叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000001

2. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000002

3. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000003

4. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000004

5. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000005

6. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000006

7. 水鬼及其他(the Water Ghost And Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)

[prə'du:st] [baɪ] ['erɪk] ['eldrid] , [beiθ; beθ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Eric Eldred , Beth Trapaga and the Online
生产 经过 埃里克埃尔德雷德 , 贝丝 - 和 这 在线的

由 Eric Eldred、Beth Trapaga 和 Online 制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Distributed Proofreading Team
分布式 校对 团队

分布式校对团队

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[dʒɑ:n] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [goʊst] [ænd; ənd] ['ʌðər]
THE WATER GHOST AND OTHERS
这 水 鬼 和 其他的

水鬼及其他

[tu:; tə] ['frænsɪs] ['sedʒwik] [bæŋz]
To Francis Sedgwick Bangs
到 弗朗西斯 塞奇威克 刘海

致弗朗西斯·塞奇威克·邦斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔ:l]
THE WATER GHOST OF HARROWBY HALL
这 水 鬼 的 哈罗比 大厅

哈罗比庄园的水鬼

[ðə; ði] ['spektər] [kʊk] [ʌv; əv] -
THE SPECTRE COOK OF BANGLETOP
这 幽灵 厨师 的 -

邦格尔托普的幽灵厨师

[ðə; ði] [spek] [ɑ:n] [ðə; ði] [lenz]
THE SPECK ON THE LENS
这 斑点 在 这 镜片

镜头上的斑点

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər]
A MIDNIGHT VISITOR
一个 午夜 游客

午夜访客

[ə; eɪ] ['kwɪksɪlvər] [kə'sændrə]
A **QUICKSILVER** **CASSANDRA**
一个 水银 卡桑德拉

水银卡桑德拉

[ðə; ði] [goʊst] [klʌb]
THE **GHOST** **CLUB**
这 鬼 俱乐部

幽灵俱乐部

[ə; eɪ] ['saikikəl] [præŋk]
A **PSYCHICAL** **PRANK**
一个 心理 恶作剧

一场精神恶作剧

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən]
THE **LITERARY** **REMAINS** **OF** **THOMAS** **BRAGDON**
这 文学 遗迹 的 托马斯 布拉格登

托马斯·布拉格登的文学遗作

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - ['welkəm] [tuː; tə] - -
" **'** **WELCOME** **TO** **BANGLETOP** **'**
" - 欢迎 到 - -

“欢迎来到 BANGLETOP”

" [ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [kʊk]
" **A** **DEPARTING** **COOK**
" 一个 离开 厨师

一位即将离去的厨师

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [peɪ] - [deɪ]
THE **BARON'S** **BREAKFAST** **WAS** **NOT** **PAY** **-** **DAY**
这 男爵的 早餐 曾是 不是 支付 - 天

男爵的早餐并非发薪日

['tɜːrwɪlɪgɚ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
TERWILLIGER **TO** **THE** **RESCUE**
特威利格 到 这 救援

特威利格前来救援

" [kʊk] !
" **COOK** **!**
" 厨师 !

“厨师!

" [hiː; hi] ['wɪspəd]
" **HE** **WHISPERED**
" 他 低声说道

他低声说道

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ʃeɪp]
THE **PRESENCE** **HAD** **ASSUMED** **SHAPE**
这 在场 有 假定 形状

那存在已成形

" - [noʊ] ['tɔːkəz] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [goʊst]
" **'** **NO** **TALKERS** **,** **'** **RETORTED** **THE** **GHOST**
" - 不 谈话者 , - 反驳 这 鬼

“‘不许说话,’”鬼魂反驳道。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd]
" **THEY** **SHOOK** **HANDS** **AND** **PARTED**
" 他们 摇晃 双手 和 分手了

他们握手告别。

[ðə; ði] - , [ʌv; əv] -
THE **H'EARL** **,** **OF** **MUGLEY**
这 - , 的 -

穆格利伯爵

" - [tuː; tə][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - "
" **'** **TO** **ARIADNE** **,** **OF** **COURSE** **'** **"**
" - 到 阿里阿德涅 , 的 课程 - "

“当然是献给阿里阿德涅的。”

" [ə; eɪ] [duːk] [ɪz][ə; eɪ] [duːk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər]
" **A** **DUKE** **IS** **A** **DUKE** **THE** **WORLD** **OVER**
" 一个 公爵 是 一个 公爵 这 世界 超过

“公爵就是公爵，放眼全球。”

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [veɪl]
" **BACK** **TO** **THE** **SPIRIT** **VALE**
" 后退 到 这 精神 谷

“回到灵谷”

" ['mɑːtəz] - [naɪt] "
" **MARTYRS** **'** **NIGHT** **"**
" 殉道者 - 夜晚 "

“殉道者之夜”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [boʊlt] [slaɪd] ?
" **DO** **YOU** **HEAR** **THAT** **BOLT** **SLIDE** **?**
" 做 你 听到 那 螺栓 滑动 ?

你听到枪栓滑动的声音了吗?

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'raivz]
" **THE** **VISITOR** **ARRIVES**
" 这 游客 到达

访客到达

" [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glæs]
" **I** **LOOKED** **UPON** **MY** **REFLECTION** **IN** **THE** **GLASS**
" 我 看起来 之上 我的 反射 在 这 玻璃

我看着镜子里的自己

" [ðə; ði] [red] [taɪ]
" **THE** **RED** **TIE**
" 这 红色的 领带

《红领带》

" [nɑːt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fel] "
" **NOT** **A** **CARD** **FELL** **"**
" 不是 一个 卡片 跌倒 "

“一张牌都没掉下来”

" - [græb] [hoʊld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bɔɪz] - "
" **'** **GRAB** **HOLD** **OF** **ME** **,** **BOYS** **'** **"**
" - 抓住 抓住 的 我 , 男孩们 - "

“抓住我，伙计们！”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd]
" **I** **MUST** **HAVE** **FAINTED**
" 我 必须 有 昏厥

我一定是昏过去了。

" [ðə; ði][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [fiːts] [ɑːn][ðə; ði] ['klʌbz] ['bʌtlər] " - "
" THE MIND - READING FEATS ON THE CLUB'S BUTLER " 5010 "
" 这 头脑 - 阅读 壮举 在 这 俱乐部的 管家 " - "

《俱乐部管家的读心术》5010

" ['pegiŋ] [ʃuːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
" PEGGING SHOES LIKE A GENTLEMAN
" 钉住 鞋 喜欢 一个 绅士

像绅士一样钉鞋

" - [bɪ'kʌmz] [ɪk'saɪtɪd]
" 5010 BECOMES EXCITED
" - 变成 兴奋的

5010 变得兴奋起来

" [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['hɔli] [hɪks] "
" NO LESS A PERSON THAN HAWLEY HICKS "
" 不 较少的 一个 人 比 霍利 希克斯 "

“他可不是一般人，他可是霍利·希克斯！”

" - [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] -
" ' JUST WATCH ME '
" - 只是 手表 我 -

“看着我吧”

" ['noʊə] [ænd; ənd] ['deɪvi] ['krɔkit]
" NOAH AND DAVY CROCKETT
" 诺亚 和 戴维 克罗克特

诺亚和戴维·克罗克特

['sɑːləmən] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['dʒɑːnsən]
SOLOMON AND DOCTOR JOHNSON
所罗门 和 医生 约翰逊

所罗门和约翰逊博士

['moʊzɑːrt] [traɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət][ðə; ði]['bændʒoʊ]
MOZART TRIES HIS HAND AT THE BANJO
莫扎特 尝试 他的 手 在 这 班卓琴

莫扎特尝试弹奏班卓琴

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪtɪks]
WAITING FOR THE CRITICS
等待 为了 这 评论家

等待评论家

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən]
NAPOLEON BONAPARTE AND THE DUKE OF WELLINGTON
拿破仑 波拿巴 和 这 公爵 的 惠灵顿

拿破仑·波拿巴和惠灵顿公爵

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːnz]
THE GIFT OF THE SPOONS
这 礼物 的 这 勺子

勺子的礼物

" - [let] [ˌem 'iː] ['ʃɑːk] - [hænd] - "
" ' LET ME SHAAK DTHOT HAND ' "
" - 让 我 沙克 - 手 - "

“让我握住他的手”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪg'zuːbərənt] [muːd]
" HE WAS IN AN UNUSUALLY EXUBERANT MOOD
" 他 曾是 在 一个 异常地 旺盛 情绪

他当时情绪异常高涨。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʃɪp]
" ON A SPIRIT SHIP
" 在 一个 精神 船

“在一艘精神之船上”

" [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti]
" MORE BEAUTIFUL THAN THE REALITY
" 更多的 美丽的 比 这 现实

比现实更美好

" [dʒɪ'sɛpi] ['zɒkəʊ]
" GIUSEPPE ZOCCO
" 朱塞佩 佐科

朱塞佩·佐科

" [bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] "
" BUT FINALLY I OPENED THE BOX "
" 但 最后 我 打开 这 盒子 "

“但我最终还是打开了盒子”

" [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][tɑːm] ['brægdən] "
" GAZING INTO THE FIRE WAS TOM BRAGDON "
" 凝视 进入 这 火 曾是 汤姆 布拉格登 "

“凝视着火焰的是汤姆·布拉格登”

" - [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪəri] ? -
" ' YOU GOIN ' TO KEEP A DIARY ? '
" - 你 去 - 到 保持 一个 日记 ? -

“你打算写日记吗？”

" [ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl]
" THE WATER GHOST OF HARROWBY HALL
" 这 水 鬼 的 哈罗比 大厅

《哈罗比庄园的水鬼》

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊbi] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] , [wʌt]
The trouble with Harrowby Hall was that it was haunted , and , what
这 麻烦 和 哈罗比 大厅 曾是 那 它 曾是 闹鬼的 , 和 , 什么
[wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
was worse ,
曾是 更糟 ,

哈罗比庄园的问题在于它闹鬼，更糟糕的是，

[ðə; ði] [goʊst] [dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
the ghost did not content itself with merely appearing at the bedside of the
这 鬼 做过 不是 内容 本身 和 仅仅 出现 在 这 床头 的 这
[ə'flɪktɪd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
afflicted person who saw it ,
受苦的 人 WHO 锯 它 ,

这个鬼魂并不满足于仅仅出现在看到它的病人床边，

[bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn]['mɔːrt(ə)l]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .
but persisted in remaining there for one mortal hour before it would disappear .
但 持续 在 其余的 那里 为了 一 凡人 小时 前 它 会 消失 .

但它坚持在那里停留了一个小时，然后才消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪk'sept] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]
It never appeared except on Christmas Eve , and then as the clock was
它 绝不 出现 除了 在 圣诞节 前夕 , 和 然后 作为 这 钟 曾是
['straɪkɪŋ] [twelv] ,
striking twelve ,
引人注目 十二 ,

它只在圣诞夜出现过，而且总是在时钟敲响十二点的时候出现。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əˌrɪdʒə'næləti] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [ə; eɪ]

in	which	respect	alone	was	it	lacking	in	that	originality	which	in	these	days	is	a
在	哪个	尊重	独自的	曾是	它	缺乏	在	那	独创性	哪个	在	这些	天	是	一个

[saɪn] [kweɪˌkwɑː] [nɑːn] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['spektrəl] [laɪf] .

sine	qua	non	of	success	in	spectral	life	.
正弦	qua	非	的	成功	在	光谱	生活	.

唯独在这一点上，它缺乏原创性，而原创性在当今的灵异生活中是必不可少的。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

The	owners	of	Harrowby	Hall	had	done	their	utmost	to	rid	themselves	of
这	所有者	的	哈罗比	大厅	有	完毕	他们的	极致	到	摆脱	他们自己	的

[ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] ['duːi] ['leɪdi] [huː] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] [æt; ət]

the	damp	and	dewy	lady	who	rose	up	out	of	the	best	bedroom	floor	at
这	潮湿	和	露水	女士	WHO	玫瑰	向上	出去	的	这	最好的	卧室	地面	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

哈罗比庄园的主人想尽一切办法摆脱那个在午夜时分从最好的卧室地板上爬出来的湿漉漉、浑身露水的女人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

but	without	avail	.
但	没有	可用	.

但毫无效果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	tried	stopping	the	clock	,	so	that	the	ghost	would	not	know	when	it
他们	有	尝试	停止	这	钟	,	所以	那	这	鬼	会	不是	知道	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ;

was	midnight	;
曾是	午夜	;

他们曾试图停止时钟，这样鬼魂就不知道什么时候是午夜了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ˌmaɪəz'mætɪk]

but	she	made	her	appearance	just	the	same	,	with	that	fearful	miasmatic
但	她	制成	她	外貌	只是	这	相同的	,	和	那	可怕	瘴气

[ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

personality	of	hers	,
性格	的	她的	,

但她还是出现了，带着她那令人恐惧的、阴森森的气质。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['sætʃəreɪtɪd]

and	there	she	would	stand	until	everything	about	her	was	thoroughly	saturated
和	那里	她	会	站立	直到	一切	关于	她	曾是	彻底	饱和

.

.
.

她就那样站着，直到全身都被彻底浸透。

[ðen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [kɔːkt] [ʌp] ['evri] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri]

Then	the	owners	of	Harrowby	Hall	calked	up	every	crack	in	the	floor	with	the	very
然后	这	所有者	的	哈罗比	大厅	钙化	向上	每一个	裂缝	在	这	地面	和	这	非常

[best] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hemp] ,

best	quality	of	hemp	,
最好的	质量	的	麻	,

然后，哈罗比庄园的主人用最优质的麻布把地板上的每一条裂缝都填上了。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['leər] [ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd]['kænvəs] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd]

and	over	this	was	placed	layers	of	tar	and	canvas	;	the	walls	were	made
和	超过	这	曾是	放置	层	的	焦油	和	帆布	;	这	墙壁	是	制成

['wɔːtər] - [pruːf] ,

water	-	proof	,
水	-	证明	,

然后在上面涂抹了多层焦油和帆布；墙壁被做成了防水层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['laɪkwaɪz] ,

and	the	doors	and	windows	likewise	,
和	这	门	和	视窗	同样地	,

门窗也是如此。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'eksɔːsaizd] ['leɪdi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

the	proprietors	having	conceived	the	notion	that	the	unexorcised	lady	would	find	it
这	业主	拥有	构思	这	概念	那	这	未驱魔的	女士	会	寻找	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ;

difficult	to	leak	into	the	room	after	these	precautions	had	been	taken	;
难的	到	泄露	进入	这	房间	后	这些	防范措施	有	到过	已采取	;

店主们认为，采取这些预防措施后，未被驱魔的女士很难再溜进房间；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] .

but	even	this	did	not	suffice	.
但	甚至	这	做过	不是	足够了	.

但即便如此也不够。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	following	Christmas	Eve	she	appeared	as	promptly	as	before	,
这	下列的	圣诞节	前夕	她	出现	作为	及时	作为	前	,

第二年的平安夜，她像之前一样准时出现。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] ['sɪtɪŋ]

and	frightened	the	occupant	of	the	room	quite	out	of	his	senses	by	sitting
和	害怕	这	居住者	的	这	房间	相当	出去	的	他的	感官	经过	坐着

[daʊn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kævərnəs] [bluː] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

down	alongside	of	him	and	gazing	with	her	cavernous	blue	eyes	into	his	;
向下	旁边	的	他	和	凝视	和	她	洞穴状的	蓝色的	眼睛	进入	他的	;

她径直坐在房间里的人旁边，用她那双深邃的蓝眼睛凝视着他，把那人吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['eɪkwiəsli] ['boʊni] ['fɪŋgərz] ['bɪts][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ]

and	he	noticed	,	too	,	that	in	her	long	,	aqueously	bony	fingers	bits	of	dripping
和	他	注意到	,	也	,	那	在	她	长的	,	水相	骨质	手指	比特	的	滴落

[siː] - [wiːd] [wɜːr; wər] [in'twain] ,

sea	-	weed	were	entwined	,
海	-	杂草	是	交织	,

他还注意到，在她修长、骨节分明的手指间，缠绕着一些滴着水的海藻碎片。

[ðə; ði]['ɛndz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

the	ends	hanging	down	,
这	结束	绞刑	向下	,

垂下来的末端

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɛndz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn] [ɪn'seɪn] .

and	these	ends	she	drew	across	his	forehead	until	he	became	like	one	insane	.
和	这些	结束	她	画	穿过	他的	前额	直到	他	成为	喜欢	一	疯狂的	.

她用这些笔尖划过他的额头，直到他变得像个疯子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swuːnd] [ə'weɪ] ,

And	then	he	swooned	away	,
和	然后	他	晕倒	离开	,

然后他就昏倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

and	was	found	unconscious	in	his	bed	the	next	morning	by	his	host	,
和	曾是	成立	无意识	在	他的	床	这	下一个	早晨	经过	他的	主持人	,

第二天早上，他的主人发现他昏迷在床上。

['sɪmpli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [fraɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

simply	saturated	with	sea	-	water	and	fright	,	from	the	combined	effects	of
简单地	饱和	和	海	-	水	和	惊吓	,	从	这	合并	效果	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] ,

which	he	never	recovered	,
哪个	他	绝不	恢复	,

他全身浸透了海水，又惊恐万分，这两种因素的综合影响使他终生未能恢复过来。

['daɪɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

dying	four	years	later	of	pneumonia	and	nervous	prostration	at	the	age	of
垂死	四	年	之后	的	肺炎	和	紧张的	俯伏	在	这	年龄	的

['sev(ə)nti] - [eɪt] .

seventy	-	eight	.
七十	-	八	.

四年后，他因肺炎和神经衰弱去世，享年七十八岁。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] [sper]

The	next	year	the	master	of	Harrowby	Hall	decided	not	to	have	the	best	spare
这	下一个	年	这	掌握	的	哈罗比	大厅	决定	不是	到	有	这	最好的	空闲的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənd] [æt; ət][ɔːl] ,

bedroom	opened	at	all	,
卧室	打开	在	全部	,

第二年，哈罗比庄园的主人决定完全不开放最好的客房。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [goʊsts] [θɜːrst][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

thinking	that	perhaps	the	ghost's	thirst	for	making	herself	disagreeable	would	be
思维	那	也许	这	鬼魂	口渴	为了	制作	她自己	令人不快的	会	是

['sætɪsfaɪd][baɪ] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

satisfied	by	haunting	the	furniture	,
使满意	经过	令人难忘	这	家具	,

她心想，或许鬼魂想要惹人厌烦的欲望，可以通过附身在家具上得到满足。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	plan	was	as	unavailing	as	the	many	that	had	preceded	it	.
但	这	计划	曾是	作为	徒劳无功	作为	这	许多	那	有	之前	它	.

但这项计划和之前的许多计划一样，都无济于事。

[ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi]

The	ghost	appeared	as	usual	in	the	room	—	that	is	,	it	was	supposed	she
这	鬼	出现	作为	通常	在	这	房间	—	那	是	,	它	曾是	据称	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

鬼魂像往常一样出现在房间里——也就是说，人们以为她照常出现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	the	hangings	were	dripping	wet	the	next	morning	,
为了	这	绞刑	是	滴落	湿的	这	下一个	早晨	,

第二天早上，绞刑架上的绳索都湿透了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [dæmp][spɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

and	in	the	parlor	below	the	haunted	room	a	great	damp	spot	appeared	on	the
和	在	这	客厅	以下	这	闹鬼的	房间	一个	伟大的	潮湿	点	出现	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

在闹鬼房间楼下的客厅里，天花板上出现了一大片潮湿的污渍。

['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [set] [aʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ,

Finding	**no**	**one**	**there**	**,**	**she**	**immediately**	**set**	**out**	**to**	**learn**	**the**	**reason**	**why**	**,**
寻找	不	一	那里	,	她	立即地	放	出去	到	学习	这	原因	为什么	,

发现那里没有人，她立即着手了解原因。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [nʌn] ['ʌðər] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊbi] [hɪm'self]

and	**she**	**chose**	**none**	**other**	**to**	**haunt**	**than**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**Harrowby**	**himself**
和	她	选择	没有任何	其他	到	出没	比	这	所有者	的	这	哈罗比	他自己

.

:

.

她选择的纠缠对象非哈罗比酒店的老板莫属。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kəuzi] [ru:m] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] — ['wɪski] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd] — [ænd; ənd]

She	**found**	**him**	**in**	**his**	**own**	**cosey**	**room**	**drinking**	**whiskey**	**—**	**whiskey**	**undiluted**	**—**	**and**
她	成立	他	在	他的	自己的	舒适的	房间	喝	威士忌酒	—	威士忌酒	未稀释的	—	和

[fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [fɔɪld] [hɜ:r; hər] ['goʊstʃɪp] ,

felicitating	**himself**	**upon**	**having**	**foiled**	**her**	**ghostship**	**,**
祝贺	他自己	之上	拥有	挫败	她	幽灵船	,

她发现他正窝在自己舒适的房间里喝威士忌——纯威士忌——并为挫败她的幽灵船而沾沾自喜。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][kɜ:rl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

when	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**curl**	**went**	**out**	**of**	**his**	**hair**	**,**
什么时候	全部	的	一个	突然	这	卷曲	去	出去	的	他的	头发	,

突然间，他头发里的卷发消失了。

[hɪz; ɪz] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] [fɪld] [ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,

his	**whiskey**	**bottle**	**filled**	**and**	**overflowed**	**,**
他的	威士忌酒	瓶子	已填	和	溢出	,

他的威士忌酒瓶满了，都溢出来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]

and	**he**	**was**	**himself**	**in**	**a**	**condition**	**similar**	**to**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**
和	他	曾是	他自己	在	一个	状况	相似的	到	那	的	一个	男人	WHO	有

['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [bʌt] .

fallen	**into**	**a**	**water**	**-**	**butt**	**.**
倒下	进入	一个	水	-	屁股	.

他自己的状况就像掉进水桶里的人一样。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

When	**he**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**,**	**which**	**was**	**a**	**painful**	**one**	**,**
什么时候	他	恢复	从	这	震惊	,	哪个	曾是	一个	痛苦	一	,

当他从震惊中恢复过来时（那是一种痛苦的震惊），

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnəs] [aɪz] [ænd; ənd] [si:] - [wi:d] ['fɪŋgərz] .

he	**saw**	**before**	**him**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**cavernous**	**eyes**	**and**	**sea**	**-**	**weed**	**fingers**	**.**
他	锯	前	他	这	女士	的	这	洞穴状的	眼睛	和	海	-	杂草	手指	.

他眼前出现了一位有着深邃双眼和海藻般手指的女士。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət]

The	**sight**	**was**	**so**	**unexpected**	**and**	**so**	**terrifying**	**that**	**he**	**fainted**	**,**	**but**
这	视线	曾是	所以	意外	和	所以	恐怖	那	他	昏厥	,	但

[ɪ'mi:diətli] [keɪm] [tu:; tə] ,

immediately	**came**	**to**	**,**
立即地	来了	到	,

眼前的景象太过出乎意料，也太过恐怖，他当场昏了过去，但随即又醒了过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] , ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['oʊvər]

because	of	the	vast	amount	of	water	in	his	hair	,	which	,	trickling	down	over
因为	的	这	广阔的	数量	的	水	在	他的	头发	,	哪个	,	涓涓细流	向下	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

因为他头发里有很多水，水顺着脸颊流了下来，

[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

restored	his	consciousness	.
恢复	他的	意识	.

恢复了他的意识。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

Now	it	so	happened	that	the	master	of	Harrowby	was	a	brave	man	,
现在	它	所以	发生	那	这	掌握	的	哈罗比	曾是	一个	勇敢的	男人	,

恰巧哈罗比的主人是一位勇敢的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['goʊsts] ,

and	while	he	was	not	particularly	fond	of	interviewing	ghosts	,
和	尽管	他	曾是	不是	特别	喜爱	的	面试	鬼魂	,

虽然他并不特别喜欢采访鬼魂，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] ['kwentʃɪŋ] ['goʊsts] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

especially	such	quenching	ghosts	as	the	one	before	him	,
尤其	这样的	淬火	鬼魂	作为	这	一	前	他	,

尤其是像他面前的这种熄灭幽灵，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

he	was	not	to	be	daunted	by	an	apparition	.
他	曾是	不是	到	是	畏惧	经过	一个	幻影	.

他不会被幻影吓倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

He	had	paid	the	lady	the	compliment	of	fainting	from	the	effects	of
他	有	有薪酬的	这	女士	这	赞扬	的	昏厥	从	这	效果	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] ,

his	first	surprise	,
他的	第一的	惊喜	,

他因为第一次受到惊吓而晕倒，以此表达了对那位女士的敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]

and	now	that	he	had	come	to	he	intended	to	find	out	a	few	things
和	现在	那	他	有	来	到	他	故意的	到	寻找	出去	一个	很少	事物

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

he	felt	he	had	a	right	to	know	.
他	毛毡	他	有	一个	正确的	到	知道	.

既然他已经恢复了意识，他打算弄清楚一些他觉得自己有权知道的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɜːrst] ,

He	would	have	liked	to	put	on	a	dry	suit	of	clothes	first	,
他	会	有	喜欢	到	放	在	一个	干燥	套装	的	衣服	第一的	,

他本来想先穿上一套干爽的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['aʊər]

but	the	apparition	declined	to	leave	him	for	an	instant	until	her	hour
但	这	幻影	拒绝	到	离开	他	为了	一个	立即的	直到	她	小时

[wʌz; wəz][ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

但那幽灵片刻也不肯离开他，直到她的时间到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðæt] ['pleʒər] .

and	he	was	forced	to	deny	himself	that	pleasure	.
和	他	曾是	强制	到	否定	他自己	那	乐趣	.

他被迫克制自己，不让自己享受这种快乐。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Every	time	he	would	move	she	would	follow	him	,
每一个	时间	他	会	移动	她	会	跟随	他	,

他每走一步，她都会跟着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][gɑːt][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

with	the	result	that	everything	she	came	in	contact	with	got	a	ducking	.
和	这	结果	那	一切	她	来了	在	接触	和	得到	一个	躲避	.

结果，她接触到的一切都遭到了毒打。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] [ʌp][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

In	an	effort	to	warm	himself	up	he	approached	the	fire	,
在	一个	努力	到	温暖的	他自己	向上	他	接近	这	火	,

为了取暖，他走向火堆。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [muːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [goʊst]

an	unfortunate	move	as	it	turned	out	,	because	it	brought	the	ghost
一个	不幸	移动	作为	它	转向	出去	,	因为	它	带来	这	鬼

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

directly	over	the	fire	,
直接地	超过	这	火	,

结果证明这是一个不幸的举动，因为它直接把鬼魂引到了火堆上方。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

which	immediately	was	extinguished	.
哪个	立即地	曾是	熄灭	.

火焰立即熄灭。

[ðə; ði] ['wɪski] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] ['vælju:ləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['sɪstəm] ,

The	whiskey	became	utterly	valueless	as	a	comforter	to	his	chilled	system	,
这	威士忌酒	成为	完全地	无价值	作为	一个	棉被	到	他的	冷藏	系统	,

威士忌对他冰冷的身体来说已经完全失去了安慰作用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [daɪ'luːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv]

because	it	was	by	this	time	diluted	to	a	proportion	of	ninety	per	cent	of
因为	它	曾是	经过	这	时间	稀	到	一个	部分	的	九十	每	中心	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

因为此时它已被稀释到含水量高达百分之九十。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [hiː; hi]

The	only	thing	he	could	do	to	ward	off	the	evil	effects	of	his	encounter	he
这	仅有的	事物	他	可以	做	到	病房	离开	这	邪恶的	效果	的	他的	遇到	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

为了抵御这次遭遇带来的邪恶影响，他唯一能做的就是：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ten] [tuː] - [greɪn] ['kwaɪnaɪn] [pɪlz] ,

and	that	was	to	swallow	ten	two	-	grain	quinine	pills	,
和	那	曾是	到	吞	十	二	-	粮食	奎宁	药片	,

那就是吞下十粒两格令的奎宁药片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

which	he	managed	to	put	into	his	mouth	before	the	ghost	had	time	to
哪个	他	管理	到	放	进入	他的	嘴	前	这	鬼	有	时间	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

趁着鬼魂还没来得及干预，他设法把它放进了嘴里。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [sed] :

Having	done	this	,	he	turned	with	some	asperity	to	the	ghost	,	and	said	:
拥有	完毕	这	,	他	转向	和	一些	粗糙度	到	这	鬼	,	和	说	:

做完这一切后，他有些恼怒地转向鬼魂，说道：

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mædəm] ,

"	Far	be	it	from	me	to	be	impolite	to	a	woman	,	madam	,
"	远的	是	它	从	我	到	是	不礼貌	到	一个	女士	,	女士	,

“夫人，我绝不会无礼对待女士。”

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [juːd] [stɑːp] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['vɪzɪts]

but	I'm	hanged	if	it	wouldn't	please	me	better	if	you'd	stop	these	infernal	visits
但	我是	绞刑	如果	它	不会	请	我	更好的	如果	你会	停止	这些	地狱	访问

[ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

of	yours	to	this	house	.
的	你的	到	这	房子	.

但我发誓，如果你能停止这些令人作呕的来访，我会更高兴。

[goʊ][sɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [soʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] ,

Go	sit	out	on	the	lake	,	if	you	like	that	sort	of	thing	;	soak	the	water	-	butt	,
去	坐	出去	在	这	湖	,	如果	你	喜欢	那	种类	的	事物	;	浸泡	这	水	-	屁股	,

如果你喜欢的话，可以去湖边坐坐；把水桶浸泡一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,

if	you	wish	;	but	do	not	,	I	implore	you	,
如果	你	希望	;	但	做	不是	,	我	恳求	你	,

如果你愿意的话；但我恳求你，不要这样做。

[kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

come	into	a	gentleman's	house	and	saturate	him	and	his
来	进入	一个	绅士的	房子	和	饱和	他	和	他的

[pə'zeʃnz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

possessions	in	this	way	.
财产	在	这	方式	.

进入一位绅士的家中，用这种方式玷污他和他的所有物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

It	is	damned	disagreeable	.	"
它	是	该死的	令人不快的	.	"

真是令人极其不快。

" ['henri] ['hɑːrˌtwɪk] ['oʊgəlˌθɔːrp] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , [ɪn][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [vɔɪs] ,

"	Henry	Hartwick	Oglethorpe	,	"	said	the	ghost	,	in	a	gurgling	voice	,
"	亨利	哈特威克	奥格尔索普	,	"	说	这	鬼	,	在	一个	淙淙	嗓音	,

“亨利·哈特威克·奥格尔索普，”鬼魂用咕哝的声音说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	you	don't	know	what	you	are	talking	about	.	"
"	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" ['mædəm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['haʊshoʊldər] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [wɜ:r; wər] ['strɪktli]
" Madam , " returned the unhappy householder , " I wish that remark were strictly
" 女士 , " 返回 这 不开心 户主 , " 我 希望 那 评论 是 严格
['tru:θfl] .
truthful .
真实 .

“夫人，”那位不高兴的户主回答说，“我希望您说的话完全属实。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I was talking about you .
我 曾是 说 关于 你 .

我说的就是你。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] — [neɪ] , [paʊndz] , [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][dɪd]
It would be shillings and pence — nay , pounds , in my pocket , madam , if I did
它 会 是 先令 和 便士 — 不 , 磅 , 在 我的 口袋 , 女士 , 如果 我 做过
[nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
not know you . "
不是 知道 你 . "

如果不是认识您，夫人，我口袋里装的就只有几先令几便士——不，是几英镑了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['spi:ʃəs] ['nɑ:nsens] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [goʊst] ,
" That is a bit of specious nonsense , " returned the ghost ,
" 那 是 一个 少量 的 似是而非的 废话 , " 返回 这 鬼 ,

“那纯属无稽之谈，”鬼魂回答道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] .
throwing a quart of indignation into the face of the master of Harrowby .
投掷 一个 夸脱 的 愤慨 进入 这 脸 的 这 掌握 的 哈罗比 .

把一夸脱的愤怒泼到哈罗比庄园主的脸上。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ræŋk] [haɪ] [æz; əz] [ˌrepɑ:r'ti:] ,
" It may rank high as repartee ,
" 它 可能 秩 高的 作为 妙语连珠 ,

“它或许能算得上是妙语连珠，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
but as a comment upon my statement that you do not know what you are
但 作为 一个 评论 之上 我的 陈述 那 你 做 不是 知道 什么 你 是
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
talking about ,
说 关于 ,

但作为对我“你不懂你在说什么”这句话的回应，

[ˌaɪ 'ti:] ['seɪvəz] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
it savors of irrelevant impertinence .
它 品味 的 无关紧要 无礼 .

它散发着无关紧要的傲慢气息。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðɪs] [pleɪs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [baɪ]
You do not know that I am compelled to haunt this place year after year by
你 做 不是 知道 那 我 是 被迫 到 出没 这 地方 年 后 年 经过
[ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .
inexorable fate .
无情的 命运 .

你不知道，我被迫年复一年地徘徊于此，是命运的捉弄。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪlduː]

It	is	no	pleasure	to	me	to	enter	this	house	,	and	ruin	and	mildew
它	是	不	乐趣	到	我	到	进入	这	房子	,	和	废墟	和	霉菌

['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] .

everything	I	touch	.
一切	我	触碰	.

进入这栋房子对我来说毫无乐趣，我所触及的一切都会被毁坏和发霉。

[aɪ] ['nevər] [əs'paiəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [duːm] .

I	never	aspired	to	be	a	shower	-	bath	,	but	it	is	my	doom	.
我	绝不	渴望	到	是	一个	淋浴	-	洗澡	,	但	它	是	我的	厄运	.

我从未想过要变成淋浴浴缸，但这却是我的宿命。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] .

"	No	,	I	don't	,	"	returned	the	master	of	Harrowby	.
"	不	,	我	不	,	"	返回	这	掌握	的	哈罗比	.

“不，我没有，”哈罗比的主人回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

"	I	should	say	you	were	the
"	我	应该	说	你	是	这

我应该说你是

['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr] ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['wɔːtərz] . "

Lady	of	the	Lake	,	or	Little	Sallie	Waters	.	"
女士	的	这	湖	,	或者	小的	萨莉	沃特斯	.	"

湖中仙女，或小萨莉·沃特斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪti] [mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	You	are	a	witty	man	for	your	years	,	"	said	the	ghost	.
"	你	是	一个	机智	男人	为了	你的	年	,	"	说	这	鬼	.

“你年纪虽小，却很机智，”鬼魂说道。

" [wel] , [maɪ]['hjuːmər][ɪz]['draɪər][ðæn; ðən] [jɔːrz] ['evər] [wɪl] [biː; bi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Well	,	my	humor	is	drier	than	yours	ever	will	be	,	"	returned	the	master	.
"	出色地	,	我的	幽默	是	烘干机	比	你的	曾经	将要	是	,	"	返回	这	掌握	.

“嗯，我的幽默感比你的要冷幽默得多，”大师回答道。

" [noʊ] [daʊt] .

"	No	doubt	.
"	不	怀疑	.

“无疑。

[aɪm] ['nevər] [draɪ] .

I'm	never	dry	.
我是	绝不	干燥	.

我从没干过。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] ,

I	am	the	Water	Ghost	of	Harrowby	Hall	,
我	是	这	水	鬼	的	哈罗比	大厅	,

我是哈罗比庄园的水鬼，

[ænd; ənd] ['draɪnəs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['waɪldɪst] [hoʊp] .

and	dryness	is	a	quality	entirely	beyond	my	wildest	hope	.
和	干燥	是	一个	质量	完全	超过	我的	最狂野的	希望	.

干燥这种特性完全超出了我的预期。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

I	have	been	the	incumbent	of	this	highly	unpleasant	office	for	two	hundred	years
我	有	到过	这	现任	的	这	高度	令人不快的	办公室	为了	二	百	年

[tuː; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

今晚，我担任这个极其令人厌恶的职位已经两百年了。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][get] [ɪ'lektɪd] ? " [æskt] [ðə; ði]['mæstər] .

"	How	the	deuce	did	you	ever	come	to	get	elected	?	"	asked	the	master	.
"	如何	这	二	做过	你	曾经	来	到	得到	当选	?	"	问	这	掌握	.

“你到底是怎么当选的？”师傅问道。

" [θruː] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spektər] .

"	Through	a	suicide	,	"	replied	the	spectre	.
"	通过	一个	自杀	,	"	回复	这	幽灵	.

“通过自杀，”幽灵回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['meɪd(ə)n] [huːz] ['pɪktʃər] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs]

"	I	am	the	ghost	of	that	fair	maiden	whose	picture	hangs	over	the	mantel	-	piece
"	我	是	这	鬼	的	那	公平的	少女	谁	图片	悬挂	超过	这	壁炉架	-	片

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	the	drawing	-	room	.
在	这	绘画	-	房间	.

“我是挂在客厅壁炉架上的那位美丽少女的鬼魂。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ænt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,

I	should	have	been	your	great	-	great	-	great	-	great	-	great	-	aunt	if	I	had	lived	,
我	应该	有	到过	你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	阿姨	如果	我	有	居住地	,

['henri] ['hɑːrˌtwɪk] ['oʊgəlˌθɔːrp] ,

Henry	Hartwick	Oglethorpe	,
亨利	哈特威克	奥格尔索普	,

如果我活着的话，我应该是你的曾曾曾曾祖姑婆，亨利·哈特威克·奥格尔索普。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊn] ['sɪstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] . "

for	I	was	the	own	sister	of	your	great	-	great	-	great	-	great	-	grandfather	.	"
为了	我	曾是	这	自己的	姐姐	的	你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	.	"

因为我是你曾曾曾祖父的亲妹妹。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ? "

"	But	what	induced	you	to	get	this	house	into	such	a	predicament	?	"
"	但	什么	诱导	你	到	得到	这	房子	进入	这样的	一个	困境	?	"

“但是什么原因让你把这房子弄得这么糟糕呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	was	not	to	blame	,	sir	,	"	returned	the	lady	.
"	我	曾是	不是	到	责备	,	先生	,	"	返回	这	女士	.

“先生，这不是我的错。”那位女士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɔːlt] .

"	It	was	my	father's	fault	.
"	它	曾是	我的	父亲的	过错	.

“都是我父亲的错。”

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [bɪlt] ['hæroʊbi] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	it	was	who	built	Harrowby	Hall	,	and	the	haunted	chamber	was	to
他	它	曾是	WHO	建造	哈罗比	大厅	,	和	这	闹鬼的	房间	曾是	到

[hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

have	been	mine	.
有	到过	矿	.

是他建造了哈罗比庄园，而那间闹鬼的房间原本应该是我的。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

My	father	had	it	furnished	in	pink	and	yellow	,
我的	父亲	有	它	提供	在	粉色的	和	黄色的	,

我父亲把房间布置成粉色和黄色的。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] [aɪ][kʊd; kəd]

knowing	well	that	blue	and	gray	formed	the	only	combination	of	color	I	could
会心	出色地	那	蓝色的	和	灰色的	形成	这	仅有的	组合	的	颜色	我	可以

['tɑːlərеɪt] .

tolerate	.
容忍	.

我深知，蓝色和灰色是我唯一能容忍的颜色组合。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [diːm] [ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,

He	did	it	merely	to	spite	me	,	and	,	with	what	I	deem	a	proper	spirit	,
他	做过	它	仅仅	到	尽管如此	我	,	和	,	和	什么	我	认为	一个	恰当的	精神	,

他这样做纯粹是为了跟我作对，而且，我认为他这种做法是恰当的。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

I	declined	to	live	in	the	room	;
我	拒绝	到	居住	在	这	房间	;

我拒绝住在那个房间里；

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wɪtʃ]

whereupon	my	father	said	I	could	live	there	or	on	the	lawn	,	he	didn't	care	which
于是	我的	父亲	说	我	可以	居住	那里	或者	在	这	草地	,	他	没有	关心	哪个

.

:
.

于是我父亲说我可以住在那里，也可以住在草坪上，他不在乎我住在哪里。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "

That	night	I	ran	from	the	house	and	jumped	over	the	cliff	into	the	sea	.	"
那	夜晚	我	跑	从	这	房子	和	跳了起来	超过	这	悬崖	进入	这	海	.	"

那天晚上我跑出房子，跳下悬崖，跳进了大海。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ræʃ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] .

"	That	was	rash	,	"	said	the	master	of	Harrowby	.
"	那	曾是	皮疹	,	"	说	这	掌握	的	哈罗比	.

“那太鲁莽了，”哈罗比的主人说道。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	So	I've	heard	,	"	returned	the	ghost	.
"	所以	我已经	听到	,	"	返回	这	鬼	.

“我听说了，”鬼魂回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

"	If	I	had	known	what	the	consequences	were	to	be	I	should	not	have
"	如果	我	有	已知	什么	这	结果	是	到	是	我	应该	不是	有

[dʒʌmpt] ;

jumped	;
跳了起来	;

“如果我知道后果是什么，我就不会跳下去了；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] .

but	I	really	never	realized	what	I	was	doing	until	after	I	was	drowned	.
但	我	真的	绝不	已实现	什么	我	曾是	正在做	直到	后	我	曾是	溺水	.

但我直到溺水之后才真正意识到自己当时在做什么。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ə; eɪ] [siː] - [nɪmf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

I	had	been	drowned	a	week	when	a	sea	-	nymph	came	to	me	and
我	有	到过	溺水	一个	星期	什么时候	一个	海	-	仙女	来了	到	我	和

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːləuəz] [fərˈevər] [ˈæftərwərdz] ,

informed	me	that	I	was	to	be	one	of	her	followers	forever	afterwards	,
知情的	我	那	我	曾是	到	是	一	的	她	追随者	永远	然后	,

我溺水一周后，一位海仙女来到我面前，告诉我从此以后我将永远是她的追随者之一。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [duːm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˈhæroʊbi] [hɔːl] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] [ˈevri]

adding	that	it	should	be	my	doom	to	haunt	Harrowby	Hall	for	one	hour	every
添加	那	它	应该	是	我的	厄运	到	出没	哈罗比	大厅	为了	一	小时	每一个

[ˈkrɪsməs] [iːv] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .

Christmas	Eve	throughout	the	rest	of	eternity	.
圣诞节	前夕	自始至终	这	休息	的	永恒	.

我还诅咒自己，在永恒的余生中，每年圣诞夜都要在哈罗比庄园徘徊一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] [ruːm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvz] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈhæbɪtɪd] ;

I	was	to	haunt	that	room	on	such	Christmas	Eves	as	I	found	it	inhabited	;
我	曾是	到	出没	那	房间	在	这样的	圣诞节	夏娃	作为	我	成立	它	有人居住的	;

每逢圣诞夜，如果房间里有人居住，我都会在那里出没；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,

and	if	it	should	turn	out	not	to	be	inhabited	,
和	如果	它	应该	转动	出去	不是	到	是	有人居住的	,

如果最终发现那里无人居住，

[aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [əˈlɔtid] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	and	am	to	spend	the	allotted	hour	with	the	head	of	the	house	.
我	曾是	和	是	到	花费	这	分配	小时	和	这	头	的	这	房子	.

"

"

"

我过去和现在都会花一个小时的时间陪伴一家之主。

" [aɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] . "

"	I'll	sell	the	place	.	"
"	患病的	卖	这	地方	.	"

“我要把房子卖掉。”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː] ,

"	That	you	cannot	do	,
"	那	你	不能	做	,

你不能这样做，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði] [diːdz] [ɑːr; ər][tuː; tə]

for	it	is	also	required	of	me	that	I	shall	appear	as	the	deeds	are	to
为了	它	是	还	必需的	的	我	那	我	将	出现	作为	这	契约	是	到

[biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːrtʃəsər] ,

be	delivered	to	any	purchaser	,
是	发表	到	任何	购买者	,

因为我还有义务在契约交付给任何买方时到场。

[ænd; ənd][daɪˈvʌldʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

and	divulge	to	him	the	awful	secret	of	the	house	.	"
和	泄露	到	他	这	可怕	秘密	的	这	房子	.	"

并向他透露这座房子里可怕的秘密。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə]

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	on	every	Christmas	Eve	that	I	don't	happen	to
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	在	每一个	圣诞节	前夕	那	我	不	发生	到

[hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [gest] - ['tʃeɪmbər] ,

have	somebody	in	that	guest	-	chamber	,
有	某人	在	那	客人	-	房间	,

“你是说，每个圣诞夜，我的客房里都碰巧没有客人吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['ruinɪŋ] [maɪ] ['wɪski] ,

you	are	going	to	haunt	me	wherever	I	may	be	,	ruining	my	whiskey	,
你	是	去	到	出没	我	无论	我	可能	是	,	毁坏	我的	威士忌酒	,

你将会纠缠我，无论我身在何处，毁了我的威士忌。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][kɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [her] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ]['faɪər] ,

taking	all	the	curl	out	of	my	hair	,	extinguishing	my	fire	,
采取	全部	这	卷曲	出去	的	我的	头发	,	熄灭	我的	火	,

让我的头发不再卷曲，熄灭我的火焰，

[ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər] .

and	soaking	me	through	to	the	skin	?	"	demanded	the	master	.
和	浸泡	我	通过	到	这	皮肤	?	"	要求	这	掌握	.

“把我全身都浸透了吗？”师傅问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , ['oʊgəlˌθɔːrp] .

"	You	have	stated	the	case	,	Oglethorpe	.
"	你	有	声明	这	案件	,	奥格尔索普	.

“奥格尔索普，你已经陈述了事实。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] ,

And	what	is	more	,	"	said	the	water	ghost	,
和	什么	是	更多的	,	"	说	这	水	鬼	,

“而且，”水鬼说道，“

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ruːm]

"	it	doesn't	make	the	slightest	difference	where	you	are	,	if	I	find	that	room
"	它	不	制作	这	丝毫	不同之处	在哪里	你	是	,	如果	我	寻找	那	房间

['empti] ,

empty	,
空的	,

“无论你在哪里，只要我发现房间空着，都无关紧要。”

[wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [daʊs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['spektrəl] ['prɛz] —

wherever	you	may	be	I	shall	douse	you	with	my	spectral	pres	—
无论	你	可能	是	我	将	浇水	你	和	我的	光谱	总统	—

无论你在哪里，我都会用我的幽灵般的力量浇灌你——

" [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	Here	the	clock	struck	one	,	and	immediately	the	apparition	faded	away	.
"	这里	这	钟	击	一	,	和	立即地	这	幻影	褪色	离开	.

“这时时钟敲响了一点，幻影立刻消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪkl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

It	was	perhaps	more	of	a	trickle	than	a	fade	,	but	as	a
它	曾是	也许	更多的	的	一个	涓涓细流	比	一个	褪色	,	但	作为	一个

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

disappearance	it	was	complete	.
消失	它	曾是	完全的	.

与其说是逐渐消失，不如说是涓涓细流；但作为消失，却是彻底的。

" [baɪ][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['drægən] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] ,

"	By	St	.	George	and	his	Dragon	!	"	ejaculated	the	master	of	Harrowby	,
"	经过	英石	.	乔治	和	他的	龙	!	"	射精	这	掌握	的	哈罗比	,

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

wringing	his	hands	.
拧干	他的	双手	.

“以圣乔治和他的龙的名义！”哈罗比的主人一边搓着手一边喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['gɪnɪ] [tuː; tə][hɑːt] - [krɔːs] [bʌnz] [ðæt] [nekst] ['krɪsməs] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]

"	It	is	guineas	to	hot	-	cross	buns	that	next	Christmas	there's	an	occupant	of
"	它	是	几内亚	到	热的	-	叉	面包	那	下一个	圣诞节	有	一个	居住者	的

[ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

the	spare	room	,
这	空闲的	房间	,

“我敢打赌，明年圣诞节空着的房间肯定会有人住。”

[ɔːr][aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʌb] .

or	I	spend	the	night	in	a	bath	-	tub	.
或者	我	花费	这	夜晚	在	一个	洗澡	-	浴缸	.

或者我会在浴缸里过夜。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz]['weɪdʒər][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]

"	But	the	master	of	Harrowby	would	have	lost	his	wager	had	there	been
"	但	这	掌握	的	哈罗比	会	有	丢失的	他的	赌注	有	那里	到过

['eni] [wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

any	one	there	to	take	him	up	,
任何	一	那里	到	拿	他	向上	,

“但是，如果当时有人应战，哈罗比庄园的主人就会输掉这场赌局。”

[fɔːr; fər] [wen] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

for	when	Christmas	Eve	came	again	he	was	in	his	grave	,
为了	什么时候	圣诞节	前夕	来了	再次	他	曾是	在	他的	严重	,

当圣诞夜再次来临，他已长眠于地下。

['nevər] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [kən'træktɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

never	having	recovered	from	the	cold	contracted	that	awful	night	.
绝不	拥有	恢复	从	这	寒冷的	合同	那	可怕	夜晚	.

那晚可怕的寒冷让他一直未能痊愈。

['hæroʊbi] [hɔːl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

Harrowby	Hall	was	closed	,	and	the	heir	to	the	estate	was	in	London	,
哈罗比	大厅	曾是	关闭	,	和	这	继承人	到	这	财产	曾是	在	伦敦	,

哈罗比庄园已经关闭，庄园的继承人当时在伦敦。

[wer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

where	to	him	in	his	chambers	came	the	same	experience	that	his	father	had
在哪里	到	他	在	他的	房间	来了	这	相同的	经验	那	他的	父亲	有

[gɔːn] [θruː] ,

gone	through	,
已消失	通过	,

他在自己的房间里，经历了和他父亲一样的事情。

['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [hiː; hi] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

saving	only	that	,	being	younger	and	stronger	,	he	survived	the	shock	.
保存	仅有的	那	,	存在	年轻	和	更强	,	他	幸存下来	这	震惊	.

唯一值得庆幸的是，由于他更年轻、更强壮，他从冲击中幸存了下来。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] — [hɪz; ɪz] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['rʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks] ;

Everything	in	his	rooms	was	ruined	—	his	clocks	were	rusted	in	the	works	;
一切	在	他的	房间	曾是	毁坏	—	他的	时钟	是	生锈的	在	这	作品	;

他房间里的所有东西都毁了——他的钟表机芯都生锈了；

[ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ði]

a	fine	collection	of	water	-	color	drawings	was	entirely	obliterated	by	the
一个	美好的	收藏	的	水	-	颜色	图画	曾是	完全	彻底摧毁	经过	这

['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] ;

onslaught	of	the	water	ghost	;
猛攻	的	这	水	鬼	;

一批精美的水彩画被水鬼的袭击彻底摧毁了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	what	was	worse	,	the	apartments	below	his	were	drenched	with	the
和	什么	曾是	更糟	,	这	公寓	以下	他的	是	湿透了	和	这

['wɔːtər] ['soʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːrz] ,

water	soaking	through	the	floors	,
水	浸泡	通过	这	楼层	,

更糟糕的是，他楼下的公寓都被地板渗漏出来的水浸透了。

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] ,

a	damage	for	which	he	was	compelled	to	pay	,
一个	损害	为了	哪个	他	曾是	被迫	到	支付	,

他被迫赔偿的损失，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ri'kwestid] [baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][tuː; tə]['veɪkeɪt][ðə; ði]

and	which	resulted	in	his	being	requested	by	his	landlady	to	vacate	the
和	哪个	结果	在	他的	存在	请求	经过	他的	房东	到	腾空	这

['premɪsɪz] [ɪ'miːdiətli] .

premises	immediately	.
前提	立即地	.

因此，房东要求他立即搬离住所。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

The	story	of	the	visitation	inflicted	upon	his	family	had	gone	abroad	,
这	故事	的	这	探视	造成的	之上	他的	家庭	有	已消失	国外	,

他家人遭受的袭击事件已经传到了国外。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] [seɪv] [ˌæftər'nuːn]

and	no	one	could	be	got	to	invite	him	out	to	any	function	save	afternoon
和	不	一	可以	是	得到	到	邀请	他	出去	到	任何	功能	节省	下午

[tiːz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] .

teas	and	receptions	.
茶	和	接待	.

除了下午茶和招待会之外，没有人愿意邀请他参加任何其他活动。

['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['dɔtɘz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['leɪtər]

Fathers	of	daughters	declined	to	permit	him	to	remain	in	their	houses	later
父亲们	的	女儿们	拒绝	到	允许	他	到	保持	在	他们的	房屋	之后

[ðæn; ðən] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

than	eight	o'clock	at	night	,
比	八	点钟	在	夜晚	,

女儿的父亲们拒绝让他晚上八点以后还待在自己家中。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld] [wɪtʃ]

not	knowing	but	that	some	emergency	might	arise	in	the	supernatural	world	which
不是	会心	但	那	一些	紧急情况	可能	出现	在	这	超自然	世界	哪个

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [ɑːn] [naɪts] ['ʌðər]

would	require	the	unexpected	appearance	of	the	water	ghost	in	this	on	nights	other
会	要求	这	意外	外貌	的	这	水	鬼	在	这	在	夜晚	其他

[ðæn; ðən] ['krɪsməs] [iːv] ,

than	Christmas	Eve	,
比	圣诞节	前夕	,

虽然不知道，但超自然世界可能会出现一些紧急情况，导致水鬼在圣诞夜以外的夜晚意外现身。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈaʊər] [wen] [ˈwɪri] [ˈtʃəːtʃɑːdz] ,

and	before	the	mystic	hour	when	weary	churchyards	,
和	前	这	神秘	小时	什么时候	厌倦	教堂墓地	,

在神秘时刻到来之前，当疲惫的教堂墓地……

[igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈgʌvərn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] , [bɪˈgɪn] [tuː; tə]

ignoring	the	rules	which	are	supposed	to	govern	polite	society	,	begin	to
忽略	这	规则	哪个	是	据称	到	治理	有礼貌的	社会	,	开始	到

[jɔːn] .

yawn	.
打哈欠	.

他无视那些本应约束文明社会的规则，开始打哈欠。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [meɪdz] [ðəmˈselvz] [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Nor	would	the	maids	themselves	have	aught	to	do	with	him	,
也不	会	这	女佣	他们自己	有	零	到	做	和	他	,

就连女仆们也不愿与他有任何瓜葛。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeɪkwiəs] [ˌfeməˈnɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

fearing	the	destruction	by	the	sudden	incursion	of	aqueous	femininity	of	the
害怕	这	破坏	经过	这	突然	侵入	的	水溶液	女性气质	的	这

[ˈkɑːstuːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [moʊst] [dɪr] .

costumes	which	they	held	most	dear	.
服装	哪个	他们	握住	最多	亲爱的	.

害怕水润的女性气质突然入侵，会破坏她们最珍爱的服饰。

[soʊ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhæroʊbi] [hɔːl] [rɪˈzɑːlvd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz]

So	the	heir	of	Harrowby	Hall	resolved	,	as	his	ancestors	for	several	generations
所以	这	继承人	的	哈罗比	大厅	已解决	,	作为	他的	祖先	为了	一些	几代人

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] ,

before	him	had	resolved	,
前	他	有	已解决	,

于是，哈罗比庄园的继承人决定，就像他之前的几代祖先一样，

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

that	something	must	be	done	.
那	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm]

His	first	thought	was	to	make	one	of	his	servants	occupy	the	haunted	room
他的	第一的	想法	曾是	到	制作	一	的	他的	仆人	占据	这	闹鬼的	房间

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] ;

at	the	crucial	moment	;
在	这	至关重要的	片刻	;

他首先想到的是在关键时刻让一个仆人待在闹鬼的房间里；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [feɪld] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðəmˈselvz] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

but	in	this	he	failed	,	because	the	servants	themselves	knew	the	history	of
但	在	这	他	失败的	,	因为	这	仆人	他们自己	知道	这	历史	的

[ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈbeld] .

that	room	and	rebelled	.
那	房间	和	叛乱	.

但他失败了，因为仆人们自己也知道那间房间的历史，并进行了反抗。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

None	of	his	friends	would	consent	to	sacrifice	their	personal	comfort	to	his	,
没有任何	的	他的	朋友们	会	同意	到	牺牲	他们的	个人的	舒适	到	他的	,

他的朋友中没有一个人愿意为了他牺牲自己的舒适。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

nor	**was**	**there**	**to**	**be**	**found**	**in**	**all**	**England**	**a**	**man**	**so**	**poor**	**as**	**to**	**be**
也不	曾是	那里	到	是	成立	在	全部	英格兰	一个	男人	所以	贫穷的	作为	到	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [duːmd] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər] [peɪ] .

willing	**to**	**occupy**	**the**	**doomed**	**chamber**	**on**	**Christmas**	**Eve**	**for**	**pay**	**.**
愿意的	到	占据	这	注定失败	房间	在	圣诞节	前夕	为了	支付	.

在整个英格兰，也找不到一个穷到愿意在圣诞夜占用那间注定要被毁的房间去领工资的人。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'lɑːrdʒd]

Then	**the**	**thought**	**came**	**to**	**the**	**heir**	**to**	**have**	**the**	**fireplace**	**in**	**the**	**room**	**enlarged**
然后	这	想法	来了	到	这	继承人	到	有	这	壁炉	在	这	房间	放大

,

,

,

于是，继承人萌生了扩大房间里壁炉的想法。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

so	**that**	**he**	**might**	**evaporate**	**the**	**ghost**	**at**	**its**	**first**	**appearance**	**,**
所以	那	他	可能	蒸发	这	鬼	在	它是	第一的	外貌	,

这样他就能在鬼魂第一次出现时就将其消灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

and	**he**	**was**	**felicitating**	**himself**	**upon**	**the**	**ingenuity**	**of**	**his**	**plan**	**,**
和	他	曾是	祝贺	他自己	之上	这	独创性	的	他的	计划	,

他正为自己的计划的巧妙构思而沾沾自喜。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [haʊ] [ðæt] [noʊ]['faɪər][kʊd; kəd]

when	**he**	**remembered**	**what**	**his**	**father**	**had**	**told**	**him**	**—**	**how**	**that**	**no**	**fire**	**could**
什么时候	他	记得	什么	他的	父亲	有	讲述	他	—	如何	那	不	火	可以

[wɪð'stænd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪk'striːmli] [kən'teɪdʒəs] ['dæmpnəs] .

withstand	**the**	**lady's**	**extremely**	**contagious**	**dampness**	**.**
经受	这	女士的	极其	传染性	潮湿	.

这时他想起了父亲曾告诉他的话——没有任何火能抵挡住那位女士极具传染性的潮湿体质。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [stiːm] - [paɪps] .

And	**then**	**he**	**bethought**	**him**	**of**	**steam**	**-**	**pipes**	**.**
和	然后	他	思考	他	的	蒸汽	-	管道	.

然后他想到了蒸汽管道。

[ðiːz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [kʊd; kəd][laɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] ,

These	**,**	**he**	**remembered**	**,**	**could**	**lie**	**hundreds**	**of**	**feet**	**deep**	**in**	**water**	**,**
这些	,	他	记得	,	可以	说谎	数百	的	脚	深的	在	水	,

他记得，这些可能沉在数百英尺深的水下。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'weɪ] [ɪn]['veɪpər] ;

and	**still**	**retain**	**sufficient**	**heat**	**to**	**drive**	**the**	**water**	**away**	**in**	**vapor**	**;**
和	仍然	保持	充足的	热	到	驾驶	这	水	离开	在	汽	;

并且仍然保持足够的热量，使水以蒸汽的形式蒸发掉；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ] [stiːm]

and	**as**	**a**	**result**	**of**	**this**	**thought**	**the**	**haunted**	**room**	**was**	**heated**	**by**	**steam**
和	作为	一个	结果	的	这	想法	这	闹鬼的	房间	曾是	加热	经过	蒸汽

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [dɪ'griː] ,

to	**a**	**withering**	**degree**	**,**
到	一个	枯萎	程度	,

正因如此，闹鬼的房间里蒸汽弥漫，温度高得令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ə'tendid] ['deɪli] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bɑːðz] ,

and	**the**	**heir**	**for**	**six**	**months**	**attended**	**daily**	**the**	**Turkish**	**baths**	**,**
和	这	继承人	为了	六	几个月	参加	日常的	这	土耳其	浴室	,

继承人在接下来的六个月里每天都去土耳其浴。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

so	that	when	Christmas	Eve	came	he	could	himself	withstand	the	awful
所以	那	什么时候	圣诞节	前夕	来了	他	可以	他自己	经受	这	可怕

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

temperature	of	the	room	.
温度	的	这	房间	.

这样，当圣诞夜来临时，他就能忍受房间里可怕的低温了。

[ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	scheme	was	only	partially	successful	.
这	方案	曾是	仅有的	部分	成功的	.

该方案仅取得了部分成功。

[ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

The	water	ghost	appeared	at	the	specified	time	,	and	found	the	heir	of
这	水	鬼	出现	在	这	指定的	时间	,	和	成立	这	继承人	的

['hæroʊbi] [prɪ'perd] ;

Harrowby	prepared	;
哈罗比	准备	;

水鬼在指定时间出现，发现哈罗比的继承人已经准备就绪；

[bʌt; bət][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ,

but	hot	as	the	room	was	,
但	热的	作为	这	房间	曾是	,

但是房间虽然很热，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][baɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] ,

it	shortened	her	visit	by	no	more	than	five	minutes	in	the	hour	,
它	缩短	她	访问	经过	不	更多的	比	五	分钟	在	这	小时	,

这最多只让她在一个小时内的停留时间缩短了五分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] ['welnaɪ] ['ʃætərd]

during	which	time	the	nervous	system	of	the	young	master	was	wellnigh	shattered
期间	哪个	时间	这	紧张的	系统	的	这	年轻的	掌握	曾是	几乎	破碎

,

;

,

在此期间，少爷的神经系统几乎崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]

and	the	room	itself	was	cracked	and	warped	to	an	extent	which	required
和	这	房间	本身	曾是	裂纹	和	扭曲的	到	一个	程度	哪个	必需的

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['remədi] .

the	outlay	of	a	large	sum	of	money	to	remedy	.
这	支出	的	一个	大的	和	的	钱	到	补救	.

房间本身也出现了裂缝和变形，需要花费一大笔钱才能修复。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	worse	than	this	,
和	更糟	比	这	,

更糟糕的是，

[æz; əz][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪzlɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

as	the	last	drop	of	the	water	ghost	was	slowly	sizzling	itself	out	on	the	floor	,
作为	这	最后的	降低	的	这	水	鬼	曾是	缓慢地	炙热	本身	出去	在	这	地面	,

当最后一滴水鬼魂缓缓在地板上嘶嘶作响地熄灭时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['kɑːŋkərər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm]

she	whispered	to	her	would	-	be	conqueror	that	his	scheme	would	avail	him
她	低声说道	到	她	会	-	是	征服者	那	他的	方案	会	可用	他

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她悄悄告诉那位想要征服她的人，他的阴谋诡计对他来说毫无用处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːtər][ɪn] [greɪt] ['plenti] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

because	there	was	still	water	in	great	plenty	where	she	came	from	,
因为	那里	曾是	仍然	水	在	伟大的	很多	在哪里	她	来了	从	,

因为她来自的地方仍然有很多水。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [jɪr] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˌriːhə'biliteitid] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli]

and	that	next	year	would	find	her	rehabilitated	and	as	exasperatingly
和	那	下一个	年	会	寻找	她	康复	和	作为	令人恼火地

['sætʃəreɪtɪŋ] [æz; əz]['evər] .

saturating	as	ever	.
饱和	作为	曾经	.

而到了第二年，她将恢复健康，但依然像以前一样令人恼火、难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

It	was	then	that	the	natural	action	of	the	mind	,
它	曾是	然后	那	这	自然的	行动	的	这	头脑	,

正是在那时，思维的自然活动开始了。

[ɪn]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	going	from	one	extreme	to	the	other	,
在	去	从	一	极端	到	这	其他	,

从一个极端走向另一个极端，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [er] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst]

suggested	to	the	ingenious	heir	of	Harrowby	the	means	by	which	the	water	ghost
建议	到	这	巧妙	继承人	的	哈罗比	这	方法	经过	哪个	这	水	鬼

[wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['kɔŋkəd] ,

was	ultimately	conquered	,
曾是	最终	征服	,

他向哈罗比的聪明继承人提出了最终战胜水鬼的方法。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['oʊgəlˌθɔːrp] .

and	happiness	once	more	came	within	the	grasp	of	the	house	of	Oglethorpe	.
和	幸福	一次	更多的	来了	之内	这	抓牢	的	这	房子	的	奥格尔索普	.

奥格尔索普家再次迎来了幸福。

[ðə; ði] [er] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [suːt][ʌv; əv][fɜːr] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] .

The	heir	provided	himself	with	a	warm	suit	of	fur	under	-	clothing	.
这	继承人	假如	他自己	和	一个	温暖的	套装	的	毛皮	在下面	-	衣服	.

继承人给自己准备了一套保暖的皮毛内衣。

['dɔnɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːri] [saɪd][ɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌbər] ['gɑːrmənt] ,

Donning	this	with	the	furry	side	in	,	he	placed	over	it	a	rubber	garment	,
穿戴	这	和	这	毛茸茸的	边	在	,	他	放置	超过	它	一个	橡皮	服装	,

['tait'fitiŋ] ,

tightfitting	,
紧身	,

他把这件衣服毛茸茸的一面朝里穿上，然后在外面套了一件紧身的橡胶衣服。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [werz] [ə; eɪ]['dʒɜːrzi] .

which	he	wore	just	as	a	woman	wears	a	jersey	.
哪个	他	穿着	只是	作为	一个	女士	穿着	一个	球衣	.

他穿这件衣服就像女人穿运动衫一样。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈnʌðər] [set] [ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈkloʊðɪŋ] , [ðɪs] [suːt] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊl] ,

On	top	of	this	he	placed	another	set	of	under	-	clothing	,	this	suit	made	of	wool	,
在	顶部	的	这	他	放置	其他	放	的	在下面	-	衣服	,	这	套装	制成	的	羊毛	,

在此基础上，他又放了一套内衣，这套内衣是羊毛材质的。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈrʌbər] [ˈgɑːrmənt] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	over	this	was	a	second	rubber	garment	like	the	first	.
和	超过	这	曾是	一个	第二	橡皮	服装	喜欢	这	第一的	.

外面又套了一件和第一件一样的橡胶衣。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈhelmɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [klæd] ,

Upon	his	head	he	placed	a	light	and	comfortable	diving	helmet	,	and	so	clad	,
之上	他的	头	他	放置	一个	光	和	舒服的	潜水	头盔	,	和	所以	覆膜	,

他头上戴上一顶轻便舒适的潜水头盔，就这样穿戴完毕。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkrɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] .

on	the	following	Christmas	Eve	he	awaited	the	coming	of	his	tormentor	.
在	这	下列的	圣诞节	前夕	他	等待中	这	未来	的	他的	折磨者	.

在接下来的圣诞夜，他等待着折磨他的人的到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [koʊld] [naɪt] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ðɪs] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .

It	was	a	bitterly	cold	night	that	brought	to	a	close	this	twenty	-	fourth	day	of	December	.
它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	夜晚	那	带来	到	一个	关闭	这	二十	-	第四	天	的	十二月	.

12月24日，夜里寒风刺骨。

[ðə; ði] [er] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ˈzɪroʊ] .

The	air	outside	was	still	,	but	the	temperature	was	below	zero	.
这	空气	外部	曾是	仍然	,	但	这	温度	曾是	以下	零	.

外面空气静止，但气温低于零度。

[wɪˈðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,

Within	all	was	quiet	,
之内	全部	曾是	安静的	,

四周一片寂静。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈhæroʊbi] [hɔːl] [əˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæstɚz] [kæmˈpeɪn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈvɪzɪtər] .

the	servants	of	Harrowby	Hall	awaiting	with	beating	hearts	the	outcome	of	their	master's	campaign	against	his	supernatural	visitor	.
这	仆人	的	哈罗比	大厅	等待中	和	殴打	心	这	结果	的	他们的	硕士学位	活动	反对	他的	超自然	游客	.

哈罗比庄园的仆人们屏息凝神地等待着主人对抗超自然访客的行动结果。

[ðə; ði][ˈmæstər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] ,

The	master	himself	was	lying	on	the	bed	in	the	haunted	room	,
这	掌握	他自己	曾是	说谎	在	这	床	在	这	闹鬼的	房间	,

主人本人就躺在那间闹鬼房间的床上。

[klæd][æz; əz][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] —

clad	as	has	already	been	indicated	,	and	then	—
覆膜	作为	有	已经	到过	表明的	,	和	然后	—

穿戴如前所述，然后——

[ðə; ði] [klɑːk] [klæŋd] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [twelv] .

The	clock	clanged	out	the	hour	of	twelve	.
这	钟	叮当作响	出去	这	小时	的	十二	.

时钟敲响了十二点整。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld][er] [swept] [θru:] [ðə; ði]

There	was	a	sudden	banging	of	doors	,	a	blast	of	cold	air	swept	through	the
那里	曾是	一个	突然	砰砰作响	的	门	,	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	扫荡	通过	这

[hɔ:lz] ,

halls	,
大厅	,

突然传来砰砰的关门声，一股冷风席卷了走廊。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] [flu:] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [splæʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

the	door	leading	into	the	haunted	chamber	flew	open	,	a	splash	was	heard	,
这	门	领导	进入	这	闹鬼的	房间	飞翔	打开	,	一个	溅	曾是	听到	,

通往闹鬼房间的门猛地打开，传来一声水花声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [goʊst] [wʌz; wəz] [si:n] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

and	the	water	ghost	was	seen	standing	at	the	side	of	the	heir	of
和	这	水	鬼	曾是	已见	常设	在	这	边	的	这	继承人	的

['hæroʊbi] ,

Harrowby	,
哈罗比	,

人们看到水鬼站在哈罗比的继承人身边。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['aʊtər] [dres] [ðer; ðər] ['stri:md] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

from	whose	outer	dress	there	streamed	rivulets	of	water	,
从	谁	外	裙子	那里	流媒体	小溪	的	水	,

水流从她的外衣中汩汩流出，

[bʌt; bət] [hu:z] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [di:p] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veriəs] ['gɑ:rmənts] [hi:; hi] [wɔ:r] [wʌz; wəz][æz; əz]

but	whose	own	person	deep	down	under	the	various	garments	he	wore	was	as
但	谁	自己的	人	深的	向下	在下面	这	各种各样的	服装	他	穿着	曾是	作为

[draɪ][ænd; ənd][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

dry	and	as	warm	as	he	could	have	wished	.
干燥	和	作为	温暖的	作为	他	可以	有	希望	.

但他身上穿着的各种衣物下，他的内心却像他所希望的那样干燥温暖。

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊbi] .

"	Ha	!	"	said	the	young	master	of	Harrowby	.
"	哈	!	"	说	这	年轻的	掌握	的	哈罗比	.

“哈！”哈罗比的少爷说道。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

"	I'm	glad	to	see	you	.	"
"	我是	高兴的	到	看	你	.	"

“很高兴见到你。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] [aɪv] [met] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	You	are	the	most	original	man	I've	met	,	if	that	is	true	,	"	returned	the	ghost	.
"	你	是	这	最多	原来的	男人	我已经	遇见	,	如果	那	是	真的	,	"	返回	这	鬼	.

“如果真是这样的话，你是我见过的最有个性的人，”鬼魂回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [hæt] ? "

"	May	I	ask	where	did	you	get	that	hat	?	"
"	可能	我	问	在哪里	做过	你	得到	那	帽子	?	"

请问您的帽子是从哪里买的?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['mæstər] , ['kɜ:rtiəsli] .

"	Certainly	,	madam	,	"	returned	the	master	,	courteously	.
"	当然	,	女士	,	"	返回	这	掌握	,	礼貌地	.

“当然可以，夫人，”主人恭敬地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrtəb(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz]

"	It	is	a	little	portable	observatory	I	had	made	for	just	such	emergencies
"	它	是	一个	小的	便携的	天文台	我	有	制成	为了	只是	这样的	紧急情况

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“这是我为了应对此类紧急情况而制作的小型便携式天文台。”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ,

But	,	tell	me	,
但	,	告诉	我	,

但是，请告诉我，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][wʌn]['mɔːrt(ə)l]['aʊər] —

is	it	true	that	you	are	doomed	to	follow	me	about	for	one	mortal	hour	—
是	它	真的	那	你	是	注定失败	到	跟随	我	关于	为了	一	凡人	小时	—

[tuː; tə][stænd] [wer] [aɪ][stænd] ,

to	stand	where	I	stand	,
到	站立	在哪里	我	站立	,

难道你注定要跟随我一个小时，站在我站立的地方吗?

[tuː; tə][sɪt] [wer] [aɪ][sɪt] ? "

to	sit	where	I	sit	?	"
到	坐	在哪里	我	坐	?	"

坐在我坐的地方?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [feɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	That	is	my	delectable	fate	,	"	returned	the	lady	.
"	那	是	我的	美味的	命运	,	"	返回	这	女士	.

“这就是我美好的命运，”女士回答道。

" [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	We'll	go	out	on	the	lake	,	"	said	the	master	,	starting	up	.
"	出色地	去	出去	在	这	湖	,	"	说	这	掌握	,	开始	向上	.

“我们去湖上玩吧，”师傅说着，发动了车子。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	You	can't	get	rid	of	me	that	way	,	"	returned	the	ghost	.
"	你	不能	得到	摆脱	的	我	那	方式	,	"	返回	这	鬼	.

“你用那种方法摆脱不了我，”鬼魂回答道。

" [ðə; ði]['wɔːtər][wəʊnt] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [bʌlk]

"	The	water	won't	swallow	me	up	;	in	fact	,	it	will	just	add	to	my	present	bulk
"	这	水	惯于	吞	我	向上	;	在	事实	,	它	将要	只是	添加	到	我的	展示	大部分

. "

.	"
.	"

“水不会把我淹没；事实上，它只会让我的体型变得更大。”

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['fɜːrmli] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] . "

"	Nevertheless	,	"	said	the	master	,	firmly	,	"	we	will	go	out	on	the	lake	.	"
"	尽管如此	,	"	说	这	掌握	,	牢牢	,	"	我们	将要	去	出去	在	这	湖	.	"

“然而，”师傅坚定地说，“我们还是要到湖上去。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'lʌktəns] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	returned	the	ghost	,	with	a	pale	reluctance	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	返回	这	鬼	,	和	一个	苍白	不情愿	,

“但是，我亲爱的先生，”鬼魂苍白地、不情愿地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrfəli] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	it	is	fearfully	cold	out	there	.
"	它	是	恐惧地	寒冷的	出去	那里	.

外面冷得可怕。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['froʊz(ə)n][hɑːrd] [bɪ'fɔːr] [juːv] [bɪn] [aʊt] [ten] ['mɪnɪts] . "

You	will	be	frozen	hard	before	you've	been	out	ten	minutes	.	"
你	将要	是	冷冻	难的	前	你已经	到过	出去	十	分钟	.	"

你出去不到十分钟就会被冻得瑟瑟发抖。

" [oʊ][noʊ] , [aɪl] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Oh	no	,	I'll	not	,	"	replied	the	master	.
"	哦	不	,	患病的	不是	,	"	回复	这	掌握	.

“哦，不，我不会的。”师傅回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɔːrmli] [drest] .

"	I	am	very	warmly	dressed	.
"	我	是	非常	热情地	穿着	.

我穿得很暖和。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðɪs] [læst][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [goʊst] ['rɪp(ə)l] .

"	This	last	in	a	tone	of	command	that	made	the	ghost	ripple	.
"	这	最后的	在	一个	语气	的	命令	那	制成	这	鬼	波纹	.

“最后这句话带着命令的语气，让幽灵都感到一阵颤栗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

And	they	started	.
和	他们	开始	.

于是他们开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [goʊst] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

They	had	not	gone	far	before	the	water	ghost	showed	signs	of	distress	.
他们	有	不是	已消失	远的	前	这	水	鬼	显示	标志	的	痛苦	.

他们还没走多远，水鬼就出现了遇险的迹象。

" [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː] ['sloʊli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	walk	too	slowly	,	"	she	said	.
"	你	走	也	缓慢地	,	"	她	说	.

“你走得太慢了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] .

"	I	am	nearly	frozen	.
"	我	是	几乎	冷冻	.

我几乎冻僵了。

[maɪ] [niːz] [ɑːr; ər][soʊ] [stɪf] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [muːv] .

My	knees	are	so	stiff	now	I	can	hardly	move	.
我的	膝盖	是	所以	僵硬的	现在	我	能	几乎	移动	.

我的膝盖现在僵硬得几乎动不了。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'keləreɪt] [jʊr; jər] [step] . "

I	beseech	you	to	accelerate	your	step	.	"
我	恳求	你	到	加速	你的	步	.	"

请你加快脚步。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mæstər] , ['kɜːrtiəsli] ,

"	I	should	like	to	oblige	a	lady	,	"	returned	the	master	,	courteously	,
"	我	应该	喜欢	到	必须	一个	女士	,	"	返回	这	掌握	,	礼貌地	,

“我乐意为女士效劳，”主人礼貌地回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['hevi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][æn; ən]['aʊər][ɪz][ə'baʊt]
" but my clothes are rather heavy , and a hundred yards an hour is about
" 但 我的 衣服 是 相当 重的 , 和 一个 百 码 一个 小时 是 关于
[maɪ] [spiːd] .
my speed .
我的 速度 .

“但是我的衣服很重，我的速度大约是每小时一百码。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['snoʊdrɪft] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['mætərz]
Indeed , I think we would better sit down here on this snowdrift , and talk matters
的确 , 我 思考 我们 会 更好的 坐 向下 这里 在 这 雪堆 , 和 讲话 事情
['oʊvər] . "
over . "
超过 . "

确实，我觉得我们最好坐在这雪堆上，好好谈谈。

" [duː][nɑːt] !
" Do not !
" 做 不是 !

“不要！

[duː][nɑːt][duː][soʊ] , [aɪ][beg] !
Do not do so , I beg !
做 不是 做 所以 , 我 求 !

求求你，千万别这样做！

" [kraɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" cried the ghost .
" 哭 这 鬼 .

“鬼魂哭了起来。”

" [let] [ˌem 'iː] [muːv] [ɑːn] .
" Let me move on .
" 让 我 移动 在 .

让我继续前进。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['rɪdʒɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I feel myself growing rigid as it is .
我 感觉 我 生长 死板的 作为 它 是 .

我觉得自己已经变得越来越僵硬了。

[ɪf] [wiː; wi][stɑːp] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['froʊz(ə)n] [stɪf] . "
If we stop here , I shall be frozen stiff . "
如果 我们 停止 这里 , 我 将 是 冷冻 僵硬的 . "

如果我们就此止步，我会冻僵的。

" [ðæt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['sloʊli] ,
" That , madam , " said the master slowly ,
" 那 , 女士 , " 说 这 掌握 缓慢地 ,

“夫人，”主人缓缓说道。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən][aɪs] - [keɪk] — " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
and seating himself on an ice - cake — " that is why I have brought you here .
和 座位 他自己 在 一个 冰 - 蛋糕 — " 那 是 为什么 我 有 带来 你 这里 .

他坐在一块冰糕上——“这就是我带你来这里的原因。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪfti] [mɔːr] .
We have been on this spot just ten minutes , we have fifty more .
我们 有 到过 在 这 点 只是 十 分钟 , 我们 有 五十 更多的 .

我们在这里只待了十分钟，还有五十分钟。

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [friːz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

Take	**your**	**time**	**about**	**it**	**,**	**madam**	**,**	**but**	**freeze**	**,**	**that**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**.**	**"**
拿	你的	时间	关于	它	,	女士	,	但	冻结	,	那	是	全部	我	问	的	你	.	"

夫人，您不必着急，但请您一动不动，我只要求您做到这一点。

" [aɪ] ['kænɑːt] [muːv] [maɪ] [raɪt] [leg] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [goʊst] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

"	**I**	**cannot**	**move**	**my**	**right**	**leg**	**now**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**ghost**	**,**	**in**	**despair**	**,**
"	我	不能	移动	我的	正确的	腿	现在	,	"	哭	这	鬼	,	在	绝望	,

“我的右腿动不了了！”鬼魂绝望地喊道。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊvərˌskɜːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [aɪs] .

"	**and**	**my**	**overskirt**	**is**	**a**	**solid**	**sheet**	**of**	**ice**	**.**
"	和	我的	外裙	是	一个	坚硬的	床单	的	冰	.

我的外裙就像一块厚厚的冰。

[oʊ] , [gʊd] , [kaɪnd] ['mɪstər] . ['oʊgəlˌθɔːrp] , [laɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [friː] [frʌm; frəm]

Oh	**,**	**good**	**,**	**kind**	**Mr**	**.**	**Oglethorpe**	**,**	**light**	**a**	**fire**	**,**	**and**	**let**	**me**	**go**	**free**	**from**
哦	,	好的	,	种类	先生	.	奥格尔索普	,	光	一个	火	,	和	让	我	去	自由的	从

[ðiːz] ['aɪsi] ['fetərz] . "

these	**icy**	**fetters**	**.**	**"**
这些	冰冷的	镣铐	.	"

哦，善良的奥格尔索普先生，请您生起火来，让我摆脱这冰冷的枷锁吧。

" ['nevər] , ['mædəm] .

"	**Never**	**,**	**madam**	**.**
"	绝不	,	女士	.

“绝不，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	**cannot**	**be**	**.**
它	不能	是	.

不可能。

[aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] . "

I	**have**	**you**	**at**	**last**	**.**	**"**
我	有	你	在	最后的	.	"

我终于得到你了。

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [goʊst] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['froʊz(ə)n] [tʃiːk] .

"	**Alas**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**ghost**	**,**	**a**	**tear**	**trickling**	**down**	**her**	**frozen**	**cheek**	**.**
"	唉	!	"	哭	这	鬼	,	一个	撕	涓涓细流	向下	她	冷冻	脸颊	.

“唉！”鬼魂哭喊道，一滴眼泪顺着她冰冷的脸颊滑落。

" [help] [ˌem 'iː] ,

"	**Help**	**me**	**,**
"	帮助	我	,

“帮我，

[aɪ] [beg] .

I	**beg**	**.**
我	求	.

我恳求。

[aɪ] [kən'dʒiːl] ! "

I	**congeal**	**!**	**"**
我	凝	!	"

我凝固了！

" [kən'dʒiːl] , ['mædəm] , [kən'dʒiːl] !

"	**Congeal**	**,**	**madam**	**,**	**congeal**	**!**
"	凝	,	女士	,	凝	!

“凝固吧，夫人，凝固吧！”

" [rɪ'tɜːrnd] ['oʊgəlˌθɔːrp] , ['koʊldli] .

"	**returned**	**Oglethorpe**	**,**	**coldly**	**.**
"	返回	奥格尔索普	,	冷冷地	.

奥格尔索普冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [drentʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ,

"	**You**	**have**	**drenched**	**me**	**and**	**mine**	**for**	**two**	**hundred**	**and**	**three**	**years**	**,**
"	你	有	湿透了	我	和	矿	为了	二	百	和	三	年	,

['mædəm] .

madam	**.**
女士	.

“夫人，两百零三年来，你一直让我和我的家人饱受煎熬。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [læst] [drentʃ] . "

To	**-**	**night**	**you**	**have**	**had**	**your**	**last**	**drench**	**.**	**"**
到	-	夜晚	你	有	有	你的	最后的	淋	.	"

今晚你已经淋透了最后一泡水。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɔː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] .

"	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**shall**	**thaw**	**out**	**again**	**,**	**and**	**then**	**you'll**	**see**	**.**
"	啊	,	但	我	将	解冻	出去	再次	,	和	然后	你会	看	.

“啊，但我会再次融化，到时候你就会看到的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['tepɪd] , ['dʒiːniəl] [goʊst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][pæst] , [sɜːr] ,

Instead	**of**	**the**	**comfortably**	**tepid**	**,**	**genial**	**ghost**	**I**	**have**	**been**	**in**	**my**	**past**	**,**	**sir**	**,**
反而	的	这	舒适地	温热	,	和蔼可亲	鬼	我	有	到过	在	我的	过去的	,	先生	,

先生，我不再是过去那种温吞吞、和蔼可亲的幽灵了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aɪst] - ['wɔːtər] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['θretnɪŋli] .

I	**shall**	**be**	**iced**	**-**	**water**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**lady**	**,**	**threateningly**	**.**
我	将	是	冰镇	-	水	,	"	哭	这	女士	,	威胁地	.

“我简直要被冻死了！”那位女士威胁道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , ['iːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['oʊgəlˌθɔːrp] ; " [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] [kwaɪt] [stɪf] ,

"	**No**	**,**	**you**	**won't**	**,**	**either**	**,**	**"**	**returned**	**Oglethorpe**	**;**	**"**	**for**	**when**	**you**	**are**	**frozen**	**quite**	**stiff**	**,**
"	不	,	你	惯于	,	任何一个	,	"	返回	奥格尔索普	;	"	为了	什么时候	你	是	冷冻	相当	僵硬的	,

“不，你也不会，”奥格尔索普回答道；“因为当你完全冻僵的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] ['werhaʊs] ,

I	**shall**	**send**	**you**	**to**	**a**	**cold**	**-**	**storage**	**warehouse**	**,**
我	将	发送	你	到	一个	寒冷的	-	贮存	仓库	,

我会把你送到冷藏仓库。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aɪsi] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [fər'evər] [mɔːr] . "

and	**there**	**shall**	**you**	**remain**	**an**	**icy**	**work**	**of**	**art**	**forever**	**more**	**.**	**"**
和	那里	将	你	保持	一个	冰冷的	工作	的	艺术	永远	更多的	.	"

你将永远成为那里的一件冰冷艺术品。

" [bʌt; bət] ['wɛəhausiz] [bɜːrn] . "

"	**But**	**warehouses**	**burn**	**.**	**"**
"	但	仓库	烧伤	.	"

但仓库也会着火。

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['werhaʊs] ['kænɑːt] [bɜːrn] .

"	**So**	**they**	**do**	**,**	**but**	**this**	**warehouse**	**cannot**	**burn**	**.**
"	所以	他们	做	,	但	这	仓库	不能	烧伤	.

“他们确实这么做了，但是这个仓库不能被烧毁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [æz'bestəs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['faɪər] - [pruːf] [wɔːlz] ,

It	is	made	of	asbestos	and	surrounding	it	are	fire	-	proof	walls	,
它	是	制成	的	石棉	和	周围	它	是	火	-	证明	墙壁	,

它由石棉制成，周围是防火墙。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [biː; bi] -

and	within	those	walls	the	temperature	is	now	and	shall	forever	be	416
和	之内	那些	墙壁	这	温度	是	现在	和	将	永远	是	-

[dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['zɪroʊ] [pɔɪnt] ;

degrees	below	the	zero	point	;
学位	以下	这	零	观点	;

在这些墙壁之内，温度现在是并将永远是零度以下 416 度；

[loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [fleɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɔːr][ðə; ði][nekst] ,

low	enough	to	make	an	icicle	of	any	flame	in	this	world	—	or	the	next	,
低的	足够的	到	制作	一个	冰柱	的	任何	火焰	在	这	世界	—	或者	这	下一个	,

温度低到足以将世间乃至来世的任何火焰都冻成冰柱。

" [ðə; ði]['mæstər] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] .

"	the	master	added	,	with	an	ill	-	suppressed	chuckle	.
"	这	掌握	额外	,	和	一个	患病的	-	被抑制	轻笑	.

“师傅补充道，忍不住轻笑了一声。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [let][ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

"	For	the	last	time	let	me	beseech	you	.
"	为了	这	最后的	时间	让	我	恳求	你	.

“我最后一次恳求你。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	would	go	on	my	knees	to	you	,
我	会	去	在	我的	膝盖	到	你	,

我愿跪倒在你面前，

['oʊgəlˌθɔːrp] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['froʊz(ə)n] .

Oglethorpe	,	were	they	not	already	frozen	.
奥格尔索普	,	是	他们	不是	已经	冷冻	.

奥格尔索普，难道他们还没被冻住吗?

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][duː][nɑːt]['duː] —

I	beg	of	you	do	not	doo	—
我	求	的	你	做	不是	嘟	—

我求求你不要这样做——

" [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] [froʊz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊsts] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .

"	Here	even	the	words	froze	on	the	water	ghost's	lips	and	the	clock	struck	one	.
"	这里	甚至	这	字	冻住了	在	这	水	鬼魂	嘴唇	和	这	钟	击	一	.

“就连水鬼的话语都凝固在了唇间，时钟敲响了一点。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['tremər] [θruː'aʊt] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	momentary	tremor	throughout	the	ice	-	bound	form	,	and	the
那里	曾是	一个	瞬间	震颤	自始至终	这	冰	-	边界	形式	,	和	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

冰封的躯体微微颤抖了一下，月亮也随之升起。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

coming	out	from	behind	a	cloud	,
未来	出去	从	在后面	一个	云	,

从云层后走出来，

[ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['skʌlptʃərd] [ɪn] [klɪr] ,

shone	down	on	the	rigid	figure	of	a	beautiful	woman	sculptured	in	clear	,
闪耀	向下	在	这	死板的	数字	的	一个	美丽的	女士	雕塑	在	清除	,

[træns'pærənt] [aɪs] .

transparent	ice	.
透明的	冰	.

阳光洒落在由清澈透明的冰雕而成的美丽女性的僵硬身影上。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hɔːl] , ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər]

There	stood	the	ghost	of	Harrowby	Hall	,	conquered	by	the	cold	,	a	prisoner	for
那里	站立	这	鬼	的	哈罗比	大厅	,	征服	经过	这	寒冷的	,	一个	囚犯	为了

[ɔːl] [taɪm] .

all	time	.
全部	时间	.

哈罗比庄园的幽灵伫立于此，被寒冷征服，永远被囚禁。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [læst] ,

The	heir	of	Harrowby	had	won	at	last	,
这	继承人	的	哈罗比	有	韩元	在	最后的	,

哈罗比的继承人最终获胜了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stɔːrɪdʒ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [stændz][ðə; ði]['frɪdʒɪd][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn]

and	to	-	day	in	a	large	storage	house	in	London	stands	the	frigid	form	of	one
和	到	-	天	在	一个	大的	贮存	房子	在	伦敦	站立	这	寒冷	形式	的	一

[huː] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [flʌd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['oʊgəlˌθɔːrp] [wɪð; wɪθ][woʊ][ænd; ənd] [siː] - ['wɔːtər] .

who	will	never	again	flood	the	house	of	Oglethorpe	with	woe	and	sea	-	water	.
WHO	将要	绝不	再次	洪水	这	房子	的	奥格尔索普	和	悲哀	和	海	-	水	.

今天，在伦敦一座大型仓库里，静静地躺着一个冰冷的身影，他再也不会让奥格尔索普的家充满悲伤和海水了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn]['koʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [hæz; həz]

As	for	the	heir	of	Harrowby	,	his	success	in	coping	with	a	ghost	has
作为	为了	这	继承人	的	哈罗比	,	他的	成功	在	应对	和	一个	鬼	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] ,

made	him	famous	,
制成	他	著名的	,

至于哈罗比的继承人，他成功应对鬼魂的经历使他名声大噪。

[ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] ['twenti]

a	fame	that	still	lingers	about	him	,	although	his	victory	took	place	some	twenty
一个	名声	那	仍然	徘徊不去	关于	他	,	虽然	他的	胜利	采取	地方	一些	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

尽管他的胜利发生在二十年前，但他的名声至今仍然萦绕在他身边；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] ,

and	so	far	from	being	unpopular	with	the	fair	sex	,
和	所以	远的	从	存在	不受欢迎的	和	这	公平的	性别	,

而且，他不仅没有不受到女性的欢迎，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['mærid]

as	he	was	when	we	first	knew	him	,	he	has	not	only	been	married
作为	他	曾是	什么时候	我们	第一的	知道	他	,	他	有	不是	仅有的	到过	已婚

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

和我们初识他时一样，他不仅结过两次婚，

[bʌt; bət][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .

but	is	to	lead	a	third	bride	to	the	altar	before	the	year	is	out	.
但	是	到	带领	一个	第三	新娘	到	这	坛	前	这	年	是	出去	.

但他还要在年底前迎娶第三位新娘。

[ðə; ði] ['spektər] [kʊk] [ʌv; əv] -

THE	SPECTRE	COOK	OF	BANGLETOP
这	幽灵	厨师	的	-

邦格尔托普的幽灵厨师

[aɪ]

I
我

我

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	the	purposes	of	this	bit	of	history	,
为了	这	目的	的	这	少量	的	历史	,

就这段历史而言，

- [hɔːl] [stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [diː] ,

Bangletop	Hall	stands	upon	a	grassy	knoll	on	the	left	bank	of	the	River	Dee	,
-	大厅	站立	之上	一个	草丛	小丘	在	这	左边	银行	的	这	河	迪	,

班格尔托普大厅坐落在迪河左岸的草坡上，

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tʃestər] .

about	eighteen	miles	from	the	quaint	old	city	of	Chester	.
关于	十八	英里	从	这	古雅	老的	城市	的	切斯特	.

距离古色古香的切斯特市约十八英里。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn] [ri'ælәti] [stænd][ðer; ðər] , [nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌn] [soʊ] ,

It	does	not	in	reality	stand	there	,	nor	has	it	ever	done	so	,
它	做	不是	在	现实	站立	那里	,	也不	有	它	曾经	完毕	所以	,

它实际上并不在那里，也从来没有在那里待过。

[bʌt; bət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts]

but	consideration	for	the	interests	of	the	living	compels	me	to	conceal	its
但	考虑	为了	这	兴趣	的	这	活的	强制	我	到	隐藏	它是

[ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

exact	location	,
精确的	地点	,

但考虑到生者的利益，我不得不隐瞒其确切位置。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][bɪ'fɑːg][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['werəbaʊts] [ðæt] [ɪts][aɪ'dentәti] [meɪ] ['nevər]

and	so	to	befog	the	public	as	to	its	whereabouts	that	its	identity	may	never
和	所以	到	迷雾	这	民众	作为	到	它是	下落	那	它是	身份	可能	绝不

[biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

be	revealed	to	its	disadvantage	.
是	揭晓	到	它是	劣势	.

因此，要让公众对其行踪感到困惑，使其身份永远不会被泄露，从而对其造成不利影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rentəbl] ['prɑːpərti] ,

It	is	a	rentable	property	,
它	是	一个	可出租	财产	,

这是一处可出租的房产。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	were	it	known	that	it	has	had	a	mystery	connected	with	it
和	是	它	已知	那	它	有	有	一个	神秘	连接	和	它

[ʌv; əv][soʊ] [diːp] ,

of	so	deep	,
的	所以	深的	,

如果人们知道它背后隐藏着如此深奥的秘密，

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['ɪri] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪts]

dark , and eerie a nature as that about to be related , I fear that its

黑暗的 , 和 怪异 一个 自然 作为 那 关于 到 是 有关的 , 我 害怕 那 它是

['juːsflnəs] ,

usefulness ,

用处 ,

鉴于即将描述的那种阴暗诡异的性质，我担心它的实用性会受到影响。

[seɪv] [æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə]['roʊmæns] , [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] ,

save as an accessory to romance , would be seriously impaired ,

节省 作为 一个 配饰 到 浪漫 , 会 是 严重地 受损 ,

除了作为浪漫的附属品之外，其他方面都会受到严重损害。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] ['wɜːrθləs] .

and that as an investment it would become practically worthless .

和 那 作为 一个 投资 它 会 变得 几乎 毫无价值 .

作为一项投资，它将变得几乎一文不值。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪtʃ] [pri'veild] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

The hall is a fair specimen of the architecture which prevailed at the time of

这 大厅 是 一个 公平的 标本 的 这 建筑学 哪个 最终获胜 在 这 时间 的

['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] ;

Edward the Confessor ;

爱德华 这 忏悔者 ;

这座大厅是忏悔者爱德华时期盛行的建筑风格的典范之作；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

that is to say , the main portion of the structure ,

那 是 到 说 , 这 主要的 部分 的 这 结构 ,

也就是说，该建筑的主体部分，

[i'rektid] [ɪn] ['ɛdwɜ-dz] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['bærən] - , [hæz; həz] [ðæt] [skwer] , [səb'stænʃ(ə)l] ,

erected in Edward's time by the first Baron Bangletop , has that square , substantial ,

竖立 在 爱德华的 时间 经过 这 第一的 男爵 - , 有 那 正方形 , 重大的 ,

这座由第一代班格尔托普男爵在爱德华时代建造的建筑，具有方形、坚固的特点，

['stoʊni]['æspekt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [vɜːrst] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ai'dentifaiz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [æz; əz][ə; eɪ]

stony aspect which to the eye versed in architecture identifies it at once as a

石质的 方面 哪个 到 这 眼睛 精通 在 建筑学 识别 它 在 一次 作为 一个

['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪrə] .

product of that enlightened era .

产品 的 那 开明 时代 .

它那石砌的外观，对于懂建筑的人来说，一眼就能看出是那个启蒙时代的产物。

['leɪtər] ['oʊnərz] , [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['bærənz] - , [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

Later owners , the successive Barons Bangletop , have added to its original

之后 所有者 , 这 连续 男爵 - , 有 额外 到 它是 原来的

[daɪ'menʃ(ə)nz] , ['pʊtɪŋ] [kwiːn] [æn] [wɪŋz] [hɪr] ,

dimensions , putting Queen Anne wings here ,

方面 , 推杆 女王 安妮 翅膀 这里 ,

后来的主人，即后来的班格尔托普男爵家族，在原有基础上进行了扩建，在这里增建了安妮女王风格的侧翼。

[ɪˌlɪzə'biːθn] [elz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'tæliən] - ['renəsɑːns] [fə'sɑːd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] .

Elizabethan ells there , and an Italian - Renaissance facade on the river front .

伊丽莎白时代 肘 那里 , 和 一个 意大利语 - 复兴 正面 在 这 河 正面 .

那里有伊丽莎白时代的拱形结构，以及河滨的意大利文艺复兴风格的立面。

[ə; eɪ] [wɪs'kɑːnsɪn] ['wɔːtər] ['taʊər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] ['gɑːθɪk]

A	Wisconsin	water	tower	,	connected	with	the	main	building	by	a	low	Gothic
一个	威斯康星州	水	塔	,	连接	和	这	主要的	建筑	经过	一个	低的	哥特

['æliˌweɪ] ,

alleyway	,
小巷	,

威斯康星州的一座水塔，通过一条低矮的哥特式小巷与主楼相连。

[stændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ; [waɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [ə; eɪ] [griːk] ['tʃæp(ə)l] ,

stands	to	the	south	;	while	toward	the	east	is	a	Greek	chapel	,
站立	到	这	南	;	尽管	朝向	这	东方	是	一个	希腊语	教堂	,

南面是一座建筑；东面是一座希腊式小教堂。

[juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɑːkjəpənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [trʌŋks] ,

used	by	the	present	occupant	as	a	store	-	room	for	his	wife's	trunks	,
用过的	经过	这	展示	居住者	作为	一个	店铺	-	房间	为了	他的	妻子的	树干	,

现任住户将其用作存放妻子行李箱的储藏室。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [læst] [θruː]

she	having	lately	returned	from	Paris	with	a	wardrobe	calculated	to	last	through
她	拥有	最近	返回	从	巴黎	和	一个	衣柜	计算	到	最后的	通过

[ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

the	first	half	of	the	coming	London	season	.
这	第一的	一半	的	这	未来	伦敦	季节	.

她最近从巴黎回来，带回了一批衣服，足以应付即将到来的伦敦季的前半段。

[ˌɔːltə'geðər] - [hɔːl] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['strʌktʃər] ,

Altogether	Bangletop	Hall	is	an	impressive	structure	,
共	-	大厅	是	一个	感人的	结构	,

总而言之，Bangletop Hall 是一座令人印象深刻的建筑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ['gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] ['veriəs] [iˈməuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [es'θetɪk] [brest] ; [sʌm; səm]

and	at	first	sight	gives	rise	to	various	emotions	in	the	aesthetic	breast	;	some
和	在	第一的	视线	给予	上升	到	各种各样的	情绪	在	这	审美的	胸部	;	一些

['kæv(ə)l] , ['ʌðər] [əd'maɪər] .

cavil	,	others	admire	.
挑剔	,	其他的	钦佩	.

乍一看，便能唤起审美情趣；有人挑剔，有人赞赏。

[wʌn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] ['trævld] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] [hoʊm]

One	leading	architect	of	Berlin	travelled	all	the	way	from	his	German	home
一	领导	建筑师	的	柏林	旅行	全部	这	方式	从	他的	德语	家

[tuː; tə] - [hɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['feɪməs] ['strʌktʃər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

to	Bangletop	Hall	to	show	that	famous	structure	to	his	son	,
到	-	大厅	到	展示	那	著名的	结构	到	他的	儿子	,

柏林一位著名建筑师从德国的家中远道而来，来到班格尔托普庄园，向他的儿子展示这座著名的建筑。

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'dɔrnd] ;

a	student	in	the	profession	which	his	father	adorned	;
一个	学生	在	这	职业	哪个	他的	父亲	装饰	;

一名学生，学习他父亲从事的职业；

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] , - [hɔːl]

to	whom	he	is	said	to	have	observed	that	,	architecturally	,	Bangletop	Hall
到	谁	他	是	说	到	有	观察到	那	,	建筑学上	,	-	大厅

[wʌz; wəz] " [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ænd; ənd] ,

was	"	cosmopolitan	and	omniperiodic	,
曾是	"	国际化	和	全周期	,

据说他曾向某人评论说，从建筑学角度来看，邦格托普大厅是"国际化的、跨时代的"，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	therefore	a	liberal	education	to	all	who	should	come	to	study	and
和	所以	一个	自由主义	教育	到	全部	WHO	应该	来	到	学习	和

['mæstər] [ɪts] ['diːteɪlz] .

master	its	details	.
掌握	它是	细节	.

因此，所有前来学习和掌握其细节的人都应该接受博雅教育。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , - [hɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːkitekts] ,

"	In	short	,	Bangletop	Hall	was	an	object	-	lesson	to	young	architects	,
"	在	短的	,	-	大厅	曾是	一个	目的	-	课	到	年轻的	建筑师	,

简而言之，邦格托普大厅是年轻建筑师们的生动范例。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [straɪv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

and	showed	them	at	a	glance	that	which	they	should	ever	strive	to	avoid	.
和	显示	他们	在	一个	瞥一眼	那	哪个	他们	应该	曾经	努力	到	避免	.

让他们一眼就明白了他们应该竭力避免什么。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] - [hɔːl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Strange	to	say	,	for	quite	two	centuries	had	Bangletop	Hall	remained	without	a
奇怪的	到	说	,	为了	相当	二	几个世纪	有	-	大厅	剩余	没有	一个

['tenənt] ,

tenant	,
租户	,

说来奇怪，邦格托普庄园竟然空置了整整两个世纪。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [rent] ,

and	for	nearly	seventy	-	five	years	it	had	been	in	the	market	for	rent	,
和	为了	几乎	七十	-	五	年	它	有	到过	在	这	市场	为了	租	,

[ðə; ðɪ] ['bærənz] ,

the	barons	,
这	男爵们	,

近七十五年来，这块地一直在租金市场上出售，男爵们.....

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dwel]

father	and	son	,	for	many	generations	having	found	it	impossible	to	dwell
父亲	和	儿子	,	为了	许多	几代人	拥有	成立	它	不可能的	到	住

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

within	its	walls	,
之内	它是	墙壁	,

父子二人，世世代代都无法居住在这座房子里，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

and	for	a	very	good	reason	:
和	为了	一个	非常	好的	原因	:

而且理由非常充分：

[noʊ] [kʊk] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd]

no	cook	could	ever	be	induced	to	live	at	Bangletop	for	a	longer	period
不	厨师	可以	曾经	是	诱导	到	居住	在	-	为了	一个	更长	时期

[ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] .

than	two	weeks	.
比	二	周	.

任何厨师都不可能在邦格托普居住超过两周。

[waɪ] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [frentʃ]

Why	the	queens	of	the	kitchen	invariably	took	what	is	commonly	known	as	French
为什么	这	女王们	的	这	厨房	总是	采取	什么	是	通常	已知	作为	法语

[liːv] [noʊ] ['ɑːkjəpənt] [kʊd; kəd] ['evər] [lɜːrn] ,

leave	no	occupant	could	ever	learn	,
离开	不	居住者	可以	曾经	学习	,

为什么厨房女王们总是会请假，而这种假是任何住户都永远学不会的？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [də'mestiks] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd]

because	,	male	or	female	,	the	departed	domestics	never	returned	to	tell	,	and
因为	,	男性	或者	女性	,	这	已离开	家政	绝不	返回	到	告诉	,	和

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] ,

even	had	they	done	so	,
甚至	有	他们	完毕	所以	,

因为，无论男女，离去的家仆们都没有回来讲述，即使他们回来了，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

the	pride	of	the	Bangletops	would	not	have	permitted	them	to	listen	to
这	自豪	的	这	-	会	不是	有	允许	他们	到	听	到

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	explanation	.
这	解释	.

邦格托普家族的骄傲不允许他们听取解释。

[ðə; ði] - [ɪ'skʌtʃn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [blɔts] , [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Bangletop	escutcheon	was	clear	of	blots	,	no	suspicion	even	of	a
这	-	盾形纹章	曾是	清除	的	印迹	,	不	怀疑	甚至	的	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['blemɪʃ] [ə'piərɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ,

conversational	blemish	appearing	thereon	,
对话	缺陷	出现	其上	,

班格尔托普盾形纹章上没有任何污点，甚至连一丝交谈中可能出现的瑕疵都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [noʊ]

and	it	was	always	a	matter	of	extreme	satisfaction	to	the	family	that	no
和	它	曾是	总是	一个	事情	的	极端	满意	到	这	家庭	那	不

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['saɪənz] [sɪns] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk]

one	of	its	scions	since	the	title	was	created	had	ever	been	known	to	speak
一	的	它是	接穗	自从	这	标题	曾是	创建	有	曾经	到过	已知	到	说话

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['lesər] [ræŋk][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

directly	to	any	one	of	lesser	rank	than	himself	,
直接地	到	任何	一	的	较少	秩	比	他自己	,

令家族极为满意的是，自爵位创立以来，家族中没有任何一位后裔曾直接与地位低于自己的人交谈过。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][in'fiəriəz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

communication	with	inferiors	being	always	had	through	the	medium	of	a
沟通	和	下等人	存在	总是	有	通过	这	中等的	的	一个

['praɪvət] ['sekrəteri] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['bærən] ,

private	secretary	,	himself	a	baron	,
私人的	秘书	,	他自己	一个	男爵	,

与下属的沟通总是通过一位私人秘书进行，而这位秘书本身也是一位男爵。

[ɔːr] ['betər] , [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	better	,	in	reduced	circumstances	.
或者	更好的	,	在	减少	情况	.

或者，在条件有所改善的情况下。

[ðə; ði][fɜːrst] [kʊk] [tuː; tə] [liːv] - ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gælɪk] ['neɪtʃər] — [ðæt] [ɪz] ,

The	first	cook	to	leave	Bangletop	under	circumstances	of	a	Gallic	nature	—	that	is	,
这	第一的	厨师	到	离开	-	在下面	情况	的	一个	高卢语	自然	—	那	是	,

[wɪ'ðaʊt] [noʊn] [kɔːz] ,

without	known	cause	,
没有	已知	原因	,

第一个在类似法国式的情况下（即无故离开）离开班格尔托普的厨师

['weɪdʒɪz] , [ɔːr] ['lʌgɪdʒ] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [fɪts'hɜrbərt] [ˌælɪg'zændər] , [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

wages	,	or	luggage	—	had	been	employed	by	Fitzherbert	Alexander	,	seventeenth
工资	,	或者	行李	—	有	到过	受雇	经过	菲茨赫伯特	亚历山大	,	第十七

['bærən][ʌv; əv] - , [θruː] [tʃɑːrlz] - [diː] ['hɜːrbərt] ,

Baron	of	Bangletop	,	through	Charles	Mortimor	de	Herbert	,
男爵	的	-	,	通过	查尔斯	-	德	赫伯特	,

工资或行李——由第十七代班格尔托普男爵菲茨赫伯特·亚历山大通过查尔斯·莫蒂默·德·赫伯特雇佣，

['bærən] - , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] - ['mænər][æt; ət] ['dʌnˌwʊdi] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [haɪk] ,

Baron	Peddlington	,	formerly	of	Peddlington	Manor	at	Dunwoodie	-	on	-	the	-	Hike	,
男爵	-	,	以前	的	-	庄园	在	邓伍迪	-	在	-	这	-	远足	,

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ,

his	private	secretary	,	a	handsome	old	gentleman	of	sixty	-	five	,
他的	私人的	秘书	,	一个	英俊的	老的	绅士	的	六十	-	五	,

佩德林顿男爵，原为邓伍迪远足镇佩德林顿庄园的主人，他的私人秘书是一位英俊的老绅士，六十五岁。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

who	had	been	deprived	of	his	estates	by	the	crown	in	1629	because	he
WHO	有	到过	被剥夺的	的	他的	庄园	经过	这	王冠	在	-	因为	他

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['brɔːdsaɪd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs]

was	suspected	of	having	inspired	a	comic	broadside	published	in	those	troublous
曾是	怀疑	的	拥有	灵感	一个	漫画	舷侧	已发布	在	那些	麻烦的

[deɪz] ,

days	,
天	,

他于1629年被王室剥夺了所有地产，因为他被怀疑启发了当时动荡时期出版的一本滑稽传单的创作。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə'genst] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [ɔːl] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .

and	directed	against	Charles	the	First	,	which	had	set	all	London	in	a	roar	.
和	指导	反对	查尔斯	这	第一的	,	哪个	有	放	全部	伦敦	在	一个	吼	.

并针对查理一世，这让整个伦敦都沸腾了。

[ðɪs] ['brɔːdsaɪd] ,

This	broadside	,
这	舷侧	,

这份传单，

[wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

one	of	very	few	which	are	not	preserved	in	the	British	Museum	—	and	a
一	的	非常	很少	哪个	是	不是	保存完好	在	这	英国	博物馆	—	和	一个

['greɪtər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] ['rerəti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] — [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

greater	tribute	to	its	rarity	could	not	be	devised	—	was	called	,
更大的	贡	到	它是	稀有性	可以	不是	是	设计	—	曾是	称为	,

其中极少数未被大英博物馆收藏的藏品之一——也找不到比这更能体现其稀有性的了——被称为：

" [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][jiː; ji]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][jiː; ji] - ['wɪskər] ,

"	A	Good	Suggestion	as	to	ye	Proper	Use	of	ye	Chinne	Whisker	,
"	一个	好的	建议	作为	到	是的	恰当的	使用	的	是的	-	胡须	,

关于正确使用胡须的一个很好的建议，

" [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dɔːgərəl] ['prɪntɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

"	and	consisted	of	a	few	lines	of	doggerel	printed	beneath	a	caricature	of
"	和	由……组成	的	一个	很少	线条	的	打油诗	打印	下面	一个	漫画	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

“它由几行打油诗组成，印在国王的漫画肖像下方。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] , ['riːdɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

with	the	crown	hanging	from	his	goatee	,	reading	as	follows	:
和	这	王冠	绞刑	从	他的	山羊胡	,	阅读	作为	跟随	:

他的山羊胡上挂着一顶王冠，上面写着：

" [jiː; ji] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [spɔrt] [ə; eɪ] ['gæləs] [greɪ] [goʊ'tiː]
" Ye King doth sporte a gallous grey goatee
" 叶 国王 确实 Sporte 一个 令人厌恶的 灰色的 山羊胡

“国王陛下蓄着一撇粗犷的灰色山羊胡。”

- [jiː; ji] - , [wer] ['evri] [wʌn] [meɪ] [siː] .
Uponne ye chinne , where every one may see .
- 是的 - , 在哪里 每一个 一 可能 看 .

在你的下巴上，每个人都能看到。

[ænd; ənd] [sɪns] [jiː; ji] ['mɑːˌnɑːrks] ['hɛdz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['hoʊld]
And since ye Monarch's head's too small to holde
和 自从 是的 君主的 头部 也 小的 到 霍尔德

既然君主的头太小，容不下

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪmsɛlf] [jiː; ji] ['kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] ,
With comfort to himselfe ye crowne of gold ,
和 舒适 到 他自己 是的 皇冠 的 金子 ,

他戴着金冠，倍感舒适。

[waɪ] [nɑːt] - [ænd; ənd] [hʊk] [jiː; ji] [goʊ'tiː] [rer] ,
Why not enwax and hooke ye goatee rare ,
为什么 不是 - 和 钩子 是的 山羊胡 稀有的 ,

为什么不留个稀有的山羊胡，

[ænd; ənd] [lɛt] [jiː; ji] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] [hæŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ?
And lette ye British crown hang down from there ?
和 信 是的 英国 王冠 悬挂 向下 从 那里 ?

让英国王冠从那里垂下来?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treɪtərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [noʊ]
Whether or no the Baron of Peddlington was guilty of this traitorous effusion no
无论 或者 不 这 男爵 的 - 曾是 有罪的 的 这 叛徒 渗出液 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

无论佩德灵顿男爵是否犯下了这桩叛国罪行，没有人知道。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] , [kʊd; kəd]['evər] ['riːəli] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
not even the king , could ever really make up his mind .
不是 甚至 这 国王 , 可以 曾经 真的 制作 向上 他的 头脑 .

就连国王也始终无法真正下定决心。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fʊli] ['pruːvn] , [nɔːr][wʌz; wəz] [diː] ['hɜːrbərt] ['evər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː]
The charge was never fully proven , nor was De Herbert ever able to refute it
这 收费 曾是 绝不 完全 已证实 , 也不 曾是 德 赫伯特 曾经 有能力的 到 反驳 它
[sək'sesfəli] ,
successfully ,
成功地 ,

这项指控从未得到完全证实，德·赫伯特也从未成功反驳过它。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə][duː][soʊ] .
although he made frantic efforts to do so .
虽然 他 制成 疯狂的 努力 到 做 所以 .

尽管他为此做出了疯狂的努力。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['emɪnəntli] [dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [geɪv] [ðə; ði]['bærən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt]

The	king	,	eminently	just	in	such	matters	,	gave	the	baron	the	benefit	of	the	doubt
这	国王	,	非常	只是	在	这样的	事情	,	给予	这	男爵	这	益处	的	这	怀疑

,

,

,

国王在这类事情上一向公正，所以他选择了相信男爵。

[ænd; ənd] [ɪn'fliktɪd] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['penəlti] [prɪ'skraɪbd] , ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

and	inflicted	only	half	the	penalty	prescribed	,	confiscating	his	estates	,
和	造成的	仅有的	一半	这	惩罚	规定	,	没收	他的	庄园	,

但只处以规定刑罚的一半，没收了他的财产。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

and	letting	him	keep	his	head	and	liberty	.
和	出租	他	保持	他的	头	和	自由	.

让他保住性命和人身自由。

[diː] ['hɝːbɝts] ['fæməli] ['bɛgd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['sentəns] , [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm]

De	Herbert's	family	begged	the	crown	to	reverse	the	sentence	,	permitting	them
德	赫伯特的	家庭	乞求	这	王冠	到	撤销	这	句子	,	允许	他们

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,

to	keep	the	estates	,
到	保持	这	庄园	,

德·赫伯特的家人恳求王室撤销判决，允许他们保留庄园。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [hed] [ɪn] [luː] [ˌðer'ʌv] ,

the	king	taking	their	uncle's	head	in	lieu	thereof	,
这	国王	采取	他们的	叔叔的	头	在	代替	其中	,

国王以叔父的头颅代替了叔父的头颅。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærɪd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

he	being	unmarried	and	having	no	children	who	would	mourn	his	loss	.
他	存在	未婚	和	拥有	不	孩子们	WHO	会	哀悼	他的	损失	.

他未婚，也没有子女会为他的离世而悲伤。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [pʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [vɪn'dɪktɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [pri'fəːiŋ]

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrs] ,

But	Charles	was	poor	rather	than	vindictive	at	this	period	,	and	preferring
但	查尔斯	曾是	贫穷的	相当	比	报复心强的	在	这	时期	,	和	偏好

to	adopt	the	other	course	,
到	采纳	这	其他	课程	,

但查理一世此时为人贫穷而非心怀报复，他更倾向于采取另一种做法。

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] .

turned	a	deaf	ear	to	the	petitioners	.
转向	一个	聋	耳朵	到	这	请愿者	.

对请愿者的诉求置若罔闻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv]

This	was	probably	one	of	the	earliest	factors	in	the	decadence	of
这	曾是	大概	一	的	这	最早	因素	在	这	颓废	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm][fɔːr; fər][men][ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

literature	as	a	pastime	for	men	of	high	station	.
文学	作为	一个	消遣	为了	男人	的	高的	车站	.

这可能是文学作为上流社会男士消遣而走向衰落的最早因素之一。

[diː] ['hɜːrbərt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['bærən]
De Herbert would have starved had it not been for his old friend Baron
德 赫伯特 会 有 饥饿 有 它 不是 到过 为了 他的 老的 朋友 男爵
-
,
Bangletop ,
-
,

若非老朋友班格尔托普男爵出手相助，德·赫伯特恐怕早已饿死。

[huː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,
who offered him the post of private secretary ,
WHO 提供 他 这 邮政 的 私人的 秘书 ,

谁给他提供了私人秘书的职位?

['leɪtli] [meɪd] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,
lately made vacant by the death of the Duke of Algeria ,
最近 制成 空缺 经过 这 死亡 的 这 公爵 的 阿尔及利亚 ,

由于阿尔及利亚公爵去世，该职位最近空缺。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,
who had been the incumbent of that office for ten years ,
WHO 有 到过 这 现任 的 那 办公室 为了 十 年 ,

他曾担任该职位十年之久。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a short time the Baron of Peddlington - was in full charge of the
和 在 一个 短的 时间 这 男爵 的 - 曾是 在 满的 收费 的 这
[də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
domestic arrangements of his friend .
国内的 安排 的 他的 朋友 .

不久之后，佩德灵顿男爵就完全掌控了他朋友的家务安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
It was far from easy , the work that devolved upon him .
它 曾是 远的 从 简单的 , 这 工作 那 下放 之上 他 .

他所承担的工作绝非易事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔːti] [mæn] , [juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
He was a proud , haughty man , used to luxury of every sort ,
他 曾是 一个 自豪的 , 傲慢 男人 , 用过的 到 奢华 的 每一个 种类 ,

他是个骄傲自大的人，习惯了各种各样的奢华生活。

[tuː; tə] [huːm] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [wʌz; wəz] ['truːli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ;
to whom contact with those who serve was truly distasteful ;
到 谁 接触 和 那些 WHO 服务 曾是 真的 令人厌恶的 ;

那些真正厌恶与服务人员接触的人；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['sɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] ['gɔːlɪŋ] ;
to whom the necessity of himself serving was most galling ;
到 谁 这 必要性 的 他自己 服务 曾是 最多 令人恼火 ;

对他而言，被迫为自己服务是最令人痛苦的事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
but he had the manliness to face the hardships Fate had put upon him
但 他 有 这 男子气概 到 脸 这 艰辛 命运 有 放 之上 他
,
,
,

但他有足够的勇气去面对命运加诸于他的种种磨难。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bærən] - ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz]

particularly	when	he	realized	that	Baron	Bangletop's	attitude	towards	servants	was
特别	什么时候	他	已实现	那	男爵	-	态度	向	仆人	曾是

[sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ['sev(ə)n] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [fɔːr; fər]

such	that	he	could	with	impunity	impose	on	the	latter	seven	indignities	for
这样的	那	他	可以	和	免责	强加	在	这	后者	七	侮辱	为了

['evri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

every	one	that	was	imposed	on	him	.
每一个	一	那	曾是	强加	在	他	.

尤其是当他意识到班格托普男爵对待仆人的态度是，他可以肆无忌惮地对仆人施加七种侮辱，以报复仆人对他施加的每一种侮辱。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self][ðə; ði]['hoʊstəs] ,

Misery	loves	company	,	particularly	when	she	is	herself	the	hostess	,
苦难	爱	公司	,	特别	什么时候	她	是	她自己	这	女主人	,

痛苦喜欢有人陪伴，尤其当她自己是主人时。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔrz] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	can	give	generously	of	her	stores	to	others	.
和	能	给	慷慨地	的	她	商店	到	其他的	.

她可以慷慨地将自己储存的东西分给别人。

[di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

Desiring	to	retrieve	his	fallen	fortunes	,
渴望	到	取回	他的	倒下	财富	,

渴望挽回他失去的财富，

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - ['ɔːfərd] [lɑːrdʒ] ['sæləriz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

the	Baron	of	Peddlington	offered	large	salaries	to	those	whom	he	employed	to
这	男爵	的	-	提供	大的	薪资	到	那些	谁	他	受雇	到

[sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] - [meɪ'nɑːʒ] ,

serve	in	the	Bangletop	menage	,
服务	在	这	-	家政	,

佩德林顿男爵向他雇佣到班格尔托普庄园服侍的人提供高额薪水。

[ænd; ənd][ɑːn] ['peɪdeɪ] , [θruː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [faɪnz] ,

and	on	payday	,	through	an	ingenious	system	of	fines	,
和	在	发薪日	,	通过	一个	巧妙	系统	的	罚款	,

到了发薪日，通过一套巧妙的罚款制度，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['ɔːlmoʊst]['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

managed	to	retain	almost	seventy	-	five	per	cent	of	the	funds	for	his	own	use	.
管理	到	保持	几乎	七十	-	五	每	中心	的	这	资金	为了	他的	自己的	使用	.

他设法将近75%的资金据为己有。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bærən] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	Baron	Bangletop	,	of	course	,	could	know	nothing	.
的	这	男爵	-	,	的	课程	,	可以	知道	没有什么	.

当然，这位巴隆·班格托普先生不可能知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər] [diː] ['hɜːrbərt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

He	was	aware	that	under	De	Herbert	the	running	expenses	of	his	household
他	曾是	意识到的	那	在下面	德	赫伯特	这	跑步	开支	的	他的	家庭

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [twaɪs] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌski] [duːk] [ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ;

were	nearly	twice	what	they	had	been	under	the	dusky	Duke	of	Algeria	;
是	几乎	两次	什么	他们	有	到过	在下面	这	昏暗	公爵	的	阿尔及利亚	;

他意识到，在德·赫伯特统治下，他家的日常开支几乎是阿尔及利亚公爵统治时期的两倍；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

but	he	also	observed	that	repairs	to	the	property	,
但	他	还	观察到	那	维修	到	这	财产	,

但他还注意到，房屋的维修工作，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [duːk] [hæd; həd] ['ænjuəli] [peɪd] [aʊt] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

for	which	the	late	duke	had	annually	paid	out	several	thousands	of
为了	哪个	这	晚的	公爵	有	每年	有薪酬的	出去	一些	数千	的

[paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,

pounds	sterling	,
磅	英镑	,

已故公爵每年为此支付数千英镑。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

with	very	little	to	show	for	it	,
和	非常	小的	到	展示	为了	它	,

结果却几乎一无所获。

[naʊ] [kɔːst][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fjuːər] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

now	cost	him	as	many	hundreds	with	no	fewer	tangible	results	.
现在	成本	他	作为	许多	数百	和	不	更少	有形	结果	.

现在他花费了数百美元，但结果却毫不逊色。

[soʊ][hiː; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnəˌrɪstə'krætɪk] ['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei]

So	he	winked	his	eye	—	the	only	unaristocratic	habit	he	had	,	by	-	the	-	way
所以	他	眨眼	他的	眼睛	—	这	仅有的	非贵族式	习惯	他	有	,	经过	-	这	-	方式

— [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

—	and	said	nothing	.
—	和	说	没有什么	.

于是他眨了眨眼——顺便说一句，这是他唯一不像贵族的习惯——然后什么也没说。

[ðə; ði] ['revənuː] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	revenue	was	large	enough	,	he	had	been	known	to	say	,
这	收入	曾是	大的	足够的	,	他	有	到过	已知	到	说	,

他曾说过，收入已经足够丰厚了。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn] [steɪt] ,

to	support	himself	and	all	his	relatives	in	state	,
到	支持	他自己	和	全部	他的	亲属	在	状态	,

为了养活自己和所有亲属，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [left] ['oʊvər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n]['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] .

with	enough	left	over	to	satisfy	even	Ali	Baba	and	the	forty	thieves	.
和	足够的	左边	超过	到	满足	甚至	阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	.

剩下的钱甚至足够满足阿里巴巴和四十大盗。

[hæd; həd][hiː; hi] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] ,

Had	he	foreseen	the	results	of	his	complacency	in	financial	matters	,
有	他	预见	这	结果	的	他的	自满	在	金融的	事情	,

如果他能预见到自己在财务方面自满的后果，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sistid] [ˌðer'ɪn] .

I	doubt	if	he	would	have	persisted	therein	.
我	怀疑	如果	他	会	有	持续	其中	.

我怀疑他是否会坚持下去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['ʌndər] [diː] ['hɜːbɜts] ['mænɪdʒmənt] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [ænd; ənd]

For	some	ten	years	under	De	Herbert's	management	everything	went	smoothly	and
为了	一些	十	年	在下面	德	赫伯特的	管理	一切	去	顺利	和

[ɪk'spensɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [hɔːl] ['piːp(ə)l] ,

expensively	for	the	Bangletop	Hall	people	,
昂贵的	为了	这	-	大厅	人们	,

在德·赫伯特的管理下，班格尔托普大厅的经营在大约十年间一切顺利，但花费不菲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	then	there	came	a	change	.
和	然后	那里	来了	一个	改变	.

然后，情况发生了变化。

[ðə; ði]['bærən] - [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

The	Baron	Bangletop	rang	for	his	breakfast	one	morning	,	and	his	breakfast
这	男爵	-	响铃	为了	他的	早餐	一	早晨	,	和	他的	早餐

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

一天早上，班格尔托普男爵按铃叫他吃早餐，但他的早餐却没来。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	cook	had	disappeared	.
这	厨师	有	消失	.

厨师不见了。

['wɪðər] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

Whither	or	why	she	had	gone	,	the	private	secretary	professed	to	be	unable
往哪里去	或者为什么	她	有	已消失	,	这	私人的	秘书	声称	到	是	无法	

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

私人秘书声称，她不知道她去了哪里，也不知道她为什么去了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

That	she	could	easily	be	replaced	,	he	was	certain	.
那	她	可以	容易地	是	替换	,	他	曾是	肯定	.

他确信她很容易被取代。

['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['bærən] - ['stɔrmd] [ænd; ənd] [reɪvd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

Equally	certain	was	it	that	Baron	Bangletop	stormed	and	raved	for	two	hours	,
同样地	肯定	曾是	它	那	男爵	-	暴风雨	和	赞不绝口	为了	二	小时	,

同样可以肯定的是，巴伦·班格尔托普咆哮怒吼了两个小时。

[eɪt] [ə; eɪ][koʊld] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] —

ate	a	cold	breakfast	—	a	thing	he	never	had	been	known	to	do	before	—
吃	一个	寒冷的	早餐	—	一个	事物	他	绝不	有	到过	已知	到	做	前	—

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ʌn'tɪl] - [hæd; həd]

and	then	departed	for	London	to	dine	at	the	club	until	Peddlington	had
和	然后	已离开	为了	伦敦	到	用餐	在	这	俱乐部	直到	-	有

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [kʊk] ,

secured	a	successor	to	the	departed	cook	,
安全	一个	接班人	到	这	已离开	厨师	,

他吃了一顿冷早餐——这是他以前从未做过的事——然后动身前往伦敦，在俱乐部用餐，直到佩德林顿找到人接替离职的厨师为止。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

which	the	private	secretary	succeeded	in	doing	within	three	days	.
哪个	这	私人的	秘书	成功了	在	正在做	之内	三	天	.

这位私人秘书在三天之内就成功地完成了这项工作。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɚz] [sək'ses] ,

The	baron	was	informed	of	his	manager's	success	,
这	男爵	曾是	知情的	的	他的	经理的	成功	,

男爵得知了他的经理取得了成功。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

and	at	the	end	of	a	week	returned	to	Bangletop	Hall	,
和	在	这	结尾	的	一个	星期	返回	到	-	大厅	,

一周后返回班格尔托普大厅。

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ˈhʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː]

arriving	**there**	**late**	**on**	**a**	**Saturday**	**night**	**,**	**hungry**	**as**	**a**	**bear**	**,**	**and**	**not**	**too**
抵达	那里	晚的	在	一个	周六	夜晚	,	饥饿的	作为	一个	熊	,	和	不是	也

[ˈeɪmiəb(ə)l] ,

amiable	**,**
可亲	,

周六晚上很晚才到那里，饿得像头熊，而且态度也不太友善。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈhævɪŋ] [nɪˈgoʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]

the	**king**	**having**	**negotiated**	**a**	**forcible**	**loan**	**with**	**him**	**during**	**his**	**sojourn**	**in**	**the**
这	国王	拥有	协商	一个	强制的	贷款	和	他	期间	他的	旅居	在	这

[məˈtrɑːpəlɪs] .

metropolis	**.**
都会	.

国王在逗留于大都会期间，与他达成了一项强制性贷款协议。

" ['welkəm] [tuː; tə] - , ['bærən] , " [sed] [diː] ['hɜːrbərt] , [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]

"	**Welcome**	**to**	**Bangletop**	**,**	**Baron**	**,**	**"**	**said**	**De**	**Herbert**	**,**	**uneasily**	**,**	**as**	**his**	**employer**
"	欢迎	到	-	,	男爵	,	"	说	德	赫伯特	,	不安地	,	作为	他的	雇主

[əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .

alighted	**from**	**his**	**coach**	**.**
下车	从	他的	教练	.

“欢迎来到邦格尔托普，男爵，”德·赫伯特不安地说道，他的雇主从马车上下来。

" [blæst][jʊr; jər] ['welkəm] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['dɪnər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Blast**	**your**	**welcome**	**,**	**and**	**serve**	**the**	**dinner**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**baron**	**,**	**with**	**a**
"	爆炸	你的	欢迎	,	和	服务	这	晚餐	,	"	返回	这	男爵	,	和	一个

['sʌmwʌt] [ɪl] [greɪs] .

somewhat	**ill**	**grace**	**.**
有些	患病的	优雅	.

“欢迎词就此作罢，赶紧上菜吧。”男爵有些不情愿地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

At	**this**	**the**	**private**	**secretary**	**seemed**	**much**	**embarrassed**	**.**
在	这	这	私人的	秘书	似乎	很多	尴尬的	.

这时，私人秘书似乎非常尴尬。

" [əˈhemˌəˈhəm] !

"	**Ahem**	**!**
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [sɜːrvd] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] ;

"	**I'll**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**the**	**dinner**	**served**	**,**	**my**	**dear**	**Baron**	**;**
"	患病的	是	非常	高兴的	到	有	这	晚餐	服务	,	我的	亲爱的	男爵	;

“我非常乐意享用晚餐，亲爱的男爵；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	**the**	**fact**	**is**	**I**	**—**	**er**	**—**	**I**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**provide**	**anything**	**but**
但	这	事实	是	我	—	呃	—	我	有	到过	无法	到	提供	任何事物	但

[kænd] ['lɑːbstər][ænd; ənd] ['æplz] .

canned	**lobster**	**and**	**apples**	**.**
罐装	龙虾	和	苹果	.

但事实是我——呃——我除了罐装龙虾和苹果之外，什么也提供不了。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [rɔːrd] - ,
" What , in the name of Chaucer , does this mean ? " roared Bangletop ,
" 什么 , 在 这 姓名 的 乔叟 , 做 这 意思是 ? " 咆哮 - ,

“看在乔叟的份上，这到底是什么意思？”班格尔托普咆哮道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ; ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
who was a great admirer of the father of English poetry ; chiefly because ,
WHO 曾是 一个 伟大的 仰慕者 的 这 父亲 的 英语 诗 ; 主要 因为 ,

他非常崇拜英国诗歌之父；主要原因是：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , ['tʃɔːsər] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['spelər] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]
as he was wont to say , Chaucer showed that a bad speller could be a
作为 他 曾是 惯于 到 说 , 乔叟 显示 那 一个 坏的 拼写者 可以 是 一个
[greɪt] [mæn] ,
great man ,
伟大的 男人 ,

正如他常说的那样，乔叟证明了拼写不好的人也可以成为伟大的人物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which was a condition of affairs exactly suited to his mind ,
哪个 曾是 一个 状况 的 事务 确切地 适合 到 他的 头脑 ,

这正合他心意。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt]
since in the science of orthography he was weak , like most of the aristocrats
自从 在 这 科学 的 正字法 他 曾是 虚弱的 , 喜欢 最多 的 这 贵族
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
of his day .
的 他的 天 .

因为他像当时大多数贵族一样，对正字法一窍不通。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [juː; jʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʊk] ? "
" I thought you sent me word you had a cook ? "
" 我 想法 你 发送 我 单词 你 有 一个 厨师 ? "

“我以为你发消息告诉我你雇了厨师？”

" [jes] , ['bærən] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt]
" Yes , Baron , I did ; but the fact of the matter is , sir , she left us last night
" 是的 , 男爵 , 我 做过 ; 但 这 事实 的 这 事情 是 , 先生 , 她 左边 我们 最后的 夜晚
,
,
,

“是的，男爵，我的确这么做了；但事实是，先生，她昨晚离开了我们。”

[ɔːr] , ['ræðər] , ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
or , rather , early this morning . "
或者 , 相当 , 早期的 这 早晨 . "

或者更确切地说，是今天清晨。

" [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'rizjən]['eksits] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sniəd] [ðə; ði]['bærən] ,
" Another one of your beautiful Parisian exits , I presume ? " sneered the baron ,
" 其他 一 的 你的 美丽的 巴黎人 出口 , 我 怙 ? " 冷笑 这 男爵 ,

“看来你又要上演一次精彩的巴黎式退场了？”男爵冷笑道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .
tapping the floor angrily with his toe .
窃听 这 地面 愤怒地 和 他的 脚趾 .

他愤怒地用脚趾敲击着地板。

" [wel] , [jes] , ['sʌmwʌt] [soʊ] ; ['oʊnli][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌni] [fɜ:rst] . "
" **Well , yes , somewhat so ; only she got her money first . "**
" 出色地 , 是的 , 有些 所以 ; 仅有的 她 得到 她 钱 第一的 . "

“嗯，某种程度上是这样；只不过她先拿到了钱。”

" ['mʌni] ! " [ʃri:kt] [ðə; ði]['bærən] .
" **Money ! " shrieked the baron .**
" 钱 ! " 尖叫 这 男爵 .

“钱！”男爵尖叫道。

" ['mʌni] !
" **Money !**
" 钱 !

“钱！

[waɪ] [ɪn] ['livəpu:l] [dɪd][ʃi:; ʃi][get][hɜ:r; hər] ['mʌni] ?
Why in Liverpool did she get her money ?
为什么 在 利物浦 做过 她 得到 她 钱 ?

她为什么在利物浦拿到了钱?

[wʌt] [dɪd][wi:; wi] [oʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ?
What did we owe her money for ?
什么 做过 我们 欠 她 钱 为了 ?

我们欠她钱做什么?

[rent] ? "
Rent ? "
租 ? "

租？ ”

" [noʊ] , ['bærən] ; [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] .
" **No , Baron ; for services .**
" 不 , 男爵 ; 为了 服务 .

“不，男爵；是为了你们的服务。”

[ʃi:; ʃi] [kʊkt] [θri:] ['dinəz] . "
She cooked three dinners . "
她 煮熟 三 晚餐 . "

她做了三顿晚餐。

" [wel] , [ju:l] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜ:kwɪzɪts] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Well , you'll pay the bill out of your perquisites , that's all .**
" 出色地 , 你会 支付 这 账单 出去 的 你的 特权 , 那就是 全部 .

“好吧，你就用你的津贴来支付这笔账单吧，仅此而已。”

[ʃi:z] [dʌn] [noʊ] ['kʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets] [noʊ] [peɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
She's done no cooking for me , and she gets no pay from me .
她是 完毕 不 烹饪 为了 我 , 和 她 获得 不 支付 从 我 .

她没给我做过饭，我也没付她工资。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [left] ? "
Why do you think she left ? "
为什么 做 你 思考 她 左边 ? "

你觉得她为什么离开?

" [ʃi:; ʃi] [sed] — "
" **She said — "**
" 她 说 — "

她说——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [sɜ:r] , " [kraɪd] - , ['kʌtɪŋ] [di:] ['hɜ:rbərt] [ʃɔ:rt] .
" **Never mind what she said , sir , " cried Bangletop , cutting De Herbert short .**
" 绝不 头脑 什么 她 说 , 先生 , " 哭 - , 切割 德 赫伯特 短的 .

“别在意她说了什么，先生，”邦格托普打断了德·赫伯特的话，喊道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɔːk] [ʌv; əv] [kʊks] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

" When I am interested in the table - talk of cooks , I'll let you know .

" 什么时候 我 是 感兴趣的 在 这 桌子 - 讲话 的 厨师 , 患病的 让 你 知道 .

“如果我对厨师们的餐桌谈话感兴趣，我会告诉你的。”

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] ? "

What I wish to hear is what do you think was the cause of her leaving ? "

什么 我 希望 到 听到 是 什么 做 你 思考 曾是 这 原因 的 她 离开 ? "

我想听听你认为她离开的原因是什么?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ]

" I have no opinion on the subject , " replied the private secretary , with

" 我 有 不 观点 在 这 主题 , " 回复 这 私人的 秘书 , 和

[bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] .

becoming dignity .

成为 尊严 .

“我对此没有意见，”私人秘书以应有的尊严回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

" I only know that at four o'clock this morning she knocked at my door ,

" 我 仅有的 知道 那 在 四 点钟 这 早晨 她 敲门 在 我的 门 ,

我只知道今天早上四点她敲过我的门，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ʃiːd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn]

and demanded her wages for four days , and vowed she'd stay no longer in

和 要求 她 工资 为了 四 天 , 和 发誓 棚 停留 不 更长 在

[ðə; ði] [haʊs] . "

the house . "

这 房子 . "

她要求支付四天的工资，并发誓再也不住在那里了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

" And why , pray , did you not inform me of the fact ,

" 和 为什么 , 祈祷 , 做过 你 不是 通知 我 的 这 事实 ,

“那么，请问，你为什么不告诉我这件事呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː]['træv(ə)l] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? " ['kwiərid] - .

instead of having me travel away down here from London ? " queried Bangletop .

反而 的 拥有 我 旅行 离开 向下 这里 从 伦敦 ? " 查询 - .

难道要我从伦敦远道而来吗？”班格尔托普问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['bærən] , " [rɪ'plaɪd] [diː] ['hɜːrbərt] ,

" You forget , Baron , " replied De Herbert ,

" 你 忘记 , 男爵 , " 回复 德 赫伯特 ,

“你忘了，男爵，”德·赫伯特回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] — " [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tə'legrəfi]

with a deprecatory gesture — " you forget that there is no system of telegraphy

和 一个 贬义的 手势 — " 你 忘记 那 那里 是 不 系统 的 电报

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .

by which you could be reached .

经过 哪个 你 可以 是 达到 .

带着贬低的姿态——“你忘了，现在没有任何电报系统可以联系到你。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I may be poor , sir , but I'm just as much of a baron as you are ,

我 可能 是 贫穷的 , 先生 , 但 我是 只是 作为 很多 的 一个 男爵 作为 你 是 ,

先生，我或许贫穷，但我跟您一样都是男爵。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] ,

and I will take the liberty of saying right here ,

和 我 将要 拿 这 自由 的 说 正确的 这里 ,

我斗胆在这里说一句：

[ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪrd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [sɜːr] ,

in	what	would	be	the	shadow	of	your	beard	,	if	you	had	one	,	sir	,
在	什么	会	是	这	阴影	的	你的	胡须	,	如果	你	有	一	,	先生	,

先生，如果您有胡子的话，那大概就是您胡子的阴影了。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['keɪb(ə)l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wen] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst]

that	a	man	who	insists	on	receiving	cable	messages	when	no	such	things	exist
那	一个	男人	WHO	坚持	在	接收	电缆	消息	什么时候	不	这样的	事物	存在

[ɪz] ['ræðər] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] . "

is	rather	rushing	business	.	"
是	相当	匆忙	商业	.	"

一个坚持要接收根本不存在的电报信息的人，未免太急于求成了。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [heɪst] , - , [oʊld] [tʃæp] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærən] , ['sɔːfnɪŋ] .

"	Pardon	my	haste	,	Peddlington	,	old	chap	,	"	returned	the	baron	,	softening	.
"	赦免	我的	匆忙	,	-	,	老的	小伙子	,	"	返回	这	男爵	,	软化	.

“请原谅我的匆忙，佩德林顿老兄，”男爵语气缓和下来，回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第2/7页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl][maɪ][æn'sestrəl]
My desire was unreasonable ; but I swear to you , by all my ancestral
我的 欲望 曾是 不合理 ; 但 我 发誓 到 你 , 经过 全部 我的 祖先的

-
,
Bangletops ,
-
,

我的欲望或许不合情理；但我以我所有祖先班格尔托普斯的名义向你发誓，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][pɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [berz] ,
that I am hungry as a pit full of bears ,
那 我 是 饥饿的 作为 一个 坑 满的 的 熊 ,

我饿得像熊窝一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːbstər][ænd; ənd] ['æplz] .
and if there's one thing I can't eat , it is lobster and apples .
和 如果 有 一 事物 我 不能 吃 , 它 是 龙虾 和 苹果 .

如果说有什么东西我不能吃，那就是龙虾和苹果。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sker] [ʌp] [ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [lɑːdid]
Can't you scare up a snack of bread and cheese and a little cold larded
不能 你 吓 向上 一个 小吃 的 面包 和 奶酪 和 一个 小的 寒冷的 肥腻的
[fɪ'leɪ] ?
fillet ?
鱼片 ?

你就不能弄点面包、奶酪和一点冷的涂了猪油的鱼片当零食吗?

[ɪf] [juːl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] , [aɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði][koʊld] .
If you'll supply the fillet , I'll provide the cold .
如果 你会 供应 这 鱼片 , 患病的 提供 这 寒冷的 .

如果你提供鱼片，我提供冷水。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" At this sally the Baron of Peddlington laughed and the quarrel was over .
" 在 这 莎莉 这 男爵 的 - 笑了 和 这 争吵 曾是 超过 .

“佩德灵顿男爵听到这番话哈哈大笑，争吵就此结束。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [went] [tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] ;
But none the less the master of Bangletop went to bed hungry ;
但 没有任何 这 较少的 这 掌握 的 - 去 到 床 饥饿的 ;

但即便如此，邦格托普的主人还是饿着肚子上床睡觉了；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][duː]['eni] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .
nor could he do any better in the morning at breakfast - time .
也不 可以 他 做 任何 更好的 在 这 早晨 在 早餐 - 时间 .

早上吃早餐的时候，他也没能做得更好。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [kʊk] ,
The butler had not been trained to cook ,
这 管家 有 不是 到过 受过训练 到 厨师 ,

管家没有接受过烹饪训练。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ɑːrt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [traɪd][ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] ,

and	the	coachman's	art	had	once	been	tried	on	a	boiled	egg	,
和	这	马车夫的	艺术	有	一次	到过	尝试	在	一个	煮沸	蛋	,

而马车夫的技艺也曾用煮鸡蛋做过实验。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən] , [mʌtʃ] [les] [iːt] ,

which	no	one	had	been	able	to	open	,	much	less	eat	,
哪个	不	一	有	到过	有能力的	到	打开	,	很多	较少的	吃	,

没有人能够打开它，更别说吃了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrlər] - ['meɪdz] ['sʌndeɪ] [ɔːf] ,

and	as	it	was	the	parlor	-	maid's	Sunday	off	,
和	作为	它	曾是	这	客厅	-	女佣	星期日	离开	,

那天是女佣星期天休息，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kʊd; kəd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [miːl] .

there	was	absolutely	no	one	in	the	house	who	could	prepare	a	meal	.
那里	曾是	绝对地	不	一	在	这	房子	WHO	可以	准备	一个	一顿饭	.

家里根本没有人会做饭。

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	Baron	of	Bangletop	had	a	sort	of	sneaking	notion	that	if	there	were
这	男爵	的	-	有	一个	种类	的	鬼鬼祟祟	概念	那	如果	那里	是

['noʊbɑːdi] [ə'raʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][spɪt][ɔːr]['grɪdaɪərn] [hɪm'self] ;

nobody	around	he	could	have	managed	the	spit	or	gridiron	himself	;
无人	大约	他	可以	有	管理	这	吐	或者	烤架	他自己	;

班格尔托普男爵隐隐觉得，如果周围没有人，他自己就可以掌管烤肉架或烤盘了；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	,	of	course	,	in	view	of	his	position	,	he	could	not	make	the	attempt	.
但	,	的	课程	,	在	看法	的	他的	位置	,	他	可以	不是	制作	这	试图	.

当然，鉴于他的身份，他无法尝试。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	so	he	once	more	returned	to	London	,
和	所以	他	一次	更多的	返回	到	伦敦	,

于是他又一次返回了伦敦。

[ænd; ənd] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [hɔːl] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

and	vowed	never	to	set	his	foot	within	the	walls	of	Bangletop	Hall	again	until
和	发誓	绝不	到	放	他的	脚	之内	这	墙壁	的	-	大厅	再次	直到

[hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʊk] " ['kɑːpər] - ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd]

his	ancestral	home	was	provided	with	a	cook	"	copper	-	fastened	and	riveted
他的	祖先的	家	曾是	假如	和	一个	厨师	"	铜	-	系紧	和	铆接

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	her	position	.
到	她	位置	.

他发誓，除非他的祖宅配备了一名"牢牢固定在岗位上的"厨娘，否则他绝不再踏入班格尔托普大厅的墙内。

" [ænd; ənd] - [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	And	Bangletop	Hall	from	that	time	was	as	a	place	deserted	.
"	和	-	大厅	从	那	时间	曾是	作为	一个	地方	荒凉的	.

"从那时起，邦格托普大厅就成了一个荒凉的地方。"

[ðə; ði]['bærən] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ]

The	baron	never	returned	,	because	he	could	not	return	without	violating	his	oath
这	男爵	绝不	返回	,	因为	他	可以	不是	返回	没有	违反	他的	誓言

;

;

;

男爵再也没有回来，因为他若回来就违背了自己的誓言；

[fɔːr; fər][diː] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [kʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [kwɪ'ziːn]

for	De	Herbert	was	not	able	to	obtain	a	cook	for	the	Bangletop	cuisine
为了	德	赫伯特	曾是	不是	有能力的	到	获得	一个	厨师	为了	这	-	美食

[huː] [wʊd] [steɪ] ,

who	would	stay	,
WHO	会	停留	,

因为德·赫伯特找不到一位愿意留下来烹饪班格尔托普菜肴的厨师。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] .

nor	was	any	one	able	to	discover	why	.
也不	曾是	任何	一	有能力的	到	发现	为什么	.

也没有人能够找出原因。

[kʊk] ['æftər] [kʊk] [keɪm] , [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

Cook	after	cook	came	,	stayed	a	day	,	a	week	,
厨师	后	厨师	来了	,	入住	一个	天	,	一个	星期	,

厨师一个接一个地来，有的待了一天，有的待了一周。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [held] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [bʌt; bət] ['nevər] [lɔːŋgər] .

and	one	or	two	held	on	for	two	weeks	,	but	never	longer	.
和	一	或者	二	握住	在	为了	二	周	,	但	绝不	更长	.

其中一两个人坚持了两周，但再也没有超过两周的了。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ;

Their	course	was	invariably	the	same	—	they	would	leave	without	notice	;
他们的	课程	曾是	总是	这	相同的	—	他们	会	离开	没有	注意	;

他们的做法总是相同——他们会不告而别；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'duːsmənt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

nor	could	any	inducement	be	offered	which	would	persuade	them	to	remain	.
也不	可以	任何	诱导	是	提供	哪个	会	说服	他们	到	保持	.

也无法提供任何诱因说服他们留下。

[ðə; ðɪ]['bærən][ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] , [fɜːrst] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] , [ðen] [def] ,

The	Baron	of	Peddlington	became	,	first	round	-	shouldered	,	then	deaf	,
这	男爵	的	-	成为	,	第一的	圆形的	-	肩部	,	然后	聋	,

佩德灵顿男爵先是驼背，然后耳聋了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'seɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kʊk] , ['lændɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn][æn; ən]

and	then	insane	in	his	search	for	a	permanent	cook	,	landing	finally	in	an
和	然后	疯狂的	在	他的	搜索	为了	一个	永恒的	厨师	,	降落	最后	在	一个

[ə'saɪləm] ,

asylum	,
庇护所	,

然后，他为了寻找一名正式厨师而精神失常，最终被送进了精神病院。

[wer] [hiː; hi][daɪd] , [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] ['lʌndən] ,

where	he	died	,	four	years	after	the	demise	of	his	employer	in	London	,
在哪里	他	死亡	,	四	年	后	这	死亡	的	他的	雇主	在	伦敦	,

他去世的地方，距离他在伦敦的雇主去世已有四年。

[ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] .

of	softening	of	the	brain	.
的	软化	的	这	脑	.

大脑软化。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][læst] [pleɪs] ?

His	last	words	were	,	"	Why	did	you	leave	your	last	place	?
他的	最后的	字	是	,	"	为什么	做过	你	离开	你的	最后的	地方	?

他临终遗言是："你为什么离开你最后居住的地方？"

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

[ænd; ənd][soʊ][taɪm] [went] [ɑːn] .
And so time went on .
和 所以 时间 去 在 .

时间就这样过去了。

['bærənz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][bɔːrn] , ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][daɪd] .
Barons of Bangletop were born , educated , and died .
男爵 的 - 是 出生 , 受过教育 , 和 死亡 .

邦格尔托普的男爵们出生、受教育、去世。

['dainəstiz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] - [hɔːl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
Dynasties rose and fell , but Bangletop Hall remained uninhabited ,
王朝 玫瑰 和 跌倒 , 但 - 大厅 剩余 无人 ,

王朝兴衰更迭，但镯顶殿却一直无人居住。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
although it was not until 1799 that the family gave up all hopes of being able
虽然 它 曾是 不是 直到 - 那 这 家庭 给予 向上全部 希望 的 存在 有能力的
[tuː; tə][juːz][ðer; ðər][æn'sestrəl] [hoʊm] .
to use their ancestral home .
到 使用 他们的 祖先的 家 .

尽管直到 1799 年，这个家庭才彻底放弃了使用祖宅的希望。

[trə'mendəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wɜːr; wər] [meɪd] .
Tremendous alterations , as I have already hinted , were made .
巨大的 变化 , 作为 我 有 已经 暗示 , 是 制成 .

正如我之前暗示的那样，进行了许多重大改动。

[ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
The drainage was carefully inspected , and a special apartment connected with
这 引流 曾是 小心 检查 , 和 一个 特别的 公寓 连接 和
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['hɑːrdwʊd] ,
the kitchen , finished in hardwood ,
这 厨房 , 完成的 在 硬木 ,

排水系统经过仔细检查，厨房旁边还有一个用硬木装修的特殊公寓。

['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] , [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
handsomely decorated , and hung with rich tapestries , was provided for the
英俊地 装饰 , 和 悬挂 和 富有的 挂毯 , 曾是 假如 为了 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

厨师的房间装饰精美，挂满了华丽的挂毯。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
in the vain hope that she might be induced permanently to occupy her position .
在 这 徒劳 希望 那 她 可能 是 诱导 永久的 到 占据 她 位置 .

徒劳地希望她能被说服永久担任这个职位。

[ðə; ði] [kwiːn] [æn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn] [el] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] ,
The Queen Anne wing and Elizabethan ell were constructed ,
这 女王 安妮 翼 和 伊丽莎白时代 艾尔 是 建造 ,

安妮女王翼楼和伊丽莎白时代翼楼相继建成。

[ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['boʊlɪŋ] - ['æliz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]

the	latter	to	provide	bowling	-	alleys	and	smoking	-	rooms	for	the	probable
这	后者	到	提供	保龄球	-	小巷	和	吸烟	-	房间	为了	这	可能

['kʌznz] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['kʌlɪneri] [kwi:nz] ,

cousins	of	possible	culinary	queens	,
表兄弟姐妹	的	可能的	烹饪	女王们	,

后者则为未来烹饪女王的可能表亲提供保龄球馆和吸烟室。

[ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

and	many	there	were	who	accepted	the	office	with	alacrity	,
和	许多	那里	是	WHO	公认	这	办公室	和	敏捷	,

许多人欣然接受了这一职务。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'lækrəti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] .

throwing	it	up	with	still	greater	alacrity	before	the	usual	fortnight	passed	.
投掷	它	向上	和	仍然	更大的	敏捷	前	这	通常	两星期	通过了	.

在通常的两周期限到来之前，他以更快的速度把它吐了出来。

[ðen] [ðə; ði] - [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv]

Then	the	Bangletops	saw	clearly	that	it	was	impossible	for	them	to	live
然后	这	-	锯	清楚地	那	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	居住

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] ,

there	,	and	moving	away	,
那里	,	和	移动	离开	,

随后，班格尔托普一家清楚地意识到他们不可能在那里生活，于是搬走了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] " [fɔ:r; fər] [rent] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] ,

the	house	was	announced	to	be	"	for	rent	,	with	all	modern	improvements	,
这	房子	曾是	宣布	到	是	"	为了	租	,	和	全部	现代的	改进	,

[kən'vi:niəntli] ['loʊkeɪtɪd] , ['speɪʃəs] [graʊndz] ,

conveniently	located	,	spacious	grounds	,
方便	位于	,	宽敞	理由	,

该房屋已发布出租公告，内容为“房屋配备所有现代化设施，位置便利，庭院宽敞”。

[ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][ðer; ðər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

especially	adapted	to	the	use	of	those	who	do	their	own	cooking	.
尤其	改编	到	这	使用	的	那些	WHO	做	他们的	自己的	烹饪	.

特别适合那些自己做饭的人使用。

" [ðə; ði][læst] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

"	The	last	clause	of	the	announcement	puzzled	a	great	many	people	,
"	这	最后的	条款	的	这	公告	困惑	一个	伟大的	许多	人们	,

“公告的最后一条让很多人感到困惑，

[hu:] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [dʒʌst] [wʌt]

who	went	to	see	the	mansion	for	no	other	reason	than	to	ascertain	just	what
WHO	去	到	看	这	大厦	为了	不	其他	原因	比	到	探明	只是	什么

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ment] ,

the	announcement	meant	,
这	公告	意思是	,

有些人去参观那座豪宅，唯一的目的就是想弄清楚那则公告究竟意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fə'si:ʃəs] [brə'vɑ:doʊ] ,

and	the	line	,	which	was	inserted	in	a	pure	spirit	of	facetious	bravado	,
和	这	线	,	哪个	曾是	插入	在	一个	纯的	精神	的	滑稽的	虚张声势	,

而这句话，纯粹是出于一种戏谑的虚张声势而添加的。

[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃənz] ['kwɪkli] ['rɛntɪŋ] ,

was	probably	the	cause	of	the	mansion's	quickly	renting	,
曾是	大概	这	原因	的	这	豪宅的	迅速地	出租	,

这很可能是导致这栋豪宅迅速出租的原因。

[æz; əz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [baɪ][ə; eɪ]

as	hardly	a	month	had	passed	before	it	was	leased	for	one	year	by	a
作为	几乎	一个	月	有	通过了	前	它	曾是	租赁	为了	一	年	经过	一个

[rɪ'taɪərd] ['lʌndən] ['bruːər] ,

retired	London	brewer	,
退休	伦敦	酿酒师	,

不到一个月，这栋房子就被一位退休的伦敦酿酒商租了一年。

[huːz] ['waɪfs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

whose	wife's	curiosity	had	been	so	excited	by	the	strange	wording	of	the
谁	妻子的	好奇心	有	到过	所以	兴奋的	经过	这	奇怪的	措辞	的	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [aʊt] [tuː; tə] - [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

advertisement	that	she	travelled	out	to	Bangletop	to	gratify	it	,
广告	那	她	旅行	出去	到	-	到	满足	它	,

他的妻子被广告中奇怪的措辞激起了好奇心，于是前往邦格托普一探究竟。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

fell	in	love	with	the	place	,	and	insisted	upon	her	husband's	taking	it	for
跌倒	在	爱	和	这	地方	,	和	坚持	之上	她	丈夫的	采取	它	为了

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

a	season	.
一个	季节	.

她爱上了这个地方，并坚持让丈夫在那里住一个季度。

[ðə; ðɪ] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bruːər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	luck	of	the	brewer	and	his	wife	was	no	better	than	that	of	the
这	运气	的	这	酿酒师	和	他的	妻子	曾是	不	更好的	比	那	的	这

- .

Bangletops	.
-	.

酿酒师夫妇的运气也好不到哪里去，和班格尔托普一家一样。

[ðer; ðər] [kʊks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ðer; ðər] — [fled] ['æftər][æn; ən]

Their	cooks	—	and	they	had	fourteen	during	their	stay	there	—	fled	after	an
他们的	厨师	—	和	他们	有	十四	期间	他们的	停留	那里	—	逃亡	后	一个

['ævərɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [ə'piːs] ,

average	service	of	four	days	apiece	,
平均的	服务	的	四	天	一块	,

他们在那里期间一共雇佣了十四名厨师，平均每人只工作了四天就全部逃走了。

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ðɪ] ['tenənts] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	later	the	tenants	themselves	were	forced	to	give	up	and	return	to
和	之后	这	租户	他们自己	是	强制	到	给	向上	和	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

后来，租户们也被迫放弃租地，返回伦敦。

[wer] [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] [frendz] [ðæt] [ðə; ðɪ] " - [ɔːl][wʌz; wəz] - - ,

where	they	told	their	friends	that	the	"	'	all	was	'	aunted	,
在哪里	他们	讲述	他们的	朋友们	那	这	"	-	全部	曾是	-	-	,

他们告诉朋友们，“一切都被诅咒了”，

" [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ðɪ] - [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	which	might	have	filled	the	Bangletops	with	concern	had	they	heard	of	it	.
"	哪个	可能	有	已填	这	-	和	忧虑	有	他们	听到	的	它	.

如果班格尔托普斯人听到这件事，可能会感到担忧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

They	did	not	hear	of	it	,	however	,
他们	做过	不是	听到	的	它	,	然而	,

然而，他们并没有听说过这件事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['bruːər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːɚz] [frendz]

for	they	and	their	friends	did	not	know	the	brewer	and	the	brewer's	friends
为了	他们	和	他们的	朋友们	做过	不是	知道	这	酿酒师	和	这	酿酒师的	朋友们

,

,

,

因为他们和他们的朋友都不认识酿酒师和酿酒师的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	as	for	complaining	to	the	Bangletop	agent	in	the	matter	,
和	作为	为了	抱怨	到	这	-	代理人	在	这	事情	,

至于就此事向Bangletop代理商投诉，

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [bɪr] - ['meɪkər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [nɑːt][duː] [ðæt] ,

the	worthy	beer	-	maker	thought	he	would	better	not	do	that	,
这	值得	啤酒	-	制造商	想法	他	会	更好的	不是	做	那	,

那位有才华的酿酒师心想，他最好还是别那么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naɪt] [sʌm; səm][deɪ] ,

because	he	had	hopes	of	being	knighted	some	day	,
因为	他	有	希望	的	存在	受封骑士	一些	天	,

因为他希望有朝一日能被授予爵位。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][æn'tægənaɪz][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] -

and	he	did	not	wish	to	antagonize	so	illustrious	a	family	as	the	Bangletops
和	他	做过	不是	希望	到	对抗	所以	杰出	一个	家庭	作为	这	-

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['feɪməs] [hɔːl] — [æn; ən][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [maɪt] [mə'tɪriəli] [ə'fekt]

by	running	down	their	famous	hall	—	an	antagonism	which	might	materially	affect
经过	跑步	向下	他们的	著名的	大厅	—	一个	对抗	哪个	可能	重大	影响

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

the	chances	of	himself	and	his	good	wife	when	they	came	to	knock	at	the
这	机会	的	他自己	和	他的	好的	妻子	什么时候	他们	来了	到	敲	在	这

[dɔːz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

doors	of	London	society	.
门	的	伦敦	社会	.

他不想因为诋毁班格尔托普家族的著名大厅而得罪这个显赫的家族——这种敌意可能会严重影响他和他的贤妻敲开伦敦上流社会大门的机会。

[ðə; ði] [liːs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [peɪd] [wen] [duː] ,

The	lease	was	allowed	to	run	its	course	,	the	rent	was	paid	when	due	,
这	租	曾是	允许	到	跑步	它是	课程	,	这	租	曾是	有薪酬的	什么时候	到期的	,

租赁合同按期履行完毕，租金也按时支付。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stipjuleit] [tɜːrm] - [hɔːl] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn]

and	at	the	end	of	the	stipulated	term	Bangletop	Hall	was	once	more	on
和	在	这	结尾	的	这	规定的	学期	-	大厅	曾是	一次	更多的	在

[ðə; ði] [lɪsts] [æz; əz][fɔːr; fər] [rent] .

the	lists	as	for	rent	.
这	列表	作为	为了	租	.

到期后，Bangletop Hall 再次出现在出租名单上。

[iː]

II

三

二

[fɔːr; fər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [pər'suː] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv]

For	fourscore	years	and	ten	did	the	same	hard	fortune	pursue	the	owners	of
为了	八十	年	和	十	做过	这	相同的	难的	财富	追求	这	所有者	的

-
.

Bangletop .

-
.

八十年来，Bangletop 的主人一直饱受厄运的折磨。

[ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [lɛ'siːz]

Additions	to	the	property	were	made	immediately	upon	request	of	possible	lessees
新增内容	到	这	财产	是	制成	立即地	之上	要求	的	可能的	承租人

.

:

.

应潜在承租人的要求，立即对房产进行了扩建。

[ðə; ði] [griːk] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	Greek	chapel	was	constructed	in	1868	at	the	mere	suggestion	of	a
这	希腊语	教堂	曾是	建造	在	-	在	这	仅仅	建议	的	一个

[he'lɪnɪk] [prɪns] ,

Hellenic prince ,

希腊 王子 ,

这座希腊小教堂建于1868年，仅仅是因为一位希腊王子提出了这个建议。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'beljən] ,

who	came	to	England	to	write	a	history	of	the	American	rebellion	,
WHO	来了	到	英格兰	到	写	一个	历史	的	这	美国人	叛乱	,

他来到英国是为了撰写美国叛乱史，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [bæk] [faɪlz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪg'zæktlɪ] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

finding	the	information	in	back	files	of	British	newspapers	exactly	suited	to	the
寻找	这	信息	在	后退	文件	的	英国	报纸	确切地	适合	到	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['nærətɪv] ,

purposes	of	picturesque	narrative	,
目的	的	如画	叙述	,

在英国报纸的过刊中寻找完全适合生动叙述的信息，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðæn; ðən] [moʊst] [hoʊm] - [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	no	more	misleading	than	most	home	-	made	history	.
和	不	更多的	误导性的	比	最多	家	-	制成	历史	.

而且并不比大多数自编自导的历史更具误导性。

- [wʌz; wəz] [rɪ'taɪərd] , " [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gædɪŋ] [kraʊd] , " [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Bangletop	was	retired	,	"	far	from	the	gadding	crowd	,	"	as	the	prince	put	it
-	曾是	退休	,	"	远的	从	这	加丁	人群	,	"	作为	这	王子	放	它

,

,

,

正如王子所说，班格托普已经退休，“远离了喧嚣的人群”。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [skuːl] [maɪt]

and	therefore	just	the	place	in	which	a	historian	of	the	romantic	school	might
和	所以	只是	这	地方	在	哪个	一个	历史学家	的	这	浪漫的	学校	可能

[prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['mægnəm] ['oʊpəs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] ;

produce	his	magnum	opus	without	disturbance	;
生产	他的	马格南	作品	没有	干扰	;

因此，这里正是浪漫主义学派历史学家可以不受干扰地创作其巨著的地方；

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] ['wɪðər] [ðə; ði] ['emɪnəntli] ['krɪstʃən]

the	only	objection	being	that	there	was	no	place	whither	the	eminently	Christian
这	仅有的	异议	存在	那	那里	曾是	不	地方	往哪里去	这	非常	基督教

['sʌdʒɜːrnər][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

sojourner	could	go	to	worship	according	to	his	faith	,
旅居者	可以	去	到	崇拜	根据	到	他的	信仰	,

唯一的反对意见是，对于这位虔诚的基督徒旅人来说，没有一个地方可以按照他的信仰进行礼拜。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] .

he	being	a	communicant	in	the	Greek	Church	.
他	存在	一个	沟通者	在	这	希腊语	教会	.

他是希腊教会的一名信徒。

[ðɪs] ['diːfekt]['bærən] - [ɪ'miːdiətli] ['remidid] [baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] [ænd; ənd] [in'dauɪŋ] [ðə; ði]

This	defect	Baron	Bangletop	immediately	remedied	by	erecting	and	endowing	the
这	缺点	男爵	-	立即地	已补救	经过	竖立	和	捐赠	这

['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

chapel	;	and	his	youngest	son	,
教堂	;	和	他的	最小的	儿子	,

班格尔托普男爵立即通过建造和捐赠教堂来弥补这一缺陷；而他的幼子，

['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [tuː] ['delɪkət] ['mɔːrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

having	been	found	too	delicate	morally	for	the	army	,
拥有	到过	成立	也	精美的	道德上	为了	这	军队	,

因为他道德观念过于敏感，不适合军队，

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

was	appointed	to	the	living	and	placed	in	charge	of	the	chapel	,
曾是	任命	到	这	活的	和	放置	在	收费	的	这	教堂	,

被任命为牧师并负责管理教堂，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɑːrdər][ðə; ði] [feɪθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

having	first	embraced	with	considerable	ardor	the	faith	upon	which	the	soul	of	the
拥有	第一的	拥抱	和	大量	热情	这	信仰	之上	哪个	这	灵魂	的	这

['prɪnsli] ['tenənt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [fiːd] .

princely	tenant	was	wont	to	feed	.
王子	租户	曾是	惯于	到	喂养	.

首先，他满怀热情地接受了这位王室佃农灵魂所依赖的信仰。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] — ['tʃæp(ə)l] , [priːst] , [ðə; ði] ['lætɝz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

All	of	these	improvements	—	chapel	,	priest	,	the	latter's	change	of	faith	,
全部	的	这些	改进	—	教堂	,	牧师	,	这	后者的	改变	的	信仰	,

所有这些改变——教堂、牧师、后者信仰的改变，

[ænd; ənd][ɔːl] — [ðə; ði] - ['eɪdʒənt][pʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [loʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɔːrti] -

and	all	—	the	Bangletop	agent	put	at	the	exceedingly	low	sum	of	forty	-
和	全部	—	这	-	代理人	放	在	这	非常	低的	和	的	四十	-

[tuː] ['gɪnɪ] [pər] ['ænəm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ;

two	guineas	per	annum	and	board	for	the	priest	;
二	几内亚	每	年	和	木板	为了	这	牧师	;

而班格尔托普的代理人给出的价格却低得惊人，每年只需支付四十二几尼，外加牧师的食宿费；

[æn; ən]['ɔːfər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] , ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ,

an	offer	which	the	prince	at	once	accepted	,	stipulating	,	however	,
一个	提供	哪个	这	王子	在	一次	公认	,	规定	,	然而	,

王子立即接受了这一提议，但附加了一个条件：

[ðæt] [ðə; ði] [liːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːrmɪnəbl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt]

that	the	lease	should	be	terminable	at	any	time	he	or	his	landlord	should	see	fit	.
那	这	租	应该	是	可终止	在	任何	时间	他	或者	他的	房东	应该	看	合身	.

租赁合同应可随时由他或房东酌情终止。

[ə'genst] [ðɪs] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [fɔːt] ['noʊbli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Against	this	the	agent	fought	nobly	,	but	without	avail	.
反对	这	这	代理人	战斗	高贵地	,	但	没有	可用	.

特工奋力抵抗，但最终无济于事。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʊks] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	prince	had	heard	rumors	about	the	cooks	of	Bangletop	,	and	he	was
这	王子	有	听到	谣言	关于	这	厨师	的	-	,	和	他	曾是

['weri] .

wary	.
警惕	.

王子听闻过关于邦格尔托普厨师的传闻，因此心存戒备。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['riːdər]

Finally	the	stipulation	was	accepted	by	the	baron	,	with	what	result	the	reader
最后	这	规定	曾是	公认	经过	这	男爵	,	和	什么	结果	这	读者

[niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [toʊld] .

need	hardly	be	told	.
需要	几乎	是	讲述	.

最终男爵接受了这一条件，其结果读者想必无需赘述。

[ðə; ði] [prɪns] [steɪd] [tuː] [wiːks] , ['lisnd] [tuː; tə] [wʌn] ['sɜːrmən] [ɪn] ['klæsɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [griːk] [baɪ]

The	prince	stayed	two	weeks	,	listened	to	one	sermon	in	classic	university	Greek	by
这	王子	入住	二	周	,	听着	到	一	讲道	在	经典的	大学	希腊语	经过

[ðə; ði] ['juːθfl] - ,

the	youthful	Bangletop	,
这	青春	-	,

王子停留了两周，聆听了年轻的班格托普用古典大学希腊语所做的一次布道。

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

was	deserted	by	his	cook	,	and	moved	away	.
曾是	荒凉的	经过	他的	厨师	,	和	已搬	离开	.

他被厨师抛弃，搬走了。

['æftər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] -

After	the	departure	of	the	prince	the	estate	was	neglected	for	nearly	twenty	-
后	这	离开	的	这	王子	这	财产	曾是	被忽视的	为了	几乎	二十	-

[tuː] ['jɪrz] ,

two	years	,
二	年	,

王子离开后，庄园荒废了近二十二年。

[ðə; ði] ['oʊnər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

the	owner	having	made	up	his	mind	that	the	case	was	hopeless	.
这	所有者	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	这	案件	曾是	绝望	.

店主已经认定此案毫无希望。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ] ['welθi]

At	the	end	of	that	period	there	came	from	the	United	States	a	wealthy
在	这	结尾	的	那	时期	那里	来了	从	这	团结的	各州	一个	富裕

['ʃuːmeɪkər] ,

shoemaker	,
鞋匠	,

在那段时期末期，一位富有的鞋匠从美国来到这里，

['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɜːwɪlɪgɚ] [baɪ] [neɪm] , [tʃiːf] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːwɪlɪgɚ] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː]

Hankinson	J	.	Terwilliger	by	name	,	chief	owner	of	the	Terwilliger	Three	-	dollar	Shoe
汉金森	J	.	特威利格	经过	姓名	,	首席	所有者	的	这	特威利格	三	-	美元	鞋

['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) , [ʌv; əv] - ,

Company	(	Limited	)	,	of	Soleton	,
公司	(	有限的	)	,	的	-	,

汉金森·J·特威利格，索尔顿特威利格三美元鞋业有限公司的主要所有者，

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [liːst] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [raɪts]

Massachusetts	,	and	to	him	was	leased	Bangletop	Hall	,	with	all	its	rights
马萨诸塞州	,	和	到	他	曾是	租赁	-	大厅	,	和	全部	它是	权利

[ænd; ənd] [ə'pɜːrtənənsɪz] ,

and	appurtenances	,
和	附属物	,

马萨诸塞州，并将班格尔托普庄园及其所有权利和附属物租给了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] .

for	a	term	of	five	years	.
为了	一个	学期	的	五	年	.

任期五年。

['mɪstər] . ['tɜːwɪlɪgɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Terwilliger	was	the	first	applicant	for	the	hall	as	a	dwelling	to
先生	.	特威利格	曾是	这	第一的	申请人	为了	这	大厅	作为	一个	住宅	到

[huːm] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

whom	the	agent	,
谁	这	代理人	,

特威利格先生是第一个向代理人申请将该大厅用作住宅的人，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['kændər] .

at	the	instance	of	the	baron	,	spoke	in	a	spirit	of	absolute	candor	.
在	这	实例	的	这	男爵	,	辐	在	一个	精神	的	绝对	坦率	.

应男爵之命，他以绝对坦诚的态度发表了讲话。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

The	baron	was	well	on	in	years	,
这	男爵	曾是	出色地	在	在	年	,

男爵年纪很大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jæŋki] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

and	he	did	not	feel	like	getting	into	trouble	with	a	Yankee	,	so	he	said	,
和	他	做过	不是	感觉	喜欢	获得	进入	麻烦	和	一个	扬基	,	所以	他	说	,

他不想跟一个北方佬惹麻烦，所以他说：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

at	his	time	of	life	.
在	他的	时间	的	生活	.

在他人生的那个阶段。

[ðə; ði] [hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

The	hall	had	been	a	thorn	in	his	flesh	all	his	days	,
这	大厅	有	到过	一个	刺	在	他的	肉	全部	他的	天	,

那座大厅如同他生命中的一根刺，一直折磨着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['ɑːkjupaɪd] ,

and	he	didn't	care	if	it	was	never	occupied	,
和	他	没有	关心	如果	它	曾是	绝不	占领	,

他并不在意那房子是否一直有人居住。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['tenənt] .

and	therefore	he	wished	nothing	concealed	from	a	prospective	tenant	.
和	所以	他	希望	没有什么	暗	从	一个	预期	租户	.

因此，他不想对未来的租户隐瞒任何事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənts]['kændər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] .

It	was	the	agent's	candor	more	than	anything	else	that	induced	Mr	.
它	曾是	这	经纪人	坦率	更多的	比	任何事物	别的	那	诱导	先生	.

['tɝːwɪlɪgɝ] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .

Terwilliger	to	close	with	him	for	the	term	of	five	years	.
特威利格	到	关闭	和	他	为了	这	学期	的	五	年	.

正是这位经纪人的坦诚，而非其他任何因素，促使特威利格先生与他签订了为期五年的代理合同。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenənt] ,

He	suspected	that	the	Bangletops	did	not	want	him	for	a	tenant	,
他	怀疑	那	这	-	做过	不是	想	他	为了	一个	租户	,

他怀疑班格尔托普一家并不想让他租住他们的房子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	from	the	moment	that	notion	entered	his	head	,
和	从	这	片刻	那	概念	进入	他的	头	,

从他脑海中浮现出这个念头的那一刻起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tenənt] .

he	was	resolved	that	he	would	be	a	tenant	.
他	曾是	已解决	那	他	会	是	一个	租户	.

他决心要成为一名租客。

" [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ['bærən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	as	good	a	man	as	any	baron	that	ever	lived	,	"	he	said	;
"	我是	作为	好的	一个	男人	作为	任何	男爵	那	曾经	居住地	,	"	他	说	;

“我和历史上任何一位男爵一样优秀，”他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bəˈroʊniəl][hɔːl] ,

"	and	if	it	pleases	Hankinson	J	.	Terwilliger	to	live	in	a	baronial	hall	,
"	和	如果	它	请	汉金森	J	.	特威利格	到	居住	在	一个	男爵	大厅	,

“如果汉金森·J·特威利格先生乐意住在男爵府邸里的话，

[ə; eɪ][bəˈroʊniəl][hɔːl][ɪz] [wer] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [pʊts] [ʌp] . "

a	baronial	hall	is	where	Hankinson	J	.	Terwilliger	puts	up	.	"
一个	男爵	大厅	是	在哪里	汉金森	J	.	特威利格	放置	向上	.	"

汉金森·J·特威利格就住在一座男爵府邸里。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə]

"	We	certainly	have	none	of	the	feeling	which	your	words	seem	to
"	我们	当然	有	没有任何	的	这	感觉	哪个	你的	字	似乎	到

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

attribute	to	us	,
属性	到	我们	,

“我们绝对没有你话里似乎暗示的那种感觉。”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] ['ænsər] .

my	dear	sir	,	"	the	agent	had	answered	.
我的	亲爱的	先生	,	"	这	代理人	有	回答	.

“我亲爱的先生，”代理人回答道。

" ['bærən] - [wʊd] [fiːl] ['haɪli] ['ɑːnərd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌdʒɜːrnər]

"	Baron	Bangletop	would	feel	highly	honored	to	have	so	distinguished	a	sojourner
"	男爵	-	会	感觉	高度	荣幸	到	有	所以	杰出的	一个	旅居者

[ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [jɔːr'self] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

in	England	as	yourself	occupy	his	estate	,
在	英格兰	作为	你自己	占据	他的	财产	,

“如果像您这样一位杰出的英国旅居者能够入住班格尔托普男爵的庄园，他一定会感到非常荣幸。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði]

but	he	does	not	wish	you	to	take	it	without	fully	understanding	the
但	他	做	不是	希望	你	到	拿	它	没有	完全	理解	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但他不希望你在没有充分了解情况之前就接受它。

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz] - [hɔːl] [ɪz] ,

Desirable	as	Bangletop	Hall	is	,
理想	作为	-	大厅	是	,

尽管 Bangletop Hall 令人向往，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] ,

it	seems	fated	to	be	unoccupied	because	it	is	thought	to	be	haunted	,
它	似乎	命中注定	到	是	空置	因为	它	是	想法	到	是	闹鬼的	,

它似乎注定要无人居住，因为人们认为它闹鬼。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [kʊks] ,

or	something	of	that	sort	,	the	effect	of	which	is	to	drive	away	cooks	,
或者	某物	的	那	种类	,	这	影响	的	哪个	是	到	驾驶	离开	厨师	,

或者诸如此类的事情，其效果是赶走厨师。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kʊks] [laɪf][ɪz]['hɑːrdli][æn; ən][aɪˈdiːəl] .

and	without	cooks	life	is	hardly	an	ideal	.
和	没有	厨师	生活	是	几乎	一个	理想的	.

没有厨师，生活就很难称得上理想。

" ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [læft] .

"	Mr	.	Terwilliger	laughed	.
"	先生	.	特威利格	笑了	.

特威利格先生笑了。

" ['goʊsts] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ghosts	and	me	are	not	afraid	of	each	other	,	"	he	said	.
"	鬼魂	和	我	是	不是	害怕的	的	每个	其他	,	"	他	说	.

“我和鬼魂并不害怕对方，”他说。

" - [let] - [ɪm] [hɔːnt] , - [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kʊks] ,

"	'	Let	'	em	haunt	,	'	I	say	;	and	as	for	cooks	,
"	-	让	-	呃	出没	,	-	我	说	;	和	作为	为了	厨师	,

“‘就让他们去闹鬼吧，’我说；至于厨师们，

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	H	.	J	.	T	.	hasn't	had	a	liberal	education	for	nothing	.
太太	.	H	.	J	.	T	.	还没有	有	一个	自由主义	教育	为了	没有什么	.

HJT夫人接受博雅教育绝非偶然。

[wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] .

We	could	live	if	all	the	cooks	in	creation	were	to	go	off	in	a	whiff	.
我们	可以	居住	如果全部		这	厨师	在	创建	是	到	去	离开	在	一个	闻	.

即使世上所有的厨师都突然消失，我们也能活下去。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dɔtɝz] [tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] .

We	have	daughters	too	,	we	have	.
我们	有	女儿们	也	,	我们	有	.

我们也有女儿，真的。

[gʊd] [smɑːrt] [əˈmerɪkən] ['gɝːlz] , [huː] [kæn; kən][əˈdɔːrn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr] [greɪs] [ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn] [dɪˈmænd] ,

Good	smart	American	girls	,	who	can	adorn	a	palace	or	grace	a	hut	on	demand	,
好的	聪明的	美国人	女孩们	,	WHO	能	装饰	一个	宫殿	或者	优雅	一个	小屋	在	要求	,

聪明伶俐的美国女孩，既能装点宫殿，也能为小屋增添光彩，随需而至。

[nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [gʊd] [raʊnd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] .

not	afraid	of	poverty	,	and	able	to	take	care	of	good	round	dollars	.
不是	害怕的	的	贫困	,	和	有能力的	到	拿	关心	的	好的	圆形的	美元	.

不怕贫穷，而且能妥善保管整数美元。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kʊk] [ˈdɪnər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪf]

They	can	play	the	piano	all	the	morning	and	cook	dinner	all	the	afternoon	if
他们	能	玩	这	钢琴	全部	这	早晨	和	厨师	晚餐	全部	这	下午	如果

[ðeə(r)] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

they're	called	on	to	do	it	;
它们是	称为	在	到	做	它	;

如果需要，他们可以整个上午弹钢琴，整个下午做晚饭；

[soʊ] [jʊr; jər] [ˈdɪfəkəltɪz] [eint] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .

so	your	difficulties	ain't	my	difficulties	.
所以	你的	困难	不是	我的	困难	.

所以你的困难不是我的困难。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈfɪgjərz] ; [tɜːrm] , [faɪv] [ˈjɪrz] ;

I'll	take	the	hall	at	your	figures	;	term	,	five	years	;
患病的	拿	这	大厅	在	你的	数据	;	学期	,	五	年	;

我接受你的报价；任期五年；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm]

and	if	the	baron'll	come	down	and	spend	a	month	with	us	at	any	time
和	如果	这	-	来	向下	和	花费	一个	月	和	我们	在	任何	时间

,

,

,

如果男爵愿意随时下来和我们一起待上一个月的话，

[aɪ] [dəunt] [ker] [wen] ,

I	don't	care	when	,
我	不	关心	什么时候	,

我不在乎什么时候，

[wiːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [læp] [ˈlʌkʃəri] [kæn; kən] [get] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] .

we'll	show	him	what	a	big	lap	Luxury	can	get	up	when	she	tries	.
出色地	展示	他	什么	一个	大的	膝	奢华	能	得到	向上	什么时候	她	尝试	.

我们将让他见识一下Luxury全力以赴时能跑多远。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈpepərz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈhæŋkɪnsən] [dʒeɪ] .

"	And	so	it	happened	the	New	York	papers	announced	that	Hankinson	J	.
"	和	所以	它	发生	这	新的	约克	文件	宣布	那	汉金森	J	.

[ˈtɜːrwɪlɪgɝ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːrwɪlɪgɝ] ,

Terwilliger	,	Mrs	.	Terwilliger	,
特威利格	,	太太	.	特威利格	,

于是，纽约的报纸宣布汉金森·J·特威利格、特威利格夫人.....

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈtɜːrwɪlɪgɝ] , [ænd; ənd] [ˈmæstər] [ˈhæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . [ˈtɜːrwɪlɪgɝ] , [dʒʌn] . , [ʌv; əv] - ,

the	Misses	Terwilliger	,	and	Master	Hankinson	J	.	Terwilliger	,	Jun	.	,	of	Soleton	,
这	小姐们	特威利格	,	和	掌握	汉金森	J	.	特威利格	,	俊	.	,	的	-	,

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,

Massachusetts	,
马萨诸塞州	,

特威利格女士和马萨诸塞州索尔顿市的汉金森·特威利格大师，

[hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] ,

had	plunged	into	the	dizzy	whirl	of	English	society	,
有	暴跌	进入	这	晕眩的	旋转	的	英语	社会	,

一头扎进了令人眼花缭乱的英国社会漩涡中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː] [naʊ] [trɑːd] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	the	sole	of	the	three	-	dollar	shoe	now	trod	the	baronial	halls	of	the
和	那	这	唯一	的	这	三	-	美元	鞋	现在	践踏	这	男爵	大厅	的	这

-

Bangletops	.

-

而那双三美元鞋的鞋底，如今已踏入了班格尔托普斯贵族府邸的殿堂。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tɝːwɪlɪgɝ] , [ʌv; əv] - [hɔːl] , [hæd; həd]

Later	it	was	announced	that	the	Misses	Terwilliger	,	of	Bangletop	Hall	,	had
之后	它	曾是	宣布	那	这	小姐们	特威利格	,	的	-	大厅	,	有

[bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ;

been	presented	to	the	queen	;
到过	呈现	到	这	女王	;

后来宣布，来自班格尔托普庄园的特威利格小姐们已被引荐给女王；

[ðæt] [ðə; ði] [tɝːwɪlɪgɝz] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət] - ; [ɪn] [fækt] ,

that	the	Terwilligers	had	entertained	the	Prince	of	Wales	at	Bangletop	;	in	fact	,
那	这	特威利格斯	有	娱乐	这	王子	的	威尔士	在	-	;	在	事实	,

特威利格家族曾在班格尔托普招待过威尔士亲王；事实上，

[ðə; ði] [tɝːwɪlɪgɝz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɔːrən]

the	Terwilligers	became	an	important	factor	in	the	letters	of	all	foreign
这	特威利格斯	成为	一个	重要的	因素	在	这	信件	的	全部	外国的

[ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pepərz] ,

correspondents	of	American	papers	,
通讯员	的	美国人	文件	,

特威利格一家成为美国报纸所有外国记者来信中的一个重要因素。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝːwɪlɪgɝ] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] - ,

for	the	president	of	the	Terwilliger	Three	-	dollar	Shoe	Company	,	of	Soleton	,
为了	这	总统	的	这	特威利格	三	-	美元	鞋	公司	,	的	-	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

Massachusetts	(	Limited	)	,
马萨诸塞州	(	有限的	)	,

致马萨诸塞州索尔顿市特威利格三美元鞋业有限公司总裁

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

was	now	in	full	possession	of	the	historic	mansion	,	and	was	living	up	to
曾是	现在	在	满的	拥有	的	这	历史性	大厦	,	和	曾是	活的	向上	到

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

他现在完全拥有了这座历史悠久的豪宅，并且过着与周围环境相称的生活。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] - .

For	a	time	everything	was	plain	sailing	for	the	Americans	at	Bangletop	.
为了	一个	时间	一切	曾是	清楚的	帆船	为了	这	美国人	在	-	.

在班格尔托普，美国人一度一路顺风顺水。

[ðə; ði] ['daɪər] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

The	dire	forebodings	of	the	agent	did	not	seem	to	be	fulfilled	,
这	可怕的	不祥的预感	的	这	代理人	做过	不是	似乎	到	是	已完成	,

特工的可怕预感似乎并未成为现实。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] .

and	Mr	.	Terwilliger	was	beginning	to	feel	aggrieved	.
和	先生	.	特威利格	曾是	开始	到	感觉	受委屈的	.

特威利格先生开始感到委屈。

[hiː; hi][hæd; həd][haɪrd][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	had	hired	a	house	with	a	ghost	,	and	he	wanted	the	use	of	it
他	有	雇用	一个	房子	和	一个	鬼	,	和	他	通缉	这	使用	的	它

;

;

;

他租了一栋有鬼的房子，他想好好利用它；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [bɪ'loʊ] [sterz] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] .

but	when	he	reflected	upon	the	consequences	below	stairs	,	he	held	his	peace	.
但	什么时候	他	反映	之上	这	结果	以下	楼梯	,	他	握住	他的	和平	.

但当他想到楼下可能发生的后果时，他便沉默了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] - [ə'waɪl] ,

He	was	not	so	sure	,	after	he	had	stayed	at	Bangletop	awhile	,
他	曾是	不是	所以	当然	,	后	他	有	入住	在	-	一会儿	,

在邦格尔托普待了一段时间后，他开始不那么确定了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

and	had	had	his	daughters	presented	to	the	queen	,
和	有	有	他的	女儿们	呈现	到	这	女王	,

他已将女儿们引荐给王后。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [kʊks] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

that	he	could	be	so	independent	of	cooks	as	he	had	at	first
那	他	可以	是	所以	独立的	的	厨师	作为	他	有	在	第一的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他竟然可以像他最初设想的那样完全摆脱厨师的束缚。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['ræðər] ['brɔːdli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Several	times	he	had	hinted	rather	broadly	that	some	of	the	old
一些	时代	他	有	暗示	相当	总体而言	那	一些	的	这	老的

[nuː] ['ɪŋglənd] [ˌhoʊm'meɪd] [flæp] - [dʒæks] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] ;

New	England	homemade	flap	-	jacks	would	be	most	pleasing	to	his	palate	;
新的	英格兰	自制	瓣膜	-	杰克	会	是	最多	令人愉悦	到	他的	味蕾	;

他曾多次含糊地暗示，一些新英格兰的传统自制薄煎饼会非常合他的口味；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] - ,

but	since	the	prince	had	spent	an	afternoon	on	the	lawn	of	Bangletop	,
但	自从	这	王子	有	花费	一个	下午	在	这	草地	的	-	,

但是，由于王子在邦格尔托普的草坪上度过了一个下午，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [siːmd] ['diːpli] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	young	ladies	seemed	deeply	pained	at	the	mere	mention	of	their
这	年轻的	女士们	似乎	深	痛苦	在	这	仅仅	提到	的	他们的

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['gridlz] [ænd; ənd] ['bætər] ;

accomplishments	in	the	line	of	griddles	and	batter	;
成就	在	这	线	的	烤盘	和	连击	;

仅仅提及她们在煎锅和面糊生产线上的成就，这些年轻女士们似乎就感到非常痛苦；

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [laɪf] ,

nor	could	Mrs	.	Terwilliger	,	after	having	tasted	the	joys	of	aristocratic	life	,
也不	可以	太太	.	特威利格	,	后	拥有	尝过	这	喜悦	的	贵族	生活	,

特威利格夫人也一样，在尝到了贵族生活的乐趣之后，

[brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['eɪprən] [wɪtʃ] [soʊ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli]

bring	herself	to	don	the	apron	which	so	became	her	portly	person	in	the	early
带来	她自己	到	大学教师	这	围裙	哪个	所以	成为	她	肥胖的	人	在	这	早期的

[ə'merɪkən] [deɪz] ,

American	days	,
美国人	天	,

她勉强穿上了围裙，这件围裙在她早年美国生活时期，就成了她那略显丰腴的身材的标志。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['plætərz] [ʌv; əv]

and	prepare	for	her	lord	and	master	one	of	those	delicious	platters	of
和	准备	为了	她	主	和	掌握	一	的	那些	可口的	拼盘	的

[poʊtʃt] [egz] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['beɪkən] ,

poached	eggs	and	breakfast	bacon	,
偷猎	鸡蛋	和	早餐	熏肉	,

为她的主人准备一份美味的荷包蛋和早餐培根拼盘。

[ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər] .

the	mere	memory	of	which	made	his	mouth	water	.
这	仅仅	记忆	的	哪个	制成	他的	嘴	水	.

光是回想起来就让他垂涎三尺。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[pə'leɪʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [tuː] ['ɑːbviəsli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ɔːl]

palatial	surroundings	had	too	obviously	destroyed	in	his	wife	and	daughters	all
宫殿	周围环境	有	也	明显地	损毁	在	他的	妻子	和	女儿们	全部

[ðæt] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

that	capacity	for	happiness	in	a	hovel	of	which	Mr	.	Terwilliger	had	been	so
那	容量	为了	幸福	在	一个	茅屋	的	哪个	先生	.	特威利格	有	到过	所以

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

宫殿般的环境显然已经彻底摧毁了特威利格先生引以为傲的那间简陋小屋里，他的妻子和女儿们所拥有的幸福感。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['eləkwəntli] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['bærən] -

and	concerning	which	he	had	so	eloquently	spoken	to	Baron	Bangletop's
和	有关	哪个	他	有	所以	雄辩地	说	到	男爵	-

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

而他曾就此事与班格托普男爵的代理人进行了雄辩的交谈，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] .

and	he	now	found	himself	in	the	position	of	Damocles	.
和	他	现在	成立	他自己	在	这	位置	的	达摩克利斯	.

他现在发现自己正处在达摩克利斯之剑的悬念之中。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] , [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	hall	was	leased	for	a	term	,	entertainment	had	been	provided	for	the
这	大厅	曾是	租赁	为了	一个	学期	,	娱乐	有	到过	假如	为了	这

['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] ;

county	with	lavish	hand	;
县	和	奢华的	手	;

大厅是租来的，租期很长，曾慷慨地为全县提供娱乐活动；

[bʌt; bət] [sək'ses] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kʊk] ,

but	success	was	dependent	entirely	upon	his	ability	to	keep	a	cook	,
但	成功	曾是	依赖	完全	之上	他的	能力	到	保持	一个	厨师	,

但成功完全取决于他能否留住一名厨师。

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

his	family	having	departed	from	their	republican	principles	,
他的	家庭	拥有	已离开	从	他们的	共和党人	原则	,

他的家族背离了共和主义原则，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

and	the	history	of	the	house	was	dead	against	a	successful	issue	.
和	这	历史	的	这	房子	曾是	死的	反对	一个	成功的	问题	.

而且，这栋房子的历史也注定了这件事不会成功。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

So	he	decided	that	,	after	all	,
所以	他	决定	那	,	后	全部	,

所以他最终决定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] ,

it	was	better	that	the	ghost	should	be	allowed	to	remain	quiescent	,
它	曾是	更好的	那	这	鬼	应该	是	允许	到	保持	静止的	,

最好还是让鬼魂保持沉睡状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

and	he	uttered	no	word	of	complaint	.
和	他	说出	不	单词	的	抱怨	.

他没有抱怨一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [tuː] , [ðæt] ['mɪstər] . ['tɜːwɪlɪgɚ] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

It	was	just	as	well	,	too	,	that	Mr	.	Terwilliger	held	his	peace	,
它	曾是	只是	作为	出色地	,	也	,	那	先生	.	特威利格	握住	他的	和平	,

特威利格先生保持沉默也是件好事。

[ænd; ənd] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

and	refrained	from	addressing	a	complaining	missive	to	the	agent	of
和	克制	从	解决	一个	抱怨	信函	到	这	代理人	的

-

[hɔːl] ;

Bangletop	Hall	;
-	大厅	;

并且没有向 Bangletop Hall 的代理人发出投诉信；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest]

for	before	a	message	of	that	nature	could	have	reached	the	person	addressed
为了	前	一个	信息	的	那	自然	可以	有	达到	这	人	已解决

,

,

,

因为在这样的信息能够送达收件人之前，

[ɪts] ['kɑːntents] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

its	contents	would	have	been	misleading	,
它是	内容	会	有	到过	误导性的	,

它的内容会具有误导性。

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	at	a	quarter	after	midnight	on	the	morning	of	the	date	set	for	the
为了	在	一个	四分之一	后	午夜	在	这	早晨	的	这	日期	放	为了	这

[fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][grænd] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [foʊk] ,

first	of	a	series	of	grand	banquets	to	the	county	folk	,
第一的	的	一个	系列	的	盛大	宴会	到	这	县	民间	,

在为县里民众举办的一系列盛大宴会的第一场当日凌晨12点15分，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] - [hɔːl] [ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃriːks]

there	came	from	the	kitchen	of	Bangletop	Hall	a	quick	succession	of	shrieks
那里	来了	从	这	厨房	的	-	大厅	一个	快的	演替	的	尖叫

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] ['tɝːwɪlɪgɝ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

that	sent	the	three	Misses	Terwilliger	into	hysterics	,
那	发送	这	三	小姐们	特威利格	进入	癔症	,

从邦格尔托普庄园的厨房里传来一阵急促的尖叫声，吓得特威利格三姐妹歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . [tɝːwɪlɪgɝz] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɑːk] [tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] .

and	caused	Hankinson	J	.	Terwilliger's	sole	remaining	lock	to	stand	erect	.
和	导致	汉金森	J	.	特威利格的	唯一	其余的	锁	到	站立	直立	.

并导致汉金森·J·特威利格仅存的一把锁竖了起来。

['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːks] ,

Mrs	.	Terwilliger	did	not	hear	the	shrieks	,
太太	.	特威利格	做过	不是	听到	这	尖叫	,

特威利格太太没有听到尖叫声。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪtli] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

owing	to	a	lately	acquired	habit	of	hearing	nothing	that	proceeded	from	below
欠款	到	一个	最近	获得	习惯	的	听力	没有什么	那	继续	从	以下

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

由于最近养成了一个习惯，那就是听不到楼下传来的任何动静。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tɝːwɪlɪgɝ] ['pɝː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪv] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

The	first	impulse	of	Terwilliger	pere	was	to	dive	down	under	the	bedclothes	,
这	第一的	冲动	的	特威利格	佩雷	曾是	到	潜水	向下	在下面	这	床上用品	,

特威利格老爹的第一反应就是钻进被窝里。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [saʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ,

and	endeavor	to	drown	the	fearful	sound	by	his	own	labored	breathing	,
和	努力	到	溺水	这	可怕	声音	经过	他的	自己的	辛勤劳作	呼吸	,

他试图用自己粗重的呼吸声掩盖那可怕的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][fɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz] .

but	he	never	yielded	to	first	impulses	.
但	他	绝不	产生	到	第一的	冲动	.

但他从未屈服于第一反应。

[soʊ][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sekənd] ,

So	he	awaited	the	second	,
所以	他	等待中	这	第二	,

所以他等待着第二个，

[wɪtʃ] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər]

which	came	simultaneously	with	a	second	series	of	shrieks	and	a	cry	for
哪个	来了	同时地	和	一个	第二	系列	的	尖叫	和	一个	哭	为了

[help] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ;

help	in	the	unmistakable	voice	of	the	cook	;
帮助	在	这	毋庸置疑	嗓音	的	这	厨师	;

与此同时，传来第二连串尖叫声和厨师那辨识度极高的求救声；

[ə; eɪ]['leɪdi] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tɝːwɪlɪgɝ] ['fɔːtʃənz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]

a	lady	,	by	-	the	-	way	,	who	had	followed	the	Terwilliger	fortunes	ever	since	the
一个	女士	,	经过	-	这	-	方式	,	WHO	有	随后	这	特威利格	财富	曾经	自从	这

[tɝːwɪlɪgɝz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːtʃənz] ,

Terwilligers	began	to	have	fortunes	,
特威利格斯	开始	到	有	财富	,

顺便提一下，还有一位女士，自从特威利格家族开始发迹以来，她就一直关注着特威利格家族的命运。

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːrst][kə'pæsəti][ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['duːəl][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

and	whose	first	capacity	in	the	family	had	been	the	dual	one	of	mistress	of
和	谁	第一的	容量	在	这	家庭	有	到过	这	双重的	一	的	情妇	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['mædəm] .

the	kitchen	and	confidante	of	madame	.
这	厨房	和	知己	的	夫人	.

她在家中的第一个身份是厨房女主人和夫人的知己。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

The	second	impulse	was	to	arise	in	his	might	,
这	第二	冲动	曾是	到	出现	在	他的	可能	,

第二个冲动是奋起反抗，发挥他的力量。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [pɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːwɪlɪgɝ] [θriː] - ['dɑːlər] ['broʊgən] — [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

put	on	a	stout	pair	of	the	Terwilliger	three	-	dollar	brogans	—	the	strongest
放	在	一个	肥硕	一对	的	这	特威利格	三	-	美元	布罗根	—	这	最强

[ʃuː] [meɪd] ,

shoe	made	,
鞋	制成	,

穿上一双结实的特威利格牌三美元布洛克鞋——这是最结实的鞋子。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] — [ænd; ənd]

having	been	especially	devised	for	the	British	Infantry	in	the	Soudan	—	and
拥有	到过	尤其	设计	为了	这	英国	步兵	在	这	苏丹	—	和

['gɑːrmənts]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

garments	suitable	to	the	occasion	,
服装	合适的	到	这	场合	,

专为驻苏丹的英国步兵设计——以及适合该场合的服装，

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['brɔːdˌklɔːθ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

namely	,	a	mackintosh	and	pair	of	broadcloth	trousers	,	and	go	to	the
即	,	一个	雨衣	和	一对	的	府绸	裤子	,	和	去	到	这

['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [də'mestɪk] .

rescue	of	the	distressed	domestic	.
救援	的	这	苦恼	国内的	.

也就是说，穿上雨衣和一条府绸裤子，去救助陷入困境的家务劳动者。

[ðɪs] ['hæŋkɪnsən] [dʒeɪ] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	Hankinson	J	.	Terwilliger	at	once	proceeded	to	do	,	arming	himself	with	a
这	汉金森	J	.	特威利格	在	一次	继续	到	做	,	武装	他自己	和	一个

[per] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['pistlz] ,

pair	of	horse	-	pistols	,
一对	的	马	-	手枪	,

汉金森·J·特威利格随即采取行动，给自己配了两把马用手枪。

['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [sɔːft] [prer] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

murmuring	on	the	way	below	a	soft	prayer	,	the	only	one	he	knew	,	and	which
淙淙	在	这	方式	以下	一个	柔软的	祷告	,	这	仅有的	一	他	知道	,	和	哪个

,

,

,

一路低声吟诵着轻柔的祷文，这是他唯一知道的祷文，而且，

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [naʊ] [aɪ]

with	singular	inappropriateness	on	this	occasion	,	began	with	the	words	,	"	Now	I
和	单数	不恰当	在	这	场合	,	开始	和	这	字	,	"	现在	我

[leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . "

lay	me	down	to	sleep	.	"
躺	我	向下	到	睡觉	.	"

在这种场合下，这句话显得格外不合时宜，开头是：“现在我要躺下睡觉了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒʌdsn] ? " ['kwiərid] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , ['draʊzɪli] ,

"	What's	the	matter	,	Judson	?	"	queried	Mrs	.	Terwilliger	,	drowsily	,
"	是什么	这	事情	,	贾德森	?	"	查询	太太	.	特威利格	,	昏昏欲睡地	,

“怎么了，贾德森？”特威利格太太睡眼惺忪地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .

as	she	opened	her	eyes	and	saw	her	husband	preparing	for	the	fray	.
作为	她	打开	她	眼睛	和	锯	她	丈夫	准备	为了	这	磨损	.

她睁开眼睛，看到丈夫正准备投入战斗。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hæŋkɪnsən] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd]

She	no	longer	called	him	Hankinson	,	not	because	she	did	not	think	it	a	good
她	不	更长	称为	他	汉金森	,	不是	因为	她	做过	不是	思考	它	一个	好的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她不再叫他汉金森，并不是因为她觉得这个名字不好。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [juː'foʊniəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ðæn; ðən]['dʒʌdsn] , [bʌt; bət]['dʒʌdsn][wʌz; wəz]

nor	was	it	less	euphonious	to	her	ear	than	Judson	,	but	Judson	was
也不	曾是	它	较少的	悦耳的	到	她	耳朵	比	贾德森	,	但	贾德森	曾是

['mɪstər] . [tɝːwɪlɪgɝz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] ,

Mr	.	Terwilliger's	middle	name	,
先生	.	特威利格的	中间	姓名	,

在她听来，这个名字并不比贾德森逊色，但贾德森是特威利格先生的中间名。

[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [neɪmz] [wɜːr; wər][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði][best] ['sɜːrkl]

and	middle	names	were	quite	the	thing	,	she	had	observed	,	in	the	best	circles
和	中间	姓名	是	相当	这	事物	,	她	有	观察到	,	在	这	最好的	界

.

:
.

她观察到，在上流社会，中间名可是件大事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn]

It	was	doubtless	due	to	this	discovery	that	her	visiting	cards	had	been
它	曾是	毫无疑问	到期的	到	这	发现	那	她	访问	牌	有	到过

[ɪn'greɪvd] [tuː; tə] [riːd] " ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn] - ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

engraved	to	read	"	Mrs	.	H	.	Judson	-	Terwilliger	,
刻	到	读	"	太太	.	H	.	贾德森	-	特威利格	,

毫无疑问，正是由于这一发现，她的名片上才刻上了“H. Judson-Terwilliger 夫人”的字样。

" [ðə; ði] ['haɪfn] [prɪ'zuːməbli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər]

"	the	hyphen	presumably	being	a	typographical	error	,	for	which	the	engraver
"	这	连字符	想必	存在	一个	印刷	错误	,	为了	哪个	这	雕刻师

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

was	responsible	.
曾是	负责任的	.

“这个连字符很可能是印刷错误，这是雕刻师的责任。”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" ['mætər] [ɪ'nʌf] , " [grauld] ['hæŋkɪnsən] .

"	Matter	enough	,	"	growled	Hankinson	.
"	事情	足够的	,	"	咆哮	汉金森	.

“够了，”汉金森咆哮道。

" [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt]['dʒækæs][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊst][ɪz][ɑːn]['duːti][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	have	reason	to	believe	that	that	jackass	of	a	ghost	is	on	duty	to	-	night	.
"	我	有	原因	到	相信	那	那	蠢驴	的	一个	鬼	是	在	责任	到	-	夜晚	.

“我有理由相信，今晚那个蠢货鬼魂在值班。”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][goʊst][ə; eɪ]['suːdoʊ] - [ə,rɪstə'krætɪk] [ʃriːk] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

"	At	the	word	ghost	a	pseudo	-	aristocratic	shriek	pervaded	the	atmosphere	,
"	在	这	单词	鬼	一个	伪	-	贵族	尖叫	弥漫	这	气氛	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

and	Mrs	.	Terwilliger	,
和	太太	.	特威利格	,

“一听到‘鬼魂’这个词，一种伪贵族式的尖叫声便响彻整个空间，特威利格夫人……”

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [groʊn] " [oʊ] , [hæŋk] ! " [ænd; ənd]

forgetting	her	social	position	for	a	moment	,	groaned	"	Oh	,	Hank	!	"	and
遗忘	她	社会的	位置	为了	一个	片刻	,	呻吟	"	哦	,	汉克	!	"	和

[swuːnd] [ə'weɪ] .

swooned	away	.
晕倒	离开	.

她一时忘记了自己的社会地位，呻吟道：“哦，汉克！”然后晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːwɪlɪgɝ] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] -

And	then	the	president	of	the	Terwilliger	Three	-	dollar	Shoe	Company	of	Soleton	-
和	然后	这	总统	的	这	特威利格	三	-	美元	鞋	公司	的	-	

, [ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

,	Massachusetts	(	Limited	)	,
,	马萨诸塞州	(	有限的	)	,

然后是马萨诸塞州索尔顿市特威利格三美元鞋业有限公司的总裁，

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

descended	to	the	kitchen	.
下降	到	这	厨房	.

下楼去了厨房。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] ['treʒər] [huːz] ['lɑːbstər] [krəu'kets]

Across	the	sill	of	the	kitchen	door	lay	the	culinary	treasure	whose	lobster	croquettes
穿过	这	窗台	的	这	厨房	门	躺	这	烹饪	宝藏	谁	龙虾	炸丸子

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hæd; həd] ['laɪkənd] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [luː'kʌləs] .

the	Prince	of	Wales	had	likened	unto	a	dream	of	Lucullus	.
这	王子	的	威尔士	有	类似	到	一个	梦	的	卢库鲁斯	.

厨房门的门槛上摆放着这件烹饪瑰宝，威尔士亲王曾将其中的龙虾炸丸子比作卢库鲁斯的梦境。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .

Within	the	kitchen	were	signs	of	disorder	.
之内	这	厨房	是	标志	的	紊乱	.

厨房内一片凌乱。

[tʃerz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'set] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,

Chairs	were	upset	;	the	table	was	lying	flat	on	its	back	,
椅子	是	沮丧的	;	这	桌子	曾是	说谎	平坦的	在	它是	后退	,

椅子都翻倒了；桌子仰面朝天倒在地上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [legz] [held] ['rɪdʒɪdli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['laɪbreri] ,

with	its	four	legs	held	rigidly	up	in	the	air	;	the	kitchen	library	,
和	它是	四	腿	握住	严格地	向上	在	这	空气	;	这	厨房	图书馆	,

它的四条腿僵硬地高高举起；厨房图书馆，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæn.twɑː'nɛts] [driːm] - [bʊk] ; [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['kʌvərd]

consisting	of	a	copy	of	Marie	Antoinette's	Dream	-	Book	;	a	yellow	-	covered
由	的	一个	复制	的	玛丽	安托瓦内特的	梦	-	书	;	一个	黄色的	-	涵盖

['nɑːv(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ;

novel	bearing	the	title	Little	Lucy	;
小说	轴承	这	标题	小的	露西	;

包括一本玛丽·安托瓦内特的《梦书》；一本封面泛黄的小说，书名为《小露西》；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] ; [ænd; ənd]['sɪksti] [suːps] , [baɪ] [wʌn] [huː]

or	,	The	Kitchen	-	maid	who	Became	a	Marchioness	;	and	Sixty	Soups	,	by	One	who
或者	,	这	厨房	-	女佣	WHO	成为	一个	侯爵夫人	;	和	六十	汤	,	经过	一	WHO

[noʊz] ,

Knows	,
知道	,

或者，从厨房女佣到侯爵夫人的故事；以及一位知情者所著的六十种汤品。

[leɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [driːm] - [bʊk] ['sædli] [tɔːrn] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi]

lay	strewn	about	the	room	,	the	Dream	-	Book	sadly	torn	,	and	Little	Lucy
躺	散落的	关于	这	房间	,	这	梦	-	书	令人遗憾的是	撕裂	,	和	小的	露西

[dɪs'figəd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] ['bætər] .

disfigured	forever	with	batter	.
毁容	永远	和	连击	.

房间各处散落着东西，梦书被撕破了，小露西的脸被面糊永远毁了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Even	to	the	unpractised	eye	it	was	evident	that	something	had	happened	,
甚至	到	这	未经训练的	眼睛	它	曾是	明显	那	某物	有	发生	,

即使是外行也能看出发生了什么事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [θriː] ['sekʃnz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	Mr	.	Terwilliger	felt	a	cold	chill	mounting	his	spine	three	sections	at	a
和	先生	.	特威利格	毛毡	一个	寒冷的	寒意	安装	他的	脊柱	三	部分	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

特威利格先生感到一阵寒意袭上脊背，一次袭来三段。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːr][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [kʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

Whether	it	was	the	chill	or	his	concern	for	the	prostrate	cook	that	was
无论	它	曾是	这	寒意	或者	他的	忧虑	为了	这	前列腺	厨师	那	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɔːr][nɑːt][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

responsible	or	not	I	cannot	say	,
负责任的	或者	不是	我	不能	说	,

我无法断定是寒冷的天气还是他对倒地厨师的关心导致了他的举动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	for	some	cause	or	other	Mr	.	Terwilliger	immediately	got	down	on	his
但	为了	一些	原因	或者	其他	先生	.	特威利格	立即地	得到	向下	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但不知何故，特威利格先生立刻跪了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

in	which	position	he	gazed	fearfully	about	him	for	a	few	minutes	,	and	then
在	哪个	位置	他	凝视	恐惧地	关于	他	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后

['tɪmɪdli] [ri'mɑːkt] ,

timidly	remarked	,
胆怯地	评论	,

他保持这个姿势，恐惧地环顾四周几分钟，然后怯生生地说道：

" [kʊk] !
" Cook !
" 厨师 !

“厨师！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" ['meri] , [aɪ] [seɪ] .
" Mary , I say .
" 玛丽 , 我 说 .

“玛丽，”我说。

[kʊk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Cook , " he whispered , " what the deuce is the meaning of all this ?
厨师 , " 他 低声说道 , " 什么 这 二 是 这 意义 的 全部 这 ?

“库克，”他低声说，“这一切到底是什么意思？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ,
A low moan was all that came from the cook ,
一个 低的 呻吟 曾是 全部 那 来了 从 这 厨师 ,

厨师只发出了一声低低的呻吟。

[nɔːr] [wʊd] ['hæŋkɪnsən] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] ,
nor would Hankinson have listened to more had there been more to hear ,
也不 会 汉金森 有 听着 到 更多的 有 那里 到过 更多的 到 听到 ,

即使还有更多内容要听，汉金森也不会继续听下去。

[fɔːr; fər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
for simultaneously with the moan he became uncomfortably conscious of
为了 同时地 和 这 呻吟 他 成为 不舒服地 有意识的 的
[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
a presence .
一个 在场 .

就在他呻吟的同时，他不安地意识到身边有人。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,
In trying to describe it afterwards ,
在 尝试 到 描述 它 然后 ,

事后试图描述它时，

['hæŋkɪnsən] [sed] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][koʊld] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dæŋk]['kævərn]
Hankinson said that at first he thought a cold draught from a dank cavern
汉金森 说 那 在 第一的 他 想法 一个 寒冷的 草稿 从 一个 dank 洞穴
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['iːlz] ,
filled with a million eels ,
已填 和 一个 百万 鳗鱼 ,

汉金森说，起初他以为是从充满百万条鳗鱼的阴暗洞穴里吹来的一阵冷风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɔːr] [tuː] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] [lʌk] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and a rattlesnake or two thrown in for luck , was blowing over him ,
和 一个 响尾蛇 或者 二 抛掷 在 为了 运气 , 曾是 吹 超过 他 ,

一两条响尾蛇也跟着进来，像是在给他带来好运，它们正从他身上吹过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈvaʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] ;

and	he	avowed	that	it	was	anything	but	pleasant	;
和	他	公开承认	那	它	曾是	任何事物	但	令人愉快的	;

他断言，这绝非一件愉快的事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪst] [drɔːn] [ˈlɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstægnənt]

and	then	it	seemed	to	change	into	a	mist	drawn	largely	from	a	stagnant
和	然后	它	似乎	到	改变	进入	一个	薄雾	绘制	很大程度上	从	一个	停滞不前

[puːl] [ɪn][ə; eɪ] [məˈleriəl] [ˈkʌntri] ,

pool	in	a	malarial	country	,
水池	在	一个	疟疾	国家	,

然后，它似乎变成了一层薄雾，这层薄雾主要来自疟疾流行国家的一处死水潭。

[ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ˈfaɪnli] [tʃɑːpt] [siː] - [wiːd] , [wet] [her] ,

floating	through	which	were	great	quantities	of	finely	chopped	sea	-	weed	,	wet	hair	,
漂浮的	通过	哪个	是	伟大的	数量	的	精细地	切碎	海	-	杂草	,	湿的	头发	,

漂浮其中的还有大量切碎的海藻和湿漉漉的头发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	an	indescribable	atmosphere	of	something	the	chief	quality	of	which
和	一个	无法形容	气氛	的	某物	这	首席	质量	的	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪl] [kˈlæmɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] .

was	a	sort	of	stale	clamminess	that	was	awful	in	its	intensity	.
曾是	一个	种类	的	陈旧	湿冷	那	曾是	可怕	在	它是	强度	.

还有一种难以形容的气氛，其主要特征是一种令人作呕的潮湿感，这种感觉强烈得令人难以忍受。

" [aɪm][glæd] , " [ˈmɪstər] . [ˈtɝːwɪlɪgɝ] [ˈmɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ðæt] [aɪ] [eint] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

"	I'm	glad	,	"	Mr	.	Terwilliger	murmured	to	himself	,	"	that	I	ain't	one	of	those
"	我是	高兴的	,	"	先生	.	特威利格	低声说道	到	他自己	,	"	那	我	不是	一	的	那些

[ˈdelɪkətli] [riəd] [ˈnəublz] .

delicately	reared	nobles	.
轻柔地	饲养	贵族	.

“我很高兴，”特威利格先生喃喃自语道，“我不是那些娇生惯养的贵族之一。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] [ˈregjələr] [rɪˈpʌblɪkən] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [aɪˈd][daɪ]

If	I	had	anything	less	than	a	right	-	down	regular	republican	constitution	I'd	die
如果	我	有	任何事物	较少的	比	一个	正确的	-	向下	常规的	共和党人	宪法	ID	死

[ʌv; əv] [fraɪt] .

of	fright	.
的	惊吓	.

如果我的宪法不是一部彻头彻尾的共和宪法，我会吓死的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][grɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌaɪ ˈtiː]

"	And	then	his	natural	grit	came	to	his	rescue	,	and	it	was	well	it
"	和	然后	他的	自然的	砂砾	来了	到	他的	救援	,	和	它	曾是	出色地	它

[dɪd] ,

did	,
做过	,

“然后他天生的坚韧不拔的精神救了他，而且幸好如此。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ʃeɪp] ,

for	the	presence	had	assumed	shape	,
为了	这	在场	有	假定	形状	,

因为这种存在已经成形，

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ledʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hæg] ,

and	now	sat	on	the	window	-	ledge	in	the	form	of	a	hag	,
和	现在	卫星	在	这	窗户	-	壁架	在	这	形式	的	一个	魔女	,

现在她像个老巫婆一样坐在窗台上，

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [ɪn]
glaring **at** **him** **from** **out** **of** **the** **depths** **of** **her** **unfathomable** **eyes** **,** **in**
刺眼 在 他 从 出去 的 这 深度 的 她 深不可测 眼睛 , 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

她从那双深不可测的眼睛深处怒视着他，

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['dedli] ['griːnnəs] ,
despite **their** **deadly** **greenness** **,**
尽管 他们的 致命 绿色 ,

尽管它们绿得致命，

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [kɔːzd] [baɪ] [smɔːl] [speks] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuː] ['semiə'keɪʒənəli]
there **lurked** **a** **tinge** **of** **red** **caused** **by** **small** **specks** **of** **that** **hue** **semioccasionally**
那里 潜伏 一个 色调 的 红色的 导致 经过 小的 斑点 的 那 色调 偶尔
[siːn] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] .
seen **floating** **across** **her** **dilated** **pupils** **.**
已见 漂浮的 穿过 她 扩张 学生 .

她放大的瞳孔中偶尔会漂浮着一些红色的小斑点，这造成了一丝淡淡的红色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - [goʊst] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,
" **You** **are** **the** **Bangletop** **ghost** **,** **I** **presume** **?** **"** **said** **Terwilliger** **,**
" 你 是 这 - 鬼 , 我 怙 ? " 说 特威利格 ,

“我猜你就是班格尔托普的幽灵吧？”特威利格说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
rising **and** **standing** **near** **the** **fire** **to** **thaw** **out** **his** **system** **.**
上升 和 常设 靠近 这 火 到 解冻 出去 他的 系统 .

起身走到火堆旁，让身体暖和过来。

[ðə; ði] ['spektər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The **spectre** **made** **no** **reply** **,** **but** **pointed** **to** **the** **door** **.**
这 幽灵 制成 不 回复 , 但 尖 到 这 门 .

幽灵没有回答，只是指了指门。

" [jes] , " ['tɝːwɪlɪgɝ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Yes** **,** **"** **Terwilliger** **said** **,** **as** **if** **answering** **a** **question** **.**
" 是的 , " 特威利格 说 , 作为 如果 回答 一个 问题 .

“是的，”特威利格说道，仿佛在回答一个问题。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , ['mædəm] .
" **That's** **the** **way** **out** **,** **madame** **.**
" 那就是 这 方式 出去 , 夫人 .

“那是唯一的出路，夫人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksɪt] , [tuː] .
It's **a** **beautiful** **exit** **,** **too** **.**
它是 一个 美丽的 出口 , 也 .

这是一个很美的出口。

[dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
Just **try** **it** **.** **"**
只是 尝试 它 . "

试试看。

" - [noʊz] [ðə; ði][ˌdʌbljuː 'aɪ] [aʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spektər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **H'I** **knows** **the** **wi** **out** **,** **"** **returned** **the** **spectre** **,** **rising** **and** **approaching** **the**
" - 知道 这 wi 出去 , " 返回 这 幽灵 , 上升 和 接近 这
['tenənt] [ʌv; əv] - ,
tenant **of** **Bangletop** **,**
租户 的 - ,

“我知道出路，”幽灵回答道，起身走向邦格尔托普的房客。

[huːz] ['sɑːlətəri] [lɑːk] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] , ['biːɪŋ] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [goʊst]
whose **solitary** **lock** **also** **rose** **,** **being** **too** **polite** **to** **remain** **seated** **while** **the** **ghost**
谁 孤 锁 还 玫瑰 , 存在 也 有礼貌的 到 保持 坐着 尽管 这 鬼
[wɔːkt] .
walked **.**
步行 .

他的一头孤零零的头发也随之竖了起来，因为他太有礼貌，不好意思在鬼魂行走时继续坐着。

" - ['ɔːlsoʊ] [noʊz] [ðə; ði][ˌdʌbljuː 'aɪ][ɪn] , - - ['dʒʌdsn] ['tɝːwɪlɪgɝ] . "
" **H'I** **also** **knows** **the** **wi** **in** **,** **'** **Ankinson** **Judson** **Terwilliger** **.** **"**
" - 还 知道 这 wi 在 , - - 贾德森 特威利格 . "

“我也知道‘安金森·贾德森·特威利格’的wi。”

" [ðæts] ['veri] ['evɪdənt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , "
" **That's** **very** **evident** **,** **madame** **,** **and** **between** **you** **and** **me** **I** **wish** **you** **didn't** **,** **"**
" 那就是 非常 明显 , 夫人 , 和 之间 你 和 我 我 希望 你 没有 , "
[rɪ'tɜːrnd] ['hæŋkɪnsən] ,
returned **Hankinson** **,**
返回 汉金森 ,

“这一点显而易见，夫人，说实话，我希望您没那么在意，”汉金森回答道。

['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [goʊst] [tɔːk] ,
somewhat **relieved** **to** **hear** **the** **ghost** **talk** **,**
有些 松了口气 到 听到 这 鬼 讲话 ,

听到鬼魂说话，我稍稍松了口气。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [keɪs]
even **if** **her** **voice** **did** **sound** **like** **the** **roar** **of** **a** **conch** **-** **shell** **with** **a** **bad** **case**
甚至 如果 她 嗓音 做过 声音 喜欢 这 吼 的 一个 海螺 - 壳 和 一个 坏的 案件
[ʌv; əv][grɪp] .
of **grip** **.**
的 紧握 .

即使她的声音听起来就像一只抓力很差的海螺发出的轰鸣声。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,
" **I** **may** **say** **to** **you** **that** **,**
" 我 可能 说 到 你 那 ,

“我可能会对你说，

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kæni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər]
aside **from** **a** **certain** **uncanny** **satisfaction** **which** **I** **feel** **at** **being** **permitted** **for**
旁边 从 一个 肯定 不可思议 满意 哪个 我 感觉 在 存在 允许 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] ['mɪsti] ['mʌsti]
the **first** **time** **in** **my** **life** **to** **gaze** **upon** **the** **linaments** **of** **a** **real** **live** **misty** **musty**
这 第一的 时间 在 我的 生活 到 目光 之上 这 药膏 的 一个 真实的 居住 蒙蒙 发霉的
[spuːk] ,
spook **,**
幽灵 ,

除了生平第一次得以亲眼目睹一个活生生的、雾气弥漫、霉味扑鼻的幽灵的遗骸所带来的某种难以言喻的满足感之外，

[aɪ][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv]['praɪvəsi]
I **regard** **your** **coming** **here** **as** **an** **invasion** **of** **the** **sacred** **rights** **of** **privacy**
我 看待 你的 未来 这里 作为 一个 入侵 的 这 神圣 权利 的 隐私
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which **is** **,**
哪个 是 ,

我认为你来这里是对神圣隐私权的侵犯，即：

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , - - . -
as **you** **might** **say** **,** **'** **hinexcusable** **.** **'**
作为 你 可能 说 , - - . -

正如你可能会说的那样，“不可原谅的”。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" - ? " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [goʊst] ,
" Hinvaision ? " retorted the ghost ,
" - ? " 反驳 这 鬼 ,

“入侵？”鬼魂反驳道。

['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ʌn'tɪl]
snapping her fingers in his face with such effect that his chin dropped until
啪啪 她 手指 在 他的 脸 和 这样的 影响 那 他的 下巴 掉落 直到
['tɝːwɪlɪgɝ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Terwilliger began to fear it might never resume its normal position .
特威利格 开始 到 害怕 它 可能 绝不 恢复 它是 普通的 位置 .

她对着他的脸打了个响指，效果好到他的下巴都耷拉下来了，以至于特威利格开始担心他的下巴可能再也回不到原来的位置了。

" - ?
" Hinvaision ?
" - ?

“入侵？”

- [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] - [uːz] [ðə; ði] - .
H'I'd like to know ' oo's the hinvaider .
- 喜欢 到 知道 - 哦的 这 - .

我想知道“oo”是入侵者。

- ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] - [er] - ['ɔlz] [fɔːr; fər] ['hʌvər] [tuː] - [əndɝd] ['jɪrz] . "
H'I've occupied these ' ere ' alls for hover two ' undred years . "
- 占领 这些 - 埃雷 - 所有 为了 徘徊 二 - 一百 年 . "

我占据这片土地已经近两百年了。

" [ðen] [its] [taɪm] [juː; jʊ] [muːvd] , [ən'les] [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Then it's time you moved , unless perchance you are the ghost of a
" 然后 它是 时间 你 已搬 , 除非 或许 你 是 这 鬼 的 一个
[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['pɔːrkər] ,
mediaeval porker ,
中世纪 猪肉 ,

“那么，你该搬家了，除非你碰巧是中世纪猪的鬼魂。”

" ['hæŋkɪnsən] [sed] ,
" Hankinson said ,
" 汉金森 说 ,

汉金森说：“

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['plæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] -
his calmness returning now that he had succeeded in plastering his iron -
他的 平静 返回 现在 那 他 有 成功了 在 抹灰 他的 铁 -
[greɪ] [lɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] [bɔːld] [hed] .
gray lock across the top of his otherwise bald head .
灰色的 锁 穿过 这 顶部 的 他的 否则 秃 头 .

他的平静也随之恢复，因为他成功地将自己铁灰色的头发盖在了原本光秃秃的头顶上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [spuːk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" Of course , if you are a spook of that kind you want the earth ,
" 的 课程 , 如果 你 是 一个 幽灵 的 那 种类 你 想 这 地球 ,

“当然，如果你是那种类型的幽灵，你肯定想要地球。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	maybe	you'll	get	it	.	"
和	或许	你会	得到	它	.	"

或许你会得到它。

" - [noʊ]['pɔːrkər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['spektər] .

"	H'I'm	no	porker	,	"	returned	the	spectre	.
"	-	不	猪肉	,	"	返回	这	幽灵	.

“我可不是猪，”幽灵回答道。

" - ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'bjuːzd] [kʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːft] [rɪ'vendʒ] . "

"	H'I'm	simply	the	shide	of	a	poor	abused	cook	which	is	hafter	revenge	.	"
"	-	简单地	这	希德	的	一个	贫穷的	受虐	厨师	哪个	是	哈夫特	复仇	.	"

“我只是一个可怜的、受虐待的厨师的替身，我渴望复仇。”

" [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['tɜːrwɪlɪgɝ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , " [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Ah	!	"	ejaculated	Terwilliger	,	raising	his	eyebrows	,	"	this	is	getting	interesting	.
"	啊	!	"	射精	特威利格	,	提高	他的	眉毛	,	"	这	是	获得	有趣的	.

“啊！”特威利格惊呼道，同时扬起眉毛，“这越来越有趣了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] , [eɪ] ?

You're	a	spook	with	a	grievance	,	eh	?
你是	一个	幽灵	和	一个	不满	,	嗯	?

你是个心怀不满的幽灵，是吗?

[ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Against	me	?
反对	我	?

与我为敌?

[aɪv] ['nevər] [rɔːŋd] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

I've	never	wronged	a	ghost	that	I	know	of	.	"
我已经	绝不	冤枉	一个	鬼	那	我	知道	的	.	"

据我所知，我从未得罪过任何一个鬼魂。

" [noʊ] , - [noʊ] - ['ɑːrd] - [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [goʊst] .

"	No	,	h'I've	no	'	ard	feelinks	against	you	,	sir	,	"	answered	the	ghost	.
"	不	,	-	不	-	硬	-	反对	你	,	先生	,	"	回答	这	鬼	.

“不，先生，我对您没有任何恶意，”鬼魂回答道。

" [hɪn] [fækt] - [dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Hin	fact	h'I	don't	know	nothink	about	you	.
"	欣	事实	-	不	知道	什么都没有	关于	你	.

事实上，我对你一无所知。

[maɪ] ['trʌbəlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [pɜːsuːən] - [ʌv; əv] - [ɪm] .

My	trouble's	with	them	Baingletops	,	and	h'I'm	a	-	pursuin	'	of	'	em	.
我的	麻烦	和	他们	-	,	和	-	一个	-	追求	-	的	-	呃	.

我跟那些贝恩格尔托普人有麻烦了，我正在追捕他们。

- [kʌt] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] - [əndɝd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rent] - [er] .

H'I've	cut	'	em	out	of	two	'	undred	years	of	rent	'	ere	.
-	切	-	呃	出去	的	二	-	一百	年	的	租	-	埃雷	.

我已经把他们从两百年的租金中剔除了。

[ðeɪ] [maɪt] ['betər] - ['ɑːveɪ]['piːdə][ˌem 'iː][ˌem 'iː] - [hɪn] [fʊl] . "

They	might	better	'	ave	pide	me	me	waiges	hin	full	.	"
他们	可能	更好的	-	大道	皮德	我	我	-	他	满的	.	"

他们最好给我送去满满的腰带。

" [oʊ'hoʊ] ! " [kraɪd] ['tɜːrwɪlɪgɝ] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oho	!	"	cried	Terwilliger	;	"	it's	a	question	of	wages	,	is	it	?
"	哦	!	"	哭	特威利格	;	"	它是	一个	问题	的	工资	,	是	它	?

“哦！”特威利格喊道；“这是工资问题，是吗？”

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][hɑːrd][ʌp] ? "

The	Bangletops	were	hard	up	?	"
这	-	是	难的	向上	?	"

班戈托普斯乐队当时经济拮据吗?

" - ['ɑːrd][ʌp] ?

"	'	Ard	up	?
"	-	阿尔德	向上	?

“硬起来了吗？”

[ðə; ði] - ? " [læft] [ðə; ði][goʊst] .

The	Baingletops	?	"	laughed	the	ghost	.
这	-	?	"	笑了	这	鬼	.

“贝恩格尔托普斯？”鬼魂笑道。

" [wen] [ðeɪ] [gets] - ['ɑːrd][ʌp][ðə; ði] - [oʊ] - - [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪksti] [suːps]

"	When	they	gets	'	ard	up	the	Baink	o	'	Hengland	will	be	in	all	the	sixty	soups
"	什么时候	他们	获得	-	硬	向上	这	-	o	-	-	将要	是	在	全部	这	六十	汤

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [bʊk] . "

mentioned	in	that	there	book	.	"
提及	在	那	那里	书	.	"

“等他们‘硬起来’，英格兰湾就会出现在那本书里提到的所有六十种汤里。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɝːwɪlɪgɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	You	seem	to	be	up	in	the	vernacular	,	"	returned	Terwilliger	,	with	a	smile	.
"	你	似乎	到	是	向上	在	这	白话	,	"	返回	特威利格	,	和	一个	微笑	.

“看来你很懂当地语言，”特威利格笑着回答道。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [frɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [goʊst] .

"	I'll	bet	you	are	an	old	fraud	of	a	modern	ghost	.
"	患病的	赌注	你	是	一个	老的	欺诈罪	的	一个	现代的	鬼	.

我敢打赌你是一个老骗子，一个现代幽灵。

" [hɪr] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːl][sɪks] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər]

"	Here	he	discharged	all	six	chambers	of	his	pistol	into	the	body	of	the	spectre
"	这里	他	出院	全部	六	房间	的	他的	手枪	进入	这	身体	的	这	幽灵

.

:
.

“他向幽灵的身体发射了手枪里的全部六个弹膛的子弹。”

" [noʊ] - , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [goʊst] , [æz; əz][ðə; ði] ['bulits] ['hwisld] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃest] ,

"	No	taikers	,	"	retorted	the	ghost	,	as	the	bullets	whistled	through	her	chest	,
"	不	-	,	"	反驳	这	鬼	,	作为	这	子弹	吹口哨	通过	她	胸部	,

“没有裁缝，”女鬼反驳道，子弹呼啸着穿过她的胸膛。

[ænd; ənd] [strʌk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	struck	deep	into	the	wall	on	the	other	side	of	the	kitchen	.
和	击	深的	进入	这	墙	在	这	其他	边	的	这	厨房	.

然后狠狠地砸在了厨房另一侧的墙上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [gʌn] [juːv] [gɑːt] ,

"	That's	a	noisy	gun	you've	got	,
"	那就是	一个	嘈杂	枪	你已经	得到	,

“你这枪声音真大。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːrnt] [li] [ə; eɪ] [goʊst] [wɪð; wɪθ][koʊld] [liːd] ['heɪni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [li] [ə; eɪ]

but	you	carn't	ly	a	ghost	with	cold	lead	hany	more	than	you	can	ly	a
但	你	不能	ly	一个	鬼	和	寒冷的	带领	哈尼	更多的	比	你	能	ly	一个

['kɔːrnər] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

corner	-	stone	with	a	chicken	.
角落	-	石头	和	一个	鸡	.

但你不可能用冷铅来撒鬼，就像你不可能用鸡来撒基石一样。

- - [er] [tuː; tə][staɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gets] [ˌem 'iː] - .
H'I'm ' ere to sty until I gets me waiges .
- - 埃雷 到 风格 直到 我 获得 我 - .

我在这里待到我挣到钱为止。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ?
" What was the amount of your wages due at the time of your discharge ?
" 什么 曾是 这 数量 的 你的 工资 到期的 在 这 时间 的 你的 释放 ?
" [æskt] ['hæŋkɪnsən] .
" asked Hankinson .
" 问 汉金森 .

汉金森问道：“你被解雇时应得的工资是多少？”

" - [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spektər] .
" H'I was gettin ' ten pounds a month , " returned the spectre .
" - 曾是 获得 - 十 磅 一个 月 , " 返回 这 幽灵 .

“我一个月能挣十英镑，”幽灵回答道。

" - ! " [kraɪd] ['tɜːrwɪlɪgɝ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] [faɪn]
" Geewhittaker ! " cried Terwilliger , " you must have been an all - fired fine
" - ! " 哭 特威利格 , " 你 必须 有 到过 一个 全部 - 被解雇 美好的
[kʊk] . "
cook . "
厨师 . "

“吉惠特克！”特威利格喊道，“你一定是一位技艺精湛、厨艺高超的厨师。”

" - [wʌz; wəz] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .
" H'I was , " assented the ghost , with a proud smile .
" - 曾是 , " 同意 这 鬼 , 和 一个 自豪的 微笑 .

“我就是，”鬼魂带着骄傲的微笑赞同道。

" - [kʊkt] [ə; eɪ] ['bɔːrz] - [iːd] [fɔːr; fər] - [ɪz] ['rɔɪəl] - - [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [wen] - [iː] ['vɪzɪtɪd]
" H'I cooked a boar's ' ead for ' is Royal ' Ighness King Charles when ' e visited
" - 煮熟 一个 野猪的 - 头 为了 - 是 皇家 - - 国王 查尔斯 什么时候 - e 到访
- - [ɔːl] [æz; əz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - [iː] ['hɛvər] - ,
Baingletop ' All as which was the finest ' e hever taisted ,
- - 全部 作为 哪个 曾是 这 最好的 - e 赫弗 - ,

“我为尊贵的查理国王烹制了一颗野猪头，当时他正在访问班格尔托普，这是他吃过的最美味的野猪头。”

[soʊ] - [iː] [sed] ,
so ' e said ,
所以 - e 说 ,

他说，

[hænd] - [iːd] - ['ɑːveɪ] [naɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði][spɑːt] [hɑnli] [ˌem 'iː][seks] ['wɔznt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
hand ' e'd ' ave knighted me hon the spot honly me sex wasn't suited to the
手 - 埃德 - 大道 受封骑士 我 亲爱的 这 点 只有 我 性别 不是 适合 到 这
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

hand 'e'd 'ave knightged me hon the spot honly me sex was not suitable to the title.

- [juː; jʊ] [kɑːrnt] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' You carn't make a knight out of a woman , ' says the king ,
- 你 不能 制作 一个 骑士 出去 的 一个 女士 , - 说道 这 国王 ,

国王说：“你不能把女人封为骑士。”

- [bʌt; bət] [gɪv] - [ɜːr; ər][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
' but give ' er my compliments ,
- 但 给 - 呃 我的 赞美 ,

但请代我向她致以赞美。

[ænd; ənd] [tel] - [ɜːr; ər] - [ɜːr; ər] ['mɑːnərk] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
and tell ' er ' er monarch says as ' ow she's a cook as is too good for
和 告诉 - 呃 - 呃 君主 说道 作为 - 现在 她是 一个 厨师 作为 是 也 好的 为了
- [ɜːr; ər] - . - "
' er staition . ' "
- 呃 - . - "

告诉她，她的君主说："她厨艺精湛，配不上她的地位。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" That was very nice , " said Terwilliger .
" 那 曾是 非常 好的 , " 说 特威利格 .

"那真是太好了，"特威利格说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" No one could have desired a higher recommendation than that . "
" 不 一 可以 有 想要的 一个 更高 推荐 比 那 . "

"没有人能奢求比这更高的评价了。"

" [maɪ] [wɜːrdz] - [wen] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] - ['sekrəteri] [toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [dɪs] -
" My words hexackly when the baron's privit secretary told me two dys laiter
" 我的 字 - 什么时候 这 男爵的 - 秘书 讲述 我 二 dys -
[æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hɛgz] ['wɔznt] [dʌn] ['prɑːpər] ,
as ' ow the baron's heggs wasn't done proper ,
作为 - 现在 这 男爵的 赫格斯 不是 完毕 恰当的 ,

"两天后，男爵的私人秘书告诉我，男爵的遗产没有妥善处理，我当时就非常生气。"

" [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" said the ghost .
" 说 这 鬼 .

"鬼魂说道。"

" - [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , [sez] [aɪ] : - [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hɛgz] [biː; bi] [bləʊd] .
" H'I says to ' im , says I : ' The baron's heggs be blowed .
" - 说道 到 - 我是 , 说道 我 : - 这 男爵的 赫格斯 是 吹 .

"我对他说，我说：'男爵的蛋蛋被吹灭了。

[maɪ] ['mɑːˌnɑːrks] - [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] ['eni] [ten] - ['lɪvɪn] - , [ænd; ənd] ['mɪstər]
My monarch's hopinion is worth two of any ten barons's livin ' , and Mister
我的 君主的 - 是 值得 二 的 任何 十 - 生活 - , 和 先生
- ,
Baingletop ,
- ,

我君主的意见胜过十位男爵中的两位，还有班格尔托普先生，

- (- ['æləs] [kɔːld] - [ɪm] ['mɪstər] [wen] - [iː][wʌz; wəz] ['ʌgli] ,
' (h'I allus called ' im mister when ' e was ugly ,
- (- 艾洛斯 称为 - 我是 先生 什么时候 - e 曾是 丑陋的 ,

'（我以前总是叫他先生，那时他长得丑，

) - [kæn; kən] [get] - [ɪz] [hɛgz] [kʊkt] - [ɪf] - [iː][dəunt] [laɪk] [ðə; ði]['weɪ] - [bɔɪlz] - [ɪm] . -
) ' can get ' is heggs cooked helsewhere if ' e don't like the wy h'I boils ' em . '
) - 能 得到 - 是 赫格斯 煮熟 - 如果 - e 不 喜欢 这 怀 - 沸腾 - 呃 . -

) '如果'他不喜欢我煮鸡蛋的方式，'他可以在别的地方买到'他煮的鸡蛋。

[hænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] [ðen] ? "
Hand what do you suppose the secretary said then ? "
手 什么 做 你 认为 这 秘书 说 然后 ? "

你觉得秘书当时会说什么?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" I give it up , " replied Terwilliger .
" 我 给 它 向上 , " 回复 特威利格 .

“我放弃了，”特威利格回答道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" - [iː] [sed] [æz; əz] - [aʊ] - - [æd] [ðə; ði] [bɪg] - [iːd] . "
" ' E said as ' ow h'I ' ad the big ' ead . "
" - E 说 作为 - 现在 - - 广告 这 大的 - 头 . "

“他说，‘我长了个大头。’

" [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! " ['mɝːmɝd] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" How disgusting of him ! " murmured Terwilliger .
" 如何 令人作呕 的 他 ! " 低声说道 特威利格 .

“他真令人作呕！”特威利格低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [loʊ] . "
" That was simply low . "
" 那 曾是 简单地 低的 . "

“这简直太卑鄙了。”

" [hænd] [ðen] - [iː] - [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['biːn] - - . "
" Hand then ' e accuged me of bein ' himpudent . "
" 手 然后 - e - 我 的 是 - - . "

“然后他指责我厚颜无耻。”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" - [iː] [dɪd] , - ; [hænd] [ðen] - [iː] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] - .
" ' E did , hindeed ; hand then ' e discharged me without me waiges .
" - E 做过 , - ; 手 然后 - e 出院 我 没有 我 - .

“他确实这么做了，但后来又阻止了我；然后他放我走了，没有让我离开。”

[eɪtʃ oʊ 'ef] [kɔːrs] - ['wʊdnt] [staɪ] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət] - [sez] [tuː; tə] - [ɪm] ,
Hof course h'I wouldn't sty after that ; but h'I says to ' im ,
霍夫 课程 - 不会 风格 后 那 ; 但 - 说道 到 - 我是 ,

当然，在那之后我不会停下来；但我对他说，

- [hɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ˌem 'iː] ['paɪ] , - - [ænt] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dai] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [deθ] ;
' Hif I don't get me py , h'I'll ' aunt this place from the dy of me death ;
- 希夫 我 不 得到 我 py , - - 阿姨 这 地方 从 这 dy 的 我 死亡 ;

如果我得不到我的痛苦，我死后也会永远离开这个地方；

- [hænd] - [iː] [sez] , - - [ænt] [eɪi] . - "
' hand ' e says , ' ' Aunt awy . ' "
- 手 - e 说道 , - - 阿姨 awy . - "

“他说，‘阿姨走了。’”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [wɜːrd] . "
" And you have kept your word . "
" 和 你 有 保留 你的 单词 . "

“你信守了承诺。”

" - - ['ɑːveɪ] [ðæt] !
" H'I ' ave that ! "
" - - 大道 那 ! "

“我有那个！ ”

- [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈɔt, ˈoʊtiː][fɔːr; fər] - [ɪm] , [tuː] . "

H'I've	made	it	'	ot	for	'	em	,	too	.	"
-	制成	它	-	ot	为了	-	呃	,	也	.	"

“我也为他们做了这件事。”

" [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ˈtɝːwɪlɪgɝ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

"	Well	,	now	,	look	here	,	"	said	Terwilliger	,	"	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
"	出色地	,	现在	,	看	这里	,	"	说	特威利格	,	"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

“好吧，现在，听着，”特威利格说，“我告诉你我将怎么做。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] [ɪf] [juːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [spuːkländ] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn]

I'll	pay	you	your	wages	if	you'll	go	back	to	Spookland	and	mind	your	own
患病的	支付	你	你的	工资	如果	你会	去	后退	到	幽灵之地	和	头脑	你的	自己的

[ˈbɪznəs] .

business	.
商业	.

如果你肯回到幽灵国别，别多管闲事，我就付你工资。

[ten] [paʊndz] [ˈiznt] [mʌtʃ] [wen] [θriː] - [ˈdɑːlər] [ʃuːz] [kɔːst] [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [ə; eɪ] [per] [ænd; ənd] [sel]

Ten	pounds	isn't	much	when	three	-	dollar	shoes	cost	fifteen	cents	a	pair	and	sell
十	磅	不是	很多	什么时候	三	-	美元	鞋	成本	十五	分	一个	一对	和	卖

[laɪk] [hɑːt] [ˈwɔfəlz] .

like	hot	waffles	.
喜欢	热的	华夫饼	.

十英镑不算多，因为三美元一双的鞋子只要十五美分，而且卖得像热华夫饼一样好。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ? "

Is	it	a	bargain	?	"
是	它	一个	便宜货	?	"

这算便宜吗?

" - [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [θriː] [mʌnθs] - [ˈmʌni] [ˈoʊɪn] - [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

"	H'I	was	sent	off	with	three	months	'	money	owin	'	me	,	"	said	the	ghost	.
"	-	曾是	发送	离开	和	三	几个月	-	钱	欧文	-	我	,	"	说	这	鬼	.

“他被打发走了，还欠我三个月的钱，”鬼魂说道。

" [wel] , [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrti] [paʊndz] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɝːwɪlɪgɝ] .

"	Well	,	call	it	thirty	pounds	,	then	,	"	replied	Terwilliger	.
"	出色地	,	称呼	它	三十	磅	,	然后	,	"	回复	特威利格	.

“好吧，那就算三十英镑吧，”特威利格回答道。

" [wɪð; wɪθ] - — [ˈkɑːmpaʊnd] - [æt; ət][sɪks][pər] [sent] . — [fɔːr; fər] [tuː] - [əndɝd]

"	With	hinterest	—	compound	hinterest	at	six	per	cent	.	—	for	two	'	undred
"	和	-	—	化合物	-	在	六	每	中心	.	—	为了	二	-	一百

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

and	thirty	years	,	"	said	the	ghost	.
和	三十	年	,	"	说	这	鬼	.

“按年利率百分之六的复利计算，期限为两百三十年，”鬼魂说道。

" [fjuː] ! " [ˈhwɪsld] [ˈtɝːwɪlɪgɝ] .

"	Phew	!	"	whistled	Terwilliger	.
"	呼.....	!	"	吹口哨	特威利格	.

“呼！”特威利格吹了声口哨。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [ɪz] ? "

"	Have	you	any	idea	how	much	money	that	is	?	"
"	有	你	任何	主意	如何	很多	钱	那	是	?	"

你知道那是多少钱吗?

" - , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

"	Certingly	,	"	replied	the	ghost	.
"	-	,	"	回复	这	鬼	.

“的确如此，”鬼魂回答道。

" [hɪts] [dʒʌst] - , - , - [paʊndz] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [pens] .
" **Hit's just 63 , 609 , 609 pounds 6 shillings 4 - 1 / 2 pence .**
" 热门歌曲 只是 - , - , - 磅 6 先令 4 - 1 / 2 便士 .

“这笔钱只有 63,609,609 英镑 6 先令 4.5 便士。”

[wen] - [gets] [ðæt] , - [flaɪz] ; - [aɪ] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] - ['stɪs] - [er] [æn; ən] - [aɪ] - [ænt] . "
When h'I gets that , h'I flies ; huntil I gets it h'I stys ' ere an ' I ' aunts . "
什么时候 - 获得 那 , - 苍蝇 ; - 我 获得 它 - 斯蒂斯 - 埃雷 一个 - 我 - 姑姑们 . "

他得到它之后，我就飞走；直到我得到它，他才离开这里，还有我的姑姑们。

" [seɪ] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,
" Say , " said Terwilliger ,
" 说 , " 说 特威利格 ,

“你说，”特威利格说道，

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [goʊst] [neɪmd] ['ʃaɪlɑːk] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði]
" haven't you been chumming with an Italian ghost named Shylock over on the
" 还没有 你 到过 结伴 和 一个 意大利语 鬼 命名 夏洛克 超过 在 这
['ʌðər] [ʃɔːr] ? "
other shore ? "
其他 支撑 ? "

“你不是一直在跟那边一个叫夏洛克的意大利鬼魂称兄道弟吗？”

" ['ʃaɪlɑːk] ! " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" Shylock ! " said the ghost .
" 夏洛克 ! " 说 这 鬼 .

“夏洛克！”鬼魂说道。

" [noʊ] , - ['nevər] - [ɜːrd] [ðə; ði] [naɪm] .
" No , h'I've never ' eard the naime .
" 不 , - 绝不 - 耳朵 这 奈姆 .

“不，我从来没听过这个名字。”

[pərˈhæps] - ['iːz] ['stɑːpɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] - [pleɪs] . "
Perhaps ' e's stoppin ' at the hother place . "
也许 - 的 停止 - 在 这 - 地方 . "

也许他会在更热的地方停留。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" Very likely , " said Terwilliger .
" 非常 可能 , " 说 特威利格 .

“很有可能，”特威利格说。

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['emɪnənt] [seɪnt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" He is an eminent saint alongside of you .
" 他 是 一个 杰出 圣 旁边 的 你 .

“他和你一样，都是杰出的圣人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [spuːk] , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [ðɪs] [ɪz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
But I say now , Mrs . Spook , or whatever your name is , this is rubbing it in ,
但 我 说 现在 , 太太 . 幽灵 , 或者 任何 你的 姓名 是 , 这 是 擦 它 在 ,

但我现在要说，斯普克夫人，或者不管你叫什么名字，你这样做是在羞辱我。

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] , [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
to try to collect as much money as that , particularly from me ,
到 尝试 到 收集 作为 很多 钱 作为 那 , 特别 从 我 ,

试图尽可能多地筹集资金，尤其是从我这里筹集，

[huː] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who wasn't to blame in any way , and on whom you haven't the spook of a
WHO 不是 到 责备 在 任何 方式 , 和 在 谁 你 还没有 这 幽灵 的 一个
[kleɪm] . "
claim . "
宣称 . "

他没有任何过错，你也没有丝毫理由向他提出索赔。

" - ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɜːwɪlɪgɜ] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" H'I'm very sorry for you , Mr . Terwilliger , " said the ghost .
" - 非常 对不起 为了 你 , 先生 . 特威利格 , " 说 这 鬼 .

“我非常同情你，特威利格先生，”鬼魂说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [vaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [səkrɪd] . "
" But my vow must be kept sacrid . "
" 但 我的 发誓 必须 是 保留 神圣的 . "

“但我的誓言必须神圣不可侵犯。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] ,
" But why don't you come down on the Bangletops up in London ,
" 但 为什么 不 你 来 向下 在 这 - 向上 在 伦敦 ,

“但是你为什么不来伦敦的班戈托普斯看看呢？”

[ænd; ənd] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
and squeeze it out of them ? "
和 挤 它 出去 的 他们 ? "

然后把它从他们体内挤出来?

" - [kɑːrnt] .
" H'I carn't .
" - 不能 .

“我做不到。”

- [baʊnd] [tuː; tə] - [ænt] [ðɪs] - [ɔːl] , [æn; ən] - [ðæts] [hɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
H'I'm bound to ' aunt this ' all , an ' that's hall there is about it .
- 边界 到 - 阿姨 这 - 全部 , 一个 - 那就是 大厅 那里 是 关于 它 .

我注定要“管好这一切”，这就是全部了。

- [kɑːrnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['weɪ][tuː; tə] [li] [ðem; ðəm] - [loʊ] [ðæn; ðən][baɪ] - - [ʌv; əv]
H'I carn't find a better wy to ly them Baingletops low than by attachin ' of
- 不能 寻找 一个 更好的 怀 到 ly 他们 - 低的 比 经过 - - 的
[ðer; ðər] - ,
their hincome ,
他们的 - ,

我找不到比扣押他们的收入更好的办法来羞辱这些贝恩格尔托普一家了。

[hænd][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ɔːl][ɪz][ðə; ði] [hɑnli] [bɪt][ʌv; əv] - [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] . "
hand the rent of this ' all is the honly bit of hincome within my reach . "
手 这 租 的 这 - 全部 是 这 只有 少量 的 - 之内 我的 抵达 . "

“把这笔租金交给我吧，这都是我力所能及的微薄收入了。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , " [sed] ['tɜːwɪlɪgɜ] , [ɪn] [dɪ'sper] ;
" But I've leased the place for five years , " said Terwilliger , in despair ;
" 但 我已经 租赁 这 地方 为了 五 年 , " 说 特威利格 , 在 绝望 ;

“但我已经租了五年了，”特威利格绝望地说；

" [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [æd'væns] . "
" and I've paid the rent in advance . "
" 和 我已经有薪酬的 这 租 在 进步 . "

“而且我已经预付了房租。”

" [kɑːrnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .
" Carn't ' elp it , " returned the ghost .
" 不能 - 帮助 它 , " 返回 这 鬼 .

“帮不上忙，”鬼魂回答道。

" [hɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] , [hɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] . "
" Hif you did that , hit's your own fault . "
" 希夫 你 做过 那 , 热门歌曲 你的 自己的 过错 . "

“如果你做了那件事，那是你咎由自取。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [maɪ] [ʃuː] ['bɪznəs] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ]
" I wouldn't have done it , except to advertise my shoe business , " said Terwilliger
" 我 不会 有 完毕 它 , 除了 到 广告 我的 鞋 商业 , " 说 特威利格
, ['ruːfəli] .
, ruefully .
, 懊悔地 .

“要不是为了给我的鞋店做广告，我是不会这么做的，”特威利格懊恼地说。

" [ðə; ði] ['aɪtəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
" The items in the papers at home that arise from my occupancy of this house ,
" 这 项目 在 这 文件 在 家 那 出现 从 我的 占用 的 这 房子 ,

“家中文件中因我居住在这所房子里而产生的事项，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] ;
together with the social cinch it gives me , are worth the money ;
一起 和 这 社会的 肚带 它 给予 我 , 是 值得 这 钱 ;

再加上它带给我的社交便利，就值这个价钱了；

[bʌt; bət] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['sæləriz] [tuː; tə] ['evri] ['græspɪŋ]
but I'm hanged if it's worth my while to pay back salaries to every grasping
但 我是 绞刑 如果 它是 值得 我的 尽管 到 支付 后退 薪资 到 每一个 抓握
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃuːziz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [dɪp] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər]
apparition that chooses to rise up out of the moat and dip his or her
幻影 那 选择 到 上升 向上 出去 的 这 护城河 和 蘸 他的 或者 她
['klæmi] [hænd] ['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːrplʌs] .
clammy hand into my surplus .
湿冷的 手 进入 我的 剩余 .

但如果我为了偿还每一个从护城河里冒出来，把他们湿漉漉的手伸进我的盈余中的贪婪幽灵的工资而感到痛苦，那我宁愿被吊死。

[ðə; ði] [ʃuː] [treɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [bɪg] [θɪŋ] ,
The shoe trade is a blooming big thing ,
这 鞋 贸易 是 一个 盛开 大的 事物 ,

鞋类贸易是一个蓬勃发展的大行业，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɑːnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] [træmp] ['goʊsts] . "
but the profits aren't big enough to divide with tramp ghosts . "
但 这 利润 不是 大的 足够的 到 划分 和 流浪汉 鬼魂 . "

但利润不足以分给流浪鬼魂。

" [jʊr; jər] [toʊn] [ɪz] ['veri] - [ɔti] , - - [dʒeɪ] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] - [ˌem 'iː] .
" Your tone is very ' aughty , ' Ankinson J . Terwilliger , but it don't haffeck me .
" 你的 语气 是 非常 - 淘气 , - - J . 特威利格 , 但 它 不 - 我 .

“安金森·J·特威利格，你的语气很轻佻，但这对我没什么影响。”

- [dəunt] [ker] - ['əu'əu] [pɪs] [ðə; ði] ['mʌni] , [æn; ən] - - - ['ævənt] [gɑːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] - .
H'I don't care ' oo pys the money , an ' h'I ' aven't got you into this scripe .
- 不 关心 - oo pys 这 钱 , 一个 - - - 还没有 得到 你 进入 这 - .

我不在乎钱，而且我也没把你拉进这个骗局里。

[juːv] [dʌn] [ðæt] [jɔːr'self] .
You've done that yourself .
你已经 完毕 那 你自己 .

那是你自己做的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] - [ænd; ənd] , [sɜːr] , - [ʃoʊd] [juː; jʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Hon the other ' and , sir , h'I've showed you ' ow to get out of it . "
尊敬的 这 其他 - 和 , 先生 , - 显示 你 - 现在 到 得到 出去 的 它 . "

另一个"先生，我已经教过你如何摆脱困境了。"

" [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæŋkɪnsən] .
" Well , perhaps you're right , " returned Hankinson .
" 出色地 , 也许 你是 正确的 , " 返回 汉金森 .

"嗯，也许你是对的，"汉金森回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['pɜːdʒərɪŋ] [jɔːr'self] ,
" I can't say I blame you for not perjuring yourself ,
" 我 不能 说 我 责备 你 为了 不是 伪证 你自己 ,

"我不能说我责怪你没有作伪证，

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði]
particularly since you've been dead long enough to have discovered what the
特别 自从 你已经 到过 死的 长的 足够的 到 有 发现 什么 这
['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi] .
probable consequences would be .
可能 结果 会 是 .

尤其是因为你已经死了足够长的时间，足以发现可能出现的后果。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I do wish there was some other way out of it .
但 我 做 希望 那里 曾是 一些 其他 方式 出去 的 它 .

但我真希望还有其他办法可以解决这个问题。

[aɪ] ['kudnt] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuː]
I couldn't pay you all that money without losing a controlling interest in the shoe
我 不能 支付 你 全部 那 钱 没有 输 一个 控制 兴趣 在 这 鞋
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我不可能在不失去鞋业公司控股权的情况下支付你那么多钱。

[ænd; ənd] [ðæts] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , [naʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and that's hardly worth my while , now is it ? "
和 那就是 几乎 值得 我的 尽管 , 现在 是 它 ? "

那根本不值得我费这个劲，不是吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] ; [hɪt] [ɪz] [nɑːt] . "
" No , Mr . Terwilliger ; hit is not . "
" 不 , 先生 . 特威利格 ; 打 是 不是 . "

"不，特威利格先生；希特不是。"

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skiːm] , " [sed] ['hæŋkɪnsən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .
" I have a scheme , " said Hankinson , after a moment or two of deep thought .
" 我 有 一个 方案 , " 说 汉金森 , 后 一个 片刻 或者 二 的 深的 想法 .

"我有个计划，"汉金森沉思片刻后说道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] - [ðer; ðər] ?
" Why don't you go back to the spirit world and expose the Bangletops there ?
" 为什么 不 你 去 后退 到 这 精神 世界 和 暴露 这 - 那里 ?

"你为什么不回到灵界，把邦格托普家族的罪行揭露出来呢？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [spuːks] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "

They	have	spooks	,	haven't	they	?	"
他们	有	幽灵	,	还没有	他们	?	"

他们有间谍，对吧?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , ['sædli] .

"	Yes	,	"	replied	the	ghost	,	sadly	.
"	是的	,	"	回复	这	鬼	,	令人遗憾的是	.

“是的，”鬼魂悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] [hɪz; ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] - [er] .

"	But	the	spirit	world	his	as	bad	as	this	'	ere	.
"	但	这	精神	世界	他的	作为	坏的	作为	这	-	埃雷	.

“但是灵界和这里一样糟糕。”

[ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [kɑːrnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən][ðer; ðər]['heɪni] [mɔːr]

The	spook	of	a	cook	carn't	reach	the	spook	of	a	baron	there	hany	more
这	幽灵	的	一个	厨师	不能	抵达	这	幽灵	的	一个	男爵	那里	哈尼	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd][kæn; kən] [riːtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrkɪs] - [er] .

than	a	scullery	-	maid	can	reach	a	markis	'	ere	.
比	一个	洗碗间	-	女佣	能	抵达	一个	马克斯	-	埃雷	.

厨子的幽灵无法触及男爵的幽灵，就像洗碗女工无法触及这里的马克一样。

- [traɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bærən][daɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [wɜːrld] ,

H'I	tried	that	when	the	baron	died	and	came	over	to	the	hother	world	,
-	尝试	那	什么时候	这	男爵	死亡	和	来了	超过	到	这	-	世界	,

我曾在男爵去世后，来到更热的世界时尝试过那样做。

[bʌt; bət] - [iː] - [æd] - [ɪz] [spuːk] ['flʌŋkɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [iː][wʌz; wəz] ['haʊt] ['draɪvɪn] -

but	'	e	'	ad	'	is	spook	flunkies	on	'	and	to	tell	me	'	e	was	hout	drivin	'
但	-	e	-	广告	-	是	幽灵	喽啰	在	-	和	到	告诉	我	-	e	曾是	豪特	驾驶	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪd] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

with	the	ghost	of	William	the	Conqueror	and	the	shide	of	Solomon	.
和	这	鬼	的	威廉	这	征服者	和	这	希德	的	所罗门	.

但是他却派了些幽灵喽啰来告诉我，他当时正和征服者威廉的鬼魂以及所罗门的鬼魂一起开车。

- [nuː] - [iː] ['wɔznt] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] - [duː] ? "

H'I	knew	'	e	wasn't	,	but	what	could	h'I	do	?	"
-	知道	-	e	不是	,	但	什么	可以	-	做	?	"

我知道他不是，但他又能怎么办呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	It	was	a	mean	game	of	bluff	,	"	said	Terwilliger	.
"	它	曾是	一个	意思是	游戏	的	虚张声势	,	"	说	特威利格	.

“这是一场卑鄙的虚张声势的游戏，”特威利格说。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['sɪmpli]

"	I	suppose	,	though	,	if	you	were	the	shade	of	a	duchess	,	you	could	simply
"	我	认为	,	尽管	,	如果	你	是	这	阴影	的	一个	公爵夫人	,	你	可以	简单地

[nɑːk] - ['sɪli] ? "

knock	Bangletop	silly	?	"
敲	-	愚蠢的	?	"

“不过，我想，如果你是位公爵夫人的影子，你或许就能轻易把邦格托普打得晕头转向吧？”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [tuː] .

"	Yes	,	and	the	Baron	of	Peddlington	too	.
"	是的	,	和	这	男爵	的	-	也	.

“是的，还有佩德灵顿男爵。”

- [iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [æz; əz] [sed] - - [æd][ðə; ði][bɪg] - [iːd] . "

'	E	was	the	private	secretary	as	said	h'I	'	ad	the	big	'	ead	.	"
-	E	曾是	这	私人的	秘书	作为	说	-	-	广告	这	大的	-	头	.	"

“E是私人秘书，正如我所说，他头很大。”

" [hm] ! " [sed] ['tɜːwɪlɪgɝ] , ['meditətivli] .
" H'm ! " said Terwilliger , meditatively .
" 嗯 ! " 说 特威利格 , 冥想地 .

“嗯！”特威利格沉思着说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['bɪznəs]
" Would you — er — would you consent to retire from this haunting business
" 会 你 — 呃 — 会 你 同意 到 退休 从 这 令人难忘 商业
[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
of yours ,
的 你的 ,

“您是否——呃——您是否同意从您这令人烦恼的行业中退休？”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪl] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɔːl] ,
and give me a receipt for that bill for wages , interest and all ,
和 给 我 一个 收据 为了 那 账单 为了 工资 , 兴趣 和 全部 ,

请给我一份包含工资、利息等所有费用的收据。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [meɪd] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ?
if I had you made over into the spook of a duchess ?
如果 我 有 你 制成 超过 进入 这 幽灵 的 一个 公爵夫人 ?

如果我把你打扮成一位女公爵的幽灵呢?

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Revenge is sweet , you know ,
复仇 是 甜的 , 你 知道 ,

你知道，复仇是甜蜜的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ri'vendʒz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bɑːmi]
and there are some revenges that are simply a thousand times more balmy
和 那里 是 一些 复仇 那 是 简单地 一个 千 时代 更多的 芳香
[ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] . "
than riches . "
比 财富 . "

有些复仇方式比财富带来的快感要强烈一千倍。

" [wʊd] - ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [goʊst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" Would h'I ? " ejaculated the ghost , rising and looking at the clock .
" 会 - ? " 射精 这 鬼 , 上升 和 寻找 在 这 钟 .

“他会吗？”鬼魂说道，起身看了看钟。

" [wʊd] - ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Would h'I ? " she repeated .
" 会 - ? " 她 重复 .

“他会吗？”她重复道。

" [wel] , ['ræðər] .
" Well , rather .
" 出色地 , 相当 .

嗯，差不多是这样。

[ɪf] - [kʊd; kəd]['entər] [spuːk] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
If h'I could enter spook society as a duchess ,
如果 - 可以 进入 幽灵 社会 作为 一个 公爵夫人 ,

如果我能够以公爵夫人的身份进入灵异社会，

[juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['jɪrz] - [ðem; ðəm] - ['wʊdnt] [biː; bi][hɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
you can wager a year's hincome them Bangletops wouldn't be hin it . "
你 能 赌注 一个 年 - 他们 - 不会 是 他 它 . "

你可以打赌，就算拿他们一年的收入，他们也不会加入Bangletops。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [spuːk] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
I am glad to see that you are a spook of spirit .
我 是 高兴的 到 看 那 你 是 一个 幽灵 的 精神 .

很高兴看到你拥有如此强大的精神力量。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [veɪnz] ,
If you had veins ,
如果 你 有 静脉 ,

如果你有静脉，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɛəd] [biː; bi] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] . "
I believe there'd be sporting blood in them . "
我 相信 那里 是 体育 血 在 他们 . "

我相信他们身上流淌着运动的血液。

" - , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['draɪli] .
" Thainks , " said the ghost , dryly .
" - , " 说 这 鬼 , 干巴巴地 .

“谢谢，”鬼魂冷冷地说。

" [bʌt; bət] - [aʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['hɛvər] [biː; bi][dɪd] ? "
" But ' ow can it hever be did ? "
" 但 - 现在 能 它 赫弗 是 做过 ? "

“可是，这怎么可能做到呢？”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['tɝːwɪlɪgɝ] ['ænsər] .
" Leave that to me , " Terwilliger answered .
" 离开 那 到 我 , " 特威利格 回答 .

“交给我吧，”特威利格回答道。

" [wiːl] [kɔːl][ə; eɪ] [truːs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,
" We'll call a truce for two weeks ,
" 出色地 称呼 一个 休战 为了 二 周 ,

“我们将休战两周。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪr] ,
at the end of which time you must come back here ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 你 必须 来 后退 这里 ,

到那时，你必须回到这里。

[ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
and we'll settle on the final arrangements .
和 出色地 定居 在 这 最终的 安排 .

我们将敲定最终安排。

[kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][daunt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
Keep your own counsel in the matter , and don't breathe a word about your
保持 你的 自己的 法律顾问 在 这 事情 , 和 不 呼吸 一个 单词 关于 你的
[ɪn'tenʃən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
intentions to anybody .
意图 到 任何人 .

这件事你自己要保密，不要向任何人透露你的意图。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [kiːp] ['soʊbər] . "
Above all , keep sober . "
多于 全部 , 保持 清醒 . "

最重要的是，保持清醒。

" - [noʊ] ['kænɪbl] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

"	H'I'm	no	cannibal	,	"	retorted	the	ghost	.
"	-	不	食人族	,	"	反驳	这	鬼	.

“我才不是食人族呢！”鬼魂反驳道。

" [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? " [æskt] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	Who	said	you	were	?	"	asked	Terwilliger	.
"	WHO	说	你	是	?	"	问	特威利格	.

“谁说你是？”特威利格问道。

" [juː; jʊ] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	You	intimated	as	much	,	"	said	the	ghost	,	with	a	smile	.
"	你	暗示	作为	很多	,	"	说	这	鬼	,	和	一个	微笑	.

“你刚才也暗示过这一点，”鬼魂笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['soʊbər] ,

"	You	said	as	'	ow	I	must	keep	sober	,
"	你	说	作为	-	现在	我	必须	保持	清醒	,

你说“我必须保持清醒”，

[ænd; ənd] - [aʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] - - [aɪ] [swɔlɝd] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] ?

and	'	ow	could	I	do	hotherwise	hunless	I	swallered	some	spirits	?
和	-	现在	可以	我	做	-	-	我	吞咽	一些	烈酒	?

“除非我喝点烈酒，否则我还能怎么办呢？”

" ['tɝːwɪlɪgɝ] [læft] .

"	Terwilliger	laughed	.
"	特威利格	笑了	.

特威利格笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['kʊks]

He	thought	it	was	a	pretty	good	joke	for	a	ghost	—	especially	a	cook's
他	想法	它	曾是	一个	漂亮的	好的	开玩笑	为了	一个	鬼	—	尤其	一个	库克的

[goʊst] — [ænd; ənd] [ðen] ,

ghost	—	and	then	,
鬼	—	和	然后	,

他觉得这对于一个鬼魂来说是个相当不错的笑话——尤其是一个厨师的鬼魂——然后，

['hævɪŋ] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wʌn] ['fɔːrtnaɪt] [ðens] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] ['miːtɪŋ] ,

having	agreed	on	the	hour	of	midnight	one	fortnight	thence	for	the	next	meeting	,
拥有	同意	在	这	小时	的	午夜	一	两星期	因此	为了	这	下一个	会议	,

双方约定下次会议时间为两周后的午夜。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

they	shook	hands	and	parted	.
他们	摇晃	双手	和	分手了	.

他们握手告别。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['hæŋkɪnsən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː][bed] .

"	What	was	it	,	Hankinson	?	"	asked	Mrs	.	Terwilliger	,	as	her	husband	crawled	back	into	bed	.
"	什么	曾是	它	,	汉金森	?	"	问	太太	.	特威利格	,	作为	她	丈夫	爬行	后退	进入	床	.

“汉金森，到底发生了什么事？”特威利格太太问道，这时她的丈夫爬回了床上。

" ['bɜːrglər] ? "

"	Burglars	?	"
"	窃贼	?	"

“窃贼？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæŋkɪnsən] .
" Not a burglar , " returned Hankinson .
" 不是 一个 窃贼 , " 返回 汉金森 .

“不是窃贼，”汉金森回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ] [pʊr] , [oʊld] , ['fiːmeɪl] [goʊst] . "
" Nothing but a ghost — a poor , old , female ghost . "
" 没有什么 但 一个 鬼 — 一个 贫穷的 , 老的 , 女性 鬼 . "

“只不过是个鬼魂——一个可怜的老女鬼。”

" [goʊst] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" Ghost ! " cried Mrs . Terwilliger , trembling with fright .
" 鬼 ! " 哭 太太 . 特威利格 , 发抖 和 惊吓 .

“鬼！”特威利格太太惊叫道，吓得浑身颤抖。

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
" In this house ? "
" 在 这 房子 ? "

“在这所房子里？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es][baɪ] [mis'teik] , [ðæts] [ɔːl] .
Haunted us by mistake , that's all .
闹鬼的 我们 经过 错误 , 那就是 全部 .

纯属误会，仅此而已。

[bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn'taɪərli] ; [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɑːgd] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]
Belongs to another place entirely ; got a little befogged , and came here without
属于 到 其他 地方 完全 ; 得到 一个 小的 迷雾 , 和 来了 这里 没有
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .
intending to , that's all .
意图 到 , 那就是 全部 .

完全属于另一个地方；我当时有点糊涂，无意中来到这里，仅此而已。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [left] .
When she found out her mistake , she apologized , and left .
什么时候 她 成立 出去 她 错误 , 她 道歉 , 和 左边 .

当她发现自己犯了错误后，她道了歉，然后离开了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɑːn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" What did she have on ? " asked Mrs . Terwilliger , with a sigh of relief .
" 什么 做过 她 有 在 ? " 问 太太 . 特威利格 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“她穿了什么？”特威利格太太松了口气，问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] - , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
But the president of the Three - dollar Shoe Company , of Soleton , Massachusetts
但 这 总统 的 这 三 - 美元 鞋 公司 , 的 - , 马萨诸塞州
(['lɪmɪtɪd]) , [sed] ['nʌθɪŋ] .
(Limited) , said nothing .
(有限的) , 说 没有什么 .

但位于马萨诸塞州索尔顿的三美元鞋业有限公司的总裁却一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

He	had	dropped	off	into	a	profound	slumber	.
他	有	掉落	离开	进入	一个	深刻的	睡眠	.

他已经沉沉睡去。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ['tɝːwɪlɪgɝ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] ['wɜːrid]

For	the	next	two	weeks	Terwilliger	lived	in	a	state	of	preoccupation	that	worried
为了	这	下一个	二	周	特威利格	居住地	在	一个	状态	的	专注	那	担心

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

his	wife	and	daughters	to	a	very	considerable	extent	.
他的	妻子	和	女儿们	到	一个	非常	大量	程度	.

接下来的两周，特威利格一直处于一种忧心忡忡的状态，这让他的妻子和女儿们非常担心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

They	were	afraid	that	something	had	happened	,	or	was	about	to	happen	,
他们	是	害怕的	那	某物	有	发生	,	或者	曾是	关于	到	发生	,

他们害怕已经发生或即将发生什么事。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sliːp] ,

in	connection	with	the	shoe	corporation	;	and	this	deprived	them	of	sleep	,
在	联系	和	这	鞋	公司	;	和	这	被剥夺的	他们	的	睡觉	,

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

particularly	the	elder	Miss	Terwilliger	,
特别	这	长老	错过	特威利格	,

与鞋业公司有关；这导致他们失眠，尤其是年长的特威利格小姐。

[huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [fɔːr] [taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][bɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] [ɜːrl] ,

who	had	danced	four	times	at	a	recent	ball	with	an	impecunious	young	earl	,
WHO	有	跳舞	四	时代	在	一个	最近的	球	和	一个	贫困的	年轻的	伯爵	,

她曾在最近的一次舞会上与一位家境贫寒的年轻伯爵跳过四支舞，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'tenʃən] .

whom	she	suspected	of	having	intentions	.
谁	她	怀疑	的	拥有	意图	.

她怀疑他心怀不轨。

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Ariadne	was	in	a	state	of	grave	apprehension	,
阿丽亚德涅	曾是	在	一个	状态	的	严重	忧虑	,

阿丽亚德妮当时非常忧虑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

because	she	knew	that	much	as	the	earl	might	love	her	,
因为	她	知道	那	很多	作为	这	伯爵	可能	爱	她	,

因为她知道，即便伯爵再怎么爱她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

it	would	be	difficult	for	them	to	marry	on	his	income	,
它	会	是	难的	为了	他们	到	结婚	在	他的	收入	,

以他的收入，他们很难结婚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['diːsnt] [rɪ'per] .

which	was	literally	too	small	to	keep	the	roof	over	his	head	in	decent	repair	.
哪个	曾是	字面上地	也	小的	到	保持	这	屋顶	超过	他的	头	在	体面的	维修	.

那地方实在太小了，连他头顶的屋顶都无法好好修缮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪznəs] ['trʌblz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ]

But	it	was	not	business	troubles	that	occupied	every	sleeping	and	waking
但	它	曾是	不是	商业	麻烦	那	占领	每一个	睡眠	和	醒来

[θɔːt] [ʌv; əv] ['hæŋkɪnsən] ['dʒʌdsn] ['tɜːwɪlɪgɚ] .

thought	of	Hankinson	Judson	Terwilliger	.
想法	的	汉金森	贾德森	特威利格	.

但占据汉金森·贾德森·特威利格所有睡眠和清醒思绪的，并非生意上的麻烦。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [set][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['prɑːbləm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər][hæd; həd]

His	mind	was	now	set	upon	the	hardest	problem	it	had	ever	had
他的	头脑	曾是	现在	放	之上	这	最难	问题	它	有	曾经	有

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ,

to	cope	with	,
到	应付	和	,

他现在全神贯注于他所面临的最棘手的问题。

[ðæt] ['prɑːbləm] ['biːɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][soʊ][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði] ['spektər] [kʊk] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

that	problem	being	how	to	so	ennoble	the	spectre	cook	of	Bangletop	that	she	might
那	问题	存在	如何	到	所以	使高贵	这	幽灵	厨师	的	-	那	她	可能

[ˌaʊt'ræŋk][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɜːrld] ,

outrank	the	ancestors	of	his	landlord	in	the	other	world	—	the	shady	world	,
排名	这	祖先	的	他的	房东	在	这	其他	世界	—	这	阴凉	世界	,

问题在于如何提升邦格尔托普的幽灵厨娘的地位，使她能够超越他房东在另一个世界——阴暗世界——的祖先。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	called	it	.
他	称为	它	.

他预言成功了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɑːrtli] [baɪ] [θrets] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ]

The	living	cook	had	been	induced	to	remain	partly	by	threats	and	partly	by
这	活的	厨师	有	到过	诱导	到	保持	部分	经过	威胁	和	部分	经过

['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [peɪ] ;

promises	of	increased	pay	;
承诺	的	增加	支付	;

那位还活着的厨师之所以留下来，一部分原因是受到威胁，一部分原因是被承诺加薪；

[ðə; ði] [θrets] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn]

the	threats	consisting	largely	of	expressions	of	determination	to	leave	her	in
这	威胁	由	很大程度上	的	表达式	的	决心	到	离开	她	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

这些威胁主要表现为决心将她留在英国。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]

thousands	of	miles	from	her	home	in	Massachusetts	,	deserted	and
数千	的	英里	从	她	家	在	马萨诸塞州	,	荒凉的	和

[fər'lɔːrn] ,

forlorn	,
绝望	,

距离她在马萨诸塞州的家数千英里之外，这里荒凉而凄凉。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fʌndz] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

the	poor	woman	being	insufficiently	provided	with	funds	to	get	back	to	America	,
这	贫穷的	女士	存在	不足	假如	和	资金	到	得到	后退	到	美国	,

这位可怜的妇女没有足够的资金返回美国。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['keltɪk] [blʌd] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	holding	in	her	veins	a	strain	of	Celtic	blood	quite	large	enough	to	make
和	保持	在	她	静脉	一个	拉紧	的	凯尔特人	血	相当	大的	足够的	到	制作

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən]['aʊtkæst][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	idea	of	remaining	an	outcast	in	England	absolutely	intolerable	to	her	.
这	主意	的	其余的	一个	被排斥者	在	英格兰	绝对地	无法容忍	到	她	.

她的血管里流淌着浓厚的凯尔特血统，这让她无法忍受在英格兰继续做个被排斥的人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ['tɜːwɪlɪgɚ] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	end	of	seven	days	Terwilliger	was	seemingly	as	far	from	the
在	这	结尾	的	七	天	特威利格	曾是	似乎	作为	远的	从	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbləm][æz; əz]['evər] ,

solution	of	his	problem	as	ever	,
解决方案	的	他的	问题	作为	曾经	,

七天过去了，特威利格似乎离解决问题的办法仍然遥遥无期。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][grænd] [feɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	grand	fete	given	by	himself	and	wife	on	the	afternoon	of	the
和	在	这	盛大	宴请	给定	经过	他自己	和	妻子	在	这	下午	的	这

['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

seventh	day	of	his	trial	,
第七	天	的	他的	审判	,

在审判第七天下午，他和妻子举办了一场盛大的宴会。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

to	the	Earl	of	Mugley	,	the	one	in	whom	Ariadne	was	interested	,
到	这	伯爵	的	-	,	这	一	在	谁	阿丽亚德涅	曾是	感兴趣的	,

致穆格利伯爵，也就是阿里阿德涅感兴趣的那位伯爵

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ruːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

he	seemed	almost	rude	to	his	guests	,	which	the	latter	overlooked	,
他	似乎	几乎	粗鲁的	到	他的	客人	,	哪个	这	后者	被忽视的	,

他对客人的态度似乎有些粗鲁，但客人却并未在意。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

taking	it	for	the	American	way	of	entertaining	.
采取	它	为了	这	美国人	方式	的	娱乐	.

把它当作美式娱乐方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɜːlz] , [djuːks] ,

It	is	very	hard	for	a	shoemaker	to	entertain	earls	,	dukes	,
它	是	非常	难的	为了	一个	鞋匠	到	招待	伯爵	,	公爵们	,

鞋匠很难招待伯爵、公爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [lɔːds] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət]

and	the	plainest	kind	of	every	-	day	lords	under	ordinary	circumstances	;	but
和	这	最朴素的	种类	的	每一个	-	天	领主们	在下面	普通的	情况	;	但

[wen] ,

when	,
什么时候	,

以及在通常情况下最普通的贵族；但是当，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hoʊst] ,

in	addition	to	the	duties	of	host	,
在	添加	到	这	职责	的	主持人	,

除了主人的职责之外，

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][səʊls][hæz; həz][tuː; tə][θɪŋk][aʊt][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪkɪŋ][ʌv; əv][æn; ən]

the	maker	of	soles	has	to	think	out	a	recipe	for	the	making	of	an
这	制造商	的	鞋底	有	到	思考	出去	一个	食谱	为了	这	制作	的	一个

[ə'rɪstəkræt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'siːst][pliːb],

aristocrat	out	of	a	deceased	plebe	,
贵族	出去	的	一个	死者	平民	,

鞋底制造者必须想出一个办法，将一个死去的平民变成一个贵族。

[ə; eɪ][pə'laɪt]['drɔːɪŋ]-[ruːm]['mænər][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd].

a	polite	drawing	-	room	manner	is	hardly	to	be	expected	.
一个	有礼貌的	绘画	-	房间	方式	是	几乎	到	是	预期的	.

很难指望在客厅里表现得彬彬有礼。

['mɪstər].[tɝːwɪlɪgɝz]['mænər][rɪ'meɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd]['ʌndər][ðə; ði]

Mr	.	Terwilliger's	manner	remained	of	the	kind	to	be	expected	under	the
先生	.	特威利格的	方式	剩余	的	这	种类	到	是	预期的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz],['niːðər]['betər][nɔːr][wɜːrs],

circumstances	,	neither	better	nor	worse	,
情况	,	两者都不	更好的	也不	更糟	,

特威利格先生的态度依然如故，符合当时的预期，既不更好也不更差。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['flʌŋki][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ə'naʊnst],[ɪn][sten'tɔːriən][toʊnz],"[ðə; ði]-[ʌv; əv]

until	the	flunky	at	the	door	announced	,	in	stentorian	tones	,	"	The	Hearl	of
直到	这	喽啰	在	这	门	宣布	,	在	洪亮的	音调	,	"	这	-	的

Mugley	.
-	.

直到门口的喽啰用洪亮的声音宣布："穆格利伯爵来了。"

"[ðə; ði]"-"[ʌv; əv]-[siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊpən]['sesəmi][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][bɪ'twɪkst]

"	The	"	Hearl	"	of	Mugley	seemed	to	be	the	open	sesame	to	the	door	betwixt
"	这	"	-	"	的	-	似乎	到	是	这	打开	芝麻	到	这	门	中间

['tɝːwɪlɪgɝ][ænd; ənd][sək'ses].

Terwilliger	and	success	.
特威利格	和	成功	.

"穆格利伯爵"似乎是特威利格通往成功的钥匙。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['entrəns][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrl][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbləm]

Simultaneously	with	the	entrance	of	the	earl	the	solution	of	his	problem
同时地	和	这	入口	的	这	伯爵	这	解决方案	的	他的	问题

[flæʃt][ə'krɔːs][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]-,

flashed	across	the	mind	of	the	master	of	Bangletop	,
闪光灯	穿过	这	头脑	的	这	掌握	的	-	,

就在伯爵进门的同时，邦格尔托普的主人脑海中闪过解决问题的办法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'frʌnt][dɪ'miːnər],[hɪz; ɪz][priˌɑːkju'peɪʃn][ænd; ənd][ɔːl]['dɪsə'pɪrd][ɪn][æn; ən]

and	his	affronting	demeanor	,	his	preoccupation	and	all	disappeared	in	an
和	他的	冒犯	风度	,	他的	专注	和	全部	消失	在	一个

['ɪnstənt].

instant	.
立即的	.

他那令人反感的举止、他的心不在焉等等一切都在瞬间消失了。

[ɪn'diːd],[soʊ]['elɪgəntli][ɪnˌθuːzi'æstɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrl][ðæt]['leɪdi][mɔːd]

Indeed	,	so	elegantly	enthusiastic	was	his	reception	of	the	earl	that	Lady	Maud
的确	,	所以	优雅地	热情的	曾是	他的	接待	的	这	伯爵	那	女士	莫德

['snɪflz],

Sniffles	,
抽泣	,

事实上，他对伯爵的接待如此热情周到，以至于莫德夫人都忍不住抽泣起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

on	the	other	side	of	the	room	,	whispered	in	the	ear	of	the	Hon	.
在	这	其他	边	的	这	房间	,	低声说道	在	这	耳朵	的	这	尊敬的	.

在房间的另一边，有人在尊敬的先生耳边低语。

[mɪs] - [ðæt] - ['krɛdɪtɝz] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn] . [mɪs] - ,

Miss	Pottleton	that	Mugley's	creditors	were	in	luck	;	to	which	the	Hon	.	Miss	Pottleton	,
错过	-	那	-	债权人	是	在	运气	;	到	哪个	这	尊敬的	.	错过	-	,

波特尔顿小姐说，穆格利的债权人很幸运；对此，尊敬的波特尔顿小姐表示：

[huːz] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['noʊblmən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'oʊpənd] , [kɜːrvd] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] ['spaɪtfəli] ,

whose	smiles	upon	the	nobleman	had	been	returned	unopened	,	curved	her	upper	lip	spitefully	,
谁	微笑	之上	这	贵族	有	到过	返回	未开封	,	弯曲	她	上	唇	恶意地	,

她对贵族露出的笑容没有得到回应，于是她恶狠狠地撇了撇上唇。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['envi] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ðæt] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ,

and	replied	that	they	were	indeed	,	but	she	didn't	envy	Ariadne	that	pompous	little	error	of	nature's	,
和	回复	那	他们	是	的确	,	但	她	没有	嫉妒	阿丽亚德涅	那	傲慢	小的	错误	的	自然的	,

她回答说确实如此，但她并不羡慕阿里阿德涅犯下的那种自负的小错误。

[ðə; ði] [ɜːrl] .

the	earl	.
这	伯爵	.

伯爵。

" ['haʊdi] [duː] , [ɜːrl] ? " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	Howdy	do	,	Earl	?	"	said	Terwilliger	.
"	你好	做	,	伯爵	?	"	说	特威利格	.

“你好啊，厄尔？”特威利格说道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

"	Glad	to	see	you	looking	so	well	.
"	高兴的	到	看	你	寻找	所以	出色地	.

“很高兴看到你气色这么好。”

['haʊz] [jʊr; jər] ['mæmə] ? "

How's	your	mamma	?	"
怎么样	你的	妈妈	?	"

你妈妈好吗?

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	The	countess	is	in	her	usual	state	of	health	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	returned	the	earl	.
"	这	伯爵夫人	是	在	她	通常	状态	的	健康	,	先生	.	特威利格	,	"	返回	这	伯爵	.

“伯爵夫人身体状况一如既往，特威利格先生，”伯爵回答道。

" [eint] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	Ain't	she	coming	this	afternoon	?	"
"	不是	她	未来	这	下午	?	"

她今天下午不是来吗?

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] , " ['ænsər] - .

"	I	really	can't	say	,	"	answered	Mugley	.
"	我	真的	不能	说	,	"	回答	-	.

“我真的说不准，”穆格利回答道。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]

"	I	asked	her	if	she	was	coming	,	and	all	she	did	was	to	call	for
"	我	问	她	如果	她	曾是	未来	,	和	全部	她	做过	曾是	到	称呼	为了

[hɜːr; hər][sɔːlts] .

her	salts	.
她	盐	.

“我问她是否会来，她只是叫来了她的盐工。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] - ['spɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃɑːk] ['ræðər]

She's	a	little	given	to	fainting	-	spells	,	and	the	slightest	shock	rather
她是	一个	小的	给定	到	昏厥	-	咒语	,	和	这	丝毫	震惊	相当

[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɜːr; hər] .

upsets	her	.
爆冷	她	.

她有点容易晕倒，而且一点点刺激都会让她情绪激动。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fer]

"	And	then	the	earl	turned	on	his	heel	and	sought	out	the	fair
"	和	然后	这	伯爵	转向	在	他的	脚跟	和	寻求	出去	这	公平的

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [waɪl] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

Ariadne	,	while	Terwilliger	,
阿丽亚德涅	,	尽管	特威利格	,

“然后伯爵转身去找美丽的阿里阿德涅，而特威利格……”

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [left] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

excusing	himself	,	left	the	assemblage	,
借口	他自己	,	左边	这	装配	,

他找了个借口，离开了集会。

[ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['tʃæp(ə)l] .

and	went	directly	to	his	private	office	in	the	crypt	of	the	Greek	chapel	.
和	去	直接地	到	他的	私人的	办公室	在	这	密室	的	这	希腊语	教堂	.

然后直接去了他在希腊教堂地下室的私人办公室。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrm(ə)l]

Arrived	there	,	he	seated	himself	at	his	desk	and	wrote	the	following	formal
到达的	那里	,	他	坐着	他自己	在	他的	桌子	和	写道	这	下列的	正式的

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

他到达目的地后，在办公桌前坐下，写下了以下正式贺卡：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - :

which	he	put	in	an	envelope	and	addressed	to	the	Earl	of	Mugley	:
哪个	他	放	在	一个	信封	和	已解决	到	这	伯爵	的	-	:

他将这些物品装进信封，寄给穆格利伯爵：

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn]

"	If	the	Earl	of	Mugley	will	call	at	the	private	office	of	Mr	.	H	.	Judson
"	如果	这	伯爵	的	-	将要	称呼	在	这	私人的	办公室	的	先生	.	H	.	贾德森

“如果穆格利伯爵愿意拜访H·贾德森先生的私人办公室的话”

['tɝːwɪlɪgɝ] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn]

Terwilliger	at	once	,	he	will	not	only	greatly	oblige	Mr	.	H	.	Judson
特威利格	在	一次	,	他	将要	不是	仅有的	非常	必须	先生	.	H	.	贾德森

特威利格先生立刻就会答应，他不仅会非常感激H·贾德森先生。

['tɝːwɪlɪgɝ] , [bʌt; bət] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Terwilliger	,	but	may	also	hear	of	something	to	his	advantage	.
特威利格	,	但	可能	还	听到	的	某物	到	他的	优势	.

特威利格，但也可能会听到一些对他有利的消息。

" [ðə; ði][kɑːrd] ['rɪt(ə)n] , ['tɝːwɪlɪgɝ] ['sʌmənd] [æn; ən] [ə'tendənt] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

"	The	card	written	,	Terwilliger	summoned	an	attendant	,	ordered	a	quantity	of
"	这	卡片	书面	,	特威利格	被召唤	一个	服务员	,	订购	一个	数量	的

[lɪ'kɜːz] , ['wɪski] , ['ʃeri] , [pɔːrt] ,

liqueurs	,	whiskey	,	sherry	,	port	,
利口酒	,	威士忌酒	,	雪利酒	,	港口	,

卡片上写道，特威利格叫来一名侍者，点了一些利口酒、威士忌、雪利酒和波特酒。

[ænd; ənd] ['lemən] [skwɑːʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	lemon	squash	for	two	to	be	brought	to	the	office	,
和	柠檬	壁球	为了	二	到	是	带来	到	这	办公室	,

还有两份柠檬汁要带到办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	then	sent	his	communication	to	the	earl	.
和	然后	发送	他的	沟通	到	这	伯爵	.

然后他将信件转交给了伯爵。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['etɪkət] ,

Now	the	earl	was	a	great	stickler	for	etiquette	,
现在	这	伯爵	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	礼仪	,

这位伯爵非常注重礼仪，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn]

and	he	did	not	at	all	like	the	idea	of	one	in	his	position	waiting	upon	one
和	他	做过	不是	在	全部	喜欢	这	主意	的	一	在	他的	位置	等待	之上	一

[ʌv; əv]['mɪstər] . [tɝːwɪlɪgɝz] [ræŋk] ,

of	Mr	.	Terwilliger's	rank	,
的	先生	.	特威利格的	秩	,

他非常不喜欢像他这样的人去侍奉像特威利格先生这样级别的人。

[ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ,

or	lack	of	rank	,	and	,	at	first	thought	,
或者	缺少	的	秩	,	和	,	在	第一的	想法	,

或者缺乏军衔，而且，乍一看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第3/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

he	was	inclined	to	ignore	the	request	of	his	host	,
他	曾是	倾斜	到	忽略	这	要求	的	他的	主持人	,

他倾向于忽略主人的请求。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	a	combination	of	circumstances	served	to	change	his	resolution	.
但	一个	组合	的	情况	服务	到	改变	他的	解决	.

但一系列情况的综合作用改变了他的想法。

[hiː; hi][soʊ] ['seldəm] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [mɪr] ['nɒvəltiz] [seɪk] ,

He	so	seldom	heard	anything	to	his	advantage	that	,	for	mere	novelty's	sake	,
他	所以	很少	听到	任何事物	到	他的	优势	那	,	为了	仅仅	新奇的	清酒	,

他很少听到对他有利的事情，所以仅仅为了寻求新鲜感，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] ;

he	thought	he	would	do	as	he	was	asked	;
他	想法	他	会	做	作为	他	曾是	问	;

他以为他会按要求去做；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] ,

but	the	question	of	his	dignity	rose	up	again	,
但	这	问题	的	他的	尊严	玫瑰	向上	再次	,

但是，他的尊严问题再次浮出水面。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shoving	the	note	into	his	pocket	he	tried	to	forget	it	.
和	推搡	这	笔记	进入	他的	口袋	他	尝试	到	忘记	它	.

他把纸条塞进口袋，试图忘记这件事。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	five	minutes	he	found	he	could	not	forget	it	,
后	五	分钟	他	成立	他	可以	不是	忘记	它	,

五分钟后，他发现自己无法忘记这件事。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

and	putting	his	hand	into	the	pocket	for	the	missive	,	meaning	to	give	it
和	推杆	他的	手	进入	这	口袋	为了	这	信函	,	意义	到	给	它

[ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] ,

a	second	reading	,
一个	第二	阅读	,

他将手伸进口袋去拿信，打算再读一遍。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] ['peɪpər][baɪ] [mis'teik] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [briːf] ,

he	drew	out	another	paper	by	mistake	,	which	was	,	in	brief	,
他	画	出去	其他	纸	经过	错误	,	哪个	曾是	,	在	简短的	,

他误抽了另一张纸，简而言之，内容是：

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['lʌndən] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['sɜːrt(ə)n]['klaɪənts][ʌv; əv]

a	reminder	from	a	firm	of	London	lawyers	that	he	owed	certain	clients	of
一个	提醒	从	一个	公司	的	伦敦	律师	那	他	欠款	肯定	客户	的

[ðerz] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]

theirs	a	few	thousands	of	pounds	for	the	clothing	that	had	adorned	his
他们的	一个	很少	数千	的	磅	为了	这	衣服	那	有	装饰	他的

[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

back	for	the	last	two	years	,
后退	为了	这	最后的	二	年	,

伦敦一家律师事务所提醒他，他欠他们的某些客户几千英镑，那是过去两年他身上穿的衣服的费用。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [prə'siːdɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː]

and	stating	that	proceedings	would	be	begun	if	at	the	expiration	of	three
和	声明	那	诉讼程序	会	是	开始	如果	在	这	到期日	的	三

[mʌnθs] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

months	the	account	was	not	paid	in	full	.
几个月	这	帐户	曾是	不是	有薪酬的	在	满的	.

并声明，如果三个月后账户仍未全额支付，将启动诉讼程序。

[ðə; ði][rɪ'maɪndər] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	reminder	settled	it	.
这	提醒	定居	它	.

提醒之后，事情就解决了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ['greɪʃəsli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][grænt]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['dʒʌdsn] ['tɝːwɪlɪgɝ] [æn; ən]

The	Earl	of	Mugley	graciously	concluded	to	grant	Mr	.	H	.	Judson	Terwilliger	an
这	伯爵	的	-	亲切地	结束	到	授予	先生	.	H	.	贾德森	特威利格	一个

['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːk] ['tʃæp(ə)l] .

audience	in	the	private	office	under	the	Greek	chapel	.
观众	在	这	私人的	办公室	在下面	这	希腊语	教堂	.

穆格利伯爵欣然同意在希腊小教堂下的私人办公室接见 H. 贾德森·特威利格先生。

" [sɪt] [daʊn] , [ɜːrl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kriːm] [diː] [mɪnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

"	Sit	down	,	Earl	,	and	have	a	cream	de	mint	with	me	,	"	said	Terwilliger	,
"	坐	向下	,	伯爵	,	和	有	一个	奶油	德	薄荷	和	我	,	"	说	特威利格	,

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ,

as	the	earl	,
作为	这	伯爵	,

“伯爵，请坐，和我一起喝杯薄荷奶油，”特威利格说着，伯爵坐了下来。

[fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

four	minutes	later	,	entered	the	apartment	.
四	分钟	之后	,	进入	这	公寓	.

四分钟后，进入公寓。

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Thanks	,	"	returned	the	earl	.
"	谢谢	,	"	返回	这	伯爵	.

“谢谢，”伯爵回答道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['plezntli] ,

"	Beautiful	color	that	,	"	he	added	,	pleasantly	,
"	美丽的	颜色	那	,	"	他	额外	,	愉快	,

“颜色真漂亮，”他愉快地补充道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [griːn] ['fluːɪd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

smacking	his	lips	with	satisfaction	as	the	soft	green	fluid	disappeared	from
拍打	他的	嘴唇	和	满意	作为	这	柔软的	绿色的	体液	消失	从

[ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ɜːrl] .

the	glass	into	his	inner	earl	.
这	玻璃	进入	他的	内	伯爵	.

柔和的绿色液体从玻璃杯中消失，流入他的内脏，他满意地咂了咂嘴。

" [faɪn] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" Fine , " said Terwilliger .
" 美好的 , " 说 特威利格 .

“很好，”特威利格说。

" ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'raɪp] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
" Little unripe , perhaps , but pleasant to the eye .
" 小的 生 , 也许 , 但 令人愉快的 到 这 眼睛 .

“或许还有些不成熟，但看起来很赏心悦目。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [maɪ'self] .
I prefer the hue of the Maraschino , myself .
我 更喜欢 这 色调 的 这 樱桃酒 , 我 .

我个人更喜欢樱桃红的色调。

[dʒʌst] [teɪst] [ðæt] [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [ɜːrl] .
Just taste that Maraschino , Earl .
只是 品尝 那 樱桃酒 , 伯爵 .

伯爵，尝尝这樱桃酒的味道。

[its] A1 ; ['θɜːrti] - [sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [keɪs] . "
It's A1 ; thirty - six dollars a case . "
它是 A1 ; 三十 - 六 美元 一个 案件 . "

质量一流；一箱三十六美元。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" You wanted to see me about some matter of interest to both of us , I believe ,
" 你 通缉 到 看 我 关于 一些 事情 的 兴趣 到 两个都 的 我们 , 我 相信 ,

“我相信，你想见我是想谈一些我们俩都关心的事情。”

['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] .
Mr . Terwilliger , " said the earl , declining the proffered Maraschino .
先生 . 特威利格 , " 说 这 伯爵 , 下降 这 提供的 樱桃酒 .

“特威利格先生，”伯爵说道，同时婉拒了递过来的樱桃酒。

" [wel] , [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" Well , yes , " returned Terwilliger .
" 出色地 , 是的 , " 返回 特威利格 .

“嗯，是的，”特威利格回答道。

" [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" More of interest to you , perhaps , than to me .
" 更多的 的 兴趣 到 你 , 也许 , 比 到 我 .

“或许你比我更感兴趣。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɜːrl] , [aɪv] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
The fact is , Earl , I've taken quite a shine to you ,
这 事实 是 , 伯爵 , 我已经 已采取 相当 一个 闪耀 到 你 ,

事实上，厄尔，我已经非常喜欢你了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪv] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['eɪdʒənsi] ,
so much of a one in fact , that I've looked you up at a commercial agency ,
所以 很多 的 一个 一 在 事实 , 那 我已经 看起来 你 向上 在 一个 商业的 机构 ,

事实上，你给我的印象太好了，以至于我在一家商业机构查过你的信息。

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['tɝːwɪlɪgɝ] ['nevər] [dʌz] [ðæt] [ən'les] ['hiːz] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
and H . J . Terwilliger never does that unless he's mightily interested in a man . "
和 H . J . 特威利格 绝不 做 那 除非 他是 非常 感兴趣的 在 一个 男人 . "

而HJ Terwilliger除非对某个男人非常感兴趣，否则绝不会那样做。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [sed]
" I — er — I hope you are not to be prejudiced against me , " the earl said
" 我 — 呃 — 我 希望 你 是 不是 到 是 有偏见的 反对 我 , " 这 伯爵 说
, [ʌn'iːzɪli] ,
, uneasily ,
, 不安地 ,

“我……呃……我希望您不要对我抱有偏见，”伯爵不安地说。

" [baɪ] — [ɜːr; ər] — [baɪ] [wʌt] [ðoʊz] [kædz] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
" by — er — by what those cads of tradesmen say about me . "
" 经过 — 呃 — 经过 什么 那些 卡德斯 的 商人 说 关于 我 . "

“至于那些无赖商人怎么说我，就看他们怎么说了。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɝːwɪlɪgɝ] — " [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit , " returned Terwilliger — " not a bit .
" 不是 一个 少量 , " 返回 特威利格 — " 不是 一个 少量 .

“一点也不，”特威利格回答说，“一点也不。”

[ɪn] [fækt] , [wʌt] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [hæz; həz] ['predʒədɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .
In fact , what I've discovered has prejudiced me in your favor .
在 事实 , 什么 我已经 发现 有 有偏见的 我 在 你的 偏爱 .

事实上，我的发现让我对你产生了好感。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .
You are just the man I've been looking for for some days .
你 是 只是 这 男人 我已经 到过 寻找 为了 为了 一些 天 .

你正是我这几天一直在寻找的那个人。

[aɪv] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ə; eɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [θriː] [ziː] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
I've wanted a man with three A blood and three Z finances
我已经 通缉 一个 男人 和 三 一个 血 和 三 Z 财政
[fɔːr; fər] - [moʊst] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,
for ' most a week now ,
为了 - 最多 一个 星期 现在 ,

我想要一个血统优良、财务状况良好的男人，这种愿望已经持续近一周了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['brædˌstriːt] , [juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .
and from what I gather from Burke and Bradstreet , you fill the bill .
和 从 什么 我 收集 从 伯克 和 布拉德斯特里特 , 你 充满 这 账单 .

根据我从伯克和布拉德斯特里特公司了解到的信息，你完全符合要求。

[juː; jʊ] [oʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['teɪlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [pjuː]
You owe pretty much everybody from your tailor to the collector of pew
你 欠 漂亮的 很多 大家 从 你的 裁缝 到 这 集电极 的 座位
[rents] [æt; ət] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,
rents at your church ,
租金 在 你的 教会 ,

你几乎欠了所有人的钱，从裁缝到教堂的座位租金收取员。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [aɪv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ;
" I've been unfortunate in financial matters , " returned the earl ;
" 我已经 到过 不幸 在 金融的 事情 , " 返回 这 伯爵 ;

“我在财务方面一直不太走运，”伯爵回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ʌn'tɑːrnɪʃt] . "
" but I have left the family name untarnished . "
" 但 我 有 左边 这 家庭 姓名 完美无瑕 . "

“但我没有玷污家族名誉。”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɜːrl] .
" So I believe , Earl .
" 所以 我 相信 , 伯爵 .

“我也是这么认为的，厄尔。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][əd'maɪər][ə'baʊt][juː; jʊ] .
That's what I admire about you .
那就是 什么 我 钦佩 关于 你 .

这就是我欣赏你的地方。

[sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɛts] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][drɪŋk][ɔːr] ['ʌðər] ['pɑːstaimz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Some men with your debts would be driven to drink or other pastimes of a
一些 男人 和 你的 债务 会 是 驱动 到 喝 或者 其他 消遣 的 一个
[mɔːr][ɔːr] [les] ['taːniʃiŋ] ['neɪtʃər] ,
more or less tarnishing nature ,
更多的 或者较少的 失去光泽 自然 ,

有些男人如果背负你这样的债务，可能会沉迷于酗酒或其他有损名誉的消遣活动。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɑːn] [jɔːr'self] .
and I admire you for the admirable restraint you have put upon yourself .
和 我 钦佩 你 为了 这 令人钦佩的 克制 你 有 放 之上 你自己 .

我钦佩你对自己表现出的令人钦佩的克制。

[juː; jʊ] [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
You owe , I am told , about twenty - seven thousand pounds . "
你 欠 , 我 是 讲述 , 关于 二十 - 七 千 磅 . "

据我所知，你欠了大约两万七千英镑。

" [maɪ] ['sekrəteri] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['slaɪtli] [bɔːrd] .
" My secretary has the figures , I believe , " said the earl , slightly bored .
" 我的 秘书 有 这 数据 , 我 相信 , " 说 这 伯爵 , 轻微地 无聊的 .

“我相信我的秘书那里有这些数据，”伯爵略带无聊地说道。

" [wel] , [wiːl] [seɪ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [raʊnd] ['fɪgjərz] .
" Well , we'll say thirty thousand in round figures .
" 出色地 , 出色地 说 三十 千 在 圆形的 数据 .

“嗯，我们粗略地说，大概是三万吧。”

[naʊ] [wʌt] [hoʊp][hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv]['evər] ['peɪɪŋ] [ðæt][sʌm; səm][ɔːf] ? "
Now what hope have you of ever paying that sum off ? "
现在 什么 希望 有 你 的 曾经 付费 那 和 离开 ? "

你现在还有什么希望还清这笔钱?

" [nʌn] — [ən'les] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ən'les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
" None — unless I — er — well , unless I should be fortunate enough to secure
" 没有任何 — 除非 我 — 呃 — 出色地 , 除非 我 应该 是 幸运 足够的 到 安全的
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] . "
a rich wife . "
一个 富有的 妻子 . "

“没有——除非我——呃——除非我足够幸运，能娶个有钱的妻子。”

" [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tɜːwɪlɪgɚ] .
" Precisely ; that is exactly what I thought , " rejoined Terwilliger .
" 恰恰 ; 那 是 确切地 什么 我 想法 , " 重新加入 特威利格 .

“正是如此；我也是这么想的，”特威利格回答道。

" ['mærɪdʒ] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] ['æset] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] .
" Marriage is your only asset , and as yet that is hardly negotiable .
" 婚姻 是 你的 仅有的 资产 , 和 作为 然而 那 是 几乎 可协商 .

“婚姻是你唯一的资产，而且目前来看，这几乎是无法商量的。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	I	have	called	you	here	this	afternoon	to	make	a	proposition	to	you	.
现在	我	有	称为	你	这里	这	下午	到	制作	一个	主张	到	你	.

今天下午我把您叫到这里来，是想跟您提个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv]

If	you	will	marry	according	to	my	wishes	I	will	give	you	an	income	of	five
如果	你	将要	结婚	根据	到	我的	愿望	我	将要	给	你	一个	收入	的	五

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['jɪrz] . "

thousand	pounds	a	year	for	the	next	five	years	.	"
千	磅	一个	年	为了	这	下一个	五	年	.	"

如果你按我的意愿结婚，我将在未来五年内每年给你五千英镑的收入。

" [aɪ][daʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

"	I	don't	quite	understand	you	,	"	the	earl	replied	,	in	a	disappointed	tone	.
"	我	不	相当	理解	你	,	"	这	伯爵	回复	,	在	一个	失望的	语气	.

“我不太明白你的意思，”伯爵失望地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

It	was	evident	that	five	thousand	pounds	per	annum	was	too	small	a	figure
它	曾是	明显	那	五	千	磅	每	年	曾是	也	小的	一个	数字

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

for	his	tastes	.
为了	他的	口味	.

很明显，每年五千英镑的收入对他来说太少了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] , " [sed] ['tɜːrwɪlɪgɜ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

"	I	think	I	was	quite	plain	,	"	said	Terwilliger	,	and	he	repeated	his	offer	.
"	我	思考	我	曾是	相当	清楚的	,	"	说	特威利格	,	和	他	重复	他的	提供	.

“我觉得我表现得相当坦诚，”特威利格说道，并再次重申了他的提议。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪər][ðə; ði]['leɪdi] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ;

"	I	certainly	admire	the	lady	very	much	,	"	said	the	earl	;
"	我	当然	钦佩	这	女士	非常	很多	,	"	说	这	伯爵	;

“我非常欣赏这位女士，”伯爵说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [siːmz] ['veri] [smɔːl] .

"	but	the	settlement	of	income	seems	very	small	.
"	但	这	沉降	的	收入	似乎	非常	小的	.

但收入结算似乎非常少。

" ['tɜːrwɪlɪgɜ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Terwilliger	opened	his	eyes	wide	with	astonishment	.
"	特威利格	打开	他的	眼睛	宽的	和	惊讶	.

特威利格惊讶地睁大了眼睛。

" [oʊ] , [juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði]['leɪdi] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	admire	the	lady	,	eh	?	"	he	said	.
"	哦	,	你	钦佩	这	女士	,	嗯	?	"	他	说	.

“哦，你很欣赏这位女士啊？”他说道。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] . "

"	Well	,	there	is	no	accounting	for	tastes	.	"
"	出色地	,	那里	是	不	会计	为了	口味	.	"

“唉，萝卜青菜各有所爱。”

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	You	surprise	me	slightly	,	"	said	the	earl	,	in	response	to	this	remark	.
"	你	惊喜	我	轻微地	,	"	说	这	伯爵	,	在	回复	到	这	评论	.

“你的话让我有点意外，”伯爵回应道。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['eni]['mænz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	The	lady	is	certainly	worthy	of	any	man's	admiration	.
"	这	女士	是	当然	值得	的	任何	男人的	钦佩	.

这位女士绝对值得任何男士钦佩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] — — "

She	is	refined	,	cultivated	,	beautiful	,	and	—	—	"
她	是	精制	,	栽培	,	美丽的	,	和	—	—	"

她举止优雅，气质高雅，容貌美丽，而且——"

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	Ahem	!	"	said	Terwilliger	.
"	嗯	!	"	说	特威利格	.

"咳！"特威利格说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [maɪ] [dɪr] [ɜːrl] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ? "

"	May	I	ask	,	my	dear	Earl	,	to	whom	you	refer	?	"
"	可能	我	问	,	我的	亲爱的	伯爵	,	到	谁	你	参考	?	"

"请问，亲爱的伯爵，您指的是谁？"

" [tuː; tə][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	To	Ariadne	,	of	course	.
"	到	阿丽亚德涅	,	的	课程	.

当然是献给阿里阿德涅的。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [kɔːrs] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

I	thought	your	course	somewhat	unusual	,	but	we	do	not	pretend	to	comprehend
我	想法	你的	课程	有些	异常	,	但	我们	做	不是	假装	到	理解

[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] ['oʊvər] [hɪr] .

you	Americans	over	here	.
你	美国人	超过	这里	.

我觉得你们的课程有点特别，但我们并不妄称自己了解你们美国人。

[jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ?

Your	proposition	is	that	I	shall	marry	Ariadne	?
你的	主张	是	那	我	将	结婚	阿丽亚德涅	?

你的意思是让我娶阿里阿德涅为妻?

" [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] ['tɝːwɪlɪgɝ] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt]

"	I	hesitate	to	place	on	record	what	Terwilliger	said	in	answer	to	this	statement
"	我	犹豫	到	地方	在	记录	什么	特威利格	说	在	回答	到	这	陈述

.

:

.

"我不愿将特威利格对此声明的回应记录下来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] ,

It	was	forcible	rather	than	polite	,
它	曾是	强制的	相当	比	有礼貌的	,

与其说是礼貌，不如说是强迫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪməli] [fɔːr; fər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

and	the	earl	from	that	moment	adopted	a	new	simile	for	degrees	of
和	这	伯爵	从	那	片刻	已采用	一个	新的	明喻	为了	学位	的

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,

profanity	,
亵渎	,

从此以后，伯爵采用了一种新的比喻来形容粗俗程度。

[ˈsʌbstitjuːtiŋ] " [tuː; tə] [swer] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːrmz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [duː]

substituting	"	to	swear	like	an	American	"	for	the	old	forms	having	to	do
替换	"	到	发誓	喜欢	一个	美国人	"	为了	这	老的	表格	拥有	到	做

[wɪð; wɪθ] [ˈpaiərits] [ænd; ənd] [ˈtruːpəz] .

with	pirates	and	troopers	.
和	海盗	和	骑警	.

用“像美国人一样骂人”来代替与海盗和骑兵有关的旧式脏话。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪksp'liːtɪvz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	string	of	expletives	was	about	five	minutes	in	length	,
这	细绳	的	脏话	曾是	关于	五	分钟	在	长度	,

那一连串的脏话持续了大约五分钟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ['tɝːwɪlɪgɝ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

at	the	end	of	which	time	Terwilliger	managed	to	say	:
在	这	结尾	的	哪个	时间	特威利格	管理	到	说	:

最后，特威利格终于说出了这句话：

" [noʊ] [sʌtʃ] [diː] — — [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['evər] ['entərd] [maɪ] [maɪnd] .

"	No	such	d	—	—	proposition	ever	entered	my	mind	.
"	不	这样的	d	—	—	主张	曾经	进入	我的	头脑	.

“我从未想过会有这种该死的提议。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [koʊld] , ['mɪsti] , ['mʌsti] ['spektər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

I	want	you	to	marry	a	cold	,	misty	,	musty	spectre	,	nothing	more	or	less	,
我	想	你	到	结婚	一个	寒冷的	,	蒙蒙	,	发霉的	幽灵	,	没有什么	更多的	或者	较少的	,

我希望你嫁给一个冰冷、朦胧、霉味的幽灵，不多也不少。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

and	I'll	tell	you	why	.
和	患病的	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]

"	And	then	he	proceeded	to	tell	the	Earl	of	Mugley	all	that	he	knew	of
"	和	然后	他	继续	到	告诉	这	伯爵	的	-	全部	那	他	知道	的

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] - [hɔːl] ,

the	history	of	Bangletop	Hall	,
这	历史	的	-	大厅	,

然后，他便将自己所知道的班格尔托普庄园的历史全部告诉了穆格利伯爵。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] [kʊk] .

concluding	with	a	narration	of	his	experiences	with	the	ghost	cook	.
总结	和	一个	旁白	的	他的	经历	和	这	鬼	厨师	.

最后，他讲述了自己与鬼厨的经历。

" [maɪ] [rent] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] .

"	My	rent	here	,	"	he	said	,	in	conclusion	,	"	is	five	thousand	pounds	per	annum	.
"	我的	租	这里	,	"	他	说	,	在	结论	,	"	是	五	千	磅	每	年	.

“我在这里的租金，”他最后说道，“是每年五千英镑。”

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

The	advertising	I	get	out	of	the	fact	of	my	being	here	and	swelling	it	with
这	广告	我	得到	出去	的	这	事实	的	我的	存在	这里	和	肿胀	它	和

[juː; jʊ] ['næbɑːbz] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

you	nabobs	is	worth	twenty	-	five	thousand	pounds	a	year	,
你	富豪们	是	值得	二十	-	五	千	磅	一个	年	,

我在这里，再加上你们这些大佬们的到来，给我带来的宣传效果每年价值两万五千英镑。

[ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪn] [gʊd] [hɑːrd] [kæʃ] ,

and	I'm	willing	to	pay	,	in	good	hard	cash	,
和	我是	愿意的	到	支付	,	在	好的	难的	现金	,

我愿意用现金支付。

['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

twenty	per	cent	of	that	amount	rather	than	be	forced	to	give	up	.
二十	每	中心	的	那	数量	相当	比	是	强制	到	给	向上	.

宁愿拿出其中百分之二十，也不愿被迫放弃。

[naʊ] [hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd] [steɪv] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] .

Now	here's	your	chance	to	get	an	income	without	an	encumbrance	and	stave	off	your	creditors	.
现在	这里是	你的	机会	到	得到	一个	收入	没有	一个	累赘	和	五线谱	离开	你的	债权人	.

现在，你有机会获得一份没有债务负担的收入，并摆脱债主的纠缠。

['mæri] [ðə; ði] [spu:k] ,

Marry	the	spook	,
结婚	这	幽灵	,

嫁给幽灵吧，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [lænd] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - ,

so	that	she	can	go	back	to	the	spirit	land	a	countess	and	make	it	hot	for	the	Bangletops	,
所以	那	她	能	去	后退	到	这	精神	土地	一个	伯爵夫人	和	制作	它	热的	为了	这	-	,

这样她就可以以伯爵夫人的身份回到灵界，让邦格托普家族为之倾倒。

[ænd; ənd] [dəunt] [bi:; bi] [soʊ] - [praʊd] .

and	don't	be	so	allfired	proud	.
和	不	是	所以	-	自豪的	.

别那么骄傲自满。

[ʃi:l] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

She'll	be	disappointed	enough	I	can	tell	you	,
壳	是	失望的	足够的	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，她肯定会非常失望。

[wen] [aɪ] [ɪn'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] [ðæt] [æn; ən] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ,

when	I	inform	her	that	an	earl	was	the	best	I	could	do	,
什么时候	我	通知	她	那	一个	伯爵	曾是	这	最好的	我	可以	做	,

当我告诉她，我能找到的最好的嫁妆就是一个伯爵时

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [du:k] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

the	promised	duke	not	being	within	reach	.
这	承诺	公爵	不是	存在	之内	抵达	.

那位承诺的公爵遥不可及。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] ['ɜ:lz] [ɑ:r; ər] [drʌgz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

If	she	says	earls	are	drugs	in	the	market	,	I	won't	be	able	to	deny	it	;
如果	她	说道	伯爵	是	药物	在	这	市场	,	我	惯于	是	有能力的	到	否定	它	;

如果她说伯爵夫人是市场上的毒品，我无法否认；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔ:l] , [maɪ] [læd] ,

and	,	after	all	,	my	lad	,
和	,	后	全部	,	我的	小伙子	,

毕竟，我的孩子，

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] ['eni] [ɜ:rl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

a	good	cook	is	a	greater	blessing	in	this	world	than	any	earl	that	ever	lived	,
一个	好的	厨师	是	一个	更大的	祝福	在	这	世界	比	任何	伯爵	那	曾经	居住地	,

在这个世界上，一个好厨师比任何一位伯爵都更宝贵的财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['rɛrɝ] .

and	a	blamed	sight	rarer	.
和	一个	被指责	视线	稀有	.

以及一种更为罕见的、令人诟病的景象。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] , ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Your	proposition	is	absolutely	ridiculous	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	replied	the	earl	.
"	你的	主张	是	绝对地	荒谬的	,	先生	.	特威利格	,	"	回复	这	伯爵	.

“特威利格先生，你的提议简直荒谬至极，”伯爵回答道。

" [aɪ'd] [lʊk] [wel] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['kævərn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ['wʊdnt] [aɪ] ?

"	I'd	look	well	marrying	a	draught	from	a	dark	cavern	,	as	you	call	it	,	now	wouldn't	I	?
"	ID	看	出色地	结婚	一个	草稿	从	一个	黑暗的	洞穴	,	作为	你	称呼	它	,	现在	不会	我	?

“我嫁给一瓶你所谓的来自黑暗洞穴的烈酒，看起来是不是很般配？”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['mæriŋ] [ə; eɪ] [kʊk] .

To	say	nothing	of	the	impossibility	of	a	Mugley	marrying	a	cook	.
到	说	没有什么	的	这	不可能	的	一个	-	结婚	一个	厨师	.

更何况，穆格利家族的人根本不可能娶一个厨娘。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

I	cannot	entertain	the	proposition	.	"
我	不能	招待	这	主张	.	"

我无法接受这个提议。

" [juːl] [faɪnd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌentər'teɪn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] , " [fjuːmd]

"	You'll	find	you	can't	entertain	anything	if	you	don't	watch	out	,	"	fumed
"	你会	寻找	你	不能	招待	任何事物	如果	你	不	手表	出去	,	"	怒气冲冲

“如果你不小心，你会发现什么都享受不到，”他怒气冲冲地说。

['tɝːwɪlɪgɝ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Terwilliger	,	in	return	.
特威利格	,	在	返回	.

作为回报，特威利格。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['hɔːtɪli] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lemən] [skwɑːʃ] .

"	I'm	not	so	sure	about	that	,	"	replied	the	earl	,	haughtily	,	sipping	his	lemon	squash	.
"	我是	不是	所以	当然	关于	那	,	"	回复	这	伯爵	,	傲慢地	,	啜饮	他的	柠檬	壁球	.

“我对此不太确定，”伯爵傲慢地回答道，一边啜饮着柠檬汁。

" [aɪ] ['fænsi] [mɪs] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	I	fancy	Miss	Ariadne	is	not	entirely	indifferent	to	me	.	"
"	我	想要	错过	阿丽亚德涅	是	不是	完全	冷漠	到	我	.	"

“我觉得阿丽亚德妮小姐并非完全无视我。”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ɑːn] [ðɪs] 18th [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - — ,

"	Well	,	you	might	just	as	well	understand	on	this	18th	day	of	July	,	18	—	,
"	出色地	,	你	可能	只是	作为	出色地	理解	在	这	18th	天	的	七月	,	-	—	,

“好吧，你最好也明白，在18—年7月18日这一天，

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['nevər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪrlɪs] [ʌv; əv]

as	any	other	time	,	that	my	daughter	Ariadne	never	becomes	the	Earless	of
作为	任何	其他	时间	,	那	我的	女儿	阿丽亚德涅	绝不	变成	这	无耳	的

- , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] ,

Mugley	,	"	said	Terwilliger	,
-	,	"	说	特威利格	,

就像以往任何时候一样，我的女儿阿里阿德涅永远不会成为穆格利的无耳人，"特威利格说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	exasperation	.
在	一个	语气	的	恼怒	.

语气中带着恼怒。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns]

"	Not	even	when	her	father	considers	the	commercial	value	of	such	an	alliance
"	不是	甚至	什么时候	她	父亲	考虑	这	商业的	价值	的	这样的	一个	联盟

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

for	his	daughter	?
为了	他的	女儿	?

即使她父亲考虑到这桩联姻对女儿的商业价值，难道不也一样吗?

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] [tɝːwɪlɪgɝz] [feɪs] .

"	retorted	the	earl	,	shaking	his	finger	in	Terwilliger's	face	.
"	反驳	这	伯爵	,	摇晃	他的	手指	在	特威利格的	脸	.

“伯爵反驳道，同时在特威利格面前摇晃着手指。”

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['dɑːlər] [ʃuː] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] - ,

"	Not	even	when	the	President	of	the	Three	-	dollar	Shoe	Company	,	of	Soleton	,
"	不是	甚至	什么时候	这	总统	的	这	三	-	美元	鞋	公司	,	的	-	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (['lɪmɪtɪd]) ,

Massachusetts	(	Limited	)	,
马萨诸塞州	(	有限的	)	,

“即使是马萨诸塞州索尔顿三美元鞋业有限公司的总裁也没有……”

[kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs]

considers	the	advertising	sure	to	result	from	a	marriage	between	his	house
考虑	这	广告	当然	到	结果	从	一个	婚姻	之间	他的	房子

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

and	that	of	Mugley	,
和	那	的	-	,

他认为，如果他的房子和穆格利的房子联姻，肯定会带来广告宣传效果。

[wɪð; wɪθ] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['æktɪŋ] [æz; əz]

with	presents	from	her	majesty	the	queen	,	the	Duke	of	York	acting	as
和	礼物	从	她	威严	这	女王	,	这	公爵	的	约克	表演	作为

[best] [mæn] ,

best	man	,
最好的	男人	,

女王陛下赠送了礼物，约克公爵担任伴郎。

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

and	telegrams	of	congratulation	from	the	crowned	heads	of	Europe	pouring	in
和	电报	的	恭喜	从	这	加冕	头部	的	欧洲	浇注	在

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hæf] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

at	the	rate	of	two	an	hour	for	half	as	many	hours	as	there	are
在	这	速度	的	二	一个	小时	为了	一半	作为	许多	小时	作为	那里	是

[θroʊnz] ?

thrones	?
王座	?

来自欧洲各国君主的祝贺电报如潮水般涌来，每小时两封，持续的时间是王位总数的一半?

" ['tɜːwɪlɪgɚ] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Terwilliger	turned	pale	.
"	特威利格	转向	苍白	.

特威利格脸色苍白。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lʊrɪŋ] .

The	picture	painted	by	the	earl	was	terribly	alluring	.
这	图片	绘	经过	这	伯爵	曾是	可怕	诱人	.

伯爵描绘的景象极具诱惑力。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

He	was	lost	.
他	曾是	丢失的	.

他迷路了。

" - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] — " - , [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .

"	Mugley	,	"	he	whispered	,	hoarsely	—	"	Mugley	,	I	have	wronged	you	.
"	-	,	"	他	低声说道	,	沙哑地	—	"	-	,	我	有	冤枉	你	.

“穆格利，”他沙哑地低语道，“穆格利，我得罪了你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .

I	thought	you	were	a	fortune	-	hunter	.
我	想法	你	是	一个	财富	-	猎人	.

我以为你是想发财致富的人。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	see	you	love	her	.
我	看	你	爱	她	.

我看得出来你很喜欢她。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brændi] . "

Take	her	,	my	boy	,	and	pass	me	the	brandy	.	"
拿	她	,	我的	男生	,	和	经过	我	这	白兰地	.	"

“带她走吧，孩子，把白兰地递给我。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['tɜːwɪlɪgɚ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['æfəbli] .

"	Certainly	,	Mr	.	Terwilliger	,	"	replied	the	earl	,	affably	.
"	当然	,	先生	.	特威利格	,	"	回复	这	伯爵	,	和蔼可亲	.

“当然可以，特威利格先生，”伯爵和蔼地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

"	And	then	,	if	you've	no	objection	,	you	may	pass	it	back	,
"	和	然后	,	如果	你已经	不	异议	,	你	可能	经过	它	后退	,

“如果你不反对，你可以把它退回去。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [maɪ'self] .

and	I'll	join	you	in	a	thimbleful	myself	.
和	患病的	加入	你	在	一个	顶针	我	.

我也来凑个热闹，喝上一小口。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	And	then	the	two	men	drank	each	other's	health	in	silence	,
"	和	然后	这	二	男人	喝	每个	其他的	健康	在	沉默	,

然后，两人默默地互相祝愿对方身体健康。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

which	was	prolonged	for	at	least	five	minutes	,
哪个	曾是	延长	为了	在	至少	五	分钟	,

这种情况持续了至少五分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [diːp]
during **which** **time** **the** **earl** **and** **his** **host** **both** **appeared** **to** **be** **immersed** **in** **deep**
期间 哪个 时间 这 伯爵 和 他的 主持人 两个都 出现 到 是 沉浸式 在 深的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

在此期间，伯爵和他的主人似乎都陷入了沉思。

" [kʌm] , " [sed] ['tɜːwɪlɪgɝ] [æt; ət] [læst] .
" Come , " said Terwilliger at last .
" 来 , " 说 特威利格 在 最后的 .

“来吧，”特威利格最后说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] [ðeɪl] [mɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði]
" Let us go back to the drawing - room , or they'll miss us , and , by - the
" 让 我们 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 或者 他们会 错过 我们 , 和 , 经过 - 这
- [weɪ] ,
- way ,
- 方式 ,

“我们还是回客厅吧，不然他们会想念我们的，对了，

[juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [tuː; tə] - [naɪt] .
you might speak of that little matter to Ariadne to - night .
你 可能 说话 的 那 小的 事情 到 阿丽亚德涅 到 - 夜晚 .

你今晚或许可以和阿里阿德涅谈谈那件小事。

['ɪtl] [help] [ðə; ði] [fɔːl] [treɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'naʊnst] . "
It'll help the fall trade to have the engagement announced . "
它将 帮助 这 落下 贸易 到 有 这 订婚 宣布 . "

宣布订婚消息将有助于秋季的交易。

" [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['tɜːwɪlɪgɝ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" I will , Mr . Terwilliger , " returned the earl , as they started to leave the
" 我 将要 , 先生 . 特威利格 , " 返回 这 伯爵 , 作为 他们 开始 到 离开 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“好的，特威利格先生，”伯爵回答道，他们开始离开房间；

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" but I say , father - in - law elect , " he whispered ,
" 但 我 说 , 父亲 - 在 - 法律 选 , " 他 低声说道 ,

“但我说，准岳父，”他低声说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [tɜːwɪlɪgɝz] [koʊt] [sliːv] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]
catching Terwilliger's coat sleeve and drawing him back into the office for
捕捉 特威利格的 外套 袖子 和 绘画 他 后退 进入 这 办公室 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

她抓住特威利格的衣袖，把他拉回办公室一会儿。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [faɪv] [paʊndz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" you couldn't let me have five pounds on account this evening , could you ?
" 你 不能 让 我 有 五 磅 在 帐户 这 晚上 , 可以 你 ?

“你今晚就不能让我赊账五英镑吗？”

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['tɝːwɪlɪgɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]

"	Two	minutes	later	Terwilliger	and	the	earl	appeared	in	the	drawing	-	room	,	the
"	二	分钟	之后	特威利格	和	这	伯爵	出现	在	这	绘画	-	房间	,	这

['fɔːrmər] ['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

former	looking	haggard	and	worn	,
以前的	寻找	枯槁	和	磨损	,

两分钟后，特威利格和伯爵出现在客厅里，前者看起来憔悴不堪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

his	eyes	feverishly	bright	,	and	his	manner	betraying	the	presence	of	disturbing
他的	眼睛	狂热地	明亮的	,	和	他的	方式	背叛	这	在场	的	令人不安

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ['sentərz] ;

elements	in	his	nerve	centres	;
元素	在	他的	神经	中心	;

他双眼炯炯有神，神态举止透露出他神经中枢里潜藏着某种令人不安的因素；

[ðə; ði] ['lætər] ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] ['æfəbli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

the	latter	smiling	more	affably	than	was	consistent	with	his	title	,
这	后者	微笑	更多的	和蔼可亲	比	曾是	持续的	和	他的	标题	,

后者笑容亲切，但这与他的头衔不太相符。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	jingling	a	number	of	gold	coins	in	his	pocket	,
和	叮当	一个	数字	的	金子	硬币	在	他的	口袋	,

他口袋里装着许多金币，发出叮叮当当的响声。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] , [lɔːrd] - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

which	his	intimate	friend	and	old	college	chum	,	Lord	Dufferton	,	on	the	other	side
哪个	他的	亲密的	朋友	和	老的	大学	密友	,	主	-	,	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

而他的挚友兼老同学达弗顿勋爵则坐在房间的另一边。

['mɑːvəld] [æt; ət] ['greɪtli] ,

marvelled	at	greatly	,
惊叹不已	在	非常	,

非常惊叹，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hɔːl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

for	he	knew	well	that	upon	the	earl's	arrival	at	Bangletop	Hall	an	hour	before
为了	他	知道	出色地	那	之上	这	伯爵的	到达	在	-	大厅	一个	小时	前

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] - [hed] .

his	pockets	were	as	empty	as	a	flunky's	head	.
他的	口袋	是	作为	空的	作为	一个	-	头	.

因为他很清楚，伯爵一个小时前到达班格尔托普庄园时，口袋里空空如也，就像一个喽啰的脑袋一样。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[tɝːwɪlɪgɝz] [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp] .

Terwilliger's	time	was	almost	up	.
特威利格的	时间	曾是	几乎	向上	.

特威利格的时间快到了。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spektər] [kʊk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

The	hour	for	his	interview	with	the	spectre	cook	of	Bangletop	was	hardly
这	小时	为了	他的	面试	和	这	幽灵	厨师	的	-	曾是	几乎

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['dɪstənt] ,

forty	-	eight	hours	distant	,
四十	-	八	小时	遥远	,

他与班格尔托普的幽灵厨师的会面时间距离现在不到48小时。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welnaɪ] [dɪ'stræktɪd] .

and	he	was	wellnigh	distracted	.
和	他	曾是	几乎	愣	.

他几乎心不在焉。

[noʊ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [soʊ] [pə'remptrəli]

No	solution	of	the	problem	seemed	possible	since	the	earl	had	so	peremptorily
不	解决方案	的	这	问题	似乎	可能的	自从	这	伯爵	有	所以	专断地

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plæn] .

declined	to	fall	in	with	his	plan	.
拒绝	到	落下	在	和	他的	计划	.

由于伯爵断然拒绝接受他的计划，这个问题似乎不可能得到解决。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

He	was	glad	the	earl	had	done	so	,
他	曾是	高兴的	这	伯爵	有	完毕	所以	,

他很高兴伯爵这么做了。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	otherwise	he	would	have	been	denied	the	tremendous	satisfaction	which	the
为了	否则	他	会	有	到过	否认	这	巨大的	满意	哪个	这

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd]

consummation	of	an	alliance	between	his	own	and	one	of	the	oldest	and
圆房	的	一个	联盟	之间	他的	自己的	和	一	的	这	最老	和

['nəublist] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

noblest	houses	of	England	was	about	to	give	him	,
最高贵	房屋	的	英格兰	曾是	关于	到	给	他	,

否则，他就无法获得他自己的家族与英格兰最古老、最高贵的家族之一结盟所带来的巨大满足感。

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

not	to	mention	the	commercial	phase	of	the	situation	,
不是	到	提到	这	商业的	阶段	的	这	情况	,

更不用说这件事的商业层面了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['poʊt(ə)nt] [ə; eɪ] ['fæktər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'baʊt] ;

which	had	been	so	potent	a	factor	in	bringing	the	engagement	about	;
哪个	有	到过	所以	强效	一个	因素	在	带来	这	订婚	关于	;

这正是促成此次订婚的重要因素；

[fɔːr; fər] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [hæd; həd] [sed] [jes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

for	Ariadne	had	said	yes	to	the	earl	that	same	night	,
为了	阿丽亚德涅	有	说	是的	到	这	伯爵	那	相同的	夜晚	,

因为当晚阿里阿德涅就答应了伯爵的求婚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] .

and	the	betrothal	was	shortly	to	be	announced	.
和	这	订婚	曾是	不久	到	是	宣布	.

订婚的消息很快就会公布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'naʊnst] [æt; ət] [wʌns] ,

It	would	have	been	announced	at	once	,
它	会	有	到过	宣布	在	一次	,

这件事本应立即宣布。

['oʊnli][ðə; ði] [ɜːrl] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [hɪm'self] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

only	the	earl	felt	that	he	should	break	the	news	himself	first	to	his	mother	,
仅有的	这	伯爵	毛毡	那	他	应该	休息	这	消息	他自己	第一的	到	他的	母亲	,

只有伯爵觉得他应该亲自先把这个消息告诉母亲。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] ,

the	countess	—	an	operation	which	he	dreaded	,
这	伯爵夫人	—	一个	手术	哪个	他	令人恐惧的	,

伯爵夫人——这是一项他非常害怕的手术，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [wiːks] [ʌv; əv][taɪm][wɜːr; wər] ['nesəseri]

and	for	which	he	believed	some	eight	or	ten	weeks	of	time	were	necessary
和	为了	哪个	他	相信	一些	八	或者	十	周	的	时间	是	必要的

.

:

.

他认为这需要八到十周的时间。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dʒʌdsn] ?

"	What	is	the	matter	,	Judson	?
"	什么	是	这	事情	,	贾德森	?

“贾德森，你怎么了？”

" ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [æskt] ['faɪnəli] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['kerwɔːrn] [ʌv; əv]['æspekt]

"	Mrs	.	Terwilliger	asked	finally	,	her	husband	was	growing	so	careworn	of	aspect
"	太太	.	特威利格	问	最后	,	她	丈夫	曾是	生长	所以	忧心忡忡	的	方面

.

:

.

“特威利格太太最后问道，她的丈夫看起来越来越忧心忡忡。”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	,	my	dear	,	nothing	.	"
"	没有什么	,	我的	亲爱的	,	没有什么	.	"

“没什么，亲爱的，没什么。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒʌdsn] , [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər][waɪf][aɪ][dɪ'mænd][tuː; tə] [noʊ]

"	But	there	is	something	,	Judson	,	and	as	your	wife	I	demand	to	know
"	但	那里	是	某物	,	贾德森	,	和	作为	你的	妻子	我	要求	到	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

“但是，贾德森，肯定有什么事，作为你的妻子，我一定要知道是什么事。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

Perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	And	then	Mr	.	Terwilliger	broke	down	,	and	told	the	whole	story	to	Mrs	.
"	和	然后	先生	.	特威利格	打破	向下	,	和	讲述	这	所有的	故事	到	太太	.

['tɝːwɪlɪgɝ] , [əu'mitɪŋ] [noʊ]['diːteɪl] ,

Terwilliger	,	omitting	no	detail	,
特威利格	,	省略	不	细节	,

“然后特威利格先生崩溃了，把整个故事一股脑儿地告诉了特威利格太太，没有遗漏任何细节。”

['stɑ:pɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['wɜ:rði] ['leɪdi][tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'keiʒənz]

stopping	only	to	bring	that	worthy	lady	to	on	the	half	-	dozen	or	more	occasions
停止	仅有的	到	带来	那	值得	女士	到	在	这	一半	-	打	或者	更多的	场合

[wen] [hɜ:r; hər][i'məuʃənz][wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nə:vs] ,

when	her	emotions	were	too	strong	for	her	nerves	,
什么时候	她	情绪	是	也	强的	为了	她	神经	,

只有在那六次或更多次她情绪过于激动、神经紧张的时候，他才会停下来，把那位可敬的女士带到.....

['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [swu:n] .

causing	her	to	swoon	.
导致	她	到	昏厥	.

令她晕倒。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

When	he	had	quite	done	,	she	looked	him	reproachfully	in	the	eye	,
什么时候	他	有	相当	完毕	,	她	看起来	他	责备地	在	这	眼睛	,

他做完之后，她责备地看着他的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	said	that	if	he	had	told	her	the	truth	instead	of	deceiving	her
和	说	那	如果	他	有	讲述	她	这	真相	反而	的	欺骗	她

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

on	the	night	of	the	spectral	visitation	,
在	这	夜晚	的	这	光谱	探视	,

并说，如果他在幽灵造访的那晚告诉她真相而不是欺骗她，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

he	might	have	been	spared	all	his	trouble	.
他	可能	有	到过	幸存	全部	他的	麻烦	.

他本可以免受所有这些麻烦。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒʌdsn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	For	you	know	,	Judson	,	"	she	said	,
"	为了	你	知道	,	贾德森	,	"	她	说	,

“你知道的，贾德森，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ]['taɪtəlz] .

"	I	have	made	a	study	of	the	art	of	acquiring	titles	.
"	我	有	制成	一个	学习	的	这	艺术	的	收购	标题	.

“我研究过获取头衔的艺术。”

[sɪns] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][æn; ən] ['ɪnki:pərz] ['dɔ:tər]

Since	I	read	the	story	of	the	girl	who	started	in	life	as	an	innkeeper's	daughter
自从	我	读	这	故事	的	这	女孩	WHO	开始	在	生活	作为	一个	旅店老板	女儿

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

and	died	a	duchess	,
和	死亡	一个	公爵夫人	,

自从我读了那个出身旅店老板娘家庭，最终成为公爵夫人的女孩的故事后，

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɑ:li] [hɪks] , [ʌv; əv]['seɪləm] ,

by	Elizabeth	Harley	Hicks	,	of	Salem	,
经过	伊丽莎白	哈雷	希克斯	,	的	塞勒姆	,

作者：伊丽莎白·哈雷·希克斯，来自塞勒姆

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['loʊli] [bɔ:rn][ænd; ənd] [jet] [raɪz][tu:; tə]['lɔ:fti] [haɪts] ,

and	realized	how	one	might	be	lowly	born	and	yet	rise	to	lofty	heights	,
和	已实现	如何	一	可能	是	卑微的	出生	和	然而	上升	到	高远	高度	,

并意识到一个人即使出身卑微，也可以攀上崇高的高度。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ]['gɝːlz] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['nəubl,wumən] , [ænd; ənd]

it	has	been	my	dearest	wish	that	my	girls	might	become	noblewomen	,	and
它	有	到过	我的	亲爱的	希望	那	我的	女孩们	可能	变得	贵族妇女	,	和

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

我最衷心的愿望就是我的女儿们能够成为贵族女性，有时，

['dʒʌdsn] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [duːk] . "

Judson	,	I	have	even	hoped	that	you	might	yet	become	a	duke	.	"
贾德森	,	我	有	甚至	希望	那	你	可能	然而	变得	一个	公爵	.	"

贾德森，我甚至希望你将来能成为公爵。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	Great	Scott	!	"	ejaculated	Terwilliger	.
"	伟大的	斯科特	!	"	射精	特威利格	.

“我的天哪！”特威利格惊呼道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] .

"	That	would	be	awful	.
"	那	会	是	可怕	.

“那太糟糕了。”

['hæŋkɪnsən] , [duːk] [ʌv; əv] ['tɝːwɪlɪgɝ] !

Hankinson	,	Duke	of	Terwilliger	!
汉金森	,	公爵	的	特威利格	!

汉金森，特维利格公爵！

[waɪ] , ['mɑːli] ,

Why	,	Molly	,
为什么	,	莫莉	,

为什么，莫莉?

[aɪ'd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn] [ʃuː] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk]

I'd	never	be	able	to	hold	up	my	head	in	shoe	circles	with	a	name	on	me	like
ID	绝不	是	有能力的	到	抓住	向上	我的	头	在	鞋	界	和	一个	姓名	在	我	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我身上顶着那样的名字，绝对没法在鞋圈里昂首挺胸。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ʃuːz] , ['dʒʌdsn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɪriəsli] .

"	Is	there	nothing	in	the	world	but	shoes	,	Judson	?	"	asked	his	wife	,	seriously	.
"	是	那里	没有什么	在	这	世界	但	鞋	,	贾德森	?	"	问	他的	妻子	,	严重地	.

“贾德森，难道这世上除了鞋子就什么都没有了吗？”他妻子认真地问道。

" [juːl] [faɪnd] [ʃuːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [stændz] , " ['tʃʌkld]

"	You'll	find	shoes	are	the	foundation	upon	which	society	stands	,	"	chuckled
"	你会	寻找	鞋	是	这	基础	之上	哪个	社会	站立	,	"	轻笑

“你会发现鞋子是社会赖以存在的基石，”他笑着说。

['tɝːwɪlɪgɝ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Terwilliger	in	return	.
特威利格	在	返回	.

作为回报，特威利格。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['sɪriəs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

"	You	are	never	serious	,	"	returned	Mrs	.	Terwilliger	;	"	but	now	you	must	be
"	你	是	绝不	严肃的	,	"	返回	太太	.	特威利格	;	"	但	现在	你	必须	是

.

:

.

“你从来就不是认真的，”特威利格太太回答说，“但现在你必须认真了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

You	are	coping	with	the	supernatural	.
你	是	应对	和	这	超自然	.

你正在应对超自然现象。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

Now	I	have	discovered	,	"	continued	the	lady	,
现在	我	有	发现	,	"	持续	这	女士	,

“现在我发现了，”这位女士继续说道，“

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [ə'kwaɪrd] — [bɜːrθ] , ['mærɪdʒ] ,

"	that	there	are	three	methods	by	which	titles	are	acquired	—	birth	,	marriage	,
"	那	那里	是	三	方法	经过	哪个	标题	是	获得	—	出生	,	婚姻	,

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] . "

and	purchase	.	"
和	购买	.	"

“获得头衔的方式有三种——出生、婚姻和购买。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [fɔːrθ] — [ə'tʃiːvmənt] , " [sə'dʒestɪd] ['tɜːrwɪlɪgɝ] .

"	You	forget	the	fourth	—	achievement	,	"	suggested	Terwilliger	.
"	你	忘记	这	第四	—	成就	,	"	建议	特威利格	.

“你忘了第四点——成就，”特威利格建议道。

" [nɑːt] [ðiːz] [deɪz] , ['dʒʌdsn] .

"	Not	these	days	,	Judson	.
"	不是	这些	天	,	贾德森	.

“现在可不是这样了，贾德森。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [naʊ] .

It	used	to	be	so	,	but	it	is	not	so	now	.
它	用过的	到	是	所以	,	但	它	是	不是	所以	现在	.

以前是这样，但现在不是了。

[naʊ] [ðə; ði] ['spektər] ['hæznt] [bɜːrθ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['eni] ['lɪvɪŋ] [duːk] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

Now	the	spectre	hasn't	birth	,	we	can't	get	any	living	duke	to	marry	her	,
现在	这	幽灵	还没有	出生	,	我们	不能	得到	任何	活的	公爵	到	结婚	她	,

现在幽灵还没有降生，我们也找不到任何在世的公爵愿意娶她。

[ded] [djuːks][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər]

dead	dukes	are	hard	to	find	,	so	there's	nothing	to	do	but	to	buy	her
死的	公爵们	是	难的	到	寻找	,	所以	有	没有什么	到	做	但	到	买	她

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . "

a	title	.	"
一个	标题	.	"

已故公爵很难找到，所以除了给她买个爵位之外别无他法。

" [bʌt; bət] [wer] ? "

"	But	where	?	"
"	但	在哪里	?	"

“可是在哪儿呢？”

" [ɪn] ['ɪtəli] .

"	In	Italy	.
"	在	意大利	.

在意大利。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] - [ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

You	can	get	'	em	by	the	dozen	.
你	能	得到	-	呃	经过	这	打	.

你可以一打一打地买。

['evri] [hænd] - ['ɔːrgən]['graɪndər][ɪn] [ə'merɪkə] [graindz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli]

Every	hand	-	organ	grinder	in	America	grinds	away	in	the	hope	of	going	back	to	Italy
每一个	手	-	器官	磨床	在	美国	研磨	离开	在	这	希望	的	去	后退	到	意大利

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

and	purchasing	a	title	.
和	购买	一个	标题	.

美国的每一位手摇风琴演奏者都努力工作，希望有一天能回到意大利，买下一张唱片。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ? "

Why	can't	you	do	the	same	?	"
为什么	不能	你	做	这	相同的	?	"

你为什么不能也这样做呢?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[ˌem 'iː][graɪnd][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][ɪn] [ə'merɪkə] ? " [kraɪd] ['hæŋkɪnsən] .

Me	grind	a	hand	-	organ	in	America	?	"	cried	Hankinson	.
我	研磨	一个	手	-	器官	在	美国	?	"	哭	汉金森	.

“让我在美国弹手风琴？”汉金森喊道。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['duːkdəm] . "

"	No	,	no	;	purchase	a	dukedom	.	"
"	不	,	不	;	购买	一个	公国	.	"

“不，不；买个公爵领地吧。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['duːkdəm] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] . "

"	I	don't	want	a	dukedom	;	I	want	a	duchessdom	.	"
"	我	不	想	一个	公国	;	我	想	一个	公爵夫人	.	"

“我不要公爵爵位，我要女公爵爵位。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[baɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

Buy	the	title	,	give	it	to	the	cook	,
买	这	标题	,	给	它	到	这	厨师	,

买下这个头衔，把它交给厨师。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['mæri] [sʌm; səm] ['spektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	let	her	marry	some	spectre	of	her	own	rank	;	she	can	give	him
和	让	她	结婚	一些	幽灵	的	她	自己的	秩	;	她	能	给	他

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;

the	title	;
这	标题	;

让她嫁给一个和她地位相当的幽灵；她可以给他爵位；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

and	there	you	are	!	"
和	那里	你	是	!	"

你来了!

" [gʊd] [skiːm] ! " [kraɪd] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" Good scheme ! " cried Terwilliger .
" 好的 方案 ! " 哭 特威利格 .

“好计划！”特维利格喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['mɑːli] ,
" But I say , Molly ,
" 但 我 说 , 莫莉 ,

“但我说，莫莉，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['spektər] ['oʊvər]
don't you think it would be better to get her to bring the spectre over
不 你 思考 它 会 是 更好的 到 得到 她 到 带来 这 幽灵 超过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

你不觉得让她把幽灵带过来更好吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
and have me give him the title , and then let him marry her here ?
和 有 我 给 他 这 标题 , 和 然后 让 他 结婚 她 这里 ?
"
"
"

让我给他爵位，然后让他在这里娶她?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
If you give it to him first , the chances are he would go back on his
如果 你 给 它 到 他 第一的 , 这 机会 是 他 会 去 后退 在 他的
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

如果你先把东西给他，他很可能会反悔。

['hiːd] [seɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [duːk] , [hiː; hi] ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ] [kʊk] . "
He'd say that , being a duke , he couldn't marry a cook . "
他会 说 那 , 存在 一个 公爵 , 他 不能 结婚 一个 厨师 . "

他会说，身为公爵，他不可能娶一个厨娘。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪnd] , ['mɑːli] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" You have a large mind , Molly , " said Terwilliger .
" 你 有 一个 大的 头脑 , 莫莉 , " 说 特威利格 .

“莫莉，你很有远见，”特威利格说。

" [aɪ] [noʊ] [men] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] .
" I know men ! " snapped Mrs . Terwilliger .
" 我 知道 男人 ! " 啪啪 太太 . 特威利格 .

“我了解男人！”特威利格太太厉声说道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
And so it happened .
和 所以 它 发生 .

事情就是这样发生的。

['hæŋkɪnsən] ['dʒʌdsn] ['tɝːwɪlɪgɝ] [ə'plaɪd] [baɪ]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ɪn] [roʊm] [fɔːr; fər][ɔːl] [raɪt]
Hankinson **Judson** **Terwilliger** **applied** **by** **wire** **to** **the** **authorities** **in** **Rome** **for** **all** **right**
汉金森 贾德森 特威利格 应用 经过 金属丝 到 这 当局 在 罗马 为了 全部 正确的
, ['taɪt(ə)l] ,
, **title** **,**
, 标题 ,

Hankinson Judson Terwilliger 通过电报向罗马当局申请所有权利、所有权。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] ['duːkdəm] , [friː] [frʌm; frəm] [en'kʌmbrənsɪz] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
and **interest** **in** **one** **dukedom** **,** **free** **from** **encumbrances** **,** **irrevocable** **,**
和 兴趣 在 一 公国 , 自由的 从 债务 , 不可撤销的 ,

对一个公国的权益，无任何债务负担，不可撤销。

[ænd; ənd]['duːli] ['witnɪst] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ,
and **duly** **witnessed** **by** **the** **proper** **dignitaries** **of** **the** **Italian** **government** **,**
和 正式地 目击者 经过 这 恰当的 达官显贵 的 这 意大利语 政府 ,

并由意大利政府相关要员正式见证。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektər] [kʊk] [ʌv; əv] - ,
and **at** **the** **second** **interview** **with** **the** **spectre** **cook** **of** **Bangletop** **,**
和 在 这 第二 面试 和 这 幽灵 厨师 的 - ,

在与班格尔托普的幽灵厨师的第二次采访中，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti]
he **was** **able** **to** **show** **her** **a** **cablegram** **received** **from** **the** **Eternal** **City**
他 曾是 有能力的 到 展示 她 一个 电报 已收到 从 这 永恒 城市
['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] [tʃek] [fɔːr; fər]
stating **that** **the** **papers** **would** **be** **sent** **upon** **receipt** **of** **the** **applicant's** **check** **for**
声明 那 这 文件 会 是 发送 之上 收据 的 这 申请人的 查看 为了
[wʌn] ['hʌndrəd] ['lire] .
one **hundred** **lire** **.**
一 百 里尔 .

他向她出示了一份从永恒之城收到的电报，电报上说，一旦收到申请人一百里拉的支票，就会寄出文件。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [goʊst] .
" **'** **Ow** **much** **his** **that** **?** **"** **asked** **the** **ghost** **.**
" - 现在 很多 他的 那 ? " 问 这 鬼 .

“那东西多少钱？”鬼魂问道。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['lire] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['tɝːwɪlɪgɝ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə]
" **One** **hundred** **lire** **?** **"** **returned** **Terwilliger** **,** **repeating** **the** **sum** **to** **gain** **time** **to**
" 一 百 里尔 ? " 返回 特威利格 , 重复 这 和 到 获得 时间 到
[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

“一百里拉？”特威利格重复了一遍这个数字，以便争取时间思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
He **was** **himself** **surprised** **at** **the** **cheapness** **of** **the** **duchy** **,**
他 曾是 他自己 惊讶 在 这 廉价 的 这 公国 ,

他自己也对这个公国的廉价感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [nuː] [ɪts] ['riːəl] ['vælјuː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]
and **he** **was** **afraid** **that** **if** **the** **ghost** **knew** **its** **real** **value** **she** **would** **decline** **to**
和 他 曾是 害怕的 那 如果 这 鬼 知道 它是真实的 价值 她 会 衰退 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
take **it** **.**
拿 它 .

他担心如果鬼魂知道它的真正价值，就会拒绝接受它。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['lire] ?
" One hundred lire ?
" 一 百 里尔 ?

一百里拉?

[waɪ] , [ðæts] [ə'baʊt] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — - , - [paʊndz] .
Why , that's about 750 , 000 dollars — 150 , 000 pounds .
为什么 , 那就是 关于 - , - 美元 — - , - 磅 .

那大约是75万美元——15万英镑。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [haɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['taɪtəlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
They charge high for their titles , " he added , blushing slightly .
他们 收费 高的 为了 他们的 标题 , " 他 额外 , 脸红 轻微地 .

“他们的头衔收费很高，”他补充道，脸微微泛红。

" ['prɪti] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .
" Pretty ' igh , " returned the ghost .
" 漂亮的 - 高 , " 返回 这 鬼 .

“还不错，”鬼魂回答道。

" [bʌt; bət] - [kɑːrnt] [biː; bi][ə; eɪ] [duːk] , [jiː; ji] [noʊ] .
" But h'I carn't be a duke , ye know .
" 但 - 不能 是 一个 公爵 , 是的 知道 .

“但是，你知道，我不可能成为公爵。”

- - [aɪ] - [ðæt] ?
' Ow'll I manidge that ?
- - 我 - 那 ?

我该如何应对?

" ['hæŋkɪnsən] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektər] .
" Hankinson explained his wife's scheme to the spectre .
" 汉金森 解释 他的 妻子的 方案 到 这 幽灵 .

汉金森向幽灵解释了他妻子的计划。

" [ðæts] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's helegant , " said she .
" 那就是 - , " 说 她 .

“真优雅，”她说。

" - [lʌvd] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [oʊ] - [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [tuː] - [ən𝆕d] ['jɪrz] ,
" H'I've loved a butler o ' the Bangletops for nigh hon to two ' undred years ,
" - 喜爱 一个 管家 o - 这 - 为了 夜 亲爱的 到 二 - 一百 年 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“我爱上了班格尔托普斯的一位管家，已经将近八到两百年了，但是，

- [ɔːr] - , ['hiːz] [kep] - [ʃaɪ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
some'ow or hother , he's kep ' shy o ' me .
- 或者 - , 他是 保持 - 害羞的 o - 我 .

不管怎样，他都对我有点害羞。

['ðɪsəl, ðɪsəl] [fɪks] - [ɪm] .
This'll fix ' im .
这将 使固定 - 我是 .

这样就能治好他了。

[bʌt; bət] - [seɪ] , ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] , [hɪz; ɪz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] - [djuːks][æz; əz] [gʊd]

But	h'I	say	,	Mr	.	Terwilliger	,	his	one	o	'	them	Heyetalian	dukes	as	good
但	-	说	,	先生	.	特威利格	,	他的	一	o	-	他们	-	公爵们	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ] - [wʌn] ? "

as	a	Henglish	one	?	"
作为	一个	-	一	?	"

但是，特威利格先生，我说，他笔下的那些意大利公爵，难道不比英国公爵更出色吗?

" ['evri] [bɪt] , " [sed] ['tɝːwɪlɪgɝ] .

"	Every	bit	,	"	said	Terwilliger	.
"	每一个	少量	,	"	说	特威利格	.

“一点儿也没有，”特威利格说。

" [ə; eɪ] ['duːks] [ə; eɪ] [duːk] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

"	A	duke's	a	duke	the	world	over	.
"	一个	公爵的	一个	公爵	这	世界	超过	.

“公爵就是公爵，无论在世界哪个角落都是如此。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [bɜːrn] , - [ə; eɪ] ['duːks] [ə; eɪ] [duːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] - ? "

Don't	you	know	the	lines	of	Burns	,	'	A	duke's	a	duke	for	a	'	that	'	?	"
不	你	知道	这	线条	的	烧伤	,	-	一个	公爵的	一个	公爵	为了	一个	-	那	-	?	"

你难道不知道伯恩斯的那句诗吗，“公爵就是公爵，就这么简单”?

" ['nevər] - [ɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	Never	'	eard	of	'	im	,	"	replied	the	ghost	.
"	绝不	-	耳朵	的	-	我是	,	"	回复	这	鬼	.

“从未听说过他，”鬼魂回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [juː; jʊ][get] ['setld] [daʊn] [æt; ət][hoʊm] .

"	Well	,	you	look	him	up	when	you	get	settled	down	at	home	.
"	出色地	,	你	看	他	向上	什么时候	你	得到	定居	向下	在	家	.

“嗯，等你安顿好回家后再去找他吧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [goʊst] [dʌz] [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

He	was	a	smart	man	here	,	and	,	if	his	ghost	does	him	justice	,
他	曾是	一个	聪明的	男人	这里	,	和	,	如果	他的	鬼	做	他	正义	,

他在这里是个聪明人，如果他的亡灵能公正地评价他的话，

[juːl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['tɝːwɪlɪgɝ] ['ænsər] .

you'll	be	mighty	glad	to	know	him	,	"	Terwilliger	answered	.
你会	是	强大的	高兴的	到	知道	他	,	"	特威利格	回答	.

“你会很高兴认识他的，”特威利格回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] - [hɔːl] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtər] .

And	thus	was	Bangletop	Hall	delivered	of	its	uncanny	visitor	.
和	因此	曾是	-	大厅	发表	的	它是	不可思议	游客	.

就这样，邦格托普大厅摆脱了那位神秘的访客。

[ðə; ði] ['duːkl] [ə'pɔɪntmənt] , [in'taitlɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] " [duːk] [ʌv; əv] - ,

The	ducal	appointment	,	entitling	its	owner	to	call	himself	"	Duke	of	Cavalcadi	,
这	公爵	预约	,	权利	它是	所有者	到	称呼	他自己	"	公爵	的	-	,

公爵的任命，使持有者有权自称为“卡瓦尔卡迪公爵”。

" [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	was	received	in	due	time	,	and	handed	over	to	the	curse	of	the	kitchen	,
"	曾是	已收到	在	到期的	时间	,	和	递交	超过	到	这	诅咒	的	这	厨房	,

“按时收到，并交给了厨房的诅咒。”

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ðæt] [hæd; həd]

who	immediately	disappeared	,	and	permanently	,	from	the	haunts	that	had
WHO	立即地	消失	,	和	永久的	,	从	这	闹鬼的地方	那	有

[noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

known	her	for	so	long
已知	她	为了	所以	长的

她随即消失，永远地从那些她生活了那么久的场所消失了。

[ænd; ənd][soʊ] [dis,ædvən'teidʒəsli] .

and	so	disadvantageously	.
和	所以	不利地	.

因此，这对他们不利。

- [hɔːl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] ,

Bangletop	Hall	is	now	the	home	of	a	happy	family	,	to	whom	all	are	devoted	,
-	大厅	是	现在	这	家	的	一个	快乐的	家庭	,	到	谁	全部	是	奉献	,

邦格托普庄园现在是一个幸福家庭的家，所有人都对他们忠心耿耿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [meɪ'nɑːʒ] [noʊ] [kʊk] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [seɪv]

and	from	whose	menage	no	cook	has	ever	been	known	to	depart	,	save
和	从	谁	家政	不	厨师	有	曾经	到过	已知	到	离开	,	节省

[fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,

for	natural	causes	,
为了	自然的	原因	,

除了自然原因外，从未有厨师离开过他们的家。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

despite	all	that	has	gone	before	.
尽管	全部	那	有	已消失	前	.

尽管之前发生了很多事。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːrwɪlɪgɚ] [ɪz]

Ariadne	has	become	Countess	of	Mugley	,	and	Mrs	.	Terwilliger	is
阿丽亚德涅	有	变得	伯爵夫人	的	-	,	和	太太	.	特威利格	是

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒʌdsn] , [huːm] ,

content	with	her	Judson	,	whom	,
内容	和	她	贾德森	,	谁	,

阿丽亚德妮已成为穆格利伯爵夫人，而特威利格夫人对她的贾德森很满意，他

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːlz] [duːk] [ʌv; əv] - ,

however	,	she	occasionally	calls	Duke	of	Cavalcadi	,
然而	,	她	偶尔	呼叫	公爵	的	-	,

然而，她偶尔会称呼卡瓦尔卡迪公爵为.....

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli][ɑːn] [ɜːrθ]

claiming	that	he	is	the	representative	of	that	ancient	and	noble	family	on	earth
声称	那	他	是	这	代表	的	那	古老的	和	高贵	家庭	在	地球

.

:
.

他声称自己是那个古老而高贵的家族在人间的代表。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒʌdsn] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːlz][hɪm; ɪm] [duːk] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪz]

As	for	Judson	,	he	always	smiles	when	his	wife	calls	him	Duke	,	but	denies
作为	为了	贾德森	,	他	总是	微笑	什么时候	他的	妻子	呼叫	他	公爵	,	但	否认

[ðə; ði]['tɪtʃələr] [ɪm'piːtʃmənt] ,

the	titular	impeachment	,
这	名义	弹劾	,

至于贾德森，每当妻子叫他“公爵”时，他总是面带微笑，但他否认了所谓的弹劾指控。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,

for	he	is	on	good	terms	with	his	landlord	,
为了	他	是	在	好的	条款	和	他的	房东	,

因为他和房东关系很好。

[huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kʊk]

whose	admiration	for	his	tenant's	wholly	unexpected	ability	to	retain	his	cook
谁	钦佩	为了	他的	租户的	完全	意外	能力	到	保持	他的	厨师

['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,

causes	him	to	regard	him	as	a	supernatural	being	,
原因	他	到	看待	他	作为	一个	超自然	存在	,

他钦佩房客出乎意料地留住了自己的厨师，以至于将厨师视为超自然的存在。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'gɑːrd] .

and	therefore	worthy	of	a	Bangletop's	regard	.
和	所以	值得	的	一个	-	看待	.

因此值得Bangletop的尊重。

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , " ['tɜːrwɪlɪgɜ˞] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɜːrwɪlɪgɜ˞] , " [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [maɪ]

"	All	of	which	,	"	Terwilliger	says	to	Mrs	.	Terwilliger	,	"	might	not	be	so	,	my
"	全部	的	哪个	,	"	特威利格	说道	到	太太	.	特威利格	,	"	可能	不是	是	所以	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

“所有这些，”特威利格对特威利格太太说，“可能并非如此，亲爱的。”

[wɜːr; wər][aɪ] ['riːəli] [ðə; ði] [duːk] ,

were	I	really	the	duke	,
是	我	真的	这	公爵	,

如果我真的是公爵的话，

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fjuːd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]

for	I	honestly	believe	that	if	there	is	a	feud	of	long	standing	anywhere	in	the
为了	我	诚实地	相信	那	如果	那里	是	一个	世仇	的	长的	常设	任何地方	在	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

因为我真心相信，如果宇宙中存在任何由来已久的宿怨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

it	is	between	the	noble	families	of	Bangletop	and	Cavalcadi	over	on	the	other
它	是	之间	这	高贵	家庭	的	-	和	-	超过	在	这	其他

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

它位于对岸的班格尔托普贵族家族和卡瓦尔卡迪贵族家族之间。

" [ðə; ði] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [lenz]

"	THE	SPECK	ON	THE	LENS
"	这	斑点	在	这	镜片

镜头上的斑点

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [in'venʃənz] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːkjəlɪst] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['dekstrəsli] ['pɔkitid] [tuː]

"	Talking	about	inventions	,	"	said	the	oculist	,	as	he	very	dexterously	pocketed	two
"	说	关于	发明	,	"	说	这	眼科医生	,	作为	他	非常	灵巧地	口袋	二

[ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɔːlz] ,

of	the	pool	balls	,
的	这	水池	球	,

“说到发明创造，”眼科医生一边说着，一边灵巧地将两个台球打入袋中。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['rɪŋər] , [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

the	handsome	ringer	,	more	familiarly	known	as	the	fifteen	ball	,	and	the	white
这	英俊的	铃声	,	更多的	熟悉地	已知	作为	这	十五	球	,	和	这	白色的

[bɔːl] [ɪt'self] ,

ball	itself	,
球	本身	,

漂亮的内圈球，更广为人知的名称是十五号球，以及白球本身，

[ˌðer'baɪ] ['ædɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəs][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɪŋ] — " ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

thereby	adding	somewhat	to	the	minus	side	of	his	string	—	"	talking	about
从而	添加	有些	到	这	减	边	的	他的	细绳	—	"	说	关于

[in'venʃənz] ,

inventions	,
发明	,

这也让他的演讲中带有一些负面色彩——“谈论发明，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] [læst] ['ɔːgəst] .

I	had	a	curious	experience	last	August	.
我	有	一个	好奇的	经验	最后的	八月	.

去年八月我经历了一件奇特的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'ventɪv]

It	was	an	experience	which	was	not	only	interesting	from	an	inventive
它	曾是	一个	经验	哪个	曾是	不是	仅有的	有趣的	从	一个	富有创造力的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

这不仅是一次从创造性角度来看很有趣的经历，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [wɪtʃ] ,

but	it	had	likewise	a	moral	,	which	,
但	它	有	同样地	一个	道德	,	哪个	,

但它也蕴含着某种道德寓意，那就是：

[wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɑːbviəs] [æz; əz][aɪ][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .

will	become	more	or	less	obvious	as	I	unfold	the	story	.
将要	变得	更多的	或者	较少的	明显的	作为	我	展开	这	故事	.

随着我讲述故事，这一点会变得越来越明显。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['rentɪd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['jɔŋkəz] [læst] ['sʌmər] .

"	You	know	I	rented	and	occupied	a	place	in	Yonkers	last	summer	.
"	你	知道	我	租来的	和	占领	一个	地方	在	扬克斯	最后的	夏天	.

“你知道我去年夏天在扬克斯租了一间房子住。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [lændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

It	was	situated	on	the	high	lands	to	the	north	of	the	city	,
它	曾是	位于	在	这	高的	土地	到	这	北	的	这	城市	,

它位于城市北部的高地上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['greɪstoʊn] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [striːm] , [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

a	little	this	side	of	Greystone	,	overlooking	that	magnificent	stream	,	the	Hudson	,
一个	小的	这	边	的	灰石	,	俯瞰	那	壮丽	溪流	,	这	哈德逊	,

在格雷斯通这边一点，俯瞰着壮丽的哈德逊河，

[ðə; ði] ['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæŋks]

the	ever	-	varying	beauties	of	which	so	few	of	the	residents	along	its	banks
这	曾经	-	变化	美女	的	哪个	所以	很少	的	这	居民	沿着	它是	银行

['riːəli] [ə'priːʃieɪt] .

really	appreciate	.
真的	欣赏	.

沿岸居民中很少有人真正欣赏到它变幻莫测的美景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	comfortable	spot	,	with	a	few	trees	about	it	,
它	曾是	一个	舒服的	点	,	和	一个	很少	树木	关于	它	,

那是个舒适的地方，周围有几棵树。

[ə; eɪ] ['diːsnt] - [saɪzd] ['gɑːrdn] — [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	decent	-	sized	garden	—	large	enough	to	raise	a	tomato	or	two	for	a
一个	体面的	-	尺寸	花园	—	大的	足够的	到	增加	一个	番茄	或者	二	为了	一个

['sʌndeɪ] - [naɪt] ['sæləd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] ,

Sunday	-	night	salad	—	and	a	lawn	which	was	a	cure	for	sore	eyes	,
星期日	-	夜晚	沙拉	—	和	一个	草地	哪个	曾是	一个	治愈	为了	疮	眼睛	,

一个面积适中的花园——大到足以种一两个西红柿，做个周日晚上的沙拉——还有一片草坪，能让人眼睛舒服很多。

[ɪts] [sɔːft] , [ˈʃiːni] ['sɜːrfɪs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][moʊst] ['restfl] ['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði]

its	soft	,	sheeny	surface	affording	a	most	restful	object	upon	which	to	feast	the
它是柔软的	,	闪亮	表面	负担得起	一个	最多	宁静	目的	之上	哪个	到	盛宴	这	

['taɪərd]['ɑːptɪk] .

tired	optic	.
疲劳的	光学	.

它柔软光滑的表面为疲惫的双眼提供了一个极其舒适的休憩之所。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs]

I	believe	it	was	that	lawn	that	first	attracted	me	as	I	drove	by	the	place
我	相信	它	曾是	那	草地	那	第一的	吸引	我	作为	我	驾驶	经过	这	地方

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [toʊ] .

with	a	patient	I	had	in	tow	.
和	一个	病人	我	有	在	拖	.

我相信，当我带着病人开车经过那里时，最先吸引我的就是那片草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] ,

It	was	just	after	a	heavy	shower	,
它	曾是	只是	后	一个	重的	淋浴	,

当时刚下过一场大雨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [græs]

and	the	sun	breaking	through	the	clouds	and	lighting	up	the	rain	-	soaked	grass
和	这	太阳	打破	通过	这	云	和	灯光	向上	这	雨	-	浸泡过	草

[geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['goʊldən] ['griːnnəs] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

gave	to	it	a	glistening	golden	greenness	that	to	my	eyes	was	one	of	the
给予	到	它	一个	闪闪发光	金的	绿色	那	到	我的	眼睛	曾是	一	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -

most	beautiful	and	soul	-	satisfying	bits	of	color	I	had	seen	in	a	long	time	.	'
最多	美丽的	和	灵魂	-	令人满意	比特	的	颜色	我	有	已见	在	一个	长的	时间	.	-

阳光穿透云层，照亮了被雨水浸透的草地，赋予它闪闪发光的金绿色，在我看来，这是我很久以来见过的最美丽、最令人心旷神怡的色彩之一。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

Oh	,	for	a	summer	of	that	!	'
哦	,	为了	一个	夏天	的	那	!	-

啊，真希望夏天也能这样！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	said	to	myself	,
我	说	到	我	,

我对自己说，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ][lɑːt]

little	thinking	that	the	beginning	of	a	summer	thereof	was	to	fall	to	my	lot
小的	思维	那	这	开始	的	一个	夏天	其中	曾是	到	落下	到	我的	很多

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] — [fɔːr; fər][ɑːn] [meɪ] 1st

before	many	days	—	for	on	May	1st
前	许多	天	—	为了	在	可能	1st

我当时丝毫没有想到，夏天的开始会在不久之后降临到我身上——因为5月1日

[aɪ] [saɪnd] ['pepərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][prə'praɪətər][ʌv; əv]

I	signed	papers	which	made	me	to	all	intents	and	purposes	proprietor	of
我	签名	文件	哪个	制成	我	到	全部	意图	和	目的	业主	的

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] .

the	place	for	the	ensuing	six	months	.
这	地方	为了	这	随后	六	几个月	.

我签署了文件，使我在接下来的六个月里实际上成为了该场所的所有者。

" [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪvndz] [stʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['æp(ə)l] - [triːz] ,

"	At	one	corner	of	the	grounds	stood	,	I	should	say	,	a	dozen	apple	-	trees	,
"	在	一	角落	的	这	理由	站立	,	我	应该	说	,	一个	打	苹果	-	树木	,

“在院子的一个角落里，应该说，长着十几棵苹果树，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

the	spreading	branches	of	which	seemed	to	form	a	roof	for	a	sort	of
这	传播	分支	的	哪个	似乎	到	形式	一个	屋顶	为了	一个	种类	的

[ɪn'tʃæntɪd] ['baʊər] ,

enchanted	bower	,
迷人的	凉亭	,

它伸展的枝条仿佛为一座迷人的凉亭筑起了顶棚。

[ɪn] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [pæst] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

in	which	,	you	may	be	sure	,	I	passed	many	of	my	leisure	hours	,
在	哪个	,	你	可能	是	当然	,	我	通过了	许多	的	我的	闲暇	小时	,

可以肯定的是，我把很多闲暇时间都花在了这上面。

['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , [ðə; ði] [kuːl] ['briːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

swinging	idly	in	a	hammock	,	the	cool	breezes	from	the	Hudson	,
摇摆	闲散地	在	一个	吊床	,	这	凉爽的	微风	从	这	哈德逊	,

懒洋洋地躺在吊床上，感受着哈德逊河吹来的凉爽微风。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ɪg'zɪst] ,

concerning	which	so	many	people	are	sceptical	,	but	which	nevertheless	exist	,
有关	哪个	所以	许多	人们	是	怀疑论者	,	但	哪个	尽管如此	存在	,

很多人对此持怀疑态度，但它们确实存在。

['brɪŋɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd]['nɑːstrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - ['fiːvərd] [braʊ] ,

bringing	delight	to	the	ear	and	nostril	as	well	as	to	the	'	fevered	brow	,
带来	喜	到	这	耳朵	和	鼻孔	作为	出色地	作为	到	这	-	发烧	眉头	,

给耳朵和鼻腔带来愉悦，也给“热血沸腾的额头”带来慰藉。

- [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

'	which	is	so	fashionable	in	the	neighborhood	of	New	York	in	the	summer	,
-	哪个	是	所以	时髦	在	这	邻里	的	新的	约克	在	这	夏天	,

“这在纽约的某个街区，夏天非常流行。”

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːnfl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

making	the	leaves	rustle	in	a	tuneful	sort	of	fashion	,
制作	这	树叶	沙沙	在	一个	悦耳动听	种类	的	时尚	,

树叶沙沙作响，发出悦耳动听的声音。

[ænd; ənd] ['leɪdn] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['əudəz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [kloʊz]['oʊvər] [wɪtʃ]

and	laden	heavily	with	the	sweet	odors	of	many	a	garden	close	over	which
和	满载	重度	和	这	甜的	气味	的	许多	一个	花园	关闭	超过	哪个

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

they	passed	before	they	got	to	me	.	"
他们	通过了	前	他们	得到	到	我	.	"

他们一路经过许多花园，来到我身边，身上沾满了花园里飘来的阵阵甜香。

" [pʊt] [ðæt] [ɪn] [raɪm] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['poʊəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌluː'tenənt] ,

"	Put	that	in	rhyme	,	doctor	,	and	there's	your	poem	,	"	said	the	lieutenant	,
"	放	那	在	韵	,	医生	,	和	有	你的	诗	,	"	说	这	中尉	,

“医生，把这句话写成韵文，你的诗就完成了，”中尉说。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [skrætʃ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['evri] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	made	a	combination	scratch	involving	every	ball	on	the	table	.
作为	他	制成	一个	组合	划痕	涉及	每一个	球	在	这	桌子	.

他用桌上所有球进行了一次组合划球。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	I'll	do	it	,	"	said	the	doctor	;
"	患病的	做	它	,	"	说	这	医生	;

“我来做，”医生说；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ə'pendɪks] [dʒeɪ][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

"	and	then	I'll	have	it	printed	as	Appendix	J	to	the	third	edition	of
"	和	然后	患病的	有	它	打印	作为	附录	J	到	这	第三	版	的

[maɪ] [wɜːrk] [ɑːn]['sɪksti] [ə'stɪgmətɪzəm] ,

my	work	on	Sixty	Astigmatisms	,
我的	工作	在	六十	散光	,

然后我会把它作为附录 J 印在我的著作《六十种散光》第三版中。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm] .

and	How	to	Acquire	Them	.
和	如何	到	获得	他们	.

以及如何获得它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

But	to	get	back	to	my	story	,	"	he	continued	.
但	到	得到	后退	到	我的	故事	,	"	他	持续	.

“但回到我的故事，”他继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['hæmək] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sensəs] [ʌv; əv]

"	I	was	lying	there	in	my	hammock	one	afternoon	trying	to	take	a	census	of
"	我	曾是	说谎	那里	在	我的	吊床	一	下午	尝试	到	拿	一个	人口普查	的

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɪn] [saɪt] ,

the	butterflies	in	sight	,
这	蝴蝶	在	视线	,

“一天下午，我躺在吊床上，试图统计一下周围有多少蝴蝶。”

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .

when	I	thought	I	heard	some	one	back	of	me	call	me	by	name	.
什么时候	我	想法	我	听到	一些	一	后退	的	我	称呼	我	经过	姓名	.

我好像听到身后有人叫我的名字。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['sensəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ;

Instantly	the	butterfly	census	was	forgotten	,	and	I	was	on	the	alert	;
即刻	这	蝴蝶	人口普查	曾是	被遗忘的	,	和	我	曾是	在	这	警报	;

蝴蝶普查的事瞬间被抛诸脑后，我提高了警惕；

[bʌt; bət] — ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɔːr][nɑːt] ,

but	—	whether	there	was	something	the	matter	with	my	eyes	or	not	,
但	—	无论	那里	曾是	某物	这	事情	和	我的	眼睛	或者	不是	,

但是——不管我的眼睛到底有没有问题，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] [ə'lɜːrtnəs] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

I	do	not	know	—	despite	all	my	alertness	,	there	wasn't	a	soul	in	sight	that	I	could
我	做	不是	知道	—	尽管	全部	我的	警觉	,	那里	不是	一个	灵魂	在	视线	那	我	可以

[siː] .

see	.
看	.

我不知道——尽管我时刻保持警惕，但周围却一个人影也没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['mɪstəˌfaɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

Of	course	,	I	was	slightly	mystified	at	first	,
的	课程	,	我	曾是	轻微地	困惑	在	第一的	,

当然，我一开始有点困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]

and	then	I	attributed	the	interruption	either	to	imagination	or	to	some
和	然后	我	归因于	这	中断	任何一个	到	想像力	或者	到	一些

['pæsər] - [baɪ] , [huːz] [vɔɪs] ,

passer	-	by	,	whose	voice	,
过路人	-	经过	,	谁	嗓音	,

然后我把这种打断归因于我的想象，或者归因于某个路人的声音，

[wɑːftid] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .

wafted	on	the	breeze	,	might	have	reached	my	ears	.
飘散	在	这	微风	,	可能	有	达到	我的	耳朵	.

随风飘来，或许已经传到我的耳朵里了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] [wʌns] [mɔːr] ,

I	threw	myself	back	into	the	hammock	once	more	,
我	扔	我	后退	进入	这	吊床	一次	更多的	,

我再次把自己扔回吊床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [biː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	just	about	dozing	off	to	the	lullaby	sung	by	a	bee	to	the
和	曾是	只是	关于	打盹	离开	到	这	催眠曲	唱	经过	一个	蜜蜂	到	这

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

accompaniment	of	the	rustling	leaves	,
伴奏	的	这	沙沙声	树叶	,

我正要伴着蜜蜂唱的摇篮曲和树叶沙沙作响的声音睡着，

[wen] [aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['spoʊkən] .

when	I	again	heard	my	name	distinctly	spoken	.
什么时候	我	再次	听到	我的	姓名	明显地	说	.

当我再次清晰地听到有人叫我的名字时。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	time	there	was	no	mistake	about	it	,
"	这	时间	那里	曾是	不	错误	关于	它	,

“这一次绝对没有出错。”

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

for	as	I	sprang	to	my	feet	and	looked	about	,
为了	作为	我	弹簧	到	我的	脚	和	看起来	关于	,

当我猛地站起身来环顾四周时，

[aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'plezntli] [kə'dævərəs] ['æspekt] , [huːz] ['jɪrz] ,

I	saw	coming	towards	me	a	man	of	unpleasantly	cadaverous	aspect	,	whose	years	,
我	锯	未来	向	我	一个	男人	的	令人不快的	尸体的	方面	,	谁	年	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,

I	should	judge	,
我	应该	法官	,

我看到一个面容憔悴、如同死尸般的男人朝我走来，我估计他的年纪应该不小了。

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['eɪti] [ɪn] ['nʌmbər] .

were	at	least	eighty	in	number	.
是	在	至少	八十	在	数字	.

至少有八十人。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][skænt] [ðæt] ,

His	beard	was	so	long	and	scant	that	,
他的	胡须	曾是	所以	长的	和	稀少	那	,

他的胡子又长又稀疏，以至于

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['briːzɪz] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ,

to	keep	the	breezes	from	blowing	it	about	to	his	discomfort	,
到	保持	这	微风	从	吹	它	关于	到	他的	不适	,

为了防止微风把它吹得乱晃，让他感到不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [blæk] [æz; əz]

he	had	tucked	the	ends	of	it	into	his	vest	pocket	;	his	eyes	,	black	as
他	有	塞进去	这	结束	的	它	进入	他的	背心	口袋	;	他的	眼睛	,	黑色的	作为

[koʊl] ,

coals	,
煤炭	,

他把衣角塞进了背心口袋；他的眼睛黑得像煤炭一样，

[wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz] ['gɪmlət] , [ðer; ðər] ['ʃɑːrpnəs] ['iːkwəld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]

were	piercing	as	gimlets	,	their	sharpness	equalled	by	nothing	that	I	had	ever
是	冲孔	作为	吉姆雷特	,	他们的	锐利度	等于	经过	没有什么	那	我	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

它们像锥子一样锋利，其尖锐程度是我前所未见的。

[ɪk'septɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pɜːsənz] [noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

excepting	perhaps	the	point	of	this	same	person's	nose	,	which	was	long	and
除外	也许	这	观点	的	这	相同的	人的	鼻子	,	哪个	曾是	长的	和

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

除了这个人细长的鼻子尖部之外，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['reɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] [pɔɪnt] ; [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz][klæd][ɪn]

suggesting	a	razor	with	a	bowie	point	;	his	slight	body	was	clad	in
建议	一个	剃刀	和	一个	鲍伊	观点	;	他的	轻微	身体	曾是	覆膜	在

['sɑːmbər][gɑːrb] ,

sombre	garb	,
阴沉	外衣	,

他手持一把弓形剃刀；他身材瘦削，身着素色服装。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]

and	at	first	glance	he	appeared	to	me	so	disquietingly	like	a	visitor
和	在	第一的	瞥一眼	他	出现	到	我	所以	令人不安地	喜欢	一个	游客

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['ʃʌdəd] ;

from	the	supernatural	world	that	I	shuddered	;
从	这	超自然	世界	那	我	颤抖	;

第一眼看到他，我感觉他就像一个来自超自然世界的访客，这让我感到不安，不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] ,

but	when	he	spoke	,	his	voice	was	all	gentleness	,
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	全部	温柔	,

但他说话时，声音却十分温柔。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	whatever	of	fear	I	had	experienced	was	in	a	moment	dissipated	.
和	任何	的	害怕	我	有	经验丰富的	曾是	在	一个	片刻	消散	.

我之前感受到的恐惧瞬间消散了。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɑːktər] ['kæri] ? -

"	'	You	are	Doctor	Carey	?	'
"	-	你	是	医生	凯里	?	-

“你是凯瑞医生吗？”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

he	said	,	in	a	timid	sort	of	fashion	.
他	说	,	在	一个	胆小	种类	的	时尚	.

他怯怯地说。

" - [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	'	Yes	,	'	I	replied	;	'	I	am	.
"	-	是的	,	-	我	回复	;	-	我	是	.

“是的，”我回答说；“我是。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

What	can	I	do	for	you	?	'
什么	能	我	做	为了	你	?	-

我能为你做什么？ '

" - [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːkjəlɪst] ? -

"	'	The	distinguished	oculist	?	'
"	-	这	杰出的	眼科医生	?	-

“那位杰出的眼科医生？”

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] .

he	added	,	as	if	not	hearing	my	question	.
他	额外	,	作为	如果	不是	听力	我的	问题	.

他仿佛没听到我的问题似的补充道。

" - [wel] , [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəs] [aɪ] - ['dɑːktər] , - [aɪ] ['ænsər] ,

"	'	Well	,	I'm	a	sort	of	notorious	eye	-	doctor	,	'	I	answered	,
"	-	出色地	,	我是	一个	种类	的	臭名昭著	眼睛	-	医生	,	-	我	回答	,

“嗯，我算是位小有名气的眼科医生吧，”我回答道。

[maɪ] [wel] - [noʊn] ['mɑːdəsti] [pri'ventɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

my	well	-	known	modesty	preventing	my	entire	acquiescence	in	his	manner	of	putting
我的	出色地	-	已知	谦逊	预防	我的	全部的	默认	在	他的	方式	的	推杆

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我生性谦逊，所以无法完全接受他这种说法。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

"	He	smiled	pleasantly	as	I	said	this	,
"	他	微笑	愉快	作为	我	说	这	,

我说这话时，他露出了愉快的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɑːks] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	then	drew	out	of	his	coat	-	tail	pocket	a	small	tin	box	,	which	,	until	he
和	然后	画	出去	的	他的	外套	-	尾巴	口袋	一个	小的	锡	盒子	,	哪个	,	直到	他

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

然后他从外套下摆的口袋里掏出一个小锡盒，在他打开之前，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['foʊldɪŋ] [tɪn] [kʌps] .

I	supposed	contained	a	drinking	-	cup	—	one	of	those	folding	tin	cups	.
我	据称	包含	一个	喝	-	杯子	—	一	的	那些	折叠式的	锡	杯子	.

我猜里面装的是一个水杯——那种折叠式的锡杯。

" - ['dɑːktər] ['kæri] , - [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] ,

"	'	Doctor	Carey	,	'	said	he	,	sitting	down	in	the	hammock	which	I	had	vacated	,
"	-	医生	凯里	,	-	说	他	,	坐着	向下	在	这	吊床	哪个	我	有	空置	,

“凯里医生，”他一边说着，一边坐到我刚才离开的吊床上。

[ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn][bɑːks] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kuːl]

and	toying	with	the	tin	box	—	a	proceeding	that	was	so	extraordinarily	cool
和	玩具	和	这	锡	盒子	—	一个	进行中	那	曾是	所以	非常	凉爽的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] — - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒʌst]['sɪksti] -

that	it	made	me	shiver	—	'	I	have	been	looking	for	you	for	just	sixty	-
那	它	制成	我	颤抖	—	-	我	有	到过	寻找	为了	你	为了	只是	六十	-

[θriː] ['mɔːrt(ə)l] ['jɪrz] . -

three	mortal	years	.	'
三	凡人	年	.	-

他摆弄着那个锡盒——这个动作如此酷炫，让我不寒而栗——“我已经寻找你整整六十三年了。”

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	'	Excuse	me	,	'	I	returned	,	as	nonchalantly	as	I	could	,
"	-	原谅	我	,	-	我	返回	,	作为	漫不经心地	作为	我	可以	,

“打扰一下，”我尽可能漫不经心地回答道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] — - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

considering	the	fact	that	I	was	beginning	to	be	annoyed	—	'	excuse	me	,
考虑	这	事实	那	我	曾是	开始	到	是	恼怒	—	-	原谅	我	,

考虑到我开始感到恼火——“对不起，

[bʌt; bət] [ðæt] ['steɪtmənt] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['feɪməs] , [wɪtʃ] [aɪm] [ɪn'klaɪnd]

but	that	statement	seems	to	indicate	that	I	was	born	famous	,	which	I'm	inclined
但	那	陈述	似乎	到	表明	那	我	曾是	出生	著名的	,	哪个	我是	倾斜

[tuː; tə] [daʊt] .

to	doubt	.
到	怀疑	.

但这种说法似乎表明我生来就出名，对此我表示怀疑。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,

Inasmuch	as	I	am	not	yet	fifty	years	old	,
因此	作为	我	是	不是	然而	五十	年	老的	,

鉴于我尚未年满五十岁，

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

I	cannot	understand	how	it	has	come	to	pass	that	you	have	been	looking
我	不能	理解	如何	它	有	来	到	经过	那	你	有	到过	寻找

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɪksti] - [θriː] ['jɪrz] . -

for	me	for	sixty	-	three	years	.	'
为了	我	为了	六十	-	三	年	.	-

我无法理解，为什么你找了我整整六十三年。

" - [ˌnevərðə'les] , [maɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Nevertheless	,	my	statement	was	correct	,	'	said	he	.
"	-	尽管如此	,	我的	陈述	曾是	正确的	,	-	说	他	.

“然而，我的说法是正确的，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər]['sɪksti] - [θriː] ['jɪrz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ]

'	I	have	been	looking	for	you	for	sixty	-	three	years	,	but	not	for	you
-	我	有	到过	寻找	为了	你	为了	六十	-	三	年	,	但	不是	为了	你

[æz; əz][juː; jʊ] . -

as	you	.	'
作为	你	.	-

“我找了你六十三年，但找的不是真正的你。”

" [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	This	made	me	laugh	,	although	it	added	slightly	to	my	nervousness	,	which	was
"	这	制成	我	笑	,	虽然	它	额外	轻微地	到	我的	紧张	,	哪个	曾是

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

now	beginning	to	return	.
现在	开始	到	返回	.

“这让我笑了，虽然也稍微加剧了我的紧张情绪，这种紧张情绪现在又开始回来了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

To	have	a	man	with	a	tin	box	in	his	hand	tell	me	he	had	been
到	有	一个	男人	和	一个	锡	盒子	在	他的	手	告诉	我	他	有	到过

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,

looking	for	me	for	thirteen	years	longer	than	I	had	lived	,
寻找	为了	我	为了	十三	年	更长	比	我	有	居住地	,

一个手里拿着锡盒的男人告诉我，他找我的时间比我的年龄还长十三年。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌem 'iː][æz; əz]

and	then	to	have	him	add	that	it	was	not	,	however	,	me	as
和	然后	到	有	他	添加	那	它	曾是	不是	,	然而	,	我	作为

[maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

myself	that	he	wanted	,
我	那	他	通缉	,

然后他又补充说，他想要的并不是真正的我。

[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

was	amusing	in	a	sense	,
曾是	有趣	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，这很有趣。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

and	yet	I	could	not	help	feeling	that	it	would	be	a	relief	to	know	that
和	然而	我	可以	不是	帮助	感觉	那	它	会	是	一个	宽慰	到	知道	那

[ðə; ðɪ][tɪn][bɑːks][dɪd][hoʊld][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

the	tin	box	did	hold	a	drinking	-	cup	,
这	锡	盒子	做过	抓住	一个	喝	-	杯子	,

然而，我还是忍不住想，如果知道这个铁盒里真的装着一个水杯，那该多好啊。

[ænd; ənd][nɑːt]['daɪnəmaɪt] .

and	not	dynamite	.
和	不是	炸药	.

而不是炸药。

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , - [aɪ] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

"	'	You	seem	to	speak	English	,	'	I	said	,	in	answer	to	this	remark	,
"	-	你	似乎	到	说话	英语	,	-	我	说	,	在	回答	到	这	评论	,

“你好像会说英语，”我回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪti] [wel] ,

'	and	I	have	always	thought	I	understood	that	language	pretty	well	,
-	和	我	有	总是	想法	我	理解	那	语言	漂亮的	出色地	,

我一直认为我对那门语言理解得相当不错。

[bʌt; bət] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . -

but	you'll	excuse	me	if	I	say	that	I	don't	see	your	point	.	'
但	你会	原谅	我	如果	我	说	那	我	不	看	你的	观点	.	-

但恕我直言，我不太明白你的意思。

" - [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [greɪt] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwəntli] [əb'tuːs] ? -

"	'	Why	is	it	that	great	men	are	so	frequently	obtuse	?	'
"	-	为什么	是	它	那	伟大的	男人	是	所以	频繁地	钝	?	-

“为什么伟人常常如此迟钝？”

[hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] ,

he	said	,	languidly	,
他	说	,	懒洋洋地	,

他懒洋洋地说：

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðə; ði] ['hæmək] ['swɪŋɪŋ]

giving	the	ground	such	a	push	with	his	toe	that	it	set	the	hammock	swinging
给予	这	地面	这样的	一个	推	和	他的	脚趾	那	它	放	这	吊床	摇摆

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他用脚趾猛地一蹬地面，吊床顿时剧烈摇晃起来。

- [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

'	When	I	say	that	I	have	searched	for	you	all	these	years	,
-	什么时候	我	说	那	我	有	搜索	为了	你	全部	这些	年	,

“当我说我这些年来一直在寻找你时，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] ,

but	not	for	you	as	you	,	I	mean	not	for	you	as	Dr	.	Carey	,
但	不是	为了	你	作为	你	,	我	意思是	不是	为了	你	作为	博士	.	凯里	,

但对你来说并非如此，我的意思是，对你作为凯瑞医生来说并非如此。

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

not	for	you	as	an	individual	,	but	for	you	as	the	possessor	of	a
不是	为了	你	作为	一个	个人	,	但	为了	你	作为	这	拥有者	的	一个

['veri] [rer] [aɪ] . -

very	rare	eye	.	'
非常	稀有的	眼睛	.	-

不是为了你个人，而是为了你这位拥有罕见慧眼的人。

" - [goʊ][ɑːn] , - [aɪ] [sed] , ['fiːbli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] ['fɔːrhed] ,

"	'	Go	on	,	'	I	said	,	feebly	,	and	rubbed	my	forehead	,
"	-	去	在	,	-	我	说	,	虚弱地	,	和	摩擦	我的	前额	,

“继续，”我虚弱地说，揉了揉额头。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][maɪ] [breɪnz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

thinking	perhaps	my	brains	had	got	into	a	tangle	,	and	were	responsible
思维	也许	我的	大脑	有	得到	进入	一个	纠纷	,	和	是	负责任的

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] .

for	this	extraordinary	affair	.
为了	这	非凡的	事务	.

我当时想，或许是我的大脑出了问题，才导致了这件非同寻常的事情。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [aɪ] [soʊ] [rer] ? -

'	What	is	the	peculiar	quality	which	makes	my	eye	so	rare	?	'
-	什么	是	这	奇特	质量	哪个	制作	我的	眼睛	所以	稀有的	?	-

“我的眼睛究竟有何独特之处，使其如此罕见？”

" - [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

"	'	There	is	only	one	pair	of	eyes	like	them	in	the	world	,	that	I	know	of	,
"	-	那里	是	仅有的	一	一对	的	眼睛	喜欢	他们	在	这	世界	,	那	我	知道	的	,

“据我所知，世界上只有一双眼睛和他们一样。”

- [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' said the stranger ,
- 说 这 陌生人 ,

“陌生人说道，”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][lændz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ]
' and I have visited all lands in search of them and experimented with
- 和 我 有 到访 全部 土地 在 搜索 的 他们 和 实验 和
[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [aɪz] . -
all kinds of eyes . '
全部 种类 的 眼睛 . -

“我走遍世界各地寻找它们，并尝试过各种各样的眼睛。”

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [per] ? -
" ' And I am the proud possessor of that pair ? '
" - 和 我 是 这 自豪的 拥有者 的 那 一对 ? -

“而我，正是那双鞋的骄傲拥有者？”

[aɪ] ['kwiərid] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .
I queried , becoming slightly more interested .
我 查询 , 成为 轻微地 更多的 感兴趣的 .

我问道，兴趣也稍微浓了起来。

" - [nɑːt][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Not you , ' said he .
" - 不是 你 , - 说 他 .

“不是你，”他说。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [pə'zes] [ðæt] [per] , [haʊ'evər] . -
' You and I together possess that pair , however . '
- 你 和 我 一起 具有 那 一对 , 然而 . -

“然而，你我却共同拥有那对。”

" - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? -
" ' You and I ? '
" - 你 和 我 ? -

“你和我？”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

" - [jes] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' Yes , ' said he .
" - 是的 , - 说 他 .

“是的，”他说。

- [jʊr; jər] [left] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ju'niːk] [aɪz]
' Your left eye and my right have the honor of being the only two unique eyes
- 你的 左边 眼睛 和 我的 正确的 有 这 荣誉 的 存在 这 仅有的 二 独特的 眼睛
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
in the world . '
在 这 世界 . -

“你的左眼和我的右眼荣幸地成为世界上仅有的两只独一无二的眼睛。”

" - [ðæts] [kwɪr] [tuː] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['flɪpənsi] [ɪn][maɪ]
" ' That's queer too , ' I observed , a mixture of sarcasm and flippancy in my
" - 那就是 酷儿 也 , - 我 观察到 , 一个 混合物 的 讽刺 和 轻浮 在 我的
[toʊnz] , [aɪ] [fɪr] .
tones , I fear .
音调 , 我 害怕 .

“‘那也很奇怪，’我说道，恐怕我的语气中夹杂着讽刺和轻佻。

- [juː; jʊ] [miːn] - , [dəunt][juː; jʊ] ? -
' You mean twonique , don't you ? '
- 你 意思是 - , 不 你 ? -

你是说twonique吧?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" The old gentleman drew himself up with dignity , made a gesture of impatience ,
" 这 老的 绅士 画 他自己 向上 和 尊严 , 制成 一个 手势 的 不耐烦 ,

“那位老先生挺直了身子，神情略显不耐烦，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪpənt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .
and remarked that if I intended to be flippant he would leave me .
和 评论 那 如果 我 故意的 到 是 轻浮的 他 会 离开 我 .

他还说，如果我轻浮无礼，他就会离开我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] ,
Of course I would not hear of this , now that my curiosity had been aroused ,
的 课程 我 会 不是 听到 的 这 , 现在 那 我的 好奇心 有 到过 被唤醒 ,

当然，既然我的好奇心已经被勾起，我肯定不会轻易相信这种说法。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][əˈpɑːlədʒaɪzd] .
and so I apologized .
和 所以 我 道歉 .

于是我道了歉。

" - [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' Don't mention it , ' he said . '
" - 不 提到 它 , - 他 说 . -

“别提了，”他说。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sen'seiʃənz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [aɪ]
But , my dear doctor , you cannot imagine my sensations when I found your eye
但 , 我的 亲爱的 医生 , 你 不能 想象 我的 感觉 什么时候 我 成立 你的 眼睛
['jestərdeɪ] . -
yesterday . '
昨天 . -

但是，我亲爱的医生，您无法想象我昨天发现您的眼睛时有多么激动。

" - [oʊ] !
" ' Oh !
" - 哦 !

“'哦!

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ? -
You found it yesterday , did you ? '
你 成立 它 昨天 , 做过 你 ? -

你昨天就找到了，是吗?

[aɪ] [pʊt] [ɪn] .
I put in .
我 放 在 .

我投入了。

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' Yes , ' he said . '
" - 是的 , - 他 说 . -

“是的，”他说。

[ɑːn] ['fɔːrti] - [θɜːrd] [striːt] . -
On Forty - third Street . '
在 四十 - 第三 街道 . -

在第四十三街。

" - [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['fɔːrti] - [θɜːrd] [striːt] ['jestərdeɪ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" ' I was on Forty - third Street yesterday , ' I replied ,
" - 我 曾是 在 四十 - 第三 街道 昨天 , - 我 回复 ,

“我昨天在第四十三街，”我回答说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] . -
' but really I was not conscious of the loss of my eye . '
- 但 真的 我 曾是 不是 有意识的 的 这 损失 的 我的 眼睛 . -

“但实际上，我并没有意识到自己失去了一只眼睛。”

" - ['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
" ' Nobody said you had lost it , ' said my visitor .
" - 无人 说 你 有 丢失的 它 , - 说 我的 游客 .

“‘没人说你把它弄丢了，’”我的访客说道。

- [aɪ]['oʊnli] [sed] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' I only said I had found it .
- 我 仅有的 说 我 有 成立 它 .

我只是说我找到了。

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'lʌmbəs] [faʊnd] [ə'merɪkə] .
I mean by that that I found it as Columbus found America .
我 意思是 经过 那 那 我 成立 它 作为 哥伦布 成立 美国 .

我的意思是，我发现它就像哥伦布发现美洲一样。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] .
America was not necessarily lost before it was found .
美国 曾是 不是 一定 丢失的 前 它 曾是 成立 .

美国并非在被发现之前就已经迷失了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər]
I had the good fortune to be passing through the street as you left your
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

我很幸运，正好路过这条街，看到你离开俱乐部。

[aɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] ,
I glanced into your face as I passed , caught sight of your eye ,
我 瞥了一眼 进入 你的 脸 作为 我 通过了 , 捕捉 视线 的 你的 眼睛 ,

我经过你身边时瞥见了你的脸，看到了你的眼睛，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
and my heart stood still .
和 我的 心 站立 仍然 .

我的心跳骤然停止。

[ðer; ðər][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli]
There at last was that for which I had so long and so earnestly
[səːtʃt] ,
searched ,
搜索 ,

我终于找到了我长期以来苦苦寻觅的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]
and so overcome was I with joy at my discovery that I seemed to lose
[ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
all power of speech ,
全部 力量 的 演讲 ,

我欣喜若狂，以至于似乎失去了说话的能力。

[ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [seɪn] [θɔːt] ,
of **locomotion** **,** **or** **of** **sane** **thought** **,**
的 运动 , 或者 的 理智 想法 ,

行动能力，或健全的思维能力

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [dɪd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] ['riːəli] [tuː; tə][maɪ]
and **not** **until** **you** **had** **passed** **entirely** **out** **of** **sight** **did** **I** **return** **really** **to** **my**
和 不是 直到 你 有 通过了 完全 出去 的 视线 做过 我 返回 真的 到 我的
['sensɪz] .
senses **.**
感官 .

直到你完全消失在我的视线中，我才真正回过神来。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
Then **I** **rushed** **madly** **into** **the** **club** **-** **house** **I** **had** **seen** **you** **leave** **a** **few** **moments**
然后 我 匆忙 疯狂地 进入 这 俱乐部 - 房子 我 有 已见 你 离开 一个 很少 时刻
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

然后我疯狂地冲进了几分钟前我看到你离开的那个俱乐部会所。

[dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
described **you** **to** **the** **man** **at** **the** **door** **,** **learned** **your** **name** **and** **address** **,**
描述 你 到 这 男人 在 这 门 , 学习 你的 姓名 和 地址 ,
[ænd; ənd] — [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
and **—** **well** **,** **here** **I** **am** **.** **'**
和 — 出色地 , 这里 我 是 . -

我向门口的那个人描述了你的外貌，得知了你的姓名和地址，然后——嗯，我就来了。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːnsens] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ? -
" **'** **And** **what** **does** **all** **this** **extraordinary** **nonsense** **lead** **up** **to** **?** **'**
" - 和 什么 做 全部 这 非凡的 废话 带领 向上 到 ? -

“那么，所有这些荒诞无稽之谈最终会导向什么呢？”

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪ] ?
' **What** **do** **you** **intend** **to** **do** **about** **my** **eye** **?**
- 什么 做 你 打算 到 做 关于 我的 眼睛 ?

“你打算怎么处理我的眼睛？”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do **you** **wish** **to** **borrow** **it** **,** **buy** **it** **,** **or** **steal** **it** **?** **'**
做 你 希望 到 借 它 , 买 它 , 或者 偷 它 ? -

你想借它、买它还是偷它?

" - ['dɑːktər] ['kæri] , - [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , ['sædli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] .
" **'** **Doctor** **Carey** **,** **'** **said** **my** **visitor** **,** **sadly** **,** **'** **I** **shall** **not** **live** **very** **long** **.**
" - 医生 凯里 , - 说 我的 游客 , 令人遗憾的是 , - 我 将 不是 居住 非常 长的 .

“凯里医生，”我的访客悲伤地说，“我活不了多久了。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sʌmər] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] ,
I **have** **reason** **to** **believe** **that** **another** **summer** **will** **find** **me** **in** **my** **grave** **,**
我 有 原因 到 相信 那 其他 夏天 将要 寻找 我 在 我的 严重 ,

我有理由相信，下一个夏天我就会长眠地下。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	do	not	want	to	die	without	imparting	to	the	world	the	news	of	a
和	我	做	不是	想	到	死	没有	传授	到	这	世界	这	消息	的	一个

['mɑːrvələs] [dɪˈskʌvəri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] — [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

marvellous	discovery	I	have	made	—	the	details	of	a	wonderful	invention	that	I
奇妙	发现	我	有	制成	—	这	细节	的	一个	精彩的	发明	那	我

[hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [kənˈsiːvd] ,

have	not	only	conceived	,
有	不是	仅有的	构思	,

我不想在临终前没有向世人传达我的一项惊人发现——一项我不仅构思出来的奇妙发明的细节，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pʊt]['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

but	have	actually	put	into	working	order	.
但	有	实际上	放	进入	在职的	命令	.

但实际上已经使其恢复正常运行。

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] — [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [səˈnɪləti]

an	unknown	man	—	too	old	to	be	able	to	refute	the	charge	of	senility
一个	未知	男人	—	也	老的	到	是	有能力的	到	反驳	这	收费	的	老年痴呆症

[wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] — [kʊd; kəd]

were	any	one	disposed	to	question	the	value	of	my	statements	—	could
是	任何	一	处置	到	问题	这	价值	的	我的	声明	—	可以

[əˈnaʊns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][maɪ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

announce	to	the	world	my	great	discovery	a	thousand	times	a	day	,
宣布	到	这	世界	我的	伟大的	发现	一个	千	时代	一个	天	,

一个身份不明的人——年纪太大，无法反驳有人质疑我言论价值时所指责的老年痴呆症——可以一天向全世界宣布我的伟大发现一千遍。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] .

and	very	properly	the	world	would	decline	to	believe	in	me	.
和	非常	适当地	这	世界	会	衰退	到	相信	在	我	.

而世人也理所当然地不会相信我。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kraɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] , [hæd; həd][aɪ] [feɪld]

The	world	would	cry	humbug	,	and	I	should	have	been	unable	,	had	I	failed
这	世界	会	哭	骗子	,	和	我	应该	有	到过	无法	,	有	我	失败的

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

to	find	you	,
到	寻找	你	,

如果我没能找到你，全世界都会嘲笑我，而我本不应该如此。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

to	convince	the	world	that	I	was	not	a	humbug	.
到	说服	这	世界	那	我	曾是	不是	一个	骗子	.

为了让世人相信我不是个骗子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

With	the	discovery	of	your	eye	,	all	that	is	changed	.
和	这	发现	的	你的	眼睛	,	全部	那	是	已更改	.

你的眼睛被发现后，一切都改变了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]

I	shall	have	an	ally	in	you	,	and	that	is	valuable	for	the	reason	that	your
我	将	有	一个	盟友	在	你	,	和	那	是	有价值的	为了	这	原因	那	你的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

我将拥有你这样的盟友，这对我来说弥足珍贵，因为你的言论.....

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [rɪ'spektfl]

whatever	they	may	be	,	will	always	be	entitled	to	and	will	receive	respectful
任何	他们	可能	是	,	将要	总是	是	标题	到	和	将要	收到	尊重

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

无论他们是什么身份，他们都始终有权获得尊重和关注。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks][ɪz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Here	in	this	box	is	my	invention	.
这里	在	这	盒子	是	我的	发明	.

这个盒子里装的是我的发明。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

I	shall	let	you	discover	its	marvellous	power	for	yourself	,
我	将	让	你	发现	它是	奇妙	力量	为了	你自己	,

我将让你自己去发现它神奇的力量。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] ['paʊər] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hoping	that	when	you	have	discovered	its	power	,	you	will	tell	the	world	of	it	,
希望	那	什么时候	你	有	发现	它是	力量	,	你	将要	告诉	这	世界	的	它	,

希望当你发现它的力量时，你会将它告诉全世界。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ventər] . -

and	of	its	inventor	.	'
和	的	它是	发明者	.	-

以及它的发明者。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][tɪn][bɑːks] ,

"	With	that	,	"	said	the	doctor	,	"	the	old	fellow	handed	me	the	tin	box	,
"	和	那	,	"	说	这	医生	,	"	这	老的	同伴	递交	我	这	锡	盒子	,

“说完，”医生说，“那老头把铁盒子递给了我。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

which	I	opened	with	considerable	misgivings	as	to	possible	results	.
哪个	我	打开	和	大量	疑虑	作为	到	可能的	结果	.

起初，我对可能的结果抱有很大的疑虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] , [haʊ'evər] .

There	was	no	explosion	,	however	.
那里	曾是	不	爆炸	,	然而	.

然而，并没有发生爆炸。

[ðə; ði] ['kʌvər] [keɪm] [ɔːf] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt]

The	cover	came	off	easily	enough	,	and	on	the	inside	was	a	curiously	shaped
这	覆盖	来了	离开	容易地	足够的	,	和	在	这	里面	曾是	一个	奇怪的是	形状

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

盖子很容易就取下来了，里面是一个形状奇特的望远镜。

[nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sər'maɪzd] .

not	a	drinking	-	cup	,	as	I	had	at	first	surmised	.
不是	一个	喝	-	杯子	,	作为	我	有	在	第一的	推测	.

不是我一开始猜测的那种饮水杯。

" - [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' Why , it's a telescope , isn't it ? '
" - 为什么 , 它是 一个 望远镜 , 不是 它 ? -

“‘哎呀，这不是望远镜吗？’”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - [jes] .
" ' Yes .
" - 是的 .

“‘是的。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? -
What did you suppose it was ? '
什么 做过 你 认为 它 曾是 ? -

你觉得那是什么?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [aɪ] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'diːə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [ɪg'zæktlɪ] ['truːθfəlɪ] .
" ' I hadn't an idea , ' I replied , not exactly truthfully .
" - 我 之前没有 一个 主意 , - 我 回复 , 不是 确切地 说实话 .

“我当时并不知道，”我回答道，但这并非完全属实。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] , - [aɪ] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] ,
' But it can't be good for much in this shape , ' I added , for ,
- 但 它 不能 是 好的 为了 很多 在 这 形状 , - 我 额外 , 为了 ,

“但它现在这个样子恐怕没什么用，”我补充道，“因为……”

[æz; əz] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pɑːrts] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
as I pulled the parts out and got it to its full length ,
作为 我 拉 这 部分 出去 和 得到 它 到 它是 满的 长度 ,

当我把零件拆下来，把它完全展开时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɑːrk] ,
I found that each section was curved , and that the whole formed an arc ,
我 成立 那 每个 部分 曾是 弯曲 , 和 那 这 所有的 形成 一个 弧 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我发现每一部分都是弯曲的，整体形成一个弧形，这

[ðoʊ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] , [ˌnevərðə'les] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hæv; həv]
though scarcely perceptible , nevertheless should , it seemed to me , have
尽管 几乎 可感知的 , 尽管如此 应该 , 它 似乎 到 我 , 有
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
interfered with the utility of the instrument .
干扰 和 这 公用事业 的 这 乐器 .

虽然几乎难以察觉，但在我看来，这应该会影响仪器的效用。

" - [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər]
" ' That's the point I want you to establish one way or the other , ' said my visitor
" - 那就是 这 观点 我 想 你 到 建立 一 方式 或者 这 其他 , - 说 我的 游客
,
,
,

“这就是我想让你明确表态的地方，”我的访客说道。

['getɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

getting	up	out	of	the	hammock	,	and	pacing	nervously	up	and	down	the	lawn	.
获得	向上	出去	的	这	吊床	,	和	踱步	紧张地	向上	和	向下	这	草地	.

他从吊床上起身，焦躁地在草坪上来回踱步。

- [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] [ðæt] ['telɪskoʊp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

'	To	my	eye	that	telescope	is	a	marvel	,	and	is	the	result	of	years	of
-	到	我的	眼睛	那	望远镜	是	一个	奇迹	,	和	是	这	结果	的	年	的

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

在我看来，那架望远镜堪称奇迹，是多年实验的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

It	fulfils	my	expectations	,	and	if	your	eye	is	what	I	think	it	is	,
它	满足	我的	期望	,	和	如果	你的	眼睛	是	什么	我	思考	它	是	,

它符合我的预期，如果你的眼睛和我猜的一样的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː]

I	shall	at	last	have	found	another	to	whom	it	will	appear	the	treasure	it
我	将	在	最后的	有	成立	其他	到	谁	它	将要	出现	这	宝藏	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] .

appears	to	me	to	be	.
出现	到	我	到	是	.

我最终会找到另一个人，让他也能像我一样，将这件宝物视为珍宝。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn] [jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ] [siː] .

You	have	a	tower	on	your	house	,	I	see	.
你	有	一个	塔	在	你的	房子	,	我	看	.

我看到你家房子上有个塔。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [glæs] .

Let	us	go	up	on	the	roof	of	the	tower	,	and	test	the	glass	.
让	我们	去	向上	在	这	屋顶	的	这	塔	,	和	测试	这	玻璃	.

让我们登上塔顶，测试一下玻璃。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kleɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -

Then	we	shall	see	if	I	claim	too	much	for	it	.	'
然后	我们	将	看	如果	我	宣称	也	很多	为了	它	.	-

到时候我们再看看我索要的价格是不是太高了。

" [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['hjuːdʒli] ,

"	The	earnestness	of	the	old	gentleman	interested	me	hugely	,
"	这	认真	的	这	老的	绅士	感兴趣的	我	非常	,

“这位老先生的真诚深深地吸引了我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	led	the	way	through	the	garden	to	the	house	,
和	我	引领	这	方式	通过	这	花园	到	这	房子	,

我带头穿过花园走向房子，

[ʌp] [ðə; ði] ['taʊər] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

up	the	tower	stairs	to	the	roof	,	and	then	standing	there	,
向上	这	塔	楼梯	到	这	屋顶	,	和	然后	常设	那里	,

沿着塔楼的楼梯走到屋顶，然后站在那里，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['fɔːrtrəs] [bɪ'fɔːr]

looking	across	the	river	at	the	Palisades	looming	up	like	a	huge	fortress	before
寻找	穿过	这	河	在	这	帕利塞兹	迫在眉睫	向上	喜欢	一个	巨大的	堡垒	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

眺望河对岸，帕利塞兹悬崖像一座巨大的堡垒般耸立在我面前。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] .

I	put	the	telescope	to	my	eye	.
我	放	这	望远镜	到	我的	眼睛	.

我把望远镜举到眼前。

" - [aɪ] [siː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

"	'	I	see	absolutely	nothing	,	'	I	said	,	after	vainly	trying	to	fathom	the	depths	of
"	-	我	看	绝对地	没有什么	,	-	我	说	,	后	徒劳地	尝试	到	捉摸	这	深度	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

“我什么也看不见，”我徒劳地试图弄明白这件仪器的深处后说道。

" - [ə'læs] ! - [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , ['nɜːrvəsli] .

"	'	Alas	!	'	began	the	old	gentleman	;	and	then	he	laughed	,	nervously	.
"	-	唉	!	-	开始	这	老的	绅士	;	和	然后	他	笑了	,	紧张地	.

“唉！”老先生开口道；然后他紧张地笑了笑。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] .

'	You	are	using	the	wrong	eye	.
-	你	是	使用	这	错误的	眼睛	.

你用错眼睛了。

[traɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

Try	the	other	one	.
尝试	这	其他	一	.

试试另一个。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [left] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [glæs] . -

It	is	your	left	eye	that	has	the	power	to	show	the	virtues	of	this	glass	.	'
它	是	你的	左边	眼睛	那	有	这	力量	到	展示	这	美德	的	这	玻璃	.	-

你的左眼有能力展现这只玻璃杯的优点。

" [aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	I	obeyed	his	order	,	and	then	a	most	singular	thing	happened	.
"	我	服从	他的	命令	,	和	然后	一个	最多	单数	事物	发生	.

“我服从了他的命令，然后发生了一件非常奇特的事情。”

[streɪndʒ] [saɪts] [met] [maɪ] [geɪz] .

Strange	sights	met	my	gaze	.
奇怪的	景点	遇见	我的	目光	.

我看到了奇异的景象。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

At	first	I	could	see	nothing	but	the	Palisades	opposite	me	,
在	第一的	我	可以	看	没有什么	但	这	帕利塞兹	对面的	我	,

起初我什么也看不见，只能看到对面的帕利塞兹悬崖。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['brɔːdn] , [ðə; ði] ['vɪstə] [θruː] [ðə; ði]

but	in	an	instant	my	horizon	seemed	to	broaden	,	the	vista	through	the
但	在	一个	立即的	我的	地平线	似乎	到	扩大	,	这	景色	通过	这

['telɪskoʊp] ['diːpənd] ,

telescope	deepened	,
望远镜	加深	,

但就在那一刻，我的视野似乎开阔了，透过望远镜看到的景象也更加深邃了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] , [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri]

and	before	I	knew	it	my	sight	was	speeding	,	now	through	a	beautiful	country
和	前	我	知道	它	我的	视线	曾是	超速	,	现在	通过	一个	美丽的	国家

, ['oʊvər] [fiːldz] ,

,	over	fields	,
,	超过	字段	,

还没反应过来，我的视线就飞速移动，穿过一片美丽的乡村，越过田野。

[hɪlz] , [ænd; ənd] ['væliz] ; [ðen] [ɑːn] [θruː] [greɪt] ['sɪtiz] , [aʊt] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

hills	,	and	valleys	;	then	on	through	great	cities	,	out	to	and	over	a	broad	,
丘陵	,	和	山谷	;	然后	在	通过	伟大的	城市	,	出去	到	和	超过	一个	广阔	,

丘陵和山谷；然后穿过大城市，到达并越过一片广阔的，

['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [stretʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['preri] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

gently	undulating	stretch	which	I	at	once	recognized	as	the	prairie	lands	of	the
轻轻地	起伏的	拉紧	哪个	我	在	一次	认可	作为	这	草原	土地	的	这

[west] .

west	.
西方	.

一片缓缓起伏的地带，我一眼就认出这是西部的大草原。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [glæs] ,

In	a	minute	more	I	began	to	catch	the	idea	of	this	wonderful	glass	,
在	一个	分钟	更多的	我	开始	到	抓住	这	主意	的	这	精彩的	玻璃	,

又过了一会儿，我开始领悟到这只奇妙玻璃的意义了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [naʊ] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jəu'semiti] ,

for	I	now	saw	rising	up	before	me	the	wonderful	beauties	of	the	Yosemite	,
为了	我	现在	锯	上升	向上	前	我	这	精彩的	美女	的	这	优胜美地	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

因为我眼前展现出优胜美地的壮丽美景，然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [reɪndʒ]

like	a	flash	of	the	lightning	,	my	vision	passed	over	the	Sierra	Nevada	range
喜欢	一个	闪光	的	这	闪电	,	我的	想象	通过了	超过	这	塞拉	内华达州	范围

,

,
,

我的视线像闪电一样掠过内华达山脉，

[maɪ] [aɪ] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

my	eye	swept	down	upon	San	Francisco	,	and	was	soon	speeding	over	the	waters
我的	眼睛	扫荡	向下	之上	圣	弗朗西斯科	,	和	曾是	很快	超速	超过	这	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

of	the	Pacific	.
的	这	太平洋	.

我的目光扫过旧金山，很快便飞驰在太平洋上空。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'gəʊdəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	Two	minutes	later	I	saw	the	strange	pagodas	of	the	Chinese	rising	before	me	.
"	二	分钟	之后	我	锯	这	奇怪的	宝塔	的	这	中国人	上升	前	我	.

两分钟后，我看到了中国奇特的宝塔在我面前拔地而起。

['swiːpɪŋ] [maɪ] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [bliːk] [saɪ'bɪriə] [met] [maɪ] [geɪz] ;

Sweeping	my	glass	to	the	north	,	bleak	Siberia	met	my	gaze	;
扫荡	我的	玻璃	到	这	北	,	苍凉	西伯利亚	遇见	我的	目光	;

我将酒杯扫向北方，映入眼帘的是荒凉的西伯利亚；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [sɔː] ['ɪndiə] , [hɜːr; hər] ['dʒʌŋglz] , [hɜːr; hər] [weɪst] ['pleɪsɪz] .

then	to	the	south	I	saw	India	,	her	jungles	,	her	waste	places	.
然后	到	这	南	我	锯	印度	,	她	丛林	,	她	浪费	地方	.

然后我向南望去，看到了印度，看到了她的丛林，看到了她的荒凉之地。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [met] [maɪ] [geɪz] .

Not	long	after	,	a	most	awful	sight	met	my	gaze	.
不是	长的	后	,	一个	最多	可怕	视线	遇见	我的	目光	.

不久之后，我眼前出现了一幅极其可怕的景象。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['faʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] .

I	saw	a	huge	ship	at	the	moment	of	foundering	in	the	Indian	Ocean	.
我	锯	一个	巨大的	船	在	这	片刻	的	沉没	在	这	印度	海洋	.

我在印度洋上看到了一艘巨轮即将沉没的瞬间。

['hɔːrɪfaɪd] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [glæs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Horrified	,	I	turned	my	glass	again	to	the	north	,
惊恐万分	,	我	转向	我的	玻璃	再次	到	这	北	,

我惊恐万分，再次将酒杯转向北方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [stæm'buːl] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	the	minarets	of	Stamboul	rose	up	before	me	;	then	the	dome	of	St	.
和	这	宣礼塔	的	伊斯坦布尔	玫瑰	向上	前	我	;	然后	这	穹顶	的	英石	.

['piːtɜ˞z] [æt; ət] [roʊm] ;

Peter's	at	Rome	;
彼得的	在	罗马	;

伊斯坦布尔的尖塔耸立在我眼前；然后是罗马圣彼得大教堂的圆顶；

[ðen] ['pærɪs] ; [ðen] ['lʌndən] ; [ðen] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

then	Paris	;	then	London	;	then	the	Atlantic	Ocean	.
然后	巴黎	;	然后	伦敦	;	然后	这	大西洋	海洋	.

然后是巴黎；然后是伦敦；然后是大西洋。

[aɪ] ['levld] [maɪ] [glæs] [duː] [west] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ,

I	levelled	my	glass	due	west	,	and	finally	I	could	see	nothing	but	one	small	,
我	平整	我的	玻璃	到期的	西方	,	和	最后	我	可以	看	没有什么	但	一	小的	,

我将望远镜对准正西方向，最后我什么也看不到，只看到一个小小的……

[blæk] [spek] — [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] — [ɑːn][ðə; ði]

black	speck	—	as	like	to	a	fleck	of	dust	as	to	anything	else	—	on	the
黑色的	斑点	—	作为	喜欢	到	一个	斑点	的	灰尘	作为	到	任何事物	别的	—	在	这

[lenz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

lens	at	the	other	end	.
镜片	在	这	其他	结尾	.

镜头另一端有一个黑点，看起来像是一粒灰尘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

With	a	movement	of	my	hand	,	I	tried	to	wipe	it	off	,	but	it	still
和	一个	移动	的	我的	手	,	我	尝试	到	擦拭	它	离开	,	但	它	仍然

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

我用手试图擦掉它，但它仍然残留着。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] .

and	,	in	answer	to	a	chuckle	at	my	side	,	I	put	the	glass	down	.
和	,	在	回答	到	一个	轻笑	在	我的	边	,	我	放	这	玻璃	向下	.

听到身边有人轻笑，我便放下了杯子。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] , - [aɪ] [sed] .

"	'	It	is	the	most	extraordinary	thing	I	ever	saw	,	'	I	said	.
"	-	它	是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	锯	,	-	我	说	.

“这是我见过的最不可思议的事情，”我说。

" - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	'	Yes	,	it	is	,	'	said	the	other	.
"	-	是的	,	它	是	,	-	说	这	其他	.

“是的，的确如此，”另一个人说道。

" - [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [kraɪd] , ['breθləs] ['nɪrli]
" ' One can almost see around the world with it , ' I cried , breathless nearly
" - 一 能 几乎 看 大约 这 世界 和 它 , - 我 哭 , 喘不过气 几乎
[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .

“有了它，几乎可以看到整个世界，’我激动得几乎喘不过气来，大声喊道。

" - [wʌn] [kæn; kən] — [kwaɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , ['kɑːmli] .
" ' One can — quite , ' said the inventor , calmly .
" - 一 能 — 相当 , - 说 这 发明者 , 平静地 .

“完全可以，”发明家平静地说。

" - ['nɑːnsens] ! -
" ' Nonsense ! '
" - 废话 ! -

“胡说！”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [dəunt] [kleɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] . -
' Don't claim too much , my friend . '
- 不 宣称 也 很多 , 我的 朋友 . -

“朋友，别妄自尊大。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , - [sed] [hiː; hi] . -
" ' It is true , ' said he . '
" - 它 是 真的 , - 说 他 . -

“没错，”他说。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [spek] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] ?
Did you notice a speck on the glass ?
做过 你 注意 一个 斑点 在 这 玻璃 ?

你注意到玻璃上有斑点了吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
I am sure you did , for you tried to remove it . '
我 是 当然 你 做过 , 为了 你 尝试 到 消除 它 . -

我相信你确实这么做了，因为你试图把它移除。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [dɪd] .
" ' Yes , ' said I , ' I did .
" - 是的 , - 说 我 , - 我 做过 .

“是的，”我说，“我做了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But what of it ?
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? -
What does that signify ? '
什么 做 那 表示 ? -

那意味着什么?

" - [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [wʌt] [aɪ] [sed] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
" ' It proves what I said , ' he answered .
" - 它 证明 什么 我 说 , - 他 回答 .

“这证明了我的说法，”他回答道。

- [juː; jʊ][dɪd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [glæs] .

'	You	did	see	all	the	way	around	the	world	with	that	glass	.
-	你	做过	看	全部	这	方式	大约	这	世界	和	那	玻璃	.

“你用那只玻璃杯环游了世界。”

[ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [lenz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	black	spot	on	the	lens	that	you	thought	was	a	piece	of	dust	was	the
这	黑色的	点	在	这	镜片	那	你	想法	曾是	一个	片	的	灰尘	曾是	这

[bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hed] . -

back	of	your	own	head	.	'
后退	的	你的	自己的	头	.	-

你以为镜头上的黑点是灰尘，其实是你自己后脑勺上的黑点。

" - ['nɑːnsens] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	'	Nonsense	,	my	boy	!
"	-	废话	,	我的	男生	!

“胡说，孩子！”

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .

The	back	of	my	head	is	bigger	than	that	,	'	I	said	.
这	后退	的	我的	头	是	大	比	那	,	-	我	说	.

“我的后脑勺都比那大，”我说。

" - ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [riˈspɔndid] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈlaʊəns]

"	'	Certainly	it	is	,	'	he	responded	;	'	but	you	must	make	some	allowance
"	-	当然	它	是	,	-	他	回应	;	-	但	你	必须	制作	一些	津贴

[fɔːr; fər] [pərˈspektɪv] .

for	perspective	.
为了	看法	.

“当然是这样，”他回答说；“但你必须考虑到视角问题。”

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

The	back	of	your	head	is	a	trifle	less	than	twenty	-	four	thousand	miles
这	后退	的	你的	头	是	一个	琐事	较少的	比	二十	-	四	千	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . - "

from	the	end	of	your	nose	the	way	you	were	looking	at	it	.	'	"
从	这	结尾	的	你的	鼻子	这	方式	你	是	寻找	在	它	.	-	"

从你刚才看的方向看，你的后脑勺到你的鼻尖距离不到两万四千英里。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [bɪˈgæn][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃɔːk]

"	You	mean	to	say	—	"	began	the	lieutenant	,	as	the	doctor	paused	to	chalk
"	你	意思是	到	说	—	"	开始	这	中尉	,	作为	这	医生	暂停	到	粉笔

[hɪz; ɪz][kjuː] .

his	cue	.
他的	提示	.

“你的意思是——”中尉刚开口，医生就停下来用粉笔在球杆上画线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第4/7页

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Never	mind	what	I	mean	to	say	,	"	said	the	doctor	.
"	绝不	头脑	什么	我	意思是	到	说	,	"	说	这	医生	.

“别在意我原本想说什么，”医生说。

" [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . "

"	Reflect	upon	what	I	have	said	.	"
"	反映	之上	什么	我	有	说	.	"

“好好想想我刚才说的话。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	But	the	man	and	the	telescope	—	what	became	of	them	?	"	asked	the
"	但	这	男人	和	这	望远镜	—	什么	成为	的	他们	?	"	问	这

[luː'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

“但是那个人和那架望远镜后来怎么样了呢？”中尉问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	was	about	to	tell	you	that	.
"	我	曾是	关于	到	告诉	你	那	.

我正要告诉你这件事。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [glæs] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [tuː] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

The	old	fellow	who	had	made	this	marvellous	glass	,	which	to	two	eyes	that	he
这	老的	同伴	WHO	有	制成	这	奇妙	玻璃	,	哪个	到	二	眼睛	那	他

[nuː] [ʌv; əv] ,

knew	of	,
知道	的	,

那位制作了这面精美玻璃的老人，据他所知，只有两只眼睛能看清它。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊnli] [tuː] , [wʊd] [wɜːrk][æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	to	only	two	,	would	work	as	was	desired	,	feeling	that	he	was	about
和	到	仅有的	二	,	会	工作	作为	曾是	想要的	,	感觉	那	他	曾是	关于

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

而对于只有两个人，他会按照期望的方式工作，因为他觉得自己即将死去。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [glæs] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

had	come	to	me	to	offer	the	glass	for	sale	on	two	considerations	.
有	来	到	我	到	提供	这	玻璃	为了	销售	在	二	考虑因素	.

他来找我，提出以两个条件出售这件玻璃制品。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] $25 .

One	was	a	consideration	of	$25	.
一	曾是	一个	考虑	的	$25	.

其中一项考虑金额为 25 美元。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɜːrd]

The	other	was	that	I	would	leave	no	stone	unturned	to	discover	a	possible	third
这	其他	曾是	那	我	会	离开	不	石头	未翻阅	到	发现	一个	可能的	第三

['pɜːrs(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ,

person	younger	than	myself	with	an	eye	similar	to	those	we	had	,
人	年轻	比	我	和	一个	眼睛	相似的	到	那些	我们	有	,

另一个想法是，我会竭尽全力寻找可能比我年轻、拥有和我们相似眼神的第三个人。

[tuː; tə] [huːm] [æt; ət][maɪ] [deθ] [ðə; ði] [glæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] ,

to	whom	at	my	death	the	glass	should	be	transmitted	,
到	谁	在	我的	死亡	这	玻璃	应该	是	传输	,

我去世后，这只玻璃杯应该传给谁?

[ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst]

exacting	from	him	the	promise	that	he	too	would	see	that	it	was	passed
严格	从	他	这	承诺	那	他	也	会	看	那	它	曾是	通过了

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pɑː'sterəti] .

along	in	the	same	manner	into	the	hands	of	posterity	.
沿着	在	这	相同的	方式	进入	这	双手	的	后人	.

并要求他承诺，他也会确保以同样的方式将其传承给后代。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	also	to	acquaint	the	world	with	the	story	of	the	glass	and	the
我	曾是	还	到	熟人	这	世界	和	这	故事	的	这	玻璃	和	这

[neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ventər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent]['pɑːsəb(ə)l] . "

name	of	its	inventor	to	the	fullest	extent	possible	.	"
姓名	的	它是	发明者	到	这	最	程度	可能的	.	"

我的使命还包括尽可能全面地向世人讲述这种玻璃的故事及其发明者的名字。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ək'septɪd] ? "

"	And	you	,	of	course	,	accepted	?	"
"	和	你	,	的	课程	,	公认	?	"

“当然，你接受了？”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	I	did	,	"	said	the	doctor	;	"	but	having	no	money	in	my	pocket	,
"	我	做过	,	"	说	这	医生	;	"	但	拥有	不	钱	在	我的	口袋	,

“我的确去了，”医生说；“但我口袋里没钱，

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

I	went	down	into	the	house	to	borrow	it	of	my	wife	,
我	去	向下	进入	这	房子	到	借	它	的	我的	妻子	,

我下楼进屋去向妻子借东西，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	upon	my	return	to	the	roof	,	found	no	trace	of	the	glass	,	the	old	man	,
和	之上	我的	返回	到	这	屋顶	,	成立	不	痕迹	的	这	玻璃	,	这	老的	男人	,

当我回到屋顶时，发现玻璃不见了，老人也不见了。

[ɔːr][ðə; ði] [ruːf] ['iːðər] . "

or	the	roof	either	.	"
或者	这	屋顶	任何一个	.	"

或者屋顶也行。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	What	!	"	cried	the	lieutenant	.
"	什么	!	"	哭	这	中尉	.

“什么！”中尉喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "

"	Are	you	crazy	?	"
"	是	你	疯狂的	?	"

“你疯了？ ”

" [noʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	No	,	"	smiled	the	doctor	.
"	不	,	"	微笑	这	医生	.

“不，”医生笑着说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
For the moment I reached the roof of the house , I opened my eyes ,
为了 这 片刻 我 达到 这 屋顶 的 这 房子 , 我 打开 我的 眼睛 ,

当我爬上屋顶的那一刻，我睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] . "
and found myself still swinging in the hammock under the trees . "
和 成立 我 仍然 摇摆 在 这 吊床 在下面 这 树木 . "

我发现自己仍然躺在树下的吊床上摇晃着。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" And the moral ? " queried the lieutenant .
" 和 这 道德 ? " 查询 这 中尉 .

“那么，这其中的寓意是什么呢？”中尉问道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] . "
" You promised a moral , or I should not have listened . "
" 你 承诺 一个 道德 , 或者 我 应该 不是 有 听着 . "

“你承诺会给我一个教训，否则我就不会听你的。”

" ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][læst] [bɔːl] ,
" Always have money in your pocket , " replied the doctor , pocketing the last ball ,
" 总是 有 钱 在 你的 口袋 , " 回复 这 医生 , 口袋 这 最后的 球 ,

“口袋里一定要有钱，”医生一边回答，一边把最后一个球放进口袋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kjuː] .
and putting up his cue .
和 推杆 向上 他的 提示 .

然后他举起了球杆。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə] [luːz] [greɪt] ['baːginz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][lɔːst][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt]
" Then you are not apt to lose great bargains such as I lost for the want
" 然后 你 是 不是 易于 到 失去 伟大的 特价商品 这样的 作为 我 丢失的 为了 这 想
[ʌv; əv] $25 . "
of $25 . "
的 $25 . "

“这样你就不会像我一样，因为少了25美元而错失良机了。”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" It's a good idea , " returned the lieutenant .
" 它是 一个 好的 主意 , " 返回 这 中尉 .

“这是个好主意，”中尉回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" And you live up to it , I suppose ? "
" 和 你 居住 向上 到 它 , 我 认为 ? "

“我想你确实做到了？”

" [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɑːkjəlɪst] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I do , " returned the oculist , tapping his pocket significantly .
" 我 做 , " 返回 这 眼科医生 , 窃听 他的 口袋 显著地 .

“我的确有，”眼科医生回答道，同时意味深长地拍了拍自己的口袋。

" ['ɔːlweɪz] ! "
" Always ! "
" 总是 ! "

“总是！”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['tenər] , [fɔːr; fər]

"	Then	,	"	said	the	lieutenant	,	earnestly	,	"	I	wish	you'd	lend	me	a	tenner	,	for
"	然后	,	"	说	这	中尉	,	切实	,	"	我	希望	你会	借	我	一个	十英镑	,	为了

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“那么，”中尉诚恳地说，“我希望你能借我十英镑，真的。”

['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [kliːn] [broʊk] .

doctor	,	I	have	gone	clean	broke	.
医生	,	我	有	已消失	干净的	打破	.

医生，我彻底破产了。

" [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər]

"	A	MIDNIGHT	VISITOR
"	一个	午夜	游客

《午夜访客》

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz][ɪn][ɔːl][ɪts] [pə'tikuːləz] [ˌæbsə'luːtli] [truː]

I	do	not	assert	that	what	I	am	about	to	relate	is	in	all	its	particulars	absolutely	true
我	做	不是	断言	那	什么	我	是	关于	到	涉及	是	在	全部	它是	细节	绝对地	真的

.

:
.

我并不断言我即将讲述的内容在所有细节上都是绝对真实的。

[nɑːt] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ,

Not	,	understand	me	,	that	it	is	not	true	,
不是	,	理解	我	,	那	它	是	不是	真的	,

请不要误解我的意思，这不是真的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli]

but	I	do	not	feel	that	I	care	to	make	an	assertion	that	is	more	than	likely
但	我	做	不是	感觉	那	我	关心	到	制作	一个	断言	那	是	更多的	比	可能

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sniəz] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .

to	be	received	by	a	sceptical	age	with	sneers	of	incredulity	.
到	是	已收到	经过	一个	怀疑论者	年龄	和	冷笑	的	怀疑	.

但我并不想发表一个很可能会被这个充满怀疑的时代嘲笑和讥讽的断言。

[aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	will	content	myself	with	a	simple	narration	of	the	events	of	that	evening	,
我	将要	内容	我	和	一个	简单的	旁白	的	这	活动	的	那	晚上	,

我将仅对当晚发生的事情进行简单的叙述。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

the	memory	of	which	is	so	indelibly	impressed	upon	my	mind	,	and	which	,
这	记忆	的	哪个	是	所以	不可磨灭地	印象深刻	之上	我的	头脑	,	和	哪个	,

那段记忆深深地烙印在我的脑海中，而且，

[wɜːr; wər][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

were	I	able	to	do	so	,	I	should	forget	without	any	sentiments	of	regret
是	我	有能力的	到	做	所以	,	我	应该	忘记	没有	任何	情感	的	后悔

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

如果我能做到这一点，我应该会毫无遗憾地忘记一切。

[ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ɪl] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,

The	affair	happened	on	the	night	before	I	fell	ill	of	typhoid	fever	,
这	事务	发生	在	这	夜晚	前	我	跌倒	患病的	的	伤寒	发烧	,

这件事发生在我患上伤寒的前一天晚上。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mi:diət] ['pɪriəd] [left] [tu:; tə]

and	is	about	the	sole	remaining	remembrance	of	that	immediate	period	left	to
和	是	关于	这	唯一	其余的	纪念	的	那	即时	时期	左边	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这是我仅存的关于那段时期的记忆。

['bri:fli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Briefly	the	story	is	as	follows	:
简要地	这	故事	是	作为	跟随	:

故事梗概如下：

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

Notwithstanding	the	fact	that	I	was	overworked	in	the	practice	of	my	profession
虽然	这	事实	那	我	曾是	过度劳累	在	这	实践	的	我的	职业

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn] [mɑ:rtʃ] ,

—	it	was	early	in	March	,
—	它	曾是	早期的	在	行进	,

尽管当时我工作非常繁忙——那是三月初，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv]

and	I	was	preparing	my	contributions	for	the	coming	Christmas	issues	of
和	我	曾是	准备	我的	贡献	为了	这	未来	圣诞节	问题	的

[ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] — [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['haɪli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	periodicals	for	which	I	write	—	I	had	accepted	the	highly	honorable	position
这	期刊	为了	哪个	我	写	—	我	有	公认	这	高度	光荣的	位置

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'mɪtɪmən] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [klʌbz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd]

of	Entertainment	Committeeman	at	one	of	the	small	clubs	to	which	I	belonged
的	娱乐	委员	在	一	的	这	小的	俱乐部	到	哪个	我	属于

.

:
.

我当时正在为我撰稿的期刊即将出版的圣诞特刊准备稿件——我接受了我所属的一家小俱乐部的娱乐委员会委员这一非常光荣的职位。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['du:tiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['i:zi]

I	accepted	the	office	,	supposing	that	the	duties	connected	with	it	were	easy
我	公认	这	办公室	,	假如	那	这	职责	连接	和	它	是	简单的

[ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] ,

of	performance	,
的	表现	,

我接受了这份工作，当时我认为这份工作职责很容易履行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [kə'mitimən] [ɪn]

and	with	absolutely	no	notion	that	the	faith	of	my	fellow	-	committeemen	in
和	和	绝对地	不	概念	那	这	信仰	的	我的	同伴	-	委员会成员	在

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] ['mænɪfest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v]

my	judgment	was	so	strong	that	they	would	ultimately	manifest	a	desire	to	leave
我的	判断	曾是	所以	强的	那	他们	会	最终	显现	一个	欲望	到	离开

[ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klʌbz] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][maɪ][hændz] .

the	whole	programme	for	the	club's	diversion	in	my	hands	.
这	所有的	程序	为了	这	俱乐部的	导流	在	我的	双手	.

我当时完全没有想到，我的委员会同僚们对我的判断力如此信任，以至于他们最终会表现出想要把俱乐部的整个娱乐活动计划都交给我来做的意愿。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd] ;

This	,	however	,	they	did	;
这	,	然而	,	他们	做过	;

然而，他们确实做到了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [əˈsuːmd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [aɪ] [faʊnd]

and	when	the	month	of	March	assumed	command	of	the	calendar	I	found
和	什么时候	这	月	的	行进	假定	命令	的	这	日历	我	成立

[maɪˈself] [ˈʌtərli] [fægd] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv]

myself	utterly	fagged	out	and	at	my	wits	'	end	to	know	what	style	of
我	完全地	疲惫不堪	出去	和	在	我的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	风格	的

[ˌentərˈteɪnmənt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv]

entertainment	to	provide	for	the	club	meeting	to	be	held	on	the	evening	of
娱乐	到	提供	为了	这	俱乐部	会议	到	是	握住	在	这	晚上	的

[ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .

the	15th	of	that	month	.
这	15th	的	那	月	.

当三月来临，我发现自己筋疲力尽，不知该如何为当月15日晚上举行的俱乐部会议提供娱乐活动。

[aɪ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ɔːlˈredi] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈteɪkɪŋ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	had	provided	already	an	unusually	taking	variety	of	evenings	,	of	which
我	有	假如	已经	一个	异常地	采取	种类	的	晚上	,	的	哪个

[wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

one	in	particular	,
一	在	特别的	,

我之前已经安排了一系列不同寻常的精彩夜晚，其中有一个夜晚尤其令人难忘：

[kɔːld] [ðə; ði] " [ˈmɑːtəz] - [naɪt] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːθəz] [raɪðd] [θruː] [sɪˈlekʃənz] [frʌm; frəm]

called	the	"	Martyrs	'	Night	,	"	in	which	living	authors	writhed	through	selections	from
称为	这	"	殉道者	-	夜晚	,	"	在	哪个	活的	作者	扭动	通过	选择	从

[ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] ,

their	own	works	,
他们的	自己的	作品	,

这场活动被称为“殉道者之夜”，在场的作家们会痛苦地朗诵自己作品中的节选。

[waɪl] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən] [ˈɔːdiəns] , [ˈevri] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

while	an	inhuman	audience	,	every	man	of	whom	had	suffered	even	as	the
尽管	一个	不人道	观众	,	每一个	男人	的	谁	有	遭受	甚至	作为	这

[ˈvɪktəms] [ðen] [ˈsʌfərd] ,

victims	then	suffered	,
受害者	然后	遭受	,

而台下观众却毫无人性，他们每个人都曾像当时的受害者一样遭受过痛苦。

[sæt][ɑːn] [ʌv; əv][kæmp] - [ˈstuːlz] [ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [skɔːr] [ʌv; əv] [friː]

sat	on	tenscore	of	camp	-	stools	puffing	the	smoke	of	twenty	-	five	score	of	free
卫星	在	十分制	的	营	-	凳子	抽气	这	抽烟	的	二十	-	五	分数	的	自由的

[sɪˈgɑːrz][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

cigars	into	their	faces	,
雪茄	进入	他们的	面孔	,

他们坐在几十个露营凳上，把二十五支免费雪茄的烟雾喷到脸上。

[ænd; ənd] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] , [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [səkˈsesf(ə)l] ,

and	gloating	over	their	misery	,	was	extremely	successful	,
和	幸灾乐祸	超过	他们的	苦难	,	曾是	极其	成功的	,

幸灾乐祸地嘲笑他们的痛苦，这种做法非常成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbreðrən] [ðə; ði][ˈenviəb(ə)l][ˈtaɪt(ə)l]

and	had	gained	for	me	among	my	professional	brethren	the	enviable	title
和	有	获得	为了	我	之中	我的	专业的	弟兄们	这	令人羡慕	标题

[ʌv; əv] " [ˌmækiəˈveli] [ˈdʒuːniər] .

of	"	Machiavelli	Junior	.
的	"	马基雅维利	初级	.

这使我在同行中赢得了令人羡慕的“小马基雅维利”的称号。

" [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	performance	,	in	fact	,	was	the	one	now	uppermost	in	the	minds	of	the
"	这	表现	,	在	事实	,	曾是	这	一	现在	最上层	在	这	思想	的	这

[klʌb] ['membər] ,

club	members	,
俱乐部	成员	,

事实上，这场比赛是俱乐部成员们现在最津津乐道的。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ;

having	been	the	most	recent	of	the	series	;
拥有	到过	这	最多	最近的	的	这	系列	;

这是该系列中最新的一部；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [baɪ] ['meni] [men] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl]

and	it	had	been	prophesied	by	many	men	whose	judgment	was	unassailable
和	它	有	到过	预言	经过	许多	男人	谁	判断	曾是	无可辩驳

[ðæt] [noʊ][mæn] ,

that	no	man	,
那	不	男人	,

许多判断力无可辩驳的人都曾预言，没有人能做到这一点。

[nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] , [kʊd; kəd]['evər] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

not	even	I	,	could	ever	conceive	of	anything	that	could	surpass	it	.
不是	甚至	我	,	可以	曾经	构想	的	任何事物	那	可以	超过	它	.

即使是我，也无法想象有什么东西能超越它。

[dɪ'spoʊzd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Disposed	at	first	to	question	the	accuracy	of	a	prophecy	to	the	effect	that
处置	在	第一的	到	问题	这	准确性	的	一个	预言	到	这	影响	那

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

起初我倾向于质疑关于我的预言的准确性，

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] , [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

like	most	others	of	my	kind	,	possessed	of	limitations	,	I	came	finally	to	believe
喜欢	最多	其他的	的	我的	种类	,	拥有	的	限制	,	我	来了	最后	到	相信

[ðæt] [pər'hæps] ,

that	perhaps	,
那	也许	,

像大多数同类一样，我也存在局限性，最终我开始相信，或许，

['æftər][ɔːl] , [ðiːz] [meɪl] [kə'sændrəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [wɜːr; wər] [raɪt] .

after	all	,	these	male	Cassandras	with	whom	I	was	thrown	were	right	.
后	全部	,	这些	男性	卡桑德拉	和	谁	我	曾是	抛掷	是	正确的	.

毕竟，那些与我一起经历的男性卡桑德拉们是对的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] "

Indeed	,	the	more	I	racked	my	brains	to	think	of	something	better	than	the	"
的确	,	这	更多的	我	架子	我的	大脑	到	思考	的	某物	更好的	比	这	"

['mɑːtəz] - [naɪt] ,

Martyrs	'	Night	,
殉道者	-	夜晚	,

事实上，我越是绞尽脑汁地想找到比"殉道者之夜"更好的名字，

" [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ]

"	the	more	I	became	convinced	that	in	that	achievement	I	had	reached	the	zenith
"	这	更多的	我	成为	确信	那	在	那	成就	我	有	达到	这	天顶

[ʌv; əv][maɪ] ['paʊɚz] .

of	my	powers	.
的	我的	权力	.

"我越发确信，在那项成就中，我已经达到了我能力的巅峰。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hʊk] [maɪˈself] [sɪˈkjʊrli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

The	thing	for	me	to	do	now	was	to	hook	myself	securely	on	to	the
这	事物	为了	我	到	做	现在	曾是	到	钩	我	安全地	在	到	这

['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

zenith	and	stay	there	.
天顶	和	停留	那里	.

我现在要做的就是牢牢地抓住天顶，待在那里。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	how	to	do	it	?
但	如何	到	做	它	?

但具体该怎么做呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [droʊv] [sliːp] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

That	was	the	question	which	drove	sleep	from	my	eyes	,
那	曾是	这	问题	哪个	驾驶	睡觉	从	我的	眼睛	,

这个问题让我彻夜难眠。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] ,

and	deprived	me	for	a	period	of	six	weeks	of	my	reason	,
和	被剥夺的	我	为了	一个	时期	的	六	周	的	我的	原因	,

并剥夺了我六周的理智，

[maɪ] [her] [diˈpɑːtɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ˌðerˈʌv] — [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] ['æftər] -

my	hair	departing	immediately	upon	the	restoration	thereof	—	a	not	uncommon	after	-
我的	头发	离开	立即地	之上	这	恢复	其中	—	一个	不是	罕见	后	-

['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] .

symptom	of	typhoid	.
症状	的	伤寒	.

头发一恢复就立即脱落——这是伤寒后常见的后遗症。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [mɑːrtʃ] [naɪt] ,

It	was	a	typical	March	night	,
它	曾是	一个	典型的	行进	夜晚	,

这是一个典型的三月夜晚。

[ðɪs] [wʌn][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] .

this	one	upon	which	the	extraordinary	incident	about	to	be	related	took	place	.
这	一	之上	哪个	这	非凡的	事件	关于	到	是	有关的	采取	地方	.

即将讲述的这件非同寻常的事件就发生在这个星球上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] ['nɒvəlɪsts] [juːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

It	was	the	kind	of	night	that	novelists	use	when	they	are	handling	a	mystery
它	曾是	这	种类	的	夜晚	那	小说家	使用	什么时候	他们	是	处理	一个	神秘

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

that	in	the	abstract	would	amount	to	nothing	,
那	在	这	抽象的	会	数量	到	没有什么	,

这是小说家们用来构思一个抽象意义上毫无意义的谜团时经常会选择的那种夜晚。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][waɪld] , [wɪrd] ,

but	which	in	the	concrete	of	a	bit	of	wild	,	weird	,
但	哪个	在	这	具体的	的	一个	少量	的	荒野	,	诡异的	,

但在具体细节中，却又带着一丝狂野、怪异的气息，

[ænd; ənd] ['wɪndi] [sendz] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .

and	windy	nocturnalism	sends	the	reader	into	hysterics	.
和	刮风	夜行主义	发送	这	读者	进入	癔症	.

而夜间大风的景象会让读者歇斯底里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'pɑːn]

It	may	be	—	I	shall	not	attempt	to	deny	it	—	that	had	it	happened	upon
它	可能	是	—	我	将	不是	试图	到	否定	它	—	那	有	它	发生	之上

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːft] ,

another	kind	of	an	evening	—	a	soft	,
其他	种类	的	一个	晚上	—	一个	柔软的	,

或许——我不会试图否认——如果它发生在另一种夜晚——一个柔和的夜晚，

[maɪld] , ['bɑːmi] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] ,

mild	,	balmy	June	evening	,
温和的	,	芳香	六月	晚上	,

六月温暖宜人的夜晚

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

for	instance	—	my	own	experience	would	have	seemed	less	worthy	of	preservation
为了	实例	—	我的	自己的	经验	会	有	似乎	较少的	值得	的	保存

[ɪn][ðə; ði]['æmbər][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ,

in	the	amber	of	publicity	,
在	这	琥珀色	的	宣传	,

例如——我自己的经历似乎就不值得被保存在宣传的琥珀中了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	of	that	the	reader	must	judge	for	himself	.
但	的	那	这	读者	必须	法官	为了	他自己	.

但读者必须自行判断。

[ðə; ði][fækt][ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [maɪ] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] ,

The	fact	alone	remains	that	upon	the	night	when	my	uncanny	visitor	appeared	,
这	事实	独自的	遗迹	那	之上	这	夜晚	什么时候	我的	不可思议	游客	出现	,

唯一不变的事实是，在我那位神秘访客出现的那晚，

[ðə; ði] ['weðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts] ['remnənts] .

the	weather	department	was	apparently	engaged	in	getting	rid	of	its	remnants	.
这	天气	部门	曾是	显然	已订婚的	在	获得	摆脱	的	它是	残余物	.

气象部门显然正在清理残余云系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [blæst][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv]

There	was	a	large	percentage	of	withering	blast	in	the	general	make	-	up	of
那里	曾是	一个	大的	百分比	的	枯萎	爆炸	在	这	一般的	制作	-	向上	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

当晚的整体氛围中充斥着大量的刺耳噪音；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] ,

there	were	rain	and	snow	,
那里	是	雨	和	雪	,

当时下着雨雪。

[wɪtʃ] ['ɔltɝˌneɪtəd] [ɪn] ['pætərɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi]

which	alternated	in	pattering	upon	my	window	-	pane	and	whitening	the	apology
哪个	交替	在	打节拍	之上	我的	窗户	-	窗格	和	美白	这	道歉

[fɔːr; fər][ə; eɪ][woʊld] [ðæt] [stændz] [θriː] [blɑːks] [frʌm; frəm][maɪ] [flæt] [ɑːn] ['mædɪsn] [skwer] ;

for	a	wold	that	stands	three	blocks	from	my	flat	on	Madison	Square	;
为了	一个	沃尔德	那	站立	三	积木	从	我的	平坦的	在	麦迪逊	正方形	;

在我的窗玻璃上交替出现图案，并漂白了距离我位于麦迪逊广场的公寓三个街区外的一片狼藉；

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

the	wind	whistled	as	it	always	does	upon	occasions	of	this	sort	,
这	风	吹口哨	作为	它	总是	做	之上	场合	的	这	种类	,

每当这种时候，风都会发出呼啸声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ][ə'pɑːrtmənt] , ['æftər][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	from	all	corners	of	my	apartment	,	after	the	usual	fashion	,
和	从	全部	角落	的	我的	公寓	,	后	这	通常	时尚	,

于是，像往常一样，从我公寓的各个角落传来声音。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɔːrdər] ,

there	seemed	to	come	sounds	of	a	supernatural	order	,
那里	似乎	到	来	声音	的	一个	超自然	命令	,

似乎传来了一些超自然的声音，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][koʊld] [tʃɪlz] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər]['regjələr] [trɪps] [ʌp][ænd; ənd]

the	effect	of	which	was	to	send	cold	chills	off	on	their	regular	trips	up	and
这	影响	的	哪个	曾是	到	发送	寒冷的	寒意	离开	在	他们的	常规的	旅行	向上	和

[daʊn] [ðə; ðɪ][spaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktɪm] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ'self] .

down	the	spine	of	their	victim	—	in	this	instance	myself	.
向下	这	脊柱	的	他们的	受害者	—	在	这	实例	我	.

其效果是让受害者（在本例中是我自己）在脊柱上反复经历寒意。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['hæknɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðiːz] [sen'seɪʃənz] [hæd; həd] [ə'piːld]

I	wish	that	at	the	time	the	hackneyed	quality	of	these	sensations	had	appealed
我	希望	那	在	这	时间	这	老套的	质量	的	这些	感觉	有	上诉

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我希望当时这些老套的感觉能够吸引我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]

That	it	did	not	do	so	was	shown	by	the	highly	nervous	state	in	which	I	found
那	它	做过	不是	做	所以	曾是	所示	经过	这	高度	紧张的	状态	在	哪个	我	成立

[maɪ'self][æz; əz][maɪ] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

myself	as	my	clock	struck	eleven	.
我	作为	我的	钟	击	十一	.

事实证明它并没有奏效，这一点从我听到时钟敲响十一点时极度紧张的状态就能看出。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm]

If	I	could	only	have	realized	at	that	hour	that	these	symptoms	were	the	same
如果	我	可以	仅有的	有	已实现	在	那	小时	那	这些	症状	是	这	相同的

[oʊld] ['θredber] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,

old	threadbare	premonitions	of	the	appearance	of	a	supernatural	being	,
老的	破旧的	预感	的	这	外貌	的	一个	超自然	存在	,

如果我当时能意识到这些症状不过是那些老生常谈的、关于超自然生物出现的破旧预兆，那该多好啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

I	should	have	left	the	house	and	gone	to	the	club	,
我	应该	有	左边	这	房子	和	已消失	到	这	俱乐部	,

我应该离开家去夜店的。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðen] ['ɪmɪnənt] .

and	so	have	avoided	the	visitation	then	imminent	.
和	所以	有	避免	这	探视	然后	迫在眉睫	.

因此，他们避免了即将到来的探访。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['taɪfɔɪd] ,

Had	I	done	this	,	I	should	doubtless	also	have	escaped	the	typhoid	,
有	我	完毕	这	,	我	应该	毫无疑问	还	有	逃脱	这	伤寒	,

如果我那样做，无疑也能躲过伤寒。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ,

since	the	doctors	attributed	that	misfortune	to	the	shock	of	my	experience	,	which	,
自从	这	医生	归因于	那	不幸	到	这	震惊	的	我的	经验	,	哪个	,

因为医生们将那场不幸归因于我经历的惊吓，而

[ɪn][maɪ] [ðen] ['wɪrid] [steɪt] ,
in my then wearied state ,
在 我的 然后 疲惫 状态 ,

当时我非常疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [wʊd] [hæv; həv]
I was unable to sustain — and what the escape of typhoid would have
我 曾是 无法 到 维持 — 和 什么 这 逃脱 的 伤寒 会 有
[ment] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
meant to me only those who have seen the bills of my physician and
意思是 到 我 仅有的 那些 WHO 有 已见 这 账单 的 我的 医生 和
['drʌgɪst] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] [kɔm'paundid] [ɑːr; ər] [ə'wer] .
druggist for services rendered and prescriptions compounded are aware .
药剂师 为了 服务 渲染 和 处方 复合 是 意识到的 .

我无法承受——只有看过我的医生和药剂师的账单（包括诊疗费和处方药费用）的人才能体会到，伤寒的逃脱对我来说意味着什么。

[ðæt] [maɪ][maɪnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʊk] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
That my mind unconsciously took thought of spirits was shown by the fact that
那 我的 头脑 不知不觉 采取 想法 的 烈酒 曾是 所示 经过 这 事实 那
[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf]
when the first chill came upon me I arose and poured out for myself a stiff
什么时候 这 第一的 寒意 来了 之上 我 我 出现 和 倾倒 出去 为了 我 一个 僵硬的
['bʌmpər] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'zɜːrv] [raɪ] ,
bumper of old Reserve Rye ,
保险杠 的 老的 预订 黑麦 ,

我的潜意识里想到了酒，这一点可以从以下事实看出：当第一丝寒意袭来时，我起身给自己倒了一大杯陈年珍藏黑麦威士忌。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['swɑːloʊd] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] .
which I immediately swallowed ; but beyond this I did not go .
哪个 我 立即地 吞咽 ; 但 超过 这 我 做过 不是 去 .

我立刻把它吞了下去；但除此之外，我没有再继续下去了。

[aɪ] ['sɪmpli] [sæt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə]
I simply sat there before my fire and cudgelled my brains for an idea
我 简单地 卫星 那里 前 我的 火 和 用棍棒击打 我的 大脑 为了 一个 主意
[wer'baɪ] [maɪ] ['feloʊ] - ['membər] [æt; ət][ðə; ði]['guːtənbɜːrg] [klʌb] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .
whereby my fellow - members at the Gutenberg Club might be amused .
由此 我的 同伴 - 成员 在 这 古腾堡 俱乐部 可能 是 觉得好笑 .

我只是坐在火炉前，绞尽脑汁地想出一个能让古腾堡俱乐部的其他成员开心的主意。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
How long I sat there I do not know .
如何 长的 我 卫星 那里 我 做 不是 知道 .

我不知道自己在那里坐了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] ;
It may have been ten minutes ;
它 可能 有 到过 十 分钟 ;

可能过了十分钟；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

it	may	have	been	an	hour	—	I	was	barely	conscious	of	the	passing	of
它	可能	有	到过	一个	小时	—	我	曾是	仅仅	有意识的	的	这	通过	的

[taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [æt; ət]

time	—	but	I	do	know	that	the	clock	in	the	Dutch	Reformed	Church	steeple	at
时间	—	但	我	做	知道	那	这	钟	在	这	荷兰语	改革宗	教会	尖顶	在

['twenti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] [wʌz; wəz] ['klæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Twenty	-	ninth	Street	and	Fifth	Avenue	was	clanging	out	the	first	stroke	of	the
二十	-	第九	街道	和	第五	大街	曾是	叮当声	出去	这	第一的	中风	的	这

['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [maɪ] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

hour	of	midnight	when	my	door	-	bell	rang	.
小时	的	午夜	什么时候	我的	门	-	钟	响铃	.

可能过了一个小时——我几乎没有意识到时间的流逝——但我知道，当我的门铃响起时，位于第二十九街和第五大道交汇处的荷兰归正教会尖顶上的钟声正敲响午夜的第一声。

[ˌðertə'fɔːr] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] -

Theretofore	—	if	I	may	be	allowed	the	word	—	the	tintinnabulation	of	my	door	-
在此之前	—	如果	我	可能	是	允许	这	单词	—	这	叮当声	的	我的	门	-

[bel] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veriəbli] ['pliːzɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] .

bell	had	been	invariably	pleasing	unto	me	.
钟	有	到过	总是	令人愉悦	到	我	.

此前——如果我可以用这个词的话——我家门铃的叮咚声总是让我感到愉悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [bɪ'təʊkənd] [baɪ][ɪts] ['rɪŋɪŋ] ,

I	am	fond	of	company	,	and	company	alone	was	betokened	by	its	ringing	,
我	是	喜爱	的	公司	,	和	公司	独自的	曾是	标记	经过	它是	铃声	,

我喜欢有人陪伴，而只有有人来访才会发出铃声。

[sɪns] [maɪ] ['krɛdɪtɜ-z] ['grætɪfaɪ][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['intəvjuːz] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

since	my	creditors	gratify	their	passion	for	interviews	at	my	office	,
自从	我的	债权人	满足	他们的	热情	为了	访谈	在	我的	办公室	,

因为我的债权人热衷于到我的办公室进行面谈，

[ɪf] [pər'tʃæns] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

if	perchance	they	happen	to	find	me	there	.
如果	或许	他们	发生	到	寻找	我	那里	.

如果他们碰巧在那里找到我的话。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [tel] [waɪ] — [ɪts] ['klæŋɪŋ] [siːmd]

But	on	this	occasion	—	I	could	not	at	the	moment	tell	why	—	its	clanging	seemed
但	在	这	场合	—	我	可以	不是	在	这	片刻	告诉	为什么	—	它是	叮当声	似乎

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .

the	very	essence	of	discord	.
这	非常	本质	的	Discord	.

但这一次——我当时无法解释原因——它的叮当声似乎就是不和谐的化身。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒæŋgld][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

It	jangled	with	my	nervous	system	,
它	叮当作响	和	我的	紧张的	系统	,

它扰乱了我的神经系统，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz]

and	as	it	ceased	I	was	conscious	of	a	feeling	of	irritability	which	is
和	作为	它	停止	我	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	易怒	哪个	是

['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪtʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] .

utterly	at	variance	with	my	nature	outside	of	business	hours	.
完全地	在	方差	和	我的	自然	外部	的	商业	小时	.

当它停止时，我意识到自己感到烦躁，这与我工作时间之外的性格完全相反。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [aɪ] ['friːkwəntli] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['kwerələs] ['mænər]

In	the	office	,	for	the	sake	of	discipline	,	I	frequently	adopt	a	querulous	manner
在	这	办公室	,	为了	这	清酒	的	纪律	,	我	频繁地	采纳	一个	抱怨的	方式

,

,

,

在办公室里，为了维护纪律，我经常表现得爱抱怨。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfɪs] - [bɔɪz] ,

finding	it	necessary	in	dealing	with	office	-	boys	,
寻找	它	必要的	在	处理	和	办公室	-	男孩们	,

在与办公室小弟打交道时，发现这样做是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'taɪərli] ,

but	the	moment	I	leave	shop	behind	me	I	become	a	different	individual	entirely	,
但	这	片刻	我	离开	店铺	在后面	我	我	变得	一个	不同的	个人	完全	,

但当我离开商店的那一刻，我就完全变成了另一个人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['moʊtləs] ['sʌnbiːm] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['oʊnli] [ðæt]

and	have	been	called	a	moteless	sunbeam	by	those	who	have	seen	only	that
和	有	到过	称为	一个	无尘埃	阳光	经过	那些	WHO	有	已见	仅有的	那

[saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

side	of	my	character	.
边	的	我的	特点	.

那些只见过我性格中这一面的人，称我为“无瑕的阳光”。

[ðɪs] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

This	,	by	-	the	-	way	,	must	be	regarded	as	a	confidential	communication	,
这	,	经过	-	这	-	方式	,	必须	是	认为	作为	一个	机密的	沟通	,

顺便说一句，这必须被视为机密通信。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [vest] - ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	I	am	at	present	engaged	in	preparing	a	vest	-	pocket	edition	of	the
自从	我	是	在	展示	已订婚的	在	准备	一个	背心	-	口袋	版	的	这

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['skəupənhauə] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

philosophical	works	of	Schopenhauer	in	words	of	one	syllable	,
哲学	作品	的	叔本华	在	字	的	一	音节	,

由于我目前正在编写一本袖珍版的叔本华哲学著作，全部采用单音节词语，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	were	it	known	that	the	publisher	had	intrusted	the	magnificent
和	是	它	已知	那	这	出版商	有	受托人	这	壮丽

['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒʌglər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['moʊtləs]

pessimism	of	that	illustrious	juggler	of	words	and	theories	to	a	"	moteless
悲观主义	的	那	杰出	杂耍演员	的	字	和	理论	到	一个	"	无尘埃

['sʌnbiːm] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɪriəsli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ;

sunbeam	"	it	might	seriously	interfere	with	the	sale	of	the	work	;
阳光	"	它	可能	严重地	干扰	和	这	销售	的	这	工作	;

如果人们知道出版商将这位杰出的文字和理论大师的宏伟悲观主义委托给了“无形的太阳光”，这可能会严重影响作品的销售；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪz] [ɪn'taɪərli]

and	I	may	say	,	too	,	that	this	request	that	my	confidence	be	respected	is	entirely
和	我	可能	说	,	也	,	那	这	要求	那	我的	信心	是	受人尊敬	是	完全

[dɪs'ɪntrəstɪd] ,

disinterested	,
无私的	,

我还要补充一点，我请求大家尊重我的隐私，这完全是出于无私的考虑。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [plæn] ,

inasmuch	as	I	declined	to	do	the	work	on	the	royalty	plan	,
因此	作为	我	拒绝	到	做	这	工作	在	这	皇室	计划	,

鉴于我拒绝参与版税计划的工作，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] .

insisting	upon	the	payment	of	a	lump	sum	,	considerably	in	advance	.
坚持	之上	这	支付	的	一个	块	和	,	相当	在	进步	.

坚持要求提前支付一大笔款项。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

I	heard	the	bell	ring	with	a	sense	of	profound	disgust	.
我	听到	这	钟	戒指	和	一个	感觉	的	深刻的	厌恶	.

听到铃声，我感到一阵深深的厌恶。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .

I	did	not	wish	to	see	anybody	.
我	做过	不是	希望	到	看	任何人	.

我不想见任何人。

[maɪ] ['wɪski] [wʌz; wəz] [loʊ] , [maɪ]['kwaɪnaɪn] [pɪlz] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] ;

My	whiskey	was	low	,	my	quinine	pills	few	in	number	;
我的	威士忌酒	曾是	低的	,	我的	奎宁	药片	很少	在	数字	;

我的威士忌不多了，奎宁药片也所剩无几；

[maɪ] [tʃɪlz] [ə'loʊn] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

my	chills	alone	were	present	in	a	profusion	bordering	upon	ostentation	.
我的	寒意	独自的	是	展示	在	一个	丰富	毗邻	之上	炫耀	.

我浑身都起了鸡皮疙瘩，而且这种感觉强烈到近乎炫耀。

" [aɪl] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I'll	pretend	not	to	hear	it	,	"	I	said	to	myself	,
"	患病的	假装	不是	到	听到	它	,	"	我	说	到	我	,

“我就假装没听见吧，”我对自己说。

[riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] — [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

resuming	my	work	of	gazing	at	the	flickering	light	of	my	fire	—	which	,	by	-	the	-	way	,
恢复	我的	工作	的	凝视	在	这	闪烁	光	的	我的	火	—	哪个	,	经过	-	这	-	方式	,

我继续凝视着炉火摇曳的光芒——顺便说一句，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	the	only	light	in	the	room	.
曾是	这	仅有的	光	在	这	房间	.

那是房间里唯一的光源。

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " [went] [ðə; ði] [bel] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .

"	Ting	-	a	-	ling	-	a	-	ling	"	went	the	bell	,	as	if	in	answer	to	my	resolve	.
"	婷	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	"	去	这	钟	,	作为	如果	在	回答	到	我的	解决	.

“叮叮当当”的铃声响起，仿佛在回应我的决心。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Confound	the	luck	!
"	混杂	这	运气	!

真是倒霉透了！

" [aɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

"	I	cried	,	jumping	from	my	chair	and	going	to	the	door	with	the	intention
"	我	哭	,	跳	从	我的	椅子	和	去	到	这	门	和	这	意图

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	opening	it	,
的	开幕	它	,

“我哭着从椅子上跳起来，冲到门口，打算开门。”

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [haʊ'evər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'bændənd] ,

an	intention	however	which	was	speedily	abandoned	,
一个	意图	然而	哪个	曾是	迅速地	弃	,

然而，这一意图很快就被放弃了。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪkli] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd]

for	as	I	approached	it	a	sickly	fear	came	over	me	—	a	sensation	I	had
为了	作为	我	接近	它	一个	病弱的	害怕	来了	超过	我	—	一个	感觉	我	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ,

never	before	known	seemed	to	take	hold	of	my	being	,
绝不	前	已知	似乎	到	拿	抓住	的	我的	存在	,

当我靠近它时，一种令人作呕的恐惧袭来——一种我从未体验过的感觉似乎控制了我的身心。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr]

and	instead	of	opening	the	door	,	I	pushed	the	bolt	to	make	it	the	more
和	反而	的	开幕	这	门	,	我	推动	这	螺栓	到	制作	它	这	更多的

[sɪ'kjʊr] .

secure	.
安全的	.

我没有开门，而是把门闩推得更紧了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	There's	a	hint	for	you	,	whoever	you	are	!
"	有	一个	暗示	为了	你	,	谁	你	是	!

“不管你是谁，这都是给你的提示！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [boʊlt] [slaɪd] , [juː; jʊ] ?

"	Do	you	hear	that	bolt	slide	,	you	?
"	做	你	听到	那	螺栓	滑动	,	你	?

你听到螺栓滑动的声音了吗?

" [aɪ] ['ædɪd] , ['tremjələsli] ,

"	I	added	,	tremulously	,
"	我	额外	,	颤抖地	,

我颤抖着补充道：

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'plaɪ] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ]

for	from	the	other	side	there	came	no	reply	—	only	a	more	violent	ringing
为了	从	这	其他	边	那里	来了	不	回复	—	仅有的	一个	更多的	暴力	铃声

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

因为另一边没有回应——只有更加猛烈的钟声响起。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

看这里!

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] .
" I called out , as loudly as I could , " who are you , anyhow .
" 我 称为 出去 , 作为 高声 作为 我 可以 , " WHO 是 你 , 无论如何 .

我大声喊道："你到底是谁？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" There was no answer , except from the bell , which began again .
" 那里 曾是 不 回答 , 除了 从 这 钟 , 哪个 开始 再次 .

除了再次响起的铃声外，没有其他回应。

" [bel] - [waɪərz] [tuː] [tʃiːp] [tuː; tə] [stiːl] !
" Bell - wire's too cheap to steal !
" 钟 - 电线 也 便宜的 到 偷 !

"电线太便宜了，不值得偷！"

" [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] .
" I called again .
" 我 称为 再次 .

我又打了一次电话。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['waɪər] , [goʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [maɪn] [aʊt] .
" If you want wire , go buy it ; don't try to pull mine out .
" 如果 你 想 金属丝 , 去 买 它 ; 不 尝试 到 拉 矿 出去 .

"如果你想要电线，就去买；别想把我的电线拔出来。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , ['enihaʊ] .
It isn't mine , anyhow .
它 不是 矿 , 无论如何 .

反正它也不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
It belongs to the house .
它 属于 到 这 房子 .

它属于这栋房子。

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ;
" Still there was no reply , only the clanging of the bell ;
" 仍然 那里 曾是 不 回复 , 仅有的 这 叮当声 的 这 钟 ;

"仍然没有回应，只有铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [aɪ]
and then my curiosity overcame my fear , and with a quick movement I
和 然后 我的 好奇心 克服 我的 害怕 , 和 和 一个 快的 移动 我
[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
threw open the door .
扔 打开 这 门 .

然后我的好奇心战胜了恐惧，我迅速地推开了门。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? " [aɪ] [sed] , ['æŋgrəli] .
" Are you satisfied now ? " I said , angrily .
" 是 你 使满意 现在 ? " 我 说 , 愤怒地 .

"你现在满意了吗？"我生气地问道。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'drest] [æn; ən] ['empti] ['vestɪbju:l] .

But	I	addressed	an	empty	vestibule	.
但	我	已解决	一个	空的	前厅	.

但我面对的是空荡荡的门厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][mæt][ænd; ənd]

There	was	absolutely	no	one	there	,	and	then	I	sat	down	on	the	mat	and
那里	曾是	绝对地	不	一	那里	,	和	然后	我	卫星	向下	在	这	垫	和

[læft] .

laughed	.
笑了	.

当时那里一个人也没有，然后我就坐在垫子上笑了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [noʊ][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	glad	to	see	no	one	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	高兴的	到	看	不	一	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么高兴过一个人都没有。

[bʌt; bət][maɪ] [læf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

But	my	laugh	was	short	-	lived	.
但	我的	笑	曾是	短的	-	居住地	.

但我的笑声转瞬即逝。

" [wʌt] [meɪd] [ðæt] [bel] [rɪŋ] ?

"	What	made	that	bell	ring	?
"	什么	制成	那	钟	戒指	?

是什么让钟声响起?

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	I	suddenly	asked	myself	,	and	then	the	feeling	of	fear	came	upon	me	again	.
"	我	突然	问	我	,	和	然后	这	感觉	的	害怕	来了	之上	我	再次	.

“我突然问自己，然后恐惧感再次袭来。”

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃætərd] [self] [tə'geðər] , [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,

I	gathered	my	somewhat	shattered	self	together	,	sprang	to	my	feet	,
我	聚集	我的	有些	破碎	自己	一起	,	弹簧	到	我的	脚	,

我整理好自己略显破碎的心灵，猛地站了起来。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

slammed	the	door	with	such	force	that	the	corridors	echoed	to	the	sound	,
猛烈抨击	这	门	和	这样的	力量	那	这	走廊	回声	到	这	声音	,

他用力地摔上门，砰的一声响彻走廊。

[slɪd][ðə; ði][boʊlt][wʌns] [mɔ:r] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [mu:vd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

slid	the	bolt	once	more	,	turned	the	key	,	moved	a	heavy	chair	in	front	of	it	,
滑行	这	螺栓	一次	更多的	,	转向	这	钥匙	,	已搬	一个	重的	椅子	在	正面	的	它	,

他再次滑开螺栓，转动钥匙，然后把一把沉重的椅子搬到门前。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [her] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ɪn][maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	then	fled	like	a	frightened	hare	to	the	sideboard	in	my	dining	-	room	.
和	然后	逃亡	喜欢	一个	害怕	野兔	到	这	餐边柜	在	我的	用餐	-	房间	.

然后像受惊的兔子一样逃到了我餐厅的餐具柜旁。

[ðer; ðər][aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['wɪski] , [si:zd] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

There	I	grasped	the	decanter	holding	my	whiskey	,	seized	a	glass	from	the	shelf	,
那里	我	抓住	这	醒酒器	保持	我的	威士忌酒	,	查获	一个	玻璃	从	这	架子	,

我抓起装威士忌的醒酒器，从架子上拿下一个酒杯，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][dræm] , [wen] [ðə; ði] [glæs] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

and	started	to	pour	out	the	usual	dram	,	when	the	glass	fell	from	my	hand	,
和	开始	到	倒	出去	这	通常	德拉姆	,	什么时候	这	玻璃	跌倒	从	我的	手	,

我正要像往常一样倒上一小杯酒，这时酒杯却从我手中滑落了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃivəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rdwʊd] [flɔ:r] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz]

and	was	shivered	into	a	thousand	pieces	on	the	hardwood	floor	;	for	,	as
和	曾是	瑟瑟发抖	进入	一个	千	件	在	这	硬木	地面	;	为了	,	作为

[aɪ] [pɔ:d] ,

I	poured	,
我	倾倒	,

然后被震得粉碎，散落在硬木地板上；因为，当我倾倒时，

[aɪ] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,

I	glanced	through	the	open	door	,
我	瞥了一眼	通过	这	打开	门	,

我透过敞开的门瞥了一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][maɪ]['sæŋktəm][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rændəm] [fleɪm] [di'vʌldʒd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

and	there	in	my	sanctum	the	flicker	of	a	random	flame	divulged	the	form	of
和	那里	在	我的	圣所	这	闪烁	的	一个	随机的	火焰	泄露	这	形式	的

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ,

a	being	,
一个	存在	,

就在我的圣所里，一簇偶然燃起的火焰隐约显现出一个生物的形态。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hu:m] [si:md] [fɪkst] [ɑ:n] [maɪn] , ['pɪrsɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

the	eyes	of	whom	seemed	fixed	on	mine	,	piercing	me	through	and	through	.
这	眼睛	的	谁	似乎	固定的	在	矿	,	冲孔	我	通过	和	通过	.

他们的目光仿佛紧紧盯着我，把我看得一清二楚。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [iks'presiz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

To	say	that	I	was	petrified	but	dimly	expresses	the	situation	.
到	说	那	我	曾是	石化	但	依稀	表达	这	情况	.

要说我当时吓坏了，都难以准确描述那种情况。

[aɪ][wʌz; wəz] ['græni,taiz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,

I	was	granitized	,	and	so	I	remained	,
我	曾是	花岗岩	,	和	所以	我	剩余	,

我被花岗岩化了，所以我留了下来。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] ['flɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ]

until	by	a	more	luminous	flicker	from	the	burning	wood	I	perceived	that	the	being
直到	经过	一个	更多的	发光的	闪烁	从	这	燃烧	木头	我	感知	那	这	存在

[wɔ:r] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [red] ['nektaɪ] .

wore	a	flaring	red	necktie	.
穿着	一个	燃烧	红色的	领带	.

直到从燃烧的木头中闪烁出更明亮的光芒，我才看清那人戴着一条耀眼的红色领带。

" [hi:; hi][ɪz]['hju:mən] , " [aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] ['nɜ:rvəs]

"	He	is	human	,	"	I	thought	;	and	with	the	thought	the	tension	on	my	nervous
"	他	是	人类	,	"	我	想法	;	和	和	这	想法	这	紧张	在	我的	紧张的

['sɪstəm] [rɪ'lækst] ,

system	relaxed	,
系统	轻松	,

“他也是人，”我想；想到这里，我紧张的神经系统放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [wel] - [dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	I	was	able	to	feel	a	sufficiently	well	-	developed	sense	of	indignation
和	我	曾是	有能力的	到	感觉	一个	足够	出色地	-	发达	感觉	的	愤慨

[tu:; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to	demand	an	explanation	.
到	要求	一个	解释	.

我感到义愤填膺，并要求对方做出解释。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ku:l] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , " [aɪ] [sed] ,
" This is a mighty cool proceeding on your part , " I said ,
" 这 是 一个 强大的 凉爽的 进行中 在 你的 部分 , " 我 说 ,

“你这步棋走得真漂亮，”我说。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæŋktəm] .
leaving the sideboard and walking into the sanctum .
离开 这 餐边柜 和 步行 进入 这 圣所 .

离开餐具柜，走进圣所。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp] ,
" Yes , " he replied , in a tone that made me jump ,
" 是的 , " 他 回复 , 在 一个 语气 那 制成 我 跳 ,

“是的，”他回答道，语气之突然让我吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stri:mli] [sə'pʌlkrəl] — [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]
it was so extremely sepulchral — a tone that seemed as if it might have
它 曾是 所以 极其 墓穴 — 一个 语气 那 似乎 作为 如果 它 可能 有
[bɪn] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp]['kɔ:rnər][ʌv; əv][sʌm; səm] [keɪv] [ɔ:f][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
been acquired in a damp corner of some cave off the earth .
到过 获得 在 一个 潮湿 角落 的 一些 洞穴 离开 这 地球 .

它极其阴森恐怖——这种语调仿佛是从地球上某个洞穴潮湿的角落里传出来的。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ku:l] ['i:vnɪŋ] . "
" But it's a cool evening . "
" 但 它是 一个 凉爽的 晚上 . "

“不过今晚天气凉爽。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ku:lnəs] ['dʌznt] ['haɪər] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə][sʌm; səm]
" I wonder that a man of your coolness doesn't hire himself out to some
" 我 想知道 那 一个 男人 的 你的 凉爽 不 聘请 他自己 出去 到 一些
[rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['kʌmpəni] ,
refrigerating company ,
冷藏 公司 ,

“我很好奇，像你这样冷静的人，为什么不去制冷公司打工呢？”

" [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['kæʃəs]
" I remarked , with a sneer which would have delighted the soul of Cassius
" 我 评论 , 和 一个 冷笑 哪个 会 有 高兴极了 这 灵魂 的 卡西乌斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我冷笑着说道，这笑容足以让卡西乌斯本人感到欣喜。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , ['kɑ:mli] .
" I have thought of it , " returned the being , calmly .
" 我 有 想法 的 它 , " 返回 这 存在 , 平静地 .

“我考虑过了，”那生物平静地回答道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [went] ['eni] ['fɜ:rðər] .
" But never went any further .
" 但 绝不 去 任何 更远 .

但之后就再也没有更进一步了。

['sʌmər] - [hoʊ'tel] [prəp'raɪətəz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ˌaʊt'bɪd] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
Summer - hotel proprietors have always outbid the refrigerating people ,
夏天 - 酒店 业主 有 总是 出价高于对手 这 冷藏 人们 ,

夏季旅馆的老板们总是能比制冷设备供应商出价更高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [loʊ] [baɪ] [ˌmiljə'nɛəz] ,

and	they	in	turn	have	been	laid	low	by	millionaires	,
和	他们	在	转动	有	到过	铺设	低的	经过	百万富翁	,

而他们反过来又被百万富翁们打倒在地。

[huː] [hæv; həv] [haɪrd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [friːz] [aʊt] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ,

who	have	hired	me	on	occasion	to	freeze	out	people	they	didn't	like	,
WHO	有	雇用	我	在	场合	到	冻结	出去	人们	他们	没有	喜欢	,

他们有时会雇我去排挤他们不喜欢的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] .

but	who	have	persisted	in	calling	.
但	WHO	有	持续	在	呼叫	.

但他们一直坚持打电话。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['haɪrəm] ,

I	must	confess	,	though	,	my	dear	Hiram	,
我	必须	承认	,	尽管	,	我的	亲爱的	希拉姆	,

不过，我必须承认，我亲爱的希拉姆，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [jɔːr'self] — [ðɪs] ['griːtɪŋ] [ɪz] ['hɑːrdli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

that	you	are	not	much	warmer	yourself	—	this	greeting	is	hardly	what	I	expected	.	"
那	你	是	不是	很多	更温暖	你自己	—	这	问候	是	几乎	什么	我	预期的	.	"

你本人也好不到哪里去——这真不是我所期待的问候。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['wɔːrmər] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['hɑːtli] ,

"	Well	,	if	you	want	to	make	me	warmer	,	"	I	retorted	,	hotly	,
"	出色地	,	如果	你	想	到	制作	我	更温暖	,	"	我	反驳	,	热	,

“好吧，如果你想让我更暖和些，”我怒气冲冲地反驳道。

" [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['haɪrəm] .

"	just	keep	on	calling	me	Hiram	.
"	只是	保持	在	呼叫	我	希拉姆	.

“你就一直叫我海勒姆吧。”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [blɑːt][ɑːn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] , ['enihaʊ] ?

How	the	deuce	did	you	know	of	that	blot	on	my	escutcheon	,	anyhow	?
如何	这	二	做过	你	知道	的	那	印迹	在	我的	盾形纹章	,	无论如何	?

你究竟是怎么知道我盾徽上的那个污点的?

" [aɪ] ['ædɪd] ,

"	I	added	,
"	我	额外	,

我补充道：

[fɔːr; fər]['haɪrəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

for	Hiram	was	one	of	the	crimes	of	my	family	that	I	had	tried	to
为了	希拉姆	曾是	一	的	这	犯罪	的	我的	家庭	那	我	有	尝试	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

因为希拉姆是我家族犯下的罪行之一，而我一直试图掩盖这件事。

[maɪ] ['perənts] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['haɪrəm] ['spensər] ['kɛrɪŋtən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət]

my	parents	having	fastened	the	name	of	Hiram	Spencer	Carrington	upon	me	at
我的	父母	拥有	系紧	这	姓名	的	希拉姆	斯宾塞	卡灵顿	之上	我	在

['bæptɪzəm][fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [rɪtʃ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] ,

baptism	for	no	reason	other	than	that	my	rich	bachelor	uncle	,
洗礼	为了	不	原因	其他	比	那	我的	富有的	学士	叔叔	,

我的父母在给我施洗时，毫无理由地给我取了海勒姆·斯宾塞·卡林顿这个名字，仅仅因为我富有的单身叔叔.....

[huː] ['sʌbsɪkwəntli] [feɪld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] .

who	subsequently	failed	and	became	a	charge	upon	me	,	was	so	named	.
WHO	随后	失败的	和	成为	一个	收费	之上	我	,	曾是	所以	命名	.

后来失败并成为我的负担的人，就被这样称呼了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

"	I	was	standing	at	the	door	of	the	church	when	you	were	baptized
"	我	曾是	常设	在	这	门	的	这	教会	什么时候	你	是	受洗

, " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

,	"	returned	the	visitor	,
,	"	返回	这	游客	,

“你受洗的时候，我就站在教堂门口，”来访者回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['beɪbi] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ]

"	and	as	you	were	an	interesting	baby	,	I	have	kept	an	eye	on	you
"	和	作为	你	是	一个	有趣的	婴儿	,	我	有	保留	一个	眼睛	在	你

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

“因为你小时候是个很有趣的婴儿，所以我一直都很关注你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['haɪrəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][gɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf]

Of	course	I	knew	that	you	discarded	Hiram	as	soon	as	you	got	old	enough
的	课程	我	知道	那	你	丢弃	希拉姆	作为	很快	作为	你	得到	老的	足够的

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

to	put	away	childish	things	,
到	放	离开	幼稚	事物	,

我当然知道，你一到能放下幼稚玩意儿的年纪，就把希拉姆抛弃了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	since	the	failure	of	your	uncle	I	have	been	aware	that	you	desired	to
和	自从	这	失败	的	你的	叔叔	我	有	到过	意识到的	那	你	想要的	到

[biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['spensər] ['kɛrɪŋtən] ,

be	known	as	Spencer	Carrington	,
是	已知	作为	斯宾塞	卡灵顿	,

自从你叔叔失败后，我就知道你希望被称为斯宾塞·卡林顿。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , ['haɪrəm] . "

but	to	me	you	are	,	always	have	been	,	and	always	will	be	,	Hiram	.	"
但	到	我	你	是	,	总是	有	到过	,	和	总是	将要	是	,	希拉姆	.	"

但对我而言，你过去是、现在是、将来也永远是希兰。

" [wel] , [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Well	,	don't	give	it	away	,	"	I	pleaded	.
"	出色地	,	不	给	它	离开	,	"	我	恳求	.

“别把它送人，”我恳求道。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	I	hope	to	be	famous	some	day	,
"	我	希望	到	是	著名的	一些	天	,

我希望有朝一日能成名。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræfə] ['evər] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns]

and	if	the	American	newspaper	paragrapher	ever	got	hold	of	the	fact	that	once
和	如果	这	美国人	报纸	段落	曾经	得到	抓住	的	这	事实	那	一次

[ɪn][maɪ][laɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['haɪrəm] ,

in	my	life	I	was	Hiram	,
在	我的	生活	我	曾是	希拉姆	,

如果美国报纸的撰稿人得知我这辈子曾经是海勒姆，

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə]['haɪrəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] . "

I'd	have	to	Hiram	to	let	me	alone	.	"
ID	有	到	希拉姆	到	让	我	独自的	.	"

我得让海勒姆放过我才行。

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , ['haɪrəm] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That's	a	bad	joke	,	Hiram	,	"	said	the	visitor	,	"	and	for	that	reason	I	like	it	,
"	那就是	一个	坏的	开玩笑	,	希拉姆	,	"	说	这	游客	,	"	和	为了	那	原因	我	喜欢	它	,

“希拉姆，这笑话太烂了，”来访者说，“正因如此，我才喜欢它。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [læf] .

though	I	don't	laugh	.
尽管	我	不	笑	.

虽然我没有笑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪməs] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə]['hjuːmər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

There	is	no	danger	of	your	becoming	famous	if	you	stick	to	humor	of	that	sort	.	"
那里	是	不	危险	的	你的	成为	著名的	如果	你	戳	到	幽默	的	那	种类	.	"

只要你坚持这种幽默方式，就不会有成名的危险。

" [wel] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ,

"	Well	,	I'd	like	to	know	,	"	I	put	in	,
"	出色地	,	ID	喜欢	到	知道	,	"	我	放	在	,

“嗯，我想知道，”我说道。

[maɪ]['æŋgər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪn]['brindizi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌt] [ɪn]['kaɪəroʊ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

my	anger	returning	—	"	I'd	like	to	know	who	in	Brindisi	you	are	,	what	in	Cairo	you	want	,
我的	愤怒	返回	—	"	ID	喜欢	到	知道	WHO	在	布林迪西	你	是	,	什么	在	开罗	你	想	,

我的怒火再次涌上心头——“我想知道你在布林迪西是谁，你在开罗想要什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "

and	what	in	the	name	of	the	seventeen	hinges	of	the	gates	of	Singapore	you	are	doing	here	at	this	time	of	night	?	"
和	什么	在	这	姓名	的	这	十七	铰链	的	这	大门	的	新加坡	你	是	正在做	这里	在	这	时间	的	夜晚	?	"

“你究竟以新加坡十七座城门的名义，在这样的深夜来到这里做什么？”

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] , ['haɪrəm] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .

"	When	you	were	a	baby	,	Hiram	,	you	had	blue	eyes	,	"	said	my	visitor	.
"	什么时候	你	是	一个	婴儿	,	希拉姆	,	你	有	蓝色的	眼睛	,	"	说	我的	游客	.

“希拉姆，你小时候有一双蓝眼睛，”我的访客说。

" ['bɑːni] [bluː] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] . "

"	Bonny	blue	eyes	,	as	the	poet	says	.	"
"	邦妮	蓝色的	眼睛	,	作为	这	诗人	说道	.	"

“正如诗人所说，有着美丽的蓝眼睛。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
" This , " replied my visitor .
" 这 , " 回复 我的 游客 .

“这个，”我的访客回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪr] .
" If you have them now , you can very easily see what I am doing here .
" 如果 你 有 他们 现在 , 你 能 非常 容易地 看 什么 我 是 正在做 这里 .

“如果你现在有这些，你就能很容易地明白我在这里做什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am sitting down and talking to you . "
我 是 坐着 向下 和 说 到 你 . "

我正坐着跟你说话。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Oh , are you ?
" 哦 , 是 你 ?

“哦，是吗？”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .
" I said , with fine scorn .
" 我 说 , 和 美好的 轻蔑 .

我带着轻蔑的语气说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] .
" I had not observed that .
" 我 有 不是 观察到 那 .

我之前没有注意到这一点。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['nektaɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ]
my eyes were so weakened by the brilliance of that necktie of yours that I
我的 眼睛 是 所以 减弱 经过 这 辉煌 的 那 领带 的 你的 那 我
[daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dʒoʊks] .
doubt I could see anything — not even one of my own jokes .
怀疑 我 可以 看 任何事物 — 不是 甚至 一 的 我的 自己的 笑话 .

你那条领带的光芒太耀眼了，我的眼睛都睁不开了，我怀疑我什么都看不见——甚至连我自己讲的笑话都看不清。

[its] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] , [ðæt] [taɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] .
It's a scorcher , that tie of yours .
它是 一个 酷热 , 那 领带 的 你的 .

你那条领带真够热的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [red] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
In fact , I never saw anything so red in my life . "
在 事实 , 我 绝不 锯 任何事物 所以 红色的 在 我的 生活 . "

事实上，我这辈子都没见过这么红的东西。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ][taɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" I do not see why you complain of my tie , " said the visitor .
" 我 做 不是 看 为什么 你 抱怨 的 我的 领带 , " 说 这 游客 .

“我不明白你为什么抱怨我的领带，”来访者说道。

" [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] . "
" Your own is just as bad . "
" 你的 自己的 是 只是 作为 坏的 . "

“你自己的情况也好不到哪儿去。”

" [bluː] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [red] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ,
" Blue is never so withering as red , " I retorted ,
" 蓝色的 是 绝不 所以 枯萎 作为 红色的 , " 我 反驳 ,

“蓝色远没有红色那样令人凋零，”我反驳道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf][aɪ] [wɔːr] .
at the same time caressing the scarf I wore .
在 这 相同的 时间 爱抚 这 围巾 我 穿着 .

与此同时，我轻轻抚摸着我戴的围巾。

" [pər'hæps][nɑːt] — [bʌt; bət] — [ɑː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['haɪrəm] ,
" Perhaps not — but — ah — if you will look in the glass , Hiram ,
" 也许 不是 — 但 — 啊 — 如果 你 将要 看 在 这 玻璃 , 希拉姆 ,

“或许不是——但是——啊——如果你照照镜子，希拉姆，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz][nɑːt] [wel] ['teɪkən] , " [sed] [maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , ['kɑːmli] .
you will observe that your point is not well taken , " said my vis - a - vis , calmly .
你 将要 观察 那 你的 观点 是 不是 出色地 已采取 , " 说 我的 视觉 - 一个 - 视觉 , 平静地 .

“你会发现你的观点并没有被接受，”我的对手平静地说。

[aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
I acted upon the suggestion , and looked upon my reflection in the glass ,
我 行动 之上 这 建议 , 和 看起来 之上 我的 反射 在 这 玻璃 ,

我采纳了这个建议，看向镜子里的自己。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
lighting a match to facilitate the operation .
灯光 一个 匹配 到 促进 这 手术 .

点燃一根火柴以方便操作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [taɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
I was horrified to observe that my beautiful blue tie , of which I was so
我 曾是 惊恐万分 到 观察 那 我的 美丽的 蓝色的 领带 , 的 哪个 我 曾是 所以
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

我惊恐地发现，我引以为豪的那条漂亮的蓝色领带.....

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,
had in some manner changed ,
有 在 一些 方式 已更改 ,

在某些方面发生了改变，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'gresɪv] [hjuː][æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] ,
and was now of the same aggressive hue as was that of my visitor ,
和 曾是 现在 的 这 相同的 挑衅的 色调 作为 曾是 那 的 我的 游客 ,

现在，他的眼神和我的访客一样，都充满了攻击性。

[red] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [ɪz] [red] .
red even as a brick is red .
红色的 甚至 作为 一个 砖 是 红色的 .

像砖头一样红。

[tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði]

To	grasp	it	firmly	in	my	hands	and	tear	it	from	my	neck	was	the
到	抓牢	它	牢牢	在	我的	双手	和	撕	它	从	我的	脖子	曾是	这

[wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

work	of	a	moment	,
工作	的	一个	片刻	,

我一把抓住它，瞬间就把它从脖子上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪdʒ][aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	then	in	a	spirit	of	rage	I	turned	upon	my	companion	.
和	然后	在	一个	精神	的	愤怒	我	转向	之上	我的	伴侣	.

然后，我怒火中烧，转而攻击我的同伴。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	See	here	,	"	I	cried	,	"	I've	had	quite	enough	of	you	.
"	看	这里	,	"	我	哭	,	"	我已经	有	相当	足够的	的	你	.

“听着，”我喊道，“我受够你了。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	can't	make	you	out	,	and	I	can't	say	that	I	want	to	.
我	不能	制作	你	出去	,	和	我	不能	说	那	我	想	到	.

我看不清你，而且我也不想看清你。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər][juːz]

You	know	where	the	door	is	—	you	will	oblige	me	by	putting	it	to	its	proper	use
你	知道	在哪里	这	门	是	—	你	将要	必须	我	经过	推杆	它	到	它是	恰当的	使用

.

:
.

你知道门在哪里——请你好好利用它，让我不虚此行。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [sɪt] [daʊn] , ['haɪrəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .

"	Sit	down	,	Hiram	,	"	said	he	,	"	and	don't	be	foolish	and	ungrateful	.
"	坐	向下	,	希拉姆	,	"	说	他	,	"	和	不	是	愚蠢	和	忘恩负义	.

“坐下，希兰，”他说，“别做傻事，也别忘恩负义。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæʃ(ə)n] , [dɪs'trɔɪŋ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

You	are	behaving	in	a	most	extraordinary	fashion	,	destroying	your	clothing	and
你	是	行为	在	一个	最多	非凡的	时尚	,	摧毁	你的	衣服	和

['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən]['dʒen(ə)rəli] .

acting	like	a	madman	generally	.
表演	喜欢	一个	狂人	一般来说	.

你的行为非常反常，撕毁衣物，举止如同疯子一般。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hænsəm] [taɪ] [laɪk] [ðæt] ? "

What	was	the	use	of	ripping	up	a	handsome	tie	like	that	?	"
什么	曾是	这	使用	的	撕裂	向上	一个	英俊的	领带	喜欢	那	?	"

撕碎一条这么漂亮的领带有什么用呢?

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [laʊd] [hjuːz] .

"	I	despise	loud	hues	.
"	我	鄙视	大声	色调	.

我讨厌鲜艳的颜色。

[red] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] ['kʌlər] , " [aɪ] ['ænsər] .

Red	is	a	jockey's	color	,	"	I	answered	.
红色的	是	一个	骑师的	颜色	,	"	我	回答	.

“红色是骑师的颜色，”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [red] [taɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	But	you	did	not	destroy	the	red	tie	,	"	said	he	,	with	a	smile	.
"	但	你	做过	不是	破坏	这	红色的	领带	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

“但是你没有毁掉那条红领带，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [tɔːr] [ʌp] [jʊr; jər] [bluː] [wʌn] — [lʊk] .

"	You	tore	up	your	blue	one	—	look	.
"	你	撕裂	向上	你的	蓝色的	一	—	看	.

你把你的蓝色衣服撕碎了——看。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	it	is	on	the	floor	.
那里	它	是	在	这	地面	.

它就在地板上。

[ðə; ði] [red] [wʌn][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ɑːn] .

The	red	one	you	still	have	on	.
这	红色的	一	你	仍然	有	在	.

你身上还穿着的那件红色的。

" [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

"	Investigation	showed	the	truth	of	my	visitor's	assertion	.
"	调查	显示	这	真相	的	我的	访客	断言	.

调查证实了我的访客所言属实。

[ðæt] ['flɔntɪŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] ['ænərki] [stɪl] [meɪd] [maɪ] [nek] ['ɪnfəməs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

That	flaunting	streamer	of	anarchy	still	made	my	neck	infamous	,	and	before	me
那	炫耀	主播	的	无政府状态	仍然	制成	我的	脖子	臭名昭著的	,	和	前	我

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

那条炫耀无政府主义的彩带仍然让我的脖子臭名昭著，而我面前的地板，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [mæs] [ʌv; əv] [ʃredz] , [leɪ] [maɪ] ['tʃerɪʃt] [sɪ'ruːliən] [taɪ] .

an	almost	unrecognizable	mass	of	shreds	,	lay	my	cherished	cerulean	tie	.
一个	几乎	无法辨认	大量的	的	碎屑	,	躺	我的	珍爱	天蓝色	领带	.

我珍爱的天蓝色领带，如今已化作一堆几乎无法辨认的碎片。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [stʌnd] [ˌem 'iː] ; [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [tʃiːks] ,

The	revelation	stunned	me	;	tears	came	into	my	eyes	,	and	trickling	down	over	my	cheeks	,
这	启示	目瞪口呆	我	;	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,	和	涓涓细流	向下	超过	我的	脸颊	,

这个消息让我震惊不已；泪水涌上眼眶，顺着脸颊滑落。

['ferli] [hist] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] .

fairly	hissed	with	the	feverish	heat	of	my	flesh	.
相当	嘶嘶作响	和	这	发烧	热	的	我的	肉	.

我的肉体因发烧而发出嘶嘶声。

[maɪ] ['mʌslz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [lɪmp] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .

My	muscles	relaxed	,	and	I	fell	limp	into	my	chair	.
我的	肌肉	轻松	,	和	我	跌倒	跛行	进入	我的	椅子	.

我的肌肉放松下来，瘫倒在椅子上。

" [juː; jʊ] [niːd] ['stɪmjələnt] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , ['kaɪndli] .

"	You	need	stimulant	,	"	said	my	visitor	,	kindly	.
"	你	需要	兴奋剂	,	"	说	我的	游客	,	亲切地	.

“你需要兴奋剂，”我的访客和蔼地说。

" [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]
" Go take a drop of your Old
" 去 拿 一个 降低 的 你的 老的

去喝一口你的旧酒

[rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Reserve , and then come back here to me .
预订 , 和 然后 来 后退 这里 到 我 .

先预订，然后再回来找我。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I've something to say to you . "
我已经 某物 到 说 到 你 . "

我有话要对你说。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?
" Will you join me ?
" 将要 你 加入 我 ?

你愿意加入我吗?

" [aɪ] [æskt] , ['feɪntli] .
" I asked , faintly .
" 我 问 , 淡淡的 .

我轻声问道。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" No , " returned the visitor .
" 不 , " 返回 这 游客 .

“不，”来访者回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪski] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [mə'lest] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am so fond of whiskey that I never molest it .
" 我 是 所以 喜爱 的 威士忌酒 那 我 绝不 骚扰 它 .

“我非常喜欢威士忌，所以我从来不会糟蹋它。”

[ðæt] [ækt] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['stɪmjələnt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪ] .
That act which is your stimulant is death to the rye .
那 行为 哪个 是 你的 兴奋剂 是 死亡 到 这 黑麦 .

你所沉迷的那种行为，对黑麦来说就是死亡。

['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
Never realized that , did you ? "
绝不 已实现 那 , 做过 你 ? "

你以前从没意识到这一点，是吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [aɪ] [sed] , ['miːkli] .
" No , I never did , " I said , meekly .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 我 说 , 温顺地 .

“不，我从来没有，”我温顺地说。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" And yet you claim to love it .
" 和 然而 你 宣称 到 爱 它 .

“然而你却声称自己喜欢它。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [dreɪnd] [maɪ] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd]

And	then	I	obeyed	his	command	,	drained	my	glass	to	the	dregs	,	and
和	然后	我	服从	他的	命令	,	排水	我的	玻璃	到	这	渣	,	和

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

然后我遵照他的命令，把杯子里的酒喝光，然后回去了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] ?

"	What	is	your	mission	?
"	什么	是	你的	使命	?

你的任务是什么?

" [aɪ] [æskt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]

"	I	asked	,	when	I	had	made	myself	as	comfortable	as	was	possible
"	我	问	,	什么时候	我	有	制成	我	作为	舒服的	作为	曾是	可能的

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

“我尽可能让自己在当时的环境下感到舒适后，便问道。”

" [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [wəʊz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	To	relieve	you	of	your	woes	,	"	he	said	.
"	到	缓解	你	的	你的	烦恼	,	"	他	说	.

“为了解除你的痛苦，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hoʊmiəpæθ] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	You	are	a	homoeopath	,	I	observe	,	"	said	I	,	with	a	sneer	.
"	你	是	一个	顺势疗法	,	我	观察	,	"	说	我	,	和	一个	冷笑	.

“我看你是个顺势疗法医生，”我冷笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hoʊmiəpæθ] [ɪn] ['θi:əri] [ænd; ənd][æn; ən]['æləupæθ][ɪn] ['præktɪs] . "

"	You	are	a	homoeopath	in	theory	and	an	allopath	in	practice	.	"
"	你	是	一个	顺势疗法	在	理论	和	一个	西医	在	实践	.	"

“你理论上是顺势疗法医生，实践中是西医医生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	am	not	usually	unintelligent	,	"	said	he	.
"	我	是	不是	通常	愚蠢的	,	"	说	他	.

“我通常并不笨，”他说。

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] .

"	I	fail	to	comprehend	your	meaning	.
"	我	失败	到	理解	你的	意义	.

我无法理解你的意思。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] ['bædli] . "

Perhaps	you	express	yourself	badly	.	"
也许	你	表达	你自己	糟糕	.	"

也许你表达能力不好。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər]['zu:lu:] - [lænd] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] , ['hɑ:tli] .

"	I	wish	you'd	express	yourself	for	Zulu	-	land	,	"	I	retorted	,	hotly	.
"	我	希望	你会	表达	你自己	为了	祖鲁语	-	土地	,	"	我	反驳	,	热	.

“我希望你能为祖鲁兰发声，”我愤怒地反驳道。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][si:mi:li:ə][sɪməlәbəs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [prɪ'skraɪb]

"	What	I	mean	is	,	you	believe	in	the	similia	similibus	business	,	but	you	prescribe
"	什么	我	意思是	是	,	你	相信	在	这	相似	类似物	商业	,	但	你	规定

[lɑ:rdʒ]['doʊsɪz] .

large	doses	.
大的	剂量	.

我的意思是，你相信同类疗法，但你却开出大剂量的药方。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['trʌblz] [laɪk] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] [ɑːn][jʊr; jər][plæn] .

I	don't	believe	troubles	like	mine	can	be	cured	on	your	plan	.
我	不	相信	麻烦	喜欢	矿	能	是	治愈	在	你的	计划	.

我不认为像我这样的问题能通过你的方案得到解决。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	man	can't	get	rid	of	his	stock	by	adding	to	it	.
一个	男人	不能	得到	摆脱	的	他的	库存	经过	添加	到	它	.

一个人不可能通过增持股票来摆脱他的股票。

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	I	see	.
"	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['trʌblz] ? "

You	think	I	have	added	to	your	troubles	?	"
你	思考	我	有	额外	到	你的	麻烦	?	"

你觉得我给你添麻烦了吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['ruːɪnd] [taɪ] .

"	I	don't	think	so	,	"	I	answered	,	with	a	fond	glance	at	my	ruined	tie	.
"	我	不	思考	所以	,	"	我	回答	,	和	一个	喜爱	瞥一眼	在	我的	毁坏	领带	.

“我不这么认为，”我回答道，同时深情地瞥了一眼我那条被弄坏的领带。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] . "

"	I	know	so	.	"
"	我	知道	所以	.	"

我知道。

" [wel] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [leɪd] [maɪ] [plæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	wait	until	I	have	laid	my	plan	before	you	,
"	出色地	,	等待	直到	我	有	铺设	我的	计划	前	你	,

“好吧，等我把我的计划告诉你之后再说。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

and	see	if	you	won't	change	your	mind	,	"	said	my	visitor	,	significantly	.
和	看	如果	你	惯于	改变	你的	头脑	,	"	说	我的	游客	,	显著地	.

“看看你会不会改变主意，”我的访客意味深长地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" [proʊ'siːd] .

"	Proceed	.
"	继续	.

“继续。

['oʊnli] ['hɜːri] .

Only	hurry	.
仅有的	匆忙	.

快点。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːrli] [naʊ] . "

I	go	to	bed	early	,	as	a	rule	,	and	it's	getting	quite	early	now	.	"
我	去	到	床	早期的	,	作为	一个	规则	,	和	它是	获得	相当	早期的	现在	.	"

我通常早睡，现在时间还早。

" [its] ['oʊnli][wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:rkæzəm] .

"	It's	only	one	o'clock	,	"	said	the	visitor	,	ignoring	the	sarcasm	.
"	它是	仅有的	一	点钟	,	"	说	这	游客	,	忽略	这	讽刺	.

“现在才一点钟，”来访者说道，全然不顾对方的讽刺。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] , [æz; əz] [aɪv] ['sevrəl] ['ʌðər] [kɔ:lz][tu:; tə] [meɪk] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] . "

"	But	I	will	hasten	,	as	I've	several	other	calls	to	make	before	breakfast	.	"
"	但	我	将要	趋	,	作为	我已经	一些	其他	呼叫	到	制作	前	早餐	.	"

“但我会加快速度，因为早餐前我还有好几个电话要打。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪlkmən] ?

"	Are	you	a	milkman	?
"	是	你	一个	送奶工	?

你是送奶工吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['flɪpənt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	flippant	,	"	he	replied	.
"	你	是	轻浮的	,	"	他	回复	.

“你太轻浮了，”他回答道。

" [bʌt; bət] , ['haɪrəm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'wɜ:rðinəs] .

"	But	,	Hiram	,	"	he	added	,	"	I	have	come	here	to	aid	you	in	spite	of	your	unworthiness	.
"	但	,	希拉姆	,	"	他	额外	,	"	我	有	来	这里	到	援助	你	在	尽管如此	的	你的	不配	.

“但是，希兰，”他补充道，“尽管你不配，但我还是来帮助你了。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [klʌb] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] 15th .

You	want	to	know	what	to	provide	for	your	club	night	on	the	15th	.
你	想	到	知道	什么	到	提供	为了	你的	俱乐部	夜晚	在	这	15th	.

你想知道15号的俱乐部之夜需要准备些什么。

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑ:k] [ðə; ði] - ['mɑ:rtərz] [naɪt] - ['sɪli] . "

You	want	something	that	will	knock	the	'	Martyr's	Night	'	silly	.	"
你	想	某物	那	将要	敲	这	-	殉道者的	夜晚	-	愚蠢的	.	"

你想找个能把《殉道者之夜》彻底碾压的东西。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Not	exactly	that	,	"	I	replied	,
"	不是	确切地	那	,	"	我	回复	,

“不完全是这样，”我回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [si:m] ['feɪljɘz] .

"	I	don't	want	anything	so	abominably	good	as	to	make	all	the	other	things	I	have	done	seem	failures	.
"	我	不	想	任何事物	所以	极其可憎	好的	作为	到	制作	全部	这	其他	事物	我	有	完毕	似乎	失败	.

“我不想做出好到令人发指的东西，以至于让我之前做的所有事情都显得失败。”

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] ['bɪznəs] . "

That	is	not	good	business	.	"
那	是	不是	好的	商业	.	"

那不是明智的商业策略。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [heild] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ?

"	Would	you	like	to	be	hailed	as	the	discoverer	of	genius	?
"	会	你	喜欢	到	是	赞誉	作为	这	发现者	的	天才	?

你想被誉为天才的发现者吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Would	you	like	to	be	the	responsible	agent	for	the	greatest	exhibition	of
会	你	喜欢	到	是	这	负责任的	代理人	为了	这	最	展览	的

[skɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evər] [siːn] ?

skill	in	a	certain	direction	ever	seen	?
技能	在	一个	肯定	方向	曾经	已见	?

你愿意成为有史以来在某个领域展现最精湛技艺的杰出代表的负责人吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [ˌɪmprə'sɑːrioʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər]

Would	you	like	to	become	the	most	famous	impresario	the	world	has	ever
会	你	喜欢	到	变得	这	最多	著名的	经纪人	这	世界	有	曾经

[noʊn] ? "

known	?	"
已知	?	"

你想成为世界上最著名的演出经纪人吗?

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Now	,	"	I	said	,
"	现在	,	"	我	说	,

“现在,”我说,“

[fə'getiŋ] [maɪ] ['dɪgnəti] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [maɪ]

forgetting	my	dignity	under	the	enthusiasm	with	which	I	was	inspired	by	my
遗忘	我的	尊严	在下面	这	热情	和	哪个	我	曾是	灵感	经过	我的

['vɪzɪtɝz] [wɜːrdz] ,

visitor's	words	,
访客	字	,

访客的话语令我热情洋溢,我竟忘却了尊严。

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mægnəˌtaɪt] ['spɪrɪt] — " [naʊ] [jʊə(r)]

and	infected	more	or	less	with	his	undoubtedly	magnetite	spirit	—	"	now	you're
和	已感染	更多的	或者较少的		和	他的	无疑	磁铁矿	精神	—	"	现在	你是

['ʃaʊtɪŋ] . "

shouting	.	"
喊叫	.	"

或多或少地被他那无疑如磁铁般闪耀的精神所感染——“现在你在大喊大叫了。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['haɪrəm] .

"	I	thought	so	,	Hiram	.
"	我	想法	所以	,	希拉姆	.

“我就知道,海勒姆。”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	thought	so	,	and	that's	why	I	am	here	.
我	想法	所以	,	和	那就是	为什么	我	是	这里	.

我也是这么想的,所以我才来这里。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər]

I	saw	you	on	Wall	Street	to	-	day	,	and	read	your	difficulty	at	once	in	your
我	锯	你	在	墙	街道	到	-	天	,	和	读	你的	困难	在	一次	在	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我今天在华尔街看到了你,立刻从你的眼神中读出了你的困境。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	I	resolved	to	help	you	.
和	我	已解决	到	帮助	你	.

我决心帮助你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

I	am	a	magician	,
我	是	一个	魔术师	,

我是一名魔术师，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	one	or	two	little	things	have	happened	of	late	to	make	me	wish	to
和	一	或者	二	小的	事物	有	发生	的	晚的	到	制作	我	希望	到

[ˌpresti'dɪdʒɪˌteɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] .

prestidigitate	in	public	.
戏法	在	民众	.

最近发生了一两件小事，让我很想在公众面前表演魔术。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

I	knew	you	were	after	a	show	of	some	kind	,
我	知道	你	是	后	一个	展示	的	一些	种类	,

我知道你想要看某种表演，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . "

and	I've	come	to	offer	you	my	services	.	"
和	我已经	来	到	提供	你	我的	服务	.	"

我来这里是想为您提供服务。

" [oʊ] , [ʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['guːtənbɜːrg] [klʌb] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [breɪnz] — [nɑːt] ['tʃɪldrən] .

"	The	members	of	the	Gutenberg	Club	are	men	of	brains	—	not	children	.
"	这	成员	的	这	古腾堡	俱乐部	是	男人	的	大脑	—	不是	孩子们	.

“古腾堡俱乐部的成员都是有头脑的人，而不是孩子。”

[kɑːrd] [trɪks] [ɑːr; ər] ['hæknɪd] , [ænd; ənd] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [ʃoʊz] [pɔːl] .

Card	tricks	are	hackneyed	,	and	sleight	-	of	-	hand	shows	pall	.
卡片	技巧	是	老套的	,	和	诡计	-	的	-	手	演出	灵柩	.

纸牌魔术已经老套，障眼法也显得乏味。

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [duː] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .

"	Do	they	,	indeed	?	"	said	the	visitor	.
"	做	他们	,	的确	?	"	说	这	游客	.

“真是如此吗？”来访者问道。

" [wel] , [maɪn] [wəʊnt] .

"	Well	,	mine	won't	.
"	出色地	,	矿	惯于	.

“嗯，我的不会。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "

If	you	don't	believe	it	,	I'll	prove	to	you	what	I	can	do	.	"
如果	你	不	相信	它	,	患病的	证明	到	你	什么	我	能	做	.	"

如果你不相信，我会证明给你看。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌpærəfər'neɪliə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	no	paraphernalia	,	"	I	said	.
"	我	有	不	用具	,	"	我	说	.

“我没有任何用具，”我说。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Well	,	I	have	,	"	said	he	,	and	as	he	spoke	,
"	出色地	,	我	有	,	"	说	他	,	和	作为	他	辐	,

“嗯，我有，”他说，说话间，

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

a	pack	of	cards	seemed	to	grow	out	of	my	hands	.
一个	盒	的	牌	似乎	到	生长	出去	的	我的	双手	.

一副扑克牌仿佛从我手中长了出来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['vɪzɪtər] [smaɪld] ,

I	must	have	turned	pale	at	this	unexpected	happening	,	for	my	visitor	smiled	,
我	必须	有	转向	苍白	在	这	意外	发生	,	为了	我的	游客	微笑	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

我一定是因为这突如其来的变故而脸色苍白，因为我的来访者笑了，说道：

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Don't	be	frightened	.
"	不	是	害怕	.

不要害怕。

[ðæts] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trɪks] .

That's	only	one	of	my	tricks	.
那就是	仅有的	一	的	我的	技巧	.

这只是我的其中一种伎俩。

[naʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ][kɑːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Now	choose	a	card	,	"	he	added	,	"	and	when	you	have	done	so	,
现在	选择	一个	卡片	,	"	他	额外	,	"	和	什么时候	你	有	完毕	所以	,

“现在选一张牌，”他补充道，“选好之后，

[tɔːs] [ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði] [er] .

toss	the	pack	in	the	air	.
折腾	这	盒	在	这	空气	.

把背包抛向空中。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][kɑːrd][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . "

Don't	tell	me	what	the	card	is	;	it	alone	will	fall	to	the	floor	.	"
不	告诉	我	什么	这	卡片	是	;	它	独自的	将要	落下	到	这	地面	.	"

别告诉我牌是什么，它自己就会掉到地上。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [aɪ] . " [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	Nonsense	!	"	said	I	.	"	It's	impossible	.	"
"	废话	!	"	说	我	.	"	它是	不可能的	.	"

“胡说！”我说，“这不可能。”

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Do	as	I	tell	you	.
"	做	作为	我	告诉	你	.

“照我说的做。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ˈoʊnli] .

"	I	did	as	he	told	me	,	to	a	degree	only	.
"	我	做过	作为	他	讲述	我	,	到	一个	程度	仅有的	.

“我只是在一定程度上按照他说的做了。”

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃuːzɪŋ] [wʌn] ,

I	tossed	the	cards	in	the	air	without	choosing	one	,
我	抛掷	这	牌	在	这	空气	没有	选择	一	,

我把牌抛向空中，没有选择一张。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

although	I	made	a	feint	of	doing	so	.
虽然	我	制成	一个	佯攻	的	正在做	所以	.

虽然我假装这么做了。

[nɑːt][ə; eɪ][kɑːrd] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Not	a	card	fell	back	to	the	floor	.
不是	一个	卡片	跌倒	后退	到	这	地面	.

没有一张牌掉回地上。

[ðeɪ] [ˈevri] [wʌn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

They	every	one	disappeared	from	view	in	the	ceiling	.
他们	每一个	一	消失	从	看法	在	这	天花板	.

他们全都消失在了天花板里。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [tʃer] [aɪ][hæd; həd] [roʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

If	it	had	not	been	for	the	heavy	chair	I	had	rolled	in	front	of	the	door
如果	它	有	不是	到过	为了	这	重的	椅子	我	有	滚动	在	正面	的	这	门

,

,

,

要不是我把那把沉重的椅子推到门前，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] .

I	think	I	should	have	fled	.
我	思考	我	应该	有	逃亡	.

我觉得我当时应该逃走的。

" ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] ? " [æskt] [maɪ] ['vɪzɪtər] .

"	How's	that	for	a	trick	?	"	asked	my	visitor	.
"	怎么样	那	为了	一个	诡计	?	"	问	我的	游客	.

“这招怎么样？”我的访客问道。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

I	said	nothing	,	for	the	very	good	reason	that	my	words	stuck	in	my	throat	.
我	说	没有什么	,	为了	这	非常	好的	原因	那	我的	字	卡住	在	我的	喉	.

我什么也没说，原因很简单，我的话语哽在了喉咙里。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] [diː] ['menθi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]

"	Give	me	a	little	creme	de	menthe	,	will	you	,	please	?	"	said	he	,	after	a
"	给	我	一个	小的	奶油	德	薄荷	,	将要	你	,	请	?	"	说	他	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“请给我一点薄荷酒好吗？”他顿了顿，说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	haven't	a	drop	in	the	house	,	"	I	said	,
"	我	还没有	一个	降低	在	这	房子	,	"	我	说	,

“我家里一滴酒都没有，”我说。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɜːrθli]

relieved **to** **think** **that** **this** **wonderful** **being** **could** **come** **down** **to** **anything** **so** **earthly**

松了口气 到 思考 那 这 精彩的 存在 可以 来 向下 到 任何事物 所以 尘世的

.

:

.

想到这位奇妙的存在也会降生为如此平凡的事物，真是令人欣慰。

" [ʃɔː] , ['haɪrəm] !

" Pshaw , Hiram !

" 呸 , 希拉姆 !

“呸，希拉姆！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ə'pærəntli] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

" he ejaculated , apparently in disgust .

" 他 射精 , 显然 在 厌恶 .

他射精了，显然是出于厌恶。

" [dəunt][biː; bi] [miːn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [dəunt][laɪ] .

" Don't be mean , and , above all , don't lie .

" 不 是 意思是 , 和 , 多于 全部 , 不 说谎 .

不要刻薄，最重要的是，不要撒谎。

[waɪ] , [mæn] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] !

Why , man , you've got a bottle full of it in your hand !

为什么 , 男人 , 你已经 得到 一个 瓶子 满的 的 它 在 你的 手 !

老兄，你手里不就拿着一瓶吗！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Do you want it all ?

做 你 想 它 全部 ?

你想要全部吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

" He was right .

" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] ,

Where it came from I do not know ; but , beyond question , the graceful ,

在哪里 它 来了 从 我 做 不是 知道 ; 但 , 超过 问题 , 这 优美 ,

我不知道它来自哪里；但是，毫无疑问，优雅的，

[slɪm] - [nekt] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][maɪ][left] [held][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - [glæs]

slim - necked bottle was in my right hand , and my left held a liqueur - glass

苗条的 - 颈部 瓶子 曾是 在 我的 正确的 手 , 和 我的 左边 握住 一个 酒 - 玻璃

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm] .

of exquisite form .

的 精美的 形式 .

我的右手拿着一个细颈瓶，左手拿着一个造型精美的利口酒杯。

" [seɪ] , " [aɪ] [gɑːspt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ,

" Say , " I gasped , as soon as I was able to collect my thoughts ,

" 说 , " 我 倒吸一口气 , 作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 收集 我的 想法 ,

“说，”我喘着气说道，等我理清思绪后，才说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][tɜːrmz] ? "

" what are your terms ? "

" 什么 是 你的 条款 ? "

你们的条件是什么?

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	等待	一个	片刻	,	"	他	回答	.

“稍等片刻，”他回答道。

" [let] [ˌem ˈiː][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] . "

"	**Let**	**me**	**do**	**a**	**little**	**mind**	**-**	**reading**	**before**	**we**	**arrange**	**preliminaries**	**.**	**"**
"	让	我	做	一个	小的	头脑	-	阅读	前	我们	安排	预备工作	.	"

“在安排初步事宜之前，让我先读懂一下你的心思。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [tə'naɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['waɪldli] .

"	**I**	**haven't**	**much**	**of**	**a**	**mind**	**to**	**read**	**tonight**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**wildly**	**.**
"	我	还没有	很多	的	一个	头脑	到	读	今晚	,	"	我	回答	,	疯狂地	.

“我今晚没心思看书，”我脱口而出。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	**Illustration**	**]**
[	插图	]

[插图]

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**You're**	**right**	**there**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你是	正确的	那里	,	"	说	他	.

“你说得对，”他说。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪm] ['nɑːv(ə)l] , [ðæt] [maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**It's**	**like**	**a**	**dime**	**novel**	**,**	**that**	**mind**	**of**	**yours**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	它是	喜欢	一个	一角硬币	小说	,	那	头脑	的	你的	到	-	夜晚	.

“你今晚的脑子就像一本廉价小说。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][ðə; ðiː][best][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	**I'll**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**with**	**it**	**.**
但	患病的	做	这	最好的	我	能	和	它	.

但我会尽我所能做到最好。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['poʊəm] ,

Suppose	**you**	**think**	**of**	**your**	**favorite**	**poem**	**,**
认为	你	思考	的	你的	最喜欢的	诗	,

假设你想起你最喜欢的一首诗，

[ænd; ənd]['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	**after**	**turning**	**it**	**over**	**in**	**your**	**mind**	**carefully**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
和	后	转弯	它	超过	在	你的	头脑	小心	为了	一个	很少	分钟	,

仔细思考几分钟后，

[sɪ'lekt] [tuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

select	**two**	**lines**	**from**	**it**	**,**	**concealing**	**them**	**,**	**of**	**course**	**,**	**from**	**me**	**,**
选择	二	线条	从	它	,	隐藏	他们	,	的	课程	,	从	我	,

从中选出两行，当然，要瞒着我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**they**	**are**	**.**
和	我	将要	告诉	你	什么	他们	是	.

我会告诉你它们是什么。

" [naʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] " ['dʒæbərwɑːk] ,

"	**Now**	**my**	**favorite**	**poem**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**,**	**is**	**Lewis**	**Carroll's**	**"**	**Jabberwock**	**,**
"	现在	我的	最喜欢的	诗	,	我	后悔	到	说	,	是	刘易斯	卡罗尔的	"	巨龙	,

“现在，很遗憾地说，我最喜欢的诗是刘易斯·卡罗尔的《杰伯沃克》

" [ə; eɪ][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ,

"	**a**	**fact**	**I**	**was**	**ashamed**	**to**	**confess**	**to**	**an**	**utter**	**stranger**	**,**
"	一个	事实	我	曾是	羞愧	到	承认	到	一个	说出	陌生人	,

“我羞于向一个完全陌生的人坦白这件事。”

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪnz] .

so	I	tried	to	deceive	him	by	thinking	of	some	other	lines	.
所以	我	尝试	到	欺骗	他	经过	思维	的	一些	其他	线条	.

所以我试图编造一些别的台词来欺骗他。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [sək'sesf(ə)l] ,

The	effort	was	hardly	successful	,
这	努力	曾是	几乎	成功的	,

这项努力几乎没有取得成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [laɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər][frʌm; frəm]

for	the	only	other	lines	I	could	call	to	mind	at	the	moment	were	from
为了	这	仅有的	其他	线条	我	可以	称呼	到	头脑	在	这	片刻	是	从

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [raɪm] ,

Rudyard	Kipling's	rhyme	,
鲁德亚德	吉卜林的	韵	,

因为我此刻唯一能想到的其他诗句都出自鲁德亚德·吉卜林的一首童谣。

" [ðə; ði][poʊst] [ðæt] ['fɪtɪd] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ræn] ,

"	The	Post	that	Fitted	,	"	and	which	ran	,
"	这	邮政	那	适配	,	"	和	哪个	跑	,

《合适的邮报》及其刊登文章

" [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪn]['paɪəs] ['peɪʃ(ə)ns] , ['vendʒf(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɑːfɪn] [sɪts]

"	Year	by	year	,	in	pious	patience	,	vengeful	Mrs	.	Boffin	sits
"	年	经过	年	,	在	虔诚的	耐心	,	复仇的	太太	.	博芬	坐着

“年复一年，怀着虔诚的耐心，复仇心切的博芬夫人静静地坐着……”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['beɪbiːz][tuː; tə] [dɪ'veləp] - [fɪts] . "

Waiting	for	the	Sleary	babies	to	develop	Sleary's	fits	.	"
等待	为了	这	-	婴儿	到	发展	-	适合	.	"

等着看斯莱里家的孩子们会不会也像斯莱里一样出现癫痫症状。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪ]['vɪzɪtər] .

"	Humph	!	"	ejaculated	my	visitor	.
"	哼	!	"	射精	我的	游客	.

“哼！”我的访客低声说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['haɪrəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You're	a	great	Hiram	,	you	are	.
"	你是	一个	伟大的	希拉姆	,	你	是	.

“你真是个了不起的希拉姆，真的。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] " ['poʊəts]['kɔːrnər] ,

"	And	then	rising	from	his	chair	and	walking	to	my	"	poet's	corner	,
"	和	然后	上升	从	他的	椅子	和	步行	到	我的	"	诗人的	角落	,

然后他从椅子上站起来，走向我的“诗人角落”，

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] ['vɑːljəmz] .

"	the	magician	selected	two	volumes	.
"	这	魔术师	已选	二	卷	.

魔术师挑选了两卷书。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['ditiz] .

"	There	,	"	said	he	,	handing	me	the	Departmental	Ditties	.
"	那里	,	"	说	他	,	处理	我	这	部门	小调	.

“给你，”他一边说着，一边把部门小调递给我。

" [juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [laɪnz] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][peɪdʒ] [ˌθɜːr'tiːn]
" You'll find the lines you tried to fool me with at the foot of page thirteen
" 你会 寻找 这 线条 你 尝试 到 傻子 我 和 在 这 脚 的 页 十三
.
:
·

“你会在第十三页底部找到你试图用来欺骗我的那些话。”

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðæt] [vaɪl] - ['sentɪmənt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv] [taɪp] ,
" I looked , and there lay that vile Sleary sentiment , in all the majesty of type ,
" 我 看起来 , 和 那里 躺 那 卑鄙的 - 情绪 , 在 全部 这 威严 的 类型 ,

“我看了看，发现那卑鄙的斯莱里式情感，竟然以庄严的字体呈现在世人面前。”

['steɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .
staring me in the eyes .
凝视 我 在 这 眼睛 .

他直勾勾地盯着我的眼睛。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " ['ædɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] ,
" And here , " added my visitor ,
" 和 这里 , " 额外 我的 游客 ,

“还有这里，”我的访客补充道，

['oʊpənɪŋ] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — " [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['poʊəm] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][hoʊldz]
opening Alice in the Looking - Glass — " here is the poem that to your mind holds
开幕 爱丽丝 在 这 寻找 - 玻璃 — " 这里 是 这 诗 那 到 你的 头脑 持有
[ɔːl][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] :
all the philosophy of life :
全部 这 哲学 的 生活 :

打开《爱丽丝镜中奇遇记》——“这首诗在你看来包含了所有的人生哲学：

" - [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] ['bɪmɪʃ] [bɔɪ] ,
" ' Come to my arms , my beamish boy ,
" - 来 到 我的 武器 , 我的 笑容满面 男生 ,

“来吧，我灿烂的男孩，投入我的怀抱。”

[hiː; hi] ['tʃɔːtld] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] . -
He chortled in his joy . '
他 轻笑 在 他的 喜悦 . -

他高兴地咯咯笑了起来。

" [aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['trembld] .
" I blushed and trembled .
" 我 脸红了 和 颤抖 .

我脸红了，浑身颤抖。

[blʌʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] , ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Blushed that he should discover the weakness of my taste , trembled at his
脸红了 那 他 应该 发现 这 弱点 的 我的 品尝 , 颤抖 在 他的
['paʊər] .
power .
力量 .

他因发现我口味上的弱点而脸红，又因自己的权力而颤抖。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌlərɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" I don't blame you for coloring , " said the magician .
" 我 不 责备 你 为了 染色 , " 说 这 魔术师 .

“我不怪你涂色，”魔术师说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði]['gu:tənbɜ:rg][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][men][ʌv; əv][breɪnz] ?

"	But	I	thought	you	said	the	Gutenberg	was	made	up	of	men	of	brains	?
"	但	我	想法	你	说	这	古腾堡	曾是	制成	向上	的	男人	的	大脑	?

“但我记得你说过古腾堡是由一群聪明人组成的？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊlz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər]

Do	you	think	you	could	stay	on	the	rolls	a	month	if	they	were	aware	that	your
做	你	思考	你	可以	停留	在	这	卷	一个	月	如果	他们	是	意识到的	那	你的

[poʊ'etɪk][aɪ'di:lz][ɑ:r; ər] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - ['dʒæbərwɑ:k] - [ænd; ənd] - - [fɪts] - ? "

poetic	ideals	are	summed	up	in	the	'	Jabberwock	'	and	'	Sleary's	Fits	'	?	"
诗意的	理想	是	总结	向上	在	这	-	巨龙	-	和	-	-	适合	-	?	"

如果你的诗歌理想都体现在《Jabberwock》和《Sleary's Fits》这两首诗里，你觉得你还能继续留在出版社一个月吗？

" [maɪ] [teɪst] [maɪt] [bi:; bi][fɑ:r] [wɜ:rs] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	My	taste	might	be	far	worse	,	"	I	answered	.
"	我的	品尝	可能	是	远的	更糟	,	"	我	回答	.

“我的口味可能更糟糕，”我回答道。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .

"	Yes	,	it	might	.
"	是的	,	它	可能	.

“是的，有可能。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə]['laɪkɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [və:siz] .

You	might	have	stooped	to	liking	some	of	your	own	verses	.
你	可能	有	弯腰	到	喜欢	一些	的	你的	自己的	诗句	.

你可能已经堕落到喜欢上自己写的某些诗句了。

[aɪ] [ɔ:t] ['ri:əli] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	ought	really	to	congratulate	you	,	I	suppose	,	"	retorted	the	visitor	,	with	a
我	应该	真的	到	祝贺	你	,	我	认为	,	"	反驳	这	游客	,	和	一个

['sniriŋ] [læf] .

sneering	laugh	.
冷笑	笑	.

“我想我应该祝贺你才对，”来访者冷笑着反驳道。

[ðɪs] [raʊzd] [maɪ]['aɪər] [ə'gen] .

This	roused	my	ire	again	.
这	唤醒	我的	愤怒	再次	.

这再次激起了我的愤怒。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][tæsk] ?

"	Who	are	you	,	anyhow	,	that	you	come	here	and	take	me	to	task	?
"	WHO	是	你	,	无论如何	,	那	你	来	这里	和	拿	我	到	任务	?

“你究竟是谁？竟敢来这里质问我？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] , ['æŋgrəli] .

"	I	demanded	,	angrily	.
"	我	要求	,	愤怒地	.

我愤怒地质问道。

" [aɪl] [laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	I'll	like	anything	I	please	,	and	without	asking	your	permission	.
"	患病的	喜欢	任何事物	我	请	,	和	没有	问	你的	允许	.

“我喜欢什么就喜欢什么，不需要征求你的同意。”

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪˈtɝːkɪn] [ˈpepərz] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər] [ˈʃeɪkspɪr] ,

If	I	cared	more	for	the	Peterkin	Papers	than	I	do	for	Shakespeare	,
如果	我	关心	更多的	为了	这	彼得金	文件	比	我	做	为了	莎士比亚	,

如果我更看重彼得金手稿而不是莎士比亚，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	wouldn't	be	accountable	to	you	,	and	that's	all	there	is	about	it	.	"
我	不会	是	问责制	到	你	,	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.	"

我不会对你负责，事情就是这样。

" [ˈnevər] [maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

"	Never	mind	who	I	am	,	"	said	the	visitor	.
"	绝不	头脑	WHO	我	是	,	"	说	这	游客	.

“别在意我是谁，”来访者说道。

" [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself] .

"	Suffice	to	say	that	I	am	myself	.
"	足够了	到	说	那	我	是	我	.

“总而言之，我就是我。”

[juːl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] .

You'll	know	my	name	soon	enough	.
你会	知道	我的	姓名	很快	足够的	.

你很快就会知道我的名字。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]

In	fact	,	you	will	pronounce	it	involuntarily	the	first	thing	when	you	wake	in	the
在	事实	,	你	将要	发音	它	不由自主	这	第一的	事物	什么时候	你	唤醒	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

事实上，你早上醒来后第一件事就会不由自主地脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] — " [hɪr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] ,

and	then	—	"	Here	he	shook	his	head	ominously	,
和	然后	—	"	这里	他	摇晃	他的	头	不祥地	,

然后——”他意味深长地摇了摇头，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

and	I	felt	myself	grow	rigid	with	fright	in	my	chair	.
和	我	毛毡	我	生长	死板的	和	惊吓	在	我的	椅子	.

我感到自己吓得僵在椅子上。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [trɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

"	Now	for	the	final	trick	,	"	he	said	,	after	a	moment's	pause	.
"	现在	为了	这	最终的	诡计	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“现在是最后一个魔术了，”他停顿了一下说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [moʊst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Think	of	where	you	would	most	like	to	be	at	this	moment	,
"	思考	的	在哪里	你	会	最多	喜欢	到	是	在	这	片刻	,

想想你此刻最想在哪里，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪgˈzɜːrt][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	I'll	exert	my	power	to	put	you	there	.
和	患病的	发挥	我的	力量	到	放	你	那里	.

我会动用我的权力把你送上那个位置。

['oʊnli] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [fɜːrst] .

Only	close	your	eyes	first	.
仅有的	关闭	你的	眼睛	第一的	.

先闭上眼睛。

" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

"	I	closed	my	eyes	and	wished	.
"	我	关闭	我的	眼睛	和	希望	.

我闭上眼睛许愿。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gu:tənbɜ:rg] [klʌb] [wɪð; wɪθ]

When	I	opened	them	I	was	in	the	billiard	-	room	of	the	Gutenberg	Club	with
什么时候	我	打开	他们	我	曾是	在	这	台球	-	房间	的	这	古腾堡	俱乐部	和

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ænd; ənd] ['tɑ:mpsən] .

Perkins	and	Tompson	.
珀金斯	和	汤普森	.

我打开它们的时候，正和珀金斯、汤普森在古腾堡俱乐部的台球室里。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['spensər] , " [ðeɪ] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [drɑ:p] [ɪn]

"	For	Heaven's	sake	,	Spencer	,	"	they	said	,	in	surprise	,	"	where	did	you	drop	in
"	为了	天	清酒	,	斯宾塞	,	"	他们	说	,	在	惊喜	,	"	在哪里	做过	你	降低	在

[frʌm; frəm] ?

from	?
从	?

“看在上帝的份上，斯宾塞，”他们惊讶地说，“你从哪里突然冒出来的？”

[waɪ] , [mæn] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:t] .

Why	,	man	,	you	are	as	white	as	a	sheet	.
为什么	,	男人	,	你	是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

老兄，你脸色白得像张纸一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] !

And	what	a	necktie	!
和	什么	一个	领带	!

这条领带真漂亮！

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ! "

Take	it	off	!	"
拿	它	离开	!	"

脱掉！

" [græb] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'i:] [fæst] , " [aɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

"	Grab	hold	of	me	,	boys	,	and	hold	me	fast	,	"	I	pleaded	,
"	抓住	抓住	的	我	,	男孩们	,	和	抓住	我	快速地	,	"	我	恳求	,

“抓住我，孩子们，抓紧我！”我哀求道。

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [ɪn] ['terər] .

falling	on	my	knees	in	terror	.
坠落	在	我的	膝盖	在	恐怖	.

我惊恐地跪倒在地。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [daɪ] .

"	If	you	don't	,	I	believe	I'll	die	.
"	如果	你	不	,	我	相信	患病的	死	.

“如果你不这样做，我想我会死的。”

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['sæŋktəm] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	The	idea	of	returning	to	my	sanctum	was	intolerably	dreadful	to	me	.
"	这	主意	的	返回	到	我的	圣所	曾是	无法容忍地	可怕	到	我	.

“回到我的圣地对我来说是难以忍受的可怕想法。”

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	the	magician	,	for	even	as	I	spoke	to	Perkins
"	哈	!	哈	!	"	笑了	这	魔术师	,	为了	甚至	作为	我	辐	到	珀金斯

[ænd; ənd] ['tɑ:mpsən]

and	Tompson
和	汤普森

“哈哈！”魔术师大笑起来，就在我和珀金斯、汤普森说话的时候

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [maɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['vɪzɪtər] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] .

I	found	myself	seated	opposite	my	infernal	visitor	in	my	room	once	more	.
我	成立	我	坐着	对面的	我的	地狱	游客	在	我的	房间	一次	更多的	.

我发现自己又一次坐在房间里，与那个讨厌的访客面对面坐着。

" [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmənɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

"	They	couldn't	keep	you	an	instant	with	me	summoning	you	back	.
"	他们	不能	保持	你	一个	立即的	和	我	召唤	你	后退	.

“他们一刻也留不住你，我把你召了回来。”

" [hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['plezəntə] ;

"	His	laughter	was	terrible	;	his	frown	was	pleasanter	;
"	他的	笑声	曾是	糟糕的	;	他的	皱眉	曾是	更令人愉悦	;

“他的笑声很可怕；他的皱眉却很和善；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

and	I	felt	myself	gradually	losing	control	of	my	senses	.
和	我	毛毡	我	逐步地	输	控制	的	我的	感官	.

我感觉自己逐渐失去了对感官的控制。

" [goʊ] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Go	,	"	I	cried	.
"	去	,	"	我	哭	.

“走吧，”我喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] . "

"	Leave	me	,	or	you	will	have	the	crime	of	murder	on	your	conscience	.	"
"	离开	我	,	或者	你	将要	有	这	犯罪	的	谋杀	在	你的	良心	.	"

“离开我，否则你将背负谋杀的罪孽。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][kɑːn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	have	no	con	—	"	he	began	;	but	I	heard	no	more	.
"	我	有	不	康	—	"	他	开始	;	但	我	听到	不	更多的	.

“我没有骗子——”他刚开口，我就再也没听到他的话了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .

That	is	the	last	I	remember	of	that	fearful	night	.
那	是	这	最后的	我	记住	的	那	可怕	夜晚	.

那是我对那个可怕夜晚的最后记忆。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .

I	must	have	fainted	,	and	then	have	fallen	into	a	deep	slumber	.
我	必须	有	昏厥	,	和	然后	有	倒下	进入	一个	深的	睡眠	.

我一定是昏过去了，然后就沉沉睡去。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

When	I	waked	it	was	morning	,	and	I	was	alone	,	but	undressed	and
什么时候	我	醒来	它	曾是	早晨	,	和	我	曾是	独自的	,	但	脱光衣服	和

[ɪn] [bed] ,

in	bed	,
在	床	,

我醒来时已是早晨，我独自一人，但衣衫不整地躺在床上。

[ʌn'kɑːnʃənəbli] [wiːk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] .

unconscionably	weak	,	and	surrounded	by	medicine	bottles	of	many	kinds	.
丧尽天良	虚弱的	,	和	包围	经过	药品	瓶子	的	许多	种类	.

虚弱得令人难以置信，周围散落着各种各样的药瓶。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	clock	on	the	mantle	on	the	other	side	of	the	room	indicated	that	it	was
这	钟	在	这	地幔	在	这	其他	边	的	这	房间	表明的	那	它	曾是

['æftər][ten][əˈklɔk, əu-] .

after	ten	o'clock	.
后	十	点钟	.

房间另一侧壁炉架上的钟显示已经过了十点钟。

" [greɪt] [biˈelzɪbʌb] !

"	Great	Beelzebub	!
"	伟大的	别西卜	!

“伟大的别西卜！

" [aɪ][kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

"	I	cried	,	taking	note	of	the	hour	.
"	我	哭	,	采取	笔记	的	这	小时	.

我哭了，同时记下了时间。

" [aɪv] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːləu] [æt; ət][naɪn] .

"	I've	an	engagement	with	Barlow	at	nine	.
"	我已经	一个	订婚	和	巴洛	在	九	.

“我九点和巴洛有个约会。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] , [huː] , [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	And	then	a	sweet	-	faced	woman	,	who	,	I	afterwards	learned	,	was	a
"	和	然后	一个	甜的	-	面对	女士	,	WHO	,	我	然后	学习	,	曾是	一个

[prəˈfeʃən(ə)l] [nɜːrs] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

professional	nurse	,	entered	the	room	,
专业的	护士	,	进入	这	房间	,

“然后，一位面容和善的女士走进了房间，我后来才知道她是一位专业护士。”

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [tuː] [fækts] .

and	within	an	hour	I	realized	two	facts	.
和	之内	一个	小时	我	已实现	二	事实	.

不到一个小时，我就意识到了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

One	was	that	I	had	lain	ill	for	many	days	,
一	曾是	那	我	有	莱恩	患病的	为了	许多	天	,

其中之一是我病了好多天，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːləu] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [ðə; ði]

and	that	my	engagement	with	Barlow	was	now	for	six	weeks	unfulfilled	;	the
和	那	我的	订婚	和	巴洛	曾是	现在	为了	六	周	未实现的	;	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我与巴洛的婚约已经六周没有履行；另一件事是，

[ðæt] [maɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] —

that	my	midnight	visitor	was	none	other	than	—
那	我的	午夜	游客	曾是	没有任何	其他	比	—

午夜来访的访客不是别人，正是——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[hɪz; ɪz] [trɪks] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

His	tricks	certainly	were	worthy	of	that	individual	;
他的	技巧	当然	是	值得	的	那	个人	;

他的伎俩确实配得上他这样的人；

[bʌt; bət]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz][ænd; ənd]['tɑ:mpsən] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['entərd] [ðə; ði][klʌb] [ðæt] [naɪt] ,

but	Perkins	and	Tompson	assert	that	I	never	entered	the	club	that	night	,
但	珀金斯	和	汤普森	断言	那	我	绝不	进入	这	俱乐部	那	夜晚	,

但珀金斯和汤普森坚称我当晚根本没有进入俱乐部。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [maɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

and	surely	if	my	visitor	was	Beelzebub	himself	he	would	not	have
和	一定	如果	我的	游客	曾是	别西卜	他自己	他	会	不是	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ]['fæktər][ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz][maɪ]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

omitted	so	important	a	factor	of	success	as	my	actual	presence	in	the
省略	所以	重要的	一个	因素	的	成功	作为	我的	实际的	在场	在	这

['bɪljərd] - [ru:m] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;

billiard	-	room	on	that	occasion	would	have	been	;
台球	-	房间	在	那	场合	会	有	到过	;

如果来访者真是别西卜本人，他肯定不会忽略如此重要的成功因素，那就是我当时实际出现在台球室里；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [ku:l] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	,	besides	,	he	was	altogether	too	cool	to	have	come	from	his
和	,	除了	,	他	曾是	共	也	凉爽的	到	有	来	从	他的

[rɪ'pju:tɪd] ['rezɪdəns] .

reputed	residence	.
知名	住宅	.

而且，他举止也太酷了，不像是从他那著名的住所出来的。

[ˌɔ:ltə'geðər] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['epɪsoʊd][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

Altogether	I	think	the	episode	most	unaccountable	,
共	我	思考	这	插曲	最多	无法解释	,

总的来说，我认为这一集最令人费解。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [waɪl] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][maɪ]

particularly	when	I	reflect	that	while	no	trace	of	my	visitor	was	discoverable	in	my
特别	什么时候	我	反映	那	尽管	不	痕迹	的	我的	游客	曾是	可发现的	在	我的

[ru:m] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

room	the	next	morning	,
房间	这	下一个	早晨	,

尤其是当我想到第二天早上我的房间里完全没有发现访客的任何痕迹时，

[æz; əz][maɪ] [nɜ:rs] [telz] [ˌem 'i:] , [maɪ] [blu:] ['nektaɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

as	my	nurse	tells	me	,	my	blue	necktie	was	in	reality	found	upon	the	floor	,
作为	我的	护士	讲述	我	,	我的	蓝色的	领带	曾是	在	现实	成立	之上	这	地面	,

正如我的护士告诉我的，我的蓝色领带实际上是在地板上找到的。

[krʌʃt] [ænd; ənd][tɔ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [freɪd] [rægz] .

crushed	and	torn	into	a	shapeless	bundle	of	frayed	rags	.
碎	和	撕裂	进入	一个	无形	捆	的	磨损的	破布	.

被压碎撕成一堆不成形的破布。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klʌb] [ˌentər'teɪnmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['æbsəns] , [ˌaɪ 'ti:]

As	for	the	club	entertainment	,	I	am	told	that	,	despite	my	absence	,	it
作为	为了	这	俱乐部	娱乐	,	我	是	讲述	那	,	尽管	我的	缺席	,	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] ,

was	a	wonderful	success	,
曾是	一个	精彩的	成功	,

至于俱乐部的娱乐活动，我听说尽管我不在场，但依然取得了巨大的成功。

[ri'di:md] [frʌm; frəm] ['feɪljər] , [ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sed] , [baɪ][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['sɜ:rvɪsɪz]

redeemed	from	failure	,	the	treasurer	of	the	club	said	,	by	the	voluntary	services
已赎回	从	失败	,	这	财务主管	的	这	俱乐部	说	,	经过	这	自愿	服务

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

of	a	guest	,
的	一个	客人	,

俱乐部财务主管表示，多亏一位客人的志愿服务，俱乐部才得以摆脱困境。

[huː] [sɪˈkjʊrd] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz] ,

who	secured	admittance	on	one	of	my	cards	,
WHO	安全	准入	在	一	的	我的	牌	,

谁用我的一张卡办了入场手续?

[ænd; ənd] [huː] [ˈeksɪkjuːtɪd][sʌm; səm] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ˈtremb(ə)l]

and	who	executed	some	sleight	-	of	-	hand	tricks	that	made	the	members	tremble
和	WHO	执行	一些	诡计	-	的	-	手	技巧	那	制成	这	成员	颤抖

,

,

,

他还施展了一些令人眼花缭乱的障眼法，让成员们都感到害怕。

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd] - [ˈriːdɪŋ] [fiːts] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklʌbz] [ˈbʌtlər] [nɑːt][ˈoʊnli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	whose	mind	-	reading	feats	performed	on	the	club's	butler	not	only	made	it
和	谁	头脑	-	阅读	壮举	执行	在	这	俱乐部的	管家	不是	仅有的	制成	它

[ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

necessary	for	him	to	resign	his	office	,
必要的	为了	他	到	辞职	他的	办公室	,

而他通过读心术控制俱乐部的管家，不仅迫使管家辞去了职务，

[bʌt; bət] [disˈkləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kəˈmɪti] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [rer]

but	disclosed	to	the	House	Committee	the	whereabouts	of	several	cases	of	rare
但	披露	到	这	房子	委员会	这	下落	的	一些	案例	的	稀有的

[waɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

wines	that	had	mysteriously	disappeared	.
葡萄酒	那	有	神秘地	消失	.

但向众议院委员会披露了几箱神秘失踪的珍稀葡萄酒的下落。

[ə; eɪ] [ˈkwɪksɪlvər] [kəˈsændrə]

A	QUICKSILVER	CASSANDRA
一个	水银	卡桑德拉

水银卡桑德拉

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [kwɪr] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli]

It	was	altogether	queer	,	and	Jingleberry	to	this	day	does	not	entirely
它	曾是	共	酷儿	,	和	-	到	这	天	做	不是	完全

[ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

understand	it	.
理解	它	.

这完全是件怪事，直到今天，Jingleberry 仍然无法完全理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

He	had	examined	his	heart	as	carefully	as	he	knew	how	,
他	有	检查	他的	心	作为	小心	作为	他	知道	如何	,

他尽其所能地仔细审视了自己的内心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	had	arrived	at	the	entirely	reasonable	conclusion	that	he	was	in	love	.
和	有	到达的	在	这	完全	合理的	结论	那	他	曾是	在	爱	.

他得出了一个完全合理的结论：他恋爱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmælədi] .

He	had	every	symptom	of	that	malady	.
他	有	每一个	症状	的	那	弊病	.

他具备那种疾病的所有症状。

[wen] [mɪs] ['meriən] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm]

When	Miss	Marian	Chapman	was	within	range	of	his	vision	there	was	room
什么时候	错过	玛丽安	查普曼	曾是	之内	范围	的	他的	想象	那里	曾是	房间

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [els] [ðer; ðər] .

for	no	one	else	there	.
为了	不	一	别的	那里	.

当玛丽安·查普曼小姐进入他的视线范围时，那里容不下其他人。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['ɑːptɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː]

He	suffered	from	that	peculiar	optical	condition	which	enabled	him	to	see
他	遭受	从	那	奇特	光学的	状况	哪个	已启用	他	到	看

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ,

but	one	thing	at	a	time	when	she	was	present	,
但	一	事物	在	一个	时间	什么时候	她	曾是	展示	,

他患有一种特殊的视力障碍，当她在场时，他一次只能看到一样东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ,

and	she	was	that	one	thing	,
和	她	曾是	那	一	事物	,

她就是那样的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən]

which	was	probably	the	reason	why	in	his	mind's	eye	she	was	the	only	woman
哪个	曾是	大概	这	原因	为什么	在	他的	心灵的	眼睛	她	曾是	这	仅有的	女士

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

这或许就是为什么在他心中，她是世界上唯一的女人。

[fɔːr; fər] ['meriən] [wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] - ['ment(ə)l] ['ɑːptɪk] .

for	Marian	was	ever	present	before	Jingleberry's	mental	optic	.
为了	玛丽安	曾是	曾经	展示	前	-	精神的	光学	.

因为玛丽安始终存在于金格尔贝瑞的意识之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðə; ði] [hɑːrt]

He	had	also	examined	as	thoroughly	as	he	could	in	hypothesis	the	heart
他	有	还	检查	作为	彻底	作为	他	可以	在	假设	这	心

[ʌv; əv] [ðɪs] " ['oʊnli] ['wʊmən] ,

of	this	"	only	woman	,
的	这	"	仅有的	女士	,

他还尽可能彻底地从假设的角度审视了这位“唯一女人”的内心世界。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

"	and	he	had	—	or	thought	he	had	,
"	和	他	有	—	或者	想法	他	有	,

他有——或者他以为自己有，

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

which	amounts	to	the	same	thing	—	reason	to	believe	that	she	reciprocated	his
哪个	金额	到	这	相同的	事物	—	原因	到	相信	那	她	互惠	他的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

这其实就等于一件事——有理由相信她也对他有同样的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [glæd] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

She	certainly	seemed	glad	always	when	he	was	about	;	she	called	him	by	his
她	当然	似乎	高兴的	总是	什么时候	他	曾是	关于	;	她	称为	他	经过	他的

[fɜːrst] [neɪm] ,

first	name	,
第一的	姓名	,

只要他在身边，她似乎总是很高兴；她总是直呼他的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] ,

and	sometimes	quarrelled	with	him	as	she	quarrelled	with	no	one	else	,
和	有时	争吵	和	他	作为	她	争吵	和	不	一	别的	,

她有时会和他吵架，而她从来不会和其他人吵架。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['wʊmən] ,

and	if	that	wasn't	a	sign	of	love	in	woman	,
和	如果	那	不是	一个	符号	的	爱	在	女士	,

如果这都不是女人爱的表现，

[ðen] - [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][seks][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] -

then	Jingleberry	had	studied	the	sex	all	his	years	—	and	they	were	thirty	-
然后	-	有	研究	这	性别	全部	他的	年	—	和	他们	是	三十	-

[tuː] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

two	—	for	nothing	.
二	—	为了	没有什么	.

然后，金格尔贝里研究了三十二年的性，却一无所获。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['meriən] [bɪ'heɪvd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] - ,

In	short	,	Marian	behaved	so	like	a	sister	to	him	that	Jingleberry	,
在	短的	,	玛丽安	表现	所以	喜欢	一个	姐姐	到	他	那	-	,

总之，玛丽安对他就像亲妹妹一样，以至于金格尔贝里.....

['noʊɪŋ] [haʊ] [driːmz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] ,

knowing	how	dreams	and	women	go	by	contraries	,
会心	如何	梦境	和	女性	去	经过	相反的	,

了解梦境和女人之间矛盾的相处之道，

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

was	absolutely	sure	that	a	sister	was	just	the	reverse	from	that	relationship
曾是	绝对地	当然	那	一个	姐姐	曾是	只是	这	撤销	从	那	关系

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

which	in	her	heart	of	hearts	she	was	willing	to	assume	towards	him	,
哪个	在	她	心	的	心	她	曾是	愿意的	到	认为	向	他	,

她非常肯定，姐妹关系与她内心深处愿意对他抱有的那种关系截然相反。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	he	was	happy	in	consequence	.
和	他	曾是	快乐的	在	结果	.

因此，他感到很高兴。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ,

Believing	this	,
相信	这	,

相信这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prə'poʊz]

it	was	not	at	all	strange	that	he	should	make	up	his	mind	to	propose
它	曾是	不是	在	全部	奇怪的	那	他	应该	制作	向上	他的	头脑	到	提出

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

marriage	to	her	,
婚姻	到	她	,

他决定向她求婚，这并不奇怪。

[ðoʊ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

though	,	like	many	other	men	,	he	was	somewhat	chicken	-	hearted	in	coming	to
尽管	,	喜欢	许多	其他	男人	,	他	曾是	有些	鸡	-	心地	在	未来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

不过，像许多其他男人一样，他在说真话时有点胆怯。

[fɔːr] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈmeriən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər]

Four	times	had	he	called	upon	Marian	for	the	sole	purpose	of	asking	her
四	时代	有	他	称为	之上	玛丽安	为了	这	唯一	目的	的	问	她

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	become	his	wife	,
到	变得	他的	妻子	,

他曾四次召见玛丽安，唯一目的就是向她求婚。

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːkt] [əˈbaʊt]

and	four	times	had	he	led	up	to	the	point	and	then	talked	about
和	四	时代	有	他	引领	向上	到	这	观点	和	然后	谈话	关于

[ˈsʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

他曾四次把话题引到这一点，然后又谈论其他事情。

[wʌt] [ˈkwɑːləti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn]

What	quality	it	is	in	man	that	makes	a	coward	of	him	in	the	presence	of	one
什么	质量	它	是	在	男人	那	制作	一个	懦夫	的	他	在	这	在场	的	一

[hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] [ɪz] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [tuː; tə]

he	considers	his	dearest	friend	is	not	within	the	province	of	this	narrative	to
他	考虑	他的	亲爱的	朋友	是	不是	之内	这	省	的	这	叙述	到

[dɪˈtɜːrmɪn] ,

determine	,
决定	,

究竟是什么特质使人在自己最亲密的朋友面前变得懦弱，这并非本文要探讨的范畴。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ˈvɪrələnt] [fɔːrm] .

but	Jingleberry	had	it	in	its	most	virulent	form	.
但	-	有	它	在	它是	最多	剧毒的	形式	.

但 Jingleberry 感染的是最具毒性的形式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈpoʊz(ə)l] [æz; əz] " [ˈmeriən] — [ɜːr; ər] — [wɪl] [juː; jʊ]

He	had	often	got	so	far	along	in	his	proposal	as	"	Marian	—	er	—	will	you
他	有	经常	得到	所以	远的	沿着	在	他的	提议	作为	"	玛丽安	—	呃	—	将要	你

— [wɪl] [juː; jʊ] — ,

—	will	you	—	,
—	将要	你	—	,

他的求婚常常进行到“玛丽安——呃——你愿意——你愿意——”这样的地步，

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] ,

"	and	there	he	had	as	often	stopped	,
"	和	那里	他	有	作为	经常	停止	,

他经常在那里停下来。

[kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːmənpleɪs] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz] " [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmætnˈeɪ]

contenting	himself	with	such	commonplace	conclusions	as	"	go	to	the	matinee
内容	他自己	和	这样的	平凡	结论	作为	"	去	到	这	午场

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

with	me	to	-	morrow	?
和	我	到	-	明天	?

他满足于诸如“明天和我一起去看下午场电影吗？”这样平庸的结论。

" [ɔːr] " [æsk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

"	or	"	ask	your	father	for	me	if	he	thinks	the	stock	market	is	likely	to
"	或者	"	问	你的	父亲	为了	我	如果	他	思考	这	库存	市场	是	可能	到

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [suːn] ?

strengthen	soon	?
加强	很快	?

或者“帮我问问你父亲，他认为股市是否可能很快走强？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第5/7页

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌbstitju:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][soʊ] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪrd] , [jet]
" and other amazing substitutes for the words he so ardently desired , yet
" 和 其他 惊人的 替代品 为了 这 字 他 所以 热切地 想要的 , 然而
[fɪrd] , [tu:; tə] ['ʌtər] .
feared , to utter .
害怕 , 到 说出 .

以及其他一些奇妙的词语来代替他如此渴望却又害怕说出口的话语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — [ðə; ði][wʌn][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vents] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]
But this afternoon — the one upon which the extraordinary events about to be
但 这 下午 — 这 一 之上 哪个 这 非凡的 活动 关于 到 是
['nær,eɪtid] [tʊk] [pleɪs] — - [hæd; həd] [kɔ:ld] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz]
narrated took place — Jingleberry had called resolved not to be balked in his
旁白 采取 地方 — - 有 称为 已解决 不是 到 是 犹豫不决 在 他的
[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
determination to learn his fate .
决心 到 学习 他的 命运 .

但就在今天下午——也就是即将叙述的非凡事件发生的那天下午——金格尔贝里下定决心，绝不放弃了解自己命运的决心。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][prə'poʊz] , [ænd; ənd][prə'poʊz][hi:; hi] [wʊd] , [ru:ət] ['si:ləm] .
He had come to propose , and propose he would , ruat coelum .
他 有 来 到 提出 , 和 提出 他 会 , 鲁阿特 体腔 .

他来是为了求婚，而且他确实要求婚，ruat coelum。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t][hæd; həd] [bɪn] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [ðæt]
His confidence in a successful termination to his suit had been reinforced that
他的 信心 在 一个 成功的 终止 到 他的 套装 有 到过 加强型 那
['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] [mɪs] ['tʃæpmən] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
very morning by the receipt of a note from Miss Chapman asking him to
非常 早晨 经过 这 收据 的 一个 笔记 从 错过 查普曼 问 他 到
[daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['perənts] [ænd; ənd][hɜ:r'self] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
dine with her parents and herself that evening ,
用餐 和 她 父母 和 她自己 那 晚上 ,

就在当天早上，他收到查普曼小姐的便条，邀请他当晚与她的父母和她本人共进晚餐，这更加增强了他对诉讼成功结束的信心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:prə] .
and to accompany them after dinner to the opera .
和 到 陪伴 他们 后 晚餐 到 这 歌剧 .

晚饭后陪同他们去看歌剧。

['ʃʊrli] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
Surely that meant a great deal ,
一定 那 意思是 一个 伟大的 交易 ,

这无疑意义重大。

[ænd; ənd] - [kən'si:vd] [ðæt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] " [jes] " [tu:; tə]
and Jingleberry conceived that the time was ripe for a blushing " yes " to
和 - 构思 那 这 时间 曾是 成熟 为了 一个 脸红 " 是的 " 到
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [dɪ'fɜ:rd] ['kwestʃən] .
his long - deferred question .
他的 长的 - 延期 问题 .

而金格贝里认为，现在是时候羞涩地答应他那拖延已久的问题了。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpmən] ['pɑːrlər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [kʌm]

So	he	was	here	in	the	Chapman	parlor	waiting	for	the	young	lady	to	come
所以	他	曾是	这里	在	这	查普曼	客厅	等待	为了	这	年轻的	女士	到	来

[daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətri] ,

down	and	become	the	recipient	of	the	"	interesting	interrogatory	,
向下	和	变得	这	接受者	的	这	"	有趣的	质询	,

所以他当时就在查普曼家的客厅里，等着那位年轻女士下来，成为他"有趣的提问"的接受者。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	as	it	is	called	in	some	sections	of	Massachusetts	.
"	作为	它	是	称为	在	一些	部分	的	马萨诸塞州	.

正如马萨诸塞州某些地区所称呼的那样。

" [aɪl] [æsk][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , " [sed] - , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [prɪns] ['ælbərt] ,

"	I'll	ask	her	the	first	thing	,	"	said	Jingleberry	,	buttoning	up	his	Prince	Albert	,
"	患病的	问	她	这	第一的	事物	,	"	说	-	,	扣纽扣	向上	他的	王子	阿尔伯特	,

"我先问她一个问题，"金格尔贝里一边说着，一边扣上他的阿尔伯特亲王式衬衫扣子。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['niːdɪd] ['stɪfnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .

as	though	to	impart	a	possibly	needed	stiffening	to	his	backbone	.
作为	尽管	到	传授	一个	可能	需要	刚度	到	他的	骨干	.

仿佛是为了给他的脊梁骨施加某种必要的支撑力。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] ,

"	She	will	say	yes	,
"	她	将要	说	是的	,

她会答应的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] .

and	then	I	shall	enjoy	the	dinner	and	the	opera	so	much	the	more	.
和	然后	我	将	享受	这	晚餐	和	这	歌剧	所以	很多	这	更多的	.

这样我就能更加享受晚餐和歌剧了。

[ə'hemˌə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪl] — [aɪ] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌm; əm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

I	wonder	if	I	am	pale	—	I	feel	sort	of	—	um	—	There's	a	mirror	.
我	想知道	如果	我	是	苍白	—	我	感觉	种类	的	—	嗯	—	有	一个	镜子	.

我不知道自己是不是脸色苍白——我感觉有点——嗯——这里有面镜子。

[ðæt] [wɪl] [tel] .

That	will	tell	.
那	将要	告诉	.

到时候就知道了。

" - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] — [æn; ən]['oʊv(ə)l] , [gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrər] ,

"	Jingleberry	walked	to	the	mirror	—	an	oval	,	gilt	-	framed	mirror	,
"	-	步行	到	这	镜子	—	一个	椭圆形	,	镀金	-	框	镜子	,

"叮当莓走到镜子前——一面椭圆形的、镀金镜框的镜子，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [voʊg] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] , [noʊ]

such	as	was	very	much	the	vogue	fifty	years	ago	,	for	which	reason	alone	,	no
这样的	作为	曾是	非常	很多	这	时尚	五十	年	前	,	为了	哪个	原因	独自的	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

这在五十年前非常流行，仅凭这一点就足以说明问题，毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

it	was	now	admitted	to	the	gold	-	and	-	white	parlor	of	the	house	of
它	曾是	现在	承认	到	这	金子	-	和	-	白色的	客厅	的	这	房子	的

['tʃæpmən] .

Chapman	.
查普曼	.

现在它被允许进入查普曼家的金白色客厅。

" ['blesɪd; blest] [θɪŋz] [ðiːz] ['mɪrɚz] , " [sed] - , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Blessed	things	these	mirrors	,	"	said	Jingleberry	,	gazing	at	the	reflection	of	his
"	蒙福	事物	这些	镜子	,	"	说	-	,	凝视	在	这	反射	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“这些镜子真是好东西，”金格尔贝里一边凝视着镜子里自己的脸，一边说道。

" [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

"	So	reassuring	.
"	所以	令人安心	.

真是令人安心。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [peɪl] .

I'm	not	at	all	pale	.
我是	不是	在	全部	苍白	.

我一点也不苍白。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[aɪm] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnset] .

I'm	red	as	a	sunset	.
我是	红色的	作为	一个	日落	.

我的脸红得像落日一样。

[gʊd] ['oʊmən] [ðæt] !

Good	omen	that	!
好的	预兆	那	!

真是个好兆头！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['bætʃələr] [deɪz] — [ænd; ənd][maɪ][skɑːrf][ɪz] ['krʊkɪd] .

The	sun	is	setting	on	my	bachelor	days	—	and	my	scarf	is	crooked	.
这	太阳	是	环境	在	我的	学士	天	—	和	我的	围巾	是	歪	.

我的单身生活即将结束——我的围巾也歪了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

"	The	ejaculation	was	one	of	pleasure	,
"	这	射精	曾是	一	的	乐趣	,

“射精是一种愉悦的体验，

[fɔːr; fər] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] - [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['meriən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

for	pictured	in	the	mirror	Jingleberry	saw	the	form	of	Marian	entering	the	room
为了	如图所示	在	这	镜子	-	锯	这	形式	的	玛丽安	进入	这	房间

[θruː] [ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .

through	the	portieres	.
通过	这	门	.

镜子里的Jingleberry看到了Marian的身影穿过门帘走进房间。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['meriən] ? [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" How do you do , Marian ? been admiring myself in the glass , " he said ,
" 如何 做 你 做 , 玛丽安 ? 到过 钦佩 我 在 这 玻璃 , " 他 说 ,

“你好，玛丽安？我一直在对着镜子欣赏自己，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
turning to greet her .
转弯 到 迎接 她 .

转身迎接她。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] —
" I — er —
" 我 — 呃 —

“我——呃——

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'drest] [noʊ][wʌn] .
" Here he stopped , as well he might , for he addressed no one .
" 这里 他 停止 , 作为 出色地 他 可能 , 为了 他 已解决 不 一 .

“他在这里停了下来，这也不足为奇，因为他并没有和任何人说话。”

[mɪs] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Miss Chapman was nowhere to be seen .
错过 查普曼 曾是 无处 到 是 已见 .

查普曼小姐不见踪影。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Dear me ! " said Jingleberry , rubbing his eyes in astonishment .
" 亲爱的 我 ! " 说 - , 擦 他的 眼睛 在 惊讶 .

“我的天哪！”金格尔贝里揉着眼睛，惊讶地说。

" [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !
" How extraordinary !
" 如何 非凡的 !

真是太棒了！

[aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [waɪ] , [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] ,
I surely thought I saw her — why , I did see her — that is ,
我 一定 想法 我 锯 她 — 为什么 , 我 做过 看 她 — 那 是 ,

我当时确实以为我看到了她——不，我确实看到了她——也就是说，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][glɑː] — [hɑː] ! [hɑː] !
I saw her reflection in the gla — Ha ! ha !
我 锯 她 反射 在 这 gla — 哈 ! 哈 !

我在玻璃上看到了她的倒影——哈哈！

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ðer; ðər][ænd; ənd][hæz; həz]['hɪd(ə)n] .
She caught me gazing at myself there and has hidden .
她 捕捉 我 凝视 在 我 那里 和 有 隐 .

她发现我正盯着自己看，然后就躲了起来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt]
" He walked to the door and drew the portiere aside and looked
['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

他走到门口，拉开门帘，向大厅里望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɪts][end] ,

He	searched	every	corner	of	the	hall	and	of	the	dining	-	room	at	its	end	,
他	搜索	每一个	角落	的	这	大厅	和	的	这	用餐	-	房间	在	它是	结尾	,

他搜遍了大厅的每个角落，以及尽头的餐厅。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

and	then	returned	to	the	parlor	,	but	it	was	still	empty	.
和	然后	返回	到	这	客厅	,	但	它	曾是	仍然	空的	.

然后他回到客厅，但客厅仍然空无一人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['streɪndʒli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	then	occurred	the	most	strangely	unaccountable	event	in	his	life	.
和	然后	发生	这	最多	奇怪的	无法解释	事件	在	他的	生活	.

然后，他生命中最离奇、最无法解释的事件发生了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrlər] , [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

As	he	looked	about	the	parlor	,	he	for	the	second	time	found	himself	before	the	mirror	,
作为	他	看起来	关于	这	客厅	,	他	为了	这	第二	时间	成立	他自己	前	这	镜子	,

他环顾客厅，第二次发现自己站在镜子前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

but	the	reflection	therein	,	though	it	was	of	himself	,
但	这	反射	其中	,	尽管	它	曾是	的	他自己	,

但其中的倒影，虽然是他自己的倒影，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] [self] ,

was	of	himself	with	his	back	turned	to	his	real	self	,
曾是	的	他自己	和	他的	后退	转向	到	他的	真实的	自己	,

他背对着真实的自己，仿佛置身于另一个世界。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'meɪzɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

as	he	stood	gazing	amazedly	into	the	glass	;	and	besides	this	,
作为	他	站立	凝视	令人惊讶地	进入	这	玻璃	;	和	除了	这	,

他站在那里，惊奇地凝视着镜子；除此之外，

[ɔːl'ðoʊ] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['pɑːrlər] ,

although	Jingleberry	was	alone	in	the	real	parlor	,
虽然	-	曾是	独自的	在	这	真实的	客厅	,

虽然金格尔贝里独自一人在真正的客厅里，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [ruːm] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

the	reflection	of	the	dainty	room	showed	that	there	he	was	not	so	,
这	反射	的	这	纤巧	房间	显示	那	那里	他	曾是	不是	所以	,

从精致房间的倒影中可以看出，他并不在那里。

[fɔːr; fər] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['meriən] ['tʃæpmən] [hɜːr'self] .

for	seated	in	her	accustomed	graceful	attitude	in	the	reflected	arm	-	chair	was	nothing	less	than	the	counterfeit	presentment	of	Marian	Chapman	herself	.
为了	坐着	在	她	习惯	优美	态度	在	这	反映	手臂	-	椅子	曾是	没有什么	较少的	比	这	伪造	呈报	的	玛丽安	查普曼	她自己	.

坐在倒映着玛丽安·查普曼的扶手椅上，摆出她惯常的优雅姿态，这简直就是玛丽安·查普曼本人的拙劣模仿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] - [aɪz] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][stɛərd] [soʊ] .

It	was	a	wonder	Jingleberry's	eyes	did	not	fall	out	of	his	head	,	he	stared	so	.
它	曾是	一个	想知道	-	眼睛	做过	不是	落下	出去	的	他的	头	,	他	凝视	所以	.

金格尔贝里目不转睛地盯着看，他的眼睛竟然没有掉出来，真是个奇迹。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

What	a	situation	it	was	,	to	be	sure	,
什么	一个	情况	它	曾是	,	到	是	当然	,

那真是个棘手的局面，的确如此。

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

to	stand	there	and	see	in	the	glass	a	scene	which	,	as	far	as	he	could
到	站立	那里	和	看	在	这	玻璃	一个	场景	哪个	,	作为	远的	作为	他	可以

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

他站在那里，透过镜子看到眼前的景象，就他所能观察到的而言，

[hæd; həd][noʊ]['beɪsɪs][ɪn] [ri'ælәti] ;

had	no	basis	in	reality	;
有	不	基础	在	现实	;

毫无事实依据；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [θruː]

and	how	interesting	it	was	for	Jingleberry	to	watch	himself	going	through
和	如何	有趣的	它	曾是	为了	-	到	手表	他自己	去	通过

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] [depθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

the	form	of	chatting	pleasantly	there	in	the	mirror's	depths	with	the	woman	he
这	形式	的	聊天	愉快	那里	在	这	镜子的	深度	和	这	女士	他

[lʌvd] !

loved	!
喜爱	!

对金格贝里来说，看着自己在镜子深处与心爱的女人愉快地聊天，是多么有趣啊！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli]

It	almost	made	him	jealous	,	though	,	the	reflected	Jingleberry	was	so	entirely
它	几乎	制成	他	嫉妒的	,	尽管	,	这	反映	-	曾是	所以	完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] - .

independent	of	the	real	Jingleberry	.
独立的	的	这	真实的	-	.

不过，这几乎让他感到嫉妒，因为倒映在镜子里的Jingleberry与真正的Jingleberry完全无关。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['suːtər] ,

The	jealousy	soon	gave	way	to	consternation	,	for	,	to	the	wondering	suitor	,
这	妒忌	很快	给予	方式	到	惊愕	,	为了	,	到	这	好奇	求婚者	,

嫉妒很快变成了惊愕，因为，对于这位疑惑的追求者来说，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

the	independent	reflection	was	beginning	to	do	that	for	which	he	himself
这	独立的	反射	曾是	开始	到	做	那	为了	哪个	他	他自己

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

独立思考开始发挥他本人所追求的作用。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

In	other	words	,	there	was	a	proposal	going	on	there	in	the	glass	,
在	其他	字	,	那里	曾是	一个	提议	去	在	那里	在	这	玻璃	,

换句话说，玻璃杯里正在进行一场求婚。

[ænd; ənd] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [lʊk]

and	Jingleberry	enjoyed	the	novel	sensation	of	seeing	how	he	himself	would	look
和	-	享受	这	小说	感觉	的	看到	如何	他	他自己	会	看

[wen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɔːr'diːl] .

when	passing	through	a	similar	ordeal	.
什么时候	通过	通过	一个	相似的	考验	.

Jingleberry 很享受这种新奇的感觉，看看自己经历类似磨难时会是什么样子。

[ˌɔːltə'geðər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['pliːzɪŋ] [æz; əz][moʊst] ['nɔvəltiz] [ɑːr; ər] ,

Altogether	,	however	,	it	was	not	as	pleasing	as	most	novelties	are	,
共	,	然而	,	它	曾是	不是	作为	令人愉悦	作为	最多	新奇	是	,

但总的来说，它并不像大多数新奇事物那样令人愉悦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrərd] ['meriən] [ðæt] [ðə; ði]

for	there	were	distinct	signs	in	the	face	of	the	mirrored	Marian	that	the
为了	那里	是	清楚的	标志	在	这	脸	的	这	镜像	玛丽安	那	这

['mɪrərd] - [wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

mirrored	Jingleberry's	words	were	distasteful	to	her	,
镜像	-	字	是	令人厌恶的	到	她	,

因为从镜子里的玛丽安的脸上可以明显看出，镜子里的金格尔贝里的话令她感到厌恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn]

and	that	the	proposition	he	was	making	was	not	one	she	could	entertain
和	那	这	主张	他	曾是	制作	曾是	不是	一	她	可以	招待

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	any	circumstances	.
在下面	任何	情况	.

她无论如何都无法接受他提出的条件。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	kept	shaking	her	head	,	and	the	more	she	shook	it	,
她	保留	摇晃	她	头	,	和	这	更多的	她	摇晃	它	,

她不停地摇头，而且摇得越厉害，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [gleɪzd] - [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

the	more	the	glazed	Jingleberry	seemed	to	implore	her	to	be	his	.
这	更多的	这	釉面	-	似乎	到	恳求	她	到	是	他的	.

那颗闪闪发光的金格贝里似乎越发恳求她成为他的。

['faɪnəli] , - [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kwɪksɪlvər] ['kaʊntərpɑːrt] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['meriən]

Finally	,	Jingleberry	saw	his	quicksilver	counterpart	fall	upon	his	knees	before	Marian
最后	,	-	锯	他的	水银	对应物	落下	之上	他的	膝盖	前	玛丽安

[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

of	the	glass	,
的	这	玻璃	,

最后，金格尔贝里看到他的水银化身跪倒在玻璃玛丽安面前。

[ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['prerfəl]

and	hold	out	his	arms	and	hands	towards	her	in	an	attitude	of	prayerful
和	抓住	出去	他的	武器	和	双手	向	她	在	一个	态度	的	虔诚的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他伸出双臂和双手，向她伸出，姿态充满祈祷般的绝望。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [stæmpt] [hɜːr; hər][left] [fʊt] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn]

whereupon	the	girl	sprang	to	her	feet	,	stamped	her	left	foot	furiously	upon
于是	这	女孩	弹簧	到	她	脚	,	盖章	她	左边	脚	愤怒地	之上

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

于是女孩猛地站起身，用左脚狠狠地跺了一下地板。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['lʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	pointed	the	unwelcome	lover	to	the	door	.
和	尖	这	不受欢迎	情人	到	这	门	.

然后把那位不速之客赶出了门。

-	[wʌz; wəz]	['ferli]	['stægərd]	.
Jingleberry	**was**	**fairly**	**staggered**	**.**
-	曾是	相当	交错	.

Jingleberry 相当震惊。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ə; eɪ]	[friːk]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	?
What	**could**	**be**	**the**	**meaning**	**of**	**so**	**extraordinary**	**a**	**freak**	**of**	**nature**	**?**
什么	可以	是	这	意义	的	所以	非凡的	一个	怪物	的	自然	?

这种非同寻常的自然奇观究竟意味着什么?

['ʃʊrli]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[prə'fetɪk]	.
Surely	**it**	**must**	**be**	**prophetic**	**.**
一定	它	必须	是	预言	.

这肯定具有预言性。

[feɪt]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æd'væns]	,	[noʊ]	[daʊt]	;	['ʌðərwaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
Fate	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**warn**	**him**	**in**	**advance**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**otherwise**	**it**	**was**
命运	曾是	种类	足够的	到	警告	他	在	进步	,	不	怀疑	;	否则	它	曾是

[ə; eɪ]	[trɪk]	.
a	**trick**	**.**
一个	诡计	.

毫无疑问，命运眷顾他，提前警告了他；否则，这就是个骗局。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[stuːp]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[soʊ]	['pɔːltri]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[æz; əz]	[ðæt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	?
And	**why**	**should**	**she**	**stoop**	**to**	**play**	**so**	**paltry**	**a**	**trick**	**as**	**that**	**upon**	**him**	**?**
和	为什么	应该	她	哈腰	到	玩	所以	微不足道	一个	诡计	作为	那	之上	他	?

她为什么要屈尊对他使用如此卑鄙的伎俩呢?

['ʃʊrli]	[feɪt]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[soʊ]	['peti]	.
Surely	**fate**	**would**	**not**	**be**	**so**	**petty**	**.**
一定	命运	会	不是	是	所以	小气	.

命运绝不会如此吝啬。

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	.
It	**was**	**a**	**warning**	**.**
它	曾是	一个	警告	.

这是一个警告。

[ðə; ði]	['mɪrər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	['eɪdʒənsi]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[di'vaind]
The	**mirror**	**had**	**been**	**so**	**affected**	**by**	**some**	**supernatural**	**agency**	**that**	**it**	**divined**
这	镜子	有	到过	所以	做作的	经过	一些	超自然	机构	那	它	神谕

[ænd; ənd]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[kən'faɪnɪŋ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[wʌt]
and	**reflected**	**that**	**which**	**was**	**to**	**be**	**instead**	**of**	**confining**	**itself**	**to**	**what**
和	反映	那	哪个	曾是	到	是	反而	的	限制	本身	到	什么

-	[kɔːld]	"	[ˌsaɪmltə'niːəti]	.
Jingleberry	**called**	**"**	**simultaneity**	**.**
-	称为	"	同时性	.

这面镜子受到了某种超自然力量的影响，它能够预知和反映即将发生的事情，而不是像金格贝里所说的那样，仅仅局限于“同时性”。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[led]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɔːr]	['æktɪŋ]	[koʊ'ɪnsɪdəntli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	,
"	**It**	**led**	**instead**	**of**	**following**	**or**	**acting**	**coincidently**	**with**	**the**	**reality**	**,**
"	它	引领	反而	的	下列的	或者	表演	巧合的是	和	这	现实	,

它引领潮流，而不是跟随或与现实同步行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	it	was	the	part	of	wisdom	,	he	thought	,
和	它	曾是	这	部分	的	智慧	,	他	想法	,

他心想，这就是智慧的一部分。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

for	him	to	yield	to	its	suggestion	and	retreat	;	and	as	he
为了	他	到	屈服	到	它是	建议	和	撤退	;	和	作为	他

[θɔːt] [ðɪs] ,

thought	this	,
想法	这	,

让他屈服于它的建议而退缩；正当他这样想的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	heard	a	soft	sweet	voice	behind	him	.
他	听到	一个	柔软的	甜的	嗓音	在后面	他	.

他听到身后传来一个温柔甜美的声音。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [tɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

"	I	hope	you	haven't	got	tired	of	waiting	,	Tom	,	"	it	said	;	and	,	turning	,
"	我	希望	你	还没有	得到	疲劳的	的	等待	,	汤姆	,	"	它	说	;	和	,	转弯	,

“汤姆，希望你还没等得不耐烦，”它说；然后，它转过身来，

- [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʌn'kwestʃənəbli] ['riːəl] ['meriən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

Jingleberry	saw	the	unquestionably	real	Marian	standing	in	the	doorway	.
-	锯	这	毫无疑问	真实的	玛丽安	常设	在	这	门口	.

Jingleberry 看到玛丽安本人无疑就站在门口。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	"	he	answered	,	shortly	.
"	不	,	"	他	回答	,	不久	.

“不，”他简短地回答道。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] — ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]

"	I	—	I	have	had	a	pleasant	—	very	entertaining	ten	minutes	;	but	I	—	I
"	我	—	我	有	有	一个	令人愉快的	—	非常	娱乐	十	分钟	;	但	我	—	我

[mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] , ['meriən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

must	hurry	along	,	Marian	,	"	he	added	.
必须	匆忙	沿着	,	玛丽安	,	"	他	额外	.

“我——我度过了愉快的十分钟；但我——我必须快点走了，玛丽安，”他补充道。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] ,

"	I	only	came	to	tell	you	that	I	have	a	frightful	headache	,
"	我	仅有的	来了	到	告诉	你	那	我	有	一个	可怕	头痛	,

我来只是想告诉你，我头疼得厉害。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	—	er	—	I	can't	very	well	manage	to	come	to	dinner	or	go	to	the
和	—	呃	—	我	不能	非常	出色地	管理	到	来	到	晚餐	或者	去	到	这

['ɑːprə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

opera	with	you	to	-	night	.	"
歌剧	和	你	到	-	夜晚	.	"

呃，我今晚实在没办法和你一起吃晚饭或者去看歌剧了。

" [waɪ] , [tɑːm] , " [paʊtid] ['meriən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

"	Why	,	Tom	,	"	pouted	Marian	,	"	I	am	awfully	disappointed	!
"	为什么	,	汤姆	,	"	撅嘴	玛丽安	,	"	我	是	非常	失望的	!

“汤姆，你这是怎么了？”玛丽安嘟着嘴说，“我太失望了！”

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

I	had	counted	on	you	,	and	now	my	whole	evening	will	be	spoiled	.
我	有	计数	在	你	,	和	现在	我的	所有的	晚上	将要	是	被宠坏了	.

我原本指望你帮忙，现在我的整个晚上都泡汤了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ? "

Don't	you	think	you	can	rest	a	little	while	,	and	then	come	?	"
不	你	思考	你	能	休息	一个	小的	尽管	,	和	然后	来	?	"

你不觉得可以休息一会儿再来吗?

" [wel] , [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , ['meriən] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Well	,	I	—	I	want	to	,	Marian	,	"	said	Jingleberry	;	"	but	,	to	tell	the	truth	,
"	出色地	,	我	—	我	想	到	,	玛丽安	,	"	说	-	;	"	但	,	到	告诉	这	真相	,

“嗯，我——我想，玛丽安，”金格尔贝里说；“但是，说实话，

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ;

I	—	I	really	am	afraid	I	am	going	to	be	ill	;
我	—	我	真的	是	害怕的	我	是	去	到	是	患病的	;

我——我真的很害怕我会生病;

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I've	had	such	a	strange	experience	this	afternoon	.
我已经	有	这样的	一个	奇怪的	经验	这	下午	.

我今天下午经历了一件非常奇怪的事情。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sə'dʒestɪd] ['meriən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] -

"	Tell	me	what	it	was	,	"	suggested	Marian	,	sympathetically	;	and	Jingleberry
"	告诉	我	什么	它	曾是	,	"	建议	玛丽安	,	同情地	;	和	-

[dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

did	tell	her	what	it	was	.
做过	告诉	她	什么	它	曾是	.

“告诉我那是什么事，”玛丽安同情地建议道；金格尔贝里也告诉了她那是什么事。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	told	her	the	whole	story	from	beginning	to	end	—	what	he	had
他	讲述	她	这	所有的	故事	从	开始	到	结尾	—	什么	他	有

[kʌm] [fɔːr; fər] ,

come	for	,
来	为了	,

他把事情的来龙去脉都告诉了她——他此行的目的，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ;

how	he	had	happened	to	look	in	the	mirror	,	and	what	he	saw	there	;
如何	他	有	发生	到	看	在	这	镜子	,	和	什么	他	锯	那里	;

他怎么会照镜子呢？他在镜子里看到了什么?

[ænd; ənd] ['meriən] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

and	Marian	listened	attentively	to	every	word	he	said	.
和	玛丽安	听着	认真地	到	每一个	单词	他	说	.

玛丽安认真地听着他说的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

She	laughed	once	or	twice	,
她	笑了	一次	或者	两次	,

她笑了一两次，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪrɚz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	when	he	had	done	she	reminded	him	that	mirrors	have	a	habit	of
和	什么时候	他	有	完毕	她	提醒	他	那	镜子	有	一个	习惯	的

[ri'vəːsiŋ] ['evriθɪŋ] ;

reversing	everything	;
逆转	一切	;

当他做完这一切后，她提醒他，镜子有把一切都颠倒过来的习惯；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] - ['hedeɪk] [went] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] ,

and	somehow	or	other	Jingleberry's	headache	went	,	and	—	and	—	well	,
和	不知何故	或者	其他	-	头痛	去	,	和	—	和	—	出色地	,

['evriθɪŋ] [went] !

everything	went	!
一切	去	!

不知怎么的，Jingleberry 的头痛消失了，然后——然后——一切都消失了！

[ðə; ði] [goʊst] [klʌb]

THE	GHOST	CLUB
这	鬼	俱乐部

幽灵俱乐部

[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][noʊ] . -

AN	UNFORTUNATE	EPISODE	IN	THE	LIFE	OF	NO	.	5010
一个	不幸	插曲	在	这	生活	的	不	.	-

5010号的不幸遭遇

['nʌmbər] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][frʌm; frəm]

Number	5010	was	at	the	time	when	I	received	the	details	of	this	story	from
数字	-	曾是	在	这	时间	什么时候	我	已收到	这	细节	的	这	故事	从

[hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [eɪt] ,

his	lips	a	stalwart	man	of	thirty	-	eight	,
他的	嘴唇	一个	坚定的	男人	的	三十	-	八	,

我从5010号口中得知这个故事的细节时，他是一位38岁、身强力壮的男子。

[swɔ:t][ʌv; əv][hju:] , [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ə'dres] ,

swart	of	hue	,	of	pleasing	address	,
斯沃特	的	色调	,	的	令人愉悦	地址	,

浓郁的色彩，悦目的外观，

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][wʌn] [wʊd] [teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm]

and	altogether	the	last	person	one	would	take	for	a	convict	serving	a	term
和	共	这	最后的	人	一	会	拿	为了	一个	定罪	服务	一个	学期

[fɔ:r; fər] [sni:k] - ['θi:vɪŋ] .

for	sneak	-	thieving	.
为了	潜行	-	盗窃	.

完全看不出他是一个因偷窃而服刑的罪犯。

[ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [straɪpt] [su:t][hi:; hi] [wɔ:r] ,

The	only	outer	symptoms	of	his	actual	condition	were	the	striped	suit	he	wore	,
这	仅有的	外	症状	的	他的	实际的	状况	是	这	有条纹的	套装	他	穿着	,

他身上唯一能看出他病情的外在表现就是他穿的那身条纹西装。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] ['prɪzn] ,

the	style	and	cut	of	which	are	still	in	vogue	at	Sing	Sing	prison	,
这	风格	和	切	的	哪个	是	仍然	在	时尚	在	唱歌	唱歌	监狱	,

这种款式和剪裁在辛辛监狱仍然很流行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊsli] [krɑ:pt] [her] ,

and	the	closely	cropped	hair	,
和	这	密切	裁剪	头发	,

还有他那利落的短发，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔ:f][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

which	showed	off	the	distinctly	intellectual	lines	of	his	head	to	great	advantage	.
哪个	显示	离开	这	明显地	知识分子	线条	的	他的	头	到	伟大的	优势	.

这极大地展现了他头部轮廓分明的知识分子气质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃu:z] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

He	was	engaged	in	making	shoes	when	I	first	saw	him	,
他	曾是	已订婚的	在	制作	鞋	什么时候	我	第一的	锯	他	,

我第一次见到他时，他正在做鞋。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'prest] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ri:əli] [rɪ'faɪnd] [fitʃər]

and	so	impressed	was	I	with	the	contrast	between	his	really	refined	features
和	所以	印象深刻	曾是	我	和	这	对比	之间	他的	真的	精制	特征

[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bru:tɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

and	grace	of	manner	and	those	of	his	brutish	-	looking	companions	,
和	优雅	的	方式	和	那些	的	他的	野蛮的	-	寻找	同伴	,

他精致的五官和优雅的举止与他那些外表粗犷的同伴形成了鲜明的对比，这给我留下了深刻的印象。

[ðæt] [aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

that	I	asked	my	guide	who	he	was	,
那	我	问	我的	指导	WHO	他	曾是	,

我问向导他是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] .

and	what	were	the	circumstances	which	had	brought	him	to	Sing	Sing	.
和	什么	是	这	情况	哪个	有	带来	他	到	唱歌	唱歌	.

是什么情况导致他被关进了辛辛监狱?

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [hi:; hi] [pegz] [ʃu:z] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] .

"	He	pegs	shoes	like	a	gentleman	,	"	I	said	.
"	他	钉子	鞋	喜欢	一个	绅士	,	"	我	说	.

“他穿鞋像个绅士，”我说。

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ki:pər] .

"	Yes	,	"	returned	the	keeper	.
"	是的	,	"	返回	这	守门员	.

“是的，”守门员回答道。

" ['hi:z] ['wɛri] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] [wei] .

"	He's	werry	troublesome	that	way	.
"	他是	韦里	麻烦的	那	方式	.

“他在这方面真是个麻烦精。”

[hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	thinks	he's	too	good	for	his	position	.
他	思考	他是	也	好的	为了	他的	位置	.

他觉得自己配不上现在的职位。

[wi:; wi] [kɑ:nt] ['nevər] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bu:ts] [hi:; hi] [meɪks] . "

We	can't	never	do	nothing	with	the	boots	he	makes	.	"
我们	不能	绝不	做	没有什么	和	这	靴子	他	制作	.	"

我们绝不能对他做的靴子置之不理。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ʃu:] [dɪ'pɑ:rtmənt] ?

"	Why	do	you	keep	him	at	work	in	the	shoe	department	?
"	为什么	做	你	保持	他	在	工作	在	这	鞋	部门	?

“为什么还要让他留在鞋类部门工作？”

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][noʊ][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [laɪn] ,

"	We	haven't	got	no	work	to	be	done	in	his	special	line	,
"	我们	还没有	得到	不	工作	到	是	完毕	在	他的	特别的	线	,

“我们在他的专业领域里没有什么工作要做。”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət] [wət'evər] [wiː; wi][kæn; kən] .

so	we	have	to	put	him	at	whatever	we	can	.
所以	我们	有	到	放	他	在	任何	我们	能	.

所以我们必须尽我们所能让他胜任任何工作。

[hiː; hi] [pegz] [ʃuːz] [les] ['bædli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] . "

He	pegs	shoes	less	badly	than	he	does	anything	else	.	"
他	钉子	鞋	较少的	糟糕	比	他	做	任何事物	别的	.	"

他修鞋的本事比其他任何事都强。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] ? "

"	What	was	his	special	line	?	"
"	什么	曾是	他的	特别的	线	?	"

“他的绝招是什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] ['trævəlɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ə'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]

"	He	was	a	gentleman	of	leisure	travellin	'	for	his	health	afore	he	got
"	他	曾是	一个	绅士	的	闲暇	旅行	-	为了	他的	健康	之前	他	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] .

into	the	toils	o	'	the	law	.
进入	这	辛勤劳作	o	-	这	法律	.

“在投身法律工作之前，他是一位热爱休闲、经常旅行养生的绅士。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['mɑːmədjuːk] - [diː] [wʊlf] , [ʌv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː]

His	real	name	is	Marmaduke	Fitztappington	De	Wolfe	,	of	Pelhamhurst	-	by	-	the	-	Sea
他的	真实的	姓名	是	马默杜克	-	德	沃尔夫	,	的	-	-	经过	-	这	-	海

, ['wɔrikʃiə] .

,	Warwickshire	.
,	沃里克郡	.

他的真名是马尔马杜克·菲茨塔平顿·德·沃尔夫，来自沃里克郡海滨佩勒姆赫斯特。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] , [tʊk] [tuː; tə] [kə'lektɪn] - [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] [ʌv; əv]

He	landed	in	this	country	of	a	Tuesday	,	took	to	collectin	'	souvenir	spoons	of
他	登陆	在	这	国家	的	一个	周二	,	采取	到	收集	-	纪念品	勺子	的

[ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

a	Friday	,
一个	星期五	,

他星期二抵达这个国家，星期五就开始收集纪念勺子。

[wʌz; wəz] [dʒʌgd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sets] .

was	jugged	the	same	day	,	tried	,	convicted	,	and	there	he	sets	.
曾是	壶	这	相同的	天	,	尝试	,	已定罪	,	和	那里	他	套	.

当天就被逮捕、审判、定罪，然后就一直待在那里。

[ɪn][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] . "

In	for	two	years	more	.	"
在	为了	二	年	更多的	.	"

再干两年。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

“真有趣！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [kən'kluːsɪv] ? "

"	Was	the	evidence	against	him	conclusive	?	"
"	曾是	这	证据	反对	他	确凿	?	"

“对他不利的证据是否确凿？”

" [ɪk'striːmli] .
" **Extremely** .
" 极其 .

“极其。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [spuːnz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] . "
A **half** **-** **dozen** **spoons** **was** **found** **on** **his** **person** **.** **"**
一个 一半 - 打 勺子 曾是 成立 在 他的 人 . "

他身上搜出了六把勺子。

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **He** **pleaded** **guilty** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 他 恳求 有罪的 , 我 认为 ? "

“我想他认罪了吧？”

" [nɑːt][hɪm; ɪm] .
" **Not** **him** **.**
" 不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .
He **claimed** **to** **be** **as** **innocent** **as** **a** **new** **-** **born** **babe** **.**
他 声称 到 是 作为 清白的 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 .

他声称自己像新生婴儿一样纯洁无辜。

[toʊld][ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪn] - [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['spɪrɪts] ,
Told **a** **cock** **-** **and** **-** **bull** **story** **about** **havin** **'** **been** **deluded** **by** **spirits** **,**
讲述 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 关于 拥有 - 到过 妄想 经过 烈酒 ,

编造了一个荒诞的故事，说自己被鬼魂迷惑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .
but **the** **judge** **and** **jury** **wasn't** **to** **be** **fooled** **.**
但 这 法官 和 陪审团 不是 到 是 被骗了 .

但法官和陪审团并没有被蒙蔽。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [tʃæns] , [tuː] .
They **gave** **him** **every** **chance** **,** **too** **.**
他们 给予 他 每一个 机会 , 也 .

他们也给了他很多机会。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['keɪbəld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] , [tuː; tə] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,
He **even** **cabled** **himself** **,** **the** **judge** **did** **,** **to** **Pelhamhurst** **-** **by** **-** **the** **-** **Sea** **,**
他 甚至 有线 他自己 , 这 法官 做过 , 到 - - 经过 - 这 - 海 ,
['wɔrikʃiə] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,
Warwickshire **,** **at** **his** **own** **expense** **,**
沃里克郡 , 在 他的 自己的 费用 ,

法官甚至自费给自己发了一封电报，寄到了沃里克郡的佩勒姆赫斯特海滨小镇。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][noʊ][rɪ'plaɪ] .
to **see** **if** **the** **man** **was** **an** **impostor** **,** **but** **he** **never** **got** **no** **reply** **.**
到 看 如果 这 男人 曾是 一个 骗子 , 但 他 绝不 得到 不 回复 .

他想看看这个人是不是冒名顶替者，但始终没有收到回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðem; ðəm][æz; əz] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - - [baɪ] -
There **was** **them** **as** **said** **there** **wasn't** **no** **such** **place** **as** **Pelhamhurst** **-** **by** **-**
那里 曾是 他们 作为 说 那里 不是 不 这样的 地方 作为 - - 经过 -
[ðə; ði] - [siː] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,
the **-** **Sea** **in** **Warwickshire** **,**
这 - 海 在 沃里克郡 ,

他们说沃里克郡根本没有佩勒姆赫斯特海滨这个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	they	never	proved	it	.	"
但	他们	绝不	已证实	它	.	"

但他们从未证明这一点。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] .

"	I	should	like	very	much	to	interview	him	,	"	said	I	.
"	我	应该	喜欢	非常	很多	到	面试	他	,	"	说	我	.

“我很想采访他，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] .

"	It	can't	be	done	,	sir	,	"	said	my	guide	.
"	它	不能	是	完毕	,	先生	,	"	说	我的	指导	.

“先生，这不可能做到。”我的向导说。

" [ðə; ði] [ruːlz] [ɪz] ['veri] [strɪkt] . "

"	The	rules	is	very	strict	.	"
"	这	规则	是	非常	严格的	.	"

“规定非常严格。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] — [ɜːr; ər] — [ə'reɪndʒ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [æskt] , ['dʒɪŋglɪŋ] [ə; eɪ]

"	You	couldn't	—	er	—	arrange	an	interview	for	me	,	"	I	asked	,	jingling	a
"	你	不能	—	呃	—	安排	一个	面试	为了	我	,	"	我	问	,	叮当	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

bunch	of	keys	in	my	pocket	.
束	的	钥匙	在	我的	口袋	.

“您就不能——呃——帮我安排一次面试吗？”我问道，同时晃动着口袋里的一串钥匙。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] ,

He	must	have	recognized	the	sound	,	for	he	colored	and	gruffly	replied	,
他	必须	有	认可	这	声音	,	为了	他	有色	和	粗声粗气地	回复	,

" [aɪ] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ['ɔːrdərz] ,

"	I	has	me	orders	,
"	我	有	我	订单	,

他一定认出了这个声音，因为他脸色涨红，粗声粗气地回答说：“我奉命行事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [əu'beiz] - [ɪm] . "

and	I	obeys	'	em	.	"
和	我	服从	-	呃	.	"

我服从他们。

" [dʒʌst] — [ɜːr; ər] — [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penʃən] [fʌnd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

"	Just	—	er	—	add	this	to	the	pension	fund	,	"	I	put	in	,	handing	him	a
"	只是	—	呃	—	添加	这	到	这	养老金	基金	,	"	我	放	在	,	处理	他	一个

[faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .

five	-	dollar	bill	.
五	-	美元	账单	.

“就——呃——把这个加到养老基金里吧，”我一边说着，一边递给他一张五美元的钞票。

" [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [eɪ] ?

"	An	interview	is	impossible	,	eh	?
"	一个	面试	是	不可能的	,	嗯	?

“采访是不可能的，是吗？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

"	I	didn't	say	impossible	,	"	he	answered	,	with	a	grateful	smile	.
"	我	没有	说	不可能的	,	"	他	回答	,	和	一个	感激的	微笑	.

“我没说不可能，”他感激地笑着回答道。

" [aɪ] [sed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ik'sepʃənz] .

"	I	said	against	the	rules	,	but	we	has	been	known	to	make	exceptions	.
"	我	说	反对	这	规则	,	但	我们	有	到过	已知	到	制作	例外情况	.

“我说过这违反了规定，但我们也曾有过破例的时候。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .

I	think	I	can	fix	you	up	.
我	思考	我	能	使固定	你	向上	.

我想我可以帮你解决问题。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] " [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] , " [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] -

"	Suffice	it	to	say	that	he	did	"	fix	me	up	,	"	and	that	two	hours	later	5010
"	足够了	它	到	说	那	他	做过	"	使固定	我	向上	,	"	和	那	二	小时	之后	-

总之，他确实“帮我解决了问题”，两个小时后，5010

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [kə'moʊdiəs] [stɔːl]

and	I	sat	down	together	in	the	cell	of	the	former	,	a	not	too	commodious	stall
和	我	卫星	向下	一起	在	这	细胞	的	这	以前的	,	一个	不是	也	宽敞的	摊位

,

,

,

我和他一起坐在了前者的牢房里，那是一个不太宽敞的小隔间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ,

and	had	a	pleasant	chat	,
和	有	一个	令人愉快的	聊天	,

我们进行了愉快的交谈。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] ,

in	the	course	of	which	he	told	me	the	story	of	his	life	,	which	,
在	这	课程	的	哪个	他	讲述	我	这	故事	的	他的	生活	,	哪个	,

在此过程中，他向我讲述了他的人生故事，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

as	I	had	surmised	,	was	to	me	,	at	least	,	exceedingly	interesting	,
作为	我	有	推测	,	曾是	到	我	,	在	至少	,	非常	有趣的	,

正如我所料，至少对我而言，这非常有趣。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [wɜːrθ] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penʃən] [fʌnd]

and	easily	worth	twice	the	amount	of	my	contribution	to	the	pension	fund
和	容易地	值得	两次	这	数量	的	我的	贡献	到	这	养老金	基金

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

under	the	management	of	my	guide	of	the	morning	.
在下面	这	管理	的	我的	指导	的	这	早晨	.

而且价值轻松超过我早上在导游管理的养老基金中所缴纳金额的两倍。

" [maɪ] ['riːəl] [neɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'vɪkt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv]

"	My	real	name	,	"	said	the	unfortunate	convict	,	"	as	you	may	already	have
"	我的	真实的	姓名	,	"	说	这	不幸	定罪	,	"	作为	你	可能	已经	有

[gest] , [ɪz][nɑːt] - .

guessed	,	is	not	5010	.
猜对了	,	是	不是	-	.

“我的真名，”这位不幸的罪犯说道，“正如你可能已经猜到的那样，不是 5010。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['eɪlɪəs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [steɪt] [ə'θɔːrətiz] .

That	is	an	alias	forced	upon	me	by	the	State	authorities	.
那	是	一个	别名	强制	之上	我	经过	这	状态	当局	.

那是国家当局强加给我的化名。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['ɔːstən] ['mɜːrtn] - . "

My	name	is	really	Austin	Merton	Surrennes	.	"
我的	姓名	是	真的	奥斯汀	默顿	-	.	"

我真名叫奥斯汀·默顿·苏伦斯。

" [ə'hem,ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [maɪ] [gaɪd] [ə:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" Then my guide erred this morning when he told me that in reality you were
" 然后 我的 指导 犯错 这 早晨 什么时候 他 讲述 我 那 在 现实 你 是
['mɑ:mədju:k] - [di:] [wʊlf] ,
Marmaduke Fitztappington De Wolfe ,
马默杜克 - 德 沃尔夫 ,

“然后，今天早上我的向导犯了个错误，他告诉我你实际上是马默杜克·菲茨塔平顿·德·沃尔夫，

[ʌv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] , ['wɔrikʃiə] ?
of Pelhamhurst - by - the - Sea , Warwickshire ?
的 - - 经过 - 这 - 海 , 沃里克郡 ?

来自沃里克郡海滨佩勒姆赫斯特?

" ['nʌmbər] - [læft] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
" Number 5010 laughed long and loud .
" 数字 - 笑了 长的 和 大声 .

5010号大笑起来，笑声很长。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ə:d] .
" Of course he erred .
" 的 课程 他 犯错 .

他当然犯了错。

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [maɪ]['ri:əl] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't suppose that I would give the authorities my real name , do you ?
你 不 认为 那 我 会 给 这 当局 我的 真实的 姓名 , 做 你 ?

你不会以为我会向当局提供我的真实姓名吧?

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nefju:] !
Why , man , I am a nephew !
为什么 , 男人 , 我 是 一个 侄子 !

老兄，我可是你的侄子啊！

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmɪljə'ner] ['ʌŋk(ə)l] — [hu:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]
I have an aged uncle — a rich millionaire uncle — whose heart and will it
我 有 一个 老年人 叔叔 — 一个 富有的 百万富翁 叔叔 — 谁 心 和 将要 它
[wʊd] [breɪk] [wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [plaɪt] .
would break were he to hear of my present plight .
会 休息 是 他 到 听到 的 我的 展示 困境 .

我有一位年迈的叔叔——一位富有的百万富翁叔叔——如果他听到我目前的困境，他的心和意志都会破碎。

[bəuθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [hens] [maɪ] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Both the heart and will are in my favor , hence my tender solicitude for him .
两个都 这 心 和 将要 是 在 我的 偏爱 , 因此 我的 投标 关怀 为了 他 .

我的心和意志都站在我这边，所以我对他格外关照。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [kən'vɪkts] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt]
I am innocent , of course — convicts always are , you know — but that wouldn't
我 是 清白的 , 的 课程 — 罪犯 总是 是 , 你 知道 — 但 那 不会
[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
make any difference .
制作 任何 不同之处 .

我当然是无辜的——你知道，罪犯总是无辜的——但这并不会有什么改变。

['hiːd] [daɪ][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

He'd	die	of	mortification	just	the	same	.
他会	死	的	屈辱	只是	这	相同的	.

他还是会羞愧而死。

[its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [treɪts] , [ðæt] .

It's	one	of	our	family	traits	,	that	.
它是	一	的	我们的	家庭	特征	,	那	.

这是我们家族的传统之一。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

So	I	gave	a	false	name	to	the	authorities	,
所以	我	给予	一个	错误的	姓名	到	这	当局	,

所以我向当局提供了假名。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]

and	secretly	informed	my	uncle	that	I	was	about	to	set	out	for	a	walking
和	偷偷	知情的	我的	叔叔	那	我	曾是	关于	到	放	出去	为了	一个	步行

[trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezərt] ,

trip	across	the	great	American	desert	,
旅行	穿过	这	伟大的	美国人	沙漠	,

我偷偷告诉叔叔，我即将出发徒步穿越美国大沙漠。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

requesting	him	not	to	worry	if	he	did	not	hear	from	me	for	a
请求	他	不是	到	担心	如果	他	做过	不是	听到	从	我	为了	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

number	of	years	,
数字	的	年	,

我请求他如果几年内没有收到我的消息也不要担心。

[ə'merɪkə] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

America	being	in	a	state	of	semi	-	civilization	,	to	which	mails	outside	of	certain
美国	存在	在	一个	状态	的	半	-	文明	,	到	哪个	邮件	外部	的	肯定

['distrikts] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] .

districts	are	entirely	unknown	.
地区	是	完全	未知	.

美国处于半文明状态，某些地区以外的邮件完全不为人知。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'dɪktɪd] [mɔːr]

My	uncle	being	an	Englishman	and	a	conservative	gentleman	,	addicted	more
我的	叔叔	存在	一个	英国人	和	一个	保守的	绅士	,	上瘾	更多的

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

to	reading	than	to	travel	,
到	阅读	比	到	旅行	,

我的叔叔是英国人，也是一位保守的绅士，他更喜欢读书而不是旅行。

[ək'septs] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] ,

accepts	the	information	as	veracious	and	suspects	nothing	,
接受	这	信息	作为	诚实的	和	嫌疑人	没有什么	,

认为信息真实可靠，不加怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪbəreɪtɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	when	I	am	liberated	I	shall	return	to	him	,
和	什么时候	我	是	解放	我	将	返回	到	他	,

等我获得自由，我将回到他身边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [mæn][ʌv; əv] [welθ] [maɪ'self] .

and	at	his	death	shall	become	a	conservative	man	of	wealth	myself	.
和	在	他的	死亡	将	变得	一个	保守的	男人	的	财富	我	.

而他死后，我将成为一个保守的富人。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,
" But if you are innocent and he rich and influential ,
" 但 如果 你 是 清白的 和 他 富有的 和 有影响 ,

“但如果你是无辜的，而他又富有且有影响力，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?
why did you not appeal to him to save you ?
为什么 做过 你 不是 上诉 到 他 到 节省 你 ?

你为什么不向他求救?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Because I was afraid that he , like the rest of the world ,
" 因为 我 曾是 害怕的 那 他 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

“因为我害怕他，就像世界上其他人一样，

[wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [dɪ'fens] , " [said] - .
would decline to believe my defence , " sighed 5010 .
会 衰退 到 相信 我的 防御 , " 叹了口气 - .

“他们不会相信我的辩护，”5010叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] , [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm]
" It was a good defence , if the judge had only known it , and I'm
" 它 曾是 一个 好的 防御 , 如果 这 法官 有 仅有的 已知 它 , 和 我是
[praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
proud of it . "
自豪的 的 它 . "

“如果法官知道的话，这是一个很好的辩护，我为此感到自豪。”

" [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" But ineffectual , " I put in .
" 但 无效 , " 我 放 在 .

“但效果不佳，”我补充道。

" [ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] [gʊd] . "
" And so , not good . "
" 和 所以 , 不是 好的 . "

“所以，情况不太好。”

" [ə'læs] , [jes] !
" Alas , yes !
" 唉 , 是的 !

“唉，是的！”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [eɪdʒ] .
This is an incredulous age .
这 是 一个 难以置信 年龄 .

这是一个令人难以置信的时代。

['piːp(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] ['dʒʌdʒɪz] , [ɑːr; ər][hɑːrd] - ['hedɪd] ['præktɪk(ə)l][men] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
People , particularly judges , are hard - headed practical men of affairs .
人们 , 特别 法官 , 是 难的 - 标题 实际的 男人 的 事务 .

人们，尤其是法官，都是头脑冷静、务实的人。

[maɪ] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['tendənsiz] .

My	defence	was	suited	more	for	an	age	of	mystical	tendencies	.
我的	防御	曾是	适合	更多的	为了	一个	年龄	的	神秘	倾向	.

我的辩护策略更适合神秘主义盛行的时代。

[waɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [maɪ] [oʊn] ['lɔɪər] ,

Why	,	will	you	believe	it	,	sir	,	my	own	lawyer	,
为什么	,	将要	你	相信	它	,	先生	,	我的	自己的	律师	,

先生，您相信吗？这可是我自己的律师啊！

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər]

the	man	to	whom	I	paid	eighteen	dollars	and	seventy	-	five	cents	for
这	男人	到	谁	我	有薪酬的	十八	美元	和	七十	-	五	分	为了

['tʃæmpiːənɪŋ] [maɪ] [kɔːz] ,

championing	my	cause	,
倡导	我的	原因	,

我付给那个人十八美元七十五美分，让他为我的事业奔走呼吁。

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['rʌbɪʃ] , [dɪ'vɔɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

told	me	the	defence	was	rubbish	,	devoid	even	of	literary	merit	.
讲述	我	这	防御	曾是	垃圾	,	缺乏	甚至	的	文学	优点	.

他告诉我，辩护简直是一派胡言，连文学价值都没有。

[wʌt] [tʃæns] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['iːv(ə)n] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ? "

What	chance	could	a	man	have	if	his	lawyer	even	didn't	believe	in	him	?	"
什么	机会	可以	一个	男人	有	如果	他的	律师	甚至	没有	相信	在	他	?	"

如果连律师都不相信他，这个人还有什么胜算呢?

" [nʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sædli] .

"	None	,	"	I	answered	,	sadly	.
"	没有任何	,	"	我	回答	,	令人遗憾的是	.

“没有，”我悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , [ðoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	And	you	had	no	chance	at	all	,	though	innocent	?	"
"	和	你	有	不	机会	在	全部	,	尽管	清白的	?	"

“即便你是无辜的，也完全没有机会吗？”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	had	one	,	and	I	chose	not	to	take	it	.
"	是的	,	我	有	一	,	和	我	选择	不是	到	拿	它	.

“是的，我有一个，但我选择不接受。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][nɑːn] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] ;

I	might	have	proved	myself	non	compos	mentis	;
我	可能	有	已证实	我	非	化合物	精神	;

我可能已经证明自己神志不清；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,

but	that	involved	my	making	a	fool	of	myself	in	public	before	a	jury	,
但	那	涉及	我的	制作	一个	傻子	的	我	在	民众	前	一个	陪审团	,

但这意味着我要在陪审团面前公开出丑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	have	too	much	dignity	for	that	,	I	can	tell	you	.
和	我	有	也	很多	尊严	为了	那	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我自尊心很强，不会那样做。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['lɔɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] [flæt] [ʌv; əv]

I	told	my	lawyer	that	I	should	prefer	a	felon's	cell	to	the	richly	furnished	flat	of
我	讲述	我的	律师	那	我	应该	更喜欢	一个	重罪犯	细胞	到	这	丰富	提供	平坦的	的

[ə; eɪ] ['welθi] ['lu:nətɪk] ,

a	wealthy	lunatic	,
一个	富裕	疯子	,

我告诉我的律师，我宁愿待在重罪犯的牢房里，也不愿住在富有的疯子那间装修豪华的公寓里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðen] [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] ! -

to	which	he	replied	,	'	Then	all	is	lost	!	'
到	哪个	他	回复	,	-	然后	全部	是	丢失的	!	-

他回答说："那一切都完了！"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[aɪ] [ri:d] [maɪ] [dɪ'fens] [ɪn] [kɔ:rt] .

I	read	my	defence	in	court	.
我	读	我的	防御	在	法庭	.

我在法庭上宣读了我的辩护词。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] , [ðə; ði]['dʒʊri] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [in'stæntə] [ʌv; əv]

The	judge	laughed	,	the	jury	whispered	,	and	I	was	convicted	instanter	of
这	法官	笑了	,	这	陪审团	低声说道	,	和	我	曾是	已定罪	即时	的

['sti:lɪŋ] [spu:nz] ,

stealing	spoons	,
偷窃	勺子	,

法官笑了，陪审团窃窃私语，我当场被判犯有偷窃勺子的罪行。

[wen] ['mɜ:rdər] [ɪt'self] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [θeft] . "

when	murder	itself	was	no	further	from	my	thoughts	than	theft	.	"
什么时候	谋杀	本身	曾是	不	更远	从	我的	想法	比	盗窃	.	"

当时，谋杀和偷窃一样，都与我的想法毫不相干。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] ,

"	But	they	tell	me	you	were	caught	red	-	handed	,
"	但	他们	告诉	我	你	是	捕捉	红色的	-	递交	,

但他们告诉我你被当场抓获了，

" [sed] [aɪ] . " [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [spu:nz] [faʊnd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] ? "

"	said	I	.	"	Were	not	a	half	-	dozen	spoons	found	upon	your	person	?	"
"	说	我	.	"	是	不是	一个	一半	-	打	勺子	成立	之上	你的	人	?	"

"我说，'你身上不是搜出了六把勺子吗？'"

" [ɪn][maɪ][hænd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	In	my	hand	,	"	returned	the	prisoner	.
"	在	我的	手	,	"	返回	这	囚犯	.

"在我手里，"囚犯回答道。

" [ðə; ði] [spu:nz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][hænd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

"	The	spoons	were	in	my	hand	when	I	was	arrested	,
"	这	勺子	是	在	我的	手	什么时候	我	曾是	被捕	,

"我被捕时手里拿着勺子。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] , [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

and	they	were	seen	there	by	the	owner	,	by	the	police	,
和	他们	是	已见	那里	经过	这	所有者	,	经过	这	警察	,

店主和警察都看到了他们在那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [ðæt] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ]
and **by** **the** **usual** **crowd** **of** **small** **boys** **that** **congregate** **at** **such** **embarrassing**
和 经过 这 通常 人群 的 小的 男孩们 那 聚集 在 这样的 尴尬的
['moʊmənts] ,
moments **,**
时刻 ,

还有一群通常会在这种尴尬时刻聚集起来的小男孩。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['saɪdwɔ:k] , ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] , ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn]
springing **up** **out** **of** **sidewalks** **,** **dropping** **down** **from** **the** **heavens** **,** **swarming** **in**
弹簧 向上 出去 的 人行道 , 下降 向下 从 这 天 , 蜂拥而至 在
[frʌm; frəm] ['evriwer] .
from **everywhere** **.**
从 到处 .

有的从人行道上冒出来，有的从天而降，有的从四面八方涌来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [smɔ:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
I **had** **no** **idea** **there** **were** **so** **many** **small** **boys** **in** **the** **world** **until** **I** **was**
我 有 不 主意 那里 是 所以 许多 小的 男孩们 在 这 世界 直到 我 曾是
[ə'restɪd] ,
arrested **,**
被捕 ,

直到被捕，我才知道世界上有这么多小男孩。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] .
and **found** **myself** **the** **cynosure** **of** **a** **million** **or** **more** **innocent** **blue** **eyes** **.**
和 成立 我 这 焦点 的 一个 百万 或者 更多的 清白的 蓝色的 眼睛 .

我发现自己成了无数双清澈蓝眼睛的焦点。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] [blu:] - [aɪd] ?
" Were they all blue - eyed ?
" 是 他们 全部 蓝色的 - 眼睛 ?

“他们都是蓝眼睛吗？”

" [aɪ] ['kwiərid] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
" I queried , thinking the point interesting from a scientific point of view ,
" 我 查询 , 思维 这 观点 有趣的 从 一个 科学 观点 的 看法 ,

“我提出疑问，因为我觉得从科学的角度来看，这一点很有趣。”

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn]
hoping to discover that curiosity of a morbid character was always found in
希望 到 发现 那 好奇心 的 一个 病态的 特点 曾是 总是 成立 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [hju:] .
connection with eyes of a specified hue .
联系 和 眼睛 的 一个 指定的 色调 .

希望发现病态的好奇心总是与某种特定颜色的眼睛有关。

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['fænsi] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ][hoʊst] .
" Oh no ; I fancy not , " returned my host .
" 哦 不 ; 我 想要 不是 , " 返回 我的 主持人 .

“哦，不，我可不想这样。”我的主人回答道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɛloʊz] [spu:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
" But to a man with a load of another fellow's spoons in his possession ,
" 但 到 一个 男人 和 一个 加载 的 其他 同伴们 勺子 在 他的 拥有 ,

“但是对于一个手里拿着一大堆别人用过的勺子的人来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , ['evriθɪŋ] [lʊks] [bluː] . "

and	a	pair	of	handcuffs	on	his	wrists	,	everything	looks	blue	.	"
和	一个	一对	的	手铐	在	他的	手腕	,	一切	看起来	蓝色的	.	"

他手腕上戴着一副手铐，全身都是蓝色的。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	doubt	it	,	"	I	replied	.
"	我	不	怀疑	它	,	"	我	回复	.

“我对此毫不怀疑，”我回答道。

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst] [haʊ] , [naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [wen] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]

"	But	—	er	—	just	how	,	now	,	could	you	defend	yourself	when	every	bit	of
"	但	—	呃	—	只是	如何	,	现在	,	可以	你	保卫	你自己	什么时候	每一个	少量	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“但是——呃——现在，当所有证据都显示……”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [æt; ət] [ðæt] ,

and	—	you	will	excuse	me	for	saying	so	—	conclusive	evidence	at	that	,
和	—	你	将要	原谅	我	为了	说	所以	—	确凿	证据	在	那	,

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [gɪlt] ? "

pointed	to	your	guilt	?	"
尖	到	你的	有罪	?	"

而且——恕我直言——确凿的证据都指向你有罪?

" [ðə; ðiː] [spuːnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gɪft] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	The	spoons	were	a	gift	,	"	he	answered	.
"	这	勺子	是	一个	礼物	,	"	他	回答	.

“这些勺子是别人送的，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['oʊnər] [dɪ'naɪd] [ðæt] . "

"	But	the	owner	denied	that	.	"
"	但	这	所有者	否认	那	.	"

但店主否认了这一点。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [wer] [ðə; ðiː] ['biːstli] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ɪn] .

"	I	know	it	;	that's	where	the	beastly	part	of	it	all	came	in	.
"	我	知道	它	;	那就是	在哪里	这	兽	部分	的	它	全部	来了	在	.

“我知道；这就是事情可怕之处的所在。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiː] ['oʊnər] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [miːn] ,

They	were	not	given	to	me	by	the	owner	,	but	by	a	lot	of	mean	,
他们	是	不是	给定	到	我	经过	这	所有者	,	但	经过	一个	很多	的	意思是	,

它们不是主人送给我的，而是我用尽各种手段才得到的。

[loʊ] - [daʊn] , ['præktɪk(ə)l] - [dʒoʊk] - ['lʌvɪŋ] ['goʊsts] .

low	-	down	,	practical	-	joke	-	loving	ghosts	.
低的	-	向下	,	实际的	-	开玩笑	-	爱	鬼魂	.

卑鄙无耻、喜欢恶作剧的鬼魂。

" ['nʌmbər] - ['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

"	Number	5010's	anger	as	he	spoke	these	words	was	terrible	to	witness	,
"	数字	-	愤怒	作为	他	辐	这些	字	曾是	糟糕的	到	证人	,

“5010号说出这些话时的愤怒令人难以承受。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz]

and	as	he	strode	up	and	down	the	floor	of	his	cell	and	dashed	his
和	作为	他	大步走	向上	和	向下	这	地面	的	他的	细胞	和	虚线	他的

[ɑːrmz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

arms	right	and	left	,
武器	正确的	和	左边	,

他踱来踱去，在牢房的地板上挥舞着双臂，

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

I	wished	for	a	moment	that	I	was	elsewhere	.
我	希望	为了	一个	片刻	那	我	曾是	别处	.

我曾有一瞬间希望自己身处别处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [floʊn] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [sel] [dɔːr] [bɪn] ['oʊpən][ænd; ənd]

I	should	not	have	flown	,	however	,	even	had	the	cell	door	been	open	and
我	应该	不是	有	飞行	,	然而	,	甚至	有	这	细胞	门	到过	打开	和

[maɪ] [weɪ] [klɪr] ,

my	way	clear	,
我的	方式	清除	,

即使牢房门开着，道路畅通无阻，我也不应该飞走。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	his	suggestion	of	a	supernatural	agency	in	connection	with	his
为了	他的	建议	的	一个	超自然	机构	在	联系	和	他的

[kraɪm] [hwetid] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] ['evər] ,

crime	whetted	my	curiosity	until	it	was	more	keen	than	ever	,
犯罪	磨砺	我的	好奇心	直到	它	曾是	更多的	敏锐的	比	曾经	,

他暗示犯罪与超自然力量有关，这更加激起了我的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	I	made	up	my	mind	to	hear	the	story	to	the	end	,
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	听到	这	故事	到	这	结尾	,

我下定决心要把这个故事听完。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [get] [maɪ'self] ['sentənst] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [ɪn]

if	I	had	to	commit	a	crime	and	get	myself	sentenced	to	confinement	in
如果	我	有	到	犯罪	一个	犯罪	和	得到	我	判刑	到	监禁	在

[ðæt] ['prɪzn] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][duː][soʊ] .

that	prison	for	life	to	do	so	.
那	监狱	为了	生活	到	做	所以	.

如果我必须犯罪，并因此被判处终身监禁，我也愿意。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪk'striːm] ['meʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

Fortunately	,	extreme	measures	of	this	nature	were	unnecessary	,	for	after	a	few
幸运的是	,	极端	措施	的	这	自然	是	不必要	,	为了	后	一个	很少

['moʊmənts] - [kɑːmd] [daʊn] ,

moments	Surrennes	calmed	down	,
时刻	-	平静下来	向下	,

幸运的是，这种极端措施没有必要，因为过了一会儿，苏伦斯就平静了下来。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] , [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	seating	himself	beside	me	on	the	cot	,	drained	his	water	-	pitcher	to	the
和	座位	他自己	旁	我	在	这	婴儿床	,	排水	他的	水	-	投手	到	这

[dregz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

dregs	,	and	began	.
渣	,	和	开始	.

他坐在我旁边的行军床上，把水壶里的水喝光，然后开始喝水。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Excuse	me	for	not	offering	you	a	drink	,	"	he	said	,
"	原谅	我	为了	不是	提供	你	一个	喝	,	"	他	说	,

“很抱歉没能请您喝点什么，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɪr] [waɪl] [mɔɪst] [ɪz]['hɑːrdli] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [wʊd]

"	but	the	wine	they	serve	here	while	moist	is	hardly	what	a	connoisseur	would
"	但	这	葡萄酒	他们	服务	这里	尽管	潮湿	是	几乎	什么	一个	行家	会

[tʃuːz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

choose	except	for	bathing	purposes	,
选择	除了	为了	洗澡	目的	,

“但是，这里供应的葡萄酒如果还潮湿的话，除了用来洗澡之外，恐怕很难成为鉴赏家的选择。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	I	compliment	you	by	assuming	that	you	do	not	wish	to	taste	it	.	"
和	我	赞扬	你	经过	假设	那	你	做	不是	希望	到	品尝	它	.	"

我恭喜你，我猜你肯定不想尝尝。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:tər] [streɪt] , [ɪg'zæktli] .

"	I	do	not	like	to	take	water	straight	,	exactly	.
"	我	做	不是	喜欢	到	拿	水	直的	,	确切地	.

“我不喜欢直接喝水。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [daɪ'lu:t][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] .

I	always	dilute	it	,	in	fact	,	with	a	little	of	this	.
我	总是	稀	它	,	在	事实	,	和	一个	小的	的	这	.

事实上，我总是会用一点这个稀释一下。

" [hɪr] [aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Here	I	extracted	a	small	flask	from	my	pocket	and	handed	it	to	him	.
"	这里	我	提取	一个	小的	烧瓶	从	我的	口袋	和	递交	它	到	他	.

“于是我从口袋里掏出一个小酒瓶递给了他。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [æt; ət][ɪts] ['kɑ:ntents] ,

"	he	said	,	smacking	his	lips	as	he	took	a	long	pull	at	its	contents	,
"	他	说	,	拍打	他的	嘴唇	作为	他	采取	一个	长的	拉	在	它是	内容	,

“他一边咂着嘴，一边深深地吸了一口，说道。”

" [ðæt] [pʊts] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ə; eɪ][mæn] . "

"	that	puts	spirit	into	a	man	.	"
"	那	放置	精神	进入	一个	男人	.	"

“这能使人精神焕发。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ru:fəli] ,

"	Yes	,	it	does	,	"	I	replied	,	ruefully	,
"	是的	,	它	做	,	"	我	回复	,	懊悔地	,

“是的，确实如此，”我懊恼地回答道。

[æz; əz][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][flæsk] ;

as	I	noted	that	he	had	left	me	very	little	but	the	flask	;
作为	我	著名的	那	他	有	左边	我	非常	小的	但	这	烧瓶	;

我注意到他几乎没给我留下什么，除了那个烧瓶；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] [maɪn] .

"	but	I	don't	think	it	was	necessary	for	you	to	deprive	me	of	all	mine	.
"	但	我	不	思考	它	曾是	必要的	为了	你	到	剥夺	我	的	全部	矿	.

"

"

"

但我认为你没有必要剥夺我所有的一切。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	No	;	that	is	,
"	不	;	那	是	,

不，也就是说，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ənˈles] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɪn] [jʊr; jər]
you **can't** **appreciate** **the** **necessity** **unless** **you** **—** **er** **—** **you** **have** **suffered** **in** **your**
你 不能 欣赏 这 必要性 除非 你 — 呃 — 你 有 遭受 在 你的
[laɪf] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] .
life **as** **I** **am** **suffering** **.**
生活 作为 我 是 痛苦 .

除非你——呃——除非你像我一样在生活中遭受过苦难，否则你无法体会到这种苦难的必要性。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [sent] [ʌp] [jɔːrˈself] ?
You **were** **never** **sent** **up** **yourself** **?**
你 是 绝不 发送 向上 你自己 ?

你本人从未被送上过审判席吗?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" **I** **gave** **him** **a** **glance** **which** **was** **all** **indignation** **.**
" 我 给予 他 一个 瞥一眼 哪个 曾是 全部 愤慨 .

我狠狠地瞪了他一眼，眼中满是愤慨。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **guess** **not** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 猜测 不是 , " 我 说 .

“我想不是吧。”我说。

" [aɪ] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [rɪˈproʊtʃ] . "
" **I** **have** **led** **a** **life** **that** **is** **above** **reproach** **.** **"**
" 我 有 引领 一个 生活 那 是 多于 责备 . "

“我一生品行端正，无可指摘。”

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **he** **replied** **.**
" 他 回复 .

他回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] , [eɪ] ?
" **And** **what** **a** **satisfaction** **that** **is** **,** **eh** **?**
" 和 什么 一个 满意 那 是 , 嗯 ?

“那该是多么令人满足啊！”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [aɪˈd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] [dʒeɪl] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [maɪ]
I **don't** **believe** **I'd** **be** **able** **to** **stand** **this** **jail** **life** **if** **it** **wasn't** **for** **my**
我 不 相信 ID 是 有能力的 到 站立 这 监狱 生活 如果 它 不是 为了 我的
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

如果不是出于良心，我恐怕无法忍受这种监狱生活。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪˈd] [ˈnevər] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
which **is** **as** **clear** **and** **clean** **as** **it** **would** **be** **if** **I'd** **never** **used** **it** **.** **"**
哪个 是 作为 清除 和 干净的 作为 它 会 是 如果 ID 绝不 用过的 它 . "

“它就像我从未用过一样，干净清澈。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] ?
" **Would** **you** **mind** **telling** **me** **what** **your** **defence** **was** **?**
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 你的 防御 曾是 ?

请问您介意告诉我您的辩护理由是什么吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrfəli] .
" Certainly not , " said he , cheerfully .
" 当然 不是 , " 说 他 , 愉快地 .

“当然不是，”他兴高采烈地说。

" [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'd be very glad to give it to you .
" ID 是 非常 高兴的 到 给 它 到 你 .

我很乐意把它送给你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔpi,raitid] . "
But you must remember one thing — it is copyrighted . "
但 你 必须 记住 一 事物 — 它 是 版权所有 . "

但你必须记住一点——它是受版权保护的。

" ['faɪər] [ə'hed] !
" Fire ahead !
" 火 前方 !

“开火！”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I said , with a smile .
" 我 说 , 和 一个 微笑 .

我笑着说。

" [aɪl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['kɑːpiraɪt] .
" I'll respect your copyright .
" 患病的 尊重 你的 版权 .

我会尊重您的版权。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri] . "
I'll give you a royalty on what I get for the story . "
患病的 给 你 一个 皇室 在 什么 我 得到 为了 这 故事 . "

我会把我从这个故事中获得的版税给你。

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Very good , " he answered .
" 非常 好的 , " 他 回答 .

“很好，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" It was like this .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
To begin ,
到 开始 ,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]
I must tell you that when I was a boy preparing for college I had
我 必须 告诉 你 那 什么时候 我 曾是 一个 男生 准备 为了 大学 我 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃʌm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['feloʊ] [neɪmd] ['hɔli] [hɪks] ,
for a chum a brilliant fun - loving fellow named Hawley Hicks ,
为了 一个 密友 一个 杰出的 乐趣 - 爱 同伴 命名 霍利 希克斯 ,

我必须告诉你，当我还是个准备上大学的男孩时，我有一个名叫霍利·希克斯的聪明风趣的好朋友。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] ['fjuːtʃər] ['veriəs] ['prɔfisiz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

concerning	**whose**	**future**	**various**	**prophecies**	**had**	**been**	**made**	**.**
有关	谁	未来	各种各样的	预言	有	到过	制成	.

关于他的未来，曾有各种预言。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ;

His	**mother**	**often**	**asserted**	**that**	**he**	**would**	**be**	**a**	**great**	**poet**	**;**
他的	母亲	经常	断言	那	他	会	是	一个	伟大的	诗人	;

他的母亲经常断言他会成为一位伟大的诗人；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ;

his	**father**	**thought**	**he**	**was**	**born**	**to**	**be**	**a**	**great**	**general**	**;**
他的	父亲	想法	他	曾是	出生	到	是	一个	伟大的	一般的	;

他父亲认为他天生就是当将军的料；

['aʊər; ɑːr] [hed] - ['mæstər][æt; ət][ðə; ði] ['skɑːrˌbɛri] ['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['prɔfɪˌsaɪd]

our	**head**	**-**	**master**	**at**	**the**	**Scarberry**	**Institute**	**for**	**Young**	**Gentlemen**	**prophesied**
我们的	头	-	掌握	在	这	斯卡伯里	研究所	为了	年轻的	先生们	预言

[ðə; ði] ['gæloʊz] .

the	**gallows**	**.**
这	绞刑架	.

我们斯卡伯里青年绅士学院的校长预言了绞刑架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

They	**were**	**all**	**wrong**	**;**	**though**	**,**	**for**	**myself**	**,**
他们	是	全部	错误的	;	尽管	,	为了	我	,

他们都错了；不过，就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz]

I	**think**	**that**	**if**	**he**	**had**	**lived**	**long**	**enough**	**almost**	**any**	**one**	**of**	**the**	**prophecies**
我	思考	那	如果	他	有	居住地	长的	足够的	几乎	任何	一	的	这	预言

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [truː] .

might	**have**	**come**	**true**	**.**
可能	有	来	真的	.

我认为，如果他能活得足够长，几乎每一个预言都有可能实现。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔli] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .

The	**trouble**	**was**	**that**	**Hawley**	**died**	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**three**	**.**
这	麻烦	曾是	那	霍利	死亡	在	这	年龄	的	二十	-	三	.

问题是霍利23岁就去世了。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪ'læpst] .

Fifteen	**years**	**elapsed**	**.**
十五	年	过去	.

十五年过去了。

[aɪ][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɔnəz] [æt; ət] - , [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['elɪgənt] ['liːʒər]

I	**was**	**graduated**	**with**	**high**	**honors**	**at**	**Brazenose**	**,**	**lived**	**a**	**life**	**of**	**elegant**	**leisure**
我	曾是	毕业	和	高的	荣誉	在	-	,	居住地	一个	生活	的	优雅的	闲暇

,

,

,

我在布雷泽诺斯学院以优异成绩毕业，过着优雅悠闲的生活。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [helθ] .

and	**at**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**-**	**seven**	**broke**	**down**	**in**	**health**	**.**
和	在	这	年龄	的	三十	-	七	打破	向下	在	健康	.

三十七岁时，他的健康状况急剧恶化。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

That	**was**	**about**	**a**	**year**	**ago**	**.**
那	曾是	关于	一个	年	前	.

那是大约一年前的事了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [er] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [aɪ][wʌz; wəz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪbərəl]

My	uncle	,	whose	heir	and	constant	companion	I	was	,	gave	me	a	liberal
我的	叔叔	,	谁	继承人	和	持续的	伴侣	我	曾是	,	给予	我	一个	自由主义

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

我的叔叔，既是我的继承人，也是我的贴身伴侣，给了我丰厚的零用钱。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

and	sent	me	off	to	travel	.
和	发送	我	离开	到	旅行	.

然后派我去旅行。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] ,

I	came	to	America	,	landed	in	New	York	early	in	September	,
我	来了	到	美国	,	登陆	在	新的	约克	早期的	在	九月	,

我来到美国，九月初抵达纽约。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃiːks] [baɪ]

and	set	about	winning	back	the	color	which	had	departed	from	my	cheeks	by
和	放	关于	获胜	后退	这	颜色	哪个	有	已离开	从	我的	脸颊	经过

[æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] [ə'fɔːrdz] .

an	assiduous	devotion	to	such	pleasures	as	New	York	affords	.
一个	刻苦	虔诚	到	这样的	快乐	作为	新的	约克	提供	.

于是，我开始努力恢复因全身心投入纽约所提供的各种乐趣而失去的红润面色。

[tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] ,

Two	days	after	my	arrival	,	I	set	out	for	an	airing	at	Coney	Island	,
二	天	后	我的	到达	,	我	放	出去	为了	一个	播出	在	科尼	岛	,

抵达两天后，我便前往康尼岛参加一个露天活动。

['liːvɪŋ] [maɪ][hoʊ'tel][æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

leaving	my	hotel	at	four	in	the	afternoon	.
离开	我的	酒店	在	四	在	这	下午	.

下午四点离开酒店。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['spoʊkən]

On	my	way	down	Broadway	I	was	suddenly	startled	at	hearing	my	name	spoken
在	我的	方式	向下	百老汇	我	曾是	突然	惊慌	在	听力	我的	姓名	说

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

from	behind	me	,
从	在后面	我	,

我沿着百老汇大街走着，突然听到身后有人叫我的名字，吓了一跳。

[ænd; ənd] [ə'pɔːld] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	appalled	,	on	turning	,
和	震惊	,	在	转弯	,

转身时，他惊恐万分。

[tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'fʌŋkt]

to	see	standing	with	outstretched	hands	no	less	a	person	than	my	defunct
到	看	常设	和	伸展	双手	不	较少的	一个	人	比	我的	已倒闭

[tʃʌm] , ['hɔli] [hɪks] .

chum	,	Hawley	Hicks	.
密友	,	霍利	希克斯	.

看到伸出双手站在那里的人，不是别人，正是我已故的好友霍利·希克斯。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] .
" Impossible , " said I .
" 不可能的 , " 说 我 .

“不可能，”我说。

" [ɪg'zæktli][maɪ][rɪ'mɑːrk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nʌmbər] - .
" Exactly my remark , " returned Number 5010 .
" 确切地 我的 评论 , " 返回 数字 - .

“正是我要说的，”5010号回复道。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædɪd] , - ['hɔli]
" To which I added , ' Hawley
" 到 哪个 我 额外 , - 霍利

我补充道：“霍利

[hɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][juː; jʊ] ! -
Hicks , it can't be you ! '
希克斯 , 它 不能 是 你 ! -

希克斯，不可能是你！

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' But it is me , ' he replied .
" - 但 它 是 我 , - 他 回复 .

“但那就是我，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [fɔːr; fər] ['hɔli] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['græmər] .
" And then I was convinced , for Hawley never was good on his grammar .
" 和 然后 我 曾是 确信 , 为了 霍利 绝不 曾是 好的 在 他的 语法 .

“然后我就确信了，因为霍利的语法一直都不好。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] , ['hɔli] , [aɪ] [θɔːt]
I looked at him a minute , and then I said , ' But , Hawley , I thought
我 看起来 在 他 一个 分钟 , 和 然后 我 说 , - 但 , 霍利 , 我 想法
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . -
you were dead . '
你 是 死的 . -

我看了他一会儿，然后说：“可是，霍利，我还以为你死了呢。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
" ' I am , ' he answered .
" - 我 是 , - 他 回答 .

“是的，”他回答道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [stænd] [bɪ'twiːn] [frendz] ? -
' But why should a little thing like that stand between friends ? '
- 但 为什么 应该 一个 小的 事物 喜欢 那 站立 之间 朋友们 ? -

“但为什么这种小事会成为朋友之间的隔阂呢？”

" - [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] , ['hɔli] , - [aɪ] ['ænsər] , ['miːkli] ; - [bʌt; bət] [its] - [ʌn'juːʒuəl] ,
" ' It shouldn't , Hawley , ' I answered , meekly ; ' but it's condemnedly unusual ,
" - 它 不应该 , 霍利 , - 我 回答 , 温顺地 ; - 但 它是 - 异常 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“‘不应该这样，霍利，’我温顺地回答道；‘但这确实非常不寻常，你知道的。’”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [frendz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər]
for a man to associate even with his best friends fifteen years after
为了 一个 男人 到 联系 甚至 和 他的 最好的 朋友们 十五 年 后
[ðeɪv] [daɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['berid] . -
they've died and been buried . '
他们有 死亡 和 到过 埋葬 . -

一个人在挚友去世埋葬十五年后，仍然与他们来往。

" - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːstən] ,
" ' Do you mean to say , Austin ,
" - 做 你 意思是 到 说 , 奥斯汀 ,

“你是说，奥斯汀，

[ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [wʌns][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [juː; jʊ]
that just because I was weak enough once to succumb to a bad cold , you
那 只是 因为 我 曾是 虚弱的 足够的 一次 到 屈服 到 一个 坏的 寒冷的 , 你
,
,
,

仅仅因为我曾经虚弱到得了一场重感冒，你就.....

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ðə; ði]['kloʊsɪst] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,
the dearest friend of my youth , the closest companion of my school - days ,
这 亲爱的 朋友 的 我的 青年 , 这 最接近 伴侣 的 我的 学校 - 天 ,

我青年时代最亲密的朋友，我学生时代最亲密的伙伴，

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz] , [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
the partner of my childish joys , intend to go back on me here in a strange
这 伙伴 的 我的 幼稚 喜悦 , 打算 到 去 后退 在 我 这里 在 一个 奇怪的
['sɪti] ? -
city ? '
城市 ? -

我童年快乐的伴侣，难道要在这陌生的城市里背叛我吗?

" - ['hɔli] , - [aɪ] ['ænsər] , ['hʌskɪli] , - [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" ' Hawley , ' I answered , huskily , ' not a bit of it .
" - 霍利 , - 我 回答 , 沙哑地 , - 不是 一个 少量 的 它 .

“霍利，”我沙哑地回答，“一点儿也没有。”

[maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['kredɪt] , [maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [maɪ] [dres] [suːt] ,
My letter of credit , my room at the hotel , my dress suit ,
我的 信 的 信用 , 我的 房间 在 这 酒店 , 我的 裙子 套装 ,

我的信用证、我的酒店房间、我的礼服套装

['iːv(ə)n][maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] , [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
even my ticket to Coney Island , are at your disposal ;
甚至 我的 票 到 科尼 岛 , 是 在 你的 处理 ;

甚至连我去康尼岛的门票都任你支配;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][ɑːn][ðə; ði]
but I think the partner of your childish joys ought first to be let in on the
但 我 思考 这 伙伴 的 你的 幼稚 喜悦 应该 第一的 到 是 让 在 在 这
[graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,
ground - floor of this enterprise ,
地面 - 地面 的 这 企业 ,

但我认为，首先应该让你的童年快乐伙伴参与到这项事业的初期阶段。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
and informed how the deuce you manage to turn up in New York fifteen years
和 知情的 如何 这 二 你 管理 到 转动 向上 在 新的 约克 十五 年
['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːbsəkwiz] .
subsequent to your obsequies .
随后的 到 你的 葬礼 .

并告知大家，在你葬礼举行十五年后，你竟然设法在纽约出现了。

[ɪz] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ,
Is New York the hereafter for boys of your kind ,
是 新的 约克 这 此后 为了 男孩们 的 你的 种类 ,

纽约是你们这类男孩的来世吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ? - "

or	is	this	some	freak	of	my	imagination	?	-	"
或者	是	这	一些	怪物	的	我的	想像力	?	-	"

还是这只是我凭空想象出来的怪事?

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['prɑːpər] ['kwestʃən] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ,

"	That	was	an	eminently	proper	question	,	"	I	put	in	,
"	那	曾是	一个	非常	恰当的	问题	,	"	我	放	在	,

“这的确是个非常恰当的问题,”我插话道。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

just	to	show	that	while	the	story	I	was	hearing	terrified	me	,	I	was	not
只是	到	展示	那	尽管	这	故事	我	曾是	听力	恐惧	我	,	我	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðər] ['spiːtʃləs] .

altogether	speechless	.
共	无言	.

只是想说明，虽然我听到的故事让我感到恐惧，但我并没有完全说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] ['hɔli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər]

"	It	was	,	indeed	,	"	said	5010	;	"	and	Hawley	recognized	it	as	such	,	for
"	它	曾是	,	的确	,	"	说	-	;	"	和	霍利	认可	它	作为	这样的	,	为了

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

he	replied	at	once	.
他	回复	在	一次	.

“确实如此,”5010说道；“霍利也认出了这一点，因为他立刻回答道。

" - ['niːðər] , - [sed] [hiː; hi] .

"	-	Neither	,	-	said	he	.
"	-	两者都不	,	-	说	他	.

“都不是,”他说。

- [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['niːðər] ['hev(ə)n] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] .

-	Your	imagination	is	all	right	,	and	New	York	is	neither	heaven	nor	the	other	place	.
-	你的	想像力	是	全部	正确的	,	和	新的	约克	是	两者都不	天堂	也不	这	其他	地方	.

“你的想象力是对的，纽约既不是天堂，也不是另一个地方。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] ['spuːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ɔːstən] ,

The	fact	is	,	I'm	spooking	,	and	I	can	tell	you	,	Austin	,
这	事实	是	,	我是	惊吓	,	和	我	能	告诉	你	,	奥斯汀	,

事实上，我吓坏了，我可以告诉你，奥斯汀，

[its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] .

it's	just	about	the	finest	kind	of	work	there	is	.
它是	只是	关于	这	最好的	种类	的	工作	那里	是	.

这简直是世上最棒的工作之一。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l][kɔɪl][ænd; ənd][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

If	you	could	manage	to	shuffle	off	your	mortal	coil	and	get	in	with	a	lot
如果	你	可以	管理	到	洗牌	离开	你的	凡人	线圈	和	得到	在	和	一个	很多

[ʌv; əv] ['goʊsts] ,

of	ghosts	,
的	鬼魂	,

如果你能摆脱尘世的束缚，并与许多鬼魂为伴，

[ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] , [juːd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] [lʌk] . -

the	way	I	have	,	you'd	be	playing	in	great	luck	.	'
这	方式	我	有	,	你会	是	玩耍	在	伟大的	运气	.	-

照我这样打，你运气就太好了。

" - [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnt] , ['hɔli] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ; - [bʌt; bət] ,

"	'	Thanks	for	the	hint	,	Hawley	,	'	I	said	,	with	a	grateful	smile	;	'	but	,
"	-	谢谢	为了	这	暗示	,	霍利	,	-	我	说	,	和	一个	感激的	微笑	;	-	但	,

“谢谢你的提示，霍利,”我感激地笑着说，“但是，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ɪn'taɪərli] [bæd] .

to	tell	you	the	truth	,	I	do	not	find	that	life	is	entirely	bad	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	做	不是	寻找	那	生活	是	完全	坏的	.

说实话，我觉得生活并非全然糟糕。

[aɪ] [get] [maɪ] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [kiːp] [maɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,

I	get	my	three	meals	a	day	,	keep	my	pocket	full	of	coin	,
我	得到	我的	三	餐	一个	天	,	保持	我的	口袋	满的	的	硬币	,

我一日三餐都吃得饱，口袋里也总是装满了硬币。

[ænd; ənd] [sliːp] [eɪt] ['aʊərz] ['evri] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪf]

and	sleep	eight	hours	every	night	on	a	couch	that	couldn't	be	more	desirable	if
和	睡觉	八	小时	每一个	夜晚	在	一个	长椅	那	不能	是	更多的	理想	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] . -

it	were	studded	with	jewels	and	had	mineral	springs	.	'
它	是	带钉的	和	珠宝	和	有	矿物	弹簧	.	-

每天晚上睡八个小时，睡在一张美得令人窒息的沙发上，那沙发就算镶满宝石、有矿泉水也比不上它。

" - [ðæts] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['ɪgnərəns] , ['ɔːstən] , - [hiː; hi] [riː'tɔːtid] .

"	'	That's	your	mortal	ignorance	,	Austin	,	'	he	retorted	.
"	-	那就是	你的	凡人	无知	,	奥斯汀	,	-	他	反驳	.

“那是你凡人的无知，奥斯汀，”他反驳道。

- [aɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,

'	I	lived	long	enough	to	appreciate	the	necessity	of	being	ignorant	,
-	我	居住地	长的	足够的	到	欣赏	这	必要性	的	存在	无知	,

“我活得足够久，才明白无知的必要性。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪk(ə)l]

but	your	style	of	existence	is	really	not	to	be	mentioned	in	the	same	cycle
但	你的	风格	的	存在	是	真的	不是	到	是	提及	在	这	相同的	循环

[wɪð; wɪθ] [maɪn] .

with	mine	.
和	矿	.

但你的生活方式和我的生活方式根本不在一个档次。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən][aɪ'diːəl] ;

You	talk	about	three	meals	a	day	,	as	if	that	were	an	ideal	;
你	讲话	关于	三	餐	一个	天	,	作为	如果	那	是	一个	理想的	;

你谈论一日三餐，好像那是一种理想状态；

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər]['leɪbər][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [ðoʊz] [miːlz] [hæv; həv][tuː; tə]

you	forget	that	with	the	eating	your	labor	is	just	begun	;	those	meals	have	to
你	忘记	那	和	这	吃	你的	劳动	是	只是	开始	;	那些	餐	有	到

[biː; bi][daɪ'dʒestɪd] ,

be	digested	,
是	消化	,

你忘记了，吃东西只是开始，你的劳动才刚刚开始；这些食物还需要消化。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

every	one	of	'	em	,	and	if	you	could	only	understand	it	,
每一个	一	的	-	呃	,	和	如果	你	可以	仅有的	理解	它	,

每一个都是如此，如果你能理解就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ækt][ʌv; əv]

it	would	appall	you	to	see	what	a	fearful	wear	and	tear	that	act	of
它	会	惊恐	你	到	看	什么	一个	可怕	穿	和	撕	那	行为	的

[daɪ'dʒestʃən][ɪz] .

digestion	is	.
消化	是	.

你一定会对消化过程造成的可怕损耗感到震惊。

[ɪn][maɪ][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][daɪ'dʒestʃən] .

In	my	life	you	are	feasting	all	the	time	,	but	with	no	need	for	digestion	.
在	我的	生活	你	是	盛宴	全部	这	时间	,	但	和	不	需要	为了	消化	.

我的人生就是不断享受美食，却无需消化。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ; [wel] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,

You	speak	of	money	in	your	pockets	;	well	,	I	have	none	,
你	说话	的	钱	在	你的	口袋	;	出色地	,	我	有	没有任何	,

你们说口袋里有钱；可我却一分钱也没有。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

yet	am	I	the	richer	of	the	two	.
然而	是	我	这	更富有	的	这	二	.

然而，我比他们俩更富有。

[aɪ][dəunt] [niːd] ['mʌni] .

I	don't	need	money	.
我	不	需要	钱	.

我不需要钱。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][maɪn] .

The	world	is	mine	.
这	世界	是	矿	.

世界是我的。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][aɪ][kʊd; kəd] [pɔːr] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒuːələrz] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər][læp]

If	I	chose	to	I	could	pour	the	contents	of	that	jeweller's	window	into	your	lap
如果	我	选择	到	我	可以	倒	这	内容	的	那	珠宝商	窗户	进入	你的	膝

[ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

in	five	seconds	,
在	五	秒	,

如果我愿意，我可以在五秒钟之内把那家珠宝店橱窗里的东西全倒在你腿上。

[bʌt; bət][kjuːi]['boʊnoʊ] ?

but	cui	bono	?
但	翠	波诺	?

但谁受益?

[ðə; ði]['dʒɛmz] [dɪ'laɪt] [maɪ] [aɪ] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['træv(ə)l] ,

The	gems	delight	my	eye	quite	as	well	where	they	are	;	and	as	for	travel	,
这	宝石	喜	我的	眼睛	相当	作为	出色地	在哪里	他们	是	;	和	作为	为了	旅行	,

这些宝石摆放在那里就足以让我赏心悦目；至于旅行，

['ɔːstən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd] , [ðə; ði]['spektrəl] ['meθəd] [biːts] [ɔːl] .

Austin	,	of	which	you	have	always	been	fond	,	the	spectral	method	beats	all	.
奥斯汀	,	的	哪个	你	有	总是	到过	喜爱	,	这	光谱	方法	节拍	全部	.

奥斯汀，你一直很喜欢那里，光谱法胜过一切。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ! -

Just	watch	me	!	'
只是	手表	我	!	-

看着吧!

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] - ;

"	I	watched	him	as	well	as	I	could	for	a	minute	,	"	said	5010	;
"	我	观看	他	作为	出色地	作为	我	可以	为了	一个	分钟	,	"	说	-	;

"我尽我所能地观察了他一分钟，"5010说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	and	then	he	disappeared	.
"	和	然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
In another minute he was before me again .
在 其他 分钟 他 曾是 前 我 再次 .

又过了一会儿，他又出现在我面前。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] ? -
" ' Well , ' I said , ' I suppose you've been around the block in that time , eh ? '
" - 出色地 , - 我 说 , - 我 认为 你已经 到过 大约 这 堵塞 在 那 时间 , 嗯 ? -

“嗯，”我说，“我想这些年你也算是见多识广了吧？”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] . -
" He roared with laughter . '
" 他 咆哮 和 笑声 . -

他放声大笑。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] ? -
Around the block ? '
大约 这 堵塞 ? -

绕着街区走一圈?

[hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
he ejaculated .
他 射精 .

他射精了。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['teɪkən][ə; eɪ] [rʌn] [θruː] ['tʃaɪnə] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði]
' I have done the Continent of Europe , taken a run through China , haunted the
- 我 有 完毕 这 大陆 的 欧洲 , 已采取 一个 跑步 通过 中国 , 闹鬼的 这
['empərər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
Emperor of Japan ,
皇帝 的 日本 ,

“我游历过欧洲大陆，在中国跑过一圈，甚至还骚扰过日本天皇。”

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . -
and sailed around the Horn since I left you a minute ago . '
和 航行 大约 这 喇叭 自从 我 左边 你 一个 分钟 前 . -

自从我一分钟前离开你之后，它已经绕过了合恩角。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] [bɔɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['hɔli] [wʌz; wəz] , " [sed]
" He was a truthful boy in spite of his peculiarities , Hawley was , " said
" 他 曾是 一个 真实 男生 在 尽管如此 的 他的 特殊性 , 霍利 曾是 , " 说

“尽管霍利有些古怪，但他是个诚实的孩子，”他说。

- , ['kwaɪətli] , " [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Surrennes , quietly , " so I had to believe what he said .
- , 悄悄 , " 所以 我 有 到 相信 什么 他 说 .

苏伦斯平静地说：“所以我不得不相信他所说的话。”

[hiː; hi] [əb'hɔː] [laɪz] . "
He abhorred lies . "
他 令人厌恶 谎言 . "

他憎恶谎言。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fæst] ['trævəlɪŋ] , [ðoʊ] , " [sed] [aɪ] . " ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['mesɪndʒər] -
" **That** **was** **pretty** **fast** **travelling** **,** **though** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **He'd** **make** **a** **fine** **messenger** **-**
" 那 曾是 漂亮的 快速地 旅行 , 尽管 , " 说 我 . " 他会 制作 一个 美好的 信使 -
[bɔɪ] . "
boy **.** **"**
男生 . "

“不过，这旅行速度也太快了吧，”我说。“他要是当信使肯定很合适。”

" [ðæts] [soʊ] .
" **That's** **so** **.**
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [smaɪld] [maɪ][hoʊst] .
I **wish** **I'd** **suggested** **it** **to** **him** **,** **"** **smiled** **my** **host** **.**
我 希望 ID 建议 它 到 他 , " 微笑 我的 主持人 .

“我真希望我当时向他提过这个建议，”我的主人笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **But** **I** **can** **tell** **you** **,** **sir** **,** **I** **was** **astonished** **.**
" 但 我 能 告诉 你 , 先生 , 我 曾是 惊讶 .

“但我可以告诉你，先生，我感到非常惊讶。”

- ['hɔli] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][fæst] [juːθ] ,
' **Hawley** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **you** **always** **were** **a** **fast** **youth** **,**
- 霍利 , - 我 说 , - 你 总是 是 一个 快速地 青年 ,

“霍利，”我说，“你从小就是个速度很快的年轻人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ðɪs] .
but **I** **never** **thought** **you** **would** **develop** **into** **this** **.**
但 我 绝不 想法 你 会 发展 进入 这 .

但我从未想过你会变成这样。

[aɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . -
I **wonder** **you're** **not** **out** **of** **breath** **after** **such** **a** **journey** **.** **'**
我 想知道 你是 不是 出去 的 气息 后 这样的 一个 旅行 . -

真奇怪你走了这么远的路居然不喘气。

" - [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːstən] , [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ][moʊd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" **'** **Another** **point** **,** **my** **dear** **Austin** **,** **in** **favor** **of** **my** **mode** **of** **existence** **.**
" - 其他 观点 , 我的 亲爱的 奥斯汀 , 在 偏爱 的 我的 模式 的 存在 .

“亲爱的奥斯汀，还有一点也支持我的生活方式。”

[wiː; wi] [spuːks] [hæv; həv][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
We **spooks** **have** **no** **breath** **to** **begin** **with** **.**
我们 幽灵 有 不 气息 到 开始 和 .

我们这些间谍本来就没有呼吸。

['kɑːnsɪkwentli] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .
Consequently **,** **to** **get** **out** **of** **it** **is** **no** **deprivation** **.**
最后 , 到 得到 出去 的 它 是 不 剥夺 .

因此，摆脱这种困境并不是一种损失。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ? -
But **,** **I** **say** **,** **'** **he** **added** **,** **'** **whither** **are** **you** **bound** **?** **'**
但 , 我 说 , - 他 额外 , - 往哪里去 是 你 边界 ? -

但是，他又说，“我想问，你们究竟要去哪里？”

" - [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **'** **To** **Coney** **Island** **to** **see** **the** **sights** **,** **'** **I** **replied** **.**
" - 到 科尼 岛 到 看 这 景点 , - 我 回复 .

“去康尼岛观光，”我回答道。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] ? -
' **Won't you join me ?** '
- 惯于 你 加入 我 ? -

你愿意和我一起吗?

" - [nɑːt] [aɪ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" ' **Not I ,** ' **he replied .**
" - 不是 我 , - 他 回复 .

“不是我，”他回答道。

- [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] [ɪz] [teɪm] .
' **Coney Island is tame .**
- 科尼 岛 是 驯服 .

“康尼岛很温和。”

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈspektər] [bænd] ,
When I first joined the spectre band ,
什么时候 我 第一的 加入 这 幽灵 乐队 ,

我刚加入幽灵乐队的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈlaɪt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [raʊnd]
it seemed to me that nothing could delight me more than an eternal round
它 似乎 到 我 那 没有什么 可以 喜 我 更多的 比 一个 永恒 圆形的
[ʌv; əv] [ˈ^eiəti] [laɪk] [ðæt] ;
of gayety like that ;
的 同性恋 喜欢 那 ;

在我看来，没有什么比永无止境的快乐更能让我感到愉悦了；

[bʌt; bət] , [ˈɔːstən] , [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
but , Austin , I have changed .
但 , 奥斯汀 , 我 有 已更改 .

但是，奥斯汀，我已经改变了。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] .
I have developed a good deal since you and I were parted at the grave .
我 有 发达 一个 好的 交易 自从 你 和 我 是 分手了 在 这 严重 .
-
'
-

自从你我生死分别以来，我成长了很多。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] , - [aɪ] [ˈænsər] .
" ' **I should say you had ,** ' **I answered .**
" - 我 应该 说 你 有 , - 我 回答 .

“我应该说你曾经有过，”我回答道。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈmeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [frendz] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] . -
' **I doubt if many of your old friends would know you .** '
- 我 怀疑 如果 许多 的 你的 老的 朋友们 会 知道 你 . -

“我怀疑你的老朋友中是否还有多少人认识你。”

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [jɔːrˈself] , [ˈɔːstən] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" ' **You seem to have had difficulty in so doing yourself , Austin ,** ' **he replied ,**
" - 你 似乎 到 有 有 困难 在 所以 正在做 你自己 , 奥斯汀 , - 他 回复 ,
[rɪˈgretfəli] ;
regretfully ;
遗憾的是 ;

“奥斯汀，看来你自己在这方面遇到了困难，”他遗憾地回答道；

- [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] , [gɪv] [ʌp] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] ,
' **but see here , old chap , give up Coney Island ,**
- 但 看 这里 , 老的 小伙子 , 给 向上 科尼 岛 ,

“但是听着，老兄，放弃康尼岛吧。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

and	spend	the	evening	with	me	at	the	club	.
和	花费	这	晚上	和	我	在	这	俱乐部	.

晚上和我一起去俱乐部玩吧。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . -

You'll	have	a	good	time	,	I	can	assure	you	.	'
你会	有	一个	好的	时间	,	我	能	保证	你	.	-

我保证你会玩得很开心。

" - [ðə; ði] [klʌb] ? -

"	'	The	club	?	'
"	-	这	俱乐部	?	-

“俱乐部？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['vɪʒənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] ? -

'	You	don't	mean	to	say	you	visions	have	a	club	?	'
-	你	不	意思是	到	说	你	愿景	有	一个	俱乐部	?	-

“你不会是说你的愿景有一个俱乐部吧？”

" - [aɪ][du:] [ɪn'di:d] ; [ðə; ði] [goʊst] [klʌb] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [tʃɔɪs]

"	'	I	do	indeed	;	the	Ghost	Club	is	the	most	flourishing	association	of	choice
"	-	我	做	的确	;	这	鬼	俱乐部	是	这	最多	芊芊	协会	的	选择

['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

spirits	in	the	world	.
烈酒	在	这	世界	.

“的确如此；幽灵俱乐部是世界上最兴盛的顶级烈酒协会。”

[wi:; wi][hæv; həv][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['evri] ['sɪti] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

We	have	rooms	in	every	city	in	creation	;
我们	有	房间	在	每一个	城市	在	创建	;

我们在造物主创造的每个城市都有房间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .

and	the	finest	part	of	it	is	there	are	no	dues	to	be	paid	.
和	这	最好的	部分	的	它	是	那里	是	不	会费	到	是	有薪酬的	.

最棒的是，它不需要缴纳任何费用。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [lɪst] [hoʊldz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [neɪmz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['ʃeɪkspɪr] ,

The	membership	list	holds	some	of	the	finest	names	in	history	—	Shakespeare	,
这	会员资格	列表	持有	一些	的	这	最好的	姓名	在	历史	—	莎士比亚	,

['mɪltən] , ['tʃɔ:sər] , [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑ:rt] ,

Milton	,	Chaucer	,	Napoleon	Bonaparte	,
米尔顿	,	乔叟	,	拿破仑	波拿巴	,

会员名单中囊括了历史上一些最杰出的名字——莎士比亚、弥尔顿、乔叟、拿破仑·波拿巴。

['si:zər] , [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['moʊzɑ:rt] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [mɑ:rk]['æntəni] — ['kæʃəs]

Caesar	,	George	Washington	,	Mozart	,	Frederick	the	Great	,	Marc	Antony	—	Cassius
凯撒	,	乔治	华盛顿	,	莫扎特	,	弗雷德里克	这	伟大的	,	马克	安东尼	—	卡西乌斯

[wʌz; wəz] [blæk] - [bɔ:ld] [ɑ:n] ['si:zɚz] [ə'kaʊnt] — [gæli'leiəu] , [kən'fju:ʃəs] . -

was	black	-	balled	on	Caesar's	account	—	Galileo	,	Confucius	.	'
曾是	黑色的	-	球状	在	凯撒的	帐户	—	伽利略	,	孔子	.	-

凯撒、乔治·华盛顿、莫扎特、腓特烈大帝、马克·安东尼——卡西乌斯因凯撒的缘故而被列入黑名单——伽利略、孔子。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" - [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] , [eɪ] ? -
" ' You admit the Chinese , eh ? '
" - 你 承认 这 中国人 , 嗯 ? -

“你承认中国人，是吗？”

[aɪ] ['kwiərid] .
I queried .
我 查询 .

我询问了。

" - [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Not always , ' he replied .
" - 不是 总是 , - 他 回复 .

“不总是这样，”他回答说。

- [bʌt; bət][kɑːn][wʌz; wəz] [sʌʧ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt] ;
' But Con was such a good fellow they hadn't the heart to keep him out ;
- 但 康 曾是 这样的 一个 好的 同伴 他们 之前没有 这 心 到 保持 他 出去 ;

“但是康恩是个好人，他们不忍心把他拒之门外；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ɔːstən] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [faɪn] ['fɛloʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
but you see , Austin , what a lot of fine fellows there are in it . '
但 你 看 , 奥斯汀 , 什么 一个 很多 的 美好的 伙伴们 那里 是 在 它 . -

但是你看，奥斯汀，里面有很多优秀的小伙子啊。

" - [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][lɪst] ,
" ' Yes , it's a magnificent list ,
" - 是的 , 它是 一个 壮丽 列表 ,

“是的，这是一份非常棒的清单，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [hɪr] [tɔːk] ,
and I should say they made a pretty interesting set of fellows to hear talk ,
和 我 应该 说 他们 制成 一个 漂亮的 有趣的 放 的 伙伴们 到 听到 讲话 ,

我得说，听他们说话真是很有趣。

- [aɪ][pʊt][ɪn] .
' I put in .
- 我 放 在 .

我投入了。

" - [wel] , ['ræðər] , - ['hɔli] [rɪ'plaɪd] .
" ' Well , rather , ' Hawley replied .
" - 出色地 , 相当 , - 霍利 回复 .

“嗯，倒也如此，”霍利回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['siːzər] [ɑːn]
' I wish you could have heard a debate between Shakespeare and Caesar on
- 我 希望 你 可以 有 听到 一个 辩论 之间 莎士比亚 和 凯撒 在
[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
the resolution ,
这 解决 ,

“我真希望你能听到莎士比亚和凯撒就此决议进行的辩论。”

" [ðə; ði][pen][ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mens] . -
" The Pen is mightier than the Sword ; " it was immense . '
" 这 笔 是 更强大的 比 这 剑 ; " 它 曾是 巨大 . -

“笔胜于剑；”这句话意义非凡。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , - [aɪ] [sed] . - [wɪtʃ] [wʌn] ? -
" ' I should think it might have been , ' I said . ' Which won ? '
" - 我 应该 思考 它 可能 有 到过 , - 我 说 . - 哪个 韩元 ? -

“我想应该是这样，”我说。“哪个赢了？”

" - [ðə; ði] [sɔːrd] ['pɑːrti] .
" ' The sword party .
" - 这 剑 派对 .

“剑党。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] ['faɪtərz] ; [ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ['ʃeɪkspɪr]
They were the best fighters ; though on the merits of the argument Shakespeare
他们 是 这 最好的 战士 ; 尽管 在 这 优点 的 这 争论 莎士比亚
[wʌz; wəz] - [wei] [ə'hed] . -
was ' way ahead . '
曾是 - 方式 前方 . -

他们是最优秀的战士；尽管从论证的优劣来看，莎士比亚“遥遥领先”。

" - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [spuːks] [laɪk] [ðæt] ,
" ' If I thought I'd stand a chance of seeing spooks like that ,
" - 如果 我 想法 ID 站立 一个 机会 的 看到 幽灵 喜欢 那 ,

“如果我认为我有机会见到那样的幽灵，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['koʊni] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
I think I'd give up Coney Island and go with you , ' I said .
我 思考 ID 给 向上 科尼 岛 和 去 和 你 , - 我 说 .

“我想我会放弃康尼岛，跟你一起去，”我说。

" - [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['hɔli] , - [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [duː] [stænd] .
" ' Well , ' replied Hawley , ' that's just the kind of a chance you do stand .
" - 出色地 , - 回复 霍利 , - 那就是 只是 这 种类 的 一个 机会 你 做 站立 .

“嗯，”霍利回答说，“这就是你所面临的那种机会。”

[ðeɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdiz] - [deɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [miːt]
They'll all be there to - night , and as this is ladies ' day , you might meet
他们会 全部 是 那里 到 - 夜晚 , 和 作为 这 是 女士们 - 天 , 你 可能 见面

她们今晚都会到场，而且今天是女士日，你可能会遇到她们。

[luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] , [ˌkliːə'pætrə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['femənɪn] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv]
Lucretia Borgia , Cleopatra , and a few other feminine apparitions of
卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 , 克利奥帕特拉 , 和 一个 很少 其他 女性 幻影 的

卢克丽霞·博尔吉亚、克利奥帕特拉以及其他一些女性幻影

[kən'sɪdərəb(ə)l] [noʊt] . -
considerable note . '
大量 笔记 . -

值得注意。

" - [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' That settles it .
" - 那 定居点 它 .

“那就这么定了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , - [aɪ] [sed] ,
I am yours for the rest of the day , ' I said ,
我 是 你的 为了 这 休息 的 这 天 , - 我 说 ,

“今天剩下的时间我都属于你，”我说。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [klʌb] .
and so we adjourned to the rooms of the Ghost Club .
和 所以 我们 休会 到 这 房间 的 这 鬼 俱乐部 .

于是我们便前往幽灵俱乐部的房间。

" [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ;

"	These	rooms	were	in	a	beautiful	house	on	Fifth	Avenue	;
"	这些	房间	是	在	一个	美丽的	房子	在	第五	大街	;

“这些房间位于第五大道上一栋漂亮的房子里；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['rekərdz] .

the	number	of	the	house	you	will	find	on	consulting	the	court	records	.
这	数字	的	这	房子	你	将要	寻找	在	咨询	这	法庭	记录	.

您可以通过查阅法院记录找到房屋号码。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	forgotten	it	.
我	有	被遗忘的	它	.

我忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɔːd] , [braʊn] - [stoʊn] ['strʌktʃər] ,

It	was	a	large	,	broad	,	brown	-	stone	structure	,
它	曾是	一个	大的	,	广阔	,	棕色的	-	石头	结构	,

那是一座大型、宽敞的棕色砂岩建筑，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

and	must	have	been	over	one	hundred	and	fifty	feet	in	depth	.
和	必须	有	到过	超过	一	百	和	五十	脚	在	深度	.

深度肯定超过一百五十英尺。

[sʌtʃ] ['fɪtɪŋz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

Such	fittings	I	never	saw	before	;	everything	was	in	the	height	of	luxury	,
这样的	配件	我	绝不	锯	前	;	一切	曾是	在	这	高度	的	奢华	,

我从未见过这样的装潢；一切都极尽奢华。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	I	am	quite	certain	that	among	beings	to	whom	money	is	a	measure	of
和	我	是	相当	肯定	那	之中	生物	到	谁	钱	是	一个	措施	的

[ˌpɑːsə'bɪlәti] [noʊ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] .

possibility	no	such	magnificence	is	attainable	.
可能性	不	这样的	壮丽	是	可实现的	.

我非常肯定，在那些把金钱作为衡量可能性的标准的人当中，这种辉煌是不可能实现的。

[ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

The	paintings	on	the	walls	were	by	the	most	famous	artists	of	our	own
这	绘画	在	这	墙壁	是	经过	这	最多	著名的	艺术家	的	我们的	自己的

[ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] .

and	other	days	.
和	其他	天	.

墙上的画作出自我们这个时代以及其他时代最著名的艺术家之手。

[ðə; ði] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [suː'pɜːrbli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['fɔːtʃənz] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	rugs	on	the	superbly	polished	floors	were	worth	fortunes	,	not	only	for	their
这	地毯	在	这	极好	抛光	楼层	是	值得	财富	,	不是	仅有的	为了	他们的

[ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

exquisite	beauty	,
精美的	美丽	,

铺在光洁如镜的地板上的地毯价值连城，不仅仅是因为它们精美绝伦。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['rerәti] .

but	also	for	their	extreme	rarity	.
但	还	为了	他们的	极端	稀有性	.

但也是因为它们极其稀有。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .

In	keeping	with	these	were	the	furniture	and	bric	-	a	-	brac	.
在	保持	和	这些	是	这	家具	和	砖块	-	一个	-	支架	.

与这些风格相符的是家具和小摆设。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dæzlɪŋli] ,

In	short	,	my	dear	sir	,	I	had	never	dreamed	of	anything	so	dazzlingly	,
在	短的	,	我的	亲爱的	先生	,	我	有	绝不	梦见	的	任何事物	所以	耀眼地	,

总之，亲爱的先生，我从未梦想过如此令人眼花缭乱的事物。

[soʊ] [suː'pɜːrbli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst]

so	superbly	magnificent	as	that	apartment	into	which	I	was	ushered	by	the	ghost
所以	极好	壮丽	作为	那	公寓	进入	哪个	我	曾是	引导	经过	这	鬼

[ʌv; əv][maɪ] ['kwɑːndəm] [frend] ['hɔli] [hɪks] .

of	my	quondam	friend	Hawley	Hicks	.
的	我的	quondam	朋友	霍利	希克斯	.

那间公寓真是太棒了，我被我以前的朋友霍利·希克斯的鬼魂引到了那里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪks] ['veri]

"	At	first	I	was	speechless	with	wonder	,	which	seemed	to	amuse	Hicks	very
"	在	第一的	我	曾是	无言	和	想知道	,	哪个	似乎	到	娱乐	希克斯	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“起初我惊讶得说不出话来，这似乎让希克斯觉得很有趣。”

" - ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? -

"	-	Pretty	fine	,	eh	?	-
"	-	漂亮的	美好的	,	嗯	?	-

“还不错吧？”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

he	said	,	with	a	short	laugh	.
他	说	,	和	一个	短的	笑	.

他轻笑一声说道。

" - [wel] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

"	-	Well	,	-	I	replied	,	in	a	moment	,	-	considering	that	you	can	get	along	without
"	-	出色地	,	-	我	回复	,	在	一个	片刻	,	-	考虑	那	你	能	得到	沿着	没有

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“嗯，”我过了一会儿回答说，“考虑到没有钱也能生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	that	all	the	resources	of	the	world	are	at	your	disposal	,
和	那	全部	这	资源	的	这	世界	是	在	你的	处理	,

世界上所有的资源都任你支配。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bæd] .

it	is	not	more	than	half	bad	.
它	是	不是	更多的	比	一半	坏的	.

还好，也就一半不好。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪbreri] ? -

Have	you	a	library	?	'
有	你	一个	图书馆	?	-

你们有图书馆吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] , " [ɪk'spleɪnd] - [ɪn] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	was	always	fond	of	books	,	"	explained	5010	in	parenthesis	to	me	,
"	我	曾是	总是	喜爱	的	图书	,	"	解释	-	在	插入语	到	我	,

“我一直都很喜欢书，”5010在括号里向我解释道。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][klʌb][ʌv; əv]['goʊsts][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɪn]

"	and	so	was	quite	anxious	to	see	what	the	club	of	ghosts	could	show	in
"	和	所以	曾是	相当	焦虑的	到	看	什么	这	俱乐部	的	鬼魂	可以	展示	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['treʒərz] .

the	way	of	literary	treasures	.
这	方式	的	文学	宝藏	.

“因此，我非常渴望看看这个鬼魂俱乐部能带来哪些文学瑰宝。”

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] ['hɔli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd][noʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Imagine	my	surprise	when	Hawley	informed	me	that	the	club	had	no	collection	of
想象	我的	惊喜	什么时候	霍利	知情的	我	那	这	俱乐部	有	不	收藏	的

[ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .

the	sort	to	appeal	to	the	bibliophile	.
这	种类	到	上诉	到	这	爱书人	.

霍利告诉我俱乐部没有那种能吸引爱书人的藏书，这让我感到非常惊讶。

" - [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['laɪbreri] . -

"	'	No	,	'	he	answered	,	'	we	have	no	library	.	'
"	-	不	,	-	他	回答	,	-	我们	有	不	图书馆	.	-

“不，”他回答说，“我们没有图书馆。”

" - ['ræðər] [streɪndʒ] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] ,

"	'	Rather	strange	,	'	I	said	,	'	that	a	club	to	which	men	like	Shakespeare	,	Milton	,
"	-	相当	奇怪的	,	-	我	说	,	-	那	一个	俱乐部	到	哪个	男人	喜欢	莎士比亚	,	米尔顿	,

['edgər] ['ælən] [poʊ] ,

Edgar	Allan	Poe	,
埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

“真奇怪，”我说，“像莎士比亚、弥尔顿、埃德加·爱伦·坡这样的人都加入了一个俱乐部，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'siːst] [ˌlɪtə'rɑːti] [bɪ'lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . -

and	other	deceased	literati	belong	should	be	deficient	in	that	respect	.	'
和	其他	死者	文人墨客	属于	应该	是	不足	在	那	尊重	.	-

而其他已故文人墨客在这方面应该有所欠缺。

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Not	at	all	,	'	said	he	.
"	-	不是	在	全部	,	-	说	他	.

“一点也不，”他说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][wɑːnt] [bʊks] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]

'	Why	should	we	want	books	when	we	have	the	men	themselves	to	tell	their
-	为什么	应该	我们	想	图书	什么时候	我们	有	这	男人	他们自己	到	告诉	他们的

[teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

tales	to	us	?
故事	到	我们	?

“既然我们有这些人自己来讲述他们的故事，为什么还要看书呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][ræp][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪf] ['wɪljəm] [hɪm'self] [wʊd]

Would	you	give	a	rap	to	possess	a	set	of	Shakespeare	if	William	himself	would
会	你	给	一个	说唱	到	具有	一个	放	的	莎士比亚	如果	威廉	他自己	会

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk]

sit	down	and	rattle	off	the	whole	business	to	you	any	time	you	chose	to	ask
坐	向下	和	嘎嘎作响	离开	这	所有的	商业	到	你	任何	时间	你	选择	到	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

him	to	do	it	?
他	到	做	它	?

如果莎士比亚本人随时愿意坐下来，在你提出要求时为你完整地讲述莎士比亚的作品，你愿意花多少钱拥有一套莎士比亚全集呢？

[wʊd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['skɑːts] ['prɪntɪd] ['nærətɪvz] [θruː] [ðer; ðər] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [pɪrɪədz]
Would **you** **follow** **Scott's** **printed** **narratives** **through** **their** **devious** **and** **tedious** **periods**
会 你 跟随 斯科特的 打印 叙事 通过 他们的 狡猾的 和 乏味 时期
[ɪf] [sɜːr] ['wɔːltər] [ɪn] ['spɪrɪt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [dɪ'mænd] ,
if **Sir** **Walter** **in** **spirit** **would** **come** **to** **you** **on** **demand** **,**
如果 先生 沃尔特 在 精神 会 来 到 你 在 要求 ,

如果沃尔特·斯科特爵士的灵魂可以随时出现在你面前，你是否愿意耐心读完斯科特那些曲折冗长的文字叙述?

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['stɔːriz] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
and **tell** **you** **all** **the** **old** **stories** **over** **again** **in** **a** **tenth** **part** **of** **the** **time** **it**
和 告诉 你 全部 这 老的 故事 超过 再次 在 一个 第十 部分 的 这 时间 它
[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? -
would **take** **you** **to** **read** **the** **introduction** **to** **one** **of** **them** **?** **'**
会 拿 你 到 读 这 介绍 到 一 的 他们 ? -

然后用十分之一的时间，把所有老故事再讲一遍，而你读完其中任何一个故事的引言都不需要这么长时间?

" - [aɪ] ['fænsi] [nɑːt] , - [aɪ] [sed] .
" **'** **I** **fancy** **not** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 我 想要 不是 , - 我 说 .

“我可不这么认为，”我说。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌk] ? -
' **Are** **you** **in** **such** **luck** **?** **'**
- 是 你 在 这样的 运气 ? -

你运气真好吗?

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['hɔli] ; - ['oʊnli] ['pɜːrsənəli] [aɪ] ['nevər] [send] [fɔːr; fər] [skɔt] [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] .
" **'** **I** **am** **,** **'** **said** **Hawley** **;** **'** **only** **personally** **I** **never** **send** **for** **Scott** **or** **Shakespeare** **.**
" - 我 是 , - 说 霍利 ; - 仅有的 亲自 我 绝不 发送 为了 斯科特 或者 莎士比亚 .

“‘我是，’霍利说；‘只是我本人从不请斯科特或莎士比亚来。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['iːðər] — ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] [ɔːr] ['mæriət] .
I **prefer** **something** **lighter** **than** **either** **—** **Douglas** **Jerrold** **or** **Marryat** **.**
我 更喜欢 某物 打火机 比 任何一个 — 道格拉斯 杰罗尔德 或者 玛丽亚特 .

我更喜欢比道格拉斯·杰罗尔德或马里亚特更轻松一些的名字。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
But **best** **of** **all** **,**
但 最好的 的 全部 ,

但最重要的是，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] ['noʊə] [swɑːp] ['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] ['krɔkit] .
I **like** **to** **sit** **down** **and** **hear** **Noah** **swap** **animal** **stories** **with** **Davy** **Crockett** **.**
我 喜欢 到 坐 向下 和 听到 诺亚 交换 动物 故事 和 戴维 克罗克特 .

我喜欢坐下来听诺亚和戴维·克罗克特交换动物故事。

['noʊəz] [ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klʌb] .
Noah's **the** **brightest** **man** **of** **his** **age** **in** **the** **club** **.**
诺亚的 这 最亮的 男人 的 他的 年龄 在 这 俱乐部 .

诺亚是俱乐部里同龄人中最聪明的。

['ædəmz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sloʊ] . -
Adam's **kind** **of** **slow** **.** **'**
亚当的 种类 的 慢的 . -

亚当反应有点慢。

" - [haʊ] [ə'baʊt] ['sɑːləmən] ? -
" **'** **How** **about** **Solomon** **?** **'**
" - 如何 关于 所罗门 ? -

“所罗门怎么样？”

[aɪ] [æskt] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪpənt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	asked	,	more	to	be	flippant	than	with	any	desire	for	information	.
我	问	,	更多的	到	是	轻浮的	比	和	任何	欲望	为了	信息	.

我问这个问题，与其说是想了解情况，不如说是想开玩笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['hɔli] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

I	was	much	amused	to	hear	Hawley	speak	of	these	great	spirits	as	if	he
我	曾是	很多	觉得好笑	到	听到	霍利	说话	的	这些	伟大的	烈酒	作为	如果	他

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .

and	they	were	chums	of	long	standing	.
和	他们	是	朋友们	的	长的	常设	.

听到霍利谈论这些伟大的灵魂，就好像他和他们是多年的老朋友一样，我感到非常好笑。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" - ['sɑːləmən][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [saɪ] .

"	'	Solomon	has	resigned	from	the	club	,	'	he	said	,	with	a	sad	sigh	.
"	-	所罗门	有	辞职	从	这	俱乐部	,	-	他	说	,	和	一个	伤心	叹	.

“所罗门已经从俱乐部辞职了，”他悲伤地叹了口气说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] ,

'	He	was	a	good	fellow	,	Solomon	was	,
-	他	曾是	一个	好的	同伴	,	所罗门	曾是	,

“所罗门是个好人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'tɪl] [oʊld]['dɑːktər]['dʒɑːnsən][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	he	thought	he	knew	it	all	until	old	Doctor	Johnson	got	hold	of	him	,
但	他	想法	他	知道	它	全部	直到	老的	医生	约翰逊	得到	抓住	的	他	,

但他自以为无所不知，直到老约翰逊医生抓住了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nʌkld] ['ʌndər] .

and	then	he	knuckled	under	.
和	然后	他	指关节	在下面	.

然后他把拳头按了下去。

[its] ['ræðər] [rʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

It's	rather	rough	for	a	man	to	get	firmly	established	in	his	belief	that	he	is
它是	相当	粗糙的	为了	一个	男人	到	得到	牢牢	已确立的	在	他的	信仰	那	他	是

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['kriːtʃər] ['goʊɪŋ] ,

the	wisest	creature	going	,
这	最明智的	生物	去	,

一个人要坚信自己是世上最聪明的人，这相当困难。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

and	then	,	after	a	couple	of	thousand	years	,
和	然后	,	后	一个	夫妻	的	千	年	,

然后，几千年后，

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] ,

have	an	Englishman	come	along	and	tell	him	things	he	never	knew	before	,
有	一个	英国人	来	沿着	和	告诉	他	事物	他	绝不	知道	前	,

让一个英国人来告诉他一些他以前从未知道的事情，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wei] [sæm]['dʒɑːnsən] [di'livəz] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

especially	the	way	Sam	Johnson	delivers	himself	of	his	opinions	.
尤其	这	方式	山姆	约翰逊	交付	他自己	的	他的	意见	.

尤其是萨姆·约翰逊表达自己观点的方式。

['dʒɑːnsən] ['nevər] [kɛəd] [huːm] [hiː; hi] [hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['æftər] ['sɑːləmən] ,

Johnson	**never**	**cared**	**whom**	**he**	**hurt**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**when**	**he**	**got**	**after**	**Solomon**	**,**
约翰逊	绝不	关心	谁	他	伤害	,	你	知道	,	和	什么时候	他	得到	后	所罗门	,

约翰逊从不在乎他伤害了谁，你知道的，当他盯上所罗门时，

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] . - "

he	**did**	**it**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**	**'**	**"**
他	做过	它	和	全部	他的	可能	.	-	"

他竭尽全力地完成了这件事。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['bɔzwəl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

"	**I**	**wonder**	**if**	**Boswell**	**was**	**there**	**?**
"	我	想知道	如果	博斯韦尔	曾是	那里	?

我想知道博斯韦尔当时是否在场?

" [aɪ] ['ventʃərd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nærətɪv] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**I**	**ventured**	**,**	**interrupting**	**5010**	**in**	**his**	**extraordinary**	**narrative**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	我	冒险	,	打断	-	在	他的	非凡的	叙述	为了	一个	立即的	.

“我冒险打断了 5010 非凡的叙述，只是一瞬间。

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**there**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**prisoner**	**.**
"	是的	,	他	曾是	那里	,	"	返回	这	囚犯	.

“是的，他当时在那里，”囚犯回答道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] [spuːk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

"	**I**	**met**	**him**	**later**	**in**	**the**	**evening**	**;**	**but**	**he**	**isn't**	**the**	**spook**	**he**	**might**	**be**	**.**
"	我	遇见	他	之后	在	这	晚上	;	但	他	不是	这	幽灵	他	可能	是	.

“那天晚上晚些时候我见到了他；但他并不是人们想象中的那种幽灵。”

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ['enihaʊ] ,

He	**never**	**had**	**much**	**spirit**	**anyhow**	**,**
他	绝不	有	很多	精神	无论如何	,

他本来就没什么精神。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	**when**	**he**	**died**	**he**	**had**	**to**	**leave**	**his**	**nose**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**that**
和	什么时候	他	死亡	他	有	到	离开	他的	鼻子	在后面	他	,	和	那

['setld] [hɪm; ɪm] . "

settled	**him**	**.**	**"**
定居	他	.	"

他死的时候不得不把鼻子留在身后，这件事让他安心了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	的	课程	,	"	我	回答	.

“当然，”我回答道。

" ['bɔzwəl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [noʊz] [tuː; tə] [stɪk] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk]

"	**Boswell**	**with**	**no**	**nose**	**to**	**stick**	**into**	**other**	**people's**	**affairs**	**would**	**have**	**been**	**like**
"	博斯韦尔	和	不	鼻子	到	戳	进入	其他	人们的	事务	会	有	到过	喜欢

[ə'θeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌdezdi'məunə] [left] [aʊt] .

Othello	**with**	**Desdemona**	**left**	**out**	**.**
奥赛罗	和	苔丝狄蒙娜	左边	出去	.

“如果博斯韦尔不去管别人的事，那他就像《奥赛罗》里少了苔丝狄蒙娜一样。”

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] .

But	**go**	**on**	**.**
但	去	在	.

但请继续。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][nekst] ? "
What did you do next ? "
什么 做过 你 做 下一个 ? "

接下来你做了什么?

" [wel] , " - [riˈzjuːmd] , " [ˈæftər][aɪˈd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
" Well , " 5010 resumed , " after I'd looked about me ,
" 出色地 , " - 恢复 , " 后 ID 看起来 关于 我 ,

“嗯,”5010继续说道,“在我环顾四周之后,

[ænd; ənd] [drʌŋk] [maɪ] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] , [ˈhɔli] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
and drunk my fill of the magnificence on every hand , Hawley took me into the
和 醉 我的 充满 的 这 壮丽 在 每一个 手 , 霍利 采取 我 进入 这
[ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
music - room ,
音乐 - 房间 ,

我尽情欣赏着周围的一切美好,霍利带我进了音乐室。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmoʊzɑːrt][ænd; ənd][ˈwaːgnə][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [greɪt]
and introduced me to Mozart and Wagner and a few other great
和 介绍 我 到 莫扎特 和 瓦格纳 和 一个 很少 其他 伟大的
[kəmˈpəʊzəz] .
composers .
作曲家 .

他向我介绍了莫扎特、瓦格纳和其他几位伟大的作曲家。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] , [ˈwaːgnə] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈdeɪzi] [bel] -
In response to my request , Wagner played an impromptu version of ' Daisy Bell '
在 回复 到 我的 要求 , 瓦格纳 玩 一个 即兴 版本 的 - 雏菊 钟 -
[ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
on the organ .
在 这 器官 .

应我的要求,瓦格纳即兴用管风琴演奏了《雏菊之歌》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] - ['deɪzi] [bel] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	was	great	;	not	much	like	'	Daisy	Bell	,	'	of	course	;
它	曾是	伟大的	;	不是	很多	喜欢	-	雏菊	钟	,	-	的	课程	;

很棒；当然，跟《黛西·贝尔》不太一样；

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈmʊm] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] - [pleɪt] ['maɪnɪŋ] [kæmp] ,

more	like	a	collision	between	a	cyclone	and	a	simoom	in	a	tin	-	plate	mining	camp	,
更多的	喜欢	一个	碰撞	之间	一个	气旋	和	一个	西蒙	在	一个	锡	-	盘子	矿业	营	,

更像是飓风和锡板矿场里的西蒙相撞。

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , ['mɑːrvələs] .

in	fact	,	but	,	nevertheless	,	marvellous	.
在	事实	,	但	,	尽管如此	,	奇妙	.

事实上，但是，尽管如此，仍然很精彩。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ,

I	tried	to	remember	it	afterwards	,	and	jotted	down	a	few	notes	,
我	尝试	到	记住	它	然后	,	和	随手记下	向下	一个	很少	笔记	,

事后我努力回忆，并记下了一些笔记。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːr] [tʊk] [ʌp]['sev(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlz] - [kæp] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

but	I	found	the	first	bar	took	up	seven	sheets	of	fool's	-	cap	,	and	so	gave	it	up	.
但	我	成立	这	第一的	酒吧	采取	向上	七	纸张	的	傻瓜	-	帽	,	和	所以	给予	它	向上	.

但我发现第一块木头用了七张麻布，所以就放弃了。

[ðen] ['moʊzɑːrt] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['bændʒoʊ][fɔːr; fər][maɪ] [əˈmjuːzmənt] ,

Then	Mozart	tried	his	hand	on	a	banjo	for	my	amusement	,
然后	莫扎特	尝试	他的	手	在	一个	班卓琴	为了	我的	娱乐	,

然后，莫扎特为了逗我开心，试着弹奏了一下班卓琴。

['mendlsn] [sæŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] ,

Mendelssohn	sang	a	half	-	dozen	of	his	songs	without	words	,
门德尔松	唱	一个	一半	-	打	的	他的	歌曲	没有	字	,

门德尔松演唱了六首无词歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɑːtʃək] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['poʊz] [wɪrd] ['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	then	Gottschalk	played	one	of	Poe's	weird	stories	on	the	piano	.
和	然后	戈特沙尔克	玩	一	的	爱伦·坡的	诡异的	故事	在	这	钢琴	.

然后戈特沙尔克在钢琴上演奏了爱伦·坡的一篇怪诞故事。

" [ðen] [kɑːˈlail] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɔli] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	Carlyle	came	in	,	and	Hawley	introduced	me	to	him	.
"	然后	凯雷集团	来了	在	,	和	霍利	介绍	我	到	他	.

“然后卡莱尔来了，霍利把我介绍给了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [fruːd]

He	was	a	gruff	old	gentleman	,	and	seemingly	anxious	to	have	Froude
他	曾是	一个	粗暴	老的	绅士	,	和	似乎	焦虑的	到	有	弗劳德

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ,

become	an	eligible	,
变得	一个	有资格的	,

他是一位脾气暴躁的老绅士，似乎很急于让弗劳德成为一名合格的候选人。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræðər] [fɪrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][ə; eɪ] [klʌb] [hiː; hi]

and	I	judged	from	the	rather	fierce	manner	in	which	he	handled	a	club	he
和	我	评判	从	这	相当	凶猛的	方式	在	哪个	他	处理	一个	俱乐部	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

had	in	his	hand	,
有	在	他的	手	,

我从他手中挥舞球棒的凶狠姿态判断出，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

that	there	were	one	or	two	other	men	of	prominence	still	living	he	was	anxious
那	那里	是	一	或者	二	其他	男人	的	显赫地位	仍然	活的	他	曾是	焦虑的

[tuː; tə] [miːt] .

to	meet	.
到	见面	.

他还很想见见其他一两位在世的知名人士。

['dɪkɪnz] , [tuː] , [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dickens	,	too	,	was	desirous	of	a	two	-	minute	interview	with	certain	of	his
狄更斯	,	也	,	曾是	渴望	的	一个	二	-	分钟	面试	和	肯定	的	他的

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['pjʊrli] ['mɔːrt(ə)l]['krɪtɪks] ;

at	present	purely	mortal	critics	;
在	展示	纯粹	凡人	评论家	;

狄更斯也渴望与他目前一些纯粹是凡人的评论家进行两分钟的访谈；

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	,	between	you	and	me	,
和	,	之间	你	和	我	,

而且，在你我之间，

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋk] [ðæt] ['beɪkən] [geɪv] ['ʃeɪkspɪr] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [ment]

if	the	wink	that	Bacon	gave	Shakespeare	when	I	spoke	of	Ignatius	Donnelly	meant
如果	这	眨眼	那	熏肉	给予	莎士比亚	什么时候	我	辐	的	伊格内修斯	唐纳利	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

如果培根在我提到伊格内修斯·唐纳利时向莎士比亚眨眼的举动有什么含义的话，

[ðə; ði] ['feɪməs] - [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf]

the	famous	cryptogrammarian	will	do	well	to	drink	a	bottle	of	the	elixir	of	life
这	著名的	-	将要	做	出色地	到	喝	一个	瓶子	的	这	灵药	的	生活

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

every	morning	before	breakfast	,
每一个	早晨	前	早餐	,

这位著名的密码学家最好每天早餐前喝一瓶长生不老药。

[ænd; ənd] [steɪv] [ɔːf] [ˌdɪsə'luːʃn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and	stave	off	dissolution	as	long	as	he	can	.
和	五线谱	离开	溶解	作为	长的	作为	他	能	.

并尽可能地阻止解体。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fækt] , [sɜːr] , " - ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

There's	no	getting	around	the	fact	,	sir	,	"	Surrennes	added	,	with	a	significant
有	不	获得	大约	这	事实	,	先生	,	"	-	额外	,	和	一个	重要的

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

shake	of	the	head	,
摇	的	这	头	,

“这是无法回避的事实，先生，”苏伦斯说着，用力摇了摇头。

" [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lidər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] ['tendənsiz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

"	that	the	present	leaders	of	literary	thought	with	critical	tendencies	are	going
"	那	这	展示	领导人	的	文学	想法	和	批判的	倾向	是	去

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd]

to	have	the	hardest	kind	of	a	time	when	they	cross	the	river	and
到	有	这	最难	种类	的	一个	时间	什么时候	他们	叉	这	河	和

[ə'plai] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [klʌb] .

apply	for	admission	to	the	Ghost	Club	.
申请	为了	入学	到	这	鬼	俱乐部	.

“那些具有批判倾向的当代文学思想领袖，当他们跨过河流，申请加入幽灵俱乐部时，将会面临最艰难的处境。”

[aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['eni] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]

I	don't	ask	for	any	better	fun	than	that	of	watching	from	a	safe	distance
我	不	问	为了	任何	更好的	乐趣	比	那	的	观看	从	一个	安全的	距离

[ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['dʌz(ə)n] [huː] [goʊ]['oʊvər] .

the	initiation	ceremonies	of	the	next	dozen	who	go	over	.
这	引发	仪式	的	这	下一个	打	WHO	去	超过	.

对我来说，最大的乐趣莫过于从安全距离观看接下来十几个人入狱的入狱仪式。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [sɜːr] , [huː] ['θɜːrəli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ænd; ənd] [əd'maiəz] [lɔːrd]

And	as	an	Englishman	,	sir	,	who	thoroughly	believes	in	and	admires	Lord
和	作为	一个	英国人	,	先生	,	WHO	彻底	相信	在	和	钦佩	主

['wulzli] ,

Wolseley	,
沃尔斯利	,

先生，作为一名英国人，我完全相信并钦佩沃尔斯利勋爵，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,

if	I	were	out	of	jail	and	able	to	do	it	,	I'd	write	him	a	letter	,
如果	我	是	出去	的	监狱	和	有能力的	到	做	它	,	ID	写	他	一个	信	,

如果我没出狱，而且条件允许的话，我会给他写封信。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['estiməts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs]

and	warn	him	that	he	would	better	revise	his	estimates	of	certain	famous
和	警告	他	那	他	会	更好的	修订	他的	估算	的	肯定	著名的

['soʊldʒərz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə][faɪnd] [rest] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ʌðər] [wɜːrld]

soldiers	no	longer	living	if	he	desires	to	find	rest	in	that	mysterious	other	world
士兵	不	更长	活的	如果	他	欲望	到	寻找	休息	在	那	神秘	其他	世界

['wɪðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] .

whither	he	must	eventually	betake	himself	.
往哪里去	他	必须	最终	带	他自己	.

并警告他，如果他想在那个他最终必须前往的神秘的来世获得安息，最好修改他对某些已故著名士兵的估计。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [swɔːdz] ['ʃaːpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They've	got	their	swords	sharpened	for	him	,
他们有	得到	他们的	剑	锋利	为了	他	,

他们已经为他磨利了刀剑。

[ænd; ənd] ['hiːl] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [hiː; hi] [gets] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz]

and	he'll	discover	an	instance	when	he	gets	over	there	in	which	the	sword	is
和	地狱	发现	一个	实例	什么时候	他	获得	超过	那里	在	哪个	这	剑	是

['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pen] .

mightier	than	the	pen	.
更强大的	比	这	笔	.

他到了那里之后就会发现，在某些情况下，剑比笔更有力。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" ['æftər] [ðæt] , ['hɔli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

"	After	that	,	Hawley	took	me	up	-	stairs	and	introduced	me	to	the	spirit	of
"	后	那	,	霍利	采取	我	向上	-	楼梯	和	介绍	我	到	这	精神	的

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

Napoleon	Bonaparte	,
拿破仑	波拿巴	,

“之后，霍利带我上楼，向我介绍了拿破仑·波拿巴的精神。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [pæst] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ænd; ənd]

with	whom	I	passed	about	twenty	-	five	minutes	talking	over	his	victories	and
和	谁	我	通过了	关于	二十	-	五	分钟	说	超过	他的	胜利	和

[di'fiːts] .

defeats	.
失败	.

我和他聊了大约二十五分钟，谈了他的成败。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['welɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə]

He	told	me	he	never	could	understand	how	a	man	like	Wellington	came	to
他	讲述	我	他	绝不	可以	理解	如何	一个	男人	喜欢	惠灵顿	来了	到

[dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

defeat	him	at	Waterloo	,
击败	他	在	滑铁卢	,

他告诉我，他始终无法理解像惠灵顿这样的人是如何在滑铁卢战役中击败他的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] [duːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [faʊnd]

and	added	that	he	had	sounded	the	Iron	Duke	on	the	subject	,	and	found
和	额外	那	他	有	听起来	这	铁	公爵	在	这	主题	,	和	成立

[hɪm; ɪm] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .

him	equally	ignorant	.
他	同样地	无知	.

他还补充说，他曾就此事询问过铁公爵，发现他对此同样一无所知。

" [soʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pæst] .

"	So	the	afternoon	and	evening	passed	.
"	所以	这	下午	和	晚上	通过了	.

就这样，下午和晚上过去了。

[aɪ] [met] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['leɪdiz] — ['kæθrɪn] , [mə'riː] ['luːɪs] , ['dʒəuzifiːn] , [kwiːn]

I	met	quite	a	number	of	famous	ladies	—	Catherine	,	Marie	Louise	,	Josephine	,	Queen
我	遇见	相当	一个	数字	的	著名的	女士们	—	凯瑟琳	,	玛丽	路易丝	,	约瑟芬	,	女王

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Elizabeth	,	and	others	.
伊丽莎白	,	和	其他的	.

我见过不少著名女性——凯瑟琳、玛丽·路易丝、约瑟芬、伊丽莎白女王等等。

[tɔːkt] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [æn] ,

Talked	architecture	with	Queen	Anne	,
谈话	建筑学	和	女王	安妮	,

与安妮女王谈论建筑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [kwi:n] [æn] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	was	surprised	to	learn	that	she	never	saw	a	Queen	Anne	cottage	.
和	曾是	惊讶	到	学习	那	她	绝不	锯	一个	女王	安妮	小屋	.

她惊讶地发现，自己从未见过安妮女王时代的农舍。

[aɪ] [tʊk] [peg] ['wɑ:fɪŋtən] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv]

I	took	Peg	Woffington	down	to	supper	,	and	altogether	had	a	fine	time	of
我	采取	佩格	沃芬顿	向下	到	晚餐	,	和	共	有	一个	美好的	时间	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我带佩格·沃芬顿去吃晚饭，我们度过了一段美好的时光。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] - , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	But	,	my	dear	Surrennes	,	"	I	put	in	at	this	point	,
"	但	,	我的	亲爱的	-	,	"	我	放	在	在	这	观点	,

“但是，我亲爱的苏伦斯，”我这时插话道。

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [ɪn] [jʊr; jər] ['traɪəl] [fɔ:r; fər]

"	I	fail	to	see	what	this	has	to	do	with	your	defence	in	your	trial	for
"	我	失败	到	看	什么	这	有	到	做	和	你的	防御	在	你的	审判	为了

['sti:lɪŋ] [spu:nz] . "

stealing	spoons	.	"
偷窃	勺子	.	"

“我不明白这和你因偷窃勺子而受审时的辩护有什么关系。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] - , ['sædli] .

"	I	am	coming	to	that	,	"	said	5010	,	sadly	.
"	我	是	未来	到	那	,	"	说	-	,	令人遗憾的是	.

“我正要说到这儿，”5010 悲伤地说。

" [aɪ] [dwel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊmənts] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['hæpi:əst]

"	I	dwell	on	the	moments	passed	at	the	club	because	they	were	the	happiest
"	我	住	在	这	时刻	通过了	在	这	俱乐部	因为	他们	是	这	最快乐

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

“我常常怀念在俱乐部度过的时光，因为那是我一生中最快乐的时光。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] .

and	am	loath	to	speak	of	what	followed	,	but	I	suppose	I	must	.
和	是	厌恶	到	说话	的	什么	随后	,	但	我	认为	我	必须	.

我不愿提及之后发生的事情，但我想我必须说出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [du:] [tu:; tə] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

It	was	all	due	to	Queen	Isabella	that	I	got	into	trouble	.
它	曾是	全部	到期的	到	女王	伊莎贝拉	那	我	得到	进入	麻烦	.

我惹上麻烦全都是伊莎贝拉女王的错。

[peg] ['wɑ:fɪŋtən] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] ,

Peg	Woffington	presented	me	to	Queen	Isabella	in	the	supper	-	room	,
佩格	沃芬顿	呈现	我	到	女王	伊莎贝拉	在	这	晚餐	-	房间	,

佩格·沃芬顿在宴会厅里向伊莎贝拉女王引荐了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ,

and	while	her	majesty	and	I	were	talking	,
和	尽管	她	威严	和	我	是	说	,

正当我和女王陛下交谈时，

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ,

I	spoke	of	how	beautiful	everything	in	the	club	was	,
我	辐	的	如何	美丽的	一切	在	这	俱乐部	曾是	,

我赞美了俱乐部里的一切有多么美好，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [oʊld] ['spænɪʃ] [spuːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] .

and	admired	especially	a	half	-	dozen	old	Spanish	spoons	upon	the	side	-	board	.
和	钦佩	尤其	一个	一半	-	打	老的	西班牙语	勺子	之上	这	边	-	木板	.

尤其欣赏餐具柜上摆放的六把古老的西班牙勺子。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [tuː; tə]['fəːdə,nænd] ,

When	I	had	done	this	,	the	Queen	called	to	Ferdinand	,
什么时候	我	有	完毕	这	,	这	女王	称为	到	费迪南德	,

我做完这一切后，女王召见了费迪南德。

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [kʌm]

who	was	chatting	with	Columbus	on	the	other	side	of	the	room	,	to	come
WHO	曾是	聊天	和	哥伦布	在	这	其他	边	的	这	房间	,	到	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

那个正在房间另一边和哥伦布聊天的人，过来和她说话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

which	he	did	with	alacrity	.
哪个	他	做过	和	敏捷	.

他毫不犹豫地照做了。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

I	was	presented	to	the	King	,	and	then	my	troubles	began	.
我	曾是	呈现	到	这	国王	,	和	然后	我的	麻烦	开始	.

我觐见了国王，然后我的麻烦就开始了。

" - ['mɪstər] . - [əd'maiəz]['aʊər; ɑːr] [spuːnz] , ['fəːdə,nænd] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	Mr	.	Surrennes	admires	our	spoons	,	Ferdinand	,	'	said	the	Queen	.
"	-	先生	.	-	钦佩	我们的	勺子	,	费迪南德	,	-	说	这	女王	.

“费迪南德，苏伦先生很欣赏我们的勺子，”女王说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'zɜːrvd] , - [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

"	The	King	smiled	,	and	turning	to	me	observed	,	'	Sir	,	they	are	yours	.
"	这	国王	微笑	,	和	转弯	到	我	观察到	,	-	先生	,	他们	是	你的	.

国王微笑着转向我说道：“陛下，它们是您的了。”

[ɜːr; ər] — ['weɪtər] , [dʒʌst][duː] [ðiːz] [spuːnz] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] . - . -

Er	—	waiter	,	just	do	these	spoons	up	and	give	them	to	Mr	.	Surrennes	.	'
呃	—	服务员	,	只是	做	这些	勺子	向上	和	给	他们	到	先生	.	-	.	-

呃——服务员，把这些勺子整理好，交给苏伦先生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - , " [aɪ][prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt]

"	Of	course	,	"	said	5010	,	"	I	protested	against	this	;	whereupon	the	King	looked
"	的	课程	,	"	说	-	,	"	我	抗议	反对	这	;	于是	这	国王	看起来

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

“当然，”5010说道，“我对此表示抗议；国王听后显得很不高兴。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] , [sɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] ,

"	'	It	is	a	rule	of	our	club	,	sir	,	as	well	as	an	old	Spanish	custom	,
"	-	它	是	一个	规则	的	我们的	俱乐部	,	先生	,	作为	出色地	作为	一个	老的	西班牙语	风俗	,

“先生，这是我们俱乐部的规章制度，也是西班牙的古老习俗。”

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gests] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] ['oʊpənli][tuː; tə]

for	us	to	present	to	our	guests	anything	that	they	may	happen	openly	to
为了	我们	到	展示	到	我们的	客人	任何事物	那	他们	可能	发生	公然	到

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

以便我们向客人展示他们可能公开表示欣赏的任何东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [sə'fɪʃntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] [tuː; tə]

You	are	surely	sufficiently	well	acquainted	with	the	etiquette	of	club	life	to
你	是	一定	足够	出色地	熟人	和	这	礼仪	的	俱乐部	生活	到

[noʊ] [ðæt] [gests] [meɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]

know	that	guests	may	not	with	propriety	decline	to	be	governed	by	the
知道	那	客人	可能	不是	和	礼	衰退	到	是	受统治	经过	这

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] . -

regulations	of	the	club	whose	hospitality	they	are	enjoying	.	'
法规	的	这	俱乐部	谁	热情好客	他们	是	享受	.	-

您想必对俱乐部礼仪足够了解，知道客人不能拒绝遵守他们所享受款待的俱乐部的规章制度。

" - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [kɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	certainly	am	aware	of	that	,	my	dear	King	,	'	I	replied	,
"	-	我	当然	是	意识到的	的	那	,	我的	亲爱的	国王	,	-	我	回复	,

“我当然知道这一点，我亲爱的国王，”我回答道。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [spuːnz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [diːp] ['grætɪtuːd] .

'	and	of	course	I	accept	the	spoons	with	exceeding	deep	gratitude	.
-	和	的	课程	我	接受	这	勺子	和	超过	深的	感激	.

“当然，我怀着无比深切的感激之情接受这些勺子。”

[maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] ['soʊlli] [baɪ][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

My	remonstrance	was	prompted	solely	by	my	desire	to	explain	to	you	that	I
我的	抗议	曾是	提示	仅	经过	我的	欲望	到	解释	到	你	那	我

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃn] ,

was	unaware	of	any	such	regulation	,
曾是	不知情	的	任何	这样的	规定	,

我提出异议的唯一原因是想向您解释，我并不知晓有这样的规定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði]

and	to	assure	you	that	when	I	ventured	to	inform	your	good	wife	that	the
和	到	保证	你	那	什么时候	我	冒险	到	通知	你的	好的	妻子	那	这

[spuːnz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

spoons	had	excited	my	sincerest	admiration	,
勺子	有	兴奋的	我的	最真诚的	钦佩	,

并且我要向您保证，当我冒昧地告诉您的贤妻，这些勺子激起了我最真挚的赞赏时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ðer; ðər]

I	was	not	hinting	that	it	would	please	me	greatly	to	be	accounted	their
我	曾是	不是	暗示	那	它	会	请	我	非常	到	是	已记录	他们的

[pə'zesər] . -

possessor	.	'
拥有者	.	-

我并没有暗示如果被认为是它们的拥有者我会非常高兴。

" - [jʊr; jər] ['kɔːrtli] [spiːtʃ] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

"	'	Your	courtly	speech	,	sir	,	'	returned	the	King	,	with	a	low	bow	,
"	-	你的	宫廷式	演讲	,	先生	,	-	返回	这	国王	,	和	一个	低的	弓	,

“陛下，您的言辞很有风度，”国王低头鞠躬，回答道。

- [ɪz]['æmp(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪn'serəti] ,

'	is	ample	assurance	of	your	sincerity	,
-	是	充足	保证	的	你的	诚意	,

这足以证明你的诚意。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [spuːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	beg	that	you	will	put	the	spoons	in	your	pocket	and	say	no	more	.
和	我	求	那	你	将要	放	这	勺子	在	你的	口袋	和	说	不	更多的	.

我恳求你把勺子放进口袋，不要再说下去了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

They	are	yours	.
他们	是	你的	.

它们是你的。

[vɜːrb] . [sæp] . -

Verb	.	sap	.	'
动词	.	树液	.	-

动词。树液。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] ['spænjərd] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [spuːnz] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

"	I	thanked	the	great	Spaniard	and	said	no	more	,	pocketing	the	spoons	with	no
"	我	谢谢	这	伟大的	西班牙人	和	说	不	更多的	,	口袋	这	勺子	和	不

['lɪt(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

little	exultation	,
小的	大喜	,

“我感谢了这位伟大的西班牙人，然后不再说话，带着几分欣喜若狂将勺子放进口袋。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

because	,	having	always	been	a	lover	of	the	quaint	and	beautiful	,
因为	,	拥有	总是	到过	一个	情人	的	这	古雅	和	美丽的	,

因为我一直以来都喜欢古朴美好的事物，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,

I	was	glad	to	possess	such	treasures	,
我	曾是	高兴的	到	具有	这样的	宝藏	,

我很庆幸拥有这些珍宝。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

though	I	must	confess	to	some	misgivings	as	to	the	possibility	of	their
尽管	我	必须	承认	到	一些	疑虑	作为	到	这	可能性	的	他们的

['biːɪŋ] [ˌʌn'riːəl] .

being	unreal	.
存在	虚幻	.

但我必须承认，我对它们是否真实存在有些疑虑。

['ʃɔːrtlɪ] ['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Shortly	after	this	episode	I	looked	at	my	watch	and	discovered	that	it	was
不久	后	这	插曲	我	看起来	在	我的	手表	和	发现	那	它	曾是

['getɪŋ] [wel] [ɑːn] [tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

getting	well	on	towards	eleven	o'clock	,
获得	出色地	在	向	十一	点钟	,

这件事发生后不久，我看了看表，发现已经快十一点了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [aʊt] ['hɔli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	sought	out	Hawley	for	the	purpose	of	thanking	him	for	a
和	我	寻求	出去	霍利	为了	这	目的	的	谢谢	他	为了	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] .

delightful	evening	and	of	taking	my	leave	.
愉快	晚上	和	的	采取	我的	离开	.

我找到霍利，是为了感谢他让我度过了一个愉快的夜晚，并向他告别。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] [steɪdʒ]

I	met	him	in	the	hall	talking	to	Euripides	on	the	subject	of	the	amateur	stage
我	遇见	他	在	这	大厅	说	到	欧里庇得斯	在	这	主题	的	这	业余	阶段

[ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	the	United	States	.
在	这	团结的	各州	.

我在大厅里遇到他，当时他正在和欧里庇得斯谈论美国业余戏剧的话题。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [hɪr] ,

What	they	said	I	did	not	stop	to	hear	,
什么	他们	说	我	做过	不是	停止	到	听到	,

他们说了什么，我没有停下来听。

[bʌt; bət] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['hɔli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

but	offering	my	hand	to	Hawley	informed	him	of	my	intention	to	depart	.
但	提供	我的	手	到	霍利	知情的	他	的	我的	意图	到	离开	.

但我向霍利伸出手，就表明了我打算离开。

" - [wel] , [oʊld] [tʃæp] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'fekʃənətli] , - [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] .

"	'	Well	,	old	chap	,	'	he	said	,	affectionately	,	'	I'm	glad	you	came	.
"	-	出色地	,	老的	小伙子	,	-	他	说	,	亲切地	,	-	我是	高兴的	你	来了	.

"'老兄，'他亲切地说，'很高兴你来了。'

[its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm]

It's	always	a	pleasure	to	see	you	,	and	I	hope	we	may	meet	again	some
它是	总是	一个	乐趣	到	看	你	,	和	我	希望	我们	可能	见面	再次	一些

[taɪm] [suːn] . -

time	soon	.	'
时间	很快	.	-

每次见到你都非常高兴，希望我们能尽快再次见面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] , - [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðer; ðər]

And	then	,	catching	sight	of	my	bundle	,	he	asked	,	'	What	have	you	there
和	然后	,	捕捉	视线	的	我的	捆	,	他	问	,	-	什么	有	你	那里

? -

?	'
?	-

然后，他看到了我手里的包裹，问道："你手里拿的是什么？"

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,

"	I	informed	him	of	the	episode	in	the	supper	-	room	,
"	我	知情的	他	的	这	插曲	在	这	晚餐	-	房间	,

"我把在餐厅里发生的那件事告诉了他，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	fancied	I	perceived	a	look	of	annoyance	on	his	countenance	.
和	幻想	我	感知	一个	看	的	烦恼	在	他的	面容	.

我似乎看到他脸上露出了恼怒的神色。

" - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['hɔli] , - [aɪ] [sed] ; - [bʌt; bət] ['fəːdə,nænd] [ɪn'sɪstɪd] . -

"	'	I	didn't	want	to	take	them	,	Hawley	,	'	I	said	;	'	but	Ferdinand	insisted	.	'
"	-	我	没有	想	到	拿	他们	,	霍利	,	-	我	说	;	-	但	费迪南德	坚持	.	-

"'我不想带他们去，霍利，'我说；'但是费迪南德坚持要带。'"

" - [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] ! -

"	'	Oh	,	it's	all	right	!	'
"	-	哦	,	它是	全部	正确的	!	-

"哦，没关系！"

[rɪ'tɜːrnd] ['hɔli] .

returned	Hawley	.
返回	霍利	.

霍利回来了。

- ['oʊnli][aɪm] ['sɑːri] !
' Only I'm sorry !
- 仅有的 我是 对不起 !

只有我感到抱歉!

[juːd] ['betər] [get] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [seɪ]
You'd better get along home with them as quickly as you can and say
你会 更好的 得到 沿着 家 和 他们 作为 迅速地 作为 你 能 和 说
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

你最好尽快和他们和平相处回家，什么也别说；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] . -
and , above all , don't try to sell them . '
和 , 多于 全部 , 不 尝试 到 卖 他们 . -

最重要的是，不要试图出售它们。

" - [bʌt; bət] [waɪ] ? -
" ' But why ? '
" - 但 为什么 ? -

"'但为什么? '

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti]
' I'd much prefer to leave them here if there is any question of the propriety
- ID 很多 更喜欢 到 离开 他们 这里 如果 那里 是 任何 问题 的 这 礼
[ʌv; əv][maɪ] — -
of my — '
的 我的 — -

“如果我的行为是否合宜存在任何疑问，我宁愿把他们留在这里——”

" [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] - , " ['hɔli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stæmpt]
" Here , " continued 5010 , " Hawley seemed to grow impatient , for he stamped
" 这里 , " 持续 - , " 霍利 似乎 到 生长 不耐烦 , 为了 他 盖章
[hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] ,
his foot angrily ,
他的 脚 愤怒地 ,

“说到这里，”5010继续说道，“霍利似乎变得不耐烦了，因为他愤怒地跺了跺脚，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][æt; ət][wʌns][ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
and bade me go at once or there might be trouble .
和 巴德 我 去 在 一次 或者 那里 可能 是 麻烦 .

他命令我立刻离开，否则可能会有麻烦。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [in'stæntə] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
I proceeded to obey him , and left the house instanter , slamming the door
我 继续 到 服从 他 , 和 左边 这 房子 即时 , 猛击 这 门
['sʌmwʌt] ['æŋgrəli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
somewhat angrily behind me .
有些 愤怒地 在后面 我 .

我照做了，立刻离开了房子，有些生气地砰地一声关上了门。

['hɔliːz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wei] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [gest] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Hawley's	**unceremonious**	**way**	**of**	**speeding**	**his**	**parting**	**guest**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**me**
霍利	随便	方式	的	超速	他的	离别	客人	做过	不是	似乎	到	我

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

to	**be**	**exactly**	**what**	**I**	**had**	**a**	**right**	**to**	**expect**	**at**	**the**	**time**	**.**
到	是	确切地	什么	我	有	一个	正确的	到	预计	在	这	时间	.

霍利匆匆送别离去的客人，这种不体面的方式，在我看来，并非我当时所期望的。

[aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

I	**see**	**now**	**what**	**his**	**object**	**was**	**,**	**and**	**acquit**	**him**	**of**	**any**	**intention**	**to**	**be**
我	看	现在	什么	他的	目的	曾是	,	和	开释	他	的	任何	意图	到	是

[ruːd] ,

rude	**,**
粗鲁的	,

我现在明白了他的用意，并认为他没有任何无礼的意图。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [aɪ] ['evər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

though	**I**	**must**	**say**	**if**	**I**	**ever**	**catch**	**him**	**again**	**,**
尽管	我	必须	说	如果	我	曾经	抓住	他	再次	,

不过我必须说，如果我再抓到他的话，

[aɪl] [rɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [bæd]

I'll	**wring**	**an**	**explanation**	**from**	**him**	**for**	**having**	**introduced**	**me**	**into**	**such**	**bad**
患病的	拧	一个	解释	从	他	为了	拥有	介绍	我	进入	这样的	坏的

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

我一定要让他解释清楚，为什么他要把我介绍给这么糟糕的朋友。

" [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , " [sed] - ,

"	**As**	**I**	**walked**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**"**	**said**	**5010**	**,**
"	作为	我	步行	向下	这	步骤	,	"	说	-	,

“当我走下台阶时，”5010说道，

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['klæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'levə(ə)n] .

"	**the**	**chimes**	**of**	**the**	**neighboring**	**church**	**were**	**clanging**	**out**	**the**	**hour**	**of**	**eleven**	**.**
"	这	编钟	的	这	邻接	教会	是	叮当声	出去	这	小时	的	十一	.

“邻近教堂的钟声响起，宣告着十一点整。”

[aɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læst] [step] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['hænsəm] - [kæb] ,

I	**stopped**	**on**	**the**	**last**	**step**	**to**	**look**	**for**	**a**	**possible**	**hansom**	**-**	**cab**	**,**
我	停止	在	这	最后的	步	到	看	为了	一个	可能的	汉森	-	出租车	,

我在最后一级台阶上停了下来，寻找可能的双轮马车。

[wen] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [stuːp] .

when	**a**	**portly**	**gentleman**	**accompanied**	**by**	**a**	**lady**	**started**	**to**	**mount**	**the**	**stoop**	**.**
什么时候	一个	肥胖的	绅士	伴随	经过	一个	女士	开始	到	山	这	哈腰	.

这时，一位身材魁梧的男士在一位女士的陪同下开始走上门廊。

[ðə; ðɪ][mæn] [aɪd] [ˌem 'iː] ['nærəʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ʌp]

The	**man**	**eyed**	**me**	**narrowly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**	**sending**	**the**	**lady**	**up**
这	男人	眼睛	我	勉强	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	发送	这	女士	向上

[ðə; ðɪ] [steps] ,

the	**steps**	**,**
这	步骤	,

那男人眯起眼睛打量了我一会儿，然后支开那位女士上了台阶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

he	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**	**,**
他	转向	到	我	和	说	,

他转过身对我说：

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -
" ' What are you doing here ? '
" - 什么 是 你 正在做 这里 ? -

“你在这里做什么？”

" - [aɪv] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [klʌb] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' I've just left the club , ' I answered .
" - 我已经 只是 左边 这 俱乐部 , - 我 回答 .

“我刚离开俱乐部，”我回答道。

- [its] [ɔːl] [raɪt] .
' It's all right .
- 它是 全部 正确的 .

'没关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔli]
I was Hawley
我 曾是 霍利

我就是霍利

[hɪksɪz] [gest] .
Hicks's guest .
希克斯 客人 .

希克斯的客人。

[huːz] [goʊst] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
Whose ghost are you ? '
谁 鬼 是 你 ? -

你是谁的鬼魂?

" - [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
" ' What the deuce are you talking about ? '
" - 什么 这 二 是 你 说 关于 ? -

“你到底在说什么鬼话？”

[hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] ['grʌfli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .
he asked , rather gruffly , much to my surprise and discomfort .
他 问 , 相当 粗声粗气地 , 很多 到 我的 惊喜 和 不适 .

令我惊讶和不舒服的是，他语气相当粗鲁地问道。

" - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
" ' I tried to give you a civil answer to your question , ' I returned ,
" - 我 尝试 到 给 你 一个 民用 回答 到 你的 问题 , - 我 返回 ,
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“我试图用文明的方式回答你的问题，”我愤愤不平地回答道。

" - [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['kreɪzi] — [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" ' I guess you're crazy — or a thief , ' he rejoined .
" - 我 猜测 你是 疯狂的 — 或者 一个 贼 , - 他 重新加入 .

“我猜你疯了——或者是个小偷，”他反驳道。

" - [siː] [hɪr] , [frend] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['ræðər] [ɪm'presɪvli] , - [dʒʌst] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] .
" ' See here , friend , ' I put in , rather impressively , ' just remember one thing .
" - 看 这里 , 朋友 , - 我 放 在 , 相当 令人印象深刻 , - 只是 记住 一 事物 .

“听着，朋友，”我颇为得意地说道，“记住一件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

You	are	talking	to	a	gentleman	,	and	I	don't	take	remarks	of	that	sort
你	是	说	到	一个	绅士	,	和	我	不	拿	评论	的	那	种类

[frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ,

from	anybody	,
从	任何人	,

你是在跟一位绅士说话，我不会接受任何人这种言论。

[spuːk] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

spook	or	otherwise	.
幽灵	或者	否则	.

鬼魂或其他什么东西。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['nɪroʊ] ,

I	don't	care	if	you	are	the	ghost	of	the	Emperor	Nero	,
我	不	关心	如果	你	是	这	鬼	的	这	皇帝	尼禄	,

我不在乎你是不是尼禄皇帝的亡灵，

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [aɪl] ['dɪsɪpeɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

if	you	give	me	any	more	of	your	impudence	I'll	dissipate	you	to	the	four
如果	你	给	我	任何	更多的	的	你的	厚颜无耻	患病的	消散	你	到	这	四

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [siː] ? -

quarters	of	the	universe	—	see	?	'
四分之一	的	这	宇宙	—	看	?	-

你再敢跟我胡闹，我就把你扔到宇宙的四面八方——听见了吗?

" [ðen] [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,

"	Then	he	grabbed	me	and	shouted	for	the	police	,
"	然后	他	抓住	我	和	喊叫	为了	这	警察	,

然后他抓住我，大声喊警察来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	was	painfully	surprised	to	find	that	instead	of	coping	with	a
和	我	曾是	痛苦地	惊讶	到	寻找	那	反而	的	应对	和	一个

[mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

mysterious	being	from	another	world	,
神秘	存在	从	其他	世界	,

令我痛苦地惊讶的是，我并没有去应付一个来自异世界的神秘生物，

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

I	had	two	hundred	and	ten	pounds	of	flesh	and	blood	to	handle	.
我	有	二	百	和	十	磅	的	肉	和	血	到	处理	.

我得处理两百一十磅的血肉之躯。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] .

The	populace	began	to	gather	.
这	民众	开始	到	收集	.

民众开始聚集。

[ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] —

The	million	and	a	half	of	small	boys	of	whom	I	have	already	spoken	—
这	百万	和	一个	一半	的	小的	男孩们	的	谁	我	有	已经	说	—

['moʊstli] [striːt] ['gæmɪnz] ,

mostly	street	gamins	,
大多	街道	游戏	,

我之前提到的那一百五十万小男孩——他们大多是街头流浪儿——

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] — [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

owing	to	the	lateness	of	the	hour	—	sprang	up	from	all	about	us	.
欠款	到	这	迟到	的	这	小时	—	弹簧	向上	从	全部	关于	我们	.

由于时间已晚，它们从我们周围冒了出来。

['hænsəm] - [kæb] ['draɪvər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [druː] [ʌp] [tuː; tə]

Hansom	**-**	**cab**	**drivers**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**noise**	**of**	**our**	**altercation**	**,**	**drew**	**up**	**to**
汉森	-	出租车	司机	,	吸引	经过	这	噪音	的	我们的	争吵	,	画	向上	到

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [di'veləpmənts] ,

the	**sidewalk**	**to**	**watch**	**developments**	**,**
这	人行道	到	手表	发展	,

被我们争吵的声音吸引，几辆双轮马车司机停在人行道上，围观事态发展。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [bluː] - [koʊt] ['emɪseri] [ʌv; əv]

and	**then**	**,**	**after**	**the**	**usual**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**minutes**	**,**	**the**	**blue**	**-**	**coat**	**emissary**	**of**
和	然后	,	后	这	通常	十五	或者	二十	分钟	,	这	蓝色的	-	外套	使者	的

['dʒʌstɪs] [ə'pɪrd] .

justice	**appeared**	**.**
正义	出现	.

然后，过了通常的十五到二十分钟，身穿蓝衣的司法使者出现了。

" - - [dθɪs] ? -

"	**'**	**Phat's**	**dthis**	**?**	**'**
"	-	-	dthis	?	-

“Phat's dthis? ”

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

" - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] [mæn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænər] , - [sed] [maɪ]

"	**'**	**I**	**have**	**detected**	**this**	**man**	**leaving**	**my**	**house**	**in**	**a**	**suspicious**	**manner**	**,**	**'**	**said**	**my**
"	-	我	有	检测到	这	男人	离开	我的	房子	在	一个	可疑的	方式	,	-	说	我的

['ædvərseri] .

adversary	**.**
对手	.

“我发现这个人以可疑的方式离开了我的房子，”我的对手说。

- [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] . -

'	**I**	**have**	**reason**	**to**	**suspect**	**him**	**of**	**thieving**	**.**	**'**
-	我	有	原因	到	怀疑	他	的	盗窃	.	-

“我有理由怀疑他偷窃。”

" - [jʊr; jər] [haʊs] ! -

"	**'**	**Your**	**house**	**!**	**'**
"	-	你的	房子	!	-

“你的房子！ ”

[aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .

I	**ejaculated**	**,**	**with**	**fine**	**scorn**	**.**
我	射精	,	和	美好的	轻蔑	.

我射精了，带着一丝轻蔑。

- [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst]

'	**I've**	**got**	**you**	**there**	**;**	**this**	**is**	**the**	**house**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Branch**	**of**	**the**	**Ghost**
-	我已经	得到	你	那里	;	这	是	这	房子	的	这	新的	约克	分支	的	这	鬼

[klʌb] .

Club	**.**
俱乐部	.

“我抓到你了；这里是幽灵俱乐部纽约分会的所在地。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] , - [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

If	you	want	it	proved	,	'	I	added	,	turning	to	the	policeman	,	'	ring	the	bell	,
如果	你	想	它	已证实	,	-	我	额外	,	转弯	到	这	警察	,	-	戒指	这	钟	,

[ænd; ənd][æsk] . -

and	ask	.	'
和	问	.	-

“如果你想证明这一点，”我转过身对警察说，“那就按门铃问问。”

" - [ɔɪ] [tɪŋk] - [ə; eɪ] [fer] - , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	'	Oi	t'ink	dthat's	a	fair	prophosition	,	'	observed	the	policeman	.
"	-	喂	墨水	-	一个	公平的	-	,	-	观察到	这	警察	.

“我觉得这预测很合理，”警察说道。

- [ɪz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] - ? -

'	Is	the	motion	siconded	?	'
-	是	这	运动	-	?	-

“该动议获得通过了吗？”

" - [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! -

"	'	Oh	,	come	now	!	'
"	-	哦	,	来	现在	!	-

“哦，别这样嘛！”

[kraɪd] [maɪ]['kæptər] .

cried	my	captor	.
哭	我的	俘虏者	.

我的俘虏喊道。

- [stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [ɔːr] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

'	Stop	this	nonsense	,	or	I'll	report	you	to	the	department	.
-	停止	这	废话	,	或者	患病的	报告	你	到	这	部门	.

“别再胡闹了，否则我就向部门举报你。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

This	is	my	house	,	and	has	been	for	twenty	years	.
这	是	我的	房子	,	和	有	到过	为了	二十	年	.

这是我的房子，我已经在这里住了二十年了。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [mæn] [səːtʃt] . -

I	want	this	man	searched	.	'
我	想	这	男人	搜索	.	-

我要求搜查这个人。

" - [ɔɪ] ['hɑv][noʊ] ['wɔːrənt] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː] [ðiː] -

"	'	Oi	hov	no	warrant	permithin	'	me	to	invistigate	the	contints	ov	dthe	gintlemon's
"	-	喂	hov	不	保证	-	-	我	到	-	这	-	卵	dthe	-

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“我没有搜查令允许我调查那位女士的衣服。”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .

'	returned	the	intelligent	member	of	the	force	.
-	返回	这	聪明的	成员	的	这	力量	.

“警队里那位聪明的成员回答道。”

- [bʌt; bət][ˌeɪ 'viː] [jɛz] - [əl] [teɪk] [jər] ['sɑːləm] ['æləbaɪ] [dðæt] [jɛz] ['hɑv] ['reɪzən] [tiː] - [bɪleɪv] [ðə; ði]

' But av yez ' ll take yer solemn alibi dthat yez hov rayson t ' belave the

- 但 av 是的 - 二 拿 你的 庄严 不在场证明 dthat 是的 hov 雷森 t - 相信 这

- [hæz; həz] [wɜːrkt] ['ɒnɪ] ['hæbiːəs] - ['bɪznəs] [ɑːn] - ,

gintlemon has worked ony habeas corpush business on yure propherty ,

- 有 工作 仅 人身保护令 - 商业 在 yure - ,

但是，你们会接受你们的郑重不在场证明，即你们有雷森，相信金特勒蒙只对你们的财产进行过人身保护令方面的调查。

[ɔɪl] [dʒʌg] [ðiː] [blæg] - [jɑːrd] . -

oi'll jug dthe blag - yard . '

油 水壶 dthe 吹牛 - 院子 . -

我会去骗子院子里。

" - [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" ' I'll be responsible , ' said the alleged owner of the house .

" - 患病的 是 负责任的 , - 说 这 据称 所有者 的 这 房子 .

“我会负责的，”据称是房子主人的人说道。

- [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -

' Take him to the station . '

- 拿 他 到 这 车站 . -

“把他带到警局去。”

" - [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [muːv] , - [aɪ] [sed] .

" ' I refuse to move , ' I said .

" - 我 拒绝 到 移动 , - 我 说 .

“我拒绝搬家，”我说。

" - [ɔɪl] [nɑːt] ['kæri] [jɛz] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , - [ænd; ənd] - - [jiː; ji][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

" ' Oi'll not carry yez , ' said the policeman , ' and oi'd advoise ye to furnish yure

" - 油 不是 携带 是的 , - 说 这 警察 , - 和 - - 是的 到 提供 yure

[oʊn] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

own locomotion .

自己的 运动 .

“我不会载你们，”警察说，“我建议你们自己解决交通问题。”

[ˌeɪ 'viː][jiː; ji][dəunt] , [ɔɪl] [juːz][ˌem 'iː] [klʌb] .

Av ye don't , oi'll use me club .

艾夫 是的 不 , 油 使用 我 俱乐部 .

如果你不这样做，我会用我的俱乐部。

- [tiː 'eɪtʃ] - - [wɔː] [jɛz] - [əl][gɪt] [ðiː] - . -

Dthot's th ' ounly waa yez ' ll git dthe ambulanch . '

- th - - 哇 是的 - 二 git dthe - . -

Dthot's th' ounly waa yez 'll git dthe ambulanch.'

" - [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] .

" ' Oh , well , if you insist , ' I replied , ' of course I'll go .

" - 哦 , 出色地 , 如果 你 坚持 , - 我 回复 , - 的 课程 患病的 去 .

“哦，好吧，既然你坚持，”我回答说，“我当然会去。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . -

I have nothing to fear . '

我 有 没有什么 到 害怕 . -

我没什么好怕的。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

" You see , " added 5010 to me , in parenthesis ,

" 你 看 , " 额外 - 到 我 , 在 插入语 ,

“你看，”5010 补充道（括号里），

" [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][maɪ]['kæptər] [sed] ,

"	the	thought	suddenly	flashed	across	my	mind	that	if	all	was	as	my	captor	said	,
"	这	想法	突然	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	如果	全部	曾是	作为	我的	俘虏者	说	,

“我脑海中突然闪过一个念头，如果一切都像绑架者所说的那样，

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] ['klʌbz] ,

if	the	house	was	really	his	and	not	the	Ghost	Club's	,
如果	这	房子	曾是	真的	他的	和	不是	这	鬼	俱乐部的	,

如果房子真的是他的而不是幽灵俱乐部的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['fænsi] ,

and	if	the	whole	thing	was	only	my	fancy	,
和	如果	这	所有的	事物	曾是	仅有的	我的	想要	,

如果这一切仅仅是我的一厢情愿，

[ðə; ði] [spuːnz] [ðəm'selvz] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['fænsɪf(ə)l] ;

the	spoons	themselves	would	turn	out	to	be	entirely	fanciful	;
这	勺子	他们自己	会	转动	出去	到	是	完全	奇幻的	;

这些勺子本身其实完全是虚构的；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

so	I	was	all	right	—	or	at	least	I	thought	I	was	.
所以	我	曾是	全部	正确的	—	或者	在	至少	我	想法	我	曾是	.

所以我觉得我没事——或者至少我当时是这么认为的。

[soʊ][wiː; wi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

So	we	trotted	along	to	the	police	station	.
所以	我们	小跑	沿着	到	这	警察	车站	.

于是我们小跑着去了警察局。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

On	the	way	I	told	the	policeman	the	whole	story	,
在	这	方式	我	讲述	这	警察	这	所有的	故事	,

路上我把事情的来龙去脉都告诉了警察。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

which	impressed	him	so	that	he	crossed	himself	a	half	-	dozen	times	,
哪个	印象深刻	他	所以	那	他	交叉	他自己	一个	一半	-	打	时代	,

这让他印象深刻，以至于他划了六次十字。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] ['nuːmərəs] [ˈdʒækjələˌtɔːri] [prerz] — -[ˌɛmˌeɪ'eɪ] [ðiː] - - [ˌjuː 'es] , -

and	uttered	numerous	ejaculatory	prayers	—	'	Maa	dthe	shaints	presharve	us	,	'
和	说出	很多的	射精	祈祷	—	-	妈妈	dthe	-	-	我们	,	-

[ænd; ənd] - - ['hɑv] - ,

and	'	Hivin	hov	mershy	,
和	-	-	hov	-	,

并念诵了许多射精式的祈祷词——“Maa dthe shaints presharve us”和“Hivin hov mershy,

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['ɪmpɔːrt] .

'	and	others	of	a	like	import	.
-	和	其他的	的	一个	喜欢	进口	.

以及其他类似进口商品。

" - [wɑːz] [ðiː] - [ˌoʊ'viː][dæn] [oʊ'kɑːnəl] - ? -

"	'	Waz	dthe	ghosht	ov	Dan	O'Connell	dthere	?	'
"	-	waz	dthe	-	卵	担	奥康奈尔	-	?	-

“‘丹·奥康奈尔的鬼魂在那儿吗？’

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , ' I replied .
" 是的 , - 我 回复 .

“是的，”我回答道。

- [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
' I shook hands with it . '
- 我 摇晃 双手 和 它 . -

“我和它握了手。”

" - [let] [ˌem 'iː] ['ʃɑːk] - [hænd] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" ' Let me shaak dthot hand , ' he said , his voice trembling with emotion ,
" - 让 我 沙克 - 手 , - 他 说 , 他的 嗓音 发抖 和 情感 ,

“‘让我握住你的手，’”他说道，声音因激动而颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : - [ɔɪ] [bɪleɪv] [jɛz] [tuː; tə][biː; bi] - ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'viː]
and then he whispered in my ear : ' Oi belave yez to be innoshunt ; but av
和 然后 他 低声说道 在 我的 耳朵 : - 喂 相信 是的 到 是 - ; 但 av
[jɛz] [eint] ,
yez ain't ,
是的 不是 ,

然后他凑到我耳边低语：“哦，我相信你们是无辜的；但你们都不是。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][dæn] , [ɔɪl] [let] [jɛz] _ ['ɛʃ] _ [keɪp] . -
for the love of Dan , oi'll let yez _ esh _ cape . '
为了 这 爱 的 担 , 油 让 是的 _ esh _ 岬 . -

看在丹的份上，我会让你们_esh_cape。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" - [θæŋks] , [oʊld] ['feloʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' Thanks , old fellow , ' I replied .
" - 谢谢 , 老的 同伴 , - 我 回复 .

“谢谢你，老伙计，”我回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] . -
' But I am innocent of wrong - doing , as I can prove . '
- 但 我 是 清白的 的 错误的 - 正在做 , 作为 我 能 证明 . -

“但我清白无辜，我可以证明这一点。”

" [ə'læs] ! " [said] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
" Alas ! " sighed the convict , " it was not to be so .
" 唉 ! " 叹了口气 这 定罪 , " 它 曾是 不是 到 是 所以 .

“唉！”囚犯叹了口气，“事情并非如此。”

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
When I arrived at the station - house ,
什么时候 我 到达的 在 这 车站 - 房子 ,

当我到达车站时，

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [spuːnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['riːəl] .
I was dumfounded to learn that the spoons were all too real .
我 曾是 目瞪口呆 到 学习 那 这 勺子 是 全部 也 真实的 .

得知那些勺子都是真的，我简直惊呆了。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnəgræm] , - [dʒiː] . [siː] . ,
I told my story to the sergeant , and pointed to the monogram , ' G . C . ,
我 讲述 我的 故事 到 这 军士 , 和 尖 到 这 字母组合 , - G . C . ,

我把我的遭遇告诉了中士，并指着上面的字母组合“GC”。

- [ɑːn][ðə; ði] [spuːnz] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [toʊld]

'	on	the	spoons	as	evidence	that	my	story	was	correct	;	but	even	that	told
-	在	这	勺子	作为	证据	那	我的	故事	曾是	正确的	;	但	甚至	那	讲述

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

“勺子上刻着我的话，以此证明我的说法是正确的；但即便如此，这些话也对我不利。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['oʊnɚz] [i'niʃəls] [wɜːr; wər][dʒiː] . [siː] . — [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [wɪð'hoʊld] — [ænd; ənd]

for	the	alleged	owner's	initials	were	G	.	C	.	—	his	name	I	withhold	—	and
为了	这	据称	所有者的	首字母	是	G	.	C	.	—	他的	姓名	我	扣压	—	和

[ðə; ði]['mɑːnəgræm]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːnz] .

the	monogram	only	served	to	substantiate	his	claim	to	the	spoons	.
这	字母组合	仅有的	服务	到	证实	他的	宣称	到	这	勺子	.

因为据称所有者的姓名缩写是 GC（我不透露他的名字），而这个字母组合只是为了证实他对这些勺子的所有权。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [bɪ'fɔːr]

Worst	of	all	,	he	claimed	that	he	had	been	robbed	on	several	occasions	before
最差	的	全部	,	他	声称	那	他	有	到过	被抢劫	在	一些	场合	前

[ðɪs] ,

this	,
这	,

更糟糕的是，他声称在此之前他曾多次被抢劫。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [sel] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['traɪəl] .

and	by	midnight	I	found	myself	locked	up	in	a	dirty	cell	to	await	trial	.
和	经过	午夜	我	成立	我	已锁定	向上	在	一个	肮脏的	细胞	到	等待	审判	.

到了午夜，我发现自己被关进了一个肮脏的牢房，等待审判。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]

"	I	got	a	lawyer	,	and	,	as	I	said	before	,	even	he	declined	to	believe	my
"	我	得到	一个	律师	,	和	,	作为	我	说	前	,	甚至	他	拒绝	到	相信	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“我请了律师，但正如我之前所说，就连他也不相信我的说法。”

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ɪn'sænəti] [dɑːdʒ] .

and	suggested	the	insanity	dodge	.
和	建议	这	疯狂	躲闪	.

并建议采用精神错乱规避策略。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .

Of	course	I	wouldn't	agree	to	that	.
的	课程	我	不会	同意	到	那	.

我当然不会同意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'piːnə] ['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [jʊ'rɪpədiːz]

I	tried	to	get	him	to	subpoena	Ferdinand	and	Isabella	and	Euripides
我	尝试	到	得到	他	到	传票	费迪南德	和	伊莎贝拉	和	欧里庇得斯

[ænd; ənd] ['hɔli] [hɪks] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

and	Hawley	Hicks	in	my	behalf	,
和	霍利	希克斯	在	我的	代表	,

我试图让他代表我传唤费迪南德、伊莎贝拉、欧里庇得斯和霍利·希克斯。

[ænd; ənd][ɔːl] ['hiːd] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	all	he'd	do	was	to	sit	there	and	shake	his	head	at	me	.
和	全部	他会	做	曾是	到	坐	那里	和	摇	他的	头	在	我	.

他只会坐在那里，冲我摇头。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə] - [haʊs] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [naɪt]
Then I suggested going up to the Metropolitan Opera - house some fearful night
然后 我 建议 去 向上 到 这 大都会 歌剧 - 房子 一些 可怕 夜晚
[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] ,
as the clock struck twelve ,
作为 这 钟 击 十二 ,

然后我建议在某个令人胆战心惊的夜晚，当午夜钟声敲响十二点的时候，去大都会歌剧院。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] ['pepərz] [ɑːn] ['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z] [spuːk] — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd]
and try to serve papers on Wagner's spook — all of which he treated
和 尝试 到 服务 文件 在 瓦格纳的 幽灵 — 全部 的 哪个 他 治疗
[æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
as unworthy of a moment's consideration .
作为 不配 的 一个 瞬间 考虑 .

并试图向瓦格纳的间谍送达法律文书——但瓦格纳对此不屑一顾。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['biːstli] [hoʊl] ;
Then I was tried , convicted , and sentenced to live in this beastly hole ;
然后 我 曾是 尝试 , 已定罪 , 和 判刑 到 居住 在 这 兽 洞 ;

然后我被审判、定罪，并被判处在这个可怕的洞穴里生活；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [strɔːŋ] [hoʊp] [tuː; tə] ['buːi] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['riːəlaɪzd] ,
but I have one strong hope to buoy me up , and if that is realized ,
但 我 有 一 强的 希望 到 浮标 我 向上 , 和 如果 那 是 已实现 ,

但我心中有一个强烈的希望支撑着我，如果这个希望能够实现，

[aɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
I'll be free to - morrow morning . "
患病的 是 自由的 到 - 明天 早晨 . "

我明天早上有空。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
" Why , " he answered , with a sigh , as the bell rang summoning him to
" 为什么 , " 他 回答 , 和 一个 叹 , 作为 这 钟 响铃 召唤 他 到
[hɪz; ɪz] ['sʌpər] — " [waɪ] ,
his supper — " why ,
他的 晚餐 — " 为什么 ,

"为什么，"他叹了口气回答道，这时铃声响起，召唤他去吃晚饭——"为什么，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɔːrɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ]
the whole horrid business has been so weird and uncanny that I'm beginning
这 所有的 可怕的 商业 有 到过 所以 诡异的 和 不可思议 那 我是 开始
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .
to believe it's all a dream .
到 相信 它是 全部 一个 梦 .

整件事太可怕、太诡异了，以至于我开始相信这一切都是一场梦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [waɪ] , [aɪl] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bed] ; [ðæts] [ɔːl] .
If it is , why , I'll wake up , and find myself at home in bed ; that's all .
如果 它 是 , 为什么 , 患病的 唤醒 向上 , 和 寻找 我 在 家 在 床 ; 那就是 全部 .

如果真是那样，那我醒来后就会发现自己在家里的床上；仅此而已。

[aɪv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] ['wikər] ['evri]
I've clung to that hope for nearly a year now , but it's getting weaker every
我已经紧紧抓住 到 那 希望 为了 几乎 一个 年 现在 , 但 它是 获得 较弱 每一个
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

我怀着这个希望已经快一年了，但它每分钟都在减弱。

" [jes] , - , " [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ;
" Yes , 5010 , " I answered , rising and shaking him by the hand in parting ;
" 是的 , - , " 我 回答 , 上升 和 摇晃 他 经过 这 手 在 离别 ;

“是的，5010，”我回答道，起身与他握手告别；

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [fər'lɔːrn] [hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['prɪti] [waɪd] [ə'weɪk] [maɪ'self] [æt; ət] [ðɪs]
" that's a mighty forlorn hope , because I'm pretty wide awake myself at this
" 那就是 一个 强大的 绝望 希望 , 因为 我是 漂亮的 宽的 醒 我 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“那真是一个渺茫的希望，因为我此刻自己也清醒得很。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [driːm] .
and can't be a part of your dream .
和 不能 是 一个 部分 的 你的 梦 .

无法成为你梦想的一部分。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪti] [ɪz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ] [ðə; ði] [ɪn'sænəti] [dɑːdʒ] . "
The great pity is you didn't try the insanity dodge . "
这 伟大的 遗憾 是 你 没有 尝试 这 疯狂 躲闪 . "

最可惜的是你没试过那种精神错乱的应对方法。

" [tʌt] !
" Tut !
" 图坦卡蒙 !

“啧！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] .
" That is the last resource of a weak mind .
" 那 是 这 最后的 资源 的 一个 虚弱的 头脑 .

这是意志薄弱者的最后手段。

" [ə; eɪ] ['saikikəl] [præŋk]
" A PSYCHICAL PRANK
" 一个 心理 恶作剧

“一场精神恶作剧”

[aɪ]
I
我

我

['wɪlɪs] [hæd; həd] [met] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] ,
Willis had met Miss Hollister but once , and that , for a certain purpose ,
威利斯 有 遇见 错过 霍利斯特 但 一次 , 和 那 , 为了 一个 肯定 目的 ,
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
was sufficient .
曾是 充足的 .

威利斯只见过霍利斯特小姐一次，而就某种目的而言，那一次就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] .

He	was	smitten	.
他	曾是	迷恋	.

他被她迷住了。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,

She	represented	in	every	way	his	ideal	,
她	代表	在	每一个	方式	他的	理想的	,

她各方面都符合他的理想，

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli]

although	until	he	had	met	her	his	ideal	had	been	something	radically
虽然	直到	他	有	遇见	她	他的	理想的	有	到过	某物	根本

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

虽然在遇见她之前，他的理想型与此截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˌdʒuːnoʊ'esk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn]

She	was	not	at	all	Junoesque	,	and	the	maiden	of	his	dreams	had	been
她	曾是	不是	在	全部	朱诺式	,	和	这	少女	的	他的	梦境	有	到过

[dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] .

decidedly	so	.
绝对地	所以	.

她一点也不像朱诺那样美丽动人，而他梦中的少女却恰恰是那样的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːbərn] [her] , [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] ['wɪlɪs] [hæd; həd] [dɪ'testid] .

She	had	auburn	hair	,	which	hitherto	Willis	had	detested	.
她	有	奥本	头发	,	哪个	迄今为止	威利斯	有	令人厌恶的	.

她有一头红棕色的头发，而威利斯此前一直很讨厌这种发色。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['hɜːrsuːt] [welθ] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] [hed] ,

Indeed	,	if	the	same	hirsute	wealth	had	adorned	some	other	woman's	head	,
的确	,	如果	这	相同的	多毛的	财富	有	装饰	一些	其他	女性的	头	,

的确，如果同样的浓密毛发装饰在其他女人的头上，

['wɪlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [red] .

Willis	would	have	called	it	red	.
威利斯	会	有	称为	它	红色的	.

威利斯会称之为红色。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] .

This	shows	how	completely	he	was	smitten	.
这	演出	如何	完全地	他	曾是	迷恋	.

这说明他有多么迷恋她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn'taɪərli] .

She	changed	his	point	of	view	entirely	.
她	已更改	他的	观点	的	看法	完全	.

她彻底改变了他的观点。

[ʃiː; ʃi] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'diːəl][ænd; ənd][set][hɜːr'self][ʌp][ɪn][ɪts] [sted] ,

She	shattered	his	old	ideal	and	set	herself	up	in	its	stead	,
她	破碎	他的	老的	理想的	和	放	她自己	向上	在	它是	坚定	,

她粉碎了他原有的理想，并取而代之。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

and	she	did	most	of	it	with	a	smile	.
和	她	做过	最多	的	它	和	一个	微笑	.

而且她全程面带微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [aɪz] [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	something	,	however	,	about	Miss	Hollister's	eyes	that	contributed	to	the
那里	曾是	某物	,	然而	,	关于	错过	霍利斯特	眼睛	那	贡献	到	这

['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlɪsɪz] [hɑːrt] .

smiting	of	Willis's	heart	.
惩罚	的	威利斯的	心	.

然而，霍利斯特小姐的眼神中却有一种特别的魅力，深深打动了威利斯的心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [raʊnd] ['lʌstrəs] [ɔːbz] , [ænd; ənd] [diːp] .

They	were	great	round	lustrous	orbs	,	and	deep	.
他们	是	伟大的	圆形的	光泽的	球体	,	和	深的	.

它们是巨大、圆润、有光泽的球体，而且很深。

[soʊ] [diːp] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] ['wɪlɪsɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd]

So	deep	were	they	and	so	penetrating	that	Willis's	affections	were	away	beyond
所以	深的	是	他们	和	所以	渗透	那	威利斯的	情感	是	离开	超过

[ðer; ðər] [oʊn] [depθ] [ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

their	own	depth	the	moment	Miss	Hollister's	eyes	looked	into	his	,
他们的	自己的	深度	这	片刻	错过	霍利斯特	眼睛	看起来	进入	他的	,

他们的感情如此深沉，如此透彻，以至于当霍利斯特小姐的目光与威利斯对视的那一刻，威利斯的爱意就已超越了这份深渊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['noʊʃ(ə)n]

and	at	the	same	time	he	had	a	dim	and	slightly	uncomfortable	notion
和	在	这	相同的	时间	他	有	一个	暗淡	和	轻微地	不舒服	概念

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['evri] [θɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][held] [wɪ'ðɪn] [ɪts][foʊldz] — [ɔːr] ['ræðər] ,

that	she	could	read	every	thought	his	mind	held	within	its	folds	—	or	rather	,
那	她	可以	读	每一个	想法	他的	头脑	握住	之内	它是	折叠	—	或者	相当	,

与此同时，他隐隐约约地感到有些不安，觉得她能看穿他脑海里每一个想法——或者更确切地说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [maɪnd][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪk'stætɪk]

that	she	could	see	how	utterly	devoid	of	thought	that	mind	was	upon	this	ecstatic
那	她	可以	看	如何	完全地	缺乏	的	想法	那	头脑	曾是	之上	这	欣喜若狂

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

她能看出，在这种狂喜的时刻，他的头脑是多么的一片空白。

[fɔːr; fər] ['wɪlɪsɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [set] [ɔːl] [ə'gɑːg][baɪ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

for	Willis's	brain	was	set	all	agog	by	the	sensations	of	the	moment	.
为了	威利斯的	脑	曾是	放	全部	兴奋	经过	这	感觉	的	这	片刻	.

威利斯的大脑完全被那一刻的感觉刺激得兴奋不已。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] — [fɔːr; fər] ['wɪlɪs] , [waɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn]

"	he	said	to	himself	afterwards	—	for	Willis	,	wise	man	that	he	could	be	on
"	他	说	到	他自己	然后	—	为了	威利斯	,	明智的	男人	那	他	可以	是	在

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

“他事后对自己说——因为威利斯，一个有时很睿智的人，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnfɪdænt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] — " [baɪ][dʒoʊv] !

was	his	own	confidant	,	to	the	exclusion	of	all	others	—	"	by	Jove	!
曾是	他的	自己的	知己	,	到	这	排除	的	全部	其他的	—	"	经过	朱庇特	!

他只对自己倾心，不跟其他人来往——“天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪr] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər]

I	believe	she	can	peer	into	my	very	soul	;	and	if	she	can	,	my	hopes	are
我	相信	她	能	同伴	进入	我的	非常	灵魂	;	和	如果	她	能	,	我的	希望	是

['blæstɪd] ,

blasted	,
炸毁	,

我相信她能看穿我的灵魂；如果她真能做到，我的希望就彻底破灭了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [maɪn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə]

for	she	must	be	able	to	see	that	a	soul	like	mine	is	no	more	worthy	to
为了	她	必须	是	有能力的	到	看	那	一个	灵魂	喜欢	矿	是	不	更多的	值得	到

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk] [hɜːrz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [rɪl] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l]

become	the	affinity	of	one	like	hers	than	a	mountain	rill	can	hope	to	rival
变得	这	亲和力	的	一	喜欢	她的	比	一个	山	溪流	能	希望	到	竞争对手

[ðə; ði]['æməzɑːn] .

the	Amazon	.
这	亚马逊	.

因为她必须明白，像我这样的灵魂，配不上成为像她这样的灵魂的伴侣，就像山涧溪流配不上亚马逊河一样。

" [ˌnevərðə'les] , ['wɪlɪs] [dɪd] [hoʊp] .

"	Nevertheless	,	Willis	did	hope	.
"	尽管如此	,	威利斯	做过	希望	.

然而，威利斯仍然抱有希望。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ,

"	Something	may	turn	up	,
"	某物	可能	转动	向上	,

“或许会有什么结果出现，

[ænd; ənd][pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]

and	perhaps	—	perhaps	I	can	devise	some	scheme	by	means	of	which	my
和	也许	—	也许	我	能	设计	一些	方案	经过	方法	的	哪个	我的

[ˌimpə'fekʃəns] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

imperfections	can	be	hidden	from	her	.
瑕疵	能	是	隐	从	她	.

或许——或许我可以想出一个办法，让她看不到我的缺点。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [steɪnd] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

Maybe	I	can	put	stained	glass	over	the	windows	of	my	soul	,
或许	我	能	放	染色	玻璃	超过	这	视窗	的	我的	灵魂	,

或许我可以为我的灵魂之窗装上彩色玻璃。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

and	keep	her	from	looking	through	them	at	my	shortcomings	.
和	保持	她	从	寻找	通过	他们	在	我的	缺点	.

并阻止她透过这些话看到我的缺点。

[smoʊkt] ['glæsɪz] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

Smoked	glasses	,	perhaps	—	and	why	not	?
熏制	眼镜	,	也许	—	和	为什么	不是	?

或许可以戴上烟熏眼镜——为什么不呢?

[ɪf] [smoʊkt] ['glæsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ] ['mɔːtəlz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,

If	smoked	glasses	can	be	used	by	mortals	gazing	at	the	sun	,
如果	熏制	眼镜	能	是	用过的	经过	凡人	凝视	在	这	太阳	,

如果凡人可以用烟熏眼镜直视太阳，

[waɪ] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [juːst] [baɪ][ˌem ˈiː] [wen] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈskersli] [les] [ˈglɔːriəs] [ɔːbz]
why **may** **they** **not** **be** **used** **by** **me** **when** **gazing** **into** **those** **scarcely** **less** **glorious** **orbs**
为什么 可能 他们 不是 是 用过的 经过 我 什么时候 凝视 进入 那些 几乎 较少的 辉煌 球体
[ʌv; əv][hɜːrz] ?
of **hers** **?**
的 她的 ?

为什么我在凝视她那双同样光彩夺目的眼睛时，不能使用它们呢?

" [əˈlæs][fɔːr; fər] [ˈwɪlɪs] !
" **Alas** **for** **Willis** **!**
" 唉 为了 威利斯 !

“唉，威利斯啊！”

[ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
The **fates** **were** **against** **him** **.**
这 命运 是 反对 他 .

命运与他作对。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [traɪb] [ʌv; əv] [feɪts] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [tuː; tə][blæst][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses]
A **far** **-** **off** **tribe** **of** **fates** **were** **in** **league** **to** **blast** **his** **chances** **of** **success**
一个 远的 - 离开 部落 的 命运 是 在 联盟 到 爆炸 他的 机会 的 成功
[fərˈevər] ,
forever **,**
永远 ,

远方一群命运之神联手，要永远断送他成功的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] :
and **this** **was** **how** **it** **happened** **:**
和 这 曾是 如何 它 发生 :

事情经过是这样的:

[ˈwɪlɪs] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [taʊn] [ˈɜːrli] .
Willis **had** **occasion** **one** **afternoon** **to** **come** **up** **town** **early** **.**
威利斯 有 场合 一 下午 到 来 向上 镇 早期的 .

一天下午，威利斯有机会提前进城。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd]['æstər] [pleɪs] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['mædɪsn] ['ævənuː] [kɑːr]
At **the** **corner** **of** **Broadway** **and** **Astor** **Place** **he** **entered** **a** **Madison** **Avenue** **car**
在 这 角落 的 百老汇 和 阿斯托 地方 他 进入 一个 麦迪逊 大街 车
, [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] ,
, **paid** **his** **fare** **,**
, 有薪酬的 他的 票价 ,

在百老汇大街和阿斯特广场的拐角处，他上了一辆开往麦迪逊大街的汽车，付了车费。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
and **sat** **down** **in** **one** **of** **the** **corner** **seats** **at** **the** **rear** **end** **of** **the** **car** **.**
和 卫星 向下 在 一 的 这 角落 座位 在 这 后部 结尾 的 这 车 .

然后，他在车后部角落的一个座位上坐了下来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] .
His **mind** **was** **,** **as** **usual** **,** **intent** **upon** **the** **glorious** **Miss** **Hollister** **.**
他的 头脑 曾是 , 作为 通常 , 意图 之上 这 辉煌 错过 霍利斯特 .

他的心思，一如既往地，全都集中在光彩照人的霍利斯特小姐身上。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [met] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Surely **no** **one** **who** **had** **once** **met** **her** **could** **do** **otherwise** **than** **think** **of**
一定 不 一 WHO 有 一次 遇见 她 可以 做 否则 比 思考 的
[hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ,
her **constantly** **,**
她 不断地 ,

凡是见过她的人，想必都会对她念念不忘。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈdʒeləs] .

he	reflected	;	and	the	reflection	made	him	a	bit	jealous	.
他	反映	;	和	这	反射	制成	他	一个	少量	嫉妒的	.

他沉思片刻；而这种沉思让他有些嫉妒。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	business	had	others	to	think	of	her	?
什么	商业	有	其他的	到	思考	的	她	?

她有什么事会让别人想起她?

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈgrɑːvlɪŋ] [ˈmɔːtəlz] !

Impertinent	,	grovelling	mortals	!
无礼	,	卑躬屈膝	凡人	!

傲慢无礼、卑躬屈膝的凡人!

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] — [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] .

No	man	was	good	enough	to	do	that	—	no	,	not	even	himself	.
不	男人	曾是	好的	足够的	到	做	那	—	不	,	不是	甚至	他自己	.

没有人能做到这一点——不，甚至他自己也不能。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .

But	he	could	change	.
但	他	可以	改变	.

但他可能会改变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

He	could	at	least	try	to	be	worthy	of	thinking	about	her	,
他	可以	在	至少	尝试	到	是	值得	的	思维	关于	她	,

他至少可以努力让自己配得上她的思念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] .

and	he	knew	of	no	other	man	who	could	.
和	他	知道	的	不	其他	男人	WHO	可以	.

他也不知道还有谁能做到。

[ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ˈmenʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] !

He'd	like	to	catch	any	one	else	doing	so	little	as	mentioning	her	name	!
他会	喜欢	到	抓住	任何	一	别的	正在做	所以	小的	作为	提及	她	姓名	!

他想抓到任何胆敢提及她名字的人!

" [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈgrɑːvlɪŋ] [ˈmɔːtəlz] !

"	Impertinent	,	grovelling	mortals	!
"	无礼	,	卑躬屈膝	凡人	!

“无礼卑躬屈膝的凡人！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [striːt] ,

And	then	the	car	stopped	at	Seventeenth	Street	,
和	然后	这	车	停止	在	第十七	街道	,

然后，车子在第十七街停了下来。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɑːlɪstɚ] [hɜːrˈself] !

and	who	should	step	on	board	but	Miss	Hollister	herself	!
和	WHO	应该	步	在	木板	但	错过	霍利斯特	她自己	!

而谁又能挺身而出呢？正是霍利斯特小姐本人!

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] ! " [θɔːt] [ˈwɪlɪs] .

"	The	idea	!	"	thought	Willis	.
"	这	主意	!	"	想法	威利斯	.

“这个主意！”威利斯心想。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] , [tuː] !
there she is — on a horse - car , too !
那里 她 是 — 在 一个 马 - 车 , 也 !

瞧她——也坐上了有轨马车！

[haʊ] [ə'troʊʃəs] !
How atrocious !
如何 极其恶劣 !

太可怕了！

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [mɪ'nɜːrvə] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊsɚz] ['wægən][æz; əz] [mɪs]
One might as well expect to see Minerva driving in a grocer's wagon as Miss
一 可能 作为 出色地 预计 到 看 米涅瓦 驾驶 在 一个 杂货店 车皮 作为 错过
['hɑːlɪstɚ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] .
Hollister in a horse - car .
霍利斯特 在 一个 马 - 车 .

人们可能会认为米涅瓦会乘坐杂货店的货车，就像霍利斯特小姐会乘坐马车一样。

['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'tæktfəl] [wɜːrld][tuː; tə] [kəm'pel] [mɪ'nɜːrvə][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːrt] ,
Miserable , untactful world to compel Minerva to ride in a horse - cart ,
悲惨的 , 不体贴 世界 到 迫使 米涅瓦 到 骑 在 一个 马 - 大车 ,

这是一个令人痛苦、冷漠的世界，竟然强迫米涅瓦乘坐马车。

[ɔːr] ['ræðər] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [kɑːr] !
or rather Miss Hollister to ride in a grocer's car !
或者 相当 错过 霍利斯特 到 骑 在 一个 杂货店 车 !

或者更确切地说，是让霍利斯特小姐乘坐杂货店老板的车！

[əb'sɜːrdɪst] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] !
Absurdest of absurdities !
最荒谬的 的 荒谬之处 !

荒谬至极！

" [hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Here he raised his hat ,
" 这里 他 提高 他的 帽子 ,

“他举起帽子，

[fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [hæd; həd] [boʊd] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
for Miss Hollister had bowed sweetly to him as she passed on to the
为了 错过 霍利斯特 有 鞠躬 甜蜜地 到 他 作为 她 通过了 在 到 这
[fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
far end of the car ,
远的 结尾 的 这 车 ,

霍利斯特小姐在走向车厢另一头时，曾向他甜美地鞠了一躬。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][stræp] .
where she stood hanging on to a strap .
在哪里 她 站立 绞刑 在 到 一个 带子 .

她站在那里，手里抓着一根带子。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sɪt] [daʊn] ? " [θɔːt] ['wɪlɪs] ;
" I wonder why she doesn't sit down ? " thought Willis ;
" 我 想知道 为什么 她 不 坐 向下 ? " 想法 威利斯 ;

“我很好奇她为什么不坐下？”威利斯心想；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

for	as	he	looked	about	the	car	he	observed	that	with	the	exception	of
为了	作为	他	看起来	关于	这	车	他	观察到	那	和	这	例外	的

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər]['veɪkənt] .

the	one	he	occupied	all	the	seats	were	vacant	.
这	一	他	占领	全部	这	座位	是	空缺	.

他环顾车内，发现除了他坐的那个座位外，其他座位都是空的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [mɪs] ['hɑːlɪstɝ] , [ðə; ði]['draɪvər] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

In	fact	,	the	only	persons	on	board	were	Miss	Hollister	,	the	driver	,	the	conductor	,
在	事实	,	这	仅有的	人	在	木板	是	错过	霍利斯特	,	这	司机	,	这	导体	,

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

事实上，车上只有霍利斯特小姐、司机、售票员和他自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	think	I'll	go	speak	to	her	,	"	he	thought	.
"	我	思考	患病的	去	说话	到	她	,	"	他	想法	.

“我想我应该去和她谈谈，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] : " [noʊ] , [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

And	then	he	thought	again	:	"	No	,	I'd	better	not	.
和	然后	他	想法	再次	:	"	不	,	ID	更好的	不是	.

然后他又想：“不，我最好还是不要。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

She	saw	me	when	she	entered	,
她	锯	我	什么时候	她	进入	,

她进来的时候看见我了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [hɪr]

and	if	she	had	wished	to	speak	to	me	she	would	have	sat	down	here
和	如果	她	有	希望	到	说话	到	我	她	会	有	卫星	向下	这里

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

如果她想和我说话，她就会坐在我旁边。

[ɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][pər'hæps] .

or	opposite	me	perhaps	.
或者	对面的	我	也许	.

或许是在我对面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][nɑːt] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

I	shall	show	myself	worthy	of	her	by	not	thrusting	my	presence	upon	her	.
我	将	展示	我	值得	的	她	经过	不是	推进	我的	在场	之上	她	.

我不会强行打扰她，以此证明自己配得上她。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][stændz] ?

But	I	wonder	why	she	stands	?
但	我	想知道	为什么	她	站立	?

但我很好奇她为什么站着?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] .

She	looks	tired	enough	.
她	看起来	疲劳的	足够的	.

她看上去很累。

" [hɪr] [mɪs] ['hɑːlɪstɝ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [pər'fɔːrməns] .

"	Here	Miss	Hollister	indulged	in	a	very	singular	performance	.
"	这里	错过	霍利斯特	沉溺其中	在	一个	非常	单数	表现	.

“霍利斯特小姐在这里进行了一场非常独特的表演。”

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] , [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['wɪlɪs]

She	bowed	her	head	slightly	at	some	one	,	apparently	on	the	sidewalk	,	Willis
她	鞠躬	她	头	轻微地	在	一些	一	,	显然	在	这	人行道	,	威利斯

[θɔːt] , ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] ,

thought	,	murmured	something	,
想法	,	低声说道	某物	,

她微微低头向人行道上的某个人致意，威利斯心想，那人似乎低声说了些什么。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪlɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ,

the	purport	of	which	Willis	could	not	catch	,
这	旨趣	的	哪个	威利斯	可以	不是	抓住	,

威利斯没能领会其含义，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

and	sat	down	in	the	middle	of	the	seat	on	the	other	side	of	the	car	,
和	卫星	向下	在	这	中间	的	这	座位	在	这	其他	边	的	这	车	,

然后他坐在了车另一侧座位的中间。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] — [ɪn][fækt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'eimiəbl] .

looking	very	much	annoyed	—	in	fact	,	almost	unamiable	.
寻找	非常	很多	恼怒	—	在	事实	,	几乎	不友善的	.

看起来很恼火——事实上，几乎是冷漠无情。

['wɪlɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən] ['evər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

Willis	was	more	mystified	than	ever	;	but	his	mystification	was	as	nothing
威利斯	曾是	更多的	困惑	比	曾经	;	但	他的	神秘化	曾是	作为	没有什么

[kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [wen] ,

compared	to	his	anxiety	when	,
比较的	到	他的	焦虑	什么时候	,

威利斯比以往任何时候都更加困惑；但与他当时的焦虑相比，他的困惑简直微不足道。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] , [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm]

on	reaching	Forty	-	second	Street	,	Miss	Hollister	rose	,	and	sweeping	by	him
在	到达	四十	-	第二	街道	,	错过	霍利斯特	玫瑰	,	和	扫荡	经过	他

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

without	a	sign	of	recognition	,
没有	一个	符号	的	认出	,

走到四十二街时，霍利斯特小姐站起身，径直从他身边走过，没有丝毫认出他的意思。

[left] [ðə; ði][kɑːr] .

left	the	car	.
左边	这	车	.

下了车。

" [kʌt] , [baɪ] ['θʌndər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['wɪlɪs] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Cut	,	by	thunder	!	"	ejaculated	Willis	,	in	consternation	.
"	切	,	经过	雷	!	"	射精	威利斯	,	在	惊愕	.

“被雷劈了！”威利斯惊恐地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	And	why	,	I	wonder	?
"	和	为什么	,	我	想知道	?

“我想知道为什么？”

[moʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'fer] .

Most	incomprehensible	affair	.
最多	难以理解	事务	.

一件极其难以理解的事情。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [wɪmz] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] ?

Can	she	be	a	woman	of	whims	—	with	eyes	like	those	?
能	她	是	一个	女士	的	心血来潮	—	和	眼睛	喜欢	那些	?

她有那样一双眼睛，会不会是个任性妄为的女人？

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
And **yet** **what** **else** **can** **be** **the** **matter** **?**
和 然而 什么 别的 能 是 这 事情 ?

除此之外，还能是什么问题呢?

" [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['wɪlɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] .
" **Try** **as** **he** **might** **,** **Willis** **could** **not** **solve** **the** **problem** **.**
" 尝试 作为 他 可能 , 威利斯 可以 不是 解决 这 问题 .

尽管威利斯竭尽全力，但他仍然无法解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [pæst][sə'luːʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
It **was** **utterly** **past** **solution** **as** **far** **as** **he** **was** **concerned** **.**
它 曾是 完全地 过去的 解决方案 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 .

在他看来，这已经完全没有解决办法了。

" [aɪl] [faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'll** **find** **out** **,** **and** **I'll** **find** **out** **like** **a** **brave** **man** **,** **"** **he** **said** **,**
" 患病的 寻找 出去 , 和 患病的 寻找 出去 喜欢 一个 勇敢的 男人 , " 他 说 ,

“我会查清楚的，我会像个勇敢的人一样查清楚，”他说。

['æftər] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [æt; ət]
after **racking** **his** **brains** **for** **an** **hour** **or** **two** **in** **a** **vain** **endeavor** **to** **get** **at**
后 货架 他的 大脑 为了 一个 小时 或者 二 在 一个 徒劳 努力 到 得到 在
[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] [kʌt] .
the **cause** **of** **Miss** **Hollister's** **cut** **.**
这 原因 的 错过 霍利斯特 切 .

他苦思冥想了一两个小时，却徒劳无功，始终无法找出霍利斯特小姐伤口的原因。

" [aɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .
" **I'll** **call** **upon** **her** **to** **-** **night** **and** **ask** **her** **.**
" 患病的 称呼 之上 她 到 - 夜晚 和 问 她 .

“我今晚会去拜访她，问问她。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] .
" **He** **was** **true** **to** **his** **first** **purpose** **,** **but** **not** **to** **his** **second** **.**
" 他 曾是 真的 到 他的 第一的 目的 , 但 不是 到 他的 第二 .

“他忠于他的第一个目的，但没有忠于他的第二个目的。”

[hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ,
He **called** **,** **but** **he** **did** **not** **ask** **her** **,**
他 称为 , 但 他 做过 不是 问 她 ,

他打了电话，但他没有问她什么。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] .
for **Miss** **Hollister** **did** **not** **give** **him** **the** **chance** **to** **do** **so** **.**
为了 错过 霍利斯特 做过 不是 给 他 这 机会 到 做 所以 .

因为霍利斯特小姐没有给他这样的机会。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .
Upon **receiving** **his** **card** **she** **sent** **down** **word** **that** **she** **was** **out** **.**
之上 接收 他的 卡片 她 发送 向下 单词 那 她 曾是 出去 .

收到他的名片后，她立即派人传达了她不在的消息。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['koʊldli][æt; ət]

Two	days	later	,	meeting	him	face	to	face	upon	the	street	,	she	gazed	coldly	at
二	天	之后	,	会议	他	脸	到	脸	之上	这	街道	,	她	凝视	冷冷地	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

两天后，她在街上与他不期而遇，冷冷地看着他。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

and	cut	him	once	more	.
和	切	他	一次	更多的	.

然后又砍了他一刀。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Six	months	later	her	engagement	to	a	Boston	man	was	announced	,
六	几个月	之后	她	订婚	到	一个	波士顿	男人	曾是	宣布	,

六个月后，她与一位波士顿男子订婚的消息公布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz]

and	in	the	autumn	following	Miss	Hollister	of	New	York	became	Mrs	.	Barrows
和	在	这	秋天	下列的	错过	霍利斯特	的	新的	约克	成为	太太	.	巴罗斯

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	Boston	.
的	波士顿	.

同年秋天，纽约的霍利斯特小姐嫁给了波士顿的巴罗斯夫人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrdz] , [bʌt; bət] ['wɪlɪs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	cards	,	but	Willis	did	not	receive	one	of	them	.
那里	是	牌	,	但	威利斯	做过	不是	收到	一	的	他们	.

虽然有贺卡，但威利斯一张也没收到。

[ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

The	cut	was	indeed	complete	and	final	.
这	切	曾是	的确	完全的	和	最终的	.

裁员确实已经完成，而且是最终的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['wɪlɪsɪz] [laɪf] .

That	had	now	become	one	of	the	great	problems	of	Willis's	life	.
那	有	现在	变得	一	的	这	伟大的	问题	的	威利斯的	生活	.

这已成为威利斯人生中的一大难题。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['bædli] ['triːtɪd] ?

What	had	he	done	to	be	so	badly	treated	?
什么	有	他	完毕	到	是	所以	糟糕	治疗	?

他究竟做错了什么，要遭受如此不公的待遇?

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪs] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps]

A	year	passed	by	,	and	Willis	recovered	from	the	dreadful	blow	to	his	hopes
一个	年	通过了	经过	,	和	威利斯	恢复	从	这	可怕	吹	到	他的	希望

,

,
,

一年过去了，威利斯从希望遭受的沉重打击中恢复过来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['pʌz(ə)ld]['oʊvər] [mɪs] ['hɑːlɪstərz] ['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

but	he	often	puzzled	over	Miss	Hollister's	singular	behavior	towards	him	.
但	他	经常	困惑	超过	错过	霍利斯特	单数	行为	向	他	.

但他常常对霍利斯特小姐对待他的独特态度感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

He	had	placed	the	matter	before	several	of	his	friends	,	and	,
他	有	放置	这	事情	前	一些	的	他的	朋友们	,	和	,

他曾把这件事告诉过几个朋友，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ]

with	the	exception	of	one	of	them	,	none	was	more	capable	of	solving
和	这	例外	的	一	的	他们	,	没有任何	曾是	更多的	有能力的	的	解决

[hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ðæn; ðən][hiː; hi] .

his	problem	than	he	.
他的	问题	比	他	.

除了其中一人之外，其他人都比他更有能力解决他的问题。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

This	one	had	heard	from	his	wife	,	a	school	friend	and	intimate
这	一	有	听到	从	他的	妻子	,	一个	学校	朋友	和	亲密的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] ,

acquaintance	of	Miss	Hollister	,
熟人	的	错过	霍利斯特	,

这个人是从他妻子那里听说的，他的妻子是霍利斯特小姐的校友兼密友。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

now	Mrs	.	Barrows	,
现在	太太	.	巴罗斯	,

现在是巴罗斯夫人了。

[ðæt] ['wɪlɪsɪz] [aɪ'diːəl][hæd; həd][wʌns] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	Willis's	ideal	had	once	expressed	herself	to	the	effect	that	she	had
那	威利斯的	理想的	有	一次	表达	她自己	到	这	影响	那	她	有

[ədˈmaɪəd] ['wɪlɪs] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]

admired	Willis	very	much	until	she	had	discovered	that	he	was	not	always	as
钦佩	威利斯	非常	很多	直到	她	有	发现	那	他	曾是	不是	总是	作为

['kɜːrtiəs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

courteous	as	he	should	be	.
有礼貌	作为	他	应该	是	.

威利斯的理想曾表达过这样一种意思：她非常钦佩威利斯，直到她发现他并不总是像他应该的那样彬彬有礼。

" ['kɜːrtiəs] ?

"	Courteous	?
"	有礼貌	?

“有礼貌?

[nɑːt][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ? " [riˈtɔːtid] ['wɪlɪs] .

Not	as	courteous	as	I	should	be	?	"	retorted	Willis	.
不是	作为	有礼貌	作为	我	应该	是	?	"	反驳	威利斯	.

“不够礼貌吗？”威利斯反驳道。

" [wen] [hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	When	have	I	ever	been	anything	else	?
"	什么时候	有	我	曾经	到过	任何事物	别的	?

我什么时候做过别的事?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['brɑːnsən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Why	,	my	dear	Bronson	,	"	he	added	,
为什么	,	我的	亲爱的	布朗森	,	"	他	额外	,

“为什么呢，我亲爱的布朗森？”他补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['wʊmənkaɪnd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæn'kaɪnd] — [hæz; həz]
" you know what my attitude towards womankind — as well as mankind — has
" 你 知道 什么 我的 态度 向 女性 — 作为 出色地 作为 人类 — 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] .
always been .
总是 到过 .

“你知道我对女性以及全人类的态度一向是什么。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [pə'laɪtnəs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt]
If there is a creature in the world whose politeness is his weakness , I am that
如果 那里 是 一个 生物 在 这 世界 谁 礼貌 是 他的 弱点 , 我 是 那
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

如果说世界上有一种生物，礼貌是它的弱点，那我就是这种生物。

[aɪm][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
I'm the most courteous man living .
我是 这 最多 有礼貌 男人 活的 .

我是世上最有礼貌的人。

[wen] [aɪ] [pleɪ] ['poʊkər][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][aɪ] [luːz] ['mʌni] ,
When I play poker in my own rooms I lose money ,
什么时候 我 玩 扑克 在 我的 自己的 房间 我 失去 钱 ,

我在自己的房间里玩扑克时总是输钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [biːt] [maɪ] [gests] [ɪn][kɑːrdz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
because I've made it a rule never to beat my guests in cards or anything else .
因为 我已经 制成 它 一个 规则 绝不 到 打 我的 客人 在 牌 或者 任何事物 别的 .
"
"
"

因为我给自己定了一条规矩，绝不在牌技或其他任何方面赢过我的客人。

" [ðæt] ['iznt] [pə'laɪtnəs] , " [sed] ['brɑːnsən] .
" That isn't politeness , " said Bronson .
" 那 不是 礼貌 , " 说 布朗森 .

“那不是礼貌，”布朗森说。

" [ðæts] ['ɪdiəsi] . "
" That's idiocy . "
" 那就是 白痴 . "

“那真是愚蠢至极。”

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] , " [ri'tɔːtid] ['wɪlɪs] .
" It proves my point , " retorted Willis .
" 它 证明 我的 观点 , " 反驳 威利斯 .

“这正好证明了我的观点，”威利斯反驳道。

" [aɪm] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
" I'm polite to the verge of insanity .
" 我是 有礼貌的 到 这 边缘 的 疯狂 .

“我礼貌得近乎疯狂。”

[nɑːt][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
Not as courteous as I should be !
不是 作为 有礼貌 作为 我 应该 是 !

我不够礼貌！

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[wʌt] [dɪd][aɪ]['evər][duː][ɔːr][seɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ'diːə] ? "
What did I ever do or say to give her that idea ? "
什么 做过 我 曾经 做 或者 说 到 给 她 那 主意 ? "

我到底做了什么或说了什么，让她产生了这种想法?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['brɑːnsən] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know , " Bronson replied .
" 我 不 知道 , " 布朗森 回复 .

“我不知道，”布朗森回答道。

" ['betər] [æsk][hɜːr; hər] .
" Better ask her .
" 更好的 问 她 .

最好问问她。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'dɪd] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] .
Maybe you overdid your politeness .
或许 你 做得太过火了 你的 礼貌 .

或许你礼貌过头了。

[ˌoʊvər'dʌn] ['kɜːrtəsi] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['burɪʃnis] .
Overdone courtesy is often worse than boorishness .
做得太过火了 礼貌 是 经常 更糟 比 粗鲁 .

过分的礼貌往往比粗鲁无礼更糟糕。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pə'laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [θɪŋk]
You may have been so polite on some occasion that you made Miss Hollister think
[juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['pɜːrs(ə)n] .
you considered her an inferior person .
你 经过考虑的 她 一个 下 人 .

你或许在某些场合表现得过于客气，以至于让霍利斯特小姐误以为你认为她不如你。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː]['poʊət][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] .
You know what the poet insinuated .
你 知道 什么 这 诗人 暗示 .

你知道诗人暗示了什么。

[sə'roʊsɪs][hoʊldz][noʊ]['fjʊri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][mæn] . "
Sorosis holds no fury like a woman condescended to by a man . "
银屑病 持有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 居高临下的 到 经过 一个 男人 . "

索罗西斯的愤怒，远不及被男人轻视的女人。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][dɪd]
" I've half a mind to write to Mrs . Barrows and ask her what I did
" 我已经 一半 一个 头脑 到 写 到 太太 . 巴罗斯 和 问 她 什么 我 做过
, " [sed]
, " said
, " 说

“我真想写信给巴罗斯太太，问问她我到底做了什么，”他说。

['wɪlɪs] .
Willis .
威利斯 .

威利斯。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , " [sed] ['brɑːnsən] .
" That would be lovely , " said Bronson .
" 那 会 是 迷人的 , " 说 布朗森 .

“那太好了，”布朗森说。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] . "

"	Barrows	would	be	pleased	.	"
"	巴罗斯	会	是	高兴	.	"

“巴罗斯会很高兴的。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlɪs] .

I	never	thought	of	that	,	"	replied	Willis	.
我	绝不	想法	的	那	,	"	回复	威利斯	.

“我从没想过这一点，”威利斯回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['θɪŋkər] , " [sed] ['brɑːnsən] , ['draɪli] .

"	You	are	not	a	thoughtful	thinker	,	"	said	Bronson	,	dryly	.
"	你	是	不是	一个	周到	思想家	,	"	说	布朗森	,	干巴巴地	.

“你不是一个善于思考的人，”布朗森冷冷地说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ'd][baɪd][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [æn; ən]

"	If	I	were	you	I'd	bide	my	time	,	and	some	day	you	may	get	an
"	如果	我	是	你	ID	比德	我的	时间	,	和	一些	天	你	可能	得到	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“如果我是你，我会耐心等待，也许有一天你会得到解释。”

['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ;

Stranger	things	have	happened	;
陌生人	事物	有	发生	;

更离奇的事情都发生过；

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [ɪn]

and	my	wife	tells	me	that	the	Barrowses	are	to	spend	the	coming	winter	in
和	我的	妻子	讲述	我	那	这	-	是	到	花费	这	未来	冬天	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我妻子告诉我，巴罗斯一家将在纽约度过即将到来的冬天。

[juːl] [miːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sʌmwer] , [noʊ] [daʊt] . "

You'll	meet	them	out	somewhere	,	no	doubt	.	"
你会	见面	他们	出去	某处	,	不	怀疑	.	"

毫无疑问，你们肯定会在某个地方碰面。

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	No	;	I	shall	decline	to	go	where	they	are	.
"	不	;	我	将	衰退	到	去	在哪里	他们	是	.

“不，我拒绝去他们所在的地方。”

[noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] , " [sed] ['wɪlɪs]

No	woman	shall	cut	me	a	second	time	—	not	even	Mrs	.	Barrows	,	"	said	Willis
不	女士	将	切	我	一个	第二	时间	—	不是	甚至	太太	.	巴罗斯	,	"	说	威利斯

, ['fɜːrmli] .

,	firmly	.
,	牢牢	.

“任何女人都不能再割伤我——即使是巴罗斯太太也不行，”威利斯坚定地说。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[stænd][baɪ][jʊr; jər] ['kʌlɚz] , " [sed] ['brɑːnsən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

Stand	**by**	**your**	**colors**	**,**	**"**	**said**	**Bronson**	**,**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
站立	经过	你的	颜色	,	"	说	布朗森	,	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“坚持你们的立场，”布朗森带着一丝玩味的笑容说道。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['wɪlɪs] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

A	**week**	**or**	**two**	**later**	**Willis**	**received**	**an**	**invitation**	**from**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**
一个	星期	或者	二	之后	威利斯	已收到	一个	邀请	从	先生	.	和	太太	.

['brɑːnsən][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn'fɔːrməli] .

Bronson	**to**	**dine**	**with**	**them**	**informally**	**.**
布朗森	到	用餐	和	他们	非正式地	.

一两周后，威利斯收到了布朗森夫妇的邀请，与他们共进非正式晚餐。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['klevər] [frendz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	**I**	**have**	**some**	**very**	**clever**	**friends**	**I**	**want**	**you**	**to**	**meet**	**,**	**"**	**she**	**wrote**	**.**
"	我	有	一些	非常	聪明的	朋友们	我	想	你	到	见面	,	"	她	写道	.

她写道：“我有一些非常聪明的朋友，想介绍你认识。”

" [soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

"	**So**	**be**	**sure**	**to**	**come**	**.**
"	所以	是	当然	到	来	.

所以一定要来。

" ['wɪlɪs] [went] .

"	**Willis**	**went**	**.**
"	威利斯	去	.

威利斯走了。

[ðə; ði] ['klevər] [frendz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	**clever**	**friends**	**were**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Barrows**	**;**	**and**	**,**	**to**	**the**
这	聪明的	朋友们	是	先生	.	和	太太	.	巴罗斯	;	和	,	到	这

[sər'praɪz] [ʌv; əv] ['wɪlɪs] ,

surprise	**of**	**Willis**	**,**
惊喜	的	威利斯	,

那对聪明的友人是巴罗斯夫妇；而且，令威利斯惊讶的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [moʊst] [ɪ'fjuːsɪvli] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːndəm] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] .

he	**was**	**received**	**most**	**effusively**	**by**	**the**	**quondam**	**Miss**	**Hollister**	**.**
他	曾是	已收到	最多	热情洋溢	经过	这	quondam	错过	霍利斯特	.

前霍利斯特小姐对他的到来给予了最热烈的欢迎。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Willis**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**extending**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**.**
"	为什么	,	先生	.	威利斯	,	"	她	说	,	扩展	她	手	到	他	.

“为什么，威利斯先生？”她说着，向他伸出了手。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! "

"	**How**	**delightful**	**to**	**see**	**you**	**again**	**!**	**"**
"	如何	愉快	到	看	你	再次	!	"

“很高兴再次见到你！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɪlɪs] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Willis**	**,**	**in**	**some**	**confusion**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	威利斯	,	在	一些	困惑	.

“谢谢，”威利斯有些困惑地说。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**I**	**—**	**er**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**is**	**a**	**very**	**pleasant**	**surprise**	**for**	**me**	**.**
"	我	—	呃	—	我	是	当然	它	是	一个	非常	令人愉快的	惊喜	为了	我	.

“我——呃——我确信这对我来说是一个非常令人惊喜的消息。”

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — "

I	—	er	—	had	no	idea	—	"
我	—	呃	—	有	不	主意	—	"

我——呃——完全不知道——"

" [nɔːr][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	Nor	I	,	"	returned	Mrs	.	Barrows	.
"	也不	我	,	"	返回	太太	.	巴罗斯	.

"我也是，"巴罗斯太太回答道。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	And	really	I	should	have	been	a	little	embarrassed	,	I	think	,
"	和	真的	我	应该	有	到过	一个	小的	尴尬的	,	我	思考	,

"其实我当时应该有点尴尬才对，我想。"

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

had	I	known	you	were	to	be	here	.
有	我	已知	你	是	到	是	这里	.

如果我知道你会在这里就好了。

[aɪ] — [hɑː] !

I	—	ha	!
我	—	哈	!

我——哈！

[hɑː] ! — [its] [soʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl]

ha	!	—	it's	so	very	absurd	that	I	almost	hesitate	to	speak	of	it	—	but	I	feel
哈	!	—	它是	所以	非常	荒诞	那	我	几乎	犹豫	到	说话	的	它	—	但	我	感觉

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

哈！——这件事太荒谬了，我几乎都不敢说出来——但我感觉我必须说出来。

[aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] . "

I've	treated	you	very	badly	.	"
我已经	治疗	你	非常	糟糕	.	"

我以前对你很不好。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Indeed	!	"	said	Willis	,	with	a	smile	.
"	的确	!	"	说	威利斯	,	和	一个	微笑	.

"的确如此！"威利斯笑着说。

" [haʊ] , [preɪ] ? "

"	How	,	pray	?	"
"	如何	,	祈祷	?	"

"请问该如何是好？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] ['riːəli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] ; " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]

"	Well	,	it	wasn't	my	fault	really	,	"	returned	Mrs	.	Barrows	;	"	but	do	you
"	出色地	,	它	不是	我的	过错	真的	,	"	返回	太太	.	巴罗斯	;	"	但	做	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

"嗯，这其实不是我的错，"巴罗斯太太回答说，"但是你还记得吗？"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [maɪ]['raɪdɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] — [ə; eɪ] ['mædɪsn]

a	little	over	a	year	ago	,	my	riding	up	-	town	on	a	horse	-	car	—	a	Madison
一个	小的	超过	一个	年	前	,	我的	骑术	向上	-	镇	在	一个	马	-	车	—	一个	麦迪逊

['ævənuː] [kɑːr] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Avenue	car	—	with	you	?	"
大街	车	—	和	你	?	"

一年多前，我和你一起坐马车——麦迪逊大道上的那种马车——去城里兜风？

" [hm] ! " [sed] ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	H'm	!	"	said	Willis	,	with	an	affectation	of	reflection	.
"	嗯	!	"	说	威利斯	,	和	一个	做作	的	反射	.

“嗯！”威利斯装出一副若有所思的样子说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ɑː] — [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

"	Let	me	see	;	ah	—	yes	—	I	think	I	do	.
"	让	我	看	;	啊	—	是的	—	我	思考	我	做	.

“让我想想；啊——是的——我想我有。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] — [ɑː] —

We	were	the	only	ones	on	board	,	I	believe	,	and	—	ah	—
我们	是	这	仅有的	一个	在	木板	,	我	相信	,	和	—	啊	—

我相信，当时机上只有我们两个人，而且——啊——

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Here	Mrs	.	Barrows	laughed	outright	.
"	这里	太太	.	巴罗斯	笑了	直接	.

巴罗斯太太说着，哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] — [wiː; wi][wəːnt, weənt] .

"	You	thought	we	were	the	only	ones	on	board	,	but	—	we	weren't	.
"	你	想法	我们	是	这	仅有的	一个	在	木板	,	但	—	我们	不是	.

“你以为船上只有我们两个人，但——我们不止这些。”

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	car	was	crowded	,	"	she	said	.
这	车	曾是	挤	,	"	她	说	.

“车里很挤，”她说。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlɪs] .

"	Then	I	don't	remember	it	,	"	said	Willis	.
"	然后	我	不	记住	它	,	"	说	威利斯	.

“那我就不记得了，”威利斯说。

" [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]['evər][roʊd][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

"	The	only	time	I	ever	rode	on	a	horse	-	car	with	you	to	my	knowledge	was
"	这	仅有的	时间	我	曾经	骑	在	一个	马	-	车	和	你	到	我的	知识	曾是

— "

—	"
—	"

据我所知，我唯一一次和你一起乘坐马车是——

" [aɪ] [noʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	I	know	;	this	was	the	occasion	,	"	interrupted	Mrs	.	Barrows	.
"	我	知道	;	这	曾是	这	场合	,	"	中断	太太	.	巴罗斯	.

“我知道；就是因为这个场合，”巴罗斯太太打断道。

" [juː; jʊ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wen] [aɪ] ['entərd] ,

"	You	sat	in	a	corner	at	the	rear	end	of	the	car	when	I	entered	,
"	你	卫星	在	一个	角落	在	这	后部	结尾	的	这	车	什么时候	我	进入	,

“我上车时，你坐在车后部的角落里。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	was	very	much	put	out	with	you	because	it	remained	for	a
和	我	曾是	非常	很多	放	出去	和	你	因为	它	剩余	为了	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我非常生气，因为这东西留给了一个陌生人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n]
whom **I** **had** **often** **seen** **and** **to** **whom** **I** **had** **,** **for** **reasons** **unknown** **even**
谁 我 有 经常 已见 和 到 谁 我 有 , 为了 原因 未知 甚至
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to **myself** **,**
到 我 ,

我经常见到他，而且出于连我自己都不知道的原因，我对他.....

['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [ə'vɜːrʒn] , [tuː; tə]['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
taken **a** **deep** **aversion** **,** **to** **offer** **me** **his** **seat** **,** **and** **,** **what** **is** **more** **,**
已采取 一个 深的 厌恶 , 到 提供 我 他的 座位 , 和 , 什么 是 更多的 ,

他表现出深深的厌恶，拒绝把座位让给我，而且，更甚的是，

[kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
compel **me** **to** **take** **it** **.** **"**
迫使 我 到 拿 它 . "

强迫我接受它。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['wɪlɪs] .
" **I** **don't** **understand** **,** **"** **said** **Willis** **.**
" 我 不 理解 , " 说 威利斯 .

“我不明白，”威利斯说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] . "
" **We** **were** **alone** **on** **the** **car** **.** **"**
" 我们 是 独自的 在 这 车 . "

“当时车上只有我们两个人。”

" [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **To** **your** **eyes** **we** **were** **,** **although** **at** **the** **time** **I** **did** **not** **know** **it** **.**
" 到 你的 眼睛 我们 是 , 虽然 在 这 时间 我 做过 不是 知道 它 .

“在你眼里，我们确实是，尽管当时我并不知道。”

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɪl]
To **my** **eyes** **when** **I** **boarded** **it** **the** **car** **was** **occupied** **by** **enough** **people** **to** **fill**
到 我的 眼睛 什么时候 我 登机 它 这 车 曾是 占领 经过 足够的 人们 到 充满
[ɔːl][ðə; ði] [siːts] .
all **the** **seats** **.**
全部 这 座位 .

我上车时看到的景象是，车厢里坐满了人，所有座位都坐满了。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [siːt] .
You **returned** **my** **bow** **as** **I** **entered** **,** **but** **did** **not** **offer** **me** **your** **seat** **.**
你 返回 我的 弓 作为 我 进入 , 但 做过 不是 提供 我 你的 座位 .

我入场时，你回礼了，但没有给我让座。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
The **stranger** **did** **,** **and** **while** **I** **tried** **to** **decline** **it** **,** **I** **was** **unable** **to** **do**
这 陌生人 做过 , 和 尽管 我 尝试 到 衰退 它 , 我 曾是 无法 到 做
[soʊ] .
so **.**
所以 .

陌生人确实这么做了，虽然我试图拒绝，但却无法做到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
He **was** **a** **man** **of** **about** **my** **own** **age** **,**
他 曾是 一个 男人 的 关于 我的 自己的 年龄 ,

他和我年纪相仿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .
and **he** **had** **a** **most** **remarkable** **pair** **of** **eyes** **.**
和 他 有 一个 最多 卓越 一对 的 眼睛 .

他有一双非常特别的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	no	resisting	them	.
那里	曾是	不	抵抗	他们	.

他们根本无法抵抗。

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] ;

His	offer	was	a	command	;
他的	提供	曾是	一个	命令	;

他的提议就是命令；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	as	I	rode	along	and	thought	of	your	sitting	motionless	at	the	end
和	作为	我	骑	沿着	和	想法	的	你的	坐着	静止不动	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

当我乘车行驶时，脑海中浮现出你一动不动地坐在车厢尽头的画面，

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] ,

compelling	me	to	stand	,
引人注目的	我	到	站立	,

迫使我站起来，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [frʌm; frəm]

and	being	indirectly	responsible	for	my	acceptance	of	courtesies	from
和	存在	间接	负责任的	为了	我的	验收	的	礼貌	从

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['streɪndʒər] ,

a	total	and	disagreeable	stranger	,
一个	全部的	和	令人不快的	陌生人	,

间接导致我接受了一位完全令人厌恶的陌生人的礼貌，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz]

I	became	so	very	indignant	with	you	that	I	passed	you	without	recognition	as
我	成为	所以	非常	愤怒	和	你	那	我	通过了	你	没有	认出	作为

[suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] .

soon	as	I	could	summon	up	courage	to	leave	.
很快	作为	我	可以	召唤	向上	勇气	到	离开	.

我当时对你非常生气，以至于我鼓起勇气离开时，连看都没看你一眼就径直走了过去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl]

I	could	not	understand	why	you	,	who	had	seemed	to	me	to	be	the	soul
我	可以	不是	理解	为什么	你	,	WHO	有	似乎	到	我	到	是	这	灵魂

[ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

of	politeness	,
的	礼貌	,

我无法理解，你，在我看来一直是彬彬有礼的典范，为什么会这样

[ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zækt][frʌm; frəm] ['eni]

should	upon	this	occasion	have	failed	to	do	not	what	I	should	exact	from	any
应该	之上	这	场合	有	失败的	到	做	不是	什么	我	应该	精确的	从	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

在这件事上，我不应该辜负任何人对我的要求。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

but	what	I	had	reason	to	expect	of	you	.	"
但	什么	我	有	原因	到	预计	的	你	.	"

但我对你的期望也是理所当然的。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] , " [rɪ'mɔn,streɪtɪd] ['wɪlɪs] ,

"	But	,	Mrs	.	Barrows	,	"	remonstrated	Willis	,
"	但	,	太太	.	巴罗斯	,	"	抗议	威利斯	,

“但是，巴罗斯夫人，”威利斯抗议道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['twenti] ['ʌðər] [si:ts]

"	why	should	I	give	up	a	seat	to	a	lady	when	there	were	twenty	other	seats
"	为什么	应该	我	给	向上	一个	座位	到	一个	女士	什么时候	那里	是	二十	其他	座位

[ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:r] ? "

unoccupied	on	the	same	car	?	"
空置	在	这	相同的	车	?	"

“为什么同一节车厢里还有其他二十个空位，我却要把座位让给一位女士呢？”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	There	is	no	reason	in	the	world	why	you	should	,	"	replied	Mrs	.	Barrows	.
"	那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	你	应该	,	"	回复	太太	.	巴罗斯	.

“你没有任何理由应该这样做，”巴罗斯太太回答道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [læst] ['wɪntər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

"	But	it	was	not	until	last	winter	that	I	discovered	the	trick	that	had	been
"	但	它	曾是	不是	直到	最后的	冬天	那	我	发现	这	诡计	那	有	到过

[pʊt] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] . "

put	upon	us	.	"
放	之上	我们	.	"

“但直到去年冬天，我才发现我们中了圈套。”

" [ɑ:] ? " [sed] ['wɪlɪs] .

"	Ah	?	"	said	Willis	.
"	啊	?	"	说	威利斯	.

“啊？”威利斯说道。

" [trɪk] ? "

"	Trick	?	"
"	诡计	?	"

“诡计？ ”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Barrows	.
"	是的	,	"	说	太太	.	巴罗斯	.

“是的，”巴罗斯太太说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] .

"	It	was	a	trick	.
"	它	曾是	一个	诡计	.

“这是个骗局。”

[ðə; ði] [kɑ:r] [wʌz; wəz] ['empti] [tu:; tə] [jʊr; jər] [aɪz] ,

The	car	was	empty	to	your	eyes	,
这	车	曾是	空的	到	你的	眼睛	,

在你看来，车里空无一人。

[bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æstrəl] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	crowded	to	mine	with	the	astral	bodies	of	the	members	of	the
但	挤	到	矿	和	这	星体	身体	的	这	成员	的	这

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [θi':əsɒfɪkl] [sə'saɪəti] . "

Boston	Theosophical	Society	.	"
波士顿	神智学	社会	.	"

但那里挤满了波士顿神智学会成员的星体。

" [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [rɔ:rd] ['wɪlɪs] .

"	Wha	-	a	-	at	?	"	roared	Willis	.
"	世界卫生大会	-	一个	-	在	?	"	咆哮	威利斯	.

“什么？！”威利斯咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri]

"	It	is	just	as	I	have	said	,	"	replied	Mrs	.	Barrows	,	with	a	silvery
"	它	是	只是	作为	我	有	说	,	"	回复	太太	.	巴罗斯	,	和	一个	银色

[læf] .

laugh	.
笑	.

“正如我所说，”巴罗斯太太笑着回答道，声音清脆悦耳。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ,

"	They	are	all	great	friends	of	my	husband's	,
"	他们	是	全部	伟大的	朋友们	的	我的	丈夫的	,

他们都是我丈夫的好朋友，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntər] [hiː; hi] [daɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

and	one	night	last	winter	he	dined	them	at	our	house	,
和	一	夜晚	最后的	冬天	他	用餐	他们	在	我们的	房子	,

去年冬天的一个晚上，他邀请他们到我们家吃饭。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɔːkt] [ɪn][fɜːrst] ? "

and	who	do	you	suppose	walked	in	first	?	"
和	WHO	做	你	认为	步行	在	第一的	?	"

你猜猜谁第一个走进来?

" ['mædəm] [bləvætskaːz] [goʊst] ? " [sə'dʒestɪd] ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Madame	Blavatsky's	ghost	?	"	suggested	Willis	,	with	a	grin	.
"	夫人	布拉瓦茨基的	鬼	?	"	建议	威利斯	,	和	一个	咧嘴笑	.

“布拉瓦茨基夫人的鬼魂？”威利斯咧嘴一笑，提议道。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	Not	quite	,	"	returned	Mrs	.	Barrows	.
"	不是	相当	,	"	返回	太太	.	巴罗斯	.

“不完全是，”巴罗斯太太回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːr] ; [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	But	the	horrible	stranger	of	the	horse	-	car	;	and	,	do	you	know	,
"	但	这	可怕	陌生人	的	这	马	-	车	;	和	,	做	你	知道	,

“但是，那个可怕的马车陌生人；而且，你知道吗，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

he	recalled	the	whole	thing	to	my	mind	,
他	召回	这	所有的	事物	到	我的	头脑	,

他把整件事都回忆了一遍，让我印象深刻。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][prə'dʒektid][ðer; ðər]['æstrəl] ['bɑːdɪz] ['oʊvər]

assuring	me	that	he	and	the	others	had	projected	their	astral	bodies	over
保证	我	那	他	和	这	其他的	有	预计	他们的	星体	身体	超过

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

to	New	York	for	a	week	,
到	新的	约克	为了	一个	星期	,

他向我保证，他和其他人已经将他们的星体投射到纽约一周了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][taɪm] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [maɪ'self] , [huː] [wʌz; wəz]

and	had	a	magnificent	time	unperceived	by	all	save	myself	,	who	was
和	有	一个	壮丽	时间	未被察觉的	经过	全部	节省	我	,	WHO	曾是

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['saɪkɪk] ,

unconsciously	psychic	,
不知不觉	精神	,

我度过了一段美好的时光，除了我自己之外，没有人察觉到，而我当时无意识地拥有某种通灵能力。

[ænd; ənd][soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːrmz] . "

and	so	able	to	perceive	them	in	their	invisible	forms	.	"
和	所以	有能力的	到	感知	他们	在	他们的	无形的	表格	.	"

因此能够感知到它们不可见的形式。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] , " [sed] ['wɪlɪs] , ['ruːfəli] ,
" It was a mean trick on me , Mrs . Barrows , " said Willis , ruefully ,
" 它 曾是 一个 意思是 诡计 在 我 , 太太 . 巴罗斯 , " 说 威利斯 , 懊悔地 ,

“巴罗斯太太，你这招对我太卑鄙了，”威利斯懊恼地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [spiːk] .
as soon as he had recovered sufficiently from his surprise to speak .
作为 很快 作为 他 有 恢复 足够 从 他的 惊喜 到 说话 .

他从震惊中缓过神来后，便开口说话了。

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [læf] ,
" Oh no , " she replied , with a repetition of her charming laugh ,
" 哦 不 , " 她 回复 , 和 一个 重复 的 她 迷人 笑 ,

“哦，不，”她笑着回答，又是一阵迷人的笑声。

[wɪtʃ] [ˌriː'raʊzd] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [brest] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] .
which rearoused in Willis's breast all the regrets of a lost cause .
哪个 重新唤醒 在 威利斯的 胸部 全部 这 遗憾 的 一个 丢失的 原因 .

这再次唤起了威利斯心中对失败事业的所有遗憾。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] . "
" They didn't intend it especially for you , anyhow . "
" 他们 没有 打算 它 尤其 为了 你 , 无论如何 . "

“反正他们也不是特意为你准备的。”

" [wel] , " [sed] ['wɪlɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .
" Well , " said Willis , " I think they did .
" 出色地 , " 说 威利斯 , " 我 思考 他们 做过 .

“嗯，”威利斯说，“我想他们确实做到了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] . "
They were friends of your husband's , and they wanted to ruin me . "
他们 是 朋友们 的 你的 丈夫的 , 和 他们 通缉 到 废墟 我 . "

他们是你丈夫的朋友，他们想毁了我。

" ['ruːɪn][juː; jʊ] ?
" Ruin you ?
" 废墟 你 ?

“毁了你？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæroʊz; 'beroʊz][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
And why should the friends of Mr . Barrows have wished to do that ?
和 为什么 应该 这 朋友们 的 先生 . 巴罗斯 有 希望 到 做 那 ?
" [æskt] ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] ,
" asked Mrs . Barrows ,
" 问 太太 . 巴罗斯 ,

“巴罗斯先生的朋友们为什么要这样做呢？”巴罗斯太太问道。

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

惊讶不已。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [bɪ'gæn] ['wɪlɪs] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [nuː] [ðæt]
" Because , " began Willis , slowly and softly — " because they probably knew that
" 因为 , " 开始 威利斯 , 缓慢地 和 轻轻 — " 因为 他们 大概 知道 那
[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [met] [juː; jʊ] ,
from the moment I met you ,
从 这 片刻 我 遇见 你 ,

“因为，”威利斯缓缓地、轻柔地说道，“因为他们可能从我遇见你的那一刻起就知道了，

[aɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['klaɪmæks] , ['mɪsɪz] . ['bæroʊz; 'beroʊz] , [soʊ]

I	—	But	that	is	a	story	with	a	disagreeable	climax	,	Mrs	.	Barrows	,	so
我	—	但	那	是	一个	故事	和	一个	令人不快的	高潮	,	太太	.	巴罗斯	,	所以

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	tell	it	.
我	将	不是	告诉	它	.

我——但是巴罗斯太太，那是一个结局不太好的故事，所以我就不讲了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

How	do	you	like	Boston	?
如何	做	你	喜欢	波士顿	?

你觉得波士顿怎么样?

" [ðə; ðiː] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən]

"	THE	LITERARY	REMAINS	OF	THOMAS	BRAGDON
"	这	文学	遗迹	的	托马斯	布拉格登

托马斯·布拉格登的文学遗作

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [peɪnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] ['wɪntər] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðiː]

I	was	much	pained	one	morning	last	winter	on	picking	up	a	copy	of	the
我	曾是	很多	痛苦	一	早晨	最后的	冬天	在	挑选	向上	一个	复制	的	这

[taɪmz] [tuː; tə] [noʊt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ðiː] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [tɑːm]

Times	to	note	therein	the	announcement	of	the	death	of	my	friend	Tom
《时代周刊》	到	笔记	其中	这	公告	的	这	死亡	的	我的	朋友	汤姆

['brægdən] ,

Bragdon	,
布拉格登	,

去年冬天的一个早晨，我拿起一份《泰晤士报》，看到上面刊登了我的朋友汤姆·布拉格登去世的消息，感到非常悲痛。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][lɑː] [grɪp] .

from	a	sudden	attack	of	la	grippe	.
从	一个	突然	攻击	的	拉	流感	.

突发流感所致。

[ðə; ðiː] [nuːz] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

The	news	stunned	me	.
这	消息	目瞪口呆	我	.

这个消息让我震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

It	was	like	a	clap	of	thunder	out	of	a	clear	sky	,
它	曾是	喜欢	一个	拍	的	雷	出去	的	一个	清除	天空	,

那声音就像晴空万里中响起的一声雷鸣。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ɪn'diːd] ,

for	I	had	not	even	heard	that	Tom	was	ill	;	indeed	,
为了	我	有	不是	甚至	听到	那	汤姆	曾是	患病的	;	的确	,

因为我甚至都不知道汤姆生病了；事实上，

[wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [deɪz] ['priːviəsli] ['æftər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [tə'geðər] ,

we	had	parted	not	more	than	four	days	previously	after	a	luncheon	together	,
我们	有	分手了	不是	更多的	比	四	天	之前	后	一个	午餐	一起	,

我们四天前才一起吃过午饭后分别，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

at	which	it	was	I	who	was	the	object	of	his	sympathy	because	a
在	哪个	它	曾是	我	WHO	曾是	这	目的	的	他的	同情	因为	一个

[sɪ'vɪr] [koʊld] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['waɪtbeɪt] ,

severe	cold	prevented	my	enjoyment	of	the	whitebait	,
严重	寒冷的	阻止	我的	享受	的	这	银鱼	,

然而，他同情的对象却是我，因为一场重感冒让我无法享用银鱼。

[ðə; ði] [fɪ'leɪ] , [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] -

the	fillet	,	the	cigar	,	and	indeed	of	everything	,	not	even	excepting	Bragdon's
这	鱼片	,	这	雪茄	,	和	的确	的	一切	,	不是	甚至	除外	-

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

鱼片、雪茄，以及所有的一切，甚至包括布拉格登的谈话，

[wɪtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [en'laɪvənɪŋ] ,

which	upon	that	occasion	should	have	seemed	more	than	usually	enlivening	,
哪个	之上	那	场合	应该	有	似乎	更多的	比	通常	活跃	,

在那种情况下，这应该显得比平时更加令人振奋。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪg'zu:bərənt] [mudz] .

since	he	was	in	one	of	his	most	exuberant	moods	.
自从	他	曾是	在	一	的	他的	最多	旺盛	情绪	.

因为他当时情绪非常高涨。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [fɪl] !

His	last	words	to	me	were	,	"	Take	care	of	yourself	,	Phil	!
他的	最后的	字	到	我	是	,	"	拿	关心	的	你自己	,	菲尔	!

他最后对我说的话是："菲尔，照顾好自己！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][daɪ] ,

I	should	hate	to	have	you	die	,
我	应该	恨	到	有	你	死	,

我真不希望你死，

[fɔ:r; fər] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌntʃ]

for	force	of	habit	is	so	strong	with	me	that	I	shall	forever	continue	to	lunch
为了	力量	的	习惯	是	所以	强的	和	我	那	我	将	永远	继续	到	午餐

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,

with	none	but	you	,
和	没有任何	但	你	,

因为我的习惯如此根深蒂固，我以后只会和你一起吃午饭。

['ɔ:rdərɪŋ] [tu:] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] ,

ordering	two	portions	of	everything	,	which	I	am	sure	I	could	not	eat	,
订购	二	部分	的	一切	,	哪个	我	是	当然	我	可以	不是	吃	,

所有菜都点了两份，我肯定吃不完。

[ænd; ənd] [haʊ] ['weɪstfl] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !

and	how	wasteful	that	would	be	!
和	如何	浪费	那	会	是	!

那该是多么浪费啊！

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][aɪ]

"	And	now	he	had	passed	over	the	threshold	into	the	valley	,	and	I
"	和	现在	他	有	通过了	超过	这	临界点	进入	这	谷	,	和	我

[wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [mɔ:rn] .

was	left	to	mourn	.
曾是	左边	到	哀悼	.

"现在他已经跨过门槛，进入了山谷，留下我独自哀悼。"

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['brægdən][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ten][ɔ:r]

I	had	known	Bragdon	as	a	successful	commission	merchant	for	some	ten	or
我	有	已知	布拉格登	作为	一个	成功的	委员会	商人	为了	一些	十	或者

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

我认识布拉格登大约有十到十五年了，他是一位成功的佣金商人。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntɪmət] ,

during	which	period	of	time	we	had	been	more	or	less	intimate	,
期间	哪个	时期	的	时间	我们	有	到过	更多的	或者较少的		亲密的	,

在那段时间里，我们的关系或多或少有些亲密。

[pər'tɪkjələrli] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [mɔ:r]

particularly	so	in	the	last	five	years	of	his	life	,	when	we	were	drawn	more
特别	所以	在	这	最后的	五	年	的	他的	生活	,	什么时候	我们	是	绘制	更多的

['kloʊsli] [tə'geðər] ;

closely	together	;
密切	一起	;

尤其是在他生命的最后五年，我们之间的关系更加紧密了；

[aɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi] ,

I	,	attracted	by	the	absolute	genuineness	of	his	character	,	his	delightful	fancy	,
我	,	吸引	经过	这	绝对	真实性	的	他的	特点	,	他的	愉快	想要	,

我被他真诚的性格和令人愉悦的想象力所吸引，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] ['wʌndərf(ə)l] [ə,rɪdʒə'næləti] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

and	to	my	mind	wonderful	originality	,	for	I	never	knew	another	like	him	;
和	到	我的	头脑	精彩的	独创性	,	为了	我	绝不	知道	其他	喜欢	他	;

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

在我看来，他拥有非凡的独创性，因为我从未见过像他这样的人；他，

['pɑ:səbli] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli]

possibly	by	the	fact	that	I	was	one	of	the	very	few	who	could	entirely
可能	经过	这	事实	那	我	曾是	一	的	这	非常	很少	WHO	可以	完全

[,ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

understand	him	,
理解	他	,

或许是因为我是极少数能够完全理解他的人之一。

[kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ,kju:li:'ærətɪ:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meni] ,

could	sympathize	with	his	peculiarities	,	which	were	many	,
可以	同情	和	他的	特殊性	,	哪个	是	许多	,

能够理解他的种种怪癖，他的怪癖确实很多。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] [mudz] ,

and	was	always	ready	to	enter	into	any	one	of	his	odd	moods	,
和	曾是	总是	准备好	到	进入	进入	任何	一	的	他的	奇怪的	情绪	,

他总是随时准备进入他任何一种古怪的情绪状态。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] .

and	with	quite	as	much	spirit	as	he	himself	should	display	.
和	和	相当	作为	很多	精神	作为	他	他自己	应该	展示	.

而且他展现出了应有的精神风貌。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['frendʃɪp] .

It	was	an	ideal	friendship	.
它	曾是	一个	理想的	友谊	.

这是一段理想的友谊。

[[,ɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] ['evri] ['sʌmər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['brægdən] [kɔːld] ['spɪrɪt] [trɪps]

It	had	been	our	custom	every	summer	to	take	what	Bragdon	called	spirit	trips
它	有	到过	我们的	风俗	每一个	夏天	到	拿	什么	布拉格登	称为	精神	旅行

[tə'geðər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

together	—	that	is	to	say	,
一起	—	那	是	到	说	,

每年夏天，我们都会一起进行布拉格登所说的"精神之旅"——也就是说，

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

generally	in	the	early	spring	,
一般来说	在	这	早期的	春天	,

通常在早春时节，

['brægdən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Bragdon	and	I	would	choose	some	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	the	world
布拉格登	和	我	会	选择	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	这	世界

[fɔːr; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ;

for	exploration	;
为了	勘探	;

布拉格登和我会选择世界上一些偏僻的角落进行探险；

[wiː; wi] [wʊd] [iːtʃ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ]

we	would	each	read	all	the	literature	that	we	could	find	concerning
我们	会	每个	读	全部	这	文学	那	我们	可以	寻找	有关

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [loʊ'kæləti] ,

the	chosen	locality	,
这	选定	地点	,

我们每个人都会阅读所有能找到的关于所选地点的文献资料，

['sætʃəreɪt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

saturate	our	minds	with	the	spirit	,	atmosphere	,	and	history	of	the
饱和	我们的	思想	和	这	精神	,	气氛	,	和	历史	的	这

[pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

place	,	and	then	in	August	,
地方	,	和	然后	在	八月	,

让我们的心灵沉浸在这个地方的精神、氛围和历史之中，然后在八月，

['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnər] - [rɪgd] [boʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['brægdən] ,

boarding	a	small	schooner	-	rigged	boat	belonging	to	Bragdon	,
登机	一个	小的	大篷车	-	作弊	船	属于	到	布拉格登	,

登上布拉格登的一艘小型双桅帆船，

[wiː; wi] [wʊd] [kruːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [ɔːr][seɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsn]

we	would	cruise	about	the	Long	Island	Sound	or	sail	up	and	down	the	Hudson
我们	会	巡航	关于	这	长的	岛	声音	或者	帆	向上	和	向下	这	哈德逊

['rɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

River	for	a	week	,
河	为了	一个	星期	,

我们会乘船游览长岛海峡，或者沿着哈德逊河来回航行一周。

[wer] , [tə'buː] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

where	,	tabooing	all	other	subjects	,
在哪里	,	禁忌	全部	其他	主题	,

其中，所有其他话题都属于禁忌范畴，

[wiː; wi] [wʊd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

we	would	tell	each	other	all	that	we	had	been	able	to	discover	concerning	the
我们	会	告诉	每个	其他	全部	那	我们	有	到过	有能力的	到	发现	有关	这

[pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪ'mædʒɪneri]['vɪzɪt] .

place	we	had	decided	upon	for	our	imaginary	visit	.
地方	我们	有	决定	之上	为了	我们的	假想	访问	.

我们会互相分享我们所了解到的关于我们选定的虚拟旅行目的地的所有信息。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]

In	this	way	we	became	tolerably	familiar	with	several	places	of	interest	which
在	这	方式	我们	成为	勉强可以接受	熟悉的	和	一些	地方	的	兴趣	哪个

['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] ,

neither	of	us	had	ever	visited	,
两者都不	的	我们	有	曾经	到访	,

就这样，我们对几个之前从未去过的地方都比较熟悉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn] - , [læk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	which	,	in	my	case	,	financial	limitations	,	and	in	Bragdon's	,	lack	of	time	,
和	哪个	,	在	我的	案件	,	金融的	限制	,	和	在	-	,	缺少	的	时间	,

就我而言，是经济上的限制；而就布拉格登而言，则是时间上的不足。

[wɜːr; wər] ['laɪkli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] .

were	likely	always	to	prevent	our	seeing	.
是	可能	总是	到	防止	我们的	看到	.

很可能一直都在阻止我们看到。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mætər] , [ðɪs] [plæn] [wʌz; wəz] - [oʊn] ,

As	I	remember	the	matter	,	this	plan	was	Bragdon's	own	,
作为	我	记住	这	事情	,	这	计划	曾是	-	自己的	,

我记得这件事，这个计划是布拉格登自己的。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːrst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]

and	its	first	suggestion	by	him	was	received	by	me	with	a	smile
和	它是	第一的	建议	经过	他	曾是	已收到	经过	我	和	一个	微笑

[ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;

of	derision	;
的	嘲笑	;

他对这个建议的第一个提议，我听了之后嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪn] [taɪm] [wʌn] [ˌem 'iː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst]

but	the	quaintness	of	the	idea	in	time	won	me	over	,	and	after	the	first
但	这	古雅	的	这	主意	在	时间	韩元	我	超过	,	和	后	这	第一的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

但随着时间的推移，这个想法的奇特之处最终打动了我，在第一次尝试之后，

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [trɪp] [tuː; tə] ,

when	we	made	a	spirit	trip	to	Beloochistan	,
什么时候	我们	制成	一个	精神	旅行	到	别鲁奇斯坦	,

当我们进行了一次前往俾路支斯坦的精神之旅时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] ['iːgərli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd]

I	was	so	fascinated	by	my	experience	that	I	eagerly	looked	forward	to	a	second
我	曾是	所以	着迷	经过	我的	经验	那	我	急切地	看起来	向前	到	一个	第二

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪriːz] ,

in	the	series	,
在	这	系列	,

我的经历让我非常着迷，所以我热切期待着该系列的第二部作品。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌðer'æftər] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

and	was	always	thereafter	only	too	glad	to	bear	my	share	of	the	trouble
和	曾是	总是	此后	仅有的	也	高兴的	到	熊	我的	分享	的	这	麻烦

[ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['dʒɜːrnɪɪŋ] .

and	expense	of	our	annual	journeyings	.
和	费用	的	我们的	年度的	旅程	.

此后，我总是非常乐意承担我们每年旅行中我应承担的麻烦和费用。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi][hæd; həd] ['præktɪkli] [ˌsəːkəm'nævigeitid] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː]

In	this	manner	we	had	practically	circumnavigated	this	world	and	one	or	two
在	这	方式	我们	有	几乎	环球航行	这	世界	和	一	或者	二

[ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] ;

of	the	planets	;
的	这	行星	;

就这样，我们实际上已经环游了地球和一两个行星；

[fɔːr; fər] , ['kɑːntent] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌʌn'siːn] ['kʌntriz] [ɪn] ['spɪrɪt] ['oʊnli] ,

for	,	content	as	we	were	to	visit	unseen	countries	in	spirit	only	,
为了	,	内容	作为	我们	是	到	访问	看不见	国家	在	精神	仅有的	,

因为，我们满足于仅仅在精神上游览未曾到访过的国度，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['nevər] ['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,

we	were	never	hampered	by	the	ordinary	limitations	of	travel	,
我们	是	绝不	受阻	经过	这	普通的	限制	的	旅行	,

我们从未受到旅行中通常存在的限制。

[ænd; ənd] [wer] [bʊks] [feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	where	books	failed	to	supply	us	with	information	the	imagination	was
和	在哪里	图书	失败的	到	供应	我们	和	信息	这	想像力	曾是

[kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

called	into	play	.
称为	进入	玩	.

当书籍无法提供信息时，想象力就派上了用场。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

The	universe	was	open	to	us	at	the	expense	of	a	captain	for	our
这	宇宙	曾是	打开	到	我们	在	这	费用	的	一个	队长	为了	我们的

['ʃɑːrpi] ,

sharpie	,
记号笔	,

宇宙向我们敞开，代价是我们失去了一位船长，只为用我们的记号笔。

[kænd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

canned	provisions	for	a	week	,
罐装	条款	为了	一个	星期	,

一周的罐头食品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水鬼及其他(The Water Ghost and Others)
第7/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ʌv; əv] [siːnz]
and **a** **moderate** **consumption** **of** **gray** **matter** **in** **the** **conjuring** **up** **of** **scenes**
和 一个 缓和 消耗 的 灰色的 事情 在 这 魔法 向上 的 场景
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ɑːr'selvz] [nɔːr] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .
with **which** **neither** **ourselves** **nor** **others** **were** **familiar** **.**
和 哪个 两者都不 我们自己 也不 其他的 是 熟悉的 .

并适度消耗灰质，去构想我们自己和他人都不熟悉的场景。

[ðə; ði] [trɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] ['dʒɜːrni]
The **trips** **were** **refreshing** **always** **,** **and** **in** **the** **case** **of** **our** **spirit** **journey**
这 旅行 是 令人耳目一新 总是 , 和 在 这 案件 的 我们的 精神 旅行
[θruː] ['ɪtəli] ,
through **Italy** **,**
通过 意大利 ,

这些旅行总是令人精神焕发，就我们这次意大利精神之旅而言更是如此。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
which **at** **that** **time** **neither** **of** **us** **had** **visited** **,**
哪个 在 那 时间 两者都不 的 我们 有 到访 ,

当时我们俩都没去过那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
but **which** **I** **have** **since** **had** **the** **good** **-** **fortune** **to** **see** **in** **the** **fulness** **of**
但 哪个 我 有 自从 有 这 好的 - 财富 到 看 在 这 充满 的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
her **beauty** **,**
她 美丽 ,

但我后来有幸亲眼目睹了她最美的一面。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] .
I **found** **it** **to** **be** **far** **more** **delightful** **than** **the** **reality** **.**
我 成立 它 到 是 远的 更多的 愉快 比 这 现实 .

我发现它比现实要美好得多。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[**Illustration** **]**
[插图]

[插图]

" [wiːl] [goʊ][ɪn] , " [sed] ['brægdən] , [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʊr] , " [baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
" **We'll** **go** **in** **,** **"** **said** **Bragdon** **,** **when** **he** **proposed** **the** **Italian** **tour** **,** **"** **by** **the** **St** **.**
" 出色地 去 在 , " 说 布拉格登 , 什么时候 他 建议的 这 意大利语 旅游 , " 经过 这 英石 .
['gɑːθɔ͡ɤd] [ruːt] ,
Gothard **route** **,**
戈萨德 路线 ,

“我们将走圣哥达路线，”布拉格登提议意大利之旅时说道。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ɪn] ['diːteɪl] [maɪ'self] .
the **description** **of** **which** **I** **will** **prepare** **in** **detail** **myself** **.**
这 描述 的 哪个 我 将要 准备 在 细节 我 .

具体描述将由我本人撰写。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [leɪks] , ['raʊndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['koʊmoʊ] .
You **can** **take** **the** **lakes** **,** **rounding** **up** **with** **Como** **.**
你 能 拿 这 湖泊 , 四舍五入 向上 和 科莫 .

你可以游览各个湖泊，最后以科莫湖为终点。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trɪp][frʌm; frəm]['koʊmoʊ][tuː; tə][mɪ'læn] , [ænd; ənd][mɪ'læn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

I	will	follow	with	the	trip	from	Como	to	Milan	,	and	Milan	shall	be	my
我	将要	跟随	和	这	旅行	从	科莫	到	米兰	,	和	米兰	将	是	我的

[ker] .

care	.
关心	.

接下来我将从科莫前往米兰，米兰的一切事宜将由我负责。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][və'rəunə][ænd; ənd]['pædjuə] ; [aɪ] ['venɪs] .

You	can	do	Verona	and	Padua	;	I	Venice	.
你	能	做	维罗纳	和	帕多瓦	;	我	威尼斯	.

你可以去维罗纳和帕多瓦；我去威尼斯。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][traɪ]['aʊər; ɑːr][hændz][æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd]['neɪpəlz] ; [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs]

Then	we	can	both	try	our	hands	at	Rome	and	Naples	;	in	the	latter	place
然后	我们	能	两个都	尝试	我们的	双手	在	罗马	和	那不勒斯	;	在	这	后者	地方

,

,

,

然后我们俩都可以去罗马和那不勒斯看看；在后者，

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [pɔm'peii:; -'pei] , [juː; jʊ][kə'priː] .

to	save	time	,	I	will	take	Pompeii	,	you	Capri	.
到	节省	时间	,	我	将要	拿	庞贝	,	你	卡普里	.

为了节省时间，我选择庞贝，你选择卡普里。

[ðens] [wiː; wi][kæn; kən][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] , [ðens] [tuː; tə]['piːzə] , ['dʒenəuə] , [ænd; ənd][tjʊ'rɪn] ,

Thence	we	can	hark	back	to	Rome	,	thence	to	Pisa	,	Genoa	,	and	Turin	,
因此	我们	能	听着	后退	到	罗马	,	因此	到	比萨	,	热那亚	,	和	都灵	,

由此我们可以追溯到罗马，再由此追溯到比萨、热那亚和都灵。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][si'enə, 'sjenɑː][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪ'trʌskən] [taʊnz] ,

giving	a	day	to	Siena	and	some	of	the	quaint	Etruscan	towns	,
给予	一个	天	到	锡耶纳	和	一些	的	这	古雅	伊特鲁里亚	城镇	,

用一天时间游览锡耶纳和一些古朴的伊特鲁里亚小镇，

['pæsɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [mɒn] [sə'niː] [ruːt] [frʌm; frəm][tjʊ'rɪn][tuː; tə][dʒə'niːvə] .

passing	out	by	the	Mont	Cenis	route	from	Turin	to	Geneva	.
通过	出去	经过	这	蒙特	塞尼斯	路线	从	都灵	到	日内瓦	.

从都灵经蒙塞尼路线前往日内瓦。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ænd; ənd]['vɪzɪt] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

If	you	choose	you	can	take	a	run	along	the	Riviera	and	visit	Monte	Carlo	.
如果	你	选择	你	能	拿	一个	跑步	沿着	这	里维埃拉	和	访问	蒙特	卡洛	.

如果你愿意，可以沿着里维埃拉海岸跑步，还可以去蒙特卡洛游览。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðoʊ] , [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

For	my	own	part	,	though	,	I'd	prefer	not	to	do	that	,
为了	我的	自己的	部分	,	尽管	,	ID	更喜欢	不是	到	做	那	,

就我个人而言，我宁愿不那样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['elɪmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][trɪp] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli]

because	it	brings	a	sensational	element	into	the	trip	which	I	don't	particularly
因为	它	带来	一个	轰动一时	元素	进入	这	旅行	哪个	我	不	特别

[ker] [fɔːr; fər] .

care	for	.
关心	为了	.

因为它给旅程增添了一种我不太喜欢的耸人听闻的元素。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə]['gæmb(ə)l] ,

You'd	have	to	gamble	,
你会	有	到	赌博	,

你得去赌博，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][jʊr; jər]

and	if	your	imagination	is	to	have	full	play	you	ought	to	lose	all	your
和	如果	你的	想像力	是	到	有	满的	玩	你	应该	到	失去	全部	你的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

如果你的想象力要完全发挥，那你最终会输光所有的钱。

['kɑ:ntəmpleɪt] ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

contemplate	suicide	,	and	all	that	.
沉思	自杀	,	和	全部	那	.

考虑过自杀等等。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ]

I	don't	think	the	results	would	be	worth	the	mental	strain	you'd	have	to	go
我	不	思考	这	结果	会	是	值得	这	精神的	拉紧	你会	有	到	去

[θru:] ,

through	,
通过	,

我觉得这样做得不偿失，不值得你承受那样的精神压力。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	certainly	should	not	enjoy	hearing	about	it	.
和	我	当然	应该	不是	享受	听力	关于	它	.

我当然不应该喜欢听到这些话。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] , [ðoʊ] , [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['i:zəli] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ,

The	rest	of	the	trip	,	though	,	we	can	do	easily	in	five	days	,
这	休息	的	这	旅行	,	尽管	,	我们	能	做	容易地	在	五	天	,

不过，剩下的行程我们五天就能轻松完成。

[wɪtʃ] [wɪl] [li:v] [ˌju: 'es] [tu:] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ɪf] [wi:; wi] [fi:l] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

which	will	leave	us	two	for	fishing	,	if	we	feel	so	disposed	.
哪个	将要	离开	我们	二	为了	钓鱼	,	如果	我们	感觉	所以	处置	.

这样我们两个人就可以去钓鱼了，如果我们愿意的话。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [blu:] - [fɪʃ] [ɑ:r; ər] ['baɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðɪs] [jɪr] .

They	say	the	blue	-	fish	are	biting	like	the	devil	this	year	.
他们	说	这	蓝色的	-	鱼	是	咬	喜欢	这	魔鬼	这	年	.

据说今年的蓝鱼特别爱咬钩。

" [aɪ] [rɪ'gret] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv]

"	I	regret	now	that	we	did	not	include	a	stenographer	among	the	necessaries	of
"	我	后悔	现在	那	我们	做过	不是	包括	一个	速记员	之中	这	必需品	的

['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪt] [trɪps] ,

our	spirit	trips	,
我们的	精神	旅行	,

“我现在很后悔，当初我们没有在灵性之旅的必备物品清单中列入速记员。”

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɪ'tæliən] [tʊr] ,

for	,	as	I	look	back	upon	that	Italian	tour	,
为了	,	作为	我	看	后退	之上	那	意大利语	旅游	,

回想起那次意大利之旅，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] , [pər'tɪkjələrli] -

it	was	well	worthy	of	preservation	in	book	form	,	particularly	Bragdon's
它	曾是	出色地	值得	的	保存	在	书	形式	,	特别	-

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] ,

contributions	,
贡献	,

它非常值得以书籍形式保存下来，尤其是布拉格登的贡献。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
which **were** **so** **delightfully** **imaginative** **that** **I** **cannot** **but** **rejoice** **that** **he** **did** **not**
哪个 是 所以 令人愉悦 富有想象力的 那 我 不能 但 麾 那 他 做过 不是
[lɪv; laɪv][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['eləkwəntli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðæt]
live **to** **visit** **the** **scenes** **of** **which** **he** **so** **eloquently** **spoke** **to** **me** **upon** **that**
居住 到 访问 这 场景 的 哪个 他 所以 雄辩地 辐 到 我 之上 那
[ə'keɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

那些描述如此精彩绝伦、充满想象力的场景，让我不禁感到庆幸，他没有活着去亲眼目睹他当时向我生动描述的那些地方。

[ðə; ði] [ri'æləti] , [aɪ] [fɪr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The **reality** **,** **I** **fear** **,** **would** **have** **been** **a** **sore** **disappointment** **to** **him** **,**
这 现实 , 我 害怕 , 会 有 到过 一个 疮 失望 到 他 ,
[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['venɪs] ,
particularly **in** **relation** **to** **Venice** **,**
特别 在 关系 到 威尼斯 ,

我担心，事实会让他非常失望，尤其是在威尼斯方面。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] ['veɪgli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['floʊtɪŋ]
concerning **which** **his** **notions** **were** **vaguely** **suggestive** **of** **an** **earthly** **floating**
有关 哪个 他的 概念 是 依稀 暗示性的 的 一个 尘世的 漂浮的
['pærədaɪs] .
paradise **.**
天堂 .

他的想法隐约暗示着一个漂浮在人间的天堂。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

" [ɑː] , ['filip] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][kæst] ['æŋkər] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [nɪr] ['mɪlfərd]
" Ah , Philip , " he said , as we cast anchor one night in a little inlet near Milford
" 啊 , 菲利普 , " 他 说 , 作为 我们 投掷 锚 一 夜晚 在 一个 小的 进口 靠近 米尔福德
,
,
,

“啊，菲利普，”他说，当时我们正准备在一个晚上把船锚抛在米尔福德附近的一个小海湾里。

[kə'netɪkət] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['venɪs] .
Connecticut , " I shall never forget Venice .
康涅狄格州 , " 我 将 绝不 忘记 威尼斯 .

康涅狄格州，“我永远不会忘记威尼斯。”

[ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
This , " he added ,
这 , " 他 额外 ,

“这一点，”他补充道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] — "
waving his hand over the silvery surface of the moonlit water — "
挥手 他的 手 超过 这 银色 表面 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 — "
[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
this reminds me of it .
这 提醒 我 的 它 .

他对着月光下银色的水面挥了挥手——“这让我想起了它。”

[ɔːl] [ɪz] [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [roʊˈmæntɪk] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

All	is	so	still	,	so	romantic	,	so	beautiful	.
全部	是	所以	仍然	,	所以	浪漫的	,	所以	美丽的	.

一切都如此静谧，如此浪漫，如此美丽。

[aɪ] [əˈraɪvd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

I	arrived	late	at	night	,
我	到达的	晚的	在	夜晚	,

我深夜才到。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

and	my	first	sensations	were	those	of	a	man	who	has	entered	a	city	of
和	我的	第一的	感觉	是	那些	的	一个	男人	WHO	有	进入	一个	城市	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

我的第一感觉就像是进入了一座死者之城。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈklætər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [ˈæbsənt] ;

The	bustle	,	the	noise	and	clatter	,	of	a	great	city	were	absent	;
这	忙碌	,	这	噪音	和	哒	,	的	一个	伟大的	城市	是	缺席的	;

大城市的喧嚣、嘈杂和嘈杂声都消失了；

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈbɪldɪŋz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ,

nothing	was	there	but	the	massive	buildings	rising	up	out	of	the	still	,
没有什么	曾是	那里	但	这	大量的	建筑物	上升	向上	出去	的	这	仍然	,

除了从静谧的海面上拔地而起的巍峨建筑外，什么也没有。

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈwɔːtərz] [laɪk] [dʒaɪˈgæntɪk] [tuːmz] ,

peaceful	waters	like	gigantic	tombs	,
和平	水	喜欢	巨大	陵墓	,

平静的水面如同巨大的陵墓，

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [ˌgɑːndəˈlɪr] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [blæk] [krɑːft] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kənˈfaidid]

and	as	my	gondolier	guided	the	sombre	black	craft	to	which	I	had	confided
和	作为	我的	贡多拉船夫	引导	这	阴沉	黑色的	工艺	到	哪个	我	有	坦白

[maɪ] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [vəˈliːs] ,

my	safety	and	that	of	my	valise	,
我的	安全	和	那	的	我的	手提箱	,

当我的船夫驾着那艘阴沉的黑色小船，将我和我的行李箱的安全托付给它时，

[ˈglaɪdɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [dɑːrk] [ˌʌnˈlɪt] [striːmz] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli]

gliding	in	and	out	along	those	dark	unlit	streams	,	a	great	wave	of	melancholy
滑翔	在	和	出去	沿着	那些	黑暗的	未点燃	溪流	,	一个	伟大的	海浪	的	忧郁

[swept] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] ,

swept	over	me	,
扫荡	超过	我	,

沿着那些漆黑无光的溪流，一阵强烈的忧郁感袭来，时而涌入，时而退去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [striːts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [grænd] [kəˈnæl] ,

and	then	,	passing	from	the	minor	streets	into	the	Grand	Canal	,
和	然后	,	通过	从	这	次要的	街道	进入	这	盛大	运河	,

然后，从小街小巷进入大运河，

[ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [wʌz; wəz] [di'speld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [siːn] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] — [greɪt] [flʌdz]

the	melancholy	was	dispelled	by	the	brilliant	scene	that	met	my	eyes	—	great	floods
这	忧郁	曾是	驱散	经过	这	杰出的	场景	那	遇见	我的	眼睛	—	伟大的	洪水

[ʌv; əv] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevriwer] ,

of	light	coming	from	everywhere	,
的	光	未来	从	到处	,

眼前绚丽的景象驱散了我的忧郁——四面八方涌来耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [reɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['rɪvər] ['oʊvər]

the	brilliance	of	each	ray	re	-	enforced	by	its	reflection	in	the	silent	river	over
这	辉煌	的	每个	射线	关于	-	强制执行	经过	它是	反射	在	这	沉默的	河	超过

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] .

which	I	was	speeding	.
哪个	我	曾是	超速	.

每一束光芒都映照在寂静的河面上，而我正飞驰而过，河面上的倒影更衬托出这光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,

It	was	like	a	glimpse	of	paradise	,
它	曾是	喜欢	一个	一瞥	的	天堂	,

仿佛瞥见了天堂的一角。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['peləs] [aɪ] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

and	when	I	reached	my	palace	I	was	loath	to	leave	the	gondola	,
和	什么时候	我	达到	我的	宫殿	我	曾是	厌恶	到	离开	这	贡多拉	,

当我到达宫殿时，我真舍不得离开贡多拉。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . "

for	I	really	felt	as	though	I	could	glide	along	in	that	way	through	all	eternity	.	"
为了	我	真的	毛毡	作为	尽管	我	可以	滑行	沿着	在	那	方式	通过	全部	永恒	.	"

因为我真的感觉自己可以那样滑行到永恒。

" [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] ['venɪs] ?

"	You	lived	in	a	palace	in	Venice	?
"	你	居住地	在	一个	宫殿	在	威尼斯	?

你曾住在威尼斯的宫殿里?

" [aɪ] [æskt] , ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [tʊr] .

"	I	asked	,	somewhat	amused	at	the	magnificence	of	this	imaginary	tour	.
"	我	问	,	有些	觉得好笑	在	这	壮丽	的	这	假想	旅游	.

我问道，对这场虚构之旅的壮丽景象感到有些好笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] . [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	.	Why	not	?	"	he	replied	.
"	当然	.	为什么	不是	?	"	他	回复	.

“当然可以。为什么不呢？”他回答道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [fɪl] , [ɪn] ['venɪs] .

"	I	could	not	bring	myself	to	staying	in	a	hotel	,	Phil	,	in	Venice	.
"	我	可以	不是	带来	我	到	入住	在	一个	酒店	,	菲尔	,	在	威尼斯	.

“菲尔，我实在无法接受在威尼斯住酒店。”

['venɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [eɪdʒ] , [wen] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,

Venice	is	of	a	past	age	,	when	hotels	were	not	,
威尼斯	是	的	一个	过去的	年龄	,	什么时候	酒店	是	不是	,

威尼斯仿佛已是过去时代的遗迹，那时还没有酒店。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peləs] ,

and	to	be	thoroughly	en	rapport	with	my	surroundings	,	I	took	up	my	abode	in	a	palace	,
和	到	是	彻底	英文	关系	和	我的	周围环境	,	我	采取	向上	我的	住所	在	一个	宫殿	,

为了与周围环境完全融洽，我选择居住在宫殿里。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

as	I	have	said	.
作为	我	有	说	.

正如我所说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

It	was	on	one	of	the	side	streets	,	to	be	sure	,	but	it	was	yet	a
它	曾是	在	一	的	这	边	街道	,	到	是	当然	,	但	它	曾是	然而	一个

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

它的确位于一条小巷里，但它仍然是一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

and	a	beautiful	one	.
和	一个	美丽的	一	.

而且很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [striːt] !

And	that	street	!
和	那	街道	!

还有那条街！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['goʊldən] -

It	was	a	rivulet	of	beauty	,	in	which	could	be	seen	myriads	of	golden	-
它	曾是	一个	溪流	的	美丽	,	在	哪个	可以	是	已见	无数	的	金的	-

[hjʊd] [fɪʃ] [æt; ət] [pleɪ] ,

hued	fish	at	play	,
有色	鱼	在	玩	,

那是一条美丽的小溪，溪中可以看到无数金色的鱼儿在嬉戏。

[wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wʊd] [flɜːrt]['ɪntuː]['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl]

which	as	the	gondola	passed	to	and	fro	would	flirt	into	hiding	until
哪个	作为	这	贡多拉	通过了	到	和	弗	会	调情	进入	隐藏	直到

[ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

the	intruder	had	passed	out	of	sight	in	the	Grand	Canal	,
这	入侵者	有	通过了	出去	的	视线	在	这	盛大	运河	,

当贡多拉来回穿梭时，它们会悄悄躲藏起来，直到入侵者消失在大运河的视线中。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['rendər] [ðə; ði]['sɪlvər] ['wɔːtərz]['ɔːlmoʊst]

after	which	they	would	come	slowly	back	again	to	render	the	silver	waters	almost
后	哪个	他们	会	来	缓慢地	后退	再次	到	使成为	这	银	水	几乎

['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brɪliəns] . "

golden	with	their	brilliance	.	"
金的	和	他们的	辉煌	.	"

之后，它们会慢慢地再次出现，用它们的光芒将银色的水面染成近乎金色的光芒。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['rædər] [ɪk'strævəgənt] , [tɑːm] ?

"	Weren't	you	rather	extravagant	,	Tom	?
"	不是	你	相当	靡	,	汤姆	?

“汤姆，你是不是有点挥霍无度？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['pæləs] [ɑːr; ər] ['kɔːstli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

"	Palaces	are	costly	,	are	they	not	?	"
"	宫殿	是	昂贵	,	是	他们	不是	?	"

宫殿造价昂贵，不是吗?

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] ,

"	Oh	no	,	"	he	replied	,
"	哦	不	,	"	他	回复	,

“哦，不，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] ['teɪkən][ðə; ði][trɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz]

with	as	much	gravity	as	though	he	had	really	taken	the	trip	and	was
和	作为	很多	重力	作为	尽管	他	有	真的	已采取	这	旅行	和	曾是

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['si:kər] ['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] .

imparting	information	to	a	seeker	after	knowledge	.
传授	信息	到	一个	寻求者	后	知识	.

他语气严肃，仿佛真的去过那里，正在向一位求知者传授知识。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'strævəgənt] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei]

"	It	was	not	extravagant	when	you	consider	that	anything	in	Venice	in	the	way
"	它	曾是	不是	靡	什么时候	你	考虑	那	任何事物	在	威尼斯	在	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l] [haʊs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

of	a	habitable	house	is	called	a	palace	,
的	一个	适宜居住	房子	是	称为	一个	宫殿	,

“考虑到在威尼斯，任何能居住的房子都被称为宫殿，这笔开销并不算奢侈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɪpt] ; [ðæt] [jʊr; jər] [laɪts] , ['kændlz] [ɔ:l] ,

and	that	there	are	no	servants	to	be	tipped	;	that	your	lights	,	candles	all	,
和	那	那里	是	不	仆人	到	是	倾斜	;	那	你的	灯	,	蜡烛	全部	,

而且没有仆人需要给小费；你们所有的灯光、蜡烛，

[kɔ:st][ju:; jʊ][fɜ:rst] [praɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:fɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [plʌs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

cost	you	first	price	only	,	and	not	the	profit	of	the	landlord	,	plus	that	of	the
成本	你	第一的	价格	仅有的	,	和	不是	这	利润	的	这	房东	,	加	那	的	这

[koʊn'sjerʒ] ,

concierge	,
门房	,

您只需支付房费原价，不包括房东的利润以及门房的佣金。

[plʌs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] ,

plus	that	of	the	maid	,
加	那	的	这	女佣	,

再加上女佣的，

[plʌs] ['sevrəl] ['ʌðər] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌɔ:g'mentətɪv] [sʌmz] [wɪtʃ] [meɪk] [jʊr; jər][hoʊ'tel]

plus	several	other	small	but	aggravatingly	augmentative	sums	which	make	your	hotel
加	一些	其他	小的	但	令人恼火的是	增强	总和	哪个	制作	你的	酒店

[bɪlz] [si:m] [laɪk] ['haɪweɪ] ['rɑ:bəri] .

bills	seem	like	highway	robbery	.
账单	似乎	喜欢	公路	抢劫	.

此外，还有一些数额虽小但却令人恼火的额外费用，让你的酒店账单看起来像是被明码标价抢劫了一样。

[noʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ;

No	,	living	in	a	palace	,	on	the	whole	,	is	cheaper	than	living	in	a	hotel	;
不	,	活的	在	一个	宫殿	,	在	这	所有的	,	是	更便宜	比	活的	在	一个	酒店	;

不，总的来说，住在宫殿里比住在酒店里便宜；

[ˌinsi'dentlz] [ɑ:r; ər] [les] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['kɔ:stli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]

incidentals	are	less	numerous	and	not	so	costly	;	and	then	you	are	so
杂项	是	较少的	很多的	和	不是	所以	昂贵	;	和	然后	你	是	所以

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

杂项开支较少，费用也不高；而且你还能非常独立自主。

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] ['strʌktʃər] .

Mine	was	a	particularly	handsome	structure	.
矿	曾是	一个	特别	英俊的	结构	.

我的那栋房子特别漂亮。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	believe	I	have	a	picture	of	it	here	.
我	相信	我	有	一个	图片	的	它	这里	.

我想我这里有它的照片。

" [hɪr] ['brægdən] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Here	Bragdon	fumbled	in	his	satchel	for	a	moment	,
"	这里	布拉格登	笨手笨脚	在	他的	书包	为了	一个	片刻	,

“布拉格登在书包里摸索了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'maʊntɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] [striːt]

and	then	dragged	forth	a	small	unmounted	photograph	of	a	Venetian	street
和	然后	拖拽	前进	一个	小的	未安装	照片	的	一个	威尼斯	街道

[siːn] , [ænd; ənd] ,

scene	,	and	,
场景	,	和	,

然后，他掏出一张未装裱的小照片，照片内容是威尼斯街景，并且

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɔːr'neɪt] ['strʌktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

pointing	out	an	ornate	structure	at	the	left	of	the	picture	,
指向	出去	一个	华丽	结构	在	这	左边	的	这	图片	,

指着图片左侧一座装饰华丽的建筑，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm]

assured	me	that	that	was	his	palace	,	though	he	had	forgotten	the	name
保证	我	那	那	曾是	他的	宫殿	,	尽管	他	有	被遗忘的	这	姓名

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他向我保证那是他的宫殿，虽然他已经忘记了宫殿的名字。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	By	-	the	-	way	,	"	he	said	,
"	经过	-	这	-	方式	,	"	他	说	,

“顺便说一句，”他说。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [trɪps] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər]

"	let	me	say	parenthetically	that	I	think	our	foreign	trips	will	have	a	far	greater
"	让	我	说	（括号内）	那	我	思考	我们的	外国的	旅行	将要	有	一个	远的	更大的

[ˌvresɔŋ'blɔŋs] [ɪf] [wiː; wi] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] ,

vraisemblance	if	we	heighten	the	illusion	with	a	few	photographs	,
视觉组合	如果	我们	增高	这	错觉	和	一个	很少	照片	,

“顺便提一句，我认为如果我们用一些照片来增强错觉，我们的出国旅行会更加逼真。”

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[ðeɪ] [kɔːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ə'piːs] [æt; ət] [blæŋks] , [ɪn] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] . "

They	cost	about	a	quarter	apiece	at	Blank's	,	in	Twenty	-	third	Street	.	"
他们	成本	关于	一个	四分之一	一块	在	空白的	,	在	二十	-	第三	街道	.	"

在二十三街的布兰克商店，它们每个大约卖25美分。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	A	good	idea	that	,	"	I	answered	,	amused	at	the	thoroughness	with	which
"	一个	好的	主意	那	,	"	我	回答	,	觉得好笑	在	这	彻底性	和	哪个

['brægdən] [wʌz; wəz] " ['duːɪŋ] " ['venɪs] .

Bragdon	was	"	doing	"	Venice	.
布拉格登	曾是	"	正在做	"	威尼斯	.

“这真是个好主意，”我回答道，对布拉格登如此彻底地“考察”威尼斯感到好笑。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] . "

"	We	can	remember	what	we	haven't	seen	so	very	much	more	easily	.	"
"	我们	能	记住	什么	我们	还没有	已见	所以	非常	很多	更多的	容易地	.	"

“我们更容易记住那些我们没见过的东西。”

" [jes] , " ['brægdən] [sed] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	Bragdon	said	,	"	and	besides	,	they'll	keep	us	from	exaggeration	.
"	是的	,	"	布拉格登	说	,	"	和	除了	,	他们会	保持	我们	从	夸张	.

“是的，”布拉格登说，“而且，它们还能防止我们夸大其词。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [ɪn] ['venɪs] ;

"	And	then	he	went	on	to	tell	me	of	his	month	in	Venice	;
"	和	然后	他	去	在	到	告诉	我	的	他的	月	在	威尼斯	;

然后他接着跟我讲述了他在威尼斯的一个月经历；

[haʊ] [hiː; hi] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðer; ðər][frʌm; frəm]

how	he	chartered	a	gondola	for	the	whole	of	his	stay	there	from
如何	他	特许	一个	贡多拉	为了	这	所有的	的	他的	停留	那里	从

[ə; eɪ] ['hænsəm] [roʊ'mæntɪk] [və'niːʃn] [juːθ] ,

a	handsome	romantic	Venetian	youth	,
一个	英俊的	浪漫的	威尼斯	青年	,

他如何从一位英俊浪漫的威尼斯青年那里租了一艘贡多拉，供他在那里逗留期间使用。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][tɑːm][hæd; həd][hæd; həd] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

whose	name	was	on	a	card	Tom	had	had	printed	for	the	occasion	,
谁	姓名	曾是	在	一个	卡片	汤姆	有	有	打印	为了	这	场合	,

['riːdɪŋ] :

reading	:
阅读	:

汤姆特意印了一张卡片，上面写着他的名字：

[dʒɪ'sɛpi] ['zɒkəʊ]

GIUSEPPE	ZOCCO
朱塞佩	佐科

朱塞佩·佐科

['gɔndələz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz]

Gondolas	at	all	Hours
贡多拉	在	全部	小时

缆车全天候运营

[kɔːr] .

Cor	.
科尔	.

角

[grænd] [kə'næl][ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ˌes 'tiː] .

Grand	Canal	and	Garibaldi	St	.
盛大	运河	和	加里波第	英石	.

大运河和加里波第街

" [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] , " ['brægdən] [sed] .

"	Giuseppe	was	a	character	,	"	Bragdon	said	.
"	朱塞佩	曾是	一个	特点	,	"	布拉格登	说	.

“朱塞佩是个很有个性的人，”布拉格登说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [eɪdʒ] .

"	One	of	the	remnants	of	a	by	-	gone	age	.
"	一	的	这	残余物	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

这是逝去时代的遗迹之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

He	could	sing	like	a	bird	,
他	可以	唱歌	喜欢	一个	鸟	,

他歌声宛如鸟儿般动听。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]

and	at	night	he	used	to	bring	his	friends	around	to	the	front	of	my
和	在	夜晚	他	用过的	到	带来	他的	朋友们	大约	到	这	正面	的	我的

['pæləs] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['dɔːrstep] ,

palace	and	hitch	up	to	one	of	the	piles	that	were	driven	beside	my	doorstep	,
宫殿	和	拴住	向上	到	一	的	这	堆	那	是	驱动	旁	我的	家门口	,

到了晚上，他常常带着他的朋友们来到我的宫殿前面，套上停在我家门口的一根木桩上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeid] [sɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːft] [ɪ'tæliən] ['meləʤiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .

and	there	they'd	sing	their	soft	Italian	melodies	for	me	by	the	hour	.
和	那里	他们会	唱歌	他们的	柔软的	意大利语	旋律	为了	我	经过	这	小时	.

他们会在那里为我唱一小时又一小时的柔美意大利小调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [ænd; ənd]['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

It	was	better	than	Italian	opera	,	and	only	cost	me	ten	dollars	for
它	曾是	更好的	比	意大利语	歌剧	,	和	仅有的	成本	我	十	美元	为了

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] . "

the	whole	season	.	"
这	所有的	季节	.	"

它比意大利歌剧好多了，而且整个演出季才花了十美元。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [dʒɪ'sɛpi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [tɑːm] ?

"	And	did	this	Giuseppe	speak	English	,	Tom	?
"	和	做过	这	朱塞佩	说话	英语	,	汤姆	?

“汤姆，这位朱塞佩会说英语吗？”

" [aɪ] ['kwiərid] , " [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

"	I	queried	,	"	or	did	you	speak	Italian	?
"	我	查询	,	"	或者	做过	你	说话	意大利语	?

我问道：“或者你会说意大利语吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [sens] .

I	am	curious	to	know	how	you	got	on	together	in	a	conversational	sense	.
我	是	好奇的	到	知道	如何	你	得到	在	一起	在	一个	对话	感觉	.

我很想知道你们在交谈方面相处得如何。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] [fɪl] , " ['brægdən] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'saɪdɪd] .

"	That	is	a	point	,	my	dear	Phil	,	"	Bragdon	replied	,	"	that	I	have	never	decided	.
"	那	是	一个	观点	,	我的	亲爱的	菲尔	,	"	布拉格登	回复	,	"	那	我	有	绝不	决定	.

“亲爱的菲尔，”布拉格登回答说，“这个问题我还没有决定。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bæfəld]

I	have	looked	at	it	from	every	point	of	view	,	and	it	has	baffled
我	有	看起来	在	它	从	每一个	观点	的	看法	,	和	它	有	困惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从各个角度审视过这个问题，但它仍然让我百思不得其解。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] , [ðæt] [dʒɪ'sɛpi]

I	have	asked	myself	the	question	,	which	would	be	the	more	likely	,	that	Giuseppe
我	有	问	我	这	问题	,	哪个	会	是	这	更多的	可能	,	那	朱塞佩

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

should	speak	English	,
应该	说话	英语	,

我一直在问自己，朱塞佩更有可能说英语吗?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

or	that	I	should	speak	Italian	?
或者	那	我	应该	说话	意大利语	?

或者我应该说意大利语?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wei] , [fɔːr; fər] , [ɔːl]

It	has	seemed	to	me	that	the	latter	would	be	the	better	way	,	for	,	all
它	有	似乎	到	我	那	这	后者	会	是	这	更好的	方式	,	为了	,	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

things	considered	,
事物	经过考虑的	,

在我看来，后一种方法似乎更好，因为综合考虑所有因素，

[æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'duːs] - ['broʊkər][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən]

an	American	produce	-	broker	is	more	likely	to	be	familiar	with	the	Italian
一个	美国人	生产	-	经纪人	是	更多的	可能	到	是	熟悉的	和	这	意大利语

[tʌŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] - ['draɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

tongue	than	a	Venetian	gondola	-	driver	with	the	English	.
舌头	比	一个	威尼斯	贡多拉	-	司机	和	这	英语	.

一位美国农产品经纪人比一位威尼斯贡多拉船夫更可能熟悉意大利语，而威尼斯贡多拉船夫则更可能熟悉英语。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps] [tuː; tə] [siːm] ['truːθfl] ,

On	the	other	hand	,	we	want	our	accounts	of	these	trips	to	seem	truthful	,
在	这	其他	手	,	我们	想	我们的	账户	的	这些	旅行	到	似乎	真实	,

另一方面，我们希望我们对这些旅行的描述看起来真实可信。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæliən] ,

and	you	know	that	I	am	not	familiar	with	Italian	,
和	你	知道	那	我	是	不是	熟悉的	和	意大利语	,

你知道我不懂意大利语。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['zɒkəʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

and	we	do	not	either	of	us	know	that	a	possible	Zocco	would	not	be	a
和	我们	做	不是	任何一个	的	我们	知道	那	一个	可能的	佐科	会	不是	是	一个

['fluːənt] ['spiːkər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

fluent	speaker	of	English	.
流利	扬声器	的	英语	.

我们俩都不知道，可能的佐科会不会说一口流利的英语。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

To	be	honest	with	you	,
到	是	诚实的	和	你	,

说实话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

I	will	say	that	I	had	hoped	you	would	not	ask	the	question	.	"
我	将要	说	那	我	有	希望	你	会	不是	问	这	问题	.	"

我得说，我原本希望你不要问这个问题。

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪl] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	I	answered	,	"	I'll	withdraw	it	.
"	出色地	,	"	我	回答	,	"	患病的	提取	它	.

“好吧，”我回答说，“我会撤回它。”

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt] [trɪp] [wiː; wi][kæn; kən] [iːtʃ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [best]

As	this	is	only	a	spirit	trip	we	can	each	decide	the	point	as	it	seems	best
作为	这	是	仅有的	一个	精神	旅行	我们	能	每个	决定	这	观点	作为	它	似乎	最好的

[tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

to	us	.	"
到	我们	.	"

既然这只是一次精神之旅，我们可以各自决定去向，看谁最合适。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][plæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I	think	that	is	the	proper	plan	,	"	he	said	,	and	then	,	proceeding	with	his
"	我	思考	那	是	这	恰当的	计划	,	"	他	说	,	和	然后	,	进行中	和	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“我认为这是正确的计划，”他说，然后继续讲述他的故事。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['peintiŋz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	described	to	me	the	marvellous	paintings	that	adorned	the	walls	of	his
他	描述	到	我	这	奇妙	绘画	那	装饰	这	墙壁	的	他的

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

他向我描述了宫殿墙壁上那些精美的绘画作品；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prə'pel] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [hɪm'self] ,

how	he	had	tried	to	propel	a	gondola	himself	,
如何	他	有	尝试	到	推进	一个	贡多拉	他自己	,

他曾试图自己推动贡多拉船，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] " [dɪ'lɪʃəsli] ['tepɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , " [æz; əz][hiː; hi]

and	got	a	fall	into	the	"	deliciously	tepid	waters	of	the	canal	,	"	as	he
和	得到	一个	落下	进入	这	"	美味	温热	水	的	这	运河	,	"	作为	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

然后他掉进了他所谓的“温暖宜人的运河水”里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['riːəl] , [soʊ] ['mɪnɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['ɪntuː]

for	his	pains	;	and	it	seemed	very	real	,	so	minute	were	the	details	into
为了	他的	疼痛	;	和	它	似乎	非常	真实的	,	所以	分钟	是	这	细节	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] .

which	he	entered	.
哪个	他	进入	.

他的努力没有白费；而且这似乎非常真实，因为他所了解的细节非常细致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - ['riːəlɪzəm][ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ʌv; əv] ['venɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt]

But	the	height	of	Bragdon's	realism	in	telling	his	story	of	Venice	was	reached
但	这	高度	的	-	现实主义	在	讲述	他的	故事	的	威尼斯	曾是	达到

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但布拉格登在讲述威尼斯故事时，其现实主义的巅峰之作是：

['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] ,

diving	down	into	the	innermost	recesses	of	his	vest	pocket	,
潜水	向下	进入	这	最内层	凹陷处	的	他的	背心	口袋	,

他俯身探入背心口袋的最深处，

[hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['fɪlɪgriː] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

he	brought	forth	a	silver	filigree	effigy	of	a	gondola	,
他	带来	前进	一个	银	丝细工	人偶	的	一个	贡多拉	,

他拿出了一件银丝细工制作的贡多拉船雕像，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	he	handed	me	with	the	statement	that	it	was	for	me	.
哪个	他	递交	我	和	这	陈述	那	它	曾是	为了	我	.

他把信递给我，并附言说这是给我的。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrks] .

"	I	got	that	in	the	plaza	of	St	.	Marc's	.
"	我	得到	那	在	这	广场	的	英石	.	马克的	.

“我是在圣马可广场买的。”

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['flɔːrɪŋ] ,

I	had	visited	the	cathedral	,	inspected	the	mosaic	flooring	,
我	有	到访	这	大教堂	,	检查	这	马赛克	地板	,

我参观了大教堂，仔细欣赏了马赛克地板。

['teɪkən][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] , [fed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

taken	a	run	to	the	top	of	the	campanile	,	fed	the	pigeons	,
已采取	一个	跑步	到	这	顶部	的	这	钟楼	,	美联储	这	鸽子	,

跑到钟楼顶，喂了鸽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɪl] ,

and	was	just	about	returning	to	the	palace	,	when	I	thought	of	you	,	Phil	,
和	曾是	只是	关于	返回	到	这	宫殿	,	什么时候	我	想法	的	你	,	菲尔	,

正当我准备返回宫殿时，我想起了你，菲尔。

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

getting	ready	to	do	Rome	with	me	,
获得	准备好	到	做	罗马	和	我	,

准备好和我一起游览罗马了吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] - [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ! -

and	I	thought	to	myself	'	what	a	dear	fellow	he	is	!	'
和	我	想法	到	我	-	什么	一个	亲爱的	同伴	他	是	!	-

我心想：“他真是个好人啊！”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

and	,	as	I	thought	that	,
和	,	作为	我	想法	那	,

正当我这样想的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]

it	occurred	to	me	that	I'd	like	you	to	know	I	had	you	in	mind	at	the
它	发生	到	我	那	ID	喜欢	你	到	知道	我	有	你	在	头脑	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我突然想到，我想让你知道，当时我一直想着你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stɑːpt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

and	so	I	stopped	in	one	of	those	brilliant	little	shops	on	the	plaza	,
和	所以	我	停止	在	一	的	那些	杰出的	小的	商店	在	这	广场	,

于是，我走进广场上一家别致的小店。

[wer] [ðeɪ] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðæt] .

where	they	keep	everything	they	have	in	the	windows	,	and	bought	that	.
在哪里	他们	保持	一切	他们	有	在	这	视窗	,	和	买	那	.

他们把所有东西都放在橱窗里，然后买了那个橱窗。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , [oʊld] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] - [seɪk] .

It	isn't	much	,	old	fellow	,	but	it's	for	remembrance	'	sake	.
它	不是	很多	,	老的	同伴	,	但	它是	为了	纪念	-	清酒	.

老兄，这不算什么，但这是为了留作纪念。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	I	took	it	from	him	and	pressed	his	hand	affectionately	,	and	for
"	我	采取	它	从	他	和	按下	他的	手	亲切地	,	和	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“我从他手中接过手，深情地握住他的手，片刻间，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpi] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt]

as	the	little	sharpie	rose	and	fell	with	the	rising	and	falling	of	the	slight
作为	这	小的	记号笔	玫瑰	和	跌倒	和	这	上升	和	坠落	的	这	轻微

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - [tʌg] ,

undulating	waves	made	by	the	passing	up	to	anchorage	of	a	small	steam	-	tug	,
起伏的	波浪	制成	经过	这	通过	向上	到	安克雷奇	的	一个	小的	蒸汽	-	拖船	,

随着一艘小型蒸汽拖船驶入锚地时激起的轻微波浪的起伏，那艘小尖底船也随之上下起伏。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['venɪs] .

I	almost	believed	that	Tom	had	been	to	Venice	.
我	几乎	相信	那	汤姆	有	到过	到	威尼斯	.

我几乎相信汤姆去过威尼斯。

[aɪ] [stɪl] ['treʒər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪgriː] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [nɔːr][dɪd][aɪ] , [wen] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ]

I	still	treasure	the	little	filigree	gondola	,	nor	did	I	,	when	some	years	later	I
我	仍然	宝藏	这	小的	丝细工	贡多拉	,	也不	做过	我	,	什么时候	一些	年	之后	我

['vɪzɪtɪd] ['venɪs] ,

visited	Venice	,
到访	威尼斯	,

我至今仍然珍爱那艘小巧精致的贡多拉船，几年后我再次游览威尼斯时，也依然如此。

[siː] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [iksˈtʃeindʒd] [ðæt] [swiːt] ['toʊkən][ʌv; əv]

see	there	anything	for	which	I	would	have	exchanged	that	sweet	token	of
看	那里	任何事物	为了	哪个	我	会	有	交换	那	甜的	令牌	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

我看不出有什么东西可以让我交换那件美好的纪念品。

['brægdən] , [æz; əz] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [sər'maɪzd] [baɪ][juː; jʊ] [huː] [riːd] ,

Bragdon	,	as	will	already	have	been	surmised	by	you	who	read	,
布拉格登	,	作为	将要	已经	有	到过	推测	经过	你	WHO	读	,

正如各位读者可能已经猜到的那样，布拉格登

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	more	of	a	humorist	than	anything	else	,	but	the	enthusiasm	of	his
曾是	更多的	的	一个	幽默家	比	任何事物	别的	,	但	这	热情	的	他的

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

他与其说是一位作家，不如说是一位幽默家，但他幽默的热情，

[ɪts] ['æbsəluːt] [ˌspɑːntə'neɪəti][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] ,

its	absolute	spontaneity	and	kindliness	,
它是	绝对	自发性	和	善良	,

它完全的自发性和友善，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sembləns] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] [truː] ['poʊətri] .

gave	it	at	times	a	semblance	to	what	might	pass	for	true	poetry	.
给予	它	在	时代	一个	外表	到	什么	可能	经过	为了	真的	诗	.

有时，它给人一种勉强能称之为真正诗歌的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [swiːt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt]

He	was	by	disposition	a	thoroughly	sweet	spirit	,	and	when	I	realized	that
他	曾是	经过	处置	一个	彻底	甜的	精神	,	和	什么时候	我	已实现	那

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] ,

he	had	gone	before	,
他	有	已消失	前	,

他生性温和善良，当我意识到他先我而去时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪps] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔːlmoʊst]

and	that	the	trips	he	and	I	had	looked	forward	to	with	such	almost
和	那	这	旅行	他	和	我	有	看起来	向前	到	和	这样的	几乎

['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

boyish	delight	year	by	year	were	never	more	to	be	had	,
男孩气	喜	年	经过	年	是	绝不	更多的	到	是	有	,

而我和他每年都满怀期待、如同孩童般兴奋的旅行，再也无法实现了。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [wet] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈkɑːnsələt] ;

my	eyes	grew	wet	,	and	for	a	time	I	was	disconsolate	;
我的	眼睛	生长	湿的	,	和	为了	一个	时间	我	曾是	沮丧的	;

我眼眶湿润，一时之间感到非常沮丧；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wiːk] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]['brægdən] .

and	yet	one	week	later	I	was	laughing	heartily	at	Bragdon	.
和	然而	一	星期	之后	我	曾是	笑	衷心地	在	布拉格登	.

然而一周后，我却开怀大笑起来，嘲笑布拉格登。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] , [hɪz; ɪz]

He	had	appointed	me	,	it	was	found	when	his	will	was	read	,	his
他	有	任命	我	,	它	曾是	成立	什么时候	他的	将要	曾是	读	,	他的

['lɪtəreri] [ɪgˈzekjətər] .

literary	executor	.
文学	遗嘱执行人	.

遗嘱宣读时发现，他指定我为他的文学遗嘱执行人。

[aɪ] ['ferli] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɪgˈzekjətər] , [fɔːr; fər]

I	fairly	roared	with	mirth	to	think	of	Bragdon's	having	a	literary	executor	,	for
我	相当	咆哮	和	欢笑	到	思考	的	-	拥有	一个	文学	遗嘱执行人	,	为了

,

,

,

想到布拉格登竟然有遗嘱执行人，我就忍不住哈哈大笑起来，因为.....

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

imaginative	and	humorous	as	he	undoubtedly	was	,
富有想象力的	和	幽默	作为	他	无疑	曾是	,

他无疑富有想象力且幽默，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [aɪˈdentɪfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈduːs] ['bɪznəs] [ðæt]

he	had	been	so	thoroughly	identified	in	my	mind	with	the	produce	business	that
他	有	到过	所以	彻底	已识别	在	我的	头脑	和	这	生产	商业	那

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

I	could	scarcely	bring	myself	to	think	of	him	in	the	light	of	a	literary
我	可以	几乎	带来	我	到	思考	的	他	在	这	光	的	一个	文学

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

在我的印象中，他与农产品生意已经完全联系在一起，以至于我很难把他看作一个文学人物。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəns] [ʌv; əv]

Indeed	**,**	**he**	**had**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**have**	**an**	**intolerance**	**of**
的确	,	他	有	总是	似乎	到	我	到	有	一个	不容忍	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

事实上，在我看来，他似乎一直对文学抱有偏见。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

I	**had**	**taken**	**but**	**half**	**of**	**a**	**spirit**	**trip**	**with**	**him**	**when**	**I**	**discovered**	**that**
我	有	已采取	但	一半	的	一个	精神	旅行	和	他	什么时候	我	发现	那

[hi:; hi] [rɪ'laɪd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][fækts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [wʌt]

he	**relied**	**more**	**upon**	**his**	**own**	**imagination**	**for**	**facts**	**of**	**interest**	**than**	**upon**	**what**
他	依赖	更多的	之上	他的	自己的	想像力	为了	事实	的	兴趣	比	之上	什么

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bʊks] .

could	**be**	**derived**	**from**	**books**	**.**
可以	是	衍生的	从	图书	.

我和他一起进行了一次精神之旅，才过了一半，我就发现他更依赖自己的想象力来获取有趣的事实，而不是从书本中获得的知识。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðɪs] [treɪt] [noʊ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [keɪm] ,

He	**showed**	**this**	**trait**	**no**	**more**	**strongly**	**than**	**when**	**we**	**came**	**,**
他	显示	这	特征	不	更多的	强烈	比	什么时候	我们	来了	,

我们来的时候，他这种性格表现得更加明显了。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [ɪ'tæliən] [tʊr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

upon	**this**	**same**	**Italian**	**tour**	**of**	**which**	**I**	**have**	**already**	**written**	**at**	**some**	**length**	**,**
之上	这	相同的	意大利语	旅游	的	哪个	我	有	已经	书面	在	一些	长度	,

关于这次意大利之旅（我已经对此进行了详细的描述），

[tu:; tə][du:] [roʊm] [tə'geðər] ,

to	**do**	**Rome**	**together**	**,**
到	做	罗马	一起	,

一起游览罗马，

[fɔ:r; fər][aɪ] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ɪ'mædʒɪneri] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [trɪps] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

for	**I**	**then**	**discovered**	**how**	**imaginary**	**indeed**	**the**	**trips**	**were**	**from**	**his**	**point**	**of**
为了	我	然后	发现	如何	假想	的确	这	旅行	是	从	他的	观点	的

[vju:] .

view	**.**
看法	.

因为我后来才发现，从他的角度来看，这些旅行确实都是虚构的。

[wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi][wʌz; wəz] ,

What	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**proper**	**to**	**be**	**was**	**,**
什么	似乎	到	他	作为	恰当的	到	是	曾是	,

他认为合适的做法是：

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔ:r] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][loʊ'kæləti]['evər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**neither**	**history**	**nor**	**considerations**	**of**	**locality**	**ever**	**interfered**	**with**	**the**
和	两者都不	历史	也不	考虑因素	的	地点	曾经	干扰	和	这

[θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

things	**being**	**as**	**he**	**desired**	**them**	**to**	**be**	**.**
事物	存在	作为	他	想要的	他们	到	是	.

历史因素和地域因素都从未干扰事情按照他希望的方式发展。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv]

Had	it	been	otherwise	he	never	would	have	endeavored	to	make	me	believe
有	它	到过	否则	他	绝不	会	有	努力	到	制作	我	相信

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [wer] ['siːzər] [ə'drest]

that	he	had	stood	upon	the	very	spot	in	the	Colosseum	where	Caesar	addressed
那	他	有	站立	之上	这	非常	点	在	这	罗马斗兽场	在哪里	凯撒	已解决

[ðə; ði]['roʊmən][mɑːb][ɪn] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] ,

the	Roman	mob	in	impassioned	words	,
这	罗马	暴民	在	热情洋溢	字	,

否则，他绝不会试图让我相信，他曾站在罗马斗兽场里凯撒向罗马民众慷慨激昂地发表演讲的那个地方。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] !

exhorting	them	to	resist	the	encroachment	upon	their	liberties	of	the	Pope	!
劝勉	他们	到	抵抗	这	侵犯	之上	他们的	自由	的	这	教皇	!

劝诫他们抵制教皇对他们自由的侵犯！

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [leɪt] [frend] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs]

At	first	it	seemed	to	me	that	my	late	friend	was	indulging	in	a	posthumous
在	第一的	它	似乎	到	我	那	我的	晚的	朋友	曾是	沉溺于	在	一个	死后

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

起初，我以为我已故的朋友是在开一个死后玩笑。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	I	paid	his	memory	the	compliment	of	seeing	the	point	.
和	我	有薪酬的	他的	记忆	这	赞扬	的	看到	这	观点	.

我以理解他的观点来表达对他的缅怀之情。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,

But	when	,	some	days	later	,
但	什么时候	,	一些	天	之后	,

但几天后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr]

I	received	a	note	from	his	executors	stating	that	they	had	found	in	the	store
我	已收到	一个	笔记	从	他的	遗嘱执行人	声明	那	他们	有	成立	在	这	店铺

- [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪŋ] - [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

-	room	of	Bragdon's	house	a	large	packing	-	box	full	of	papers	and	books	,
-	房间	的	-	房子	一个	大的	包装	-	盒子	满的	的	文件	和	图书	,

我收到他遗嘱执行人的一封信，信中说他们在布拉格登家的储藏室里发现了一个装满文件和书籍的大包装箱。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tækt] [ə; eɪ][kɑːrd] ['berɪŋ] [maɪ] [ə'dres] ,

upon	the	cover	of	which	was	tacked	a	card	bearing	my	address	,
之上	这	覆盖	的	哪个	曾是	已钉住	一个	卡片	轴承	我的	地址	,

封面上贴着一张卡片，上面写着我的地址。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

I	began	to	wonder	whether	or	not	,	after	all	,
我	开始	到	想知道	无论	或者	不是	,	后	全部	,

我开始怀疑，归根结底，是否.....

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ded] [frend] [hæd; həd] ['riːəli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

the	imagination	of	my	dead	friend	had	really	led	him	to	believe	that	he
这	想像力	的	我的	死的	朋友	有	真的	引领	他	到	相信	那	他

[pə'zest] ['lɪtərerɪ] [ə'bɪlətɪ] .

possessed	literary	ability	.
拥有	文学	能力	.

我已故的朋友天马行空的想象力让他真的相信自己具有文学天赋。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɑːks] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	immediately	sent	word	to	the	executors	to	have	the	box	forwarded	to	me
我	立即地	发送	单词	到	这	遗嘱执行人	到	有	这	盒子	转发	到	我

[baɪ] [ɪk'spres] ,

by	express	,
经过	表达	,

我立即通知遗嘱执行人，让他们用快递把箱子寄给我。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	awaited	its	coming	with	no	little	interest	,	and	,	it	must	be
和	等待中	它是	未来	和	不	小的	兴趣	,	和	,	它	必须	是

[kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] ;

confessed	,	with	some	anxiety	;
坦白	,	和	一些	焦虑	;

并满怀兴趣地等待着它的到来，而且必须承认，还有些焦虑；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ]

for	I	am	apt	to	be	depressed	by	the	literary	lucubrations	of	those	of	my
为了	我	是	易于	到	是	郁闷	经过	这	文学	沉思	的	那些	的	我的

[frendz] [huː] ,

friends	who	,
朋友们	WHO	,

因为我很容易被那些朋友的文学沉思所激怒，

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] , [duː] [jet] [pər'sɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

devoid	of	the	literary	quality	,	do	yet	persist	in	writing	,
缺乏	的	这	文学	质量	,	做	然而	坚持	在	写作	,

缺乏文学品质，却仍然坚持写作。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['brægdən]

and	for	as	long	a	time	as	I	had	known	Bragdon
和	为了	作为	长的	一个	时间	作为	我	有	已知	布拉格登

在我认识布拉格登的这段时间里，我一直都这么认为。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [θruː] [hɪm; ɪm] ['eni] [sen'seiʃənz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	never	experienced	through	him	any	sensations	save	those	of	exhilaration	,
我	有	绝不	经验丰富的	通过	他	任何	感觉	节省	那些	的	兴奋	,

除了兴奋之外，我从未通过他体验到任何其他感觉。

[ænd; ənd] [aɪ] ['greɪtli] [fɪrd] [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spel] .

and	I	greatly	feared	a	posthumous	breaking	of	the	spell	.
和	我	非常	害怕	一个	死后	打破	的	这	拼写	.

我非常害怕死后魔咒会被打破。

['poʊət] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Poet	in	feeling	as	I	thought	him	,	I	could	hardly	imagine	a	poem	written	by
诗人	在	感觉	作为	我	想法	他	,	我	可以	几乎	想象	一个	诗	书面	经过

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

诗人的情怀与我所想的完全一致，我很难想象我的朋友会写出这样的诗。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	while	I	had	little	doubt	that	I	could	live	through	the	reading	of	a
和	尽管	我	有	小的	怀疑	那	我	可以	居住	通过	这	阅读	的	一个

['nɑːv(ə)l] [ɔːr] [ʃɔːrt] [proʊz] [sketʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] ,

novel	or	short	prose	sketch	from	his	pen	,
小说	或者	短的	散文	草图	从	他的	笔	,

虽然我毫不怀疑自己能够读完他笔下的小说或短篇散文，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæprɪˈhensɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [vɜːrs] .

I	was	apprehensive	as	to	the	effect	of	a	possible	bit	of	verse	.
我	曾是	忧虑	作为	到	这	影响	的	一个	可能的	少量	的	诗	.

我担心一段诗句可能会产生什么影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]['brægdən] ,

It	seemed	to	me	,	in	short	,	that	a	poem	by	Bragdon	,
它	似乎	到	我	,	在	短的	,	那	一个	诗	经过	布拉格登	,

简而言之，在我看来，布拉格登的一首诗，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [ʃoʊ] [ðə; ði]['poʊəts]['fænsi] ,

while	it	might	easily	show	the	poet's	fancy	,
尽管	它	可能	容易地	展示	这	诗人的	想要	,

虽然这很容易展现诗人的奇思妙想，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [prə'duːs] - ['broʊkɚz] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

could	not	fail	to	show	also	the	produce	-	broker's	clumsiness	of	touch	.
可以	不是	失败	到	展示	还	这	生产	-	经纪人	笨拙	的	触碰	.

也无法忽视农产品经纪人笨拙的手法。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spoʊkən][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

His	charm	was	the	spontaneity	of	his	spoken	words	,	his	enthusiastic
他的	魅力	曾是	这	自发性	的	他的	说	字	,	他的	热情的

[ˌpɜːrsə'næləti] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] ;

personality	disarming	all	criticism	;
性格	解除武装	全部	批评	;

他魅力在于言辞的自然流畅，他热情洋溢的个性消除了所有批评；

[wʌt] [ðə; ði] ['leɪbərd] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ]['hɑːrdli] [derd]

what	the	labored	productions	of	his	fancy	might	prove	to	be	,	I	hardly	dared
什么	这	辛勤劳作	作品	的	他的	想要	可能	证明	到	是	,	我	几乎	敢于

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

我几乎不敢去想他那些费尽心思创作出来的奇思妙想究竟会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dred] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

It	was	this	dread	that	induced	me	,	upon	receipt	of	the	box	,
它	曾是	这	恐惧	那	诱导	我	,	之上	收据	的	这	盒子	,

正是这种恐惧促使我在收到盒子后.....

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrld]

appalling	in	its	bulk	and	unpleasantly	suggestive	of	the	departure	to	other	worlds
令人震惊	在	它是	大部分	和	令人不快的	暗示性的	的	这	离开	到	其他	世界

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'saɪnər] ,

of	the	original	consignor	,
的	这	原来的	托运人	,

它体积庞大，令人震惊，而且令人不快地暗示着原托运人已前往其他世界。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [laɪk][ðə; ði] ['aʊtər] ['oʊkən] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæskɪt] ,

since	it	was	long	and	deep	like	the	outer	oaken	covering	of	a	casket	,
自从	它	曾是	长的	和	深的	喜欢	这	外	橡木	覆盖	的	一个	棺材	,

因为它又长又深，就像棺材外面的橡木盖一样。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

to	delay	opening	it	for	some	days	;
到	延迟	开幕	它	为了	一些	天	;

推迟几天再打开；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

but	finally	I	nerved	myself	up	to	the	duty	that	had	devolved	upon	me	,
但	最后	我	神经质	我	向上	到	这	责任	那	有	下放	之上	我	,

但最终我还是鼓起勇气承担起了这项落到我肩上的职责。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .

and	opened	the	box	.
和	打开	这	盒子	.

然后打开了盒子。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn] [faɪn] ['baɪndɪŋz] ,

It	was	full	to	overflowing	with	printed	books	in	fine	bindings	,
它	曾是	满的	到	溢出	和	打印	图书	在	美好的	绑定	,

书房里堆满了装帧精美的印刷书籍，几乎要溢出来了。

[ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] - [fə'mɪliər] [hænd][ɪn]['kɑːpi] - [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

short	tales	in	Bragdon's	familiar	hand	in	copy	-	books	,	manuscripts	almost	without
短的	故事	在	-	熟悉的	手	在	复制	-	图书	,	手稿	几乎	没有

['nʌmbər] , [θriː] ['rʌʃə] - ['leðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ,

number	,	three	Russia	-	leather	record	-	books	containing	,
数字	,	三	俄罗斯	-	皮革	记录	-	图书	包含	,

布拉格登亲笔书写的短篇故事，记录在练习本上；手稿数量几乎无穷无尽；三本俄罗斯皮革记录簿，内容包括：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]

the	title	-	page	told	me	,	that	which	I	most	dreaded	to	find	,	The	Poems	of
这	标题	-	页	讲述	我	,	那	哪个	我	最多	令人恐惧的	到	寻找	,	这	诗歌	的

['tɔməs] ['brægdən] ,

Thomas	Bragdon	,
托马斯	布拉格登	,

扉页上写着我最害怕看到的内容：《托马斯·布拉格登诗集》。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] " — [maɪ'self] .

and	dedicated	to	"	His	Dearest	Friend	"	—	myself	.
和	投入的	到	"	他的	亲爱的	朋友	"	—	我	.

谨以此献给“他最亲爱的朋友”——我自己。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

I	had	no	heart	to	read	beyond	the	dedication	that	night	,
我	有	不	心	到	读	超过	这	奉献	那	夜晚	,

当晚，我实在没有心情再读下去了，除了献词部分之外，我什么也读不下去了。

[bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][maɪ]['laɪbreri] ,

but	devoted	all	my	time	to	getting	the	contents	of	the	box	into	my	library	,
但	奉献	全部	我的	时间	到	获得	这	内容	的	这	盒子	进入	我的	图书馆	,

但我把所有时间都花在了把盒子里的东西搬到我的书架上。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ]

having	done	which	I	felt	it	absolutely	essential	to	my	happiness	to	put	on	my
拥有	完毕	哪个	我	毛毡	它	绝对地	基本的	到	我的	幸福	到	放	在	我的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

做完这些之后，我觉得为了我的幸福，穿上外套是绝对必要的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] , [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	,	though	the	night	was	stormy	,	to	rush	out	into	the	air	.
和	,	尽管	这	夜晚	曾是	暴风雨	,	到	匆忙	出去	进入	这	空气	.

尽管夜里风雨交加，他们还是冲到了空中。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

I	think	I	should	have	suffocated	in	an	open	field	with	those	literary	remains	of
我	思考	我	应该	有	窒息	在	一个	打开	场地	和	那些	文学	遗迹	的

['tɔməs] ['brægdən] [hiːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

Thomas	Bragdon	heaped	about	me	that	night	.
托马斯	布拉格登	堆积如山	关于	我	那	夜晚	.

我想，那天晚上我应该被托马斯·布拉格登的那些文学残篇淹没，窒息死在一片空旷的田野里。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [bed] ,

On	my	return	I	went	immediately	to	bed	,
在	我的	返回	我	去	立即地	到	床	,

回来后我立刻就上床睡觉了。

['fiːlɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən] .

feeling	by	no	means	in	the	mood	to	read	The	Poems	of	Thomas	Bragdon	.
感觉	经过	不	方法	在	这	情绪	到	读	这	诗歌	的	托马斯	布拉格登	.

我一点也不想读托马斯·布拉格登的诗集。

[aɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['sliːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [ʌp]

I	tossed	about	through	the	night	,	sleeping	little	,	and	in	the	morning	rose	up
我	抛掷	关于	通过	这	夜晚	,	睡眠	小的	,	和	在	这	早晨	玫瑰	向上

[ˌʌnrɪ'freʃt] ,

unrefreshed	,
未刷新	,

我整夜辗转反侧，几乎没怎么睡，早上起来仍然感觉疲惫不堪。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ]

and	set	about	the	examination	of	the	papers	and	books	intrusted	to	my
和	放	关于	这	考试	的	这	文件	和	图书	受托人	到	我的

[ker] [baɪ][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .

care	by	my	departed	friend	.
关心	经过	我的	已离开	朋友	.

于是，我开始查阅已故朋友托付给我保管的文件和书籍。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] !

And	oh	,	the	stuff	I	found	there	!
和	哦	,	这	东西	我	成立	那里	!

哦，我在那里发现了好多东西！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [æt; ət] ['staːtiŋ] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

If	I	was	depressed	at	starting	in	,	I	was	stupefied	when	it	was	all	over	,
如果	我	曾是	郁闷	在	开始	在	,	我	曾是	目瞪口呆	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

如果说开始时我感到沮丧，那么结束时我则感到茫然不知所措。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] .

for	the	collection	was	mystifying	to	the	point	that	it	stunned	.
为了	这	收藏	曾是	神秘的	到	这	观点	那	它	目瞪口呆	.

这个系列作品神秘莫测，令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] ['vɑːljəm] [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən] ,

In	the	first	place	,	on	opening	Volume	I	.	of	the	Poems	of	Thomas	Bragdon	,
在	这	第一的	地方	,	在	开幕	体积	我	.	的	这	诗歌	的	托马斯	布拉格登	,

首先，当我翻开托马斯·布拉格登诗集第一卷时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [laɪnz] :

the	first	thing	to	greet	my	eyes	were	these	lines	:
这	第一的	事物	到	迎接	我的	眼睛	是	这些	线条	:

映入眼帘的第一件事就是这些线条：

['kɑːnstənsi]

CONSTANCY
恒常

恒常性

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]
Often have I heard it said
经常 有 我 听到 它 说

我经常听到这样的说法

[ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər]['ruːbi] - [red] :
That her lips are ruby - red :
那 她 嘴唇 是 红宝石 - 红色的 :

她的嘴唇红得像红宝石一样：

['lɪt(ə)l] [hiːd] [aɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Little heed I what they say ,
小的 注意 我 什么 他们 说 ,

我不太在意他们说什么。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðeɪ] .
I have seen as red as they .
我 有 已见 作为 红色的 作为 他们 .

我见过像他们那样红的东西。

[er] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] ['ʌðər] [men] ,
Ere she smiled on other men ,
埃雷 她 微笑 在 其他 男人 ,

在她对其他男人微笑之前，

['riːəl] ['ruːbiz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðen] .
Real rubies were they then .
真实的 红宝石 是 他们 然后 .

它们当时确实是真正的红宝石。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [kɔɪ] [ænd; ənd][koʊld] ;
But now her lips are coy and cold ;
但 现在 她 嘴唇 是 害羞 和 寒冷的 ;

但现在她的嘴唇却变得羞涩而冰冷；

[tuː; tə] [maɪn] [ðeɪ] [nɛə] [rɪ'plaɪ] ;
To mine they ne'er reply ;
到 矿 他们 从未 回复 ;

他们对我的邮件从不回复；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːs] [nɑːt][tuː; tə][bɪ'hoʊld]
And yet I cease not to behold
和 然而 我 停止 不是 到 看哪

然而，我却始终无法停止凝视

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] :
The love - light in her eye :
这 爱 - 光 在 她 眼睛 :

她眼中闪烁着爱的光芒：

[hɜːr; hər] ['veri] [fraunz] [ɑːr; ər] ['fɛrɝ] [fɑːr]
Her very frowns are fairer far
她 非常 皱眉 是 更公平 远的

她的眉头都比这更漂亮。

[ðæn; ðən] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['meidnz] [ɑːr; ər] .
Than smiles of other maidens are .
比 微笑 的 其他 少女们 是 .

比其他少女的笑容更胜一筹。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ,
As I read I was conscious of having seen the lines somewhere before ,
作为 我 读 我 曾是 有意识的 的 拥有 已见 这 线条 某处 前 ,

阅读时，我总觉得这些句子似曾相识。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	yet	I	could	not	place	them	for	the	moment	.
和	然而	我	可以	不是	地方	他们	为了	这	片刻	.

但我一时半会儿还无法确定它们的位置。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] ['merɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn][fækt] ,

They	certainly	possessed	merit	,	so	much	so	,	in	fact	,
他们	当然	拥有	优点	,	所以	很多	所以	,	在	事实	,

他们的确具备一些优点，事实上，优点非常显著。

[ðæt] [aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] - .

that	I	marvelled	to	think	of	their	being	Bragdon's	.
那	我	惊叹不已	到	思考	的	他们的	存在	-	.

我惊叹于它们竟然是布拉格登的。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] :

I	turned	the	leaves	further	and	discovered	this	:
我	转向	这	树叶	更远	和	发现	这	:

我继续翻动树叶，发现了这个：

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

DISAPPOINTMENT

失望

失望

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ][jiː; ji] ['tʃɪldrən] ,

Come	to	me	,	O	ye	children	,
来	到	我	,	哦	是的	孩子们	,

孩子们，到我这里来吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪ] ,

For	I	hear	you	at	your	play	,
为了	我	听到	你	在	你的	玩	,

因为我听见了你的演奏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː]

And	the	questions	that	perplexed	me
和	这	问题	那	困惑	我

那些令我困惑的问题

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

Have	vanished	quite	away	.
有	消失了	相当	离开	.

已经彻底消失了。

[ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]

The	Poem	of	the	Universe
这	诗	的	这	宇宙

宇宙之诗

[nɔːr] ['rɪðəm] [hæz; həz][nɔːr] [raɪm] ;

Nor	rhythm	has	nor	rhyme	;
也不	韵律	有	也不	韵	;

节奏既无韵律，也无押韵；

[sʌm; səm][gɑːd] [ri'saits] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] ,

Some	God	recites	the	wondrous	song	,
一些	上帝	背诵	这	奇妙的	歌曲	,

有位神灵吟诵着这首奇妙的歌谣，

[ə; eɪ]['stænzə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

A	stanza	at	a	time	.
一个	诗节	在	一个	时间	.

一次读一节。

[aɪ] [dwel] [nɑːt] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ;

I	dwell	not	now	on	what	may	be	;
我	住	不是	现在	在	什么	可能	是	;

我现在不去想将来可能发生的事情；

[naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siːn] ;

Night	shadows	o'er	the	scene	;
夜晚	阴影	超过	这	场景	;

夜幕笼罩着这片景象；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] ['fænsi] ['wɔndəz] [friː]

But	still	my	fancy	wanders	free
但	仍然	我的	想要	漫游	自由的

但我的思绪依然自由驰骋。

[θruː] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Through	that	which	might	have	been	.
通过	那	哪个	可能	有	到过	.

透过那些可能发生的事。

[tuː] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [ri'maindid] [ˌem 'iː] ,

Two	stanzas	in	the	poem	,	the	first	and	the	last	,	reminded	me	,
二	诗节	在	这	诗	,	这	第一的	和	这	最后的	,	提醒	我	,

这首诗中有两节，第一节和最后一节，让我想起了：

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][laɪnz][ɑːn] " ['kɑːnstənsi] , " [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [bɪ'fɔːr] .

as	did	the	lines	on	"	Constancy	,	"	of	something	I	had	read	before	.
作为	做过	这	线条	在	"	恒常性	,	"	的	某物	我	有	读	前	.

就像我以前读过的东西中关于“恒常”的那些句子一样。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] "

In	a	moment	I	had	placed	the	first	as	the	opening	lines	of	Longfellow's	"
在	一个	片刻	我	有	放置	这	第一的	作为	这	开幕	线条	的	朗费罗的	"

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

片刻之后，我便将第一句用作朗费罗的《孩子们》的开头几行。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [maɪ] [bʊks] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [vɜːrs] [wʌz; wəz]['teɪkən]

"	and	a	search	through	my	books	showed	that	the	concluding	verse	was	taken
"	和	一个	搜索	通过	我的	图书	显示	那	这	总结	诗	曾是	已采取

['bɑːdɪli][frʌm; frəm] ['piːˌkɑːks] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] " ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

bodily	from	Peacock's	exquisite	little	poem	"	Castles	in	the	Air	.
身体上的	从	孔雀的	精美的	小的	诗	"	城堡	在	这	空气	.

翻阅我的书籍后发现，结尾的诗句完全取自皮科克的优美小诗《空中楼阁》。

" [dɪ'sperɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [briːf] ,

"	Despairing	to	solve	the	problem	that	now	confronted	me	,	which	was	,	in	brief	,
"	绝望	到	解决	这	问题	那	现在	面对	我	,	哪个	曾是	,	在	简短的	,

“面对眼前的难题，我束手无策，简而言之，这个问题就是……”

[wʌt] ['brægdən] [ment] [baɪ]['bɑːdɪli] ['lɪftɪŋ] ['stænzə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

what	Bragdon	meant	by	bodily	lifting	stanzas	from	the	poets	and	making	them
什么	布拉格登	意思是	经过	身体上的	举重	诗节	从	这	诗人	和	制作	他们

['oʊvər]['ɪntuː][moʊ'zeɪɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

over	into	mosaics	of	his	own	,
超过	进入	马赛克	的	他的	自己的	,

布拉格登所说的“从诗人那里汲取诗句，并将它们重新组合成自己的马赛克作品”，其含义是什么？

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][kæst][maɪ] [aɪz] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊnd]

I	turned	from	the	poems	and	cast	my	eyes	over	some	of	the	bound
我	转向	从	这	诗歌	和	投掷	我的	眼睛	超过	一些	的	这	边界

['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

volumes	in	the	box	.
卷	在	这	盒子	.

我不再看诗，转而将目光投向箱子里的一些装订好的书籍。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['hæmlət] , [baʊnd] [ɪn] [triː]

The	first	of	these	to	come	to	hand	was	a	copy	of	Hamlet	,	bound	in	tree
这	第一的	的	这些	到	来	到	手	曾是	一个	复制	的	村庄	,	边界	在	树

[kæf] ,

calf	,
小牛	,

首先找到的是一本用小牛皮装帧的《哈姆雷特》

[ðə; ði][soʊl] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	sole	lettering	on	the	book	being	on	the	back	,	as	follows	:
这	唯一	字母	在	这	书	存在	在	这	后退	,	作为	跟随	:

这本书上唯一的文字都在背面，内容如下：

['hæmlət]

HAMLET
村庄

村庄

['brægdən]

Bragdon
布拉格登

布拉格登

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[ðɪs] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɪt][ʌv; əv]['vænəti] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

This	I	deemed	a	harmless	bit	of	vanity	,	and	not	necessarily	misleading	,
这	我	被认为	一个	无害	少量	的	虚荣	,	和	不是	一定	误导性的	,

我认为这只是无伤大雅的虚荣心作祟，未必具有误导性。

[sɪns] ['meni] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [bʊks] [siː] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] [im'bleizənd] [ɑːn]

since	many	collectors	of	books	see	fit	to	have	their	own	names	emblazoned	on
自从	许多	收藏家	的	图书	看	合身	到	有	他们的	自己的	姓名	饰有	在

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['treʒərz] ;

the	backs	of	their	literary	treasures	;
这	背部	的	他们的	文学	宝藏	;

因为许多藏书家都喜欢把自己的名字印在他们珍藏的书籍背面；

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm]

but	pray	imagine	my	horror	upon	opening	the	volume	to	discover	that	the	name
但	祈祷	想象	我的	恐怖	之上	开幕	这	体积	到	发现	那	这	姓名

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [bɪn] [i'reizd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

of	William	Shakespeare	had	been	erased	from	the	title	-	page	,
的	威廉	莎士比亚	有	到过	已擦除	从	这	标题	-	页	,

但请想象一下，当我打开书页，发现扉页上威廉·莎士比亚的名字被抹去时，我有多么震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən] [soʊ] ['kerfəli] [in'sə:tid] [ðæt] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ]

and	that	of	Thomas	Bragdon	so	carefully	inserted	that	except	to	a	practised	eye
和	那	的	托马斯	布拉格登	所以	小心	插入	那	除了	到	一个	已实践	眼睛

[nʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] .

none	would	ever	know	that	the	page	was	not	as	it	had	always	been	.
没有任何	会	曾经	知道	那	这	页	曾是	不是	作为	它	有	总是	到过	.

托马斯·布拉格登的那部分被巧妙地插入其中，以至于除了经验丰富的人之外，没有人会发现这一页与以往有所不同。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] [sʌm; səm] [mɜ:rθ] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] :

I	must	confess	to	some	mirth	when	I	read	that	title	-	page	:
我	必须	承认	到	一些	欢笑	什么时候	我	读	那	标题	-	页	:

我必须承认，当我读到扉页时，我不禁莞尔一笑：

['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk]

HAMLET	,	PRINCE	OF	DENMARK
村庄	,	王子	的	丹麦

丹麦王子哈姆雷特

[ə; eɪ] ['trædʒədi]

A	Tragedy
一个	悲剧

一场悲剧

[baɪ]

By
经过

经过

['tɔməs] ['brægdən] , ['eskwaɪə]

THOMAS	BRAGDON	,	ESQUIRE
托马斯	布拉格登	,	绅士

托马斯·布拉格登先生

[ðə; ði] [kən'si:t] [wʌz; wəz] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] [frend] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['fænsɪf(ə)l]

The	conceit	was	well	worthy	of	my	late	friend	in	one	of	his	most	fanciful
这	自负	曾是	出色地	值得	的	我的	晚的	朋友	在	一	的	他的	最多	奇幻的

[mudz] .

moods	.
情绪	.

这种奇思妙想，很符合我已故朋友在最天马行空的心情下的风格。

[ɪn] ['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

In	other	volumes	the	same	substitution	had	been	made	,
在	其他	卷	这	相同的	替代	有	到过	制成	,

其他卷册中也进行了同样的替换。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [wʌn] [nɑ:t] [vɜ:rst] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [æz; əz]

so	that	to	one	not	versed	in	literature	it	would	have	seemed	as
所以	那	到	一	不是	精通	在	文学	它	会	有	似乎	作为

[ðoʊ] " ['tɔməs] ['brægdən] ,

though	"	Thomas	Bragdon	,
尽管	"	托马斯	布拉格登	,

因此，对于一个不熟悉文学的人来说，这似乎就像是"托马斯·布拉格登，

['eskwaɪə] , " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer]

Esquire	,	"	had	been	the	author	not	only	of	Hamlet	,	but	also	of	Vanity	Fair
《时尚先生》	,	"	有	到过	这	作者	不是	仅有的	的	村庄	,	但	还	的	虚荣	公平的

,

,

,

《绅士》杂志的作者不仅是《哈姆雷特》的作者，也是《名利场》的作者。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [riː'ɛntsi] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['feɪməs] [wɜːrks] ,

David	**Copperfield**	**,**	**Rienzi**	**,**	**and**	**many**	**other**	**famous**	**works**	**,**
大卫	科波菲尔	,	里恩齐	,	和	许多	其他	著名的	作品	,

《大卫·科波菲尔》、《里恩齐》以及许多其他著名作品

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " ['dʒuːnjəs] ['letərz]

and	**I**	**am**	**not**	**sure**	**but**	**that**	**the**	**great**	**problem**	**concerning**	**the**	**"**	**Junius**	**Letters**
和	我	是	不是	当然	但	那	这	伟大的	问题	有关	这	"	朱尼厄斯	信件

" [wʌz; wəz] [hɪr] ['sɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['brægdən] ,

"	**was**	**here**	**solved**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**Bragdon**	**,**
"	曾是	这里	已解决	到	这	满意	的	布拉格登	,

我并不确定，但有关“尤尼厄斯信件”的重大问题是否已经得到解决，并令布拉格登感到满意。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

if	**not**	**to**	**my**	**own**	**.**
如果	不是	到	我的	自己的	.

如果不是为了我自己。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ik'sepʃənz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði]

There	**were**	**but**	**two**	**exceptions**	**in**	**the**	**box**	**to**	**the**	**rule**	**of**	**substituting**	**the**
那里	是	但	二	例外情况	在	这	盒子	到	这	规则	的	替换	这

[neɪm] [ʌv; əv]['brægdən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɔːθər] ;

name	**of**	**Bragdon**	**for**	**that**	**of**	**the**	**actual**	**author**	**;**
姓名	的	布拉格登	为了	那	的	这	实际的	作者	;

盒子里只有两个例外，没有用布拉格登的名字代替实际作者的名字；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['testəmənt] , [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['brægdən]

one	**of**	**these**	**was**	**an**	**Old**	**Testament**	**,**	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**of**	**which**	**Bragdon**
一	的	这些	曾是	一个	老的	遗嘱	,	在	这	飞	-	叶子	的	哪个	布拉格登

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

had	**written**	**,**
有	书面	,

其中一本是旧约圣经，布拉格登在扉页上写道：

" [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [frend] ['brægdən] , " [ænd; ənd] [saɪnd] " [ðə; ði] ['ɔːθər] .

"	**To**	**my**	**dear**	**friend**	**Bragdon**	**,**	**"**	**and**	**signed**	**"**	**The**	**Author**	**.**
"	到	我的	亲爱的	朋友	布拉格登	,	"	和	签名	"	这	作者	.

“致我亲爱的朋友布拉格登”，并署名“作者”。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt]

"	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**laughed**	**for**	**hours**	**over**	**this**	**delightful**	**reminder**	**of**	**my**	**late**
"	我	思考	我	应该	有	笑了	为了	小时	超过	这	愉快	提醒	的	我的	晚的

['frɛndz] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'sepʃn] [kʌm] ['ɔːlmoʊst]

friend's	**power**	**of**	**imagination**	**had**	**not**	**the**	**second**	**exception**	**come**	**almost**
朋友们	力量	的	想像力	有	不是	这	第二	例外	来	几乎

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hænd] — [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['mɪltən] ,

immediately	**to**	**hand**	**—**	**a**	**copy**	**of**	**Milton**	**,**
立即地	到	手	—	一个	复制	的	米尔顿	,

“我想，如果不是第二个例外几乎立刻出现在我手边——一本弥尔顿的作品——我应该会为这件令人愉悦的事情开怀大笑几个小时，因为它让我想起了我已故朋友的想象力，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [tɑːm] [æt; ət] ['krɪsməs] [tuː] ['jɪrz]

which	**I**	**recognized**	**at**	**once**	**as**	**one**	**I**	**had**	**sent**	**Tom**	**at**	**Christmas**	**two**	**years**
哪个	我	认可	在	一次	作为	一	我	有	发送	汤姆	在	圣诞节	二	年

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	**his**	**death**	**,**
前	他的	死亡	,

我一眼就认出这是我两年前汤姆去世前圣诞节寄给他的礼物。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [tuː; tə] ['tɔməs] ['brægdən] , [wɪð; wɪθ]

and	on	the	fly	-	leaf	of	which	I	had	written	,	"	To	Thomas	Bragdon	,	with
和	在	这	飞	-	叶子	的	哪个	我	有	书面	,	"	到	托马斯	布拉格登	,	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ,

the	love	of	,
这	爱	的	,

我在扉页上写道：“致托马斯·布拉格登，带着爱意，

[hɪz; ɪz] ['feɪθfəli] , ['filip] ['mɑːrsdən] .

his	faithfully	,	Philip	Marsden	.
他的	忠实	,	菲利普	马斯登	.

忠实的，菲利普·马斯登。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

"	This	was	,	indeed	,	a	commonplace	enough	inscription	,
"	这	曾是	,	的确	,	一个	平凡	足够的	题词	,

“这的确是一则非常普通的铭文，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz]

but	it	gathered	unexpected	force	when	I	turned	over	a	leaf	and	my	eyes
但	它	聚集	意外	力量	什么时候	我	转向	超过	一个	叶子	和	我的	眼睛

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

rested	on	the	title	,
休息	在	这	标题	,

但当我翻过一页，目光落在标题上时，它却产生了意想不到的力量。

[wer] - [lʌv] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːts] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [wer] ['mɪltənz]

where	Bragdon's	love	of	substitutes	had	led	him	to	put	my	name	where	Milton's
在哪里	-	爱	的	替代品	有	引领	他	到	放	我的	姓名	在哪里	米尔顿的

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

布拉格登喜欢用替补，所以他用我的名字代替了米尔顿的名字。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌekwə'nɪmətɪ] .

The	discovery	was	too	much	for	my	equanimity	.
这	发现	曾是	也	很多	为了	我的	平静	.

这一发现让我难以平静下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ][felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

I	was	thoroughly	disconcerted	,	almost	angry	,	and	I	felt	,	for	the	first	time
我	曾是	彻底	不安	,	几乎	生气的	,	和	我	毛毡	,	为了	这	第一的	时间

[ɪn][maɪ][laɪf] ,

in	my	life	,
在	我的	生活	,

我感到非常不安，几乎是愤怒，而且我生平第一次感到.....

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgəriz] [ɪn] - ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

that	there	had	been	vagaries	in	Bragdon's	character	with	which	I	could	not
那	那里	有	到过	反复无常	在	-	特点	和	哪个	我	可以	不是

[ɪn'taɪərli] ['sɪmpəθaɪz] ;

entirely	sympathize	;
完全	同情	;

布拉格登的性格中存在一些我无法完全理解的反复无常之处；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðiːz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst]

but	in	justice	to	myself	,	it	must	be	said	,	these	sentiments	were	induced
但	在	正义	到	我	,	它	必须	是	说	,	这些	情感	是	诱导

[baɪ][fɜːrst] [θɔːts] ['oʊnli] .

by	first	thoughts	only	.
经过	第一的	想法	仅有的	.

但公平地说，这些想法仅仅是出于一时冲动。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] - [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm]

Certainly **there** **could** **be** **but** **one** **way** **in** **which** **Bragdon's** **substitution** **of** **my** **name**

当然 那里 可以 是 但 一 方式 在 哪个 - 替代 的 我的 姓名

[fɔːr; fər] ['mɪltənz] [kʊd; kəd] [pruːv] [ɪn'dʒʊriəs] [ɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

for **Milton's** **could** **prove** **injurious** **or** **offensive** **to** **me** **who** **was** **his** **friend** **,**

为了 米尔顿的 可以 证明 有害的 或者 进攻 到 我 WHO 曾是 他的 朋友 ,

当然，布拉格登用我的名字代替米尔顿的名字，对我这个朋友来说，造成伤害或冒犯的方式只有一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['kɑːpi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi]

and **that** **was** **by** **his** **putting** **that** **copy** **out** **before** **the** **world** **to** **be**

和 那 曾是 经过 他的 推杆 那 复制 出去 前 这 世界 到 是

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][æt; ət]['rændəm] ,

circulated **at** **random** **,**

流通 在 随机的 ,

他把那份副本公之于众，任其随机流传。

[wɪtʃ] ['ævənuː] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kloʊzd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

which **avenue** **to** **my** **discomfiture** **he** **had** **effectually** **closed** **by** **leaving** **the** **book** **in**

哪个 大街 到 我的 沮丧 他 有 有效地 关闭 经过 离开 这 书 在

[maɪ][hændz] ,

my **hands** **,**

我的 双手 ,

他把书留在我手里，实际上堵死了让我感到尴尬的那条路。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [pliːzd] .

to **do** **with** **it** **whatsoever** **I** **pleased** **.**

到 做 和 它 任何 我 高兴 .

我可以随心所欲地处置它。

['sekənd] [θɔːts] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər]

Second **thoughts** **showed** **me** **that** **it** **was** **only** **a** **fear** **of** **what** **the** **outsider**

第二 想法 显示 我 那 它 曾是 仅有的 一个 害怕 的 什么 这 局外人

[maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['tempəreri] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd]

might **think** **that** **was** **responsible** **for** **my** **temporary** **disloyalty** **to** **my** **departed**

可能 思考 那 曾是 负责任的 为了 我的 暂时的 不忠 到 我的 已离开

['kɑːmˌrædz] ['meməri] ,

comrade's **memory** **,**

同志的 记忆 ,

事后想想，我意识到自己当初对已故战友的短暂不敬，仅仅是因为害怕外人的看法。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['θɜːrəli] [wiː; wi] [tweɪn] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

and **then** **when** **I** **remembered** **how** **thoroughly** **we** **twain** **had** **despised** **the**

和 然后 什么时候 我 记得 如何 彻底 我们 马克·吐温 有 被鄙视的 这

[ˌaʊt'saɪdər] ,

outsider **,**

局外人 ,

然后，当我回想起我们俩曾经是多么厌恶外来者时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'nuːd] [maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

I **was** **so** **ashamed** **of** **my** **aberration** **that** **I** **immediately** **renewed** **my** **allegiance** **to**

我 曾是 所以 羞愧 的 我的 像差 那 我 立即地 更新 我的 忠诚 到

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [tɑːm] ;

the **late** **King** **Tom** **;**

这 晚的 国王 汤姆 ;

我为自己的背叛感到无比羞愧，立即重新效忠已故的汤姆国王；

[soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [maɪ][i'məuʃənz] ['welnai] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ,

so **heartily** **,** **in** **fact** **,** **that** **my** **emotions** **wellnigh** **overcame** **me** **,**

所以 衷心地 , 在 事实 , 那 我的 情绪 几乎 克服 我 ,

事实上，我如此激动，以至于我的情绪几乎失控。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [siːk] [dɪ'strækʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

and	I	found	it	best	to	seek	distractions	in	the	outer	world	.
和	我	成立	它	最好的	到	寻找	分心	在	这	外	世界	.

我发现最好的办法就是在外部世界寻找消遣。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] ,

I	put	on	my	hat	and	took	a	long	walk	along	the	Riverside	Drive	,
我	放	在	我的	帽子	和	采取	一个	长的	走	沿着	这	河边	驾驶	,

我戴上帽子，沿着河滨大道走了很长一段路。

[ðə; ði] [krɪsp] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ['pruːviŋ] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['sɪstəm] .

the	crisp	air	of	the	winter	night	proving	a	tonic	to	my	disturbed	system	.
这	脆	空气	的	这	冬天	夜晚	证明	一个	补品	到	我的	不安	系统	.

冬夜清爽的空气，让我疲惫的身体得到了一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

It	was	after	midnight	when	I	returned	to	my	apartment	in	a	tolerably
它	曾是	后	午夜	什么时候	我	返回	到	我的	公寓	在	一个	勉强可以接受

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

comfortable	frame	of	mind	,
舒服的	框架	的	头脑	,

我回到公寓时已过午夜，心情也还算平静舒适。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg]

and	yet	as	I	opened	the	door	to	my	study	I	was	filled	with	a	vague
和	然而	作为	我	打开	这	门	到	我的	学习	我	曾是	已填	和	一个	模糊的

[ˌæprɪ'henʃn] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

apprehension	—	of	what	I	could	not	determine	,
忧虑	—	的	什么	我	可以	不是	决定	,

然而，当我打开书房的门时，我心中却涌起一股莫名的不安——我无法确定这不安究竟是什么。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [suːn] ['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

but	which	events	soon	justified	,	for	as	I	closed	the	door	behind	me	,
但	哪个	活动	很快	合理的	,	为了	作为	我	关闭	这	门	在后面	我	,

但随后发生的事情很快就证明了我的判断是正确的，因为当我关上身后的门时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər] [maɪ] ['teɪbl] ,

and	turned	up	the	light	over	my	table	,
和	转向	向上	这	光	超过	我的	桌子	,

我调高了桌上的灯光，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

I	became	conscious	of	a	pair	of	eyes	fixed	upon	me	.
我	成为	有意识的	的	一个	一对	的	眼睛	固定的	之上	我	.

我意识到有一双眼睛正盯着我。

['nɜːrvəsli] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [maɪ] ['faɪərpleɪs] ,

Nervously	whirling	about	in	my	chair	and	glancing	over	towards	my	fireplace	,
紧张地	旋转	关于	在	我的	椅子	和	瞥了一眼	超过	向	我的	壁炉	,

我紧张地在椅子上转来转去，目光不时瞥向壁炉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ,

I	was	for	a	moment	transfixed	with	terror	,	for	there	,
我	曾是	为了	一个	片刻	呆若木鸡	和	恐怖	,	为了	那里	,

我当时吓得魂飞魄散，因为那里，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['sædli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

leaning	against	the	mantel	and	gazing	sadly	into	the	fire	,
倾斜	反对	这	壁炉架	和	凝视	令人遗憾的是	进入	这	火	,

她倚靠在壁炉架上，悲伤地凝视着炉火。

[wʌz; wəz] ['brægdən] [hɪm'self] — [ðə; ði][mæn] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

was	Tom	Bragdon	himself	—	the	man	whom	but	a	short	time	before	I	had
曾是	汤姆	布拉格登	他自己	—	这	男人	谁	但	一个	短的	时间	前	我	有

[siːn] ['loʊɝd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] .

seen	lowered	into	his	grave	.
已见	降低	进入	他的	严重	.

正是汤姆·布拉格登本人——就在不久前，我亲眼目睹他被放入坟墓。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [tɑːm] , " [aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — " [tɑːm] , [wʌt]

"	Tom	,	"	I	cried	,	springing	to	my	feet	and	rushing	towards	him	—	"	Tom	,	what
"	汤姆	,	"	我	哭	,	弹簧	到	我的	脚	和	匆忙	向	他	—	"	汤姆	,	什么

[dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

does	this	mean	?
做	这	意思是	?

“汤姆！”我喊道，跳起来冲向他——“汤姆，这是什么意思？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld][tuː; tə] — [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ?

Why	have	you	come	back	from	the	spirit	world	to	—	to	haunt	me	?
为什么	有	你	来	后退	从	这	精神	世界	到	—	到	出没	我	?

你为何从灵界归来——来纠缠我?

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ,

"	As	I	spoke	he	raised	his	head	slowly	until	his	eyes	rested	full	upon	my	own	,
"	作为	我	辐	他	提高	他的	头	缓慢地	直到	他的	眼睛	休息	满的	之上	我的	自己的	,

“我说话的时候，他缓缓抬起头，直到目光与我的目光交汇。”

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪn] , [ænd; ənd]

whereupon	he	vanished	,	all	save	those	eyes	,	which	remained	fixed	upon	mine	,	and
于是	他	消失了	,	全部	节省	那些	眼睛	,	哪个	剩余	固定的	之上	矿	,	和

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ,

filled	with	the	soft	,
已填	和	这	柔软的	,

于是他消失了，只剩下那双眼睛，依然凝视着我，眼中充满了柔和的光芒。

[ə'fekʃənət] [gloʊ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .

affectionate	glow	I	had	so	often	seen	in	them	in	life	.
亲热	辉光	我	有	所以	经常	已见	在	他们	在	生活	.

我曾在他们身上经常看到那种充满爱意的光芒。

" [tɑːm] , " [aɪ][kraɪd] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [brɪ'siːtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , "

"	Tom	,	"	I	cried	again	,	holding	out	my	hand	towards	him	in	a	beseeching	fashion	,	"
"	汤姆	,	"	我	哭	再次	,	保持	出去	我的	手	向	他	在	一个	恳求	时尚	,	"

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

“汤姆，”我再次喊道，恳求地向他伸出手，“回来吧。”

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] .

Explain	this	dreadful	mystery	if	you	do	not	wish	me	to	lose	my	senses	.
解释	这	可怕	神秘	如果	你	做	不是	希望	我	到	失去	我的	感官	.

如果你不想让我失去理智，就请解释清楚这个可怕的谜团。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .

"	And	then	the	eyes	faded	from	my	sight	,	and	I	was	alone	again	.
"	和	然后	这	眼睛	褪色	从	我的	视线	,	和	我	曾是	独自的	再次	.

“然后，那些眼睛从我的视线中消失了，我又孤身一人了。”

['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer]

Horrified	**by**	**my**	**experience**	**,**	**I**	**rushed**	**from**	**the**	**study**	**into**	**my**	**bedroom**	**,**	**where**
惊恐万分	经过	我的	经验	,	我	匆忙	从	这	学习	进入	我的	卧室	,	在哪里

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ,

I	**threw**	**myself**	**,**
我	扔	我	,

我被眼前的情景吓坏了，冲出书房，跑进卧室，把自己扑倒在地。

['groʊnɪŋ] , [ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] .

groaning	**,**	**upon**	**my**	**couch**	**.**
呻吟	,	之上	我的	长椅	.

我呻吟着，瘫倒在沙发上。

[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [pər'fɔːrməns] ,

To	**collect**	**my**	**scattered**	**senses**	**was**	**of**	**difficult**	**performance**	**,**
到	收集	我的	疏散	感官	曾是	的	难的	表现	,

要理清我纷乱的思绪并非易事。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [nəːvs] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] ['nɔːrm(ə)l]

and	**when**	**finally**	**my**	**agitated**	**nerves**	**did**	**begin**	**to**	**assume**	**a**	**moderately**	**normal**
和	什么时候	最后	我的	激动	神经	做过	开始	到	认为	一个	中等程度	普通的

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

最终，当我的紧张情绪开始逐渐恢复正常时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [ə'drɪft] [wʌns] [mɔːr] [baɪ]['tɑːmz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pleɪn] ,

they	**were**	**set**	**adrift**	**once**	**more**	**by**	**Tom's**	**voice**	**,**	**which**	**was**	**unmistakably**	**plain**	**,**
他们	是	放	漂流	一次	更多的	经过	汤姆的	嗓音	,	哪个	曾是	毫无疑问	清楚的	,

汤姆的声音再次让他们迷失了方向，那声音清晰无比。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

bidding	**me**	**to**	**come**	**back**	**to**	**him**	**there**	**in**	**the**	**study**	**.**
投标	我	到	来	后退	到	他	那里	在	这	学习	.

他示意我回到书房去找他。

['fɪrf(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'beɪ] ,

Fearful	**as**	**I**	**was**	**of**	**the**	**results**	**,**	**I**	**could**	**not**	**but**	**obey**	**,**
可怕	作为	我	曾是	的	这	结果	,	我	可以	不是	但	服从	,

虽然害怕后果，但我还是不得不服从。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [ˊtrebliŋli] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] ['tɔtəd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [desk] ,

and	**I**	**rose**	**tremblingly**	**from**	**my**	**bed**	**and**	**tottered**	**back**	**to**	**my**	**desk**	**,**
和	我	玫瑰	颤抖地	从	我的	床	和	摇摇晃晃	后退	到	我的	桌子	,

我颤抖着从床上爬起来，踉跄着回到书桌前。

[tuː; tə] [siː] ['brægdən] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn]

to	**see**	**Bragdon**	**sitting**	**opposite**	**my**	**usual**	**place**	**just**	**as**	**he**	**had**	**so**	**often**	**done**
到	看	布拉格登	坐着	对面的	我的	通常	地方	只是	作为	他	有	所以	经常	完毕

[wen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

when	**in**	**the**	**flesh**	**.**
什么时候	在	这	肉	.

看到布拉格登像他生前经常做的那样，坐在我常坐位置的对面。

" [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	**Phil**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**don't**	**be**	**afraid**	**.**
"	菲尔	,	"	他	说	在	一个	片刻	,	"	不	是	害怕的	.

“菲尔，”他过了一会儿说，“别害怕。”

[aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,

I	**couldn't**	**hurt**	**you**	**if**	**I**	**would**	**,**
我	不能	伤害	你	如果	我	会	,

即使我想伤害你，我也做不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [tuː; tə] [prə'moʊt]

and	you	know	—	or	if	you	don't	know	you	ought	to	know	—	that	to	promote
和	你	知道	—	或者如果		你	不	知道	你	应该	到	知道	—	那	到	推动

[jʊr; jər] ['welfer] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][sju'priːm; sə-][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] .

your	welfare	has	always	been	the	supremest	of	my	desires	.
你的	福利	有	总是	到过	这	至高无上的	的	我的	欲望	.

你知道——或者如果你不知道，你应该知道——增进你的福祉一直是我最大的愿望。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	have	returned	to	you	here	to	-	night	to	explain	my	motive	in	making	the
我	有	返回	到	你	这里	到	-	夜晚	到	解释	我的	动机	在	制作	这

[ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn] [ðoʊz] [bʊks] ,

alterations	in	those	books	,
变化	在	那些	图书	,

我今晚回到这里，是为了解释我修改那些书的动机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [vəːsiz] .

and	to	account	for	the	peculiarities	of	those	verses	.
和	到	帐户	为了	这	特殊性	的	那些	诗句	.

并解释这些经文的特殊之处。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ? "

We	have	known	each	other	,	my	dear	boy	,	how	many	years	?	"
我们	有	已知	每个	其他	,	我的	亲爱的	男生	,	如何	许多	年	?	"

“亲爱的孩子，我们认识多少年了？”

" [ˌfɪf'tiːn] , [tɑːm] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Fifteen	,	Tom	,	"	I	said	,	my	voice	husky	with	emotion	.
"	十五	,	汤姆	,	"	我	说	,	我的	嗓音	沙哑	和	情感	.

“十五岁，汤姆，”我说，声音因激动而沙哑。

" [jes] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hæpi] ['jɪrz] , [fɪl] . ['hæpi] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	fifteen	years	,	and	fifteen	happy	years	,	Phil	.	Happy	years	to	me	,
"	是的	,	十五	年	,	和	十五	快乐的	年	,	菲尔	.	快乐的	年	到	我	,

“是的，十五年了，菲尔，十五年快乐的时光。对我来说，那是快乐的十五年。”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['meni]

to	whom	the	friendship	of	one	who	understood	me	was	the	dearest	of	many
到	谁	这	友谊	的	一	WHO	理解	我	曾是	这	亲爱的	的	许多

[dɪr] [pə'zeʃnz] .

dear	possessions	.
亲爱的	财产	.

对我而言，拥有一个理解我的人的友谊，是我众多珍贵财富中最珍贵的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][met][juː; jʊ][aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [frend] ,

From	the	moment	I	met	you	I	felt	I	had	at	last	a	friend	,
从	这	片刻	我	遇见	你	我	毛毡	我	有	在	最后的	一个	朋友	,

从见到你的那一刻起，我就觉得终于交到了朋友。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['veri] [self] [maɪt] [biː; bi] [kən'faidid] ,

one	to	whom	my	very	self	might	be	confided	,
一	到	谁	我的	非常	自己	可能	是	坦白	,

一个我可以完全信任的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pruːv] [truː] [tuː; tə] [ðæt]

and	who	would	through	all	time	and	under	all	circumstances	prove	true	to	that
和	WHO	会	通过	全部	时间	和	在下面	全部	情况	证明	真的	到	那

[trʌst] .

trust	.
相信	.

并且无论在何时何地，他都会证明自己不辜负这份信任。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [soʊlz] [twɪn] , [fɪl] ,

It	seemed	to	me	that	you	were	my	soul's	twin	,	Phil	,
它	似乎	到	我	那	你	是	我的	灵魂的	双	,	菲尔	,

菲尔，我觉得你就是我的灵魂伴侣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	as	the	years	passed	on	and	we	grew	closer	to	each	other	,
和	作为	这	年	通过了	在	和	我们	生长	更近	到	每个	其他	,

随着岁月流逝，我们的关系也越来越亲密，

[wen] [ðə; ði] [rʌf] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [jɔːrz]

when	the	rough	corners	of	my	nature	adapted	themselves	to	the	curves	of	yours
什么时候	这	粗糙的	角落	的	我的	自然	改编	他们自己	到	这	曲线	的	你的

,

,

,

当我性格中粗糙的棱角与你的曲线相契合时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [ju'naɪtɪd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl]

I	almost	began	to	think	that	we	were	but	one	soul	united	in	all	things	spiritual
我	几乎	开始	到	思考	那	我们	是	但	一	灵魂	团结的	在	全部	事物	精神

,

,

,

我几乎开始觉得我们本就是一体，在所有精神层面都合二为一。

[tuː] ['oʊnli][ɪn] ['mætərz] [mə'tɪriəl] .

two	only	in	matters	material	.
二	仅有的	在	事情	材料	.

仅此而已，仅涉及物质方面。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;

I	never	spoke	of	it	to	you	;	I	thought	of	it	in	communion	with	myself	;
我	绝不	辐	的	它	到	你	;	我	想法	的	它	在	圣餐	和	我	;

我从未跟你提起过这件事；我只是独自思考过；

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	never	thought	it	necessary	to	speak	of	it	to	you	,
我	绝不	想法	它	必要的	到	说话	的	它	到	你	,

我从没想过有必要跟你说这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] .

for	I	was	satisfied	that	you	knew	.
为了	我	曾是	使满意	那	你	知道	.

因为我知道你明白这一点，所以很放心。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ,

I	did	not	realize	until	—	until	that	night	a	fortnight	since	,
我	做过	不是	意识到	直到	—	直到	那	夜晚	一个	两星期	自从	,

直到两周前的那个夜晚，我才意识到这一点。

[wen] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] ,

when	almost	without	warning	I	found	myself	on	the	threshold	of	the	dark	valley	,
什么时候	几乎	没有	警告	我	成立	我	在	这	临界点	的	这	黑暗的	谷	,

几乎毫无预兆地，我发现自己站在了黑暗山谷的门槛上。

[ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

that	perhaps	I	was	mistaken	.
那	也许	我	曾是	错误	.

或许是我弄错了。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] ,

I	missed	you	,	and	so	sudden	was	the	attack	,
我	错过	你	,	和	所以	突然	曾是	这	攻击	,

我想念你，袭击来得太突然了。

[ænd; ənd][soʊ] ['swɪftli] [dɪd][ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	so	swiftly	did	the	heralds	of	death	intrude	upon	me	,
和	所以	迅速地	做过	这	使者	的	死亡	侵入	之上	我	,

死神的使者就这样迅速地降临到我身上。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ;

that	I	had	no	time	to	summon	you	,	as	I	wished	;
那	我	有	不	时间	到	召唤	你	,	作为	我	希望	;

我没有时间像我希望的那样召见你；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][maɪ][bed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

and	as	I	lay	there	upon	my	bed	,	to	the	watchers	unconscious	,	it	came
和	作为	我	躺	那里	之上	我的	床	,	到	这	观察者	无意识	,	它	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当我躺在床上，在昏迷不醒的旁观者眼中，我突然明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðæt] ['æftər][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn] ,

like	a	dash	of	cold	water	in	my	face	,	that	after	all	we	were	not	one	,
喜欢	一个	短跑	的	寒冷的	水	在	我的	脸	,	那	后	全部	我们	是	不是	一	,

就像一盆冷水泼在我脸上，让我意识到我们终究不是一体的。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [wʌn] ,

but	in	reality	two	;	for	had	we	been	one	,
但	在	现实	二	;	为了	有	我们	到过	一	,

但实际上是两个人；因为如果我们是一个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [self] ,

you	would	have	known	of	the	perilous	estate	of	your	other	self	,
你	会	有	已知	的	这	危险的	财产	的	你的	其他	自己	,

你本应知道另一个自我的处境有多么危险。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	would	have	been	with	me	at	the	last	.
和	会	有	到过	和	我	在	这	最后的	.

他会陪我走到最后。

[ænd; ənd] , [fɪl] , [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] ['veri] [soʊl] ,

And	,	Phil	,	the	realization	that	chilled	my	very	soul	,
和	,	菲尔	,	这	实现	那	冷藏	我的	非常	灵魂	,

菲尔，还有一件事让我感到彻骨的寒意。

[ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][moʊst] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] [ˌʌnri'ælәti]

that	showed	me	that	what	I	most	dearly	loved	to	believe	was	founded	in	unreality
那	显示	我	那	什么	我	最多	亲爱的	喜爱	到	相信	曾是	创立	在	不真实

,

,

,

这让我明白，我最珍视的信念是建立在不现实的基础上的。

['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

reconciled	me	to	the	journey	I	was	about	to	take	into	other	worlds	,
和解	我	到	这	旅行	我	曾是	关于	到	拿	进入	其他	世界	,

让我接受了即将踏上前往其他世界的旅程，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'kʌvər] , [laɪf][kʊd; kəd]['nevər] [siːm] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	knew	that	should	I	recover	,	life	could	never	seem	quite	the	same	to	me	.
为了	我	知道	那	应该	我	恢复	,	生活	可以	绝不	似乎	相当	这	相同的	到	我	.

因为我知道，如果我康复了，生活对我来说将永远不会再像以前那样了。

" [hɪr] ['brægdən] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd]

"	Here	Bragdon	,	or	his	spirit	,	stopped	speaking	for	a	moment	,	and	I	tried
"	这里	布拉格登	,	或者	他的	精神	,	停止	请讲	为了	一个	片刻	,	和	我	尝试

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

to	say	something	,
到	说	某物	,

“这时，布拉格登，或者说他的灵魂，突然停止了说话，我试图说些什么，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [fɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , " [fɔːr; fər] ,

"	I	know	how	you	feel	,	Phil	,	"	said	he	,	noticing	my	discomfiture	,	"	for	,
"	我	知道	如何	你	感觉	,	菲尔	,	"	说	他	,	注意到	我的	沮丧	,	"	为了	,

“我知道你的感受，菲尔，”他注意到我的尴尬，说道，“因为……”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend]

though	you	are	not	so	much	a	part	of	me	that	you	thoroughly	comprehend
尽管	你	是	不是	所以	很多	一个	部分	的	我	那	你	彻底	理解

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然你并非我生命中不可分割的一部分，所以你无法完全理解我，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [ɑːr; ər][æz; əz]

I	have	become	so	much	a	part	of	you	that	your	innermost	thoughts	are	as
我	有	变得	所以	很多	一个	部分	的	你	那	你的	最内层	想法	是	作为

[pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] .

plain	to	me	as	though	they	were	mine	.
清楚的	到	我	作为	尽管	他们	是	矿	.

我已经完全融入你，你的内心想法对我来说就像我自己的想法一样清晰明了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

But	let	me	finish	.
但	让	我	结束	.

但请让我说完。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [wen] [aɪ] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['θiːəri]

I	realized	when	I	lay	ill	and	about	to	die	that	I	had	permitted	my	theory
我	已实现	什么时候	我	躺	患病的	和	关于	到	死	那	我	有	允许	我的	理论

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] .

of	happiness	to	obscure	my	perception	of	the	actual	.
的	幸福	到	朦胧	我的	洞察力	的	这	实际的	.

当我病重垂危之际，我才意识到，我让自己的幸福理论蒙蔽了我对现实的感知。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

As	you	know	,
作为	你	知道	,

如你所知，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔ:l] [seɪv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

my	whole	life	has	been	given	over	to	imagination	—	all	save	that	portion	of	my
我的	所有的	生活	有	到过	给定	超过	到	想像力	—	全部	节省	那	部分	的	我的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

我的生命中除了那一部分之外，其余时间都奉献给了想象。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['dɪgnɪfaɪ][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [laɪf] ,

which	I	shall	not	dignify	by	calling	life	,
哪个	我	将	不是	赋予尊严	经过	呼叫	生活	,

我不屑称其为生命，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'ælitiz] .

when	I	was	forced	by	circumstances	to	bring	myself	down	to	realities	.
什么时候	我	曾是	强制	经过	情况	到	带来	我	向下	到	现实	.

当我迫于形势不得不面对现实时。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [waɪlst] [ɪn] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [pə'sju:ts] .

I	did	not	live	whilst	in	commercial	pursuits	.
我	做过	不是	居住	而	在	商业的	追求	.

我从事商业活动期间并没有真正生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn]['fænsi]

It	was	only	when	I	could	leave	business	behind	and	travel	in	fancy
它	曾是	仅有的	什么时候	我	可以	离开	商业	在后面	和	旅行	在	想要

['wersoʊˌevər] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

wheresoever	I	wished	that	I	was	happy	,
无论在何处	我	希望	那	我	曾是	快乐的	,

只有当我能放下工作，随心所欲地去任何想去的地方旅行时，我才感到快乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [fɪl] ,

and	in	those	moments	,	Phil	,
和	在	那些	时刻	,	菲尔	,

在那些时刻，菲尔

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɪtɪd]

I	was	full	of	aspiration	to	do	those	things	for	which	nature	had	not	fitted
我	曾是	满的	的	抱负	到	做	那些	事物	为了	哪个	自然	有	不是	适配

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我渴望去做那些我天生不适合做的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə][du:] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [feɪld]

and	to	the	extent	that	I	recognized	my	inability	to	do	those	things	I	failed
和	到	这	程度	那	我	认可	我的	无力	到	做	那些	事物	我	失败的

[tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] .

to	be	content	.
到	是	内容	.

而当我意识到自己无法做到那些事情时，我就无法感到满足。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] ,

I	should	have	liked	to	be	a	great	writer	,	a	poet	,	a	great	dramatist	,
我	应该	有	喜欢	到	是	一个	伟大的	作家	,	一个	诗人	,	一个	伟大的	剧作家	,

我本想成为一位伟大的作家、诗人、剧作家，

[ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:rld] .

a	novelist	—	a	little	of	everything	in	the	literary	world	.
一个	小说家	—	一个	小的	的	一切	在	这	文学	世界	.

一位小说家——文学界的方方面面都涉猎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] ['ʃeɪkspɪr] , [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['mɪltən]

I	should	have	liked	to	know	Shakespeare	,	to	have	been	the	friend	of	Milton
我	应该	有	喜欢	到	知道	莎士比亚	,	到	有	到过	这	朋友	的	米尔顿

;

;

;

我多么希望认识莎士比亚，多么希望成为弥尔顿的朋友；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ]

and	when	I	came	out	of	my	dreams	it	made	me	unhappy	to	think	that	such
和	什么时候	我	来了	出去	的	我的	梦境	它	制成	我	不开心	到	思考	那	这样的

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

I	never	could	be	,
我	绝不	可以	是	,

当我从梦中醒来，想到自己永远无法成为那样的人，我感到很不开心。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

until	one	day	this	idea	came	to	me	:
直到	一	天	这	主意	来了	到	我	:

直到有一天，我突然想到了这一点：

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - [lets] [prɪ'tend] - [geɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːrn]

all	the	happiness	of	life	is	bound	up	in	the	'	let's	pretend	'	games	which	we	learn
全部	这	幸福	的	生活	是	边界	向上	在	这	-	我们来吧	假装	-	游戏	哪个	我们	学习

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	childhood	,
在	童年	,

生活中所有的快乐都与我们童年时期学会的"角色扮演"游戏息息相关。

[ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	no	harm	results	to	any	one	.
和	不	伤害	结果	到	任何	一	.

且未对任何人造成伤害。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [fɪl] ['mɑːrsdən] [ɪn] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

If	I	can	imagine	myself	off	with	my	friend	Phil	Marsden	in	the	lakes	of	England
如果	我	能	想象	我	离开	和	我的	朋友	菲尔	马斯登	在	这	湖泊	的	英格兰

[ænd; ənd] ['skɑːtlənd] ,

and	Scotland	,
和	苏格兰	,

如果我能想象自己和我的朋友菲尔·马斯登一起在英格兰和苏格兰的湖区旅行，

[ɪn] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [muːn] , ['eniwer] ,

in	the	African	jungle	,	in	the	moon	,	anywhere	,
在	这	非洲	丛林	,	在	这	月亮	,	任何地方	,

在非洲丛林，在月球，任何地方，

[ænd; ənd] ['entər] [soʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪps] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl]

and	enter	so	far	into	the	spirit	of	the	trips	as	to	feel	that	they	are	real
和	进入	所以	远的	进入	这	精神	的	这	旅行	作为	到	感觉	那	他们	是	真实的

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	not	imagination	,
和	不是	想像力	,

并完全沉浸在旅行的氛围中，以至于感觉它们是真实的，而不是想象的。

[waɪ] [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [ɪn] ['fænsi] [biː; bi] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [soʊ] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ?

why	may	I	not	in	fancy	be	all	these	things	that	I	so	aspire	to	be	?
为什么	可能	我	不是	在	想要	是	全部	这些	事物	那	我	所以	渴望	到	是	?

为什么我不能在幻想中成为我如此渴望成为的所有人？

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['brægdən] ?

Why	may	not	the	plays	of	Shakespeare	become	the	plays	of	Thomas	Bragdon	?
为什么	可能	不是	这	演出	的	莎士比亚	变得	这	演出	的	托马斯	布拉格登	?

为什么莎士比亚的戏剧不能变成托马斯·布拉格登的戏剧呢?

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['mɪltən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] , ['kloʊsɪst] [frend] [fɪl] ['mɑːrsdən] ?

Why	may	not	the	poems	of	Milton	become	the	poems	of	my	dearest	,	closest	friend	Phil	Marsden	?
为什么	可能	不是	这	诗歌	的	米尔顿	变得	这	诗歌	的	我的	亲爱的	,	最接近	朋友	菲尔	马斯登	?

为什么弥尔顿的诗歌不能成为我最亲爱的朋友菲尔·马斯登的诗歌呢?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['letərz] , [ɑːrt] , ['pɑːlətɪks] , ['saɪəns] , ['eniθɪŋ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

What	is	to	prevent	my	achieving	the	highest	position	in	letters	,	art	,	politics	,	science	,	anything	,	in	imagination	?
什么	是	到	防止	我的	实现	这	最高	位置	在	信件	,	艺术	,	政治	,	科学	,	任何事物	,	在	想像力	?

有什么能阻止我在文学、艺术、政治、科学、任何领域，甚至在想象力方面取得最高成就呢?

[aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][plæn] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

I	acted	upon	the	thought	,	and	I	found	the	plan	worked	admirably	up	to	a	certain	point	.
我	行动	之上	这	想法	,	和	我	成立	这	计划	工作	令人钦佩地	向上	到	一个	肯定	观点	.

我把这个想法付诸行动，发现这个计划在一定程度上非常有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi][maɪ'self][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['hæmlət] ,

It	was	easy	to	fancy	myself	the	author	of	Hamlet	,
它	曾是	简单的	到	想要	我	这	作者	的	村庄	,

我很容易就幻想自己是《哈姆雷特》的作者。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [riːd] ,

until	I	took	my	copy	of	that	work	in	hand	to	read	,
直到	我	采取	我的	复制	的	那	工作	在	手	到	读	,

直到我拿起那本书来阅读，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

and	then	it	would	shock	and	bring	me	back	to	earth	again	to	see	the	name	of	another	on	the	title	-	page	.
和	然后	它	会	震惊	和	带来	我	后退	到	地球	再次	到	看	这	姓名	的	其他	在	这	标题	-	页	.

然后，当我在扉页上看到另一个人的名字时，我会感到震惊，并再次清醒过来。

[maɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] .

My	solution	of	this	vexatious	complication	was	soon	found	.
我的	解决方案	的	这	令人烦恼的	并发症	曾是	很快	成立	.

我很快就找到了解决这个棘手问题的办法。

['ʃʊrli] , [θɔːt] [aɪ] ,

Surely	,	thought	I	,
一定	,	想法	我	,

我心想，肯定如此。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hɑːrm][noʊ][wʌn] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'siːt] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [maɪ]
it **can** **harm** **no** **one** **if** **I** **choose** **in** **behalf** **of** **my** **own** **conceit** **to** **substitute** **my**
它 能 伤害 不 一 如果 我 选择 在 代表 的 我的 自己的 自负 到 代替 我的
[neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
name **for** **that** **of** **Shakespeare** **,**
姓名 为了 那 的 莎士比亚 ,

如果我出于个人虚荣心，选择用我的名字代替莎士比亚的名字，这不会伤害任何人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .
and **I** **did** **so** **.**
和 我 做过 所以 .

我照做了。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [dɪd][nɑːt]
The **illusion** **was** **complete** **;** **indeed** **,** **it** **became** **no** **illusion** **,** **for** **my** **eyes** **did** **not**
这 错觉 曾是 完全的 ; 的确 , 它 成为 不 错觉 , 为了 我的 眼睛 做过 不是
[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
deceive **me** **.**
欺骗 我 .

幻觉如此逼真；事实上，它已不再是幻觉，因为我的眼睛没有欺骗我。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ɪg'zɪstɪd] : [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv]['hæmlət][baɪ] ['tɔməs] ['brægdən] .
I **saw** **what** **existed** **:** **the** **title** **-** **page** **of** **Hamlet** **by** **Thomas** **Bragdon** **.**
我 锯 什么 存在 : 这 标题 - 页 的 村庄 经过 托马斯 布拉格登 .

我看到了它所呈现的样子：托马斯·布拉格登的《哈姆雷特》的扉页。

[aɪ] ['kærɪd] [ðə; ði][plæn] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
I **carried** **the** **plan** **further** **,** **and** **where** **I** **found** **a** **piece** **of** **literature**
我 携带 这 计划 更远 , 和 在哪里 我 成立 一个 片 的 文学
[ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] ,
that **I** **admired** **,**
那 我 钦佩 ,

我继续推进这个计划，并在那里找到了一篇我非常欣赏的文学作品，

[ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] ,
there **I** **made** **the** **substitution** **of** **my** **name** **for** **that** **of** **the** **real** **author** **,**
那里 我 制成 这 替代 的 我的 姓名 为了 那 的 这 真实的 作者 ,

我在那里用我的名字替换了真正作者的名字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['mɪltən] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [fɪl] ,
and **in** **the** **case** **of** **that** **delightful** **copy** **of** **Milton** **you** **gave** **me** **,** **Phil** **,**
和 在 这 案件 的 那 愉快 复制 的 米尔顿 你 给予 我 , 菲尔 ,

至于你送我的那本令人愉悦的弥尔顿作品，菲尔，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
it **pleased** **me** **to** **believe** **that** **it** **was** **presented** **to** **me** **by** **the** **author** **,**
它 高兴 我 到 相信 那 它 曾是 呈现 到 我 经过 这 作者 ,

我很高兴地相信这是作者本人赠送给我的。

['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔɪst]
only **the** **inscription** **on** **the** **title** **-** **page** **made** **it** **necessary** **for** **me** **to** **foist**
仅有的 这 题词 在 这 标题 - 页 制成 它 必要的 为了 我 到 强加
[ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] .
upon **you** **the** **burden** **or** **distinction** **of** **authorship** **.**
之上 你 这 负担 或者 区别 的 作者身份 .

只有扉页上的题词才使我不得不把作者的重担或荣誉强加给你。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][maɪ][ɪ'mædʒɪneri]['pærədaɪs] ,
Then **,** **as** **I** **lived** **on** **in** **my** **imaginary** **paradise** **,**
然后 , 作为 我 居住地 在 在 我的 假想 天堂 ,

然后，当我继续生活在我幻想中的天堂里时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['letərz] [aɪ] [wʌz; wəz]

it	struck	me	that	for	one	who	had	done	such	great	things	in	letters	I	was
它	击	我	那	为了	一	WHO	有	完毕	这样的	伟大的	事物	在	信件	我	曾是

['duːɪŋ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

doing	precious	little	writing	,
正在做	宝贵的	小的	写作	,

我突然意识到，作为一个在文学领域取得如此伟大成就的人，我如今的写作量却少得可怜。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'ælətɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr]

and	I	bethought	me	of	a	plan	which	a	dreadful	reality	made	all	the	more
和	我	思考	我	的	一个	计划	哪个	一个	可怕	现实	制成	全部	这	更多的

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

于是我想到了一个计划，而可怕的现实反而让这个计划更加令人欣喜。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'stent] ,

I	looked	into	literature	to	a	slight	extent	,
我	看起来	进入	文学	到	一个	轻微	程度	,

我略微涉猎过文学，

[ænd; ənd] [aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	perceived	at	once	that	originality	is	no	longer	possible	.
和	我	感知	在	一次	那	独创性	是	不	更长	可能的	.

我立刻意识到，原创性已不可能再存在。

[ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ; [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [hæv; həv] [bɪn] [grɑːspt] [ænd; ənd]

The	great	thoughts	have	been	thought	;	the	great	truths	have	been	grasped	and
这	伟大的	想法	有	到过	想法	;	这	伟大的	真相	有	到过	抓住	和

[meɪd] [klɪr] ;

made	clear	;
制成	清除	;

伟大的思想已被思考；伟大的真理已被领悟并阐明；

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

the	great	poems	have	been	written	.
这	伟大的	诗歌	有	到过	书面	.

伟大的诗篇已经写成。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['iːðər] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

I	saw	that	the	literature	of	to	-	day	is	either	an	echo	of	the	past
我	锯	那	这	文学	的	到	-	天	是	任何一个	一个	回声	的	这	过去的

[ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

or	a	combination	of	the	ideas	of	many	in	the	productions	of	the	individual	,
或者	一个	组合	的	这	想法	的	许多	在	这	作品	的	这	个人	,

我发现，当今文学要么是过去的回响，要么是众多思想在个人作品中的融合。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs][aɪ] [wɜːrkt] .

and	upon	that	basis	I	worked	.
和	之上	那	基础	我	工作	.

我以此为基础开展工作。

[maɪ]['poʊəmz][ɑːr; ər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

My	poems	are	combinations	.
我的	诗歌	是	组合	.

我的诗歌是多种元素的组合。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['stænzə][frʌm; frəm][wʌn]['poʊət] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stænzə]
I **have** **taken** **a** **stanza** **from** **one** **poet** **,** **and** **combining** **it** **with** **a** **stanza**
我 有 已采取 一个 诗节 从 一 诗人 , 和 结合 它 和 一个 诗节
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
from **another** **,**
从 其他 ,

我从一位诗人那里选取了一节诗，并将其与另一位诗人的一节诗结合起来。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['poʊəm][maɪ] [oʊn] ,
have **made** **the** **resulting** **poem** **my** **own** **,**
有 制成 这 结果 诗 我的 自己的 ,

我已将这首诗融入了自己的风格，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
and **in** **so** **far** **as** **I** **have** **made** **no** **effort** **to** **profit** **thereby** **I** **have** **been**
和 在 所以 远的 作为 我 有 制成 不 努力 到 利润 从而 我 有 到过
[klɪr] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
clear **in** **my** **conscience** **.**
清除 在 我的 良心 .

我没有试图从中牟利，因此我问心无愧。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] [bʌt; bət][maɪ'self] ,
No **one** **has** **been** **deceived** **but** **myself** **,**
不 一 有 到过 受骗 但 我 ,

除了我之外，没有人被欺骗。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [laɪnz] [ðæt] [juː; jʊ]
though **I** **saw** **with** **some** **regret** **this** **evening** **when** **you** **read** **my** **lines** **that** **you**
尽管 我 锯 和 一些 后悔 这 晚上 什么时候 你 读 我的 线条 那 你
[wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðem; ðəm] .
were **puzzled** **by** **them** **.**
是 困惑 经过 他们 .

不过，今晚看到你读到我的诗句时感到困惑，我有些遗憾。

[aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .
I **had** **believed** **that** **you** **understood** **me** **sufficiently** **to** **comprehend** **them** **.**
我 有 相信 那 你 理解 我 足够 到 理解 他们 .

我原以为你足够了解我，所以也能理解他们。

" [hɪr] [maɪ] ['goʊstli] ['vɪzɪtər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [said] .
" **Here** **my** **ghostly** **visitor** **paused** **a** **moment** **and** **sighed** **.**
" 这里 我的 幽灵般的 游客 暂停 一个 片刻 和 叹了口气 .

“这时，我的幽灵访客停顿了一下，叹了口气。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
I **felt** **as** **though** **some** **explanation** **of** **my** **lack** **of** **comprehension** **early** **in** **the**
我 毛毡 作为 尽管 一些 解释 的 我的 缺少 的 理解 早期的 在 这
['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
evening **was** **necessary** **,**
晚上 曾是 必要的 ,

我觉得有必要解释一下我傍晚早些时候的理解不足之处。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] :
and **so** **I** **said** **:**
和 所以 我 说 :

于是我说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [naʊ] ,
" **I** **should** **have** **understood** **you** **,** **Tom** **,** **and** **I** **do** **now** **,**
" 我 应该 有 理解 你 , 汤姆 , 和 我 做 现在 ,

“我当时就应该理解你，汤姆，我现在明白了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

but	**I**	**have**	**not**	**the**	**strength**	**of**	**imagination**	**that**	**you**	**have**	**.**	**"**
但	我	有	不是	这	力量	的	想像力	那	你	有	.	"

但我没有你那样丰富的想象力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [fɪl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**You**	**are**	**wrong**	**there**	**,**	**Phil**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你	是	错误的	那里	,	菲尔	,	"	说	他	.

“菲尔，你错了，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [bɪt][æz; əz] [strɔːŋ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] ,

"	**You**	**have**	**every**	**bit**	**as**	**strong**	**an**	**imagination**	**as**	**I**	**,**
"	你	有	每一个	少量	作为	强的	一个	想像力	作为	我	,

你的想象力和我一样丰富，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːrm] .

but	**you**	**do**	**not**	**keep**	**it**	**in**	**form**	**.**
但	你	做	不是	保持	它	在	形式	.

但你却没能保持它的形状。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] .

You	**do**	**not**	**exercise**	**it**	**enough**	**.**
你	做	不是	锻炼	它	足够的	.

你锻炼得不够。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'veləpt] [jʊr; jər] ['mʌslz] ?

How	**have**	**you**	**developed**	**your**	**muscles**	**?**
如何	有	你	发达	你的	肌肉	?

你是如何锻炼肌肉的?

[baɪ]['kɑːnstənt]['eksərsaɪz] .

By	**constant**	**exercise**	**.**
经过	持续的	锻炼	.

通过坚持锻炼。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [pleɪ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌslz] ,

The	**imagination**	**needs**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**play**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**the**	**muscles**	**,**
这	想像力	需求	到	是	保留	在	玩	相当	作为	很多	作为	这	肌肉	,

想象力需要像肌肉一样保持活跃。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['flæbi] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌslz] [bɪ'kʌm] [wen] [nɪ'glektɪd]

if	**we**	**do**	**not**	**wish**	**it**	**to**	**become**	**flabby**	**as**	**the**	**muscles**	**become**	**when**	**neglected**
如果	我们	做	不是	希望	它	到	变得	松弛	作为	这	肌肉	变得	什么时候	被忽视的

.

:
.

如果我们不希望它像肌肉一样，因为疏于照料而变得松弛无力。

[ðæt] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] -

That	**your**	**imagination**	**is**	**a**	**strong**	**one**	**is**	**shown**	**by**	**my**	**presence**	**before**	**you**	**to**	**-**
那	你的	想像力	是	一个	强的	一	是	所示	经过	我的	在场	前	你	到	-

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

今晚我能出现在你面前，就足以证明你想象力丰富。

[ɪn] [ri'æləti] , [fɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] ['griːnˌwʊd] , [koʊld][ɪn][maɪ] [greɪv] .

In	**reality**	**,**	**Phil**	**,**	**I**	**am**	**lying**	**out**	**there**	**in**	**Greenwood**	**,**	**cold**	**in**	**my**	**grave**	**.**
在	现实	,	菲尔	,	我	是	说谎	出去	那里	在	格林伍德	,	寒冷的	在	我的	严重	.

菲尔，实际上，我正躺在格林伍德的坟墓里，冰冷刺骨。

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['pleɪsɪz][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] ,

Your	imagination	places	me	here	,	and	as	applied	to	my	books	,
你的	想像力	地方	我	这里	,	和	作为	应用	到	我的	图书	,

你的想象力将我置于此，并应用于我的书中，

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['hæmlət][baɪ] ['tɔməs] ['brægdən] , [ænd; ənd][maɪ]['poʊəmz] ,

the	play	of	Hamlet	by	Thomas	Bragdon	,	and	my	poems	,
这	玩	的	村庄	经过	托马斯	布拉格登	,	和	我的	诗歌	,

托马斯·布拉格登的戏剧《哈姆雷特》和我的诗歌，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ]

they	will	also	demonstrate	to	you	the	strength	of	your	fancy	if	you	will	show
他们	将要	还	证明	到	你	这	力量	的	你的	想要	如果	你	将要	展示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果你向他们展示，他们也会向你展示你想象力的强大。

[seɪ] , [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒænɪtər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

say	,	to	your	janitor	,	to	-	morrow	morning	.
说	,	到	你的	清洁工	,	到	-	明天	早晨	.

比如，跟你的清洁工说，明天早上。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] , [ænd; ənd] [siː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Try	it	,	Phil	,	and	see	;	but	this	is	only	a	part	,	my	boy	,
尝试	它	,	菲尔	,	和	看	;	但	这	是	仅有的	一个	部分	,	我的	男生	,

试试看，菲尔；但这只是其中的一部分，孩子。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	what	I	have	come	here	to	say	to	you	.
的	什么	我	有	来	这里	到	说	到	你	.

我今天来这里就是要告诉你们这些事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

I	am	here	,	in	the	main	,
我	是	这里	,	在	这	主要的	,

我主要在这里。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi]['aʊərz] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [teɪk]

to	show	you	that	throughout	all	eternity	happiness	may	be	ours	if	we	but	take
到	展示	你	那	自始至终	全部	永恒	幸福	可能	是	我们的	如果	我们	但	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fænsi] .

advantage	of	our	fancy	.
优势	的	我们的	想要	.

向你们展示，只要我们善用自己的想象力，幸福就能伴随我们直到永恒。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ?

Do	you	take	delight	in	my	society	?
做	你	拿	喜	在	我的	社会	?

你喜欢和我在一起吗?

[ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː]['prez(ə)nt] , [fɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

Imagine	me	present	,	Phil	,	and	I	will	be	present	.
想象	我	展示	,	菲尔	,	和	我	将要	是	展示	.

菲尔，想象一下我在场，我就会到场。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [deθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

There	need	be	no	death	for	us	,
那里	需要	是	不	死亡	为了	我们	,

我们无需经历死亡。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˌsepəˈreɪʃn] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

there	need	be	no	separation	throughout	all	the	years	to	come	,
那里	需要	是	不	分离	自始至终	全部	这	年	到	来	,

在未来的岁月里，无需再有任何分离。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət]['eksərsaɪz][jʊr; jər]['fænsi][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [laɪf][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ['ɛndz] ,

if	you	but	exercise	your	fancy	in	life	,	and	when	life	on	this	earth	ends	,
如果	你	但	锻炼	你的	想要	在	生活	,	和	什么时候	生活	在	这	地球	结束	,

如果你一生只顾发挥想象力，而当尘世生命终结时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ˌriːjuˈnaɪtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .

then	shall	we	be	reunited	according	to	nature's	laws	.
然后	将	我们	是	重聚	根据	到	自然的	法律	.

然后，我们将按照自然规律重聚。

[gʊd] - [naɪt] , [fɪl] .

Good	-	night	,	Phil	.
好的	-	夜晚	,	菲尔	.

晚安，菲尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][tɔːk] [fərˈevər] [wɪˈðaʊt] ['wɪrinəs] , [juː; jʊ]

It	is	late	;	and	while	I	could	sit	here	and	talk	forever	without	weariness	,	you
它	是	晚的	;	和	尽管	我	可以	坐	这里	和	讲话	永远	没有	疲劳	,	你

,

,

,

夜已深；虽然我可以坐在这里一直聊天不厌其烦，但你，

[huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn]

who	have	yet	to	put	off	your	mortal	limitations	,	will	be	worn	out	if	I	remain
WHO	有	然而	到	放	离开	你的	凡人	限制	,	将要	是	磨损	出去	如果	我	保持

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

那些尚未摆脱凡人局限的人，如果我继续待下去，你们终将精疲力竭。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd]['brægdən] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [æz; əz]

"	We	shook	hands	affectionately	,	and	Bragdon	vanished	as	unceremoniously	as
"	我们	摇晃	双手	亲切地	,	和	布拉格登	消失了	作为	不体面地	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] .

he	had	appeared	.
他	有	出现	.

“我们亲切地握手，布拉格登像他出现时一样，悄无声息地消失了。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ][sæt] [rɪˈflektɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

For	an	hour	after	his	departure	I	sat	reflecting	over	the	strange	events	of
为了	一个	小时	后	他的	离开	我	卫星	反思	超过	这	奇怪的	活动	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

他离开后的一个小时里，我一直坐着回想当晚发生的那些奇怪的事情。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɔːrn] [aʊt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː] [sliːp] .

and	finally	,	worn	out	in	body	and	mind	,	dropped	off	into	sleep	.
和	最后	,	磨损	出去	在	身体	和	头脑	,	掉落	离开	进入	睡觉	.

最后，身心俱疲，沉沉睡去。

[wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

When	I	awakened	it	was	late	in	the	forenoon	,
什么时候	我	觉醒	它	曾是	晚的	在	这	午前	,

我醒来时已是上午晚些时候了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [tu:; tə] [fi:l]
and **I** **was** **surprised** **when** **I** **recalled** **all** **that** **I** **had** **gone** **through** **to** **feel**
和 我 曾是 惊讶 什么时候 我 召回 全部 那 我 有 已消失 通过 到 感觉
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] .
a **sense** **of** **exhilaration** **.**
一个 感觉 的 兴奋 .

当我回想起自己经历的一切时，我感到惊讶，并感到一种兴奋之情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['θɜ:rəli] ['restɪd] ,
I **was** **certainly** **thoroughly** **rested** **,**
我 曾是 当然 彻底 休息 ,

我当时确实休息得很充分。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid] ['ræðər] ['hevɪli] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][pæst] [naʊ] [si:md] [laɪt]
and **cares** **which** **had** **weighed** **rather** **heavily** **on** **me** **in** **the** **past** **now** **seemed** **light**
和 关心 哪个 有 称重 相当 重度 在 我 在 这 过去的 现在 似乎 光
[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .
and **inconsiderable** **.**
和 微不足道的 .

过去一直压在我心头的那些烦恼，现在看来都变得轻而易举了。

[maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] , [tu:; tə][maɪ] ['ʌtər] [sər'praɪz]
My **apartments** **never** **looked** **so** **attractive** **,** **and** **on** **my** **table** **,** **to** **my** **utter** **surprise**
我的 公寓 绝不 看起来 所以 吸引人的 , 和 在 我的 桌子 , 到 我的 说出 惊喜
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and **delight** **,**
和 喜 ,

我的公寓从未如此吸引人，而摆在我桌上的，更是让我惊喜万分。

[aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] , ['noʊtəbli][ə; eɪ] ['bɛri] — [brɑ:nz] ,
I **saw** **several** **objects** **of** **art** **,** **notably** **a** **Bary** **—** **bronze** **,**
我 锯 一些 对象 的 艺术 , 尤其 一个 巴里 — 青铜 ,

我看到了几件艺术品，其中最引人注目的是一件巴里青铜像。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [tu:; tə] [pə'zes] .
that **it** **had** **been** **one** **of** **my** **most** **cherished** **hopes** **to** **possess** **.**
那 它 有 到过 一 的 我的 最多 珍爱 希望 到 具有 .

拥有它曾是我最珍贵的愿望之一。

[wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ;
Where **they** **came** **from** **I** **singularly** **enough** **did** **not** **care** **to** **discover** **;**
在哪里 他们 来了 从 我 单独地 足够的 做过 不是 关心 到 发现 ;

至于他们来自哪里，我却丝毫不感兴趣；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] ,
suffice **it** **to** **say** **that** **they** **have** **remained** **there** **ever** **since** **,**
足够了 它 到 说 那 他们 有 剩余 那里 曾经 自从 ,

总之，他们从那时起就一直待在那里。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə] [hu:z] [ˌdʒenə'rɑ:səti][aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ,
nor **have** **I** **been** **at** **all** **curious** **to** **know** **to** **whose** **generosity** **I** **owe** **them** **,**
也不 有 我 到过 在 全部 好奇的 到 知道 到 谁 慷慨 我 欠 他们 ,

我一点也不好奇我究竟应该感谢谁的慷慨，

[ðoʊ] [wen] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] ['fɑ:loʊd] - [əd'vaɪs] ,
though **when** **that** **afternoon** **I** **followed** **Bragdon's** **advice** **,**
尽管 什么时候 那 下午 我 随后 - 建议 ,

然而，那天下午我听从了布拉格登的建议，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hæmlət] [tuː; tə][ðə; ði]

and	showed	his	book	of	poems	and	the	volume	of	Hamlet	to	the
和	显示	他的	书	的	诗歌	和	这	体积	的	村庄	到	这

['dʒænɪtər] ,

janitor	,
清洁工	,

他把自己的诗集和《哈姆雷特》拿给看门人看。

[ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mætərz] ['riːəli] [stʊd] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

a	vague	notion	as	to	how	matters	really	stood	entered	my	mind	.
一个	模糊的	概念	作为	到	如何	事情	真的	站立	进入	我的	头脑	.

我脑海中隐约浮现出事情的真实情况。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] [wen] [aɪ] [æskt]

The	janitor	cast	his	eye	over	the	leather	-	covered	book	of	poems	when	I	asked
这	清洁工	投掷	他的	眼睛	超过	这	皮革	-	涵盖	书	的	诗歌	什么时候	我	问

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

what	he	thought	of	it	.
什么	他	想法	的	它	.

当我问清洁工对这本皮面诗集有何看法时，他打量了一番。

" ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothin	'	much	,	"	he	said	.
"	什么也没有	-	很多	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ? "

"	You	goin	'	to	keep	a	diary	?	"
"	你	去	-	到	保持	一个	日记	?	"

“你打算写日记吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [siːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [blæŋk] [bʊks] [laɪk] [ðæt] [aɪ] ['æləs] [sə'pəuziz] [ðæts]

"	Why	,	when	I	sees	people	with	handsome	blank	books	like	that	I	allus	supposes	that's
"	为什么	,	什么时候	我	看到	人们	和	英俊的	空白的	图书	喜欢	那	我	艾洛斯	假设	那就是

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

their	object	.
他们的	目的	.

“为什么，当我看到人们拿着那样漂亮的空白笔记本时，我总是认为那就是他们的目标。”

" [blæŋk] - [bʊk] [ɪn'diːd] !

"	Blank	-	book	indeed	!
"	空白的	-	书	的确	!

“真是一张白纸！”

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

And	yet	,	perhaps	,	he	was	not	wrong	.
和	然而	,	也许	,	他	曾是	不是	错误的	.

然而，或许他并没有错。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brægdən] ['hæmlət] .

I	did	not	question	it	,	but	handed	him	the	Bragdon	Hamlet	.
我	做过	不是	问题	它	,	但	递交	他	这	布拉格登	村庄	.

我没有质疑，而是把《布拉格登哈姆雷特》递给了他。

" [riːd] [ðæt] [peɪdʒ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Read	that	page	aloud	to	me	,	"	I	said	,
"	读	那	页	大声	到	我	,	"	我	说	,

“把那一页的内容大声读给我听，”我说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['dredɪŋ] [tuː; tə]

indicating	the	title	-	page	and	turning	my	back	upon	him	,	almost	dreading	to
表明	这	标题	-	页	和	转弯	我的	后退	之上	他	,	几乎	恐惧	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

hear	him	speak	.
听到	他	说话	.

我指着扉页，背过身去，几乎不敢听他说话。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .

"	Certainly	,	if	you	wish	it	;	but	aren't	you	feeling	well	this	morning	,	Mr	.
"	当然	,	如果	你	希望	它	;	但	不是	你	感觉	出色地	这	早晨	,	先生	.

“当然可以，如果您愿意的话；但是先生，您今天早上感觉不太舒服吗？”

['mɑːrsdən] ? "

Marsden	?	"
马斯登	?	"

马斯登?

" ['veri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] .

"	Very	,	"	I	replied	,	shortly	.
"	非常	,	"	我	回复	,	不久	.

“非常，”我简短地回答道。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [riːd] . "

"	Go	on	and	read	.	"
"	去	在	和	读	.	"

请继续阅读。

" ['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , " [hiː; hi] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

"	Hamlet	,	Prince	of	Denmark	,	"	he	read	,	in	a	halting	sort	of	fashion	.
"	村庄	,	王子	的	丹麦	,	"	他	读	,	在	一个	停止	种类	的	时尚	.

“丹麦王子哈姆雷特，”他断断续续地念道。

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? " [aɪ] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	yes	;	and	what	else	?	"	I	cried	,	impatiently	.
"	是的	,	是的	;	和	什么	别的	?	"	我	哭	,	不耐烦地	.

“是是是，还有什么？”我不耐烦地喊道。

" [ə; eɪ]['trædʒədi][baɪ] ['wɪljəm] ['ʃæk] —

"	A	Tragedy	by	William	Shak	—
"	一个	悲剧	经过	威廉	沙克	—

《莎士比亚的悲剧》——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	That	was	enough	for	me	.
"	那	曾是	足够的	为了	我	.

“这对我来说就足够了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tɑːm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ'self] .

I	understood	Tom	,	and	at	last	I	understood	myself	.
我	理解	汤姆	,	和	在	最后的	我	理解	我	.

我理解了汤姆，也终于理解了我自己。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] [hændz] , ['ræðər] ['rʌfli] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [beɪd]

I	grasped	the	book	from	the	janitor's	hands	,	rather	roughly	,	I	fear	,	and	bade
我	抓住	这	书	从	这	清洁工的	双手	,	相当	大致	,	我	害怕	,	和	巴德

[hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .

him	begone	.
他	走开	.

我从看门人手里抢过那本书，恐怕动作有点粗鲁，然后让他走开。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] .

The	happiest	period	of	my	life	has	elapsed	since	then	.
这	最快乐	时期	的	我的	生活	有	过去	自从	然后	.

我生命中最快乐的时光已经过去了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [kwɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː]

I	understand	that	some	of	my	friends	profess	to	believe	me	queer	;	but	I	do
我	理解	那	一些	的	我的	朋友们	宣称	到	相信	我	酷儿	;	但	我	做

[nɑːt] [ker] .

not	care	.
不是	关心	.

我知道我的一些朋友认为我是同性恋；但我不在乎。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] .

I	am	content	.
我	是	内容	.

我很满足。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['præktɪkli] [maɪn] , [ænd; ənd] ['brægdən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

The	world	is	practically	mine	,	and	Bragdon	and	I	are	always	together	.
这	世界	是	几乎	矿	,	和	布拉格登	和	我	是	总是	一起	.

世界几乎都属于我了，我和布拉格登总是形影不离。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊst] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ] [dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Water	Ghost	and	Others	,	by	John	Kendrick	Bangs
结尾	的	项目	古腾堡的	这	水	鬼	和	其他的	,	经过	约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯的《水幽灵及其他》一书结束了古腾堡计划

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神